

# SPANISH

## BASIC COURSE

### UNITS 31 - 45

## Table of Contents

31.1	Basic sentences - Dinner at Mrs. Molina's.....	31.1
31.2	Drills and grammar.....	31.5
31.21	Pattern drills.....	31.5
31.21.1	Past progressive construction.....	31.5
31.22	Replacement drills.....	31.9
31.23	Variation drills.....	31.12
31.24	Review drills.....	31.15
31.24.1	Nominalized verb forms as subjects of a sentence.....	31.15
31.24.2	/-ndo/ forms in absolute constructions.....	31.16
31.3	Conversation stimulus.....	31.16
31.4	Readings.....	31.20
31.41	Life in Surlandia.....	31.20
31.41.1	Los Negocios en Surlandia.....	31.22
31.42	Features.....	31.25
31.42.1	La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica.....	31.26
 32.1	 Basic sentences - A conversation after dinner.....	32.1
32.2	Drills and grammar.....	32.5
32.21	Pattern drills.....	32.5
32.21.1	Cardinal numbers, days of the week, months of the year...	32.5
32.21.2	Some semantic correlations: /sabér-conoñér/ and /pedír-preguntár/.....	32.12
32.22	Replacement drills.....	32.15
32.23	Variation drills.....	32.18
32.24	Review drills.....	32.21
32.24.1	Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg. present vs. 2-3 sg. past I.....	32.21
32.24.2	Strong stress as a function differentiator in verbs: sg. command vs. 1 sg. past I.....	32.21

32.3	Conversation stimulus.....	32.22
32.4	Readings.....	32.26
32.41	Life in Surlandia.....	32.26
32.41.1	Resultados del Viaje a Surlandia.....	32.27
32.42	Features.....	32.30
32.42.1	Presidente Inaugura La Represa del Río Chico ( <u>La Prensa</u> , Mayo 15).....	32.31
33.1	Basic sentences - Saying good bye to Mrs. Molina.....	33.1
33.2	Drills and grammar.....	33.4
33.21	Pattern drills.....	33.4
33.21.1	Articles before nominalized adjectives.....	33.4
33.21.2	Ordinal numbers.....	33.9
33.22	Replacement drills.....	33.13
33.23	Variation drills.....	33.15
33.24	Review drills.....	33.18
33.24.1	Spanish reflexive clitics as the equivalent of English posses- sives in identifying items whose ownership is obvious.....	33.18
33.24.3	Definite articles with days of the week and time expressions..	33.18
33.3	Conversation stimulus.....	33.19
33.4	Readings.....	33.24
33.41	Life in Surlandia.....	33.24
33.41.1	El Viaje.....	33.26
33.42	Features.....	33.28
33.42.1	Geografía de Surlandia.....	33.30
34.1	Basic sentences - Molina talks with an economist from the Point IV program.....	34.1
34.2	Drills and grammar.....	34.5
34.21	Pattern drills.....	34.5
34.21.1	The phase relators /por/ and /para/.....	34.5
34.21.2	Colors.....	34.10
34.22	Replacement drills.....	34.13

34.23	Variation drills.....	34.16
34.24	Review drills - Lack of construction correlation.....	34.19
34.24.1	English subject-verb - Spanish object-verb.....	34.19
34.24.2	Relative position of the parts of a Spanish progressive construction in questions.....	34.19
34.3	Conversation stimulus.....	34.20
34.4	Readings.....	34.24
34.41	Life in Surlandia.....	34.24
34.41.1	Unas Cartas.....	34.27
34.42	Features.....	34.32
34.42.1	Progreso Urbano y Facilidades Públicas.....	34.33
35.1	Basic sentences - A country barbecue on Columbus Day.....	35.1
35.2	Drills and grammar.....	35.5
35.21	Pattern drills.....	35.5
35.21.1	Nominalization of articles.....	35.5
35.21.2	Some semantic correlations: /tomár~lyebár, salír~dehár/.....	35.10
35.22	Replacement drills.....	35.13
35.23	Variation drills.....	35.16
35.24	Review drills.....	35.19
35.24.1	Position of the clitics in commands.....	35.19
35.24.2	Agreement of adjectives - hundreds.....	35.20
35.3	Conversation stimulus.....	35.21
35.4	Readings.....	35.26
35.41	Life in Surlandia.....	35.26
35.41.1	Feliz Coincidencia.....	35.29
35.42	Features.....	35.34
35.42.1	Problemas de Educación.....	35.36
36.1	Basic sentences - Carmen phones the Harris house.....	36.1
36.2	Drills and grammar.....	36.7
36.21	Pattern drills.....	36.7
36.21.1	Present subjunctive after /ohalá/.....	36.7
36.22	Replacement drills.....	36.18

## CONTENTS

## SPOKEN SPANISH

36.23	Variation drills.....	36.21
36.24	Review drills.....	36.24
36.24.1	Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators.....	36.24
36.24.2	Placement of verb modifiers.....	36.24
36.3	Conversation stimulus.....	36.26
36.4	Readings.....	36.30
36.41	Life in Surlandia.....	36.30
36.41.1	Una Visita al Campo.....	36.33
36.42	Features.....	36.36
36.42.1	Surlandia y su Economía.....	36.38
37.1	Basic sentences - A cocktail party at the Harrises'.....	37.1
37.2	Drills and grammar.....	37.5
37.21	Pattern drills.....	37.5
37.21.1	Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb.....	37.5
37.22	Replacement drills.....	37.18
37.23	Variation drills.....	37.21
37.24	Review drills.....	37.23
37.24.1	Certain indefinite adjectives as modifiers.....	37.23
37.24.2	Review of gender in demonstratives.....	37.23
37.3	Conversation stimulus.....	37.24
37.4	Readings.....	37.28
37.41	Life in Surlandia.....	37.28
37.41.1	Una Carta.....	37.31
37.42	Features.....	37.34
37.42.1	Historia y Desarrollo Político de Surlandia.....	37.37
38.1	Basic sentences - John gives up smoking to buy a car.....	38.1
38.2	Drills and grammar.....	38.5
38.21	Pattern drills.....	38.5
38.21.1	Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb.....	38.5
38.22	Replacement drills.....	38.15

38.23	Variation drills.....	38.18
38.24	Review drills.....	38.20
38.24.1	Use of definite articles - Generalized plurals - uncountables vs. countables.....	38.20
38.24.2	Use of indefinite articles with modified nouns after /sér/....	38.21
38.3	Conversation stimulus.....	38.22
38.4	Readings.....	38.27
38.41	Life in Surlandia.....	38.27
38.41.1	Conflictos Internacionales.....	38.30
38.42	Features.....	38.33
38.42.1	Orígenes del Panamericanismo.....	38.36
 39.1	 Basic sentences - John White buys a car.....	39.1
39.2	Drills and grammar.....	39.5
39.21	Pattern drills.....	39.5
39.21.1	The derivational suffix /-(e)s)it-/ .....	39.5
39.21.2	The derivational suffix /-isim-/.....	39.8
39.21.3	The compounding suffix /-mén-te/.....	39.10
39.22	Replacement drills.....	39.13
39.23	Variation drills.....	39.16
39.24	Review drills.....	39.18
39.24.1	Spanish verbs with included subject.....	39.18
39.24.2	The adjective /tōdo/.....	39.18
39.3	Conversation stimulus.....	39.19
39.4	Readings.....	39.23
39.41	Life in Surlandia.....	39.23
39.41.1	Los Primeros Días.....	39.26
39.42	Features.....	39.30
39.42.1	La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social...	39.32
 40.1	 Basic sentences - Carmen's grandmother dies.....	40.1
40.2	Drills and grammar.....	40.4
40.21	Pattern drills.....	40.4

40.21.1	Present subjunctive in noun modifying clauses.....	40.4
40.22	Replacement drills.....	40.11
40.23	Variation drills.....	40.14
40.24	Review drills.....	40.16
40.24.1	Adjective position - obligatory postposed adjectives.....	40.16
40.24.2	Nominalization of demonstratives.....	40.17
40.3	Conversation stimulus.....	40.17
40.4	Readings.....	40.20
40.41	Life in Surlandia.....	40.20
40.41.1	Solución del Conflicto.....	40.22
40.42	Features.....	40.26
40.42.1	La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente.....	40.28
41.1	Basic sentences - A student strike.....	41.1
41.2	Drills and grammar.....	41.6
41.21	Pattern drills.....	41.6
41.21.1	Present subjunctive in verb modifying clauses - obligatory occurrence.....	41.6
41.22	Replacement drills.....	41.14
41.23	Variation drills.....	41.17
41.24	Review drills.....	41.19
41.24.1	Compound phrase relators.....	41.19
41.24.2	Nominalization of possessives.....	41.19
41.3	Conversation stimulus.....	41.20
41.4	Readings.....	41.23
41.41	Life in Surlandia.....	41.23
41.41.1	Un Robo.....	41.26
41.42	Features.....	41.29
41.42.1	Policía Propónese Terminar con Criminales.....	41.31
42.1	Basic sentences - At the barber shop.....	42.1
42.2	Drills and grammar.....	42.6
42.21	Pattern drills.....	42.6

42.21.1	Present subjunctive in verb modifying clauses - conditioned occurrence.....	42.6
42.22	Replacement drills.....	42.17
42.23	Variation drills.....	42.20
42.24	Review drills.....	42.22
42.24.1	Compound clause relators (relator plus /ke/) vs. simple relators in English.....	42.22
42.24.2	Nominalization of descriptive adjectives.....	42.22
42.3	Conversation stimulus.....	42.23
42.4	Readings.....	42.27
42.41	Life in Surlandia.....	42.27
42.41.1	Un Incidente de Tránsito .....	42.30
42.42	Features.....	42.34
42.42.1	;Oh, el Tránsito!.....	42.36
43.1	Basic sentences - At the gas station.....	43.1
43.2	Drills and grammar.....	43.6
43.21	Pattern drills.....	43.6
43.21.1	Comparison of inequality.....	43.6
43.21.2	The position of /nó/ in expressing contradictions and reservations.....	43.14
43.22	Replacement drills.....	43.17
43.23	Variation drills.....	43.20
43.24	Review drills.....	43.22
43.24.1	English verb+relator: Spanish verb .....	43.22
43.3	Conversation stimulus.....	43.23
43.4	Readings.....	43.26
43.41	Life in Surlandia.....	43.26
43.41.1	Comprando un Automóvil.....	43.30
43.42	Features.....	43.35
43.42.1	Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos.....	43.49

44.1	Basic sentences - At the beach.....	44.1
44.2	Drills and grammar.....	44.6
44.21	Pattern drills.....	44.6
44.21.1	Comparison of equality.....	44.6
44.21.2	Exclamatory expressions.....	44.9
44.21.3	Irregular /-do/ forms.....	44.12
44.22	Replacement drills.....	44.18
44.23	Variation drills.....	44.21
44.24	Review drills.....	44.23
44.24.1	English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb.....	44.23
44.24.2	Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms.....	44.23
44.3	Conversation stimulus.....	44.24
44.4	Readings.....	44.28
44.41	Life in Surlandia.....	44.28
44.41.1	Una Carrera Panamericana de Automóviles.....	44.31
44.42	Features.....	44.36
44.42.1	Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte Marítimo y Líneas Aéreas.....	44.39
45.1	Basic sentences - A baptism.....	45.1
45.2	Drills and grammar.....	45.6
45.21	Pattern drills.....	45.6
45.21.1	The past perfect construction.....	45.6
45.21.2	The shortening of certain adjectives.....	45.10
45.21.3	The /-do/ forms for postures.....	45.16
45.22	Replacement drills.....	45.17
45.23	Variation drills.....	45.19
45.24	Review drills.....	45.21
45.24.1	English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb..	45.21
45.24.2	Theme class in present subjunctive forms.....	45.22
45.3	Conversation stimulus.....	45.22
45.4	Readings.....	45.26

45.41	Life in Surlandia.....	45.26
45.41.1	Los Pequeños Problemas de los Phillips.....	45.29
45.42	Features.....	45.32
45.42.1	Un Informe Semi-Anual.....	45.35
A III	Appendix III.....	AIII.1
A III.1	Vocabulary.....	AIII.1
A III.2	Index.....	AIII.55



## 31.1 BASIC SENTENCES. Dinner at Molina's.

White goes to Jose's family's house for the first time. The house is at some distance from the city. White meets Carmen there and Jose's mother invites them all to dinner.

## ENGLISH SPELLING

to serve

the rice

*Mrs. Molina*

John, help yourself to more rice.

*White*

Thank you, ma'am. But I've eaten like never before.

very rich, very tasty

It's very tasty.

indifferent, not hungry

*Mrs. Molina*

And you, Carmen, what's the matter with you?

## AID TO LISTENING

sérbiɾ↓

éł-árróʂ↓

hwán̄t sırbasemásarróʂ↓

múchazgrásyás |sénjyórá↓  
pérgékomido |kómónuŋká↓

rrikísimó↓

éstarrikísimó↓

dézgánaðó↓

játí |kármén↓ kétепásá↓

## SPANISH SPELLING

servir

el arroz

*Sra. Molina*

Juan, sírvase más arroz.

*White*

Muchas gracias, señora. Pero he comido como nunca.

riquísmo

Está riquísimo.

desganado

*Sra. Molina*

Y a tí Carmen, ¿qué te pasa?

You don't look very hungry.

tēbeodezganádā†

Te veo desganada.

well, why (1)

sí†

si

the appetite

é1-apétító†

el apetito

*Carmen*

Not hungry!? Why, I've got lots of  
appetite!

dēzgánadā† siténgó|múchogápétító†

*Carmen*

¿Desganada? ¡Si tengo mucho  
apetito!

the (one) that (2)

é1-ké†

el que

the chicken

é1-poloyó†

el pollo

the mama

lá-mámá†

la mamá

*Jose*

I'm the one who wants more chicken,  
mom. (3)

yósóyel|kekyero|máspoloyó|mámá†

*José*

Yo soy el que quiero más pollo,  
mamá.

the desire

lá-gáná†

la gana

with desires of, wanting to

kón-gánaz-dé†

con ganas de

*Mrs. Molina*

That's the way I like it – you always  
wanting to eat.

ásimégústá† túsyemprekonganaz |  
dékomér†

*Sra. Molina*

Así me gusta. Tú siempre con  
ganas de comer.

to know how to

sáber↓

saber

to cook

kósinar↓

cocinar

*Carmen*

John, do you know how to cook?

hwán↓ túsábeskośinár↑

*Carmen*

Juan, ¿tú sabes cocinar?

*White*

A little.

umpókó |

*White*

Un poco.

*Carmen*

You see, Jose? You should learn, too.

bésthosé↑ ápréndetú |támbyén↓

*Carmen*

¿Ves José? Aprende tú también.

in jest, jokingly

émbromá↓

en broma

*Jose*

Baby! Don't say that even as a joke!

chiká↓ nólodígaz |níembromá↓

*Jose*

Chica, no lo digas ni en broma.

the case

él-kásó↓

el caso

to pay attention

ásér-kásó↓

hacer caso

the model

él-módelo↓

el modelo

*Mrs. Molina*

Don't pay any attention to him, Carmen.

nóleágaskásó |kármén↓

*Sra. Molina*

No le hagas caso, Carmen.

He's going to be a model husband. (4)

básér |únmarído |módelo↓

Va a ser un marido modelo.

the plate

é'l-plató↓

el plato

tipical

típiκó↓

típico

*White*

I was just thinking, ma'am. What is the most typical dish around here?

é'stabapensándó |sénγóra|  
kwaleselplato |típiκo |dékí↓

*White*

Estaba pensando, señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?

to suppose

súpóner↓

suponer

more than

maz-dé↓

más de

*Mrs. Molina*

Rice, I suppose. But there's more than one.

élárroś |súpóngó↓ péróay |  
mazdeúnó↓

*Sra. Molina*

El arroz, supongo. Pero hay más de uno.

*Jose*

Well, shall we drink our coffee in the living room?

bwénó↓ bámosatomarelkafé |  
enlásala↑

*José*

Bueno. ¿Vamos a tomar el café en la sala?

### 31.10 Notes on the basic sentences

- (1) The form /sí/ *si*, which is not the word /sí/sí 'yes', is often used at the beginning of exclamations simply to give force or emphasis. It is the same word as the /sí/ which elsewhere is translated 'if' or 'whether'.
- (2) /é'l-ke/ *el que* 'the (one) that' is an instance of nominalization of the definite article. The process of nominalization will be examined in detail in Unit 35.

- (3) In English we say, ‘I *want* more chicken,’ but ‘I’m the one who *wants* more chicken.’ Likewise, ‘I *am* here,’ but ‘I’m the one who *is* here.’ In Spanish, the second of each of these pairs has another possibility, namely that the second verb should have the same person-agreement as the first: ‘I’m the one who *want* more chicken,’ ‘I’m the one who *am* here.’ This Spanish sentence can therefore be either /yō-sóy-el|ke-kyéro-más.../ *yo soy el que quiero más...* or /yō-sóy-el|ke-kyére-más.../ *yo soy el que quiere más....* Only in the singular, however, is there any choice: in the plural the only permitted form is exactly the contrary of English (except that English has only one verb form in the plural so that no choice is made). ‘We are those who want...’ is /sómos-los-ke-kerémos.../ *somos los que queremos...* not /sómos-los-ke-kyéren.../ *somos los que quieren....* There is some evidence that Spanish speakers feel much the same doubt about this construction that English speakers feel when faced with the following ones: ‘neither Bill nor Mary (are, is) going,’ or ‘neither you nor I (am, is, are) going.’
- (4) One of the most common ways of modifying or limiting the meaning of a noun in English is to place another noun directly before it: *cow-pony*, *college student*, *Air Force*, etc. This process is so rare in Spanish that most attempts to translate literally into Spanish fail. Here, however, in an instance of the same kind of construction: /marído-modélo/ *marido modelo*. That /modélo/ *modelo* is not an adjective is demonstrated by the fact that it does not change in form with a word like /espósa/ *esposa*: /espósa-modélo/

## 31.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 31.21 Pattern drills

#### 31.21.1 Past progressive construction

##### A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---

You were getting very fat.

The bomber squadron was landing.

- 1 Yo *estaba limpiándome* los dientes.
- 2 *Estaba pensando*, señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?
- 3 Tú *estabas engordando* muchísimo.
- 4 El escuadrón de bombardeo *estaba aterrizando*.

Yesterday it was very hot.

We were getting accustomed to bull fights.

Besides, you were responding frequently.

The squadrons were taking off.

5 Ayer *estaba haciendo* mucho calor.

6 Nos *estábamos acostumbrando* a las corridas de toros.

7 Además, ustedes *estaban respondiendo* con frecuencia.

8 Las escuadrillas *estaban despegando*.

### *EXTRAPOLATION*

estár		/-ndo/ forms -ár      -éndo, -índo	
sg		-ándo	-yéndo
1,2-3	estába		
2 fam	estábás		kom-yéndo
pl		abl-ándo	
1	estábamos		bib-yéndo
2-3	estában		

### *NOTES*

- a. The past progressive construction consists of a past II form of the verb /estár/ plus the /-ndo/ form of a verb.
- b. /-ndo/ forms are invariable – they never change for number, gender, etc.

## 31.21.11 Substitution drills – tense substitution

Problem: *Está* lloviendo.

Answer: *Estaba* lloviendo.

1 *Estamos* jugando.

*Estábamos* jugando.

2 *Está* llamando.

*Estaba* llamando.

3 *Estoy* apostando.

*Estaba* apostando.

4 *Están* mirando.

*Estaban* mirando.

5 *Estamos* bebiendo.

*Estábamos* bebiendo.

6 *Estoy* perdiendo.

*Estaba* perdiendo.

7 *Estás* molestando.

*Estabas* molestando.

## Person-number substitution

1 *Yo* estaba practicando español.

*Estaban* practicando español.

Carlos y Ana\_\_\_\_\_.

*Estabas* practicando español.

Tú\_\_\_\_\_.

*Estábamos* practicando español.

Ana y yo\_\_\_\_\_.

*Estaban* practicando español.

Uds.\_\_\_\_\_.

2 *Alicia se estaba vistiendo.*

Luis y Carlos\_\_\_\_\_.

Yo\_\_\_\_\_.

Luis\_\_\_\_\_.

Nosotros\_\_\_\_\_.

Se estaban vistiendo.

Me estaba vistiendo.

Se estaba vistiendo.

Nos estábamos vistiendo

3 *Uds. estaban ganando.*

Luisa\_\_\_\_\_.

Yo\_\_\_\_\_.

Pablo y Ana\_\_\_\_\_.

Ana y yo\_\_\_\_\_.

Estaba ganando.

Estaba ganando.

Estaban ganando.

Estábamos ganando.

### 31.21.12 Translation drill

1 We were dancing.

Estábamos bailando.

2 They were saying goodbye to their friends.

Ellos se estaban despidiendo de sus amigos.

3 What was María sweeping?

¿Qué estaba barriendo María?

4 Where were you teaching before?

¿Dónde estaba enseñando Ud. antes?

5 They were singing.

Ellos estaban cantando.

6 He was shaving.

El se estaba afeitando.

7 Louise and Charles were strolling.

Luisa y Carlos estaban paseando.

8 It was raining.

Estaba lloviendo.

9 I was translating the lesson.

Yo estaba traduciendo la lección.

10 What were you all looking for?

¿Qué estaban buscando Uds.?

11 Who was complaining?

¿Quién se estaba quejando?

#### B. Discussion of pattern

The progressive constructions of verbs in English and Spanish are very similar, as was pointed out in Unit 13 (13.21.1 B) in the discussion of present progressive constructions. The same similarity exists in past progressive constructions: /estaba—pensando/ 'I was thinking.'

Sometimes, however, the English past progressive construction will be translated by a Spanish past II tense form:

Just as I was starting to shave, the water went off.

En el momento que empezaba a afeitarme, se fue el agua.

I was coming home when it began to rain.

Venía para la casa cuando empezó a llover.

We were just leaving when some friends dropped in.

Ya salíamos cuando llegaron unos amigos.

#### 31.22 Replacement drills

A    ¿Y a ti, qué te pasa?

1    ¿\_\_\_\_Ud., \_\_\_\_\_?

¿Y a Ud., qué le pasa?

2    ¿\_\_\_\_Uds., \_\_\_\_\_?

¿Y a Uds., qué les pasa?

3    ¿\_\_\_\_mí, \_\_\_\_\_?

¿Y a mí, qué me pasa?

4    ¿\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ importa?

¿Y a mí, qué me importa?

5 ¿ \_\_\_\_\_ nosotros, \_\_\_\_\_ ?

6 ¿ \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_ ?

7 ¿ \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ gusta?

¿Y a nosotros, qué nos importa?

¿Y a ti, qué te importa?

¿Y a ti, qué te gusta?

B Tengo mucho apetito.

1 \_\_\_\_\_ hambre.

2 Tenemos \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ bastante calor.

4 Hace \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ frío.

6 \_\_\_\_\_ poco \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ sol.

Tengo mucha hambre.

Tenemos mucha hambre.

Tenemos bastante calor.

Hace bastante calor.

Hace bastante frío.

Hace poco frío.

Hace poco sol.

C Yo soy el que quiero más pollo.

1 \_\_\_\_\_ queremos \_\_\_\_\_ .

2 Ud. \_\_\_\_\_ .

3 \_\_\_\_\_ los que \_\_\_\_\_ .

4 Carmen \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ tiene \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ ganas.

7 Nosotros \_\_\_\_\_ .

Nosotros somos los que queremos más pollo.

Ud. es el que quiere más pollo.

Uds. son los que quieren más pollo.

Carmen es la que quiere más pollo.

Carmen es la que tiene más pollo.

Carmen es la que tiene más ganas.

Nosotros somos los que tenemos más ganas.

D    *¿Ves, José? Aprende tú también.*

- 1 *¿Ve, José? \_\_\_\_\_.*
- 2 *¿—, —? Habla \_\_\_\_\_.*
- 3 *¿Ven, señores? \_\_\_\_\_.*
- 4 *¿—, —? Ud. \_\_\_\_\_.*
- 5 *¿—, —? Coma \_\_\_\_\_.*
- 6 *¿Ves, Carmen? \_\_\_\_\_.*
- 7 *¿—, —? Estudie \_\_\_\_\_.*

E    *¿Cuál es el plato típico de aquí?*

- 1 *¿\_\_\_\_\_ comida \_\_\_\_\_ ?*
- 2 *¿Cuáles \_\_\_\_\_ ?*
- 3 *¿\_\_\_\_\_ de este país?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ trajes \_\_\_\_\_ ?*
- 5 *¿Cuál \_\_\_\_\_ ?*
- 6 *¿\_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_ ?*
- 7 *¿Dónde \_\_\_\_\_ ?*

F    *¿Vamos a tomar el café en la sala?*

- 1 *¿Vas \_\_\_\_\_ ?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ ahora?*
- 3 *¿\_\_\_\_\_ hacer \_\_\_\_\_ ?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ ensalada \_\_\_\_\_ ?*
- 5 *¿\_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ ?*

*¿Ve, José? Aprenda Ud. también.*

*¿Ves, José? Habla tú también.*

*¿Ven, señores? Hablen Uds. también.*

*¿Ve, señor? Hable Ud. también.*

*¿Ve, señor? Coma Ud. también.*

*¿Ves, Carmen? Come tú también.*

*¿Ve, Carmen? Estudie Ud. también.*

*¿Cuál es la comida típica de aquí?*

*¿Cuáles son las comidas típicas de aquí?*

*¿Cuáles son las comidas típicas de este país?*

*¿Cuáles son los trajes típicos de este país?*

*¿Cuál es el traje típico de este país?*

*¿Cuáles son las cosas típicas de este país?*

*¿Dónde están las cosas típicas de este país?*

*¿Vas a tomar el café en la sala?*

*¿Vas a tomar el café ahora?*

*¿Vas a hacer el café ahora?*

*¿Vas a hacer la ensalada ahora?*

*¿Vas a hacer otra ensalada ahora?*

6 *¿* \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_?

*¿*Vas a hacer otras cosas ahora?

7 *¿* \_\_\_\_\_ cocinar \_\_\_\_\_?

*¿*Vas a cocinar otras cosas ahora?

### 31.23 Variation drills

A Juan, sírvase más arroz.

1 Help yourself to some more coffee.

Sírvase más café.

2 Get up earlier.

Levántese más temprano.

3 Go to bed later.

Acuéstese más tarde.

4 Shave better.

Aféítense mejor.

5 Pay attention better.

Fíjese mejor.

6 Behave.

Pórtese bien.

7 Hurry up.

Dése prisa.

B Pero he comido como nunca.

1 But I've eaten about a dozen.

Pero he comido como una docena.

2 But I've eaten a lot.

Pero he comido mucho.

3 But we've eaten enough.

Pero hemos comido bastante.

4 But we've decided to go to the country.

Pero hemos decidido ir al campo.

5 But we haven't decided on the date yet.

Pero no hemos decidido la fecha todavía.

- 6 But they've taken very good care of her.
- 7 But they've taken very poor care of her.

Pero la han atendido muy bien.  
Pero la han atendido muy mal.

C Tú siempre con ganas de comer.

- 1 You always wanting to eat so much.
- 2 You always wanting to go out late.
- 3 You always wanting to stick your foot in it.
- 4 You always wanting to complain about everything.
- 5 You never wanting to arrive on time.
- 6 You never wanting to go to church.
- 7 You never wanting to see anybody.

Tú siempre con ganas de comer tanto.  
Tú siempre con ganas de salir tarde.  
Tú siempre con ganas de meter la pata.  
Tú siempre con ganas de quejarte de todo.  
Tú nunca con ganas de llegar a tiempo.  
Tú nunca con ganas de ir a misa.  
Tú nunca con ganas de ver a nadie.

D ¿Tú sabes cocinar?

- 1 Do you know how to drive?
- 2 Do you know how to translate?
- 3 Do you (for) know how to dance?
- 4 Does she know how to sew?
- 5 Does he know how to speak Spanish?
- 6 Do they (f) know how to cook well?
- 7 Do you all know how to get (go) to the market?

¿Tú sabes manejar?  
¿Tú sabes traducir?  
¿Ud. sabe bailar?  
¿Ella sabe coser?  
¿El sabe hablar español?  
¿Ellas saben cocinar bien?  
¿Uds. saben ir al mercado?

**E No lo digas ni en broma.**

- 1 Don't repeat it even as a joke.
- 2 Don't take it even as a joke.
- 3 Don't wait for him even as a joke.
- 4 Don't explain it even as a joke.
- 5 Don't do it even as a joke.
- 6 Don't pay for it even as a joke.
- 7 Don't handle it even as a joke.

**No lo repitas ni en broma.**

**No lo lleves ni en broma.**

**No lo esperes ni en broma.**

**No lo expliques ni en broma.**

**No lo hagas ni en broma.**

**No lo pagues ni en broma.**

**No lo manejes ni en broma.**

**F Va a ser un marido modelo.**

- 1 She's going to be a model wife.
- 2 She's going to be a model child.
- 3 It's going to be a terrible thing.
- 4 It's going to be a terrific party.
- 5 It's going to be a very big help.
- 6 It's going to be an excellent trip.
- 7 He's going to be a phenomenal player.

**Va a ser una esposa modelo.**

**Va a ser una chica modelo.**

**Va a ser una cosa terrible.**

**Va a ser una fiesta estupenda.**

**Va a ser una ayuda muy grande.**

**Va a ser un viaje excelente.**

**Va a ser un jugador fenomenal.**

## 31.24 Review drills

## 31.24.1 Nominalized verb forms as subjects of a sentence

1 Playing golf is an art.

It's an art to play golf.

Jugar golf es un arte.

Es un arte jugar golf.

2 Betting at the horse races is exciting.

It's exciting to bet at the horse races.

Apostar en las carreras de caballos es emocionante.

Es emocionante apostar en las carreras de caballos.

3 Learning Spanish is very easy.

It's very easy to learn Spanish.

Aprender español es muy fácil.

Es muy fácil aprender español.

4 Studying English is very difficult.

It's very difficult to study English.

Estudiar inglés es muy difícil.

Es muy difícil estudiar inglés.

5 Shaving with cold water is horrible.

It's horrible to shave with cold water.

Afeitarse con agua fría es horrible.

Es horrible afeitarse con agua fría.

6 Living at a hotel is not cheap.

It's not cheap to live at a hotel.

Vivir en un hotel no es barato.

No es barato vivir en un hotel.

7 Getting up early is terrible.

It's terrible to get up early.

Levantarse temprano es terrible.

Es terrible levantarse temprano.

## 31.24.2 /-ndo/ forms in absolute constructions

- 1 By working here, I learn more.
- 2 By living together, we pay less.
- 3 If we arrive early, we can talk to the boss.
- 4 If we lunch here, we pay more.
- 5 If we eat here, we pay less.
- 6 If you go out every night, you can't study.
- 7 If you arrive late, you can't leave early.
- 8 If you study here, you'll learn more.
- 9 If you bet one more time, you may win.
- 10 If you win again, you can pay the bill.
- 11 By eating enough, I work better.

- Treibajando aquí, aprendo más.  
 Viviendo juntos, pagamos menos.  
 Llegando temprano, podemos hablar con el jefe.  
 Almorzando ahí, pagamos más.  
 Comiendo aquí, pagamos menos.  
 Saliendo todas las noches, no puede estudiar.  
 Llegando tarde, no puede salir temprano.  
 Estudiando aquí, aprende más.  
 Apostando una vez más, Ud. puede ganar.  
 Ganando otra vez, puede pagar la cuenta.  
 Comiendo bastante, trabajo mejor.

## 31.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 Juan, Carmen, Jose and Jose's mother are sitting (seated) at the table.
- 2 They're all just about through, now. (They're finishing eating)
- 3 Juan tells Jose's mother that the chicken and rice was delicious.
- 4 She asks if she may serve him some more.

- Juan, Carmen, José, y la mamá de José están sentados a la mesa.  
 Ya están todos acabando de comer.  
 Juan le dice a la mamá de José que el arroz con pollo estaba riquísimo.  
 Ella le pregunta si puede servirle más.

- 5 But he says he's had two helpings already (he's served himself twice).
- 6 And he can't (eat) any more.
- 7 Jose tells Juan that now they have to wash the dishes.
- 8 But Juan doesn't pay any attention to him.
- 9 Because he knows that Jose is (just) saying that as a joke.
- 10 Then they all get up.
- 11 And they go to the living room to have the coffee there.

Pero él dice que ya se ha servido dos veces.

Y no puede más.

José le dice a Juan que ahora ellos tienen que lavar los platos.

Pero Juan no le hace caso.

Porque sabe que José se lo dice en broma.

Entonces se levantan todos.

Y van a la sala a tomar el café ahí.

#### DIALOG 1

Juan, digale a la señora que el arroz con pollo estaba riquísimo.

Sra., dígale que Ud. se alegra mucho. Que si le sirve más, pregúntele.

Juan, dígale que no, gracias, que ya se ha servido dos veces. Que no puede más.

José, dígale a Juan que ahora él y Ud. tienen que lavar los platos.

Sra., dígale a Juan que no le haga caso a José. Pregúntele a todos porque no van a la sala y toman el café ahí.

Juan: El arroz con pollo estaba riquísimo.

Sra.: Me alegro mucho. ¿Le sirvo más?

Juan: No gracias. Ya me he servido dos veces. No puedo más.

José: Ahora tú y yo tenemos que lavar los platos.

Sra.: No le haga caso a José. ¿Porqué no vamos a la sala y tomamos el café ahí?

*NARRATIVE 2*

- 1 Jose and Carmen are talking about what they were doing at this time a year ago today.
- 2 Carmen remembers that they were dancing at a U.S. Air Mission party.
- 3 It is true, but at this time they weren't dancing yet, because they were just beginning to eat.

José y Carmen están conversando de lo que estaban haciendo hoy hace un año a esta hora.  
Carmen recuerda que estaban bailando en una fiesta de la Misión Aérea de los Estados Unidos.  
Es verdad, pero a esta hora todavía no estaban bailando, porque apenas estaban empezando a comer.

*DIALOG 2*

José, pregúntele a Carmen si recuerda hoy hace un año.

Carmen, contéstale que sí, que Uds. estaban bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

José, dígale que es verdad, pero que a esta hora todavía no estaban bailando.

Carmen, pregúntele que qué estaban haciendo, entonces.

José, dígale que apenas estaban empezando a comer.

José: ¿Recuerdas hoy hace un año, Carmen?

Carmen: Sí, estábamos bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

José: Es verdad, pero a ésta hora todavía no estábamos bailando.

Carmen: ¿Qué estábamos haciendo, entonces?

José: Apenas estábamos empezando a comer.

*NARRATIVE 3*

- |                                                                        |                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1 And what an appetite Jose had that day!                              | ¡Y qué apetito tenía José ese día!                              |
| 2 But not only that day.                                               | Pero no sólo ese día.                                           |
| 3 His mother says that son of hers is always hungry.                   | Su mamá dice que ese hijo suyo siempre está con ganas de comer. |
| 4 Frankly, nobody knows why it is that he doesn't gain any weight.     | Francamente, nadie sabe por qué es que José no engorda.         |
| 5 He says that it's just that he works too much, and worries too much. | El dice que es que trabaja demasiado, y se preocupa demasiado.  |

*DIALOG 3*

- |                                                                                                |                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Carmen, dígale que qué apetito tenía él ese día.                                               | Carmen: ¡Qué apetito tenías tú ese día!                               |
| Sra., dígale a Carmen que no sólo ese día. Que este hijo suyo siempre está con ganas de comer. | Sra.: No sólo ese día. Este hijo mío siempre está con ganas de comer. |
| Carmen, dígale que Ud. no sabe como no engorda, francamente.                                   | Carmen: Yo no sé como no engorda, francamente.                        |
| José, diga que es que Ud. trabaja demasiado y se preocupa demasiado.                           | José: Es que yo trabajo demasiado y me preocupo demasiado.            |
| Juan, dígale que qué broma, chico.                                                             | Juan: Qué broma, chico.                                               |

## 31.4 READINGS

31.41 Life in Surlandia

31.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

according to  
the report

According to reports we have...

the measure

...the Republic of Surlandia is taking important measures...

the development  
economic

...for the economic development of the country.

among, between  
the construction  
the dam  
the river

Among them is the construction of a dam on the Chico River.

the electrification  
the area

This dam is going to electrify an area...

square

...of ten thousand square kilometers...

según  
el informe

Según informes que tenemos...

la medida

...la república de Surlandia está tomando medidas importantes...

el desarrollo  
económico

...para el desarrollo económico del país.

entre  
la construcción  
la represa  
el río

Entre ellas está la construcción de una represa sobre el Río Chico.

la electrificación  
el área (f)

Esta represa va a dar electrificación para una área...

cuadrado

...de diez mil kilómetros cuadrados...

the inhabitant

...with a population of one hundred and fifty thousand inhabitants.

to offer  
the prospect  
the sale  
the appliance  
electric

This offers very good prospects for the sale of electric appliances.

to dominate

Until now the market has been dominated...

the manufacture  
German

...by those of German manufacture.

is due to (to be due to)  
the treaty  
Germany

This is due in large part to the commercial treaty between Germany and Surlandia,...

to obtain

...by which Germany has obtained...

the rate  
favorable

...a very favorable rate of exchange.

el habitante

...con una población de ciento cincuenta mil habitantes.

ofrecer  
la perspectiva  
la venta  
el artículo  
eléctrico

Esto ofrece muy buenas perspectivas para la venta de artículos eléctricos.

dominar

Hasta ahora el mercado está dominado...

la manufactura  
alemán

...por los de manufactura alemana.

se debe a (deberse a)  
el tratado  
Alemania

Esto se debe en gran parte al tratado comercial entre Alemania y Surlandia,...

obtener

...por el que Alemania ha obtenido...

el tipo  
favorable

...un tipo de cambio muy favorable.

## COGNATE LOAN WORDS

la exportación	particularmente
la expansión	el proyecto
la firma	negociar
limitar	la autoridad
la operación	la importación
latinoamérica	la licencia
la zona	el representante
considerar	detallar
la actividad	el contacto
el comercio	local
la situación	el establecimiento
regional	optimista
el consulado	la reunión
periódicamente	el director
el respeto	posible
recomendar	

## 31.41.1 Reading selection

*Los Negocios en Surlandia*

Las relaciones comerciales entre los Estados Unidos y la América Latina han aumentado tanto durante los últimos años, que puede decirse que los países latinoamericanos representan el área más importante del mundo para las exportaciones norteamericanas. En vista de esta expansión comercial y de las favorables perspectivas que el futuro ofrece, muchas firmas norteamericanas que hasta hace algún tiempo habían limitado sus operaciones a unos pocos países en Latinoamérica, están ahora extendiendo sus negocios en esa zona.

Tenemos un caso típico en la United Appliances Corporation, compañía norteamericana de artículos eléctricos. La United Appliances por mucho tiempo ha tenido negocios sólo en México, Cuba y Venezuela, pero ahora está considerando extender sus actividades a otros países que, por el gran desarrollo económico que han tenido en los últimos tiempos, ofrecen un mercado excelente para sus productos.

Uno de los países que se están considerando es Surlandia. La compañía está pensando abrir una Agencia en Las Palmas, capital de la república, y una de las primeras medidas que se tomó, fue la de escribir al Departamento de Comercio en Washington pidiendo informaciones sobre la situación económica de ese país.

Unos días después, contestó el Departamento dando la siguiente información:

(1) Una lista de las oficinas regionales del Departamento donde podían pedirse los informes económicos sobre cualquier país, informes que las embajadas y consulados norteamericanos mandan periódicamente. Con respecto a Surlandia, el Departamento de Comercio recomendaba particularmente dos números del 'Economic Review of Surlandia', el No. 73 y el No. 128, con informaciones de interés para el proyecto de la United Appliances.

(2) El problema principal que podría presentársele a la compañía, según la experiencia de otras firmas norteamericanas en Surlandia, era el problema de los dólares. Se recomendaba, por tal razón, negociar con las autoridades de ese país un sistema de cambio. Así, por ejemplo, dice el Departamento en su carta, los productos eléctricos de manufactura alemana dominan el mercado en Surlandia debido en gran parte al tratado comercial de 1955 entre Alemania y Surlandia, por el que Alemania ha obtenido un tipo de cambio muy favorable.

(3) En Surlandia no hay grandes restricciones para la importación de artículos eléctricos y así, no sería difícil obtener, por ejemplo, licencias de importación.

(4) Si la United Appliances decidía mandar un representante a Surlandia para hacer allí un estudio más detallado, el Departamento de Comercio recomendaba a tal persona, al llegar allá, ponerse en contacto con Mr. Fred P. Robinson, Agregado Comercial de la Embajada Norteamericana en Las Palmas, quien puede prestarle toda la ayuda necesaria. Además, la Embajada en Las Palmas tiene las últimas listas del comercio local y los WTDR (World Trade Directory Reports) que contienen datos muy importantes sobre todos los establecimientos comerciales en Surlandia.

Al recibir estas informaciones favorables del Departamento de Comercio, el Jefe de Ventas en el Extranjero de la United Appliances, Mr. Ralph Phillips, se sintió muy optimista y aun más después, cuando leyó las copias del 'Economic Review' que él mismo fue a pedir a la oficina regional del Departamento en Chicago. En uno de los números que el Departamento de Comercio había recomendado hay toda una sección sobre la expansión del mercado para los artículos eléctricos en ese país. El otro trata de la construcción de una represa en el Río Chico y que muy pronto va a estar terminada. Esta represa va a dar como resultado la electrificación de un área de 10,000 kilómetros cuadrados, con una población de 150,000 habitantes, lo que va a abrir un mercado muy grande a todo tipo de artículos eléctricos.

Unos días después, en la reunión de directores de la compañía, se discutieron todos los datos presentados por el Sr. Phillips y otros. Como primer resultado de esta reunión, se le pidió al Sr. Phillips hacer un viaje a Surlandia, lo más pronto posible, con el propósito de estudiar el establecimiento de una agencia en Las Palmas.

**31.41.2 Response drill**

- 1 ¿Qué representa la América Latina para los Estados Unidos en el aspecto comercial?
- 2 ¿Qué están haciendo muchas firmas norteamericanas en vista de las favorables perspectivas del futuro?
- 3 ¿Qué produce la United Appliances Corporation?
- 4 ¿Por qué está considerando extender sus negocios a Surlandia?
- 5 ¿Cuál fue una de las primeras medidas que tomó esta compañía en ese aspecto?
- 6 ¿Qué es el 'Economic Review' sobre un país?
- 7 ¿Cuáles números de este 'Economic Review' sobre Surlandia traían informaciones de mucho interés para la United Appliances?
- 8 ¿Qué decía el No. 128 con respecto a una represa sobre el Río Chico?
- 9 ¿Cuál era el problema principal que podría presentarse a la United Appliances en Surlandia?
- 10 ¿Qué recomendaba el Departamento de Comercio en tal caso?
- 11 ¿Por qué dominan el mercado en Surlandia los productos de manufactura alemana?
- 12 ¿Con quién debía ponerse en contacto el representante de la United Appliances al llegar a Surlandia?
- 13 ¿Qué son los 'World Trade Directory Reports'?
- 14 ¿Qué decidieron los directores de la compañía cuando se reunieron?
- 15 ¿Quién era Mr. Ralph Phillips?

**31.41.3 Discussion**

- 1 Discuss the reason or reasons why Latin America represents the most important trade area for the United States.
- 2 Discuss some of the duties of the Commercial Attaché of an American Embassy.

## 31.42 Features

## 31.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the place  
world (ly)

The United States occupies first place among world markets...

the material, the matter  
raw materials  
the foreign (land), abroad

...for raw materials and other products which Latin America ships abroad,...

since  
to consume  
per cent  
the value

...since it consumes almost 50 per cent of the total value of these exports.

the food (stuff)

The Latin American countries, which now consume more foodstuff,...

greater, larger  
the income  
per capita

...have greater per capita income than previously.

strong  
more and more

They import from the United States, in quantities increasingly greater,...

el lugar  
mundial

Estados Unidos ocupa el primer lugar entre los mercados mundiales...

la materia  
materias primas  
el extranjero

...para las materias primas y otros productos que Latinoamérica manda al extranjero,...

ya que  
consumir  
por ciento  
el valor

...ya que consume casi el 50 por ciento del valor total de esas exportaciones.

el alimento

Los países latinoamericanos, que ahora consumen más alimentos,...

mayor  
la entrada  
per cápita

...tienen mayores entradas per cápita que antes.

fuerte  
cada vez más

Importan de los Estados Unidos, en cantidades cada vez más fuertes,...

the goods  
the capital  
Europe

...the capital goods and other products which previously came from Europe.

los bienes  
el capital  
Europa

...los bienes de capital y otros productos que antes venían de Europa.

#### COGNATE LOAN WORDS

la interdependencia  
la economía  
exportar  
manufacturar  
el porcentaje  
el factor  
la aspiración  
satisfacer  
la demanda  
la crisis

la producción  
industrial  
europeó  
considerablemente  
la ilustración  
la estadística  
el Canadá  
se convirtió (convertirse)  
accesible

#### 31.42.1 Reading selection

##### *La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica*

Todos sabemos que la economía latinoamericana siempre ha dependido del comercio con el extranjero: los países latinoamericanos han exportado materias primas y alimentos y han importado productos manufacturados. La situación misma no ha cambiado, pero el desarrollo económico de Latinoamérica ha dado una nueva dirección al comercio exterior entre estos países y el extranjero, especialmente con respecto a las importaciones. Así, en los últimos cincuenta años, el comercio entre Latinoamérica y Europa ha bajado, mientras que ha aumentado con respecto a los Estados Unidos. Este último país tiene ahora, en el comercio con Latinoamérica, el lugar que antes ocupaba Europa.

Este cambio ha resultado de varios factores. En primer lugar, los países latinoamericanos, con sus mayores entradas per cápita y sus aspiraciones de un mejor standard de vida, consumen ahora una mayor cantidad de productos manufacturados, que por lo general vienen del extranjero. En segundo lugar, Europa no ha podido satisfacer esta mayor demanda. Debido a las dos guerras mundiales y a la crisis económica de los años veinte, la producción industrial europea bajó considerablemente y estos países no pudieron importar tantas materias primas de Latinoamérica como antes. Igualmente, Latinoamérica ya no pudo obtener bienes de capital en Europa en la misma forma como ha podido hacerlo en los Estados Unidos. Finalmente, como Latinoamérica tiene menos alimentos para exportar y Europa tiene menos dólares para pagar, el comercio entre Europa y Latinoamérica es ahora mucho menor, y las relaciones comerciales de Latinoamérica con los Estados Unidos son mucho más fuertes.

Como ilustración damos las siguientes estadísticas:<sup>1</sup>

**Porcentaje en la Distribucion de las Exportaciones Latinoamericanas**

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	38	35	60	58
Europa	49	48	23	28
Latinoamérica	9	9	13	10
Otros	4	8	4	4

---

<sup>1</sup> Las estadísticas hasta 1949 han sido tomadas de *The Interdependence of the Latin American and U.S. Economies*, Foreign Commerce Department, Chamber of Commerce of the United States; May, 1951.

**Porcentaje en la Distribución de las Importaciones Latinoamericanas**

Área	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	35	30	39	42
Europa	53	52	37	35
Latinoamérica	7	7	9	9
Otros	5	11	14	15

Consideremos ahora la importancia que tiene para los Estados Unidos este cambio en la dirección del comercio exterior latinoamericano. Fue durante los años de la segunda guerra mundial que Latinoamérica se convirtió en el área comercial más importante para los Estados Unidos y así, en uno de sus mejores mercados. Esto puede verse en las siguientes estadísticas:

**Exportaciones Comerciales de los Estados Unidos**  
(Millones de dólares) (1)

	1941	1942	1943	1944	1945
Latinoamérica	1.034,7	816,9	870,4	1.089,4	1.340,1
Europa	1.262,4	596,7	324,5	332,6	1.056,9

---

(1) In Spanish, a dot 'punto' is used to mark off thousands and a comma 'coma' to mark the decimal point. 'Coma' is read as part of the number.

Estas estadísticas nos hacen ver que las exportaciones de los Estados Unidos a Latinoamérica han aumentado mucho. Así, la interdependencia económica se hace cada día más grande entre estas dos áreas. Además, es posible ver que, en caso de otra guerra, Latinoamérica puede fácilmente ser el área comercial más accesible del mundo para los Estados Unidos.

Es interesante observar que las exportaciones de materias primas latinoamericanas a los Estados Unidos representaban, al menos hasta 1949, una buena cantidad del total de las importaciones de este país. En algunos casos, el 50 por ciento de un producto venía de un país latinoamericano. Además, tomando como base los cien productos principales que se importan en este país, por lo menos el 10 por ciento venía de algún país latinoamericano. En 1953, el valor de las exportaciones latinoamericanas a los Estados Unidos representaba el 45,3 por ciento del total de sus exportaciones, mientras que, del total de las importaciones en Latinoamérica, un 55 por ciento vino de los Estados Unidos.<sup>2</sup>

### 31.42.2 Response drill

- 1 ¿De qué ha dependido siempre la economía latinoamericana?
- 2 ¿Qué exportan y qué importan los países latinoamericanos?
- 3 ¿Qué cambios ha habido en los últimos cincuenta años con respecto al comercio exterior de Latinoamérica?
- 4 ¿Cuáles son algunos de los factores por los cuales han resultado estos cambios?
- 5 ¿Por qué pueden los países latinoamericanos consumir ahora mayor cantidad de productos manufacturados?
- 6 ¿Por qué bajó considerablemente la producción europea en los últimos años?
- 7 ¿Cuál país ocupa el lugar que antes ocupaba Europa?
- 8 ¿Por qué se hace cada día más grande la interdependencia entre los Estados Unidos y Latinoamérica?
- 9 ¿Qué exportan los Estados Unidos a la América Latina?
- 10 ¿Qué porcentaje de los productos principales que importan los Estados Unidos viene de Latinoamérica?
- 11 En 1953, ¿qué porcentaje del valor total de las importaciones en Latinoamérica vino de los Estados Unidos?
- 12 Segundo las estadísticas de 1928, ¿cuál fue el porcentaje de las importaciones latinoamericanas de los países europeos?
- 13 ¿En qué porcentaje bajaron esas importaciones en 1949?
- 14 ¿Por qué no puede Europa importar mucho de la América Latina?
- 15 ¿Durante qué tiempo se convirtió Latinoamérica en el área comercial más importante para los Estados Unidos?

---

<sup>2</sup> Ver *Comparative Statistics on the Latin American Republics*, Statistical Reports, Part 3, No. 55-47; World Trade Information Service, U.S. Department of Commerce, Bureau of Foreign Commerce, November, 1955.

31.42.3 Discussion

1. Discuss the dependency of Latin America on foreign trade.
2. Discuss the change in the direction of Latin American foreign trade from Europe to the U.S.

## 32.1 BASIC SENTENCES. A conversation after dinner.

The conversation continues in the living room while they are drinking coffee.

## ENGLISH SPELLING

the style

colonial

## AID TO LISTENING

é-l-é-stíló↓

kólónyál↓

## SPANISH SPELLING

el estilo

colonial

*White*

This house is colonial style, isn't it?

é-stakásə |ézde-stílo-kolonyál↓ nót

the attention

to strike the attention

the window

the grate, iron grating

la-atenšón↓

llamar-la-atenšón↓

lá-béntaná↓

lá-rrehá↓

*Mrs. Molina*

Have the windows with iron gratings struck your attention?

le-án(y)amádolati-enšón | lázbéntanás |  
kónrréhast

the door

lá-pwértá↓

*White*

Yes. And the doors, too.

sí↑ iláspwértastambyén↓

the combination, aggregate

é-l-kónhuntó↓

*Sra. Molina*

¿Le han llamado la atención las ventanas con rejas?

la puerta

*White*

Sí. Y las puertas también.

el conjunto

attractive

átraktibó↓

atractivo

*Carmen*  
**Actually the entire combination is very attractive.**

rréálmenteítótodogelkohuntó |ézmuy  
 atraktibó↓

*Realmente todo el conjunto es muy atractivo.*

to construct

kónstrwir↓

construir

*Joe*  
**Joe, what year was this house constructed in?**

hoseít énkeanyo |fwékonstrwidá |éstá  
 kásá↓  
 míl-nóbésyéntós↓

*José*  
**José, ¿en qué año fue construida esta casa?**

1900

mil novecientos

*Jose*  
**In about 1900.**

kómoénmilnóbésyéntós↓

*José*  
**Como en mil novecientos.**

to inherit

érédár↓

heredar

*Mrs. Molina*  
**I inherited it from my parents.**

laérédédemispádrés↓

*Sra. Molina*  
**La heredé de mis padres.**

to wonder at

éstranyaár↓

extrañar

that (you) may want (to want)<sup>(1)</sup>

ké-kyérá↓ kérér↓

que quiera (querer)

*White*

It doesn't surprise me that you don't want to go to the city.

must (2)

It must be pleasant to live here.

the better (best) thing (3)

the garden

*Carmen*

I find that the nicest thing is the garden.

the theme, subject

to change the subject

to request, ask for

*White*

Joe, changing the subject,....

I'm going to ask you all for a favor.

to treat of, to deal with

nómestranyá |kénókyéraírse |àlásyúðad↓

déber↓

débedargusto |bibírákí↓

lò-méhór↓

él-hárdín↓

yóenkwéntro |kélóméhór |eselhárdín↓

él-témá↓

kámbyár-de-témá↓

pèdir↓

hóse↓ kámbyándo-de-témá↓

lézbóyapedírumfabór↓

trátar-de↓

*White*

No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

deber

Debe dar gusto vivir aquí.

lo mejor

el jardín

*Carmen*

Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

el tema

cambiar de tema

pedir

*White*

José, cambiando de tema,...

Les voy a pedir un favor.

tratar de

*Jose*  
Of course. What's it about?

kómonó↓ dékesetrátá↓

*José*  
Cómo no. ¿De qué se trata?

*White*  
What church are you all going to tomorrow?

áké́glésyá |bánmáñyáná↓

*White*  
¿A qué iglesia van mañana?

*Jose*  
I don't know. Ask Carmen.

nósé↓ prégúntaseló |akármén↓

*José*  
No sé. Pregúntaselo a Carmen.

the miracle

él-milagró↓

el milagro

the (one) of the miracles

lá-dé-lóz-milagrós

la de los Milagros

*Carmen*  
To the Church of the Miracles, 11 o'clock  
mass.

áládélózmilagrós↓ ámisadéónsé↓

*Carmen*  
A la de los Milagros, a misa de  
once.

precisely

présísaménté↓

precisamente

*White*  
Precisely the same one that I wanted  
to see. (4)

présísaménté |lámízma |kéyókeria  
konoşér↓

*White*  
Precisamente la misma que yo  
quería conocer.

*Jose*  
Oh! Then come with us.

á↓ éntónses |bénkó(n)nósotrós↓

*José*  
¡Ah! Entonces ven con nosotros.

*White*  
Thanks. That's what I wanted to ask  
you all.

grásyás↓ éso |ézlökéyo |keriapédírlés↓

*White*  
Gracias. Eso es lo que yo quería  
pedirles.

## 2.10 Notes on the basic sentences

- (1) This form /kyéra/ *quiera* is a present subjunctive form which will be taken up in detail beginning with Unit 36. Since subjunctive forms most usually occur in subordinate clauses, they are shown as subjunctive in the build ups by the device of translating only with *que*\_\_\_\_\_.
- (2) 'Must' here means something like 'it probably is.' It is the *must* of a sentence like 'You must have had a nice vacation,' or 'You must think she's a real nice girl.'
- (3) There is no distinction between comparative and superlative degrees of comparison of adjectives in Spanish: only 'good, better (best), the better (the best)'
- (4) /konoṣér/ *conocer* is translated 'see' rather than 'get acquainted with' because it means something like 'to see for the first time.' In this context /bér/ *ver* 'to see' can replace /konoṣér/ *conocer*. For the meaning 'to know' in the sense of 'to become acquainted with', see grammar point 32.21.2.

## 32.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 32.21 Pattern drills

## 32.21.1 Cardinal numbers, days of the week, months of the year

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

plus

Five plus four is nine.

less, minus

zero

Three minus three is zero.

to multiply

Three multiplied by four is twelve.

más

1 Cinco más cuatro son nueve.

menos

cero

2 Tres menos tres son cero.

multiplicar

3 Tres multiplicado por cuatro son doce.

to divide  
Six divided by three is two.  
the rotation  
Count off by two's.

dividir  
4 Seis dividido por tres son dos.  
la rotación  
5 Cuenten de dos en dos en rotación.

## EXTRAPOLATION

şéro			şyén	şyentoúno
úno, -a	ónşe	dyéş	dos(s)yéntos, -as	dos(s)yéntos-dós
dós	dóşe	béynte	tres(s)yéntos, -as	tres(s)yéntos-trés
trés	tréše	tréynta	kwarenta	kwatroşyéntos, -as
kwátro	katórşe	kwarénta	kwarentaítrés	kinyéntos, -as
şíndo	kínşe	şinkwénta	seys(s)yéntos, -as	seys(s)yéntos, -as
séys	dyeşiséys	sesénta	seténta	seteşyéntos, -as
syéte	dyeşisyéte			ochoşyéntos, -as
ócho	dyeşikócho	ochénta		nobeşyéntos, -as
nwébe	dyeşinwébe	nobénta		míl
dyéş	béynte	şyén		dyéş-míl
				şyén-míl
				un-miñyón

lunes  
 m谩rtes  
 my茅rkoles  
 hw茅bes  
 by茅rnes  
 s谩bado  
 dom茅ngo

en茅ro	h煤lyo
febr茅ro	ag煤sto
m茅rso	se(p)ty茅mbre
abr茅l	okt煤bre
m茅yo	noby茅mbre
h煤nyo	dishy茅mbre

## NOTES

- a. The final /-e/ of /b茅ynte/ drops when a unit number follows: /beyntitr茅s/.
- b. The /-ye-/ of /sy茅te/ and the /-we-/ of /nw茅be/ become /-e-/ and /-o-/ in numerical multiples: /set茅nta, sete茅y茅ntos; nob茅nta, nobe茅y茅ntos/.
- c. The form /sy茅nto-/ appears only with following tens and/or units; alone before a noun it is shortened to /sy茅n/ .
- d. The form /kiny茅ntos/ is out of the pattern.
- e. The only number forms which inflect for gender are /茅nico, -a/, alone or in compounds with other numerals, and the plurals /...sy茅ntos, -as/.
- f. The form /m煤llyon/ is a noun; all other numerals are adjectives.
- g. All the days of the week except /s谩bado/ and /dom茅ngo/ have zero plurals; i.e., they don't change in form when modified by plural adjectives.

32.21.11 Substitution drills – item substitution <sup>(1)</sup>

1 Domingo 6 de enero de 1956.

       17 \_\_\_\_\_.       13 \_\_\_\_\_.       11 \_\_\_\_\_.

Domingo 17 de enero de 1956.

Domingo 13 de enero de 1956.

Domingo 11 de enero de 1956.

2 Lunes 5 de febrero de 1940.

       23 \_\_\_\_\_.       14 \_\_\_\_\_.       12 \_\_\_\_\_.

Lunes 23 de febrero de 1940.

Lunes 14 de febrero de 1940.

Lunes 12 de febrero de 1940.

3 Martes 9 de marzo de 1915.

       3 \_\_\_\_\_.       6 \_\_\_\_\_.       7 \_\_\_\_\_.

Martes 3 de marzo de 1915.

Martes 6 de marzo de 1915.

Martes 7 de marzo de 1915.

4 Miércoles 8 de abril de 1930.

       16 \_\_\_\_\_.       20 \_\_\_\_\_.       19 \_\_\_\_\_.

Miércoles 16 de abril de 1930.

Miércoles 20 de abril de 1930.

Miércoles 19 de abril de 1930.

5 Jueves 10 de mayo de 1911.

       9 \_\_\_\_\_.       8 \_\_\_\_\_.       5 \_\_\_\_\_.

Jueves 9 de mayo de 1911.

Jueves 8 de mayo de 1911.

Jueves 5 de mayo de 1911.

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

6 Viernes 15 de junio de 1935.

- \_\_\_\_\_ 18 \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ 10 \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_.

7 Sábado 12 de julio de 1929.

- \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ 7 \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ 14 \_\_\_\_\_.

8 El nació en agosto de 1953.

- \_\_\_\_\_ 1921.  
\_\_\_\_\_ 1832.  
\_\_\_\_\_ 1715.

9 El nació en septiembre de 1531.

- \_\_\_\_\_ 1800.  
\_\_\_\_\_ 1523.  
\_\_\_\_\_ 1713.

10 El nació en octubre de 1521.

- \_\_\_\_\_ 1638.  
\_\_\_\_\_ 1900.  
\_\_\_\_\_ 1413.

Viernes 18 de junio de 1935.

Viernes 10 de junio de 1935.

Viernes 4 de junio de 1935.

Sábado 6 de julio de 1929.

Sábado 7 de julio de 1929.

Sábado 14 de julio de 1929.

El nació en agosto de 1921.

El nació en agosto de 1832.

El nació en agosto de 1715.

El nació en septiembre de 1800.

El nació en septiembre de 1523.

El nació en septiembre de 1713.

El nació en octubre de 1638.

El nació en octubre de 1900.

El nació en octubre de 1413.

11 El nació en noviembre de 1911.

\_\_\_\_\_ 1905.

\_\_\_\_\_ 1700.

\_\_\_\_\_ 1603.

12 El nació en diciembre de 1510.

\_\_\_\_\_ 1920.

\_\_\_\_\_ 1730.

\_\_\_\_\_ 1899.

13 El nació en febrero de 1916.

\_\_\_\_\_ 1438.

\_\_\_\_\_ 1834.

\_\_\_\_\_ 1738.

El nació en noviembre de 1905.

El nació en noviembre de 1700.

El nació en noviembre de 1603.

El nació en diciembre de 1920.

El nació en diciembre de 1730.

El nació en diciembre de 1899.

El nació en febrero de 1438.

El nació en febrero de 1834.

El nació en febrero de 1738.

### 32.21.12 Counting drills

1 Cuente del 1 al 25.

2 Cuente del 25 al 45

3 Cuente del 45 al 65.

4 Cuente del 65 al 85.

5 Cuente del 85 al 105.

6 Cuente de 2 en 2 hasta 20.

7 Cuente de 3 en 3 hasta 30.

8 Cuente de 4 en 4 hasta 40.

9 Cuente de 5 en 5 hasta 50.

10 Cuente de 10 en 10 hasta 100.

11 Cuente de 100 en 100 hasta 1000.

12 Cuenten del 1 al 50 en rotación.

13 Cuenten del 50 al 100 en rotación.

14 Cuenten en rotación de 100 en 100 hasta 1000.

15 Cuenten en rotación de 50 en 50 de 500 a 1000.

32.21.13 Arithmetic drills <sup>(1)</sup>**Problem:**

$$3 + 5 = 8$$

$$8 - 4 = 4$$

$$2 \times 5 = 10$$

$$20 \div 4 = 5$$

**Answer:**

3 más 5 son 8

8 menos 4 son 4

2 multiplicado por 5 son 10

20 dividido por 4 son 5

1  $3 + 6 = 9$

$$12 - 4 = 8$$

$$6 \times 3 = 18$$

$$10 \div 2 = 5$$

3 más 6 son 9

12 menos 4 son 8

6 multiplicado por 3 son 18

10 dividido por 2 son 5

2  $25 + 3 = 28$

$$13 - 2 = 11$$

$$15 \times 3 = 45$$

$$18 \div 6 = 3$$

25 más 3 son 28

13 menos 2 son 11

15 multiplicado por 3 son 45

18 dividido por 6 son 3

3  $3 + 4 = 7$

$$1 - 1 = 0$$

$$7 \times 3 = 21$$

$$50 \div 10 = 5$$

3 más 4 son 7

1 menos 1 es 0

7 multiplicado por 3 son 21

50 dividido por 10 son 5

---

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

## B. Discussion of pattern

The system of cardinal numbers in Spanish is quite similar to that of English. One difference is the occurrence of /*l*/ 'and' between tens and units, instead of between hundreds and tens as in English. Irregularities, or inconsistencies in the Spanish system, are mentioned in the Notes. Another difference is in the use of periods and commas; in Spanish a comma marks the decimal point and a period marks off each group of three numbers.

The days of the week are all masculine nouns in Spanish and regularly occur with the definite article. The combination of article and noun translates 'on \_\_\_\_': /byéne—el-mártes↓/ 'He's coming on Tuesday.' Constructions like \*/en-lunes/ never occur. Only /sábado/ and /domingo/ have regularly inflected plural forms: /sábados, domingos/.

The months of the year are also masculine nouns. They never appear with articles, however.

## 32.21.2 Some semantic correlations: /sabér~conocer/ and /pedír~preguntar/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---

I found out about it last night.

---



---

I met Carmen last night.

---



---

- 1 Yo no sé ni iota de golf.
- 2 Juan, ¿tú sabes cocinar?
- 3 Lo supe anoche.
- 4 Conozco a alguien que puede hacerlo.
- 5 Vamos a un puesto que yo conozco.
- 6 Conocí a Carmen anoche.
- 7 Pregúntale a Carmen.
- 8 Les voy a pedir un favor.

***EXTRAPOLATION***

to know	
facts	people, places
<b>sabér</b>	<b>konoṣér</b>

to ask	
inquire	request
<b>preguntár</b>	<b>pedír</b>

**NOTES**

- a. The area of meaning of English ‘to know’ and ‘to ask’ are each divided into two concepts in Spanish.

**32.21.21 Translation drill**

1 I don't know Mr. Molina.

I don't know where he lives.

No conozco al señor Molina.

No sé dónde vive.

2 He doesn't know the names of the students.

He doesn't know them (the students) very well.

El no sabe los nombres de los estudiantes.

No los conoce muy bien.

3 They don't know how to go downtown.

They don't know the downtown (section).

Ellos no saben ir al centro.

Ellos no conocen el centro.

4 We don't know that building.

We don't know where it is.

No conocemos ese edificio.

No sabemos donde está.

5 He knew my daughter very well.

He knew where she was working too.

Conocía muy bien a mi hija.

Sabía dónde trabajaba también.

**6 We don't know anything.**

We don't know anybody.

No sabemos nada.

No conocemos a nadie.

**7 I asked how much a (cup of) coffee cost.**

I asked for a (cup of) coffee.

Pregunté cuánto costaba un café.

Pedí un café.

**8 They never ask for anything.**

They never ask anything.

Ellos nunca piden nada.

Ellos nunca preguntan nada.

**9 He asked me the time.**

Then he asked a favor of me.

El me preguntó la hora.

Después me pidió un favor.

**10 I asked for the information that you wanted.**

But I didn't ask the prices.

Pedí la información que quería.

Pero no pregunté los precios.

**11 That gentleman's asking him something.**

That gentleman's asking him for something.

Ese señor le está preguntando algo.

Ese señor le está pidiendo algo.

#### B. Discussion of pattern

The range of meaning of the English verb 'know' covers what are considered two distinct concepts in Spanish; /konoṣér/ is often equated with 'be acquainted with' while /sabér/ is confined to a knowledge of factual information. Also, /sabér/ has the additional meaning of 'to know how to': 'Sabe jugar tenis muy bien' translates 'He knows how to play tennis very well.' In past I, both of the concepts have the meaning 'began to know,' so that /súpo/ usually means 'learned' and /konoṣyó/, 'met.'

There is a similar English overlap of the Spanish concepts /preguntár/ and /pedír/. To ask for information the verb /preguntár/ is used, but to ask for results, /pedír/ is used.

## 32.22 Replacement drills

A Esta casa es de estilo colonial.

1 \_\_\_\_ casas \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ moderno.

3 Aquella \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_ hotel \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ americano .

7 \_\_\_\_ edificio\_\_\_\_\_ .

Estas casas son de estilo colonial.

Estas casas son de estilo moderno.

Aquella casa es de estilo moderno.

Aquel hotel es de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo americano.

Aquel edificio es de estilo americano.

B ¿Le han llamado la atención las ventanas?

1 ¿ \_\_\_\_\_ ventana?

2 ¿Te \_\_\_\_\_ ?

3 ¿ \_\_\_\_ llama \_\_\_\_\_ ?

4 ¿ \_\_\_\_\_ rejas

5 ¿ \_\_\_\_\_ estas \_\_\_\_\_ ?

6 ¿ \_\_\_\_\_ estilo?

7 ¿Les \_\_\_\_\_ ?

¿Le ha llamado la atención la ventana?

¿Te ha llamado la atención la ventana?

¿Te llama la atención la ventana?

¿Te llaman la atención las rejas?

¿Te llaman la atención estas rejas?

¿Te llama la atención este estilo?

¿Les llama la atención este estilo?

C Realmente todo el conjunto es muy atractivo.

- 1 \_\_\_\_\_ típico.
- 2 \_\_\_\_\_ casas \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ modelos \_\_\_\_\_.
- 5 En realidad \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ estilo \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ bonitos.

Realmente todo el conjunto es muy típico.

Realmente todas las casas son muy típicas.

Realmente todas las casas son bien típicas.

Realmente todos los modelos son bien típicos.

En realidad todos los modelos son bien típicos.

En realidad todo el estilo es bien típico.

En realidad todos los estilos son bien bonitos.

D ¿En qué año fue construida esta casa?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ edificios?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ fecha \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ hechos \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ trabajo?
- 6 ¿A qué hora \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ acabados \_\_\_\_\_ ?

¿En qué año fueron construidos estos edificios?

¿En qué año fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fueron hechos esos edificios?

¿En qué fecha fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fueron acabados esos trabajos?

E La heredé de mis padres.

1 \_\_\_\_\_ mi \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ suegra.

3 \_\_\_\_\_ recibí \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ país.

5 \_\_\_\_\_ pedí \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ parte.

La heredé de mi padre.

La heredé de mi suegra.

La recibí de mi suegra.

La recibí de mi país.

La pedí de mi país.

La pedí de otro país.

La pedí de otra parte.

F Precisamente la misma que yo quería conocer.

1 \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ ver.

3 \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ deseábamos ..

5 \_\_\_\_\_ mismo \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ comprar.

Precisamente los mismos que yo quería conocer.

Precisamente los mismos que yo quería ver.

Precisamente los mismos que nosotros queríamos ver.

Precisamente los mismos que nosotros deseábamos ver.

Precisamente el mismo que nosotros deseábamos ver.

Precisamente el mismo que usted deseaba ver.

Precisamente el mismo que usted deseaba comprar.

## 32.23 Variation drills

A    Como en 1900.

- 1 About in 1903.
- 2 About in 1909.
- 3 About in 1920.
- 4 About in 1925.
- 5 About in 1833.
- 6 About in 1746.
- 7 About in 1574.

Como en mil novecientos tres.

Como en mil novecientos nueve.

Como en mil novecientos veinte.

Como en mil novecientos veinticinco.

Como en mil ochocientos treinta y tres.

Como en mil setecientos cuarenta y seis.

Como en mil quinientos setenta y cuatro.

B    No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

- 1 It doesn't surprise me that you don't want to go to the country.
- 2 It doesn't surprise me that you don't want to move.
- 3 It doesn't surprise me that you don't want to remain a bachelor.
- 4 It doesn't surprise me that you don't want to promise yet.
- 5 It doesn't surprise me that you don't want to forget that.
- 6 It doesn't surprise me that you want to complain.
- 7 It doesn't surprise me that you want to go away.

No me extraña que no quiera irse al campo.

No me extraña que no quiera mudarse de casa.

No me extraña que no quiera quedarse soltero.

No me extraña que no quiera comprometerse todavía.

No me extraña que no quiera olvidarse de eso.

No me extraña que quiera quejarse.

No me extraña que quiera marcharse.

C Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

- 1 I find the best thing is the fish.
- 2 I find the best thing is the food.
- 3 I find the best thing is the meat.
- 4 I find the best thing is the green (vegetable).
- 5 I find the worst thing is the market.
- 6 I find the worst thing is the headache.
- 7 I find the worst thing is this section of town.

Yo encuentro que lo mejor es el pescado.

Yo encuentro que lo mejor es la comida.

Yo encuentro que lo mejor es la carne.

Yo encuentro que lo mejor es la verdura.

Yo encuentro que lo peor es el mercado.

Yo encuentro que lo peor es el dolor de cabeza.

Yo encuentro que lo peor es este barrio.

D Cambiando de tema, les voy a pedir un favor.

- 1 Changing the subject, I'm going to ask you for the total.
- 2 Changing the subject, I'm going to ask you for the list.
- 3 Changing the subject, I'm going to give you the information.
- 4 At least, I'm going to give you an excuse.
- 5 At least, I'm going to accept the certificate from you.
- 6 By the way, I'm going to tell you the truth.
- 7 By the way, I'm going to give you permission.

Cambiando de tema, les voy a pedir el total.

Cambiando de tema, les voy a pedir la lista.

Cambiando de tema, les voy a dar la información.

Por lo menos, les voy a dar un pretexto.

Por lo menos, les voy a aceptar el certificado.

A propósito, les voy a decir la verdad.

A propósito, les voy a dar el permiso.

**E No sé. Pregúntaselo a Carmen.**

- 1 I don't know. Ask *her* about it.
- 2 I don't know. Tell *her* about it.
- 3 I don't know. Serve it to Mary.
- 4 I don't know. Take it to Carmen.
- 5 I don't know. Let the boss know about it.
- 6 I don't know. Tell it to some other person.
- 7 I don't know. Sell it to someone else.

- No sé. Pregúntaselo a ella.  
No sé. Díselo a ella.  
No sé. Sirveselo a María.  
No sé. Llévaselo a Carmen.  
No sé. Avisaselo al jefe.  
No sé. Cuéntaselo a otra persona.  
No sé. Véndeselo a otro.

**F Entonces, ven con nosotros.**

- 1 Well, come with me.
- 2 Well, come with her.
- 3 Well, hurry up.
- 4 Well, leave right away.
- 5 Well, walk then.
- 6 Well, be punctual.
- 7 Well, do what I told you.

- Entonces, ven conmigo.  
Entonces, ven con ella.  
Entonces, date prisa.  
Entonces, sal pronto.  
Entonces, anda luego.  
Entonces, sé puntual.  
Entonces, haz lo que te dije.

## 32.24 Review drills

## 32.24.1 Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg present vs. 2-3 sg past I

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1 I speak because you spoke.    | Hablo porque Ud. habló.       |
| 2 I help because you helped.    | Ayudo porque Ud. ayudó.       |
| 3 I study because you studied.  | Estudio porque Ud. estudió.   |
| 4 I call because you called.    | Llamo porque Ud. llamó.       |
| 5 I pay because you paid.       | Pago porque Ud. pagó.         |
| 6 I sing because you sang.      | Canto porque Ud. cantó.       |
| 7 I work because you worked.    | Trabajo porque Ud. trabajó.   |
| 8 I cook because you cooked.    | Cocino porque Ud. cocinó.     |
| 9 I ask because you asked.      | Pregunto porque Ud. preguntó. |
| 10 I drive because you drove.   | Manejo porque Ud. manejó.     |
| 11 I enter because you entered. | Entro porque Ud. entró.       |

## 32.24.2 Strong stress as a function differentiator in verbs: sg command vs. 1 sg past I

- |                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1 Study like I studied.       | Estudie como yo estudié. |
| 2 Call like I called.         | Llame como yo llamé.     |
| 3 Drive like I drove.         | Maneje como yo manejé.   |
| 4 Sing like I sang.           | Cante como yo canté.     |
| 5 Speak like I spoke.         | Hable como yo hablé.     |
| 6 Come down like I came down. | Baje como yo bajé.       |
| 7 Sign like I signed.         | Firme como yo firmé.     |

- 8 Dance like I danced.
- 9 Teach like I taught.
- 10 Help like I helped.
- 11 Ask like I asked.

- Baile como yo bailé.
- Enseñe como yo enseñé.
- Ayude como yo ayudé.
- Pregunte como yo pregunté.

## 32.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 It must be a pleasure to live in a house like the Molinas'.
- 2 It sure is a nice, big home.
- 3 It's colonial style.
- 4 And even though it's an old house, it's very comfortable.
- 5 The house where Carmen lives is much older than the Molinas'.
- 6 It was built at (during) the time of the Spaniards.
- 7 Over a hundred and fifty years ago.
- 8 Around 1820.

- Debe dar gusto vivir en una casa como la de los Molina.
- ¡Qué casa tan bonita y tan grande!
- Es de estilo colonial.
- Y aunque es una casa vieja, es muy cómoda.
- La casa donde vive Carmen es más antigua que la de los Molina.
- Fue construida en el tiempo de los españoles.
- Hace más de ciento cincuenta años.
- Como en 1820.

*DIALOG 1*

Juan, dígale a José y a su mamá que debe dar gusto vivir en una casa como la de ellos. Que qué casa tan grande y tan bonita.

Sra., dígale que sí, que es muy antigua, pero muy cómoda. Que es de estilo colonial.

Juan: Debe dar gusto vivir en una casa como la de Uds. ¡Qué casa tan grande y tan bonita!

Sra.: Sí, es muy antigua, pero muy cómoda. Es de estilo colonial.

José, dígale a Juan que la casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. Pregúntele a Carmen si no es verdad.

Carmen, dígale que sí, que fue construida en tiempo de los españoles.

Juan, pregúntele que como en qué año.

Carmen, contéstale que Ud. cree que como en 1820. Que hace más de ciento cincuenta años.

José: La casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. ¿No es verdad, Carmen?

Carmen: Sí, fue construida en tiempo de los españoles.

Juan: ¿Como en qué año?

Carmen: Creo que como en 1820. Hace más de ciento cincuenta años.

#### NARRATIVE 2

- 1 There's something about the houses in this country...
- 2 That attracts Juan's attention a lot.
- 3 It's that all (of them) have gratings on the windows.
- 4 It isn't that he doesn't like windows with gratings.
- 5 On the contrary, he thinks they look very nice.
- 6 But it looks strange to him.
- 7 Because in the United States you don't see any houses with that type of windows.

Hay algo de las casas en este país...  
...que le llama mucho la atención a Juan.  
Es que todas tienen rejas en las ventanas.  
No es que no le gusten las ventanas con rejas.  
Al contrario, a él le parece que se ven muy bonitas.  
Pero a él le extraña.  
Porque en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.

#### DIALOG 2

Juan, dígale a la señora que hay algo de las casas en este país que le llama mucho la atención a Ud.

Sra., pregúntele que qué es.

Juan: Hay algo de las casas en este país que me llama mucho la atención.

Sra.: ¿Qué es?

Juan, digale que es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.

Sra., pregúntele si no le gustan las ventanas con rejas.

Juan, contéstale que al contrario, que a Ud. le parece que se ven muy bonitas.

Sra., pregúntele si en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.

Juan, contéstale que no; que por eso le extraña.

Juan: Es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.

Sra.: ¿No le gustan las ventanas con rejas?

Juan: Al contrario, a mí me parece que se ven muy bonitas.

Sra.: ¿En los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas?

Juan: No; por eso me extraña.

### NARRATIVE 3

1 Carmen has to leave now.

2 And so does Juan.

3 It's very late and he has to get up early tomorrow.

4 Jose's going to take them home, then.

5 The three of them are going to church together tomorrow.

6 They're planning to go to the Church of The Miracles.

7 Which is precisely the church that Juan wanted to see.

8 They're going to go to eleven o'clock mass.

9 And Jose is going to come by for Juan at ten thirty.

Carmen tiene que irse ya.

Y Juan también.

Ya es muy tarde y él tiene que levantarse temprano mañana.

José los va a llevar a la casa, entonces.

Los tres van a ir a misa juntos mañana.

Piensan ir a la Iglesia de Los Milagros.

Que es precisamente la iglesia que Juan quería conocer.

Van a ir a misa de once.

Y José va a pasar por Juan a las diez y media.

## DIALOG 3

Carmen, dígale a José que perdone, pero que Ud.  
tiene que irse ya.

Juan, dígale que Ud. también. Que ya es muy tarde y  
Ud. tiene que levantarse temprano.

José, dígalas a ellos que Ud. los va a llevar a la casa.  
Pregúntele a Juan si él quiere ir a misa con Uds.  
mañana.

Juan, dígale que sí, claro. Pregúntele que a qué iglesia  
piensan ir.

José, contéstale que a la de Los Milagros. Pregúntele  
si él conoce esa iglesia.

Juan, dígale que no; que es precisamente la que Ud.  
quería conocer.

José, digale que van a ir a misa de once.

Juan, dígale que muy bien.

José, dígale que entonces Ud. pasa por él a las diez y media.

Carmen: Perdona, José, pero yo tengo que irme ya.

Juan: Yo también. Ya es muy tarde y tengo que levantarme  
temprano.

José: Yo los voy a llevar a la casa. Juan, ¿tú quieres ir a misa  
con nosotros mañana?

Juan: Sí, claro. ¿A qué iglesia piensan ir?

José: A la de Los Milagros. ¿Tú conoces esa iglesia?

Juan: No; es precisamente la que yo quería conocer.

José: Vamos a ir a misa de once.

Juan: Muy bien.

José: Entonces paso por ti a las diez y media.

## 32.4 READINGS

## 32.41 Life in Surlandia

## 32.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the pleasure

The government of Surlandia looked with favor on...

the plant  
to assemble

...the establishment of a plant to assemble electric appliances.

to install  
the policyIt was to the convenience of the company to install that plant down  
there because the policy of the government on customs...the part  
loose, spare

...was favorable to the importation of (unassembled) parts....

the salary  
the worker  
low

...and because the salaries of the workers were very low.

the panel truck

Besides the plant, they needed some trucks...

el agrado

El gobierno de Surlandia veía con agrado...

la planta  
armar

...el establecimiento de una planta para armar artículos eléctricos.

instalar  
la políticaA la compañía le convenía instalar esa planta allá porque la  
política del gobierno sobre aduanas...la pieza  
suelto

...era favorable para la importación de piezas sueltas....

el salario  
el obrero  
bajo

...y porque los salarios de los obreros eran muy bajos.

la camioneta

Además de la planta, se necesitaban unas camionetas...

the installation  
the repair

...and equipment for the installation and repair of appliances.

la instalación  
la reparación

...y equipo para la instalación y reparación de los artículos.

### COGNATE LOAN WORDS

la posibilidad	el intérprete
la entrevista	la especialización
informar	el objetivo
distribuir	la administración
el acuerdo	establecer
monetario	la acusación
relativamente	falso
personal	la oposición
aprobar	completar
el cable	la negociación

#### 32.41.1 Reading selection

##### *Resultados del Viaje a Surlandia*

Inmediatamente después de la reunión de directores de la United Appliances Corporation, en la cual se discutieron las posibilidades de extender los negocios de esta compañía a Surlandia, el Sr. Phillips arregló todos los documentos para el viaje y pocos días después salió para Surlandia en un avión de la ADA (Aerolíneas de América).

Al día siguiente de haber llegado a Las Palmas, llamó a la Embajada de los Estados Unidos para pedir una entrevista con el Agregado Comercial, Fred P. Robinson, a quien ya le había informado por carta del propósito de su viaje.

En la oficina del Sr. Robinson, el Sr. Phillips explicó en forma detallada el proyecto de la United Appliances, que era de instalar una firma exclusivamente para la importación de artículos eléctricos en Surlandia, para ser distribuidos en el mercado por el comercio local. Así, la United Appliances no necesitaba de gran capital, sólo lo necesario para una oficina en el centro de Las Palmas, unas camionetas y equipo para

la instalación y reparación de artículos eléctricos. La compañía pensaba, si el mercado era favorable, construir después una planta para armar en Surlandia las piezas traídas de los Estados Unidos.

El Sr. Robinson expresó que éste era un buen plan, pero que antes había que considerar varios problemas. El principal de ellos era obtener un tipo de cambio favorable debido a que la situación de los dólares en Surlandia, especialmente en los últimos seis meses, estaba un poco difícil, y por eso, él no estaba seguro si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario con el gobierno. Además, aunque por el momento no había restricciones para la importación de artículos eléctricos, todos los artículos terminados debían pagar en la aduana un buen porcentaje de su valor—60 por ciento en este caso. Alemania, por un acuerdo con el gobierno de Surlandia, traía excelentes artículos que podía vender a precios relativamente bajos. Este era un factor que la United Appliances debía considerar seriamente antes de instalar una agencia exclusivamente importadora de artículos eléctricos terminados.

Debido a esto, continuó el Sr. Robinson, en lugar de poner tal agencia, la compañía podía instalar una planta, porque, en este caso, las piezas sueltas para ser armadas en Surlandia pagaban sólo un 15 por ciento de aduana y, además, los salarios de los obreros eran mucho más bajos que en los Estados Unidos.

Antes de terminar la entrevista, el Agregado Comercial ofreció al Sr. Phillips llevarlo, cuando él quisiera, a ver al Sr. Raúl González, amigo personal de él y Jefe de la Sección de Control de Cambio del Ministerio de Economía y Trabajo, para ver si era posible un acuerdo monetario y también para conversar sobre la planta, si la United Appliances aprobaba ese plan. El Sr. Phillips se despidió entonces, dándole las gracias al Sr. Robinson por toda su ayuda.

Algún tiempo después, el Sr. Phillips recibió un cable de su compañía diciendo que el plan para la instalación de la planta había sido aprobado. Inmediatamente él se comunicó con el Agregado Comercial y éste lo acompañó al Ministerio para la entrevista con el Sr. González, en la que el Sr. Robinson sirvió de intérprete.

—Puede Ud. estar seguro—dijo el Sr. González después de oír todos los detalles del proyecto—que mi gobierno ve con mucho agrado el establecimiento de esa planta. A nosotros nos conviene por dos razones: primero, porque ofrece nuevas oportunidades de trabajo y, segundo, porque plantas de este tipo ayudan a la especialización de los obreros surlandeses, que es uno de los objetivos de la administración. Ahora, para Uds. también es mejor, debido a nuestra política sobre aduanas y a los salarios que se pagan en este país, como supongo que el Sr. Robinson ya le ha explicado. Además, vienen Uds. en un buen momento; como Ud. sabe, ya muy pronto vamos a tener terminada la represa del Río Chico, uno de los muchos proyectos de nuestra administración.

—Sí, cómo no; hemos tenido muy buenos informes del gran desarrollo económico de este país, gracias a su gobierno—respondió el Sr. Phillips como buen diplomático. —Es esta la razón principal de mi compañía para querer establecer esta planta en Surlandia.

—Es Ud. muy amable y me alegra mucho que Uds. en los Estados Unidos no se han dejado convencer por las acusaciones falsas que nos hacen los periódicos de la oposición. Muy bien, Sr. Phillips, Ud. puede estar seguro de que mi gobierno les va a prestar toda la ayuda necesaria, empezando por considerar un acuerdo monetario como el que tenemos con Alemania.

Como ya era cerca de la una de la tarde, el Sr. Robinson los invitó al Club a almorzar. Los dos aceptaron encantados y allí siguieron discutiendo de negocios.

El Sr. Phillips se quedó en Surlandia varias semanas mientras se completaban todas las negociaciones y luego volvió a los Estados Unidos para arreglar sus cosas y traer a su familia porque la United Appliances Corporation, en vista de la importancia que ese proyecto tenía, había decidido ponerlo a la cabeza de las operaciones por unos dos o tres años.

### 32.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hizo el Sr. Phillips inmediatamente después de la reunión de directores?
- 2 ¿Hizo el viaje a Surlandia por avión o por barco?
- 3 ¿Para qué llamó a la Embajada de los Estados Unidos al día siguiente de haber llegado a Las Palmas?
- 4 ¿Cuál era el proyecto que tenía la United Appliances?
- 5 ¿Cuánto capital necesitaba la compañía para establecerse en Surlandia, según el primer proyecto?
- 6 ¿Qué pensaba hacer después, si el mercado era favorable?
- 7 ¿Por qué no estaba seguro el Sr. Robinson si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario o no?
- 8 ¿Por qué era mejor traer las piezas sueltas para armarlas en Surlandia?
- 9 ¿Por qué dominaba Alemania el mercado de artículos eléctricos en Surlandia?
- 10 ¿Qué porcentaje de su valor pagaban los artículos terminados?
- 11 ¿Quién era Raúl González?
- 12 ¿Para qué quería el Sr. Robinson llevar al Sr. Phillips a ver a ese señor?
- 13 ¿Por qué razones le convenía a Surlandia el establecimiento de la planta?
- 14 ¿Por qué siguió la conversación de los señores Phillips, González y Robinson en el club?
- 15 ¿Qué decidió hacer la United Appliances después de que todas las negociaciones fueron completadas?

### 32.41.3 Discussion

- 1 Explain why it was better to set up an assembly plant in Surlandia rather than import finished articles.
- 2 Discuss what other advantages or disadvantages there might be in investing money for the installation of an assembly plant in Latin America.

## 32.42 Features

## 32.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the president  
the inauguration

The president arrived at the inauguration of the dam...

the member  
the cabinet  
the press

...accompanied by several members of his cabinet and representatives of the press.

the discourse, speech  
the faith  
the destiny  
the fatherland, country

In his speech he expressed his faith in the destiny of the fatherland...

whose  
the progress  
to symbolize

...whose progress could be seen symbolized in that great dam...

to deliver, hand over  
the people

...which he was turning over to the people as one more example...

el presidente  
la inauguración

El presidente llegó a la inauguración de la represa...

el miembro  
el gabinete  
la prensa

...acompañado de varios miembros de su gabinete y representantes de la prensa.

el discurso  
la fe  
el destino  
la patria

En su discurso expresó su fe en los destinos de la patria...

cuyo  
el progreso  
simbolizar

...cuyo progreso se veía simbolizado en esa gran represa...

entregar  
el pueblo

...que él entregaba al pueblo como un ejemplo más...

imposing  
the work  
to accomplish, fulfill

...of the imposing work accomplished by his government.

imponente  
la obra  
realizar

...de la imponente obra realizada por su gobierno.

### COGNATE LOAN WORDS

inaugurar	la nación
el acto	interpretar
brillante	justo
memorable	la prosperidad
la historia	el aplauso
la era	el banquete
material	el honor
espiritual	la electricidad

#### 32.42.1 Reading selection

*Presidente Inaugura La Represa del Río Chico*  
*(La Prensa, Mayo 15)*

Miles de personas estuvieron presentes ayer en el acto de inauguración de la represa del Río Chico. El Presidente de la República, que llegó acompañado de varios miembros de su gabinete, pronunció un brillante discurso que decía en parte lo siguiente:

‘La inauguración de esta gran obra simboliza una fecha memorable en nuestra historia porque da principio a una nueva era de progreso.

Mi gobierno, atendiendo siempre a las aspiraciones del pueblo, ha tenido como objetivo el progresivo desarrollo material y espiritual de la nación. Es así que, desde un principio, sólo ha querido poder interpretar estas justas aspiraciones.

No es ésta la oportunidad de hablar de la obra realizada por mi gobierno; ejemplo suficiente es esta imponente represa que hoy inauguramos y que muy pronto va a dar nueva vida a un sector muy grande del país. Pero, señoras y señores, ésta sí es la oportunidad de expresar una vez más mi fe en los destinos de nuestra patria, cuyo progreso material se ve simbolizado en esta gran represa. La entrego al pueblo, señoras y señores, como un ejemplo más de la prosperidad cada vez mayor de esta nación.'

Grandes aplausos siguieron al discurso del Presidente, quien fue invitado después a un banquete en su honor ofrecido por altos jefes de la Compañía Surlandesa de Electricidad.

### 32.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué inauguró el Presidente?
- 2 ¿Qué periódico informó de esa inauguración?
- 3 ¿Cuál era la fecha del periódico?
- 4 ¿De quién llegó acompañado el Presidente?
- 5 ¿Cuántas personas estuvieron presentes en el acto?
- 6 ¿Cómo fue el discurso del Presidente?
- 7 ¿Por qué dijo él en su discurso que la inauguración de esa obra simbolizaba una fecha memorable en la historia de Surlandia?
- 8 ¿Cuál ha sido el objetivo principal de su gobierno, según su discurso?
- 9 ¿Qué ha querido interpretar él, desde un principio?
- 10 ¿En qué expresó él su fe?
- 11 ¿Por qué no habló el Presidente en detalle de la obra realizada por su gobierno?
- 12 ¿Cuál va a ser el resultado de esta represa sobre el Río Chico?
- 13 ¿Por qué va a ser buena esta represa para la United Appliances Corporation?
- 14 ¿Adónde fueron después del discurso?
- 15 ¿Quién ofrecía el banquete?

### 32.42.3 Discussion

- 1 Summarize the main points of the president's speech.

## 33.1 BASIC SENTENCES. Saying goodbye to Mrs. Molina.

Having spent a very pleasant afternoon, John, Jose and Carmen are about ready to leave.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

the commitment

é l-kómprómiso↓

el compromiso

*Jose*

John, remember that you have a date tonight.

hwán↓ rrékwerdá |kétyénésún  
kómprómiso |éstánóché↓*José*

Juan, recuerda que tienes un compromiso esta noche.

to pass itself, to be spent

pásársé↓

pasarse

*John*

It had slipped my mind. The time has just flown by.

séméabiágolbidádó↓ səapasádó |  
éltýempo |bólандó↓*Juan*

Se me había olvidado. Se ha pasado el tiempo volando.

the pity

lá-lástimá↓

la lástima

that (you all) may have (to have)

ké-téngán↓ ténér↓

que tengan (tener)

*Mrs. Molina*

What a pity that you all have to leave.

kélástimá |ké téngán kemarchársé↓

*Sra. Molina*

Que lástima que tengan que marcharse.

next

(we) will stay (to stay)<sup>(1)</sup>

próksimót

nós-kéðáremós↓ kédarsét

próximo

nos quedaremos (quedarse)

*Jose*

Next time we'll stay longer.

lápróksimatéš |nóskéðáremóz |mástyémpó↓

*José*La próxima vez nos quedaremos  
más tiempo.

the pleasure

él-pláṣer↓

el placer

*John*

Ma'am, it's been a pleasure to have met you.

séñyorát̄ ásíðóumpláṣer |áberlā  
kónóṣíðó↓*Juan*Señora, ha sido un placer haberla  
conocido.*Mrs. Molina*

It was a pleasure for me.

yótambyén |éteníðómúchogús tó↓

*Sra. Molina*

Yo también he tenido mucho gusto.

*John*

The food was extremely good.

lákómiða |éstubobwenisimá↓

*Juan*

La comida estuvo buenísima.

*Mrs. Molina*

Thank you. Don't forget how to get here.

gráṣyás↓ nópyerðælkamínó↓

*Sra. Molina*

Gracias. No pierda el camino.

Come back soon.

bwélbapróntó↓

Vuelva pronto.

the bad thing<sup>(2)</sup>

ló-maló↓

lo malo

*John*

The trouble is I don't have a car.

lōmálq |éskénóténggáwtó↓

*Jose*

That's no problem.

ésongéz |ningúmpróblemá↓

*Carmen*

We come every week.

nósotroz |bénímos |toda|azla(s) semánás↓

*John*

Goodbye, ma'am. Many thanks for everything.

ádyos |sénygrát muchazgrásyas |  
portóðó↓

to have care, to be careful

tēner—kwidáðó↓

*Mrs. Molina*

Be very careful.

ténganmúchokwidáðó↓

fast

rrápiðó↓

tener cuidado

Don't drive too fast.

nóbayán |muyrrápiðó↓

rápido

(we) will go (to go)<sup>(3)</sup>

irémos↓ ír↓

No vayan muy rápido.

iremos (ir)

slow

dēspásyō†

despacio

*Jose*

Don't you worry, Mom. We'll take it easy.

nōtēprēokúpēz |māmā↓ irémozdēspásyō†

*José*

No te preocupes, mamá. Iremos despacio.

## 33.10 Notes on the basic sentences

- (1) The form /kedarémos/ *quedaremos* is a true future, formed by adding the future endings /-é/, /-á/, /-émos/, /-án/ to the infinitive as stem. It will be drilled in detail in Unit 53. It is postponed until quite late in the text because you can nearly always use simple present or a periphrastic future construction, /bámos—a—kedárnos/ ‘We are going to stay’.
- (2) This is an example of the nominalization of a modifier. It will be examined in detail later in this unit.
- (3) Another future form. See note (1) above.

## 33.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 33.21 Pattern drills

## 33.21.1 Articles before nominalized adjectives

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---



---

- 1 *¿Y dónde está el otro?*
- 2 *¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?*
- 3 *Precisamente la misma que yo quería conocer.*

Poor people can't go shopping (to the stores) very often.

Only rich girls go to that school.

4 *Los pobres no pueden ir a las tiendas muy a menudo.*

5 *Sólo las ricas van a esa escuela.*

6 *Yo encuentro que lo mejor es el jardín.*

7 *Lo malo es que no tengo auto.*

### EXTRAPOLATION

Noun construction	Nominalized construction
Article - Noun - Adjective	Article - Nominalized adjective

### NOTES

- a. The omission of a modified noun from a construction leaves the modifier (the adjective) as its grammatical replacement.
- b. The neuter article /lo/ appears with adjectives in their masculine singular form to nominalize the concept of the adjective.

## 33.21.11 Substitution drill - construction substitution

**Problem:**

Hablé con las *señoras americanas*.

**Answer:**

Hablé con las *americanas*.

- 1 Quiero la *pluma verde*.
- 2 Compré la *casa pequeña*.
- 3 Alquilé el *cuarto grande*.
- 4 Di los *trajes viejos*.
- 5 No compré el *auto caro*.
- 6 Alquilamos el *apartamento pequeño*.
- 7 Hablamos con el *señor español*.
- 8 El vive en el *otro apartamento*.
- 9 Esa no es la *misma señora*.

- Quiero la *verde*.
- Compré la *pequeña*.
- Alquilé el *grande*.
- Di los *viejos*.
- No compré el *caro*.
- Alquilamos el *pequeño*.
- Hablamos con el *español*.
- El vive en el *otro*.
- Esa no es la *misma*.

## Item substitution

- 1 La sala es lo mejor de la casa.

\_\_\_\_\_ bueno \_\_\_\_\_.

La sala es lo *bueno* de la casa.

\_\_\_\_\_ malo \_\_\_\_\_.

La sala es lo *malo* de la casa.

2 Lo bonito de la casa son los muebles.

\_\_\_barato\_\_\_\_\_.

\_\_\_caro\_\_\_\_\_.

Lo barato de la casa son los muebles.

Lo caro de la casa son los muebles.

3 Me gusta lo bueno.

\_\_\_\_ mejor.

\_\_\_\_ bonito.

Me gusta lo mejor.

Me gusta lo bonito.

4 No nos gusta lo feo.

\_\_\_\_ malo.

\_\_\_\_ barato.

No nos gusta lo malo.

No nos gusta lo barato.

5 Lo emocionante de las carreras es ganar.

\_\_\_ agradable\_\_\_\_\_.

\_\_\_ bueno\_\_\_\_\_.

Lo agradable de las carreras es ganar.

Lo bueno de las carreras es ganar.

### 33.21.12 Translation drill

1 We bought the small car.  
We bought the small one.

Compramos el coche pequeño.  
Compramos el pequeño.

2 I live in the large apartment.  
I live in the large one.

Vivo en el apartamento grande.  
Vivo en el grande.

3 I sold the old clothes.  
I sold the old ones.

Vendí los vestidos viejos.  
Vendí los viejos.

4 I want the other overcoat.  
I want the other one.

Quiero el otro abrigo.  
Quiero el otro.

5 That's the same young lady.  
That's the same one.

Esa es la misma señorita.  
Esa es la misma.

6 The living-room is the best thing about the house.

La sala es lo mejor de la casa.

7 We don't like old things.

No nos gusta lo viejo.

8 Cheap things are almost never any good.

Lo barato casi nunca es bueno.

9 The nice thing about the apartment is the furniture.

Lo bonito del apartamento son los muebles.

10 The bad thing about the office is the desks.

Lo malo de la oficina son los escritorios.

11 Dirty things are not pleasant.

Lo sucio no es agradable.

12 I like the good part a lot.

Me gusta mucho lo bueno.

13 He always buys the best.

El siempre compra lo mejor.

14 The ugly thing about the apartment is the kitchen.

Lo feo del apartamento es la cocina.

15 The pleasant aspect here is the people.

Lo agradable de aquí es la gente.

### B. Discussion of pattern

Nominalization –the functioning as a noun by a word which is formally identifiable (by its endings, etc.) as a member of another form class– is a very common grammatical process in Spanish. Almost any adjective can take the place of the noun it normally accompanies, if the concept of the noun is in the context.

Thus /el-*otro-libro/ can be referred to as /el-*otro/ , once the idea of a book is brought to the attention of a listener, and /la-mísma-señyóra/ can be referred to as /la-mísma/ . Also /los-*otros/ and /las-mísmas/ . English does not nominalize as freely as Spanish, but adds ‘one(s)’ to the adjective: the other one, the same ones.***

A similar construction with a neuter article is possible, though there is no parallel construction with a noun (since there are no neuter nouns in Spanish). The reference, instead of to a specific noun, is to a set of circumstances or a situation. Thus /lo-mismo-me-pasó-a-mí↓/ translates ‘The same thing(s) happened to me’; and /lo-malo-és |ke-no-téngo-áwto↓/ ‘The bad part (aspect) is I don’t have a car,’ where the idea or quality of the adjective is conceptualized as a noun.

Since neuter nominalized forms do not have an explicit number (sg or pl), a noun following a neuter subject plus the verb /sér/ will often determine the number of the verb form. Thus, ‘The nicest thing about the house is the furniture’ translates /lo-bonito|de-la-kása |són-los-muébles↓/, where the singular ‘is’ equates the Spanish plural /són/.

### 33.21.2 Ordinal numbers

#### A. Presentation of pattern

#### *ILLUSTRATIONS*

---



---

second

The second line is busy.

third

What did he say, the third book or the third lesson?

---

fifth

sixth

It's the fifth or sixth time that that official has called.

seventh

eighth

1 En el *primer* piso, a la derecha de la entrada.

2 Creo que me conviene más el *primero*.

segundo

3 La *segunda* línea está ocupada.

tercer (tercero)

4 ¿Qué dijo, el *tercer* libro o la *tercera* lección?

5 Son las doce menos *cuarto*.

quinto

sexto

6 Es la *quinta* o *sexta* vez que llama ese oficial.

séptimo

octavo

Nonsense. It's not the seventh door; it's the eighth.	7 ¡Qué va! No es la <i>séptima</i> puerta; es la <i>octava</i> .
ninth	noveno
The secretary lives on ninth street.	8 La secretaria vive en la calle <i>novena</i> .
tenth	décimo
It's the tenth time I've come to this department.	9 Es la <i>décima</i> vez que vengo a este departamento.

## EXTRAPOLATION

1 <sup>er</sup>	primér	5 <sup>º</sup> , 5 <sup>a</sup>	kínto, kínta
1 <sup>º</sup> , 1 <sup>a</sup>	priméro, priméra	6 <sup>º</sup> , 6 <sup>a</sup>	sé(k)sto, sé(k)sta
2 <sup>º</sup> , 2 <sup>a</sup>	segúndo, segúnda	7 <sup>º</sup> , 7 <sup>a</sup>	séptimo, séptima
3 <sup>er</sup>	terşér	8 <sup>º</sup> , 8 <sup>a</sup>	oktábo, oktába
3 <sup>º</sup> , 3 <sup>a</sup>	terşero, terşera	9 <sup>º</sup> , 9 <sup>a</sup>	nobéno, nobéna
4 <sup>º</sup> , 4 <sup>a</sup>	kwárto, kwárta	10 <sup>º</sup> , 10 <sup>a</sup>	désimo, désima

## NOTES

- Spanish ordinal numbers beyond ten are rarely used; cardinals are substituted.
- In referring to days of the month, cardinals are substituted for all ordinals after /priméro/.
- /primero/ and /terşero/ are shortened to /primér/ and /terşér/ before masculine singular nouns.

## 33.21.21 Substitution drill - item substitution

1 En el primer piso hay mucho ruido.

\_\_\_\_\_ 2º \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ 3º \_\_\_\_\_.

En el segundo piso hay mucho ruido.

En el tercer piso hay mucho ruido.

2 Ellos están en el cuarto piso.

\_\_\_\_\_ 5º \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ 6º \_\_\_\_\_.

Ellos están en el quinto piso.

Ellos están en el sexto piso.

3 Carmen trabaja en el octavo piso.

\_\_\_\_\_ 9º \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ 10º \_\_\_\_\_.

Carmen trabaja en el noveno piso.

Carmen trabaja en el décimo piso.

4 Es la segunda vez que voy a la ciudad.

\_\_\_\_ 1ª \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_ 4ª \_\_\_\_\_.

Es la primera vez que voy a la ciudad.

Es la cuarta vez que voy a la ciudad.

5 Es la séptima vez que llega tarde.

\_\_\_\_ 8ª \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_ 5ª \_\_\_\_\_.

Es la octava vez que llega tarde.

Es la quinta vez que llega tarde.

## 33.21.22 Translation drill

- |                                                                           |                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1 It's the first time that I have written (am writing) to my girl friend. | Es la primera vez que le escribo a mi amiga.         |
| 2 I live on the first floor.                                              | Vivo en el primer piso.                              |
| 3 He lives in the fourth house on the right.                              | El vive en la cuarta casa a la derecha.              |
| 4 They work in the third building on the left.                            | Ellos trabajan en el tercer edificio a la izquierda. |
| 5 It's the second time that I've lost (am losing) something.              | Es la segunda vez que pierdo algo.                   |
| 6 I won in the eighth race.                                               | Yo gané en la octava carrera.                        |
| 7 He lost in the fifth race.                                              | El perdió en la quinta carrera.                      |
| 8 They live on the ninth floor.                                           | Ellos viven en el noveno piso.                       |
| 9 It's the sixth letter that I've written (am writing) today.             | Es la sexta carta que escribo hoy.                   |
| 10 Let's bet on the seventh race.                                         | Vamos a apostar en la séptima carrera.               |
| 11 We went up to (until) the tenth floor.                                 | Subimos hasta el décimo piso.                        |

## B. Discussion of pattern

Ordinal numbers in Spanish are customarily used only up to ten. Thereafter cardinals are used, as in *Carlos Quinto*, ‘Charles the Fifth’ but *Luis Catorce* ‘Louis the Fourteenth’. The ordinals are adjectives, and like many adjectives they change their endings to agree with masculine or feminine nouns they accompany. They can occur either before or after nouns, though two forms /prímero/ and /tercer/o/ are among the group of Spanish adjectives which are shortened (here by dropping the final /-o/) before masculine singular nouns.

In mentioning dates, /prímero/ is used to refer to the first day of a month, but cardinals are used for all others. Thus /el-prímero-de-húlyo/ ‘The first of July’ but /el-dos-de-húlyo/ ‘the second of July’.

The pattern /és-la-tercerá-bés |ke... ‘It's the third time that...’ is completed by a present tense form in the Spanish utterance, but by a present perfect construction in English: /és-la-tercerá-bés |ke-kómo-akí↓/ ‘It's the third time I have eaten here.’

Ordinal numbers are symbolized by a raised ‘o’ or ‘a’ following the figure, as: 2º, 4º, etc. The exception is that a raised ‘er’ follows the figures 1 and 3 before masculine singular nouns, as: 1º and 3º.

## 33.22 Replacement drills

A Juan, recuerda que tienes un compromiso.

- 1 Señores, \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ fiesta.
- 3 \_\_\_\_\_, no olviden \_\_\_\_\_.
- 4 Señora, \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ hay \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ platos.

Señores, recuerden que tienen un compromiso.

Señores, recuerden que tienen una fiesta.

Señores, no olviden que tienen una fiesta.

Señora, no olvide que tiene una fiesta.

Señora, no olvide que tiene otra fiesta.

Señora, no olvide que hay otra fiesta.

Señora, no olvide que hay otros platos.

B Señora, ha sido un placer haberla conocido.

- 1 Señores, \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ visto.
- 3 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ gusto \_\_\_\_\_.
- 4 Carmen, \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ haberte \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ oído.
- 7 Chicas, \_\_\_\_\_.

Señores, ha sido un placer haberlos conocido.

Señores, ha sido un placer haberlos visto.

Señores, ha sido un gusto haberlos visto.

Carmen, ha sido un gusto haberla visto.

Carmen, ha sido un gusto haberte visto.

Carmen, ha sido un gusto haberte oído.

Chicas, ha sido un gusto haberlas oído.

C Yo también he tenido mucho gusto.

- 1 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ placer.
- 3 El \_\_\_\_\_.

Nosotros también hemos tenido mucho gusto.

Nosotros también hemos tenido mucho placer.

El también ha tenido mucho placer.

4 \_\_\_\_\_ idea.

El también ha tenido mucha idea.

5 \_\_\_\_\_ buenas \_\_\_\_\_.

El también ha tenido buenas ideas.

6 \_\_\_\_\_ dado \_\_\_\_\_.

El también ha dado buenas ideas.

7 \_\_\_\_ tampoco \_\_\_\_\_.

El tampoco ha dado buenas ideas.

D La comida estuvo buenísima.

1 \_\_\_\_ trabajos \_\_\_\_\_.

Los trabajos estuvieron buenísimos.

2 \_\_\_\_\_ resultaron \_\_\_\_\_.

Los trabajos resultaron buenísimos.

3 \_\_\_\_ fiesta \_\_\_\_\_.

La fiesta resultó buenísima.

4 \_\_\_\_\_ fantástica.

La fiesta resultó fantástica.

5 \_\_\_\_\_ estuvieron \_\_\_\_\_.

Las fiestas estuvieron fantásticas.

6 Aquella \_\_\_\_\_.

Aquella fiesta estuvo fantástica.

7 \_\_\_\_ días \_\_\_\_\_.

Aquellos días estuvieron fantásticos.

E No pierda el camino. Vuelva pronto.

1 \_\_\_\_ pierdan \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_.

No pierdan el camino. Vuelvan pronto.

2 \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ mañana.

No pierdan el camino. Vuelvan mañana.

3 \_\_\_\_\_ llaves. \_\_\_\_\_.

No pierdan las llaves. Vuelvan mañana.

4 \_\_\_\_ pierdas \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_.

No pierdas las llaves. Vuelve mañana.

5 \_\_\_\_\_ estas \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_.

No pierdas estas llaves. Vuelve mañana.

6 \_\_\_\_\_ libro. \_\_\_\_\_.

No pierdas este libro. Vuelve mañana.

7 \_\_\_\_ pierda \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_.

No pierda este libro. Vuelva mañana.

F Nosotros venimos todas las semanas.

- 1 \_\_\_\_\_ días.
- 2 Yo \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ estudio \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ noches.
- 5 \_\_\_\_\_ toda \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ trabajamos \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ estas \_\_\_\_\_.

Nosotros venimos todos los días.

Yo vengo todos los días.

Yo estudio todos los días.

Yo estudio todas las noches.

Yo estudio toda la noche.

Nosotros trabajamos toda la noche.

Nosotros trabajamos todas estas noches.

### 33.23 Variation drills

A Se ha pasado el tiempo volando.

- 1 The day has flown by.
- 2 The year has flown by.
- 3 The week has flown by.
- 4 The hour has flown by.
- 5 The morning has flown by.
- 6 The afternoon has flown by.
- 7 The evening has flown by.

Se ha pasado el día volando.

Se ha pasado el año volando.

Se ha pasado la semana volando.

Se ha pasado la hora volando.

Se ha pasado la mañana volando.

Se ha pasado la tarde volando.

Se ha pasado la noche volando.

**B**    **Qué lástima que tengan que marcharse.**

- 1 What a pity that you all have to go.
- 2 What a pity that you all have to return.
- 3 What a pity that you all have to stay.
- 4 What a shame that they have to get up.
- 5 How sad that you all have to move.
- 6 How sad that he has to wait.
- 7 How sad that you have to go.

Qué lástima que tengan que irse.  
Qué lástima que tengan que volverse.  
Qué lástima que tengan que quedarse.  
Qué pena que tengan que levantarse.  
Qué malo que tengan que cambiarse de casa.  
Qué malo que tenga que esperar.  
Qué malo que tenga que ir.

**C**    **La próxima vez nos quedaremos más tiempo.**

- 1 Next time we'll stay (a few) days longer.
- 2 Next time we'll stay here.
- 3 Next time we'll stay at home.
- 4 Next Monday we'll stay at home.
- 5 Next Sunday we'll stay in the city.
- 6 Next Saturday we'll stay in the country.
- 7 Next month we'll stay alone.

La próxima vez nos quedaremos más días.  
La próxima vez nos quedaremos aquí.  
La próxima vez nos quedaremos en casa.  
El próximo lunes nos quedaremos en la ciudad.  
El próximo domingo nos quedaremos en la ciudad.  
El próximo sábado nos quedaremos en el campo.  
El próximo mes nos quedaremos solos.

**D**    **Lo malo es que no tengo auto.**

- 1 The bad part is I don't have any money.
- 2 The bad part is I don't have time.
- 3 The bad part is I don't have any desire.

Lo malo es que no tengo dinero.  
Lo malo es que no tengo tiempo.  
Lo malo es que no tengo ganas.

- |                                                    |                                  |
|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| 4 The good part is I don't have any mother-in-law. | Lo bueno es que no tengo suegra. |
| 5 The good part is that we're careful.             | Lo bueno es que tenemos cuidado. |
| 6 The good part is that it's sunny.                | Lo bueno es que hace sol.        |
| 7 The good part is that he pays attention.         | Lo bueno es que hace caso.       |

E Eso no es ningún problema.

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1 That's no style.         | Eso no es ningún estilo.    |
| 2 That's no attraction.    | Eso no es ningún atractivo. |
| 3 That's no sport.         | Eso no es ningún deporte.   |
| 4 That's no art.           | Eso no es ningún arte.      |
| 5 That's not at all sure.  | Eso no es nada seguro.      |
| 6 That's not at all bad.   | Eso no es nada malo.        |
| 7 This is not at all good. | Esto no es nada bueno.      |

F No vayan muy rápido.

- |                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| 1 Don't go very slow.   | No vayan muy despacio.       |
| 2 Don't go very fast.   | No vayan muy de prisa.       |
| 3 Don't go so soon.     | No vayan tan pronto.         |
| 4 Don't go so late.     | No vayan tan tarde.          |
| 5 Don't go so rapidly.  | No vayan tan rápido.         |
| 6 Don't go too rapidly. | No vayan demasiado rápido.   |
| 7 Don't go too early.   | No vayan demasiado temprano. |

## 33.24 Review drills

## 33.24.1 Spanish reflexive clitics as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious

- 1 You never put your new shirt on.
- 2 Yesterday I put my green tie on.
- 3 They took their suitcases.
- 4 Last night I (broke) cracked my head.
- 5 Alice didn't take her overcoat.
- 6 The boy didn't drink his milk.
- 7 They didn't eat their dessert.

- Ud. nunca se pone la camisa nueva.  
Ayer me puse la corbata verde.  
Ellos se llevaron las maletas.  
Anoche me rompi la cabeza.  
Alicia no se llevó el abrigo.  
El niño no se tomó la leche.  
Ellos no se comieron el postre.

- 8 Eat your salad.
- 9 Drink your wine.
- 10 Brush your teeth.
- 11 Put your hat on.
- 12 Don't put your coat on here.
- 13 Don't eat your pie first.

- Cómase la ensalada.  
Bébase el vino.  
Límpiese los dientes.  
Póngase el sombrero.  
No se ponga el abrigo aquí.  
No se coma el pastel primero.

## 33.24.2 Definite articles with days of the week and time expressions

- 1 I arrived Monday at five after one.
- 2 We leave Thursday at one.
- 3 They arrive Friday at one thirty.

- Llegué el lunes a la una y cinco.  
Salimos el jueves a la una.  
Ellos llegan el viernes a la una y treinta.

- 4 She arrived Saturday at four a.m.
- 5 We're going to leave Sunday at nine p.m.
- 6 That plane leaves here Tuesday at three p.m.
- 7 Are you going to be here Wednesday at seven?
- 8 On Fridays I work until five fifteen.
- 9 On Thursdays they open at nine thirty.

Ella llegó el sábado a las cuatro de la mañana.  
 Vamos a salir el domingo a las nueve de la noche.  
 Ese avión sale de aquí el martes a las tres de la tarde.  
 ¿Va a estar Ud. aquí el miércoles a las siete?  
 Los viernes trabajo hasta las cinco y quince.  
 Los jueves ellos abren a las nueve y treinta.

## 33.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 After having spent the day at his mother's, Jose takes his fiancée and Juan home.
- 2 First he lets out Juan, who lives closer, and then he takes Carmen.
- 3 But when he goes alone (only) with her, he begins to drive too fast.
- 4 This worries Carmen and so she tells him he ought to slow down.
- 5 But Jose doesn't pay any attention to her and tells her he knows what he's doing.
- 6 He asks her why she gets so nervous.
- 7 It isn't that she's nervous, she replies, but she doesn't want to die either.

Después de haber pasado el día en casa de su madre, José lleva a su novia y a Juan a la casa.  
 Primero deja a Juan que vive más cerca y luego lleva a Carmen.  
 Pero cuando va solo con ella, empieza a manejar muy rápido.  
 Esto le preocupa a Carmen y entonces ella le dice que debe ir más despacio.  
 Pero José no le hace caso y le dice que él sabe lo que hace.  
 Le pregunta que por qué se pone tan nerviosa.  
 No es que está nerviosa, le contesta ella, pero tampoco quiere morirse.

## DIALOG 1

Carmen, dígale a José que por segunda vez, que no vaya tan rápido.

José, dígale que no se preocupe, que Ud. sabe lo que hace.

Carmen, dígale que eso es lo que él cree.

José, pregúntele que por qué se pone tan nerviosa.

Carmen, contéstale que Ud. no está nerviosa, pero que tampoco quiere morirse.

Carmen: Por segunda vez, José, no vayas tan rápido.

José: No te preocupes, yo sé lo que hago.

Carmen: Eso es lo que tú crees.

José: ¿Por qué te pones tan nerviosa?

Carmen: No estoy nerviosa, pero tampoco quiero morirme.

## NARRATIVE 2

1 Carmen asks Jose, for (the) fifth time, to go slower, because there's too much traffic on the road.

2 Jose replies to her that it isn't the fifth time she's telling him, it's the tenth.

3 It really is the tenth, but he won't listen to her; that's the trouble.

4 He tells her he *can't* go any slower.

5 But she doesn't stop telling him, and at each corner they come to, she tells him to watch out.

6 She tells him to be careful with the other cars, this and that and the other....

7 She bothers him so much that finally Jose can't (stand it) any more and says:

8 Oh, darn it! Don't bother so much! You sure are a nuisance! Why don't you drive, (better)?

Carmen le pide a José, por quinta vez, que vaya más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José le contesta que no es la quinta vez que se lo dice, que es la décima.

En realidad es la décima, pero él no le hace caso; eso es lo malo.

El le dice que más despacio no puede ir.

Pero ella no deja de decirle y a cada esquina que llegan le dice que se fije bien.

Le dice que tenga cuidado con los otros carros, que esto, que eso, que lo otro....

Lo molesta tanto que por fin José no puede más y le dice:

¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú! ¡Por qué no manejas tú, mejor?

- 9 What's that?! Who do you think *I am* to be treated that way?!  
she tells him calling him 'usted'.
- 10 Jose asks her to forgive him, but Carmen doesn't reply at all and after this neither one talks any more.

*¿Qué es eso? ¿Quién cree usted que soy yo para tratarme así? ..le dice ella tratándolo de 'usted'.*

*José le pide que lo perdone, pero Carmen no contesta nada y ninguno de los dos habla más.*

### DIALOG 2

Carmen, dígale a José que por quinta vez, que más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José, dígale que no es la quinta, que es la décima vez que se lo dice.

Carmen, dígale que puede ser la décima, pero que él no le hace caso, que eso es lo malo.

José, dígale que más despacio no puede ir.

Carmen, dígale que se fije bien es esta esquina; que tenga cuidado con ese carro que viene allí.

José, contéstale que Ud. lo está viendo, que por favor no le diga más.

Carmen, dígale que allí viene otro, que un momento, que no pase todavía.

José, dígale que caramba, que no moleste tanto, que qué lata es ella. Pregúntele que por qué no maneja ella, mejor.

Carmen, dígale que qué es eso, que quién cree él que es usted para tratarla así.

Carmen: Por quinta vez, José, más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José: No es la quinta, es la décima vez que me lo dices.

Carmen: Puede ser la décima, pero tú no me haces caso, eso es lo malo.

José: Más despacio no puedo ir.

Carmen: Fíjate bien en esta esquina; ten cuidado con ese carro que viene allí.

José: Lo estoy viendo, por favor no me digas más.

Carmen: Allí viene otro, un momento, no pases todavía.

José: ¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú!  
¿Por qué no manejas tú, mejor?

Carmen: ¡¿Qué es eso?! ¿Quién cree usted que soy yo para tratarme así?

*NARRATIVE 3*

- 1 When they arrive at Carmen's house, Jose asks her if he can come in a moment.
- 2 But Carmen says no.
- 3 Jose asks her why not.
- 4 She replies to him 'because not', and tells him: 'good night, sir'.
- 5 Jose asks her why such a hurry, what's the matter with her, what did he do?
- 6 Carmen tells him he didn't do anything, at the same time that she opens the car door.
- 7 Jose asks her to let him accompany her to the door, at least.
- 8 But she says no, thanks, and that he doesn't need to bother.
- 9 'But Carmen...', he tells her.
- 10 'Good night,' she replies.
- 11 'Shall I see you tomorrow?'
- 12 'I'm very sorry, I have an engagement.'
- 13 'Frankly I don't understand women', says Jose when Carmen shuts the door.

Al llegar a la casa de Carmen, José le pregunta si puede entrar un momento.  
 Pero Carmen dice que no.  
 José le pregunta que por qué no.  
 Ella le contesta que porque no, y le dice: 'buenas noches, señor.'  
 José le pregunta que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo él.  
 Carmen le dice que no hizo nada, al mismo tiempo que abre la puerta del carro.  
 José le pide que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.  
 Pero ella le dice que no, que gracias, y que no necesita molestarte.  
 Pero Carmen...—le dice él.  
 Buenas noches —contesta ella.  
 ¿Te veo mañana?  
 Lo siento mucho, tengo un compromiso.  
 Francamente yo no entiendo a las mujeres —dice José cuando Carmen cierra la puerta.

## DIALOG 3

**José**, dígale a Carmen que aquí están ya. Que si puede entrar un momento.

Carmen, contéstale que no.

**José**, pregúntele que por qué no.

Carmen, contéstale que porque no; y que buenas noches, señor.

**José**, pregúntele que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo usted.

Carmen, contéstale que él no hizo nada.

**José**, pídale que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

Carmen, contéstale que no, que gracias, que no necesita molestarse.

**José**, ‘pero Carmen’...dígale.

Carmen, ‘buenas noches’, contéstale.

**José**, pregúntele si la ve mañana.

Carmen, contéstale que lo siente mucho, que tiene un compromiso.

**José**, diga que francamente Ud. no entiende a las mujeres.

**José**: Aquí estamos ya. ¿Puedo entrar un momento?

Carmen: ¡No!

**José**: ¿Por qué no?

Carmen: Porque no. Buenas noches, señor.

**José**: ¿Por qué tanta prisa, Carmen? ¿Qué te pasa? ¿Qué hice yo?

Carmen: Ud. no hizo nada.

**José**: Déjame acompañarte hasta la puerta, por lo menos.

Carmen: No, gracias, no necesita molestarse.

**José**: Pero Carmen....

Carmen: Buenas noches.

**José**: ¿Te veo mañana?

Carmen: Lo siento mucho, tengo un compromiso.

**José**: Francamente yo no entiendo a las mujeres.

## 33.4 READINGS

33.41 Life in Surlandia

33.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

blond  
but also  
the disposition  
sweet

Patricia, a pretty sixteen-year-old blond, was not only intelligent, but also had a very sweet disposition.

therefore

She was, therefore, very popular among her friends.

the champion  
in his day

Her father, a great champion in his day, had taught her to play tennis.

the sea  
the port  
the point  
white

The Phillips arrived by sea at the port of Punta Blanca.

the train  
toward

The next day they left by train for Las Palmas...

rubio  
sino  
el carácter  
dulce

Patricia, una linda rubia de dieciséis años, no sólo era inteligente sino que tenía un carácter muy dulce.

por lo tanto

Era, por lo tanto, muy popular entre sus amigos.

el campeón  
en sus días

Su padre, un gran campeón en sus días, le había enseñado a jugar tenis.

el mar  
el puerto  
la punta  
blanco

Los Phillips llegaron por mar al puerto de Punta Blanca.

el tren  
hacia

Al día siguiente salieron en tren hacia Las Palmas...

doña (the feminine equivalent of don)  
as  
to advance

...and doña Catalina, as the train advanced, stopped complaining...

to begin  
the admiration

...and began to observe with admiration...

the lake  
the mountain  
the jungle  
to appear  
before

...the lakes, rivers, jungles, and mountains, that appeared before her eyes.

doña  
a medida que  
avanzar

...y doña Catalina, a medida que el tren avanzaba, dejó de quejarse...

ponerse a  
la admiración

...y se puso a observar con admiración...

el lago  
la montaña  
la selva  
aparecer  
ante

...los lagos, ríos, selvas y montañas que aparecían ante su vista.

#### COGNATE LOAN WORDS

la energía  
conservador  
la facilidad  
la figura  
religioso

el trofeo  
la posición  
la capacidad  
la eficiencia  
la promoción

## 33.41.1 Reading selection

*El Viaje*

Veamos quiénes eran los Phillips. Ralph era un hombre de cuarenta y cinco años, aunque por su aspecto físico y energía para el trabajo, parecía tener no más de treinta y cinco. Moreno, no muy alto, conservador en la manera de vestir, parecía más bien un típico latinoamericano. Su energía no se limitaba al trabajo sino que también al deporte. Era un gran jugador de tenis y manejaba la raqueta como un campeón.

Su mujer se llamaba Catalina y era hija de inmigrantes italianos que habían venido a los Estados Unidos después de la primera guerra mundial, cuando ella tenía apenas tres años. En su casa siempre había hablado italiano con sus padres y dominaba, por lo tanto, esa lengua tan bien como el inglés, lo que seguramente le iba a ayudar a aprender el español con más facilidad que a su marido, aunque Ralph ya hablaba un poco. Catalina era rubia y muy bonita, pero su figura había cambiado un poco porque había engordado algo después de haberse casado con Ralph. Era una mujer muy religiosa, totalmente dedicada a su casa y no le gustaba salir ni viajar, ni mucho menos la idea de tener que ir a vivir a otro país.

Los Phillips tenían una hija, Patricia, una linda muchacha de dieciséis años, rubia como su madre y de hermosa figura. Inteligente y muy seria en sus estudios, era siempre la primera de su clase. Tenía un carácter muy dulce y era muy popular entre sus amigos y amigas; bailaba muy bien y le gustaban todos los deportes. De éstos, su favorito era el tenis, el cual le había enseñado su padre cuando apenas tenía ocho años. A los dieciséis ya era una gran jugadora y había ganado varios trofeos.

Hacía más de quince años que Ralph trabajaba con la United Appliances y poco a poco había ido subiendo hasta llegar a ocupar una de las posiciones más altas en la compañía y, gracias principalmente a él, los negocios de ésta en el extranjero habían aumentado mucho durante los últimos dos años. Era difícil encontrar a una persona con la capacidad de Ralph Phillips para manejar con eficiencia las operaciones en un mercado tan importante como iba a ser el de Surlandia. Por lo tanto, los directores de la compañía habían decidido mandarlo a Surlandia por dos o tres años, después de lo cual iba a volver a los Estados Unidos como uno de sus directores.

Ralph, que todavía estaba en Surlandia cuando fue informado de la decisión tomada por sus jefes, no dejó de pensar en su mujer porque, conociéndola como la conocía, estaba seguro de que a ella no le iba a gustar mucho la idea de ir a vivir al extranjero. Decidió no decirle nada por carta; esperó hasta volver a los Estados Unidos para hablar personalmente con ella y, una vez allá, se lo dijo primero a su hija, Patricia, quien siempre estaba de su parte. Pero, como en realidad esto significaba una importante promoción para Ralph, no les fue difícil convencerla.

Los Phillips no tuvieron mucho tiempo para arreglar todas las cosas del viaje: tres semanas solamente. En esas tres semanas tuvieron que comprar muebles, carro, buscar donde dejar a Patricia, que no podía irse inmediatamente con ellos por la escuela y tenía entonces que esperar hasta Junio. También tuvieron que despedirse de todo el mundo, alquilar la casa, sacar visas, obtener certificados de salud, vacuna, etcétera, etcétera.

Por fin, el 3 de Mayo, Ralph Phillips y su señora salieron para Surlandia. Aunque Ralph tenía mucha prisa por llegar, tuvieron que hacer el viaje por mar porque a su señora los aviones la ponían muy nerviosa. Cinco días después de haber salido de Nueva York, llegaron a Punta Blanca, el puerto principal de Surlandia. Después de pasar por Inmigración, donde los atendieron muy amablemente y no les revisaron más que un baúl de todo el equipaje que traían, un taxi los llevó a un hotel y allí pasaron la primera noche.

Al día siguiente tomaron el tren hacia Las Palmas. El viaje fue largo pero muy interesante, tan interesante que a doña Catalina, que desde el día que habían salido de Nueva York no había dejado de quejarse ni un momento, se puso a observar y a comentar con gran admiración sobre los lagos, ríos, montañas y selvas que aparecían ante su vista a medida que el tren avanzaba.

### 33.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué parecía Ralph tener menos años de los que tenía?
- 2 ¿En qué se parecía él a un típico latinoamericano?
- 3 ¿Cómo se llamaba su mujer?
- 4 ¿Quiénes eran sus padres?
- 5 ¿Por qué iba a tener ella más facilidad para aprender el español que su esposo?
- 6 ¿Cómo era ella en su aspecto físico?
- 7 ¿Cuántos años tenía la hija de los Phillips?
- 8 ¿Por qué era Patricia muy popular entre sus amigos?
- 9 ¿Por qué cuando apenas tenía dieciséis años ya era tan buena jugadora de tenis?
- 10 ¿Cuántos años hacía que Ralph trabajaba con la United Appliances Corporation?
- 11 ¿Por qué habían decidido los directores de la compañía mandarlo a Surlandia por dos o tres años?
- 12 ¿Qué tuvieron que hacer los Phillips para arreglar todas las cosas del viaje?
- 13 ¿Por qué tuvieron que hacer el viaje por mar?
- 14 ¿Cómo los atendieron las autoridades de Inmigración en Punta Blanca?
- 15 ¿Cuándo dejó de quejarse doña Catalina?

### 33.41.3 Discussion

- 1 Retell something about Ralph Phillips and his trip to Surlandia.
- 2 Retell something about his family.
- 3 Discuss some of the aspects of his job that would interest you.

## 33.42 Features

## 33.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the plateau  
central  
the land, earth  
fertile

The central plateau, which does not have very fertile land,...

the east  
the chain  
the range  
snowed (to snow)

...ends to the east in a chain of mountains called the Sierra Nevada...

to cross  
the south

...which extends and crosses the country from north to south.

the peak  
the level

In this range we find peaks of over five thousand meters above sea level...

the volcano  
the earthquake  
to cause

...and also volcanos whose activity has caused some earthquakes.

la meseta  
central  
la tierra  
fértil

La meseta central, de tierras no muy fértils,...

el este  
la cadena  
la sierra  
nevado (nevar)

...termina al este en una cadena de montañas llamada la Sierra Nevada...

cruzar  
el sur

...la cual se extiende y cruza el país de norte a sur.

el pico  
el nivel

En esta sierra encontramos picos de más de cinco mil metros sobre el nivel del mar...

el volcán  
el terremoto  
causar

...y también volcanes cuya actividad ha causado algunos terremotos.

the west  
the coast  
the temperature  
average  
the degree  
centigrade  
the season  
dry

To the west of the plateau is the coast, whose average temperature is from 22 to 30 degrees centigrade in the dry season...

the rain

...and from 26 to 29 in the rainy season.

the east  
virgin

The lowlands of the east are large virgin jungles.

the sugar  
the copper  
the iron (raw)

Surlandia produces, among other things, sugar, copper, and iron.

el oeste  
la costa  
la temperatura  
medio  
el grado  
centígrado  
la estación  
seco

Al oeste de la meseta está la costa, cuya temperatura media es de veintidos a treinta grados centígrados en la estación seca...

la lluvia

...y de veintiséis a veintinueve en la estación de las lluvias.

el oriente  
virgen

Las tierras bajas del oriente son grandes selvas vírgenes.

el azúcar  
el cobre  
el hierro

Surlandia produce, entre otras cosas, azúcar, cobre y hierro.

#### COGNATE LOAN WORDS

la geografía  
geográfico  
el valle  
tropical

la elevación  
el terreno  
la corriente  
la región

desértico	el manganeso
húmedo	la formación
la vegetación	destruir
concentrar	el pino
el cacao	paralelamente
el banano	inexplorado
el petróleo	la frontera
abundante	la variación
la explotación	

## 33.42.1 Reading selection

*Geografía de Surlandia (1)*

Surlandia puede dividirse en cuatro zonas geográficas: La costa, la meseta, los valles centrales y las tierras bajas del oriente. Aunque Surlandia está en una región tropical, su clima depende de la relativa elevación del terreno y de las corrientes del mar.

En la costa hay dos regiones diferentes: en la parte sur es seca y desértica debido a una corriente fría del mar; en el norte, debido a una corriente caliente, la costa es húmeda y de vegetación tropical. Tres son sus puertos importantes: Puerto Laneros, Punta Blanca y Corral. En ellos se concentra gran parte de la actividad comercial del país. Los puertos del norte son los centros mayores de exportación de café, cacao, azúcar y bananos, mientras que por los del sur se exporta el petróleo y los minerales que se producen en el país.

La meseta tiene una elevación media de 3.000 metros. El clima aquí es relativamente seco, aunque en su parte norte, donde el terreno es más bajo y la vegetación más abundante, las condiciones son excelentes para la explotación del café. En la base sur de la meseta hay muchos minerales. De éstos, el cobre, hierro y manganeso son los más importantes. La meseta termina en una cadena de altas montañas, la Sierra Nevada. Su elevación media es de 4.000 metros sobre el nivel del mar y en ella encontramos picos de más de 5.500 metros. Algunos de éstos son volcanes, siendo el principal el Curutín, que ha dado formación al Lago Dulce. La actividad de este volcán es ahora mucho menor que en años pasados cuando, por ejemplo, en 1905 causó un terremoto que destruyó totalmente a la ciudad de Los Pinos. Hay otras dos cadenas de montañas que se extienden paralelamente, de norte a sur, a la Sierra Nevada y al oriente de ésta. Entre estas tres cadenas tenemos a los dos valles centrales, a unos 800 metros sobre el nivel del mar. De clima excelente y tierras fértils, vive en ellos la mayor parte de la población. Las Palmas, capital de Surlandia, está en el primero de estos valles. La agricultura es el producto principal de esta zona.

Al oriente de la última cadena, el terreno baja rápidamente, y se entra en una región de selvas tropicales, todavía inexplorada en muchas partes.

---

(1) Ver mapa, p. 33.33

Hay varios ríos en Surlandia. El Río Chico nace en el Lago Dulce y sigue inmediatamente al norte de la meseta hasta llegar al Mar del Oeste. El Río Claro nace en un sistema de montañas en el país vecino del norte y, pasando por Surlandia, también llega a este mar. Por cada valle central, de sur a norte, pasa un río. Estos dos ríos, el Blanco y el Virgenes, que cruzan la frontera norte del país, van hacia el sistema del gran Río Corrientes que llevan sus aguas al Mar del Este.

### TEMPERATURAS MEDIAS EN SURLANDIA (2)

	Estación de las lluvias	Estación seca
Costa Norte	29°C (83°F)	22°C (72°F)
Costa Sur	26°C (78°F)	30°C (85°F)
Meseta	17°C (62°F)	20°C (68°F)
Valles Centrales (Las Palmas)	26°C (78°F)	21°C (70°F)

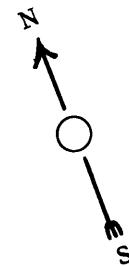
- (2) Las variaciones de la temperatura entre el día y la noche son mayores en la costa sur, meseta y valles centrales que en la costa norte.

**33.42.2 Response drill**

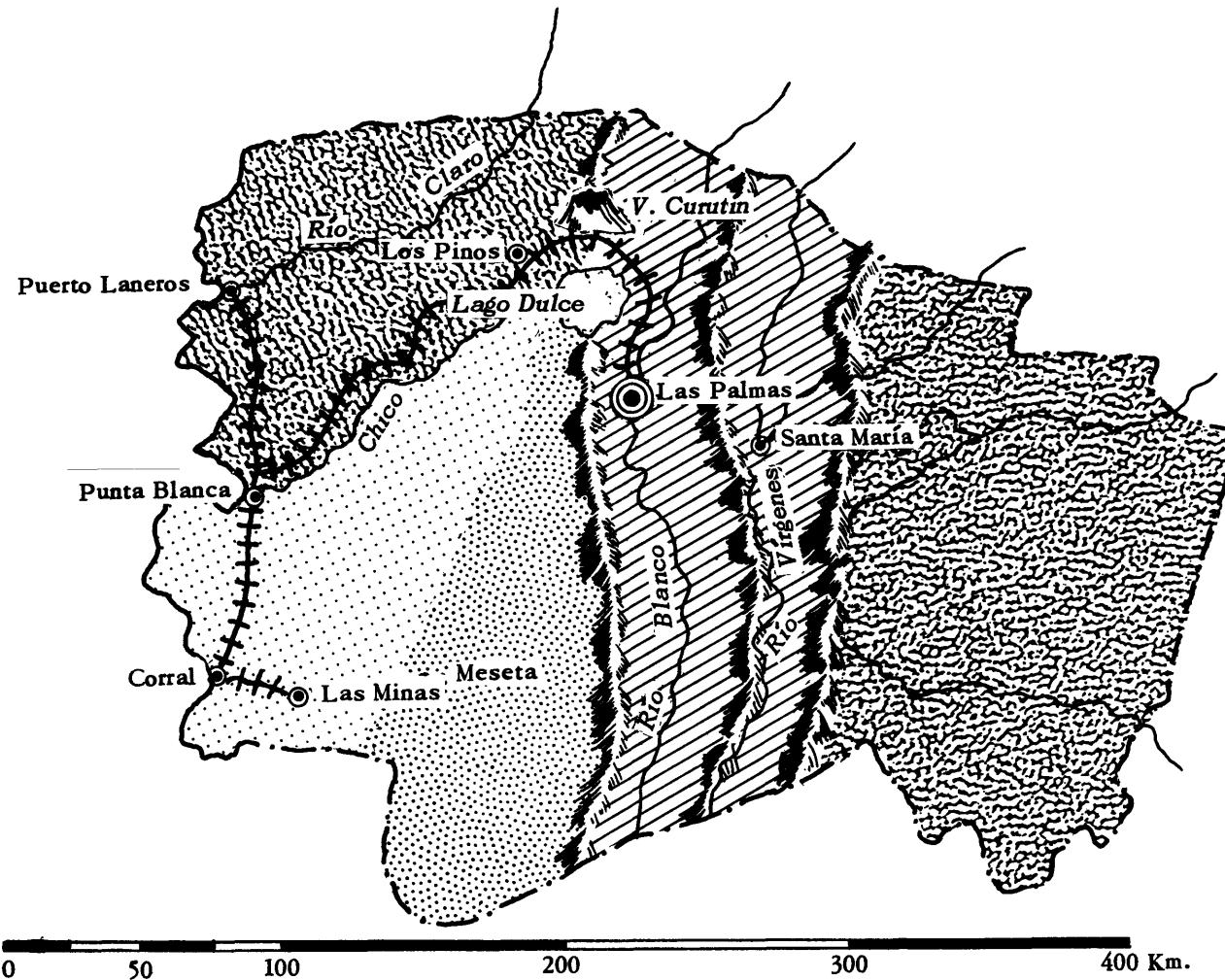
- 1 ¿Cuáles son las cuatro zonas geográficas en las cuales se divide Surlandia?
- 2 ¿De qué depende el clima de ese país?
- 3 ¿Cómo es la parte sur de la costa?
- 4 ¿Cómo es la parte norte?
- 5 ¿Qué productos se exportan por los puertos del norte?
- 6 ¿Cuáles se exportan por los del sur?
- 7 ¿Qué elevación media tiene la meseta?
- 8 ¿Por qué son excelentes las condiciones para la explotación del café en la parte norte de la meseta?
- 9 ¿Cuáles son algunos de los minerales que se encuentran en la base sur de esa meseta?
- 10 ¿Qué es la Sierra Nevada?
- 11 ¿Qué pasó en 1905 como resultado de la actividad del volcán Curutín?
- 12 ¿Dónde vive la mayor parte de la población del país?
- 13 ¿Dónde está la región de las selvas tropicales?
- 14 ¿Dónde nace el Río Chico?
- 15 ¿Hacia dónde van el Río Blanco y el Vírgenes después de cruzar la frontera norte del país?

**33.42.3 Discussion**

- 1 Discuss the geography of Spain, some Latin American country, or your home State.
- 2 Discuss some of the important products of these countries or states.



# MAPA DE SURLANDIA





## 34.1 BASIC SENTENCES. Molina talks with an economist from the Point IV program.

Molina and Colonel Harris are drinking coffee in a restaurant downtown. Molina, who has arrived a little late, tells Harris about the visit that he has just made to a friend who works for the ICA (Point 4) in Surlandia.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Molina*

Do you know Ted Barber?

kóno·séstu | átedbárber†

*Molina*

¿Conoces tú a Ted Barber?

*Harris*

No. Who is he?

nó† kyénés†

*Harris*

No. ¿Quién es?

the charge, responsibility

el-kárgo†

el cargo

to be in charge of

tēner-a-kárgo†

tener a cargo

the point

el-púnto†

el punto

*Molina*

He's the one that's in charge of Point Four.

é·sel | ketyéne | ásukárgo | lódélpunto  
kwárto†*Molina*

Es el que tiene a su cargo lo del punto cuarto.

*Harris*

Have you just seen him?

byénezdeberlo†

*Harris*

¿Vienes de verlo?

*Molina*

Yes. I just talked with him.

sí † ákabodéablár |kónél†

the visit

lá-bisítá†

'The visit that I had with him was very interesting. (1)

lábisítá |kélégiše |fwémwínteresánté†

the class, kind, type

lá-klásé†

*Harris*Man, I didn't know Surlandia *needed* this this kind of aid. (2)ómbré† nósabía |késúrländya |  
nésesitaba |ayúda |déstáklásé |

principally

prinšípalménté†

to prepare

prépárar†

technical (3)

téknikó†

the specialist

éł-éspéşyálístá†

la visita

La visita que le hice fue muy interesante.

la clase

*Harris*

Hombre, no sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

principalmente

preparar

técnico

el especialista

*Molina*

Of course. Principally to prepare technical specialists.

pòrsúpwéstó† prinšípalménte |párá  
prépárar |téknikoséspéşyálístás†*Molina*

Por supuesto. Principalmente para preparar técnicos especialistas.

*Harris*

Technicians in what?

téknikoseñké↓

to improve

mehórár↓

the agriculture

la-agrikulturá↓

to develop

désárrölyár↓

the industry

la-indústryá↓

the commerce

el-kómérşyö↓

*Harris*

¿Técnicos en qué?

mejorar

la agricultura

desarrollar

la industria

el comercio

*Molina*Well, to improve agriculture and develop  
industry and commerce.pwés |párámehórár |lágrikultúra |  
idésárrölyár |la-indústryá |xelkómérşyö↓*Molina*Pues para mejorar la agricultura y  
desarrollar la industria y el comer-  
cio.

to spend

gástar↓

the silver (4)

la-plátá↓

gastar

la plata

*Harris*

I bet you that'll cost plenty, won't it? (5)

sédebegastar |mucha |plátá |énéstö↓ nót

*Harris*Se debe gastar mucha plata en  
esto, ¿no?

the economy

la-ékonómia↓

la economía

*Molina*

Yes, but it's worth it for (the sake of) the country's economy.

sí↓ pérō|balelapéna|páràla  
ékónomiadelpaís↓

the loan

él-prestámó↓

Now it looks like they're going to make us another loan.

áora|páreše|kénözbánásér|otro  
préstámó↓

el préstamo

Ahora parece que nos van a hacer otro préstamo.

*Harris*

Does the United States put up the whole thing?

lóponetodo|éstádósúnidost

the expense

él-gásto↓

*Molina*

No. The United States sends technicians and we pay a part of the cost.

nó↓ éstádósúnidoz|mándatéknikos↓  
inósotros|pagamos|únapártedeloz  
gástos↓

el gasto

*Molina*

No. Estados Unidos manda técnicos, y nosotros pagamos una parte de los gastos.

### 34.10 Notes on the basic sentences.

- (1) Note that the verb used with /bisíta/ 'visit' is /asér/ 'make': 'the visit that I made him'.
- (2) Note the intonation pattern of the Spanish for this sentences: it ends in / | / . You have not seen many examples of it so far, though it is common enough in some dialects such as Mexican. The difference between it and one ending in /↓/ is that the pitch /1/ does not drop to as low a level, and it cuts off more abruptly at the end.

- (3) The word *técnico* is to be considered a noun modifier, meaning ‘technical’, which like all noun modifiers is capable of being nominalized as in the next sentence where it means ‘technicians’,
- (4) The use of the word *plata* ‘silver’ in the extended meaning ‘money’ is typical of a very informal conversational style of speaking.
- (5) This sentence is almost impossible to translate more nearly literally: ‘One ought to spend lots of money on this, shouldn’t one?’ but meaning ‘One probably will spend....’. A parallel in English might be this: ‘I’m going to see *The Night Riders*; it ought to be a good show.’ Clearly ‘it ought to be’ here means something like ‘It probably will be’ or ‘I’ll bet it will be...’. and it is on such a basis that this translation is made.

## 34.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 34.21 Pattern drills

#### 34.21.1 The phrase relators /pór/ and /pára/

##### A. Presentation of pattern

##### *ILLUSTRATIONS*

(in exchange for) \_\_\_\_\_  
 (during, in) \_\_\_\_\_  
 (along) \_\_\_\_\_  
 (through) \_\_\_\_\_  
 (around) \_\_\_\_\_  
 (via) \_\_\_\_\_  
 (by) \_\_\_\_\_  
 (on behalf of) \_\_\_\_\_

- 1 Gracias *por* la información.
- 2 No puedo venir los viernes *por* la tarde.
- 3 Ese que pasa *por* ahí es el coronel Harris.
- 4 Yo sólo anduve *por* el parque.
- 5 ¿Cómo sigue todo *por* su casa, señora?
- 6 No, van a venir *por* avión.
- 7 Debe ser un médico aceptado *por* la Embajada.
- 8 ¿Tiene alguna persona que responda *por* Ud.?

(because of) \_\_\_\_\_

(to call for) \_\_\_\_\_

(to get) \_\_\_\_\_

(why) \_\_\_\_\_

(what's this for) \_\_\_\_\_

(for the use of) \_\_\_\_\_

(for the benefit of) \_\_\_\_\_

(for the purpose of) \_\_\_\_\_

(enough for) \_\_\_\_\_

(to justify) \_\_\_\_\_

(in order to) \_\_\_\_\_

(to) \_\_\_\_\_

(destination) \_\_\_\_\_

(available for) \_\_\_\_\_

(until) \_\_\_\_\_

(as for) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9 No, *por mí* no se queden.

10 Paso *por ti* a las ocho.

11 Vámonos arriba *por lo suyo*.

12 ¿*Por qué* no vamos el quince y apostamos?

13 ¿*Para qué* es esto?

14 Los artículos *para* caballeros están abajo.

15 Y sobre todo, bueno *para* los niños.

16 Estoy a sus órdenes *para* ayudarle.

17 Traiga *para* los dos.

18 Es sólo un pretexto *para* reunirse.

19 Principalmente *para* preparar técnicos especialistas.

20 Yo voy *para* la ciudad.

21 \*Quisiera ver una corbata *para* mi marido.

22 Apenas tenemos media hora *para* vestirnos.

23 Déjalo *para* las once.

24 *Para* mí lo más emocionante son las carreras de caballos.

25 Otra vez, *por favor*.

26 *Por supuesto*. Y así le enseñaré donde hay uno.

27 *Por ahora* sólo tengo dos desocupados.

28 Oye, *por fin* ¿a quién vas a llevar?

---



---

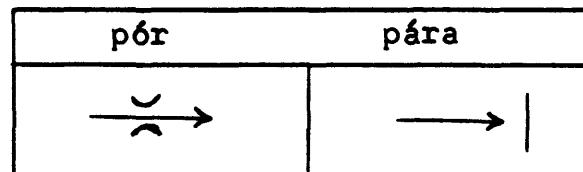


---



---

- 29 *Por lo visto acá toman más café que en los Estados Unidos.*  
 30 *Por lo menos nosotros nos divertimos mucho.*  
 31 *Por lo pronto necesita lo siguiente.*  
 32 *Por poco me desmayo.*

**EXTRAPOLATION****NOTES**

- a. In almost all their contrasting uses the meanings of /*por*/ and /*pára*/ can be related to the concepts 'motion through' and 'motion to.'

**34.21.11 Translation drill – paired sentences**

- |                                                             |                                       |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 I'm going by way of Chile.<br>I'm going to Chile.         | Voy por Chile.<br>Voy para Chile.     |
| 2 He's going along the street.<br>He's going to the street. | Va por la calle.<br>Va para la calle. |

- |                                                                                                                                                  |                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 I'm leaving through the park.<br>I'm leaving for the park.                                                                                     | Salgo por el parque.<br>Salgo para el parque.                                                                     |
| 4 Go for the car.<br>Go to the car.                                                                                                              | Vaya por el coche.<br>Vaya para el coche.                                                                         |
| 5 The dress was made by Louise.<br>The dress was made for Louise.                                                                                | El vestido fue hecho por Luisa.<br>El vestido fue hecho para Luisa.                                               |
| 6 He did that for his sister's sake.<br>He did that for his sister.                                                                              | El hizo eso por su hermana.<br>El hizo eso para su hermana.                                                       |
| 7 Why do you eat so much, Joseph?<br>What do you eat so much for, Joseph?                                                                        | ¿Por qué come Ud. tanto, José?<br>¿Para qué come Ud. tanto, José?                                                 |
| 8 Why do you do that?<br>What do you do that for?                                                                                                | ¿Por qué hace Ud. eso?<br>¿Para qué hace Ud. eso?                                                                 |
| 9 That's why I bought it.<br>That's the purpose I bought it for.                                                                                 | Por eso lo he comprado.<br>Para eso lo he comprado.                                                               |
| 10 Because of having studied so much he doesn't<br>know anything.<br>For one who has studied so much he doesn't<br>know anything.                | Por haber estudiado tanto no sabe nada.<br>Para haber estudiado tanto no sabe nada.                               |
| 11 Because of being a friend of John's, you have to<br>speak well of him.<br>In order to be a friend of John's you have to speak<br>well of him. | Por ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él.<br>Para ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él. |
| 12 Because of helping him, I cracked (broke) my head.<br>In order to help him, I cracked (broke) my head.                                        | Por ayudarlo, me rompí la cabeza.<br>Para ayudarlo, me rompí la cabeza.                                           |

- 13 I bought this overnight bag for Carmen (to give to somebody else), (or) I bought it through Carmen.  
I bought this overnight bag for Carmen (to keep).
- 14 I worked in the Colonel's place.  
I worked for the Colonel.
- 15 I wrote the letter for the boss.  
I wrote the letter (to be sent) to the boss.
- 16 I've been eating for the last three days.  
I've eaten enough to last three days.
- 17 John's in favor of leaving (or) John's about to leave.  
John's about to leave.
- 18 Why do they serve coffee at that hour?  
What's the reason for serving coffee at that hour?
- 19 I exchanged the clothing for the trunk.  
I changed the clothing (from the suitcase) to the trunk.
- Compré este maletín por Carmen.  
Compré este maletín para Carmen.
- Trabajé por el coronel.  
Trabajé para el coronel.
- Escribí la carta por el jefe.  
Escribí la carta para el jefe.
- He comido por tres días.  
He comido para tres días.
- Juan está por salir.  
Juan está para salir.
- ¿Por qué sirven ellos café a esa hora?  
¿Para qué sirven ellos café a esa hora?
- Cambié la ropa por el baúl.  
Cambié la ropa para el baúl.

#### B. Discussion of pattern

One of the most difficult overlaps in Spanish (from the English point of view) is that of /pór/ and /pára/, both of which translate English 'for'. Even after additional meanings ('by, through, along, via, because of, in exchange for, per' for /pór/ - 'in order to' for /pára/) are called on to help make the choice, there are still many occurrences of both where the best English translation is just 'for.'

The contrast of /pór/ and /pára/ is another example of a division of the meaning of a single concept in English into two categories in Spanish, just as /sér/ and /está/ both translate 'be' and past I and past II both record past time.

In addition to the difficulties inherent in the splitting of a single English concept, /pór/ and /pára/ are both phrase relators, and this class of words is the most troublesome of all in deciding on translation equivalents between Spanish and English. For example, the Spanish phrase relator /én/ can be translated in different sentences by English 'on, in, at, into, to, for, of, about,' and English 'by' can come out /pór, de, pára, a, en, kon, éntre, segün, húnto-a, al-ládo-de/.

The most useful generalization about what it is that all occurrences of /pór/ share in contrast with all occurrences of /pára/ seems to be the concepts of ‘motion through’ versus ‘motion to.’ Sometimes the application is figurative, but it is nearly always helpful. For instance, in translating the ‘for’ of ‘I’m going to buy a present for my sister,’ /pára/ appears if it is intended that she keep the present (motion to), but /pór/ if she is to give it to someone else (motion through).

The phrases /por-ké/ and /para-ké/ are very similar to each other, but /por-ké/ looks backward toward the cause of something (motion through the time indicated), while /para-ké/ looks ahead to the accomplishment of a purpose (motion to a definite future time). Thus /por-ké/ is ‘why’ and /para-ké/ is ‘what for,’ when these are different in English.

Considering /pór/ as ‘means’ and /pára/ as ‘destination’ is very helpful pedagogically, but there are some fixed expressions that are probably best learned as units, without attempting analysis. These mostly contain /pór/, as /por-lo-ménos/ ‘at least,’ /por-fín/ ‘at last,’ etc.

#### 34.21.2 Colors

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

orange	
Nonsense! Those shoes are not orange.	
purple	
The girl with the purple blouse is Inez.	
red	
It's behind the red car.	
yellow	
The rice is very yellow.	
blue	
The dressmaker needs more blue cloth.	
black	
And don't forget the black pepper.	

1 Son esas maletas <i>verdes</i> y este baúl pequeño.	
	anaranjado
2 ¡Qué va! Ese calzado no es <i>anaranjado</i> .	
	morado
3 La chica con blusa <i>morada</i> es Inés.	
	rojo
4 Está detrás del auto <i>rojo</i> .	
	amarillo
5 El arroz está muy <i>amarillo</i> .	
	azul
6 La modista necesita más tela <i>azul</i> .	
	negro
7 Y no se te olvide la pimienta <i>negra</i> .	

gray

Yes, across from the house with the gray (window) grill.

gris

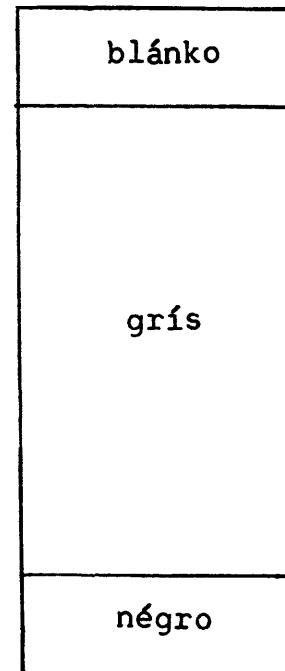
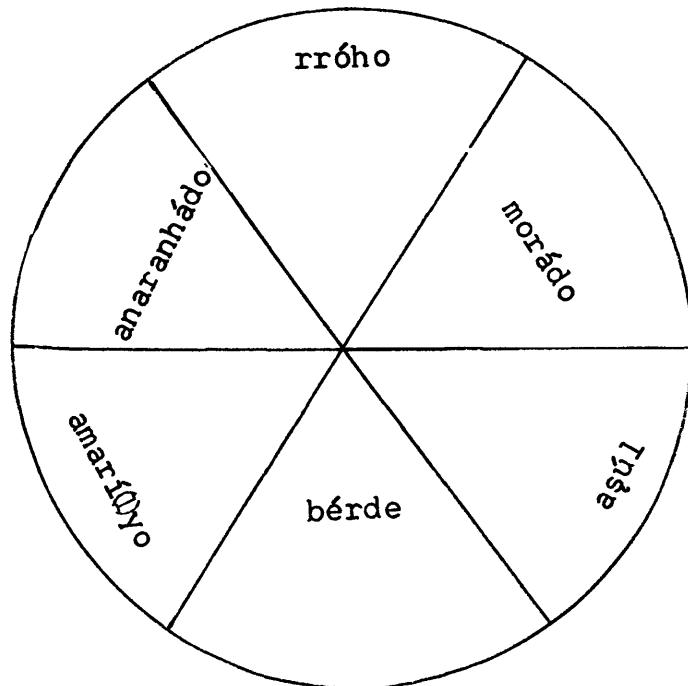
white

Well, did you buy the white bread?

blanco

8 Sí, en frente de la casa con reja gris.

9 En fin, ¿compraste el pan blanco?

**EXTRAPOLATION****NOTES**

- The primary colors are /rróho , ásúl, amaríllo/ .
- The secondary colors are /morádo , bérde , anaranhádo/ .
- Non color shades of light and dark, ranging between /blánko/ and /négro/ : /grís/ .

## 34.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Ellos viven en esa casa *blanca*.

\_\_\_\_\_ amarilla.

\_\_\_\_\_ azul.

Ellos viven en esa casa amarilla.

Ellos viven en esa casa azul.

2 Compré una camisa *roja*.

\_\_\_\_\_ verde.

\_\_\_\_\_ negra.

Compré una camisa verde.

Compré una camisa negra.

3 Mi esposa compró un vestido *morado*.

\_\_\_\_\_ anaranjado.

\_\_\_\_\_ gris.

Mi esposa compró un vestido anaranjado.

Mi esposa compró un vestido gris.

## 34.21.22 Translation drill

1 The black suitcase is upstairs.

La maleta negra está arriba.

2 I bought some white shoes.

Compré unos zapatos blancos.

3 That yellow pencil is mine.

Ese lápiz amarillo es mío.

4 My car is green and white.

Mi carro es verde y blanco.

5 My wife bought one purple blouse and another gray one.

Mi esposa compró una blusa morada y otra gris.

6 Whose is that blue hat?

¿De quién es ese sombrero azul?

7 How much does that yellow tie cost?

¿Cuánto cuesta esa corbata amarilla?

8 We sold the red sofa-bed.

Vendimos el sofá-cama rojo.

9 Louise has a black car.

Luisa tiene un coche negro.

#### B. Discussion of pattern

Names of colors in Spanish are largely adjectives, though occasionally a /-do/ form of a verb like /anaranhádo/ occurs.

Many times a color designation is made by a comparison to some product with a fairly standard color, as /kolór-kafé/ or even /kolór-kafé-kon-léche/ for different shades of brown, a color which does not have a single generic equivalent in Spanish.

#### 34.22 Replacement drills

A    ¿Conoces tú a Ted Barber?

1    ¿\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_?

¿Conocen ellos a Ted Barber?

2    ¿\_\_\_\_\_ al señor \_\_\_\_?

¿Conocen ellos al señor Barber?

3    ¿\_\_\_\_\_ alguien \_\_\_\_\_?

¿Conoce alguien al señor Barber?

4    ¿\_\_\_\_\_ a la señorita \_\_\_\_?

¿Conoce alguien a la señorita Barber?

5    ¿Conozco \_\_\_\_\_?

¿Conozco yo a la señorita Barber?

6    ¿\_\_\_\_\_ esa casa?

¿Conozco yo esa casa?

7    ¿\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_?

¿Conocemos nosotros esa casa?

**B** Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

- 1 Son \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_ la que \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ lo de las visas.
- 4 \_\_\_\_\_ tienen \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_ el que \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ lo de la plata.
- 7 Son \_\_\_\_\_.

Son los que tienen a su cargo lo del Punto Cuarto.

Es la que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

Es la que tiene a su cargo lo de las visas.

Son las que tienen a su cargo lo de las visas.

Es el que tiene a su cargo lo de las visas.

Es el que tiene a su cargo lo de la plata.

Son los que tienen a su cargo lo de la plata.

**C** La visita que le hice fue muy interesante.

- 1 \_\_\_ trabajos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ pocos.
- 3 \_\_\_ cosas \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ presté \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ pequeñas.
- 6 \_\_\_\_\_ pedí \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_ favor \_\_\_\_\_.

Los trabajos que le hice fueron muy interesantes.

Los trabajos que le hice fueron muy pocos.

Las cosas que le hice fueron muy pocas.

Las cosas que le presté fueron muy pocas.

Las cosas que le presté fueron muy pequeñas.

Las cosas que le pedí fueron muy pequeñas.

El favor que le pedí fue muy pequeño.

**D** Se debe gastar mucha plata en eso, ¿no?

- 1 \_\_\_\_\_ dinero \_\_\_, ¿\_\_?
- 2 \_\_\_ ganar \_\_\_\_\_, ¿\_\_?
- 3 \_\_\_\_\_ bastante \_\_\_, ¿\_\_?

Se debe gastar mucho dinero en eso, ¿no?

Se debe ganar mucho dinero en eso, ¿no?

Se debe ganar bastante dinero en eso, ¿no?

- 4 \_\_\_\_\_ dólares\_\_\_\_\_, ¿—?  
 5 \_\_\_\_\_ gastar \_\_\_\_\_, ¿—?  
 6 \_\_\_\_\_ tiempo\_\_\_\_\_, ¿—?  
 7 \_\_\_\_\_ demasiado\_\_\_\_\_, ¿—?

Se debe ganar bastantes dólares en eso, ¿no?  
 Se debe gastar bastantes dólares en eso, ¿no?  
 Se debe gastar bastante tiempo en eso, ¿no?  
 Se debe gastar demasiado tiempo en eso, ¿no?

**E Ahora nos van a hacer otro préstamo.**

- 1 \_\_\_\_\_ pedir \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ otras cosas.  
 3 \_\_\_\_\_ mandar \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ técnicos.  
 5 \_\_\_\_\_ nuevos \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ les \_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_ muchos \_\_\_\_\_.

Ahora nos van a pedir otro préstamo.  
 Ahora nos van a pedir otras cosas.  
 Ahora nos van a mandar otras cosas.  
 Ahora nos van a mandar otros técnicos.  
 Ahora nos van a mandar nuevos técnicos.  
 Ahora les van a mandar nuevos técnicos.  
 Ahora les van a mandar muchos técnicos.

**F Nosotros pagamos una parte de los gastos.**

- 1 Yo \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ comida.  
 4 \_\_\_\_\_ hago \_\_\_\_\_.  
 5 Ella \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ trabajo.  
 7 \_\_\_\_\_ preparamos \_\_\_\_\_.

Yo pago una parte de los gastos.  
 Yo pago esta parte de los gastos.  
 Yo pago esta parte de la comida.  
 Yo hago esta parte de la comida.  
 Ella hace esta parte de la comida.  
 Ella hace esta parte del trabajo.  
 Nosotros preparamos esta parte del trabajo.

## 34.23 Variation drills

A    *¿Vienes de verlo?*

- 1 Have you just invited him?
- 2 Have you just convinced him?
- 3 Have you just congratulated him?
- 4 Have you just met her?
- 5 Have you just introduced her?
- 6 Have you just helped her?
- 7 Have you just waited on her?

*¿Vienes de invitarlo?*

- ¿Vienes de convencerlo?*
- ¿Vienes de felicitarlo?*
- ¿Vienes de conocerla?*
- ¿Vienes de presentarla?*
- ¿Vienes de ayudarla?*
- ¿Vienes de atenderla?*

B    *Acabo de hablar con él.*

- 1 I just ate with him.
- 2 I've just been with her.
- 3 He just left with her.
- 4 He just came in with them (f).
- 5 He just lunched with me.
- 6 We just spoke to the engineer.
- 7 We just decided it with the specialists.

*Acabo de comer con él.*

*Acabo de estar con ella.*

*Acaba de salir con ella.*

*Acaba de entrar con ellas.*

*Acaba de almorzar conmigo.*

*Acabamos de conversar con el ingeniero.*

*Acabamos de decidirlo con los especialistas.*

**C No sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.**

- 1 I didn't know this country needed that kind of help.
- 2 I didn't know this industry needed that kind of help.
- 3 I didn't know you needed that kind of help.
- 4 I didn't know they needed that kind of help.
- 5 I didn't know you all needed that kind of help.
- 6 We didn't know you all needed that type of technicians.
- 7 We didn't know you all needed that type of specialists.

No sabía que este país necesitaba ayuda de esa clase.

No sabía que esta industria necesitaba ayuda de esa clase.

No sabía que Ud. necesitaba ayuda de esa clase.

No sabía que ellos necesitaban ayuda de esa clase.

No sabía que Uds. necesitaban ayuda de esa clase.

No sabíamos que Uds. necesitaban técnicos de esa clase.

No sabíamos que Uds. necesitaban especialistas de esa clase.

**D Para preparar técnicos especialistas.**

- 1 To prepare air technicians.
- 2 To prepare technical engineers.
- 3 To prepare specialized engineers.
- 4 To prepare technicians in agriculture.
- 5 To prepare technicians in industries.
- 6 To prepare specialists in motors.
- 7 To prepare specialists in foreign relations.

Para preparar técnicos aéreos.

Para preparar ingenieros técnicos.

Para preparar ingenieros especialistas.

Para preparar técnicos en agricultura.

Para preparar técnicos en industrias.

Para preparar especialistas en motores.

Para preparar especialistas en relaciones exteriores.

**E Para mejorar la agricultura y desarrollar la industria.**

- 1 To improve agriculture and develop commerce.
- 2 To improve the coin and develop the economy.
- 3 To improve the inspection and the customs.
- 4 To improve the airports and the bases.
- 5 To improve the foreign relations.
- 6 To develop a good commercial section.
- 7 To have good health.

Para mejorar la agricultura y desarrollar el comercio.

Para mejorar la moneda y desarrollar la economía.

Para mejorar la inspección y las aduanas.

Para mejorar los aeropuertos y las bases.

Para mejorar las relaciones exteriores.

Para desarrollar un buen sector comercial.

Para tener buena salud.

**F ¿Lo pone todo Estados Unidos?**

- 1 Does this country put it all up?
- 2 Do you put it all up?
- 3 Do you do it all?
- 4 Does he give it all?
- 5 Does she spend it all?
- 6 Do they prepare it all?
- 7 Do you decide it all?

¿Lo pone todo este país?

¿Lo pone todo Ud.?

¿Lo hace todo Ud.?

¿Lo da todo él?

¿Lo gasta todo ella?

¿Lo preparan todo ellos?

¿Lo deciden todo Uds.?

## 34.24 Review drills – Lack of construction correlation:

## 34.24.1 English subject-verb – Spanish object-verb

- 1 Joseph likes to have fun.
- 2 Carmen likes to drive.
- 3 John likes to bother.
- 4 Martha likes to explain everything.
- 5 Mary (just) needs her luggage.
- 6 Ana (just) needs permission.
- 7 Carmen (just) needs her passport.
- 8 They like the pie.
- 9 I like the furniture.
- 10 She likes the court.
- 11 He thinks it's small.
- 12 We think it's good.
- 13 My parents think it's too big.

- A José le gusta divertirse.  
A Carmen le gusta manejar.  
A Juan le gusta molestar.  
A Marta le gusta explicar todo.  
A María le falta el equipaje.  
A Ana le falta el permiso.  
A Carmen le falta el pasaporte.  
A ellos les gusta el pastel.  
A mi me gustan los muebles.  
A ella le gusta la cancha.  
A él le parece pequeña.  
A nosotros nos parece buena.  
A mis padres les parece muy grande.

## 34.24.2 Relative position of the parts of a Spanish progressive construction in questions

- 1 Is Mary winning?
- 2 Is Joseph writing?
- 3 Is Carmen sewing?
- 4 Are Martha and John talking?

- ¿Está ganando María?  
¿Está escribiendo José?  
¿Está cosiendo Carmen?  
¿Están hablando Marta y Juan?

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 5 Are Carmen and Alice cleaning?  | ¿Están limpiando Carmen y Alicia? |
| 6 Are Joseph and Louise studying? | ¿Están estudiando José y Luisa?   |
| 7 Is John bathing?                | ¿Se está bañando Juan?            |
| 8 Is Louis shaving?               | ¿Se está afeitando Luis?          |
| 9 Is Paul moving?                 | ¿Se está mudando de casa Pablo?   |

## 34.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE I*

- |                                                                                                              |                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Three old friends were sitting conversing in a cafe.                                                       | Tres viejos amigos estaban sentados conversando en un café.                                        |
| 2 Two of them, don Rafael and don Alfredo, were complaining about the government.                            | Dos de ellos, don Rafael y don Alfredo, se quejaban del gobierno.                                  |
| 3 They were saying that the country needed a change.                                                         | Decían que el país necesitaba un cambio.                                                           |
| 4 Because this government was the worst they had (ever) had.                                                 | Porque este gobierno era el peor que habían tenido.                                                |
| 5 They said that because of the government, the economy of the country was worse.                            | Decían que debido al gobierno, la economía del país estaba cada vez peor.                          |
| 6 And that the cost of living was extremely high.                                                            | Y que la vida estaba carísima.                                                                     |
| 7 The cup of coffee they were drinking cost five pesos.                                                      | La taza de café que se estaban tomando costaba cinco pesos.                                        |
| 8 It was just a few months ago, they said, that for five pesos you could drink five cups of coffee.          | Hacía apenas unos meses, decían ellos, que por cinco pesos uno podía tomarse cinco tazas de café.  |
| 9 They said that millions were spent on trips that people close to the government made to the United States. | Decían que se gastaban millones en viajes que los amigos del gobierno hacían a los Estados Unidos. |

## DIALOG 1

Don Rafael, dígale a don Alfredo que este país necesita un cambio. Que este es el peor gobierno que Uds. han tenido.

Don Alfredo, dígale que tiene razón, que la economía del país está cada vez peor y que la vida está carísima.

Don Rafael, dígale que mire, que cinco pesos por esa taza de café.

Don Alfredo, dígale que ya lo sabe. Que pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Don Rafael, dígale que pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

Rafael: Este país necesita un cambio, don Alfredo. Este es el peor gobierno que hemos tenido.

Alfredo: Tiene razón, don Rafael. La economía del país está cada vez peor y la vida está carísima.

Rafael: Mire Ud. ¡Cinco pesos por esta taza de café!

Alfredo: Ya lo sé. Pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Rafael: Pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

## NARRATIVE 2

- 1 But the third gentleman, don Julio, was defending the government.
- 2 He said that those trips were necessary.
- 3 Because the purpose of them was to prepare technical specialists to develop new industries.
- 4 His two friends told him then that the government ought rather to give some help to agriculture, which was the base of the economy of the country, principally coffee.
- 5 Then don Julio explained to them that precisely there was the rub.

Pero el tercer señor, don Julio, defendía el gobierno.

El decía que esos viajes eran necesarios.

Porque el propósito de ellos era el de preparar técnicos especialistas para desarrollar nuevas industrias.

Sus dos amigos le dijeron entonces que el gobierno debía más bien darle ayuda a la agricultura, que era la base de la economía del país, principalmente el café.

Entonces don Julio les explicó que precisamente ahí estaba lo malo.

- 6 Because coffee alone wasn't giving the country a secure base for its economy.
- 7 If the price of coffee in the world market went down, as was happening right then, the whole country felt it.
- 8 Not just those who were in the coffee business.

Porque el café, solamente, no le daba al país una base segura para su economía.

Si los precios del café en los mercados del mundo bajaban, como estaba pasando, entonces, todo el país lo sentía.

No sólo los que estaban en el negocio del café.

#### DIALOG 2

Don Julio, dígales a los señores que esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas.

Don Alfredo, pregúntele que especialistas en qué, que si especialistas en gastar más plata.

Don Julio, contéstale que no, que especialistas para desarrollar las industrias.

Don Rafael, pregúntele que por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café.

Don Julio, contéstale que precisamente ahí está lo malo, que el café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Don Rafael, pregúntele que por qué no.

Don Julio, contéstale que porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente; que no sólo los que están en el negocio del café.

Don Alfredo, pregúntele a Don Julio si cree él entonces que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala.

Julio: Esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas, señores.

Alfredo: ¿Especialistas en qué, don Julio?, ¿especialistas en gastar más plata?

Julio: No, especialistas para desarrollar las industrias.

Rafael: ¿Por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café?

Julio: Precisamente ahí está lo malo. El café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Rafael: ¿Por qué no?

Julio: Porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente, no sólo los que están en el negocio del café.

Alfredo: ¿Cree Ud. entonces, don Julio, que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala?

Don Julio, dígale que claro, que por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura al mismo tiempo, y no solamente en lo del café.

Julio: Claro. Por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura, y no solamente en lo del café.

*NARRATIVE 3*

- 1 Don Rafael asked don Julio where the necessary money was, to develop new industries.
- 2 Julio explained to him that the United States was about to make a loan of ten million dollars to Surlandia.
- 3 He knew about it because he had just talked to a friend of his, Ted Barber.
- 4 Ted Barber was the one who was in charge of Point Four.

Don Rafael le preguntó a don Julio dónde estaba el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

Julio le explicó que los Estados Unidos estaban por hacerle un préstamo de diez millones de dólares a Surlandia.

El lo sabía porque acababa de hablar con un amigo de él, Ted Barber.

Ted Barber era el que tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.

*DIALOG 3*

Don Rafael, pregúntele a don Julio que dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

Rafael: ¿Dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias?

Don Julio, contéstale que los Estados Unidos están por hacerles un préstamo de diez millones.

Julio: Los Estados Unidos están por hacernos un préstamo de diez millones.

Don Rafael, pregúntele que cómo lo sabe él.

Rafael: ¿Cómo lo sabe Ud.?

Don Julio, contéstale que se lo dijo Ted Barber; que Ud. acaba de hablar con él.

Julio: Me lo dijo Ted Barber; acabo de hablar con él.

Don Rafael, pregúntele que quién es Ted Barber.

Rafael: ¿Quién es Ted Barber?

Don Julio, contéstale que es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

Julio: Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

**34.4 READINGS****34.41 Life in Surlandia****34.41.0 Vocabulary building****BASIC SENTENCES****the card****The card that Patricia received said:**dear  
within

'Dear Patricia: Within two hours we will arrive in Havana.'

**to miss****We are very happy, but we miss you very much.**the kiss  
the affection  
to love**Love and kisses from your parents (who love you), Ralph and Catalina.'**happily  
the scarcity**Fortunately, although there was a great shortage of houses in Las Palmas,...****to obtain, get****...the Phillips were able to get one that was under construction in the outskirts.****la tarjeta****La tarjeta que Patricia recibió decía:**querido  
dentro de

'Querida Patricia: Dentro de dos horas llegamos a La Habana.'

**hacer falta****Estamos muy contentos, pero nos haces una falta muy grande.**el beso  
el cariño  
querer**Besos y cariños de tus padres que te quieren, Ralph y Catalina.'**felizmente  
la escasez**Felizmente, aunque había gran escasez de casas en Las Palmas,...****conseguir****...los Phillips pudieron conseguir una que estaban construyendo en las afueras.**

to doubt  
slow

But Ralph doubted they would be able to move there before August, because the work was going very slowly.

the master  
the foreman, builder  
to avoid, prevent  
the robbery, theft

The foreman, who lived there in order to prevent the theft of materials, seemed not to be in any hurry.

the owner  
the closet

Ralph asked the owner to make the closets bigger...

the curtain  
metallic

...and install screen doors.

Although the house was new, when they moved in they found some defects:

the leak  
the roof  
the piping  
the humidity  
the wall

...leaks in the roof, plumbing badly installed, humidity in the walls, etc.

dudar  
lento

Pero Ralph dudaba poder mudarse allí antes de agosto porque los trabajos iban muy lentos.

el maestro  
el maestro de obras  
evitar  
el robo

El maestro de obras, que vivía allí para evitar robos de materiales, parecía no tener ninguna prisa.

el dueño  
el closet

Ralph pidió al dueño hacer los closets más grandes...

la cortina  
metálico

...e instalar puertas con cortinas metálicas.

Aunque la casa era nueva, cuando se mudaron encontraron algunos defectos:

la gotera  
el techo  
la tubería  
la humedad  
la pared

...goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes, etc.

the law  
the insurance  
social  
the social security  
to obligate, compel

The high salaries and the social security laws which required that the workers be paid...

numerous  
the holiday  
the sickness  
the accident

...for the many holidays, for sickness, accidents, etc....

the readjustment  
the budget

...made necessary a readjustment in the budget.

to delay

Also other problems came up which delayed the work.

however, nevertheless  
the order

Nevertheless, although the plant was not finished, many orders were already arriving.

la ley  
el seguro  
social  
el seguro social  
obligar

Los altos salarios y las leyes del seguro social que obligaban a pagar a los obreros...

numeroso  
el día de fiesta  
la enfermedad  
el accidente

...por los numerosos días de fiesta, por enfermedades, accidentes, etc....

el reajuste  
el presupuesto

...hicieron necesario un reajuste en el presupuesto.

atrasar

También se presentaron otros problemas que atrasaron los trabajos.

sin embargo  
el pedido

Sin embargo, aunque la planta no estaba terminada, ya estaban llegando numerosos pedidos.

## COGNATE LOAN WORDS

adorar	continuar	humano
el termómetro	la solución	increíble
el aire acondicionado	confesar	la iniciación
el resto	la paciencia	inactivo
el capitolio	el hábito	la conexión
gratis	complicado	la utilidad
finalmente	legal	la delegación
el estómago	preventivo	el circuito
inclusive	curativo	el voltaje
las vacaciones	el contrato	la refrigeradora
la medicina	la diferencia	la serie
Francia	mantener	responsable
interesar	profesional	

## 34.41.1 Reading selection

*Unas Cartas*

Punta Blanca, 8 de mayo

Mi hija adorada:

Llegamos esta tarde como a las tres. Son ahora las doce de la noche y no pensaba escribirte hasta llegar a Las Palmas porque me sentía muy cansada, pero está haciendo un calor tan horrible que no he podido dormir nada. Acabo de ver el termómetro que tenemos en el cuarto y la temperatura está a treinta y cuatro grados centígrados que supongo deben ser por lo menos noventa y cinco en grados Fahrenheit. El hotel en que estamos es bonito y cómodo pero no hay aire acondicionado. Felizmente salimos mañana para la capital.

¿Recibiste las tarjetas que te mandamos de La Habana? En unas horas que estuvimos allí tuvimos tiempo de ir a dar una vuelta por la ciudad y pudimos conocer un poco. Anduvimos por lo que llaman La Habana Vieja que con sus edificios viejos y calles muy estrechas nos

pareció muy interesante por el contraste que ofrece con el resto de la ciudad. Después visitamos el capitolio que, según me dijeron, es más grande que el de Washington. Luego fuimos a un lugar donde hacen la mejor cerveza de Cuba y donde los turistas pueden tomar gratis toda la que quieran. Finalmente nos llevaron a conocer unos barrios residenciales lindísimos.

El viaje estuvo bastante interesante aunque yo perdí el apetito porque me sentía muy mareada y entonces me volvieron otra vez aquellos dolores de estómago que me han tenido siempre tan preocupada. No le quise decir nada a Ralph porque él siempre dice que son ideas mías. A él sí le hizo mucho bien el viaje; yo creo que inclusive engordó algunas libras que se le ven muy bien.

En el barco conocimos a un señor de apellido Valenzuela y a su señora. Ellos son de Surlandia y venían de pasar unas vacaciones en Europa. Son muy simpáticos y nos hicimos muy amigos. Tienen un hijo estudiando medicina en la Universidad de Duke y dos niñas en una escuela en Francia. Por lo visto son muy ricos, ¿no crees? El se interesó mucho cuando Ralph le habló de los proyectos de la compañía porque, según dijo él, ellos son dueños de grandes tierras en la región donde se está construyendo la represa del Río Chico.

Voy a terminar esta carta porque se está haciendo muy tarde y voy a ver si puedo dormir unas horas. Mañana tenemos que levantarnos muy temprano porque el tren sale a las siete.

Al llegar allá te escribo otra vez y te prometo continuar haciéndolo muy a menudo. No dejes tú de hacer lo mismo porque nos haces una falta muy grande. Menos mal que ya dentro de poco terminan las clases.

Bueno, hija mía, pótate bien. Recibe todo el cariño de tu mamá,

Catalina

Las Palmas, 3 de junio

Sr. Howard MacDonald  
Jefe del Departamento de Exportación  
United Appliances Corporation  
Chicago 26, Illinois

Querido Howard,

Como has podido ver por mis últimos informes, lo de la planta marcha más o menos bien, aunque no tan bien como uno quisiera. Día a día se presentan problemas nuevos para mí a los que, de una manera u otra, tengo que darles solución. Por ejemplo, ayer tuve que pasar todo el día atendiendo personalmente a la instalación de unos cables eléctricos debido a la falta de especialistas. Cada día se presentan nuevas

dificultades que atrasan los trabajos: unas veces es que falta un documento nuevo para poder sacar ciertas cosas de la aduana, otras está lloviendo demasiado, y otras que los obreros no pueden continuar trabajando porque hay no sé qué en el contrato, en fin, si no es una cosa es otra. Francamente tengo que confesar que tenías razón cuando me dijiste que yo estaba demasiado optimista.

Bueno, yo creo que lo que debo hacer es aprender a tener mucha paciencia hasta poder adaptarme a los hábitos de trabajo y a los complicados aspectos legales aquí. Por una parte tenemos aquí una ley de seguro social para los obreros por la cual las compañías deben pagar salarios por días de fiesta no trabajados (y estos son bastantes), y también pagar seguro de accidentes de trabajo, enfermedad y medicina preventiva y curativa, y los tipos de contratos de trabajo son muy complicados. Por otra parte, a diferencia de los Estados Unidos, es necesario mantener relaciones con los obreros y empleados a un nivel personal antes que profesional. Sin embargo, aunque ésto complica y atrasa las operaciones (desde nuestro punto de vista), le da al trabajo un aspecto más humano y, una vez que uno se adapta a ésto, es increíble lo que puede conseguirse con esta gente.

Todo esto que te digo, más la gran cantidad de pequeños detalles a los que tengo que atender personalmente y los mayores salarios que tenemos que pagar (aquí la gente cree que las compañías americanas deben pagar mejores salarios que las compañías locales), me han obligado a revisar considerablemente la fecha de iniciación de las operaciones, como también hacer un reajuste en el presupuesto. Aunque sé que con ésto la compañía se ve obligada a mantener inactivo un importante capital mientras la planta no esté instalada, no hay otra cosa que podamos hacer. Felizmente nos ha llegado un número importante de pedidos que van a tomar toda nuestra producción por varios meses, gracias a la gran ayuda que nos ha prestado el agregado comercial de la Embajada, Fred Robinson, quien nos ha hecho unas conexiones magníficas.

Con respecto a nosotros, Catalina y yo estamos muy contentos. Estamos esperando a Patricia que viene en estos días. Ahora estamos viviendo en un apartamento, pero nos vamos a mudar a una casa que están construyendo en las afueras de Las Palmas. El dueño me la va a alquilar porque él se va por un tiempo a los Estados Unidos. He tenido mucha suerte porque la escasez de casas y apartamentos es terrible. El que tenemos no nos gusta porque es muy pequeño y nos cuesta carísimo. Pero como vamos a tener casa nueva, el poco tiempo que tengo desocupado lo he pasado consiguiendo teléfono (algo casi imposible) y la instalación de un buen servicio de agua, gas y luz. Todavía no sé cómo va a resultar. La población de esta ciudad ha aumentado tanto y tan rápidamente en los últimos meses, que las utilidades públicas no son suficientes.

Bueno, viejo, termino porque me están llamando a comer. No te olvides de escribir de vez en cuando.

Tu amigo,

Ralph

Las Palmas, 5 de junio

Mi querida Patty:

Tienes que perdonarme si no te escribo más a menudo pero como te ha explicado tu madre, no es por falta de ganas sino por falta de tiempo.

Todo marcha bien por aquí y estamos muy contentos, más ahora sabiendo que dentro de pocos días vas a estar con nosotros. Tu madre se ve muy cambiada y creo que pronto va a estar completamente acostumbrada a la vida aquí en Surlandia. Todavía no ha aprendido a hablar mucho español, pero lo poco que habla lo pronuncia mil veces mejor que yo.

Como ya sabes por fin encontramos casa. Fue una suerte muy grande que tuvimos porque la escasez de casas es tal aquí en Las Palmas, que yo creí que íbamos a tener que volvernos a los Estados Unidos por falta de un lugar donde vivir. Pero ya tenemos; es una casa completamente nueva, tan nueva que todavía no la han terminado de construir. El dueño, un señor Vargas Coronado, acaba de aceptar un cargo en la Delegación de Surlandia ante las Naciones Unidas y probablemente se va a quedar en Nueva York por lo menos dos años. Yo lo conocí a él en una comida en casa de Ricardo Fuentes, un amigo y vecino de Fred Robinson, y ahí él me ofreció alquilarme la casa que estaba construyendo. Fuimos a verla al día siguiente y ahí mismo firmé un contrato por un año. Me sale costando más cara de lo que yo pensaba, pero vale la pena. Yo creo que a tí te va a gustar mucho; es de un estilo colonial español con rejas en las ventanas y con un gran patio. El Sr. Vargas muy amablemente me aceptó hacerle algunos pequeños cambios que le pedí, tales como closets un poco más grandes e instalar puertas con cortinas metálicas (que aquí nadie las usa). Yo he tenido que preocuparme personalmente de la instalación eléctrica porque el dueño no iba a poner ningún circuito especial para la corriente de alto voltaje que se necesita para refrigeradoras, etc.

El problema ahora es saber cuándo nos la van a tener lista. El maestro de obras le dijo al Sr. Vargas Coronado que la casa iba a estar lista para el treinta de este mes, pero yo lo dudo mucho. Yo paso por ahí todos los días para ver como van los trabajos pero todo va muy lento. Siendo muy optimista, creo que no nos podemos mudar a esa casa antes de agosto. El maestro de obras está viviendo ahí con su familia, cosa que se acostumbra aquí en los trabajos de construcción para evitar robos de materiales, y me da la impresión de que él no tiene mucha prisa en terminar esa casa porque así puede vivir gratis por más tiempo. En todo caso, por lo que he podido ver, creo que aún después de habernos mudado vamos a tener una serie de problemas; siempre quedan defectos, como goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes, etc. Estas reparaciones las tengo que pagar yo porque aquí los dueños no son responsables de tales 'detalles'.

Bueno, hija, termino porque me están esperando en la oficina. Aquí te mando un cheque por cien dólares para gastos. Si necesitas más, avisame.

Recibe muchos besos de tu padre que te quiere mucho,

Ralph

## 34.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué fecha llegaron los Phillips a Surlandia?
- 2 ¿Cuántos días se quedaron en Punta Blanca?
- 3 ¿Por qué estaba Catalina escribiéndole a su hija, si no pensaba hacerlo hasta llegar a la capital?
- 4 ¿A cómo estaba la temperatura a esas horas?
- 5 ¿Qué hicieron los Phillips en La Habana?
- 6 ¿Cómo les fue a ellos en el viaje?
- 7 ¿Quiénes son los señores que ellos conocieron en el barco?
- 8 ¿Por qué no iba el trabajo de la instalación de la planta tan bien como Ralph quería, según su carta a Howard McDonald?
- 9 ¿Qué obliga a pagar la ley de seguro social en Surlandia?
- 10 ¿Por qué tuvo Ralph que hacer un reajuste en el presupuesto?
- 11 ¿Debido a qué hay escasez de utilidades públicas en Las Palmas?
- 12 ¿Por qué le dijo Ralph en su carta a Patricia que habían tenido mucha suerte de encontrar casa?
- 13 ¿Cuándo van a mudarse?
- 14 ¿De quién es la casa?
- 15 ¿Para qué se acostumbra en Surlandia dejar al maestro de obra o a algún obrero vivir en los lugares donde se está construyendo un edificio?

## 34.41.3 Discussion

- 1 Retell some of the experiences the Phillips have had so far.
- 2 Explain some of the reasons why the work for the installation of the plant is lagging behind.
- 3 Discuss some of the differences between the attitude of workers in Surlandia and the attitude of workers in the U.S.

## 34.42 Features

## 34.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

alarming  
the rent  
exorbitant

Due to the alarming shortage of houses, rents are exorbitant.

grave, serious

There are many projects for the solution of these and other serious problems...

disproportionate

...caused by the disproportionate increase in the population.

eternally  
dusty  
the archive, file

Nevertheless, such projects seem to sleep eternally in the dusty archives of our Ministries...

the editorial

— says an editorial in La Prensa.

alarmante  
el alquiler  
exorbitante

Debido a la alarmante escasez de casas, los alquileres son exorbitantes.

grave

Hay muchos proyectos para la solución de este y otros graves problemas...

desproporcionado

...causados por el aumento desproporcionado de la población.

eternamente  
polvoriento  
el archivo

Sin embargo, tales proyectos parecen dormir eternamente en los polvorrientos archivos de nuestros Ministerios...

el editorial

—dice un editorial de La Prensa.

## COGNATE LOAN WORDS

la distribución	cumulativo
normal	urgente
rural	la consideración
anticipar	el transporte
imposible	la desorganización
la transición	la burocracia
la obligación	absolutamente
el proceso	utilizar
el efecto	

## 34.42.1 Reading selection

*Progreso Urbano y Facilidades Públicas*(Editorial de *La Prensa*, 21 de julio)

Los numerosos cambios en la estructura económica y social de los últimos años, como bien sabemos, han traído como resultado grandes reajustes en la distribución de la población. Así, el aumento del número de habitantes de los centros urbanos en nuestro país, que hasta hace poco era normal en relación al de las zonas rurales, ha continuado en forma desproporcionada.

Hace veinte o treinta años era difícil anticipar estos grandes cambios y por lo tanto difícil, si no imposible, tomar las medidas necesarias para una transición normal de la vida tranquila y colonial de nuestra capital a un gran centro urbano.

Sin embargo, era la obligación de nuestros gobiernos, cuando este proceso empezaba, haber planeado la expansión de la ciudad en vista de los numerosos problemas que desde un principio se presentaron y sobre los cuales este periódico llamó la atención más de una vez. Hoy, el efecto cumulativo de este cambio necesita, de una vez por todas, la urgente consideración de las autoridades.

Numerosos son los aspectos que necesitan una pronta solución. Tal vez, el problema más grave es la alarmante escasez de casas y apartamentos, y los precios exorbitantes que nos vemos obligados a pagar por los alquileres. Viene en seguida el serio problema del transporte público con su gran escasez de autobuses y mala organización de sus servicios. No menos grave es la total desorganización de otros servicios de utilidad pública, tales como el del agua, los teléfonos, gas, electricidad, etc., y finalmente, la lenta burocracia colonial de nuestros servicios administrativos.

Es absolutamente necesario, entonces, que nuestras autoridades miren estos problemas en forma práctica, utilizando los numerosos planes y proyectos cuyo destino, hasta el momento, parece ser el de dormir eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios.

#### 34.42.2 Response drill

- 1 ¿De cuál periódico fue tomado este artículo?
- 2 ¿De qué fecha es este editorial?
- 3 ¿Cambios de qué tipo ha tenido Surlandia en los últimos años?
- 4 ¿Cuál ha sido el resultado de esos cambios?
- 5 ¿Cómo ha sido el aumento de población en las ciudades en relación al de las zonas rurales?
- 6 ¿Por qué no se tomaron a tiempo las medidas para evitar los serios problemas que el reajuste en la distribución de la población trajeron?
- 7 ¿Cuál era la obligación de nuestros gobiernos?
- 8 ¿Cuál parece ser el problema más grave en Las Palmas, según este periódico?
- 9 ¿Por qué hay que pagar precios exorbitantes por los alquileres de las casas y apartamentos?
- 10 ¿Cuál es otro de los problemas que necesitan solución?
- 11 ¿Cómo son los servicios del transporte público?
- 12 ¿Qué pasa con los autobuses?, ¿son muy malos?
- 13 ¿Cuáles son otros servicios de utilidad pública que necesitan urgente atención?
- 14 ¿Cómo pueden las autoridades darles solución a estos problemas?
- 15 ¿Qué ha pasado con los numerosos planes y proyectos que existen?

#### 34.42.3 Discussion

- 1 Discuss some of the problems that may arise from the rapid increase of population in an urban area.
- 2 Discuss some of the reasons why this rapid increase comes about, and mention some places in the United States where this has occurred.

## 35.1 BASIC SENTENCES. A country barbecue on Columbus Day.

On ‘Columbus Day’ (The Day of the Race, El Día de la Raza), a national holiday, the Harrises, Molina, White and Carmen del Valle are invited to a barbecue in the country.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

it smells (to smell)

wéle↓ olér↓

huele (oler)

the roast

él-asadó↓

el asado

the veal

lá-térnérá↓

la ternera

*Mrs. Harris*

That roast veal surely smells good!

keb̥yenywélé |éseqásádóðétérnérá|

*Sra. Harris*

¡Qué bien huele ese asado de ternera!

the calm, tranquility

lá-kalmá↓

la calma

raw

krúðó↓

crudo

'cause (because)

ke↓

que

*Harris*

Relax, ('cause) it's still raw.

kalmá |kalmá↓ kétóðábiæstakrúðá↓

*Harris*

Calma, calma, que todavía está cruda.

*Molina*

Let's have ourselves another beer.

bámósatomárnos |ótraþerbéṣá↓

*Molina*

Vamos a tomarnos otra cerveza.

the guitar

lá-gitárrá↓

la guitarra

*White*

Did you bring the guitar, Joe?

to touch, to play

tråhistélagitárra | hóset̪

tókar̪↓

*White*

¿Trajiste la guitarra, José?

tocar

*Molina*Yeah, but the one who's going to play *this* time is Carmen. (1)sí | pérólakebatokár | estabéṣ |  
baser | karmén̪↓

él-ákwerdó↓

de-ákwerdó↓

ké-kánté↓ kántar̪↓

*Molina*

Sí, pero la que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

el acuerdo

de acuerdo

que cante (cantar)

*Carmen*

Agreed. But have the colonel sing.

the pigeon, dove

deákwerdó↓ pérökékántelkorónél↓

lá-pálomá↓

*Carmen*

De acuerdo. Pero que cante el coronel.

la paloma

*Harris*

In Spanish I only know 'La Paloma'.

yo | enéspányol | sólose | lápálomá↓

*One of the group*

Have him sing it, have him sing it.

kélákanté↓ kélákanté↓

*Harris*

Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

*Uno del grupo*

Que la cante..., que la cante....

the affection

é'l-káriñyó↓

el cariño

*Harris*

If at your window calls a dove,  
Treat it with fondness, for it is my soul.

s̄átubéntanañyéga | unapalomá↑  
tratalakonkarínyó | kézmipersoná↓

the manner

é'l-módó↓

el modo

*Molina*

I know it in another form.

yolásé | d̄eotró | módó↓

*Molina*

Yo la sé de otro modo.

the donkey, jackass

é'l-burró↓

el burro

thin, skinny, feeble

flakó↓

flaco

the picture, portrait

é'l-retrató↓

el retrato

If at your window arrives a skinny ass,  
Treat it with fondness, for it is my image.

s̄átubéntanañyéga | umbúrroflákó↑  
tratalakonkarínyó | kézmirretrató↓

tell (to tell)

kwénté↓ kontár↓

cuente (contar)

the joke

é'l-chisté↓

el chiste

to laugh

rréírsé

reir

*White*

Now, Joe, tell us a joke to make us laugh.

the saint

the song

áorahosé† kwéntanosunchiste |párå  
rréirnós†  
él-santó†  
lá-kánşyon†

*Molina*

No. Rather, on my saint's day I'm going to teach you another song.

well (2)

to organize

pss†

órgânişár†

el santo

la canción

*Molina*

No, mejor el dia de mi santo les voy a enseñar otra canción.

pss

organizar

*Carmen*

Well...from now to March....

I reckon we'll have to plan something before that!

nó† méhór |éldíademisánto†  
lèzbóyañsenyár |ótrakanşyon†

pss....deákiamárşó†

áy |kéórgânişár |álgø |ántës†

*Carmen*

Pss...de aquí a marzo....

Hay que organizar algo antes.

## 2.10 Notes on the basic sentences

(1) Notice that the Spanish says, ‘The one who’s going to play *this time* is *going to be Carmen*,’ but English usage requires that ‘going to’ *not* be repeated: ‘The one who’s going to play *this time* *is Carmen*.’

(2) *Pss* is the word *pues* devoiced (i.e., without the vocal cords vibrating).

## 35.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 35.21 Pattern drills

## 35.21.1 Nominalization of articles

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

The one the other day turned out magnificently.

---

---

---

They haven’t charged me for the ones from last week.

These are the ones that are at your disposal.

These runways are longer than the ones at the base.

Are those the ones that are in the hall?

---

---

1 *El del otro día resultó magnífico.*

2 *Yo soy el que quiere más pollo.*

3 *La del otro día resultó fantástica.*

4 *Yo soy la que limpia el apartamento del señor Molina.*

5 *No me han cobrado los de la semana pasada.*

6 *Estos son los que están a su disposición.*

7 *Estas pistas son más largas que las de la base.*

8 *¿Esas son las que están en el pasillo?*

9 *¿Que te parece si vamos a ver lo del apartamento tuyo?*

10 *A mí lo que me gusta es la animación de la plaza.*

***EXTRAPOLATION***

Modifier	Nominalized
el-bárryo-de	el-de
el-señyór-ke	el-ke
la-fyésta-de	la-de
la-muchácha-ke	la-ke
los-tóros-de	los-de
las-órdenes-ke	las-ke
las-modístas-de	las-de
las-nínyas-ke	las-ke
	lo-de
	lo-ke

***NOTES***

- a. Nominalization of articles occurs when the noun they would otherwise modify does not appear in the construction.
- b. Articles are nominalized normally only when they are modified by a following phrase or clause.
- c. The phrase relator /de/ and the clause relator /ke/ introduce the following phrase or clause.

## 35.21.11 Substitution drill – construction substitution

**Problem 1:**

Aquí está la señorita que habla español.

**Answer:**

Aquí está la que habla español.

**Problem 2:**

El es el señor de la sección consular.

**Answer:**

El es el de la sección consular.

- 1 Yo soy el señor que no tiene auto.
- 2 Ella es la muchacha que trabaja ahí.
- 3 Ahí está el señor que vino ayer.
- 4 Ellos son los señores que no hablan inglés.
- 5 Esa es la morena que baila bien.
- 6 Ahí están las muchachas que quieren verlo.
- 7 Ellos fueron los señores que llegaron temprano.
  
- 8 Yo soy el señor del apartamento.
- 9 Ella es la señorita de España .

- Yo soy el que no tiene auto.
- Ella es la que trabaja ahí.
- Aquí está el que vino ayer.
- Ellos son los que no hablan inglés.
- Esa es la que baila bien.
- Aquí están las que quieren verlo.
- Ellos fueron los que llegaron temprano.
  
- Yo soy el del apartamento.
- Ella es la de España.

- 10 Ellas son las señoras del primer piso.
- 11 Ahí está el señor del maletín.
- 12 Aquí está el señor de los muebles.
- 13 Aquí estudia la señora de Chile.

- Ellas son las del primer piso.  
Ahí está el del maletín.  
Aquí está el de los muebles.  
Aquí estudia la de Chile.

#### 35.21.12 Translation drill

1 They were the students who bought the furniture.

They were the ones who bought the furniture

Ellos fueron los estudiantes que compraron los muebles.

Ellos fueron los que compraron los muebles.

2 There is the specialist who called yesterday.

There is the one who called yesterday.

Aquí está el especialista que llamó ayer.

Aquí está el que llamó ayer.

3 I'm the American who doesn't speak Spanish.

I'm the one who doesn't speak Spanish.

Yo soy el americano que no habla español.

Yo soy el que no habla español.

4 Louise is the person who has more friends.

Louise is the one who has more friends.

Luisa es la persona que tiene más amigos.

Luisa es la que tiene más amigos.

5 He's the boy who's got two cars.

He's the one who's got two cars.

El es el muchacho que tiene dos autos.

El es el que tiene dos autos.

6 This is yesterday's lesson.

This is yesterday's.

Esta es la lección de ayer.

Esta es la de ayer.

- |                                                                                            |                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 7 He's the lieutenant from Venezuela.<br>He's the one from Venezuela.                      | El es el teniente de Venezuela.<br>El es el de Venezuela.                  |
| 8 The man with the furniture hasn't arrived.<br>The one with the furniture hasn't arrived. | No ha llegado el señor de los muebles.<br>No ha llegado el de los muebles. |
| 9 The girl from Costa Rica lives there.<br>The one from Costa Rica lives there.            | La muchacha de Costa Rica vive ahí.<br>La de Costa Rica vive ahí.          |
| 10 The lieutenant from Mexico works here.<br>The one from Mexico works here.               | Aquí trabaja el teniente de México.<br>Aquí trabaja el de México.          |
|                                                                                            |                                                                            |
| 11 Why don't we tell what happened last night?                                             | ¿Por qué no decimos lo que pasó anoche?                                    |
| 12 The thing I didn't like about the dinner was the salad.                                 | Lo que no me gustó de la comida fue la ensalada.                           |
| 13 We asked about the house yesterday.                                                     | Ayer preguntamos lo de la casa.                                            |
| 14 We talked about the business (deal) last night.                                         | Anoche hablamos lo del negocio.                                            |
| 15 What she wanted was some shoes.                                                         | Lo que ella quería eran unos zapatos.                                      |
| 16 What I asked for was a beer.                                                            | Lo que yo pedí fue una cerveza.                                            |
| 17 What we asked about was the price.                                                      | Lo que nosotros preguntamos fue el precio.                                 |
| 18 Why don't we settle the matter of the document?                                         | ¿Por qué no arreglamos lo del documento?                                   |
| 19 We're going to leave the business of the stores for Monday.                             | Vamos a dejar lo de las tiendas para el lunes.                             |
| 20 He didn't buy me what I told him to.                                                    | No me compró lo que le dije.                                               |

- |                                         |                              |
|-----------------------------------------|------------------------------|
| 21 That wasn't what she said.           | Eso no fue lo que ella dijo. |
| 22 Remember the matter of the visa.     | Recuerde lo de la visa.      |
| 23 Remember the matter of the passport. | Recuerde lo del pasaporte.   |

#### B. Discussion of pattern

Like many other adjectives in Spanish, the articles frequently occur nominalized. As can be seen by the comparisons in the extrapolation, this construction is one in which the article modifies a noun and the noun is also modified by a following phrase (introduced by /de/) or clause (introduced by /ke/ ).

Indeed, as with most examples of adjective nominalization, the context has to supply the identification of the reference, except that the neuter article /lo/ is nominalized with the meaning 'the part about, the circumstances which,' etc.

The distinction between /de/ and /ke/ is one of relator function: /de/ introduces a phrase ( /de/ plus a noun, pronoun, or another nominalized form), while /ke/ introduces a clause ( /ke/ plus a conjugated verb and any subject, object, or modifier that happens to accompany it).

#### 35.21.2 Some semantic correlations: /tomár-0yebár/ and /salír-dehár/

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

---

---

---

---

---

- 1 Hay que *tomar* un taxi.
- 2 *Tome* esta solicitud.
- 3 Yo mismo las *llevó*.
- 4 Me las *lleva* el lechero.
- 5 Bueno, al *salir* te llamo.

---



---



---

6 Hoy es domingo y acaban de *salir* de misa.

7 Muy bien, ¿quieres *dejarme* en el hotel?

8 Sí, los *dejo* con el teniente La Cerdá.

### *EXTRAPOLATION*

to take	
obtain	convey
tomár	⑩yebár

to leave	
depart	let remain
salír	dehár

### *NOTES*

- a. The English concept ‘take’ is divided into two concepts in Spanish; meaning ‘obtain, receive,’ /tomár/, and meaning ‘convey, carry,’ /⑩yebár/.
- b. The English concept ‘leave’ is likewise divided; /salír/ means ‘depart, go away,’ /dehár/ means ‘leave behind.’

## 35.21.21 Translation drill

1 At last I took the house.

I have already taken all my things.

2 I have to take my sister.

But then I have to take a taxi.

3 We're going to take the room.

But we're not going to take anything now.

4 Can you take me downtown?

Because I can't take a taxi.

5 What time are you going to take the plane?

Who's going to take you to the airport?

6 I want to leave now.

And I don't want to leave anything here.

7 I left late this morning.

And I left the keys at home.

8 He always leaves without saying where he's going.

And he leaves all his things in a mess.

Por fin tomé la casa.

Ya llevé todas mis cosas.

Tengo que llevar a mi hermana.

Pero entonces tengo que tomar un taxi.

Vamos a tomar el cuarto.

Pero no vamos a llevar nada ahora.

¿Me puede llevar al centro?

Porque no puedo tomar un taxi.

¿A qué hora va a tomar el avión?

¿Quién la va a llevar al aeropuerto?

Quiero salir ahora.

Y no quiero dejar nada aquí.

Salí tarde esta mañana.

Y dejé las llaves en la casa.

El siempre sale sin decir adónde va.

Y deja todas sus cosas sin arreglar.

9 Did you leave home early?  
Where did you leave the children?

*¿Salieron temprano de la casa?  
¿Dónde dejaron a los niños?*

10 What day are you going to leave?  
Where are you going to leave the furniture?

*¿Qué día van a salir?  
¿Dónde van a dejar los muebles?*

11 He left here at five.  
And he didn't leave anything for you.

*El salió de aquí a las cinco.  
Y no dejó nada para Ud.*

#### B. Discussion of pattern

Just as an English speaker has to learn to divide the concept 'be' in Spanish and decide whether to use /sér/ or /estár/, he must make other distinctions where the meaning areas of similar concepts in the two languages are not quite the same.

'To take' is fairly consistently translated by dividing up the English area of meaning into 'take along with' (for /t̪yebár/) and other meanings of 'take' (for /tomár/).

'To leave' is even less complex. The difference depends on whether a person himself leaves or whether he leaves something. Thus when an object noun or pronoun is present, the translation is /dehár/; otherwise it's /salir/.

#### 35.22 Replacement drills

A    ¡Qué bien huele ese asado de ternera!

- 1    ¡\_\_\_\_\_ chuletas de cerdo!
- 2    ¡\_\_\_\_\_ estas \_\_\_\_\_!
- 3    ¡\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_!
- 4    ¡\_\_\_\_\_ pastel de manzana!

- 1    ¡Qué bien hueulen esas chuletas de cerdo!
- 2    ¡Qué bien hueulen estas chuletas de cerdo!
- 3    ¡Qué mal hueulen estas chuletas de cerdo!
- 4    ¡Qué mal hueule este pastel de manzana!

5 ¡\_\_\_\_\_ horrible \_\_\_\_\_!

6 ¡\_\_\_\_\_ está \_\_\_\_\_!

7 ¡\_\_\_\_\_ ensalada de tomate!

¡Qué horrible huele este pastel de manzana!

¡Qué horrible está este pastel de manzana!

¡Qué horrible está esta ensalada de tomate!

**B** Vamos a tomarnos otra cerveza.

1 \_\_\_\_\_ copas.

2 Van \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ tomarme \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ plato.

5 \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ comernos \_\_\_\_\_.

7 Va \_\_\_\_\_.

Vamos a tomarnos otras copas.

Van a tomarse otras copas.

Voy a tomarme otras copas.

Voy a tomarme otro plato.

Voy a tomarme dos platos.

Vamos a comernos dos platos.

Va a comerse dos platos.

**C** La que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

1 \_\_\_\_\_ ellos.

2 El que \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ cantar \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_.

5 Las que \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ ella.

7 \_\_\_\_\_ ganar \_\_\_\_\_.

Los que van a tocar esta vez van a ser ellos.

El que va a tocar esta vez va a ser él.

El que va a cantar esta vez va a ser él.

El que va a cantar otra vez va a ser él.

Las que van a cantar otra vez van a ser ellas.

La que va a cantar otra vez va a ser ella.

La que va a ganar otra vez va a ser ella.

D Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

- 1 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ una canción.
- 3 \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_.
- 4 Ellos \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ inglés \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ apenas \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ chistes.

Nosotros en español sólo sabemos 'La Paloma'.

Nosotros en español sólo sabemos una canción.

Nosotros en español sólo sabemos dos canciones.

Ellos en español sólo saben dos canciones.

Ellos en inglés sólo saben dos canciones.

Ellos en inglés apenas saben dos canciones.

Ellos en inglés apenas saben dos chistes.

E Yo la sé de otro modo.

- 1 El \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ conozco \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ lo \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ varios \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ hago \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ estilos.
- 7 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.

El la sabe de otro modo.

Yo la conozco de otro modo.

Yo lo conozco de otro modo.

Yo lo conozco de varios modos.

Yo lo hago de varios modos.

Yo lo hago de varios estilos.

Yo lo hago de este estilo.

F José, cuéntanos un chiste para reírnos.

- 1 \_\_\_, cuéntame \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_, \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.
- 3 Chicas, \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_, \_\_\_\_\_ cosa \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_, enséñenme \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_, \_\_\_\_\_ aprender.
- 7 \_\_\_, \_\_\_\_\_ canciones \_\_\_\_\_.

José, cuéntame un chiste para reírme.

José, cuéntame otro chiste para reírme.

Chicas, cuéntenme otro chiste para reírme.

Chicas, cuéntenme otra cosa para reírme.

Chicas, enséñenme otra cosa para reírme.

Chicas, enséñenme otra cosa para aprender.

Chicas, enséñenme otras canciones para aprender.

### 35.23 Variation drills

A Calma, calma, que todavía está cruda.

- 1 Relax, it's still cold.
- 2 Wait, it's still hot.
- 3 Wait, it's not hot yet.
- 4 Slow down, it's not ready yet.
- 5 Hurry up, there's still time.
- 6 One minute, there's still time.
- 7 One minute, there's something still missing.

Calma, calma, que todavía está fría.

Espere, espere, que todavía está caliente.

Espere, espere, que todavía no está caliente.

Despacio, despacio, que todavía no está lista.

Rápido, rápido, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía falta algo.

B      *¿Trajiste la guitarra, José?*

- 1 Did you bring the ticket, Jose?
- 2 Did you bring the raquet, Jose?
- 3 Did you bring the luggage, Jose?
- 4 Did you bring the application, Jose?
- 5 Did you bring the newspapers, Jose?
- 6 Did you bring the checks, Jose?
- 7 Did you bring the furniture, Jose?

*¿Trajiste la entrada, José?*

- ¿Trajiste la raqueta, José?*
- ¿Trajiste el equipaje, José?*
- ¿Trajiste la solicitud, José?*
- ¿Trajiste los periódicos, José?*
- ¿Trajiste los cheques, José?*
- ¿Trajiste los muebles, José?*

C      *De acuerdo, pero que cante el coronel.*

- 1 Agreed, but let the colonel go.
- 2 Agreed, but let the colonel decide.
- 3 Agreed, but let the boss leave.
- 4 All right, but have your wife come.
- 5 All right, but have him look for a house.
- 6 Yes, but have him begin this week.
- 7 Yes, but have him send some money.

*De acuerdo, pero que vaya el coronel.*

*De acuerdo, pero que decida el coronel.*

*De acuerdo, pero que salga el jefe.*

*Muy bien, pero que venga su esposa.*

*Muy bien, pero que busque casa.*

*Sí, pero que empiece esta semana.*

*Sí, pero que mande dinero.*

**D Trátala con cariño.**

- 1 Treat it with care.
- 2 Treat it with attention.
- 3 Treat it well.
- 4 Treat it badly.
- 5 Treat it better.
- 6 Treat it worse.
- 7 Treat it like this.

Trátala con cuidado.

Trátala con atención.

Trátala bien.

Trátala mal.

Trátala mejor.

Trátala peor.

Trátala así.

**E Mejor les voy a enseñar otra canción.**

- 1 Rather I'm going to teach you another lesson.
- 2 Rather I'm going to teach you another hour.
- 3 Rather I'm going to show you another certificate.
- 4 Rather I'm going to show you the passport.
- 5 Rather I'm going to teach you to dance.
- 6 Rather I'm going to teach you to play tennis.
- 7 Rather I'm going to teach you to speak Spanish.

Mejor les voy a enseñar otra lección.

Mejor les voy a enseñar otra hora.

Mejor les voy a enseñar otro certificado.

Mejor les voy a enseñar el pasaporte.

Mejor les voy a enseñar a bailar.

Mejor les voy a enseñar a jugar tenis.

Mejor les voy a enseñar a hablar español.

**F Hay que organizar algo antes.**

- 1 We'll have to plan something afterwards.
- 2 We'll have to plan a game afterwards.
- 3 We'll have to plan a party before.
- 4 We'll have to play a game before.
- 5 We'll have to prepare a roast before.
- 6 We'll have to accept a drink then.
- 7 We'll have to have some soup then.

**Hay que organizar algo después.**

- Hay que organizar un partido después.**
- Hay que organizar una fiesta antes.**
- Hay que jugar un partido antes.**
- Hay que preparar un asado antes.**
- Hay que aceptar un trago entonces.**
- Hay que tomar sopa entonces.**

**35.24 Review drills****35.24.1 Position of the clitics in commands**

- 1 Don't tell her, tell me.
- 2 Don't sell it to her, sell it to me.
- 3 Don't give it to Carmen, give it to Jose.
- 4 Don't lend it to her, lend it to me.
- 5 Don't sit there, sit here.
- 6 Don't move on Sunday, move on Saturday.
- 7 Don't shave now, shave later.
- 8 Don't complain here, complain at the office.
- 9 Don't get up so late, get up earlier.
- 10 Don't get up, sit down.

**No se lo diga a ella, dígamelo a mí.**

**No se lo venda a ella, véndamelo a mí.**

**No se lo dé a Carmen, déselo a José.**

**No se lo preste a ella, préstemelo a mí.**

**No se siente ahí, siéntese aquí.**

**No se mude el domingo, módese el sábado.**

**No se afeite ahora, affítense después.**

**No se queje aquí, quéjese en la oficina.**

**No se levante tan tarde, levántese más temprano.**

**No se levante, siéntese.**

- 11 Don't sell it, give it to her.
- 12 Don't invite him, invite her.
- 13 Don't get nervous, get dressed.
- 14 Don't sell it so cheap, think about it first.
- 15 Take a bath but don't shave.
- 16 Lend it to him, but don't sell it to him.

- No lo venda, déselo a ella.  
No lo invite a él, invítela a ella.  
No se ponga nervioso, vístase.  
No lo venda tan barato, piénselo primero.  
Báñese, pero no se afeite.  
Présteselo pero no se lo venda.

#### 35.24.2 Agreement of adjectives - hundreds

- 1 There were 100 men.  
There were 100 women.
- 2 There were 101 men.  
There were 101 women.
- 3 There were 110 men.  
There were 110 women.
- 4 There were 200 men.  
There were 200 women.
- 5 There were 300 men.  
There were 300 women.
- 6 There were 400 men.  
There were 400 women.

- Había cien hombres.  
Había cien mujeres.  
  
Había ciento un hombre.  
Había ciento una mujer.  
  
Había ciento diez hombres.  
Había ciento diez mujeres.  
  
Había doscientos hombres.  
Había doscientas mujeres.  
  
Había trescientos hombres.  
Había trescientas mujeres.  
  
Había cuatrocientos hombres.  
Había cuatrocientas mujeres.

- |                                                 |                                                          |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 7 There were 600 men.<br>There were 600 women.  | Había seiscientos hombres.<br>Había seiscientas mujeres. |
| 8 There were 800 men.<br>There were 800 women.  | Había ochocientos hombres.<br>Había ochocientas mujeres. |
| 9 There were 500 men.<br>There were 500 women.  | Había quinientos hombres.<br>Había quinientas mujeres.   |
| 10 There were 700 men.<br>There were 700 women. | Había setecientos hombres.<br>Había setecientas mujeres. |
| 11 There were 900 men.<br>There were 900 women. | Había novecientos hombres.<br>Había novecientas mujeres. |

## 35.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE I*

- |                                                                                                       |                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Victor and his wife went to the Brown's yesterday to pay them a visit.                              | Víctor y su esposa fueron ayer a la casa de los Brown para hacerles una visita.                                   |
| 2 But neither Mr. Brown, Anthony, nor his wife, Ann, were there.                                      | Pero ni el Sr. Brown, Antonio, ni su señora, Ana, estaban.                                                        |
| 3 The maid told Victor that they had left early.                                                      | La criada le dijo a Víctor que ellos habían salido desde temprano.                                                |
| 4 It seems that Anthony and Ann spent all day at a picnic given by Pedro Vargas at his country house. | Parece que Antonio y Ana estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. |
| 5 He, by the way, isn't the great Pedro Vargas, the one who sings.                                    | Este, a propósito, no es el gran Pedro Vargas, el que canta.                                                      |
| 6 Victor knows him, though only by his photographs.                                                   | A ése lo conoce Víctor, aunque sólo en retratos.                                                                  |
| 7 This is another Pedro Vargas, a friend of the Browns.                                               | Este es otro Pedro Vargas, un amigo de los Brown.                                                                 |

- 8 Anthony says that Pedro doesn't sing, but he sure tells some terrific jokes.
- 9 He says he made them laugh like crazy all afternoon.

Dice Antonio que don Pedro no canta, pero que sí cuenta unos chistes fantásticos.

Dice que los hizo reír como locos toda la tarde.

### *DIALOG 1*

Víctor, dígale a los Sres. Brown que ayer fueron Ud. y su señora a la casa de ellos.

Ana, pídale que no les diga 'Sres. Brown.' Que les diga Antonio y Ana, por favor.

Víctor, dígalas que bueno, que Antonio y Ana, entonces; y repítales que ayer pasaron Uds. por la casa de ellos pero que no estaban.

Ana, pregúntele si la criada les dijo dónde estaban.

Víctor, contéstale que no les dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio, dígale que sí, y explíquele que estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. Pregúntele si lo conoce a don Pedro.

Víctor, contéstale que no, que Ud. conoce sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero que lo conoce sólo en retratos.

Antonio, dígale que éste es otro, un amigo de Uds. Que don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana, cuéntele a Víctor que los hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

Víctor: Ayer fuimos mi señora y yo a la casa de Uds., Sres. Brown.

Ana: No nos diga 'Sres. Brown'; díganos Antonio y Ana, por favor.

Víctor: Bueno, Antonio y Ana, entonces. Ayer pasamos por su casa pero no estaban.

Ana: ¿Les dijo la criada dónde estábamos?

Víctor: No nos dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio: Sí, estuvimos todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. ¿Ud. conoce a don Pedro?

Víctor: No, yo conozco sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero lo conozco sólo en retratos.

Antonio: Este es otro, un amigo de nosotros. Don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana: Nos hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

## NARRATIVE 2

- 1 Anthony and Ann and everyone who was at the picnic had a wonderful time.
- 2 They sang, danced, drank beer, ate—they did everything.
- 3 There was a roast that was very good, except that it was a bit rare.
- 4 The Browns don't know what kind of meat it was, but they liked it very much.
- 5 Victor says it must have been roast veal.
- 6 Because that's almost always the (kind of) meat they take to picnics.
- 7 Of all the songs they sang, the one Ann liked best was 'La Paloma.'
- 8 This is a typical song and a very old one, but Ann hadn't ever heard it before.

Antonio y Ana y todos los que estuvieron en el picnic se divirtieron muchísimo.  
 Cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron - hicieron de todo.  
 Había una carne asada que estaba muy buena, sólo que un poco cruda.  
 Los Brown no saben qué clase de carne era, pero les gustó mucho.  
 Víctor dice que debe haber sido asado de ternera.  
 Porque casi siempre ésa es la carne que llevan a los picnics.  
 De todas las canciones que cantaron, la que más le gustó a Ana fue 'La Paloma.'  
 Esta es una canción típica y muy vieja, pero Ana no la había oído nunca antes.

## DIALOG 2

- Víctor, dígales a ellos que por lo visto se divirtieron mucho.  
 Antonio, dígale que sí, que muchísimo. Que cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron, ¡qué no hicieron!  
 Ana, dígale que había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.  
 Antonio, dígale también a Víctor que Ud. no sabe qué clase de carne era pero que le gustó mucho.  
 Víctor, explíquele que debe haber sido asado de ternera. Que éso es lo que casi siempre llevan a los picnics.

Víctor: Por lo visto se divirtieron mucho.  
 Antonio: Sí, muchísimo. Cantamos, bailamos, bebimos cerveza, comimos, ¡qué no hicimos!  
 Ana: Había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.  
 Antonio: Yo no sé qué clase de carne era, pero me gustó mucho.  
 Víctor: Debe haber sido asado de ternera. Eso es lo que casi siempre llevan a los picnics.

Ana, pregúntele a Víctor que cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...'

Víctor, contéstale que es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. Pregúntele si no la había oído nunca antes.

Ana, contéstale que no, que primera vez, pero que fue la que más le gustó de todas.

Ana: Víctor, ¿cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...?'

Víctor: Es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. ¿No la había oído nunca antes?

Ana: No, primera vez, pero fue la que más me gustó de todas.

### NARRATIVE 3

- 1 Also, yesterday was Saint Anthony's day.
- 2 Some of those who were at the picnic congratulated Mr. Brown on his saint's day.
- 3 Only those who knew that Mr. Brown's name was Anthony, of course.
- 4 Because almost everybody else knew him by his last name only.
- 5 It was very funny to see him saying 'thanks', 'thanks'.
- 6 Without knowing what it was all about until somebody explained it to him.
- 7 He didn't know because in the United States nobody is congratulated on his saint's day.
- 8 Here you are, although not always.
- 9 Only those who have names of very well-known saints are congratulated.
- 10 Such as Saint Francis, Saint Peter, Saint Paul, Saint Anthony, Saint Thomas, Saint Theresa, etc.

También ayer era el día de San Antonio.

Algunos de los que estaban en el picnic felicitaron al Sr. Brown por su santo.

Sólo los que sabían que el Sr. Brown se llamaba Antonio, claro.

Porque casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Fue muy divertido verlo diciendo 'gracias', 'gracias.'

Sin saber de qué se trataba hasta que alguien se lo explicó.

El no sabía porque en los Estados Unidos no se felicita a nadie por el día de su santo.

Aquí sí, aunque no siempre.

Sólo se felicita a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, San Antonio, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

## DIALOG 3

Víctor, pregúntele a Antonio si lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio.

Antonio, contéstale que sólo los que sabían que así se llamaba usted. Que casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Ana, cuéntele a Víctor que fue muy divertido ver a su marido diciendo 'gracias,' 'gracias,' muy extrañado.

Antonio, explíquele que es que Ud. no sabía de qué se trataba hasta que le explicaron.

Víctor, pregúntele que por qué, que si eso no se acostumbra en los Estados Unidos.

Antonio, contéstale que no, que nunca.

Víctor, dígale que aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana, pregúntele que en cuáles casos.

Víctor, explíquele que Ud. no está muy seguro, pero que cree que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana, pregúntele que como cuáles.

Víctor, dígale que como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

Víctor: ¿Lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio?

Antonio: Sólo los que sabían que así me llamaba yo. Casi todos los otros me conocían por mi apellido solamente.

Ana: Fue muy divertido ver a mi marido diciendo 'gracias', 'gracias', muy extrañado.

Antonio: Es que yo no sabía de qué se trataba hasta que me explicaron.

Víctor: ¿Por qué? ¿Eso no se acostumbra en los Estados Unidos?

Antonio: No, nunca.

Víctor: Aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana: ¿En cuáles casos?

Víctor: No estoy muy seguro, pero creo que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana: ¿Cómo cuáles?

Víctor: Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

## 35.4 READINGS

## 35.41 Life in Surlandia

## 35.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

to announce  
the loudspeaker  
the flight

When they announced on the loudspeaker that flight 823 was ready to take off,...

to run  
the advantage  
to select, choose  
the seat

...all ran to the plane in order to have the advantage of choosing the best seats.

the side  
by the side of

Luis Alberto got there first and sat next to Patricia.

furtively, unobtrusively  
to take off, remove  
placed, put (to place)

She looked at him furtively at the same time that she removed the things that she had placed there.

anunciar  
el altoparlante  
el vuelo

Cuando anunciaron por el altoparlante que el vuelo ochocientos veintitrés estaba listo para despegar,...

correr  
la ventaja  
elegir  
el asiento

...todos corrieron al avión para tener la ventaja de elegir los mejores asientos.

el lado  
al lado de

Luis Alberto llegó primero y se sentó al lado de Patricia.

disimuladamente  
quitar  
puesto (poner)

Ella lo miró disimuladamente al mismo tiempo que quitaba las cosas que había puesto allí.

the young (man)  
gay  
handsome  
the hair  
the eye  
the mustache

Luis Alberto was a gay handsome young man with dark hair and eyes and a mustache.

absent-mindedly, distractedly  
to smile

He began to strum idly at the guitar, and she looked at him with a smile.

happy

So they got acquainted. He was glad he had sat there...

the companion, friend  
to envy

...and his buddies envied his luck.

certain  
the custom

He explained certain things about customs, educational systems, etc. to her...

the career  
short

...and why studies for the career of medicine are shorter in Surlandia.

el joven  
alegre  
guapo  
el pelo  
el ojo  
el bigote

Luis Alberto era un joven alegre, guapo, de pelo y ojos negros y bigote.

distraídamente  
sonreír(se)

El se puso a tocar distraídamente la guitarra y ella lo miró sonriendose.

feliz

Así se conocieron. El estaba feliz de haberse sentado allí...

el compañero  
enviar

...y sus compañeros le envidiaban la suerte.

cierto  
la costumbre

El le explicó ciertas cosas sobre las costumbres, sistema de educación, etc...

la carrera  
corto

...y por qué los estudios para la carrera de medicina son más cortos en Surlandia.

**the elementary (secondary) school**

Patricia said she wanted to enter the ‘college,’ meaning ‘the university’....

**the course  
the literature**

...to take a literature course.

**unfortunately  
the title, degree  
the ‘bachelor’**

Unfortunately she didn’t have a college entrance certificate,....

**to enroll (oneself)  
the pedagogy**

...necessary to be able to enroll in the School of Education.

**the examination  
to take an examination  
the grammar  
the Castilian, Spanish  
the French  
the course, subject**

He told her that she could take a test in Spanish grammar, English or French, and other subjects.

**el colegio**

Patricia dijo que ella quería entrar al colegio, queriendo decir ‘la universidad,’....

**el curso  
la literatura**

...para tomar un curso de literatura.

**desgraciadamente  
el título  
el bachiller**

Desgraciadamente no tenía el título de bachiller,....

**matricular(se)  
la pedagogía**

...necesario para poder matricularse en la Escuela de Pedagogía.

**el exámen  
presentarse a un exámen  
la gramática  
el castellano  
el francés  
la materia**

El le dijo que podía presentarse a un exámen sobre gramática castellana, inglés o francés, y otras' materias.

## COGNATE LOAN WORDS

la impresión	la filosofía	la física
la cámara	el latín	la ciencia
la dirección	la metodología	natural
admirar	la profesión	la música
aparentemente	el programa	cívico
la corrección	preparatorio	las humanidades
referir	requerir	teóricamente
la institución	la cultura	la combinación
primario	básico	equivalente
secundario	intensivo	el prestigio
la psicología	las matemáticas	la reputación
		desilusionar

## 35.41.1 Reading selection

*Feliz Coincidencia*

Un grupo de jóvenes latinoamericanos, estudiantes de diferentes universidades en los Estados Unidos, esperaban en el aeropuerto Internacional de Miami la llegada del vuelo 823. Este era el avión que los iba a llevar a sus respectivos países en la América Latina donde iban a pasar sus vacaciones. Unos eran compañeros de escuela, otros se conocían antes y otros se conocieron ahí porque mientras esperaban el avión que venía atrasado hora y media, habían formado un grupo muy alegre cantando, contando chistes o cambiando impresiones sobre sus estudios.

A las siete y media, por fin, anunciaron por el altavoz que el vuelo 823 estaba listo para despegar. Con gran prisa se levantaron todos y corrieron al avión para tomar los mejores asientos. Uno de ellos, que aunque iba con dos maletines, abrigo en el brazo, una cámara y una guitarra en el otro, fue el primero en subir al avión.

—Dispénseme, ¿está ocupado este lugar? —le preguntó a una chica muy bonita que estaba sentada en el asiento de al lado escribiendo una carta. Ella lo miró y, con un movimiento de la cabeza le indicó que no lo estaba, al mismo tiempo que quitaba un libro y otras cosas que había puesto allí. El se sentó mientras sus compañeros la envidiaban la suerte que había tenido de sentarse al lado de tan linda muchacha. El avión despegó y diez minutos después volaba tranquilamente en dirección al sur. De vez en cuando el joven de la guitarra volvía disimuladamente

sus ojos para admirar a aquella linda rubia de ojos azules y pensando en algún pretexto para entrar en conversación, pero ella, aparentemente, continuaba muy tranquila escribiendo su carta. Pero lo que el joven no sabía era que en su carta—que era para su mejor amiga y en la cual le contaba de las experiencias del viaje—en ese preciso momento le escribía lo siguiente: ‘...el de la guitarra está sentado a mi lado; es un muchacho muy guapo, de pelo y ojos negros y un bigote que le va muy bien. Supongo que es un estudiante que va a pasar las vacaciones a su casa, como lo deben ser todos los otros que vienen en este grupo. Hace rato me está mirando y como con ganas de conversar. El debe estar creyendo que yo estoy tan ocupada escribiendo una carta muy importante, que ni me he fijado quien está sentado a mi lado...ja, ja.... ¡Ay! ¡qué ganas tengo de oírlo tocar esa guitarra!

Parecía que el muchacho estaba leyendo lo que ella escribía porque no acababa ella de decirle eso a su amiga cuando tomó él la guitarra y se puso a tocar distraídamente unas notas. Ella lo miró con sorpresa y entonces él, pensando que tal vez la molestaba, dejó de tocar y le dijo:

—Perdóneme si la interrumpí—señorita.

—Al contrario—contestó ella—es que fue una coincidencia.

—¿Coincidencia de qué?

—No, nada, no importa, fue una coincidencia no más; siga tocando, por favor, a mí me encanta la guitarra—y puso la carta a un lado.

—El se puso a tocar y a cantar suavemente y, entre canción y canción, empezaron a conversar.

—Yo voy para Surlandia a reunirme con mis padres que ya hace un mes están allá —dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo su padre, el tiempo que pensaban quedarse a vivir allá, etc.

—Entonces Ud. debe ser Patricia, Patricia Phillips.

—¿Cómo lo sabe?—preguntó ella con gran sorpresa.

—Porque en una carta que recibí de mis padres, me contaban que cuando venían de Europa habían conocido en el barco a un señor Phillips y a su esposa, y que el señor Phillips iba como representante de una compañía que iba a poner una planta allá, y que tenían una hija muy bonita llamada Patricia, etc., etc. ¿Ve todo lo que yo sé de Ud.?—dijo riéndose. —Mi nombre es...

—No me diga—dijo Patricia sin dejarlo terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la Universidad de Duke. Mi mamá también me escribió.—le dijo también riéndose.

El resto del viaje se les hizo muy corto. Continuaron conversando de sus vidas, de sus familias, amigos, de Surlandia, de los Estados Unidos, de las diferencias de costumbres entre los dos países, en fin, de todo aquello que les pareció de interés.

—¿Y qué piensa hacer Ud. en Surlandia, además de ir a fiestas, descansar y dormir?—preguntó Luis Alberto.

—Quiero estudiar también; tengo ganas de entrar al colegio y tomar algunos cursos que me interesan, especialmente literatura española y latinoamericana.

—Me parece buena la idea. Pero, mire, Patricia, permítame hacerle una pequeña corrección, y es que nosotros no decimos entrar al ‘colegio’, refiriéndonos a una universidad, como hacen Uds. Aquí, es decir, allá en Surlandia—continuó Luis Alberto—o en cualquier país latino ‘colegio’ representa para nosotros una institución de educación primaria o secundaria, nunca una universidad. Y ahora otra cosa, si Ud. entra a la universidad, no puede tomar un curso aquí y otro allá, como se puede hacer en las universidades norteamericanas. Si Ud. quiere estudiar literatura, tiene también que seguir otros cursos, tales como psicología, filosofía, latín, metodología, y muchas otras materias.

—Bueno, la filosofía no me importa mucho si hay que estudiarla, pero ¿por qué tengo que estudiar esas otras cosas si no me interesan?

—Porque en la universidad se entra directamente al estudio de una profesión desde el primer año. La literatura, por ejemplo, es parte de la profesión del maestro. y si se quiere estudiar literatura, hay que matricularse en la Escuela de Pedagogía y, por lo tanto, es necesario tomar todas las otras materias que van incluidas en el programa de estudios de esta profesión, ¿entiende?

—Sí, cómo no —contestó Patricia—pero todavía hay algo que me tiene un poco confundida. Si uno pasa directamente de la escuela secundaria a la universidad para empezar a estudiar inmediatamente una profesión, esto quiere decir que el estudio de una profesión se hace en menos tiempo que en los Estados Unidos porque entonces no se necesitan los dos años de estudios preparatorios que son requeridos en las universidades de nuestro país.

—Hasta cierto punto tiene Ud. razón—replicó Luis Alberto—porque por ejemplo en México, la carrera de medicina se hace en cinco o seis años, no estoy seguro, mientras que en los Estados Unidos, como es el caso mío, se necesitan por lo menos siete u ocho. Sin embargo, estos siete u ocho años incluyen los dos de estudios preparatorios que Ud. ha mencionado y cuyo propósito es el de darle al estudiante una cultura general al mismo tiempo que se le prepara y se le da tiempo de elegir la profesión que él quiere seguir. Aquí, entonces, tenemos las diferencias básicas entre la educación secundaria de los Estados Unidos y la nuestra. Nosotros seguimos el sistema europeo de educación y, por lo tanto, los estudios en la escuela secundaria o superior, como también se le llama, son mucho más intensivos que los de Uds. Mientras Uds. toman alrededor de cinco materias cada año, nosotros debemos tomar de diez a quince; un año típico puede incluir materias como castellano, matemáticas, física, geografía, historia, ciencias naturales, literatura, inglés, francés, música, educación cívica, educación física, y otras más. El propósito de esta educación secundaria, según el sistema europeo, es de darle a cada estudiante un conocimiento general de las humanidades. Por lo menos teóricamente, se cree que con este sistema se le da a una persona una idea general del mundo, de las ciencias y del arte, y la especialización viene después en la universidad. Podríamos decir que nuestros estudios secundarios son una combinación del ‘high school’ y de los dos primeros años del ‘college’ en los Estados Unidos. Por eso, después de terminar en la escuela secundaria obtenemos el título de bachiller y estamos preparados para entrar directamente al estudio de una profesión en la universidad.

—Muy interesante todo esto—dijo Patricia—pero entonces yo no entiendo por qué Ud., habiendo obtenido su título de bachiller en Surlandia, tuvo que tomar esos dos primeros años de ‘college’ en Duke.

—Porque, desgraciadamente, la mayoría de las universidades en los Estados Unidos no aceptan ese título como equivalente de esos dos años.

—Entonces, ¿por qué no estudió medicina en Surlandia, o es que no tienen Escuela de Medicina allá?

—Sí la tenemos, y es muy buena. Lo que pasa es que yo quería estudiar en los Estados Unidos por varias razones: el inglés y el prestigio de ser graduado de una universidad de tan alta reputación como es Duke. Y hay otras ventajas, como los ‘dates’ —dijo Luis Alberto sonriendose.

—¿Ah, sí? —contestó Patricia. —Por lo visto le gustó mucho la vida allá. A propósito, tiene que explicarme eso de los ‘dates’ en Surlandia. Pero, hablando en serio, quisiera saber que debo hacer yo, entonces, para entrar a la universidad sin tener el título de bachiller. No me importa matricularme en la Escuela de Pedagogía pero ¿cómo hago?, si apenas soy graduada de ‘high school’.

—Yo creo que tiene que pasar un examen para obtener el título de bachiller.

—¿Sobre todas las quince o más materias que me ha mencionado? Sería algo imposible para mí —exclamó Patricia desilusionada.

—Para entrar a la Escuela de Pedagogía tiene que presentarse solamente en castellano, historia de Surlandia, historia general, una lengua extranjera —en eso no tiene problema porque puede presentarse en inglés—filosofía, educación cívica y tal vez alguna otra que no recuerdo.

—El inglés no me preocupa, lo que me preocupa es el castellano porque, aunque sé bien la gramática, me cuesta mucho hablarlo. También la historia de Surlandia y esa otra cosa que Ud. no recuerda.

—Lo que podemos hacer es lo siguiente: cuando llegue allá —le dijo Luis Alberto— puede ir a ver a Mr. Mason, el director de la Escuela Americana de Las Palmas. El es muy amigo de la familia y mi padre puede hablarle para darle detalles y decirle exactamente lo que debe hacer. Si Ud. quiere yo puedo ayudarla a prepararse para esos exámenes.

—Muchas gracias, encantada —respondió ella sonriendo.

Y así Luis Alberto y Patricia continuaron conversando durante el resto del viaje, con tanto interés y tan contentos que, como dijimos antes, el viaje se les hizo demasiado corto. Por fin aterrizó el avión en el aeropuerto de Las Palmas y allí estaban sus respectivas familias esperándolos.

## 35.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hacía ese grupo de jóvenes en el aeropuerto?
- 2 ¿Por qué corrieron al avión?
- 3 ¿Dónde se sentó Luis Alberto?
- 4 ¿Cómo era él?
- 5 ¿Cómo empezó la conversación entre ellos?, es decir ¿cuál fue el pretexto?
- 6 ¿Por qué fue una coincidencia el haberse sentado juntos?
- 7 ¿De qué conversaron?
- 8 ¿Cuál es la diferencia entre la educación secundaria en los Estados Unidos y Surlandia?
- 9 ¿Qué título se puede obtener después de terminar uno los estudios secundarios en Surlandia?
- 10 ¿Cuáles son algunas de las materias que se estudian en la escuela superior?
- 11 ¿Cuál es el propósito de la educación secundaria, según el sistema europeo?
- 12 ¿Por qué toma más años la carrera de medicina en los Estados Unidos que en Surlandia?
- 13 ¿Por qué, si esa carrera se hace en menos tiempo en Surlandia, se fue Luis Alberto a estudiar a los Estados Unidos?
- 14 ¿Por qué tenía Patricia que tomar otros cursos en la Escuela de Pedagogía, si sólo quería tomar uno de literatura?
- 15 No siendo ella bachiller, ¿qué tenía que hacer para poder matricularse en esa escuela?

## 35.41.3 Discussion

- 1 Explain the educational systems used in the United States and Latin America.
- 2 Express your opinion as to why you prefer either system.

## 35.42 Features

## 35.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the instruction  
to orient  
the learning, knowledge  
bookish  
cultured, educated

A general type of instruction, oriented only toward book learning to form 'educated' persons,...

to create  
the understanding, knowledge  
the success  
the society

...doesn't create the understanding necessary for success in a modern society.

to oppose  
the reform  
the desire, wish

Some are opposed to any kind of reform, but the desire of the majority...

the paper, the role  
to play a role  
the progress, advancement  
technological

...is that modern education should play an important role in technological progress.

la instrucción  
orientar  
el saber  
libresco  
culto

La instrucción de tipo general, orientada solamente hacia el saber libresco para formar personas 'cultas',...

crear  
el conocimiento  
el éxito  
la sociedad

...no crea el conocimiento necesario para el éxito en una sociedad moderna.

oponer(se)  
la reforma  
el deseo

Algunos se oponen a cualquier clase de reforma, pero el deseo de la mayoría...

el papel  
tener un papel  
el adelanto  
tecnológico

...es que la educación moderna tenga un papel importante en el adelanto tecnológico.

to try to  
the sense, meaning, respect

One of the first measures which the government has tried to take in this respect...

the creation, establishment  
the trade, craft  
arts and crafts

...has been the opening of a school of arts and crafts.

tratar de  
el sentido

Una de las primeras medidas que el gobierno ha tratado de tomar en este sentido...

la creación  
el oficio  
artes y oficios

...ha sido la creación de una escuela de artes y oficios.

#### COGNATE LOAN WORDS

el círculo  
educacional  
el experimento  
la orientación  
escapar  
reformista  
la asociación  
el seminario  
el simposio  
humanístico  
derivar  
el Renacimiento  
constituir  
el clasicismo  
liberal  
implicar  
ideal  
permitir

España  
Portugal  
el concepto  
el impulso  
la investigación  
científico  
puro  
el hemisferio  
histórico  
la tradición  
aplicar  
la precedencia  
la adaptación  
la conquista  
la colonización  
in toto  
portugués  
lógico

la independencia  
adoptar  
ajustar  
el panorama  
la suficiencia  
la necesidad  
resumir  
corresponder  
predominante  
ocurrir  
revelar  
la controversia  
experimental  
la inclinación  
la preparación  
el criterio  
consistir  
la realización

## 35.42.1 Reading selection

*Problemas de Educación*

El tema de la reforma de la educación secundaria es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica. En los últimos años se han hecho numerosos experimentos de reforma debido a que existe un clima general de opinión que los cambios sociales y económicos en estos países requieren una nueva orientación educacional.

Surlandia no ha escapado a estas tendencias reformistas. Al contrario, especialmente después de la segunda guerra mundial, la Asociación Nacional de Profesores Secundarios ha organizado una serie de seminarios y simposios con el fin de discutir este problema, cuyo punto central es el sentido de la educación humanística y su papel en nuestra sociedad.

Con respecto a la educación humanística, base de la educación en Surlandia, como en toda Latinoamérica, su sentido se deriva del Renacimiento en Europa, movimiento que constituyó una vuelta hacia el clasicismo antiguo y un más amplio conocimiento del hombre y del mundo. Este movimiento cultural fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea, lo que convirtió el estudio de las artes y las ciencias —las humanidades—en una actividad de gran prestigio social y constituyó la base de las llamadas profesiones liberales. La ‘educación’ era considerada como una manera de llegar a tales conocimientos humanísticos, tan necesarios para obtener una posición de prestigio en la sociedad. Se consideraban como personas ‘educadas’ o ‘cultas’ aquellas que sabían mucho de ciencias y artes. Nace entonces lo que llamamos el sistema europeo de educación.

Todo esto implica una filosofía en la que se considera que el hombre debe buscar el conocimiento por el conocimiento mismo, ideal que fue transmitido a Latinoamérica por Francia, España y Portugal.

Este concepto, que en Europa dió gran impulso a la investigación científica pura, no se extendió, sin embargo, en la misma forma en todo el Nuevo Mundo. En la parte norte de este Hemisferio una larga serie de causas históricas, siendo una de ellas el deseo de romper con las tradiciones europeas, llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes. Como parte de este sistema, el conocimiento aplicado tomó precedencia al conocimiento puro como forma de adaptación a nuevas condiciones de vida. En Latinoamérica, al contrario, la conquista y colonización extendieron *in toto* las instituciones y tradiciones de la cultura española y portuguesa. Era lógico esperar, entonces, que una vez que las naciones latinoamericanas obtuvieron su independencia, ellas adoptaron el sistema de educación europea, el que en verdad se ajustaba perfectamente a una sociedad que hasta hace poco siguió siendo colonial.

Sin embargo, el panorama social y económico latinoamericano ha cambiado muy rápidamente en los últimos tiempos. El rápido desarrollo de nuevas clases sociales y nuevas aspiraciones, dentro de un nuevo clima económico-industrial, ha hecho dudar a muchos de la suficiencia o aun la necesidad de la instrucción puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna. El carácter de la instrucción humanística en relación a este nuevo tipo de vida puede resumirse en los dos puntos siguientes: (1) La instrucción técnica actual no corresponde a las necesidades de un país en desarrollo y (2) la instrucción de tipo general, orientada hacia el saber libreresco, no puede dar los conocimientos necesarios para la vida dentro de una sociedad cuyo carácter tecnológico es cada vez más predominante.

Ante este problema se han formado varias corrientes de opinión entre maestros y autoridades. Típico de esto es lo que ocurre en Surlandia. Los seminarios y simposios de que hablábamos antes revelan que para algunos la solución está en adoptar totalmente el sistema norteamericano de educación primaria y secundaria. La mayoría prefiere, sin embargo, adaptar este sistema a las condiciones y necesidades de Surlandia, evitando la demasiada especialización característica de los Estados Unidos, mientras que unos pocos se oponen a cualquier clase de cambio.

Esta controversia ha dado como resultado una serie de experimentos y la creación de escuelas de tipo especial. Así, existen en Surlandia las llamadas 'escuelas secundarias experimentales'. En ellas se trata de orientar la enseñanza humanística en un sentido más 'práctico' y dando al estudiante la oportunidad de elegir algunas de las materias según sus inclinaciones personales. Están también las 'escuelas técnicas', que tratan de dar un tipo de instrucción que permita la formación de obreros especializados en artes y oficios.

Hasta el momento, el éxito relativo de estos experimentos no es tanto la preparación efectiva de obreros especializados ni la de muchachos realmente preparados para entrar a las universidades con un criterio claro de las necesidades de una sociedad moderna (para esto es necesario también una reforma de los estudios en las universidades mismas). El éxito consiste, sin embargo, en que estos experimentos representan una realización de tales necesidades, lo que ya es un gran adelanto.

### 35.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuál es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica?
- 2 ¿Por qué se han hecho numerosos experimentos de reforma en los últimos años?
- 3 ¿Qué ha hecho la Asociación de Profesores Secundarios de Surlandia en este sentido?
- 4 ¿Cuál es el punto central de esos seminarios y simposios?
- 5 ¿De dónde se deriva el sistema de educación de Surlandia y otros países latinoamericanos?
- 6 ¿Qué constituyó el Renacimiento de Europa desde el punto de vista educacional?
- 7 ¿Por qué fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea esa vuelta hacia el clasicismo antiguo?
- 8 ¿A quién se consideraba como persona 'educada' o 'culto' en esos tiempos?
- 9 ¿A qué dió gran impulso en Europa este nuevo concepto humanístico?
- 10 ¿Por qué adoptaron las naciones latinoamericanas el sistema de educación europeo?
- 11 ¿Cuál fue una de las causas históricas que llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes?
- 12 ¿Por qué razón dudan ahora muchas personas en Latinoamérica de la suficiencia o aún la necesidad de la instrucción puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna?

- 13 ¿Cuáles son los dos puntos en que se puede resumir el carácter de la instrucción humanística en relación a este nuevo tipo de vida en Latinoamérica?
- 14 ¿Cuál es la opinión de los que discuten estos problemas educacionales en los seminarios organizados por la Asociación de Profesores de Surlandia?
- 15 ¿Cuál ha sido el resultado de esta controversia?

#### 35.42.3 Discussion

- 1 Explain the origin of the educational system used throughout Latin America and why up until recently this system has not changed in those countries.
- 2 Explain the reason or reasons why this system did not take hold in the United States.

## 36.1 BASIC SENTENCES. Carmen phones the Harris house.

Carmen makes a phone call but gets a wrong number. She calls again and the Harrises' maid answers the phone.

## ENGLISH SPELLING

*Unidentified voice*

Hello... (1)

díga↑

*Carmen*

May I speak with Mrs. Harris?

pwéðqablář |kónlásénýórähárrist

*Unidentified voice*

What Mrs. Harris? There's no Mrs. Harris  
at this number.

ké |sénýóráhárris↓ ákiñgáy |  
ninguná |sénýóráhárris↓

*Carmen*

Isn't this 24-12-40? (2)

nóðéslbeyntikwátró |ðóðé |kwárénta↑

the bar

éł-bář↓

el bar

the cat

éł-gató↓

el gato

lame, crippled

kohó↓

cojo

to mistake

ékibókár↓

equivocar

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Alguien*

¡Diga...!

*Carmen*

¿Puedo hablar con la señora Harris?

*Alguien*

¿Qué señora Harris? Aquí no hay  
ninguna señora Harris.

*Carmen*

¿No es el veinticuatro-doce-  
cuarenta?

*Unidentified voice*

No. This is the 'Lame Cat' bar. You've got the wrong number. (3)

nó̄t ésteselbár |élgatókóhó̄t  
éstaékibokádá̄t

to excuse

diskúlpár̄t

disculpar

*Carmen*

Oh. Excuse me.

á̄t diskúlpéustédá̄t

*Carmen*

¡Ah! Disculpe usted.

(Carmen calls a second time)

*Carmen*

Is this 24-12-40?

éselbéyntikwátro |dóshé |kwáréntāt

*Carmen*

¿Es el veinticuatro-doce-cuarenta?

*Servant*

Yes, ma'am.

sisenyórá̄t

*Sirvienta*

Sí, señora.

*Carmen*

Is Mrs. Harris in?

éstalasenyoraharris†

*Carmen*

¿Está la señora Harris?

in the name of

dé—parte—dé†

de parte de

*Servant*

Who shall I say is calling? (4)

départeðekyén†

*Sirvienta*

¿De parte de quién?

*Carmen*

Carmen del Valle.

dékárméndelbá(y)e†

*Servant*

She's not here right at this moment.

énéste |móménto |nóesta†

the message

él-rrékaðot†

Do you want to leave a message for her?

kyéreðehárle |ålgúnrrékaðot†

*Carmen*

Please. Tell her I called. (5)

pórfábor† dígale |kéyøé(y)amáðot†

*Servant*

Very well, ma'm.

muybyén |séñyörítä†

(Mrs. Harris calls Carmen from a candy store)

the confectionery, candy-shop

lá-kömfiteriá†

la confitería

the flower

lá-flor†

la flor

*Mrs. Harris*

Carmen, I'm here in the 'Flowers' candy-shop.

kármén† éstoyaki |enlåkömfiteriá|  
lásflorés†*Sra. Harris*Carmen, estoy aquí en la confitería  
'Las Flores'.

coincidence

lá-köynşidéñşyá↓

la coincidencia

*Carmen*

What a coincidence! I just called you at  
your house.

kekoyñşidéñşyá↓ ygákabo |dékoyámár  
lasukásá↓*Carmen*

¡Qué coincidencia! Yo acabo de  
llamarla a su casa.

decided (to decide, resolve)

rrésweltó↓ rrésolber↓

resuelto (resolver)

the residence

lá-résideñşyá↓

la residencia

the ambassador

é1-émbahádor↓

el embajador

afterwards of, after

déspwez-dé↓

después de

the cocktail party

é1-kökte'l↓

el coctel

*Mrs. Harris*

Have you all decided if you're going to the  
Ambassador's house tonight after my cocktail  
party?

ánrresweltot'skéstánóchétban  
alarresideñsha |délémbahádort↓  
déspwézdemikóktel↑*Sra. Harris*

¿Han resuelto si esta noche van a  
la residencia del embajador des-  
pués de mi coctel?

to doubt

dúdar↓

dudar

that (we) may go (to go)

ké-báyámós↓ ír↓

que vayamos (ir)

*Carmen*

I doubt we'll go.

dúdokebayámós↓

*Carmen*

Dudo que vayamos.

the humor

é l-úmōr↓

el humor

to put on

pónersé↓

ponerse

the tuxedo

é l-ésmókin↓

el smoking

Jose's not in any mood to put on his tux.

hósé | nóstá | dñúmór | párápónérsél  
ésmókin↓José no está de humor para ponerse  
el smoking.

would, wish, hope

óhálá↓

ojalá

that (he) himself decides, makes up  
his mind (to decide)

ké-sé-déšídá↓ dészidírsé↓

que se decida (decidirse)

*Mrs. Harris*

I hope he decides to.

óhálá | kese déshidá↓

*Sra. Harris*

¡Ojalá que se decida!

(you) will be able (to be able)

pôdrá↓ pôder↓

podrá (poder)

to inaugurate, to show for the first time

éstrénar↓

estrenar

the evening gown

é l-tráhe-de-nóché↓

el traje de noche

pretty, lovely, attractive

lindó↓

lindo

That way you'll be able to show off that very  
lovely evening dress you have.yásí | pôdrá usted | éstrénar | ése tráhe  
de noche | tan lindo | ketyéné↓Y así podrá usted estrenar ese  
traje de noche tan lindo que tiene.

the god

é1-dyos†

el dios

*Carmen*

I sure hope so.

dyoz lókyérát

*Carmen*

¡Dios lo quiera!

*Mrs. Harris*

See you this evening, then.

éntón̄ses | ástálánochē†

*Sra. Harris*

Entonces, hasta la noche.

## 36.10 Notes on the basic sentences

(1) The variety of phrases used to respond to the ring of a telephone is considerable, and should be learned by each individual in the country of residence. Others besides /díga/ that occur frequently are: /aló/ 'hello', /sí/ 'yes', and /bwéno/ 'good'.

(2) Notice that usage will also vary with respect to the manner in which telephone numbers are read off. In English, the pattern is to read each number individually, with spacing to show groups: two-four, one-two, four-oh. Similar patterns are also found in Spanish usage, but grouping by twos (twenty-four, twelve, forty) is probably more common.

(3) Note that in English we would say 'You're mistaken' (the literal meaning of /está-ekibokáda/) under other circumstances than these.

(4) It is worthwhile noting that the servant asks this question *even before* she tells Carmen that Mrs. Harris is not in. Furthermore, the question itself is one which is ordinarily asked only in business calls in America. No offense is intended by the question.

(5) Observe how different the sequence of tenses in Spanish is in this example from the English sequence: Spanish says, 'Tell her I *have called*.'

## 36.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 36.21 Pattern drills

36.21.1 Present subjunctive after /*ojalá*/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Hope I can go to the wedding.

Hope you don't forget the bread and butter.

---

Hope the wedding's soon.

Hope the line's not busy.

Hope we have everything complete.

Hope they don't take my fingerprints.

1 *Ojalá que yo pueda ir a la boda.*

2 *Ojalá que no te olvides del pan y de la mantequilla.*

3 *Ojalá que se decida.*

4 *Ojalá que la boda sea pronto.*

5 *Ojalá que la línea esté desocupada.*

6 *Ojalá tengamos todo completo.*

7 *Ojalá que no me tomen las huellas digitales.*

## EXTRAPOLATION

<i>-ár</i> abl-ár		<i>-ér -ír</i> kom-ér      bib-ír	
1-2-3 sg 2 fam sg	ábl-e ábl-es	kóm-a kóm-as	bib-a bib-as
1 pl 2-3 pl	abl-émos ábl-en	kom-ámos kóm-an	bib-ámos bib-an

## NOTES

- a. Present tense subjunctive forms were presented in Units 27 and 28 in their function as commands; i.e., participation in commands is one of the important uses of subjunctive forms.
- b. Regular patterns are listed above; irregular patterns show a modification of the stem (as presented in the units on commands). With very few exceptions a stem irregularity in the 1 sg form of the present tense will also appear in the present subjunctive pattern.
- c. After the unique form /*ohalá/*, meaning something akin to 'would to God', subjunctive forms are used.
- d. Though /ke/ or another subordinating conjunction must introduce subjunctive forms after any verb, the /ke/ is not needed after /*ohalá/* (unless some other form occurs between /*ohalá/* and the verb) though it may be included without changing the sense.

## 36.21.11 Substitution drills – person-number substitution

1 Ojalá que *Ana* alquile la casa.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

Ojalá que yo alquile la casa.

\_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.

Ojalá que Uds. alquilen la casa.

\_\_\_\_\_ José y Luisa \_\_\_\_.

Ojalá que José y Luisa alquilen la casa.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Ojalá que nosotros alquilemos la casa.

2 Ojalá que *yo* enseñe allí.

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Ojalá que tú enseñes allí.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_.

Ojalá que nosotros enseñemos allí.

\_\_\_\_\_ Marta y Luisa..

Ojalá que Marta y Luis enseñen allí.

\_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.

Ojalá que Uds. enseñen allí.

3 Ojalá que *ellos* hereden algo.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ los Molina \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ los muchachos \_\_\_\_\_.

Ojalá que yo herede algo.

Ojalá que los Molina hereden algo.

Ojalá que el teniente herede algo.

Ojalá que los muchachos hereden algo.

4 Ojalá que *Uds.* no necesiten nada.

\_\_\_\_\_ Carmen \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Ana y Luisa \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Luisa y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Ojalá que Carmen no necesite nada.

Ojalá que Ana y Luisa no necesiten nada.

Ojalá que Luisa y yo no necesitemos nada.

Ojalá que tú no necesites nada.

5 Ojalá que *ella* venda el coche.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ los Fuentes \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_.

Ojalá que yo venda el coche.

Ojalá que nosotros vendamos el coche.

Ojalá que los Fuentes vendan el coche.

Ojalá que ellas vendan el coche.

6 Ojalá que *los muchachos* aprendan español.

\_\_\_\_\_ mi hija \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ mi esposa y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Ud. \_\_\_\_\_.

Ojalá que mi hija aprenda español.

Ojalá que yo aprenda español.

Ojalá que mi esposa y yo aprendamos español.

Ojalá que Ud. aprenda español.

7 Ojalá que *Ana* reciba esa carta.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ Pablo y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_ .

Ojalá yo reciba esa carta.

Ojalá que Pablo y yo recibamos esa carta.

Ojalá que ellos reciban esa carta.

Ojalá que tú recibas esa carta.

8 Ojalá que *yo* me decida pronto.

\_\_\_\_\_ María \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ Juan y María \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_ .

Ojalá que María se decida pronto.

Ojalá que Juan y María se decidan pronto.

Ojalá que nosotros nos decidamos pronto.

Ojalá que ellos se decidan pronto.

9 Ojalá que *nosotros* tengamos tiempo.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ Juan \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ Juan y Ana \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ mi esposa \_\_\_\_\_ .

Ojalá que yo tenga tiempo.

Ojalá que Juan tenga tiempo.

Ojalá que Juan y Ana tengan tiempo.

Ojalá que mi esposa tenga tiempo.

10 Ojalá que *yo* pueda ir.

\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ las muchachas \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ mi novia \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Ojalá que ellos puedan ir.

Ojalá que las muchachas puedan ir.

Ojalá que mi novia pueda ir.

Ojalá que nosotros podamos ir.

11 Ojalá que *tú* vengas por avión.

\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Carmen y Ud. \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ mi hermana \_\_\_\_\_.

Ojalá que ellos vengan por avión.

Ojalá que nosotros vengamos por avión.

Ojalá que Carmen y Ud. vengan por avión.

Ojalá que mi hermana venga por avión.

12 Ojalá que *yo* sepa la lección.

\_\_\_\_\_ los estudiantes \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ mi hija \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Ud. y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Juan y Pablo \_\_\_\_\_.

Ojalá que los estudiantes sepan la lección.

Ojalá que mi hija sepa la lección.

Ojalá que Ud. y yo sepamos la lección.

Ojalá que Juan y Pablo sepan la lección.

13 Ojalá que *Ud.* diga todo bien.

\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Juan y yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Ojalá que ellos digan todo bien.

Ojalá que yo diga todo bien.

Ojalá que Juan y yo digamos todo bien.

Ojalá que tú digas todo bien.

14 Ojalá que *ellos* no hagan nada.

\_\_\_\_\_ Ana \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Pablo y Luis \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.

Ojalá que Ana no haga nada.

Ojalá que Pablo y Luis no hagan nada.

Ojalá que el teniente no haga nada.

Ojalá que Uds. no hagan nada.

15 Ojalá que *Virginia* salga temprano.      yo       .

Ojalá que yo salga temprano.

      ellos       .

Ojalá que ellos salgan temprano.

      Marta y yo       .

Ojalá que Marta y yo salgamos temprano.

      tú       .

Ojalá que tú salgas temprano.

## Tense substitution

## Problem:

Alicia no *trabaja* mañana.

## Answer:

Ojalá que Alicia no trabaje mañana.

1 Yo *pronuncio* bien.

Ojalá que yo pronuncie bien.

2 Nosotros siempre *ganamos*.

Ojalá que nosotros siempre ganemos.

3 Ellos no *revisan* las maletas.

Ojalá que ellos no revisen las maletas.

4 Carmen *estudia* con nosotros.

Ojalá que Carmen estudie con nosotros.

5 Los Fuentes *viven* allí.

Ojalá que los Fuentes vivan allí.

6 La muchacha *barre* todos los días.

Ojalá que la muchacha barra todos los días.

7 Ellos *se visten* rápido.

Ojalá que ellos se vistan rápido.

8 A mi esposa le *gusta* el arroz.

Ojalá que a mi esposa le guste el arroz.

9 Esos señores *dan* siempre propina.

Ojalá que esos señores den siempre propina.

- 10 Mañana no *hay* inspección.
- 11 No *hace* mucho viento.
- 12 Ella no me *pide* nada.
- 13 Mi hija *tiene* apetito.
- 14 Yo nunca *pierdo*.
- 15 Nosotros *podemos* hacer eso.

- Ojalá que mañana no haya inspección.  
 Ojalá que no haga mucho viento.  
 Ojalá que ella no me pida nada.  
 Ojalá que mi hija tenga apetito.  
 Ojalá que yo nunca pierda.  
 Ojalá que nosotros podamos hacer eso.

### 36.21.12 Response drill

**Problem:**

*¿Lava la muchacha hoy?*

**Answer:**

Sí, ojalá lave hoy.

- |             |                                                   |                                      |
|-------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 1           | <i>¿Viene la muchacha ahora o mañana?</i>         | Ojalá venga ahora.                   |
| 2           | <i>¿Tenemos que salir el jueves o el viernes?</i> | Ojalá tengamos que salir el viernes. |
| (el centro) | <i>3 ¿A dónde tiene que ir esta tarde?</i>        | Ojalá tenga que ir al centro.        |
| (hoy)       | <i>4 ¿Cuándo va a llamar el coronel?</i>          | Ojalá llame hoy.                     |
| (José)      | <i>5 ¿Quién va a traer el hielo?</i>              | Ojalá lo traiga José.                |
| (mañana)    | <i>6 ¿Van a venir los Molina hoy?</i>             | No, ojalá vengan mañana.             |
| (casa)      | <i>7 ¿Van a alquilar ellos un apartamento?</i>    | No, ojalá alquilen una casa.         |

- 8 ¿Van a mandar los trajes hoy?
- 9 ¿Van a venir por la ropa ahora?

- Sí, ojalá los manden.  
Sí, ojalá vengan.

## 36.21.13 Translation drill

- 1 Hope we win the races.
- 2 Hope she doesn't say anything.
- 3 Hope they sign the document.
- 4 Hope they open the stores tomorrow.
- 5 Hope Alice doesn't faint.
- 6 Hope the people are nice.
- 7 Hope you leave early.
- 8 Hope my mother-in-law doesn't get seasick on the boat.
- 9 Hope you come again.
- 10 Hope we don't work tomorrow.
- 11 Hope we eat early today.
- 12 Hope he doesn't put his foot in it.
- 13 Hope the bedrooms are big.
- 14 Hope we don't have to pay anything.
- 15 Hope the girls don't worry so much.
- 16 Hope the blind man sings again.

- Ojalá ganemos las carreras.  
Ojalá que ella no diga nada.  
Ojalá que ellos firmen el documento.  
Ojalá abran las tiendas mañana.  
Ojalá que Alicia no se desmaye.  
Ojalá que la gente sea amable.  
Ojalá que Uds. salgan temprano.  
Ojalá que mi suegra no se maree en el barco.  
  
Ojalá que Uds. vengan otra vez.  
Ojalá no trabajemos mañana.  
Ojalá comamos hoy temprano.  
Ojalá que él no meta la pata.  
Ojalá que los dormitorios sean grandes.  
Ojalá no tengamos que pagar nada.  
Ojalá que las muchachas no se preocupen tanto.  
Ojalá que el ciego cante otra vez.

- 17 Hope the milkman brings the milk.
- 18 Hope we never live there.
- 19 Hope we win again.

- Ojalá que el lechero traiga la leche.
- Ojalá que nunca vivamos allí.
- Ojalá ganemos otra vez.

#### B. Discussion of pattern

Earlier stages of English had a somewhat fuller set of subjunctive forms, but little remains in present-day usage except a few relic forms. These are most often found in areas of our language that tend to preserve traditional or even archaic modes of expression. Folk tales offer some examples, as in the children's story 'Jack and the Beanstalk,' where the giant expresses his uncertainty by saying '*Be he alive, or be he dead,*' instead of '*whether he is alive or not.*'

Parliamentary procedure, which is also rooted in traditional modes of expression, also preserves some subjunctive uses in English. When a vote is proposed, it is done by an expression such as '*I move that the proposal be tabled.*' Less formally but in the same pattern of the imposition of will are expressions like '*I propose (suggest, recommend) that he be recalled.*'

After the expletive 'it' with some impersonal expressions in English, subjunctive forms do not sound too out-of-place. Thus, '*It is necessary that he finish this by tomorrow*' is not stilted, but the same idea can be more informally expressed by a construction that does not use subjunctive, as '*It's necessary for him to (He ought to) finish this by tomorrow.*'

Religious usage also preserves subjunctive forms. The 'Lord's Prayer,' when expressing strong emotion (in this case hope) reads '*Thy kingdom come, Thy will be done,...*' instead of the more conversational (contemporaneously speaking) '*May Thy kingdom come, may Thy will be done,...*'

One other usage of the subjunctive in modern English is also less frequently employed than formerly, namely in contrary-to-fact or unlikely-of-fulfillment statements: '*If he were to come,*' etc.

In all these examples of '*be, come, were,*' in which '*is, comes, was*' might be expected since the subjects listed are usually associated with the latter forms, there is a flavor of archaic, formal, or poetic style. As will be shown in subsequent units, the use of subjunctive forms in Spanish is not at all associated with these feelings; it is an important part of everyday speech habits in Spanish. The above examples from English are cited only to illustrate some of the relic usages in our own speech that can be generalized for Spanish, since all of the features we associate with subjunctive in English, such as uncertainty, emotion, imposition of will, necessity, contrary to fact, unlikely of fulfillment, and some others, are also found in the use of subjunctive forms in Spanish. The difference is that Spanish has preserved a full system of forms and continues to use them extensively in the normal, everyday, conversational style of speaking.

Present subjunctive endings are characterized by a patterned switch in theme vowels: /a/ appears in the endings of /-ér-ir/ verbs and /e/ appears in the endings of /-ár/ verbs.

With the exception of the /-y/ type verbs /sér, estár, ír, dár/ and the verbs /sabér/ and /abér/, the 1 sg form of the present tense (the form agreeing with /yó/) is a reliable key to the stem irregularities of the present subjunctive. Usually it is necessary only to remove the ending /-o/ and add the endings listed in the extrapolation above. Stem vowel changing verbs (presented in 22.21.1) usually have the same stem pattern for present subjunctive as for present tense; i.e., the stem vowel change /o > wé, e > yé/ appears when the stress is on the stem, but when the stress is on the ending, the change does not occur. Thus the verb /podér/ yields /pwéda, pwédas, pwédan/, but /podámos/, and the verb /kerér/ yields /kyéra, kyéras, kyéran/, but /kerámos/. This is always true of /-ár/ and /-ér/ verbs, but in the case of /-ír/ verbs there is a further complication in the pattern, which is given below:

o > wé ~ u dorm-ír		e > yé ~ i sent-ír	e > í ~ i seg-ír
1-2-3 sg	dwérm-a	syént-a	sig-a
2 fam sg	dwérm-as	syént-as	sig-as
1 pl	durm-ámos	sint-ámos	sig-ámos
2-3 pl	dwérm-an	syént-an	sig-an

In stem vowel changing /-ír/ verbs with the changes /o > wé, e > yé/, a third stem form, unaccented /u/ and /i/, occurs in the 1 pl forms. If the vowel change is /e > i/ (as in the verb /segír/ above), that change appears in all forms of the present subjunctive.

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in the infinitive, singular present subjunctive and 1 pl present subjunctive forms:

<i>o &gt; wé ~ u</i>	<i>e &gt; yé ~ i</i>	<i>e &gt; í ~ i</i>
dormir dwérma durmámos morir mwéra murámos	sentír syénta sintámos	bestír bísta bistámos despedír despída despidámos pedír pída pidámos rreír rría rriámos rrepetír rrepítára rrepitámos segír síga sigámos serbír sýrba sýrbámos

Other irregular verbs have a single, consistent stem throughout the present subjunctive pattern: /ponér: póngas, pongámos, póngan/, etc.

The use of the subjunctive for direct and indirect commands has been presented in Units 27 and 28. The use of the subjunctive in indirect commands has been extended in the instructions of the conversation stimuli to the use of subjunctive forms after /dígale-ke.../, a use which is intimately related to indirect commands. In the present unit, the conditioning environment for the appearance of subjunctive forms is the unique form /ohalá-(ke).../. The form /ohalá/ does not fit neatly into a classification of the forms of Spanish; it is not a verb (there are no variant forms with person-number endings, like there always are for verbs), yet it acts like a verb in conditioning the appearance of subjunctive forms. Nor is it a noun, pronoun, etc. If it is a verb modifier, it is the only one that can be followed by /ke/, and if it is a relator, it never occurs in a clear position of relation. It is just unique. It means something like 'hope, wish, would' (with no explicit reference as to who does the hoping, wishing, etc.) It is more like 'would to God,' and indeed is said to be a loan from Arabic where it meant 'would to Allah.' In any case, like the hopes expressed in the Lord's Prayer, the hopes expressed by /ohalá/ are couched in subjunctive forms.

The form /ohalá/ is usually followed by /ke/ if the subject of the clause precedes the verb:

/ohalá|ke-la-bóda|séa-prón to↓/

If the verb follows immediately, /ohalá/or /ohalá-ke/ may begin the sentence:

/ohalá-tráygan|ágwa-minerál↓/  
/ohalá-ke-tráygan|ágwa-minerál↓/.

## 36.22 Replacement drills

A    ¿Puedo hablar con la señora Harris?

- 1    ¿\_\_\_\_\_ señores\_\_\_\_\_?
- 2    ¿Podemos\_\_\_\_\_?
- 3    ¿\_\_\_\_\_ ver\_\_\_\_\_?
- 4    ¿\_\_\_\_\_ señorita\_\_\_\_\_?
- 5    ¿Tenemos\_\_\_\_\_?
- 6    ¿\_\_\_\_\_ ese\_\_\_\_\_?
- 7    ¿Hay\_\_\_\_\_?

¿Puedo hablar con los señores Harris?

- ¿Podemos hablar con los señores Harris?
- ¿Podemos ver a los señores Harris?
- ¿Podemos ver a la señorita Harris?
- ¿Tenemos que ver a la señorita Harris?
- ¿Tenemos que ver a ese señor Harris?
- ¿Hay que ver a ese señor Harris?

B    Aquí no hay ninguna señora Harris.

- 1 \_\_\_\_\_ vive\_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ señor\_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ viven\_\_\_\_\_.
- 4    Ahí\_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ americana.
- 6 \_\_\_\_\_ tenemos\_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ coronel\_\_\_\_\_.

Aquí no vive ninguna señora Harris.

Aquí no vive ningún señor Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no vive ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ningún coronel americano.

C No, éste es el bar. Está equivocada.

- 1 \_\_\_, \_\_\_\_ unos\_. \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_, \_\_\_\_ oficinas.\_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_, aquélla\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_, \_\_\_\_\_. Estamos\_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_, \_\_\_\_ parque.\_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_, \_\_\_\_\_. Estoy\_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_, \_\_\_\_ confitería.\_\_\_\_\_.

- No, éstos son unos bares. Está equivocada.  
 No, éstas son unas oficinas. Está equivocada.  
 No, aquélla es una oficina. Está equivocada.  
 No, aquélla es una oficina. Estamos equivocadas.  
 No, aquél es un parque. Estamos equivocadas.  
 No, aquél es un parque. Estoy equivocada.  
 No, aquélla es una confitería. Estoy equivocada.

D ¿Quiere dejarle algún recado?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ cosa?
- 2 ¿Puede\_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_ contarle \_\_\_\_?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ chiste?
- 6 ¿\_\_\_\_ enseñarle \_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ canciones?

- ¿Quiere dejarle alguna cosa?  
 ¿Puede dejarle alguna cosa?  
 ¿Puede dejarle otra cosa?  
 ¿Puede contarle otra cosa?  
 ¿Puede contarle otro chiste?  
 ¿Puede enseñarle otro chiste?  
 ¿Puede enseñarle otras canciones?

E Por favor, dígale que yo la he llamado.

- 1 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ visto.
- 3 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.
- 4 Oye, \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ nadie \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, cuéntale \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ todos \_\_\_\_\_.

Por favor, dígale que nosotros la hemos llamado.

Por favor, dígale que nosotros la hemos visto.

Por favor, dígale que ellos la han visto.

Oye, dígale que ellos la han visto.

Oye, dígale que nadie la ha visto.

Oye, cuéntale que nadie la ha visto.

Oye, cuéntale que todos la han visto.

F José no está de humor para ponerse el smoking.

- 1 Yo \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ ropa.
- 3 \_\_\_\_\_ cambiarme \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ estamos \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ zapatos.
- 6 \_\_\_\_\_ limpiarnos \_\_\_\_\_.
- 7 Tú \_\_\_\_\_.

Yo no estoy de humor para ponerme el smoking.

Yo no estoy de humor para ponerme la ropa.

Yo no estoy de humor para cambiarme la ropa.

Nosotros no estamos de humor para cambiarnos la ropa.

Nosotros no estamos de humor para cambiarnos los zapatos.

Nosotros no estamos de humor para limpiarnos los zapatos.

Tú no estás de humor para limpiarte los zapatos.

## 36.23 Variation drills

A    ¿No es el veinticuatro-doce-cuarenta?

1 Isn't this 24-12-30?

2 Isn't this 34-12-30?

3 Isn't this 44-12-30?

4 Isn't this 44-11-20?

5 Isn't this 25-11-20?

6 Isn't this 19-24-40?

7 Isn't this 10-32-12?

¿No es el veinticuatro-doce-treinta?

¿No es el treinta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-once-veinte?

¿No es el veinticinco-once-veinte?

¿No es el diecinueve-veinticuatro-cuarenta?

¿No es el diez-treinta y dos-doce?

B    Estoy aquí en la confitería.

1 I'm here at the customs office.

2 I'm here at the base.

3 I'm here in the control tower.

4 We're here at Immigration.

5 We're here at the Ministry of Foreign Affairs.

6 We're here at the Ministry of Commerce.

7 We're here at the airport.

Estoy aquí en la aduana.

Estoy aquí en la base.

Estoy aquí en la torre de control.

Estamos aquí en la Inmigración.

Estamos aquí en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Estamos aquí en el Ministerio de Comercio.

Estamos aquí en el aeropuerto.

C    ¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su casa.

- 1 What a coincidence! I just called you at your store.
- 2 What a coincidence! I just called you at your hotel.
- 3 What a coincidence! I just left word for you (let you know) at your house.
- 4 What a coincidence! I just left word for you at the Mission.
- 5 What a coincidence! He just left word for me here.
- 6 What a coincidence! They just got in touch with the Ministry.
- 7 What a coincidence! They just explained that to us.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su tienda.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su hotel.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a su casa.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a la Misión.

¡Qué coincidencia! El acaba de avisarme aquí.

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de comunicarse con el Ministerio.

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de explicarnos eso.

D    ¿Han resuelto si van a la residencia del Embajador?

- 1 Have you decided (resolved) if you're going to the Mission party?
- 2 Have you decided (resolved) if you're going to the United States?
- 3 Have you decided (resolved) if you're going to the country?
- 4 Have you decided if you're going to the country?
- 5 Have you decided to go by boat?
- 6 Have you decided to rent the house?
- 7 Have you decided to sign the document?

¿Han resuelto si van a la fiesta de la Misión?

¿Han resuelto si van a los Estados Unidos?

¿Han resuelto si van al campo?

¿Han decidido si van al campo?

¿Han decidido ir en barco?

¿Han decidido alquilar la casa?

¿Han decidido firmar el documento?

E Dudo que vayamos.

- 1 I doubt if we'll leave.
- 2 I doubt if we'll sign the certificate.
- 3 I doubt if we'll lunch with him.
- 4 I doubt if we'll all fit in the car.
- 5 I doubt if we'll have any luck.
- 6 I doubt if we'll enjoy ourselves much.
- 7 I doubt if we'll get nervous.

Dudo que salgamos.

Dudo que firmemos el documento.

Dudo que almorcemos con él.

Dudo que quepamos todos en el coche.

Dudo que tengamos suerte.

Dudo que nos divirtamos mucho.

Dudo que nos pongamos nerviosos.

F Así podrá Ud. estrenar ese traje tan lindo que tiene.

- 1 That way you'll be able to show off that very pretty tie you have.
  - 2 That way you'll be able to show off those very pretty shoes you have.
  - 3 That way you'll be able to wear that very pretty dress you have.
  - 4 That way you'll be able to wear those very good clothes you have.
  - 5 That way you'll be able to bring that very good cloth you have.
  - 6 That way you'll be able to show those very interesting photos you have.
  - 7 That way you'll be able to pay for that very expensive house you have.
- Así podrá Ud. estrenar esa corbata tan linda que tiene.
- Así podrá Ud. estrenar esos zapatos tan lindos que tiene.
- Así podrá Ud. llevar ese vestido tan lindo que tiene.
- Así podrá Ud. llevar esa ropa tan buena que tiene.
- Así podrá Ud. traer esa tela tan buena que tiene.
- Así podrá Ud. enseñar esas fotos tan interesantes que tiene.
- Así podrá Ud. pagar esa casa tan cara que tiene.

## 36.24 Review drills

## 36.24.1 Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators

- |                                                          |                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1 I studied before writing the letter.                   | Estudié antes de escribir la carta.                      |
| 2 Before saying anything, think it over well.            | Antes de decir algo, piénselo bien.                      |
| 3 Ask for the bill before paying.                        | Pida la cuenta antes de pagar.                           |
| 4 We're going to call before leaving.                    | Vamos a llamar antes de salir.                           |
| 5 I shaved before eating.                                | Me afeité antes de comer.                                |
| 6 We're going to leave after studying.                   | Vamos a salir después de estudiar.                       |
| 7 After studying here I'm going to work at that company. | Después de estudiar aquí voy a trabajar en esa compañía. |
| 8 I called her after eating.                             | La llamé después de comer.                               |
| 9 You can't learn without studying.                      | No puede aprender sin estudiar.                          |
| 10 We can't enter without paying.                        | No podemos entrar sin pagar.                             |
| 11 I can't work without eating.                          | No puedo trabajar sin comer.                             |

## 36.24.2 Placement of verb modifiers

- |                             |                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1 Is Mary coming already?   | ¿Ya viene María?<br>¿Viene ya María?<br>¿Viene María ya?                   |
| 2 Does Charles always call? | ¿Siempre llama Carlos?<br>¿Llama siempre Carlos?<br>¿Llama Carlos siempre? |

3 Is Joseph coming now?

*¿Ahora viene José?*

*¿Viene ahora José?*

*¿Viene José ahora?*

4 Hasn't Louis won yet?

*¿Todavía no ha ganado Luis?*

*¿No ha ganado todavía Luis?*

*¿No ha ganado Luis todavía?*

5 Did they go out last night?

*¿Anoche salieron ellos?*

*¿Salieron anoche ellos?*

*¿Salieron ellos anoche?*

6 Did Louise come yesterday?

*¿Ayer vino Luisa?*

*¿Vino ayer Luisa?*

*¿Vino Luisa ayer?*

7 Did Ann arrive already?

*¿Ya llegó Ana?*

*¿Llegó ya Ana?*

*¿Llegó Ana ya?*

## 36.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 This morning Pedro Flores' wife, Mercedes, sent his suit to the dry cleaners.
- 2 Hope they bring it to him tomorrow.
- 3 Because they are invited to a dinner at the Ambassador's residence.
- 4 Mrs. Flores is very happy because she is going to be able to wear (for the first time) the new evening gown her husband just bought her.
- 5 Don Pedro thinks the dinner is going to be at eight, but he's not sure.
- 6 So he's going to call his friend, Ted Barber, to ask *him*.
- 7 The number is 22-54-53, if he's not mistaken.

Esta mañana la señora de Pedro Flores, Mercedes, mandó el traje de él a la tintorería.  
 Ojalá que se lo traigan mañana.  
 Porque ellos están invitados a una comida en la residencia del Embajador.  
 La señora de Flores está muy contenta porque va a poder estrenar el traje de noche que su marido le acaba de comprar.  
 Don Pedro cree que la comida va a ser a las ocho, pero no está seguro.  
 Entonces va a llamar a su amigo, Ted Barber, para preguntarle a él.  
 El número es 22-54-53, si no está equivocado.

*DIALOG 1*

Pedro, pregúntele a su señora, Mercedes, que dónde está el smoking suyo, que no lo ve.  
 Mercedes, contéstale que lo mandó a la tintorería esta mañana.  
 Pedro, dígale que ojalá se lo traigan mañana. Que están invitados a una comida en la residencia del Embajador.

Pedro: ¿Dónde está el smoking mío que no lo veo, Mercedes?  
 Mercedes: Lo mandé a la tintorería esta mañana.  
 Pedro: Ojalá me lo traigan mañana. Estamos invitados a una comida en la residencia del Embajador.

Mercedes, dígale que qué bueno. Que así puede estrenar el traje de noche que él le acaba de comprar.

Pedro, dígale que Ud. cree que la comida es a las ocho pero que va a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes, pregúntele si sabe el número de su casa.

Pedro, contéstale que Ud. cree que es el 22-54-53, si no está equivocado.

Mercedes: ¡Qué bueno! Así puedo estrenar el traje de noche que me acabas de comprar.

Pedro: Creo que la comida es a las ocho pero voy a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes: ¿Sabes el número de su casa?

Pedro: Creo que es el 22-54-53, si no estoy equivocado.

#### *NARRATIVE 2*

- 1 Don Pedro calls that number and asks for Mr. Barber.
- 2 There they answer that they have not seen him today.
- 3 But if don Pedro wants to leave some message, they'll be very glad to give it to him.
- 4 Because Mr. Barber goes there from time to time.
- 5 Apparently don Pedro has called the wrong number.
- 6 And he asks if that isn't Mr. Barber's house, 22-54-53.
- 7 They tell him no, that he is talking with 22-53-54, 'El Burro Flaco' bar.

Don Pedro llama a ese número y pregunta por el Sr. Barber.  
 Ahí contestan que no lo han visto hoy.  
 Pero si don Pedro quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo dan.  
 Porque el Sr. Barber va ahí de vez en cuando.  
 Por lo visto don Pedro ha llamado a un número equivocado.  
 Y pregunta si ésa no es la casa del Sr. Barber, el 22-54-53.  
 Le dicen que no, que está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

#### *DIALOG 2*

Pedro, llame y pregunte si está el Sr. Barber.

Alguien, conteste que no lo ha visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo da. Que don Ted llega ahí de vez en cuando.

Pedro: ¿Está el Sr. Barber?

Alguien: No lo he visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo doy. Don Ted llega aquí de vez en cuando.

Pedro, pregunte que cómo es eso ‘de vez en cuando’. Que si ésta no es su casa, el 22-54-53.

Alguien, contéstale que no, que él está hablando con el 22-53-54, el bar ‘El Burro Flaco’.

Pedro, dígale que ‘ay, caramba’ y que disculpe.

Pedro: ¿Cómo es eso ‘de vez en cuando’? ¿Esta no es su casa, el 22-54-53?

Alguien: No, Ud. está hablando con el 22-53-54, el bar ‘El Burro Flaco’.

Pedro: ¡Ay, caramba! Disculpe.

### NARRATIVE 3

- 1 Don Pedro calls again, but this time 22-54-53.
- 2 A maid answers and don Pedro asks for Mr. Barber.
- 3 He tells her Pedro Flores is calling.
- 4 The maid goes and gives the message to don Ted.
- 5 Mr. Barber tells don Pedro what a coincidence.
- 6 That he was about to call him to talk about the matter of the loan.
- 7 Don Pedro says that he hopes they have decided on it by now.
- 8 Mr. Barber tells him that a few things are lacking.
- 9 That for that reason he would like to talk with him, and asks him when they can get together.
- 10 Don Pedro says tomorrow morning if he wants to.
- 11 This seems all right to Mr. Barber.
- 12 Mr. Barber asks him, by the way, if he's going to go to the Ambassador's dinner.
- 13 Don Pedro says yes and asks him what time the dinner is.
- 14 Because he's not sure if it's at eight or at nine.

Don Pedro llama otra vez, pero esta vez al 22-54-53.

Una criada contesta y don Pedro pregunta por el Sr. Barber.

Le dice que es de parte de Pedro Flores.

La criada va y le da el recado a don Ted.

El Sr. Barber le dice a don Pedro que qué coincidencia.

Que estaba por llamarlo para conversar lo del préstamo.

Don Pedro dice que ojalá lo hayan resuelto ya.

El Sr. Barber le dice que faltan algunas cosas.

Que por eso quisiera conversar con él, y le pregunta que cuándo pueden reunirse.

Don Pedro le dice que mañana en la mañana, si él quiere.

Al Sr. Barber le parece muy bien.

El Sr. Barber le pregunta, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador.

Don Pedro le dice que sí y le pregunta que a qué hora es la comida.

Que no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

## DIALOG 3

Pedro, pregunte si ésta es la casa del Sr. Ted Barber.

Criada, dígale que sí y pregúntele si quiere hablar con él.

Pedro, dígale que sí, si le hace el favor.

Criada, pregunte que de parte de quién.

Pedro, dígale que de Pedro Flores.

Criada, dígale que un momento, por favor. Ahora dígale a don Ted que lo llama don Pedro.

Ted, dígale a don Pedro que qué tal, que qué coincidencia, que Ud. estaba por llamarlo para conversar con él lo del préstamo.

Don Pedro, dígale al Sr. Barber que ojalá lo hayan resuelto ya.

Ted, contéstale que todavía faltan algunas cosas. Que por eso quisiera conversar con él. Pregúntele que cuándo pueden reunirse.

Don Pedro, dígale que mañana en la mañana, si él quiere.

Ted, dígale que le parece muy bien. Ahora pregúntele, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador mañana en la noche.

Don Pedro, dígale que sí y pregúntele que a qué hora es esa comida. Que Ud. no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted, contéstale que es a las ocho.

Pedro: ¿Es ésta la casa del Sr. Ted Barber?

Criada: Sí, señor, ¿quiere hablar con él?

Pedro: Sí, si me hace el favor.

Criada: ¿De parte de quién?

Pedro: De Pedro Flores.

Criada: Un momento, por favor. Don Ted, lo llama don Pedro.

Ted: ¿Qué tal, don Pedro? ¡Qué coincidencia! Estaba por llamarlo para conversar con Ud. lo del préstamo.

Pedro: Ojalá lo hayan resuelto ya, Sr. Barber.

Ted: Todavía faltan algunas cosas. Por eso quisiera conversar con Ud. ¿Cuándo podemos reunirnos?

Pedro: Mañana en la mañana si Ud. quiere.

Ted: Me parece muy bien. A propósito, ¿Ud. va a ir a la comida del Embajador?

Pedro: Sí. ¿A qué hora es esa comida? No estoy seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted: Es a las ocho.

## 36.4 READINGS

36.41 Life in Surlandia

36.41.0 Vocabulary building

to be long  
the picnic  
to repent

It took them a long time to get to the picnic, but nobody regretted having gone.

to approach  
the fire  
juicy

Everybody came up close to the fire, where a juicy roast veal awaited them.

the farm, ranch  
the hill  
the curve

The road to the farm was full of hills and curves.

to cross (get in one's way)  
the dog  
the cow  
the hen

Moreover, many dogs, cows, and chickens got in the way.

the poverty  
the town  
the straw  
the countryman, farmer, peasant  
barefoot, unshod  
the hand

tardar  
el picnic  
arrepentirse

Tardaron mucho en llegar al picnic, pero nadie se arrepintió de haber ido.

acercarse  
el fuego  
jugoso

Todos se acercaron al fuego, donde los esperaba una jugosa ternera asada.

la finca  
la cuesta  
la curva

El camino a la finca estaba lleno de cuestas y curvas.

atravesarse  
el perro  
la vaca  
la gallina

Además se atravesaban muchos perros, vacas y gallinas.

la pobreza  
el pueblo  
la paja  
el campesino  
descalzo  
la mano

The poverty of the country and the towns, with their straw thatch roofed houses and peasants, some barefoot, others with their shoes in their hands (since it was Sunday),...

the author  
Argentine  
the word  
the barbarism

...to which one Argentine author referred with the word ‘barbarism,’ was a great contrast to the city.

the cattle raising  
the plantation

But they also saw large cattle farms and coffee plantations in flower.

to listen  
the earning, profit

If we listen to the opinion of many people on agriculture, it yields large profits.

to sow, plant  
the danger

But planting a single product is a danger...

suddenly  
(it) would be (to be)

...because prices can go down suddenly and this would be very bad.

skillfully

La pobreza del campo y de los pueblos, con sus casas con techo de paja y campesinos, unos descalzos, otros con los zapatos en la mano (por ser domingo),...

el autor  
argentino  
la palabra  
la barbarie

...a lo que un autor argentino se refería con la palabra ‘barbarie’, era un gran contraste con la ciudad.

la ganadería  
la plantación

Pero también vieron grandes fincas de ganadería y plantaciones de café en flor.

escuchar  
la ganancia

Si escuchamos la opinión de muchos sobre la agricultura, ésta deja grandes ganancias.

sembrar  
el peligro

Pero sembrar un solo producto es un peligro...

de repente  
estaría (estar)

...porque los precios pueden bajar de repente y esto estaría muy mal.

hábilmente

It is necessary to try, skillfully, to develop industries...

to hurry, hasten  
the increase  
agricultural  
the consumption

...and hasten the increase of agricultural products for consumption.

the growth

This is necessary because of urban growth.

Hay que tratar, hábilmente, de desarrollar las industrias...

apresurar  
el aumento  
agrícola  
el consumo

...y apresurar el aumento de los productos agrícolas de consumo.

el crecimiento

Esto es necesario debido al crecimiento urbano.

#### COGNATE LOAN WORDS

astuto	doméstico
la fortuna	el aroma
explotar	montar
la puntualidad	aparte
abrupto	la ruina
característico	sufrir
famoso	la disertación
el educador	la confusión
Argentina	la meditación
la civilización	la distinción
exagerar	interno
la velocidad	Chile
el animal	

## 36.41.1 Reading selection

*Una Visita al Campo*

Poco después de llegar a Surlandia, los Phillips fueron invitados por la familia Valenzuela para visitar Benaberme, una de sus fincas situada al otro lado de la Sierra Nevada. Otros miembros de la colonia norteamericana también estaban entre el grupo de invitados, entre ellos el Sr. Barber, jefe del programa del Punto Cuarto y los Robinson. Estaban además el Sr. Raúl González, del Ministerio de Economía, toda la familia de don Ricardo Fuentes, y amigos y amigas de Luis Alberto Valenzuela.

Los Valenzuela eran de las familias más ricas de Surlandia. El padre, don Rafael Angel, era un hombre muy inteligente y astuto para los negocios, y la pequeña fortuna que había heredado al morir sus padres, la había multiplicado muchas, muchas veces. Ahora era dueño de grandes plantaciones de café y azúcar, fincas de ganadería y muchas tierras que aún estaban sin explotar.

Era día domingo y todos habían quedado en reunirse en la casa de los Fuentes a las siete para salir a las ocho lo más tarde. Ya eran las nueve y media, sin embargo, y todavía faltaban algunos—hay que recordar que esto pasaba en Surlandia, donde en el aspecto puramente social de la vida, la falta de puntualidad es algo tan corriente que la gente más bien se extraña si uno llega a la hora exacta. Por eso fue que cuando el Coronel Harris y su señora llegaron, encontraron a los Fuentes en pijamas—¡si llegaron a las siete en punto...! Pocos minutos después llegaron John White, acompañado de su gordita de las gafas, y José Molina con Carmen. Y así fueron llegando todos, cada uno con un pretexto diferente por no haber llegado más temprano, hasta que por fin como a las diez entraron todos en sus carros y salieron siguiendo a los Fuentes que iban a la cabeza del grupo.

Aunque la distancia hasta Benaberme era solamente de cincuenta kilómetros, tardaron casi tres horas porque el camino era estrecho, lleno de curvas y cuestas ya que había que cruzar la Sierra Nevada para llegar a las tierras de los Valenzuela.

Una cosa que les llamó mucho la atención a los norteamericanos que por primera vez salían al campo en Surlandia, fue el contraste tan grande que existe entre la ciudad y el campo y lo abrupto del cambio pues—contrario a lo que se ve en los Estados Unidos—tan pronto salieron de las afueras de Las Palmas se encontraron en una región totalmente diferente. Por el camino iban viendo casas que en su mayoría eran de adobe y con techos de paja, cosa que no habían visto en la capital, aún en los sectores más pobres. Tampoco habían visto antes mujeres con faldas tan largas ni tantos sombreros grandes de paja que todos los hombres usaban. La mayoría de los campesinos, tanto hombres como mujeres y niños, iban descalzos, aunque algunos de ellos iban calzados porque como era domingo se ponían zapatos para venir a pasear a la capital o ir a la iglesia. Algo que les llamó mucho la atención fue que algunos llevaban sus zapatos en la mano, seguramente para ponérselos antes de entrar a la capital.

También observaron lo que les pareció una gran pobreza en los pueblos por donde iban pasando y cuando pararon en uno de ellos para preguntar unas direcciones, los norteamericanos que hablaban bien el español pudieron notar que, no sólo en la manera de vestir sino aún en la manera de hablar y de expresarse, el campesino era un hombre muy diferente al de la ciudad.

Comentando más tarde sobre este abrupto cambio de la ciudad al campo, uno de los señores les explicó a los norteamericanos que esto no era típico solamente de Surlandia, sino también de cualquier país latinoamericano. La diferencia en el standard de vida entre el campo y la ciudad era algo característico.

—No sé si Uds. han oído hablar de Domingo Sarmiento—observó Raúl González—Sarmiento fue uno de los más famosos autores y educadores argentinos y también fue presidente de la Argentina. En uno de sus libros, llamado ‘Facundo’, él habla de este gran contraste y usa las palabras ‘civilización y barbarie’ diciendo que las ciudades representan la civilización y el campo la barbarie, aunque yo creo que eso es algo exagerado, especialmente en estos tiempos.

Los carros no podían correr a mucha velocidad no sólo por las condiciones del camino, sino porque a menudo se atravesaban perros, vacas, gallinas, cerdos y otros animales domésticos que esperaban hasta el último momento para quitarse del camino, lo que hacían con una calma increíble.

Después de cruzar la Sierra Nevada, vieron grandes plantaciones de café que, en ese tiempo del año estaban en flor, una flor blanca que daba un aroma muy agradable; en verdad parecía que la noche antes había nevado. Despues pasaron por muchas plantaciones de azúcar que también les interesó mucho a los norteamericanos que nunca habían visto estas cosas antes.

A la una llegaron a Benaberme donde los Valenzuela los esperaban con los caballos listos para llevarlos al río Chico en un lugar cerca de la gran represa que hacía poco había sido terminada. Era allí donde iban a hacer el picnic. Cuando llegaron ya estaban los empleados empezando a asar una ternera entera. Mientras la asaban, abrieron unas cervezas y los jóvenes se pusieron a bailar, y a cantar, mientras los viejos, especialmente los que no estaban muy acostumbrados a montar a caballo, decidieron sentarse a conversar.

—Por lo que he podido ver del país—decía Ralph Phillips que estaba en un grupo aparte con los señores Valenzuela, Robinson, Barber, y González—estas enormes plantaciones de café y azúcar me dan la impresión de que la agricultura debe dejar grandes ganancias.

—Es verdad—dijo el Sr. González—la agricultura deja muchas ganancias pero si dependemos demasiado de ella ponemos la economía del país en un gran peligro. El café, por ejemplo; hoy la gente se está dedicando más que nunca a sembrar café porque los precios en el mercado mundial han subido muchísimo. Pero, ¿qué pasa si se sigue sembrando más y más café y de repente los precios se vienen abajo? La ruina completa de muchísima gente. Por eso nuestro gobierno está tratando de desarrollar las industrias pues así no sólo evitamos la ruina que puede venir si la agricultura sufre, sino que ésto puede ayudar al problema de la gran pobreza que Uds. han visto en el campo.

El Sr. Barber, que escuchaba en silencio esta ‘disertación’ sobre economía, no podía dejar de pensar en la confusión que tenía la gente sobre estos problemas. Su meditación fue interrumpida por el mismo señor González, quien para terminar le dijo—¿No es verdad, señor Barber? Este último prefería no dar su opinión, pero tampoco podía dejar de contestar algo. —Sí, tiene razón, pero creo que es necesario hacer una distinción entre agricultura de exportación y agricultura de consumo interno. Supongo que Ud. se refiere a la primera.

—Sí, sí, desde luego—se apresuró a contestar Raúl González—. Pero cree Ud. que la industrialización del país es lo más importante por el momento?

—Bueno, sí y no—dijo Barber, algo arrepentido por haberse dejado llevar en esta discusión. —Las industrias son importantes, pero el crecimiento urbano que éstas traen requieren un aumento de los productos agrícolas de consumo. Tome Ud. el caso de Chile y otros países.

—Exactamente—interrumpió hábilmente Raúl González—pero para desarrollar las dos cosas necesitamos dinero, mi querido amigo—Y luego en un cierto tono de broma, dijo—otro préstamo de su gobierno no estaría mal, ¿verdad?

Todos se rieron y empezaron a conversar de otras cosas. Momentos después, llamaron a comer y el grupo se acercó alegremente al fuego donde los esperaba la jugosa ternera asada.

#### 36.41.2 Response drill

- 1 ¿Dónde estaba situada la finca Benaberme?
- 2 ¿De qué era dueño don Rafael Angel Valenzuela?
- 3 ¿Había heredado él toda esa fortuna?
- 4 ¿Cuáles eran algunas de las personas invitadas a visitar Benaberme ese domingo?
- 5 ¿Dónde y a qué hora habían quedado en reunirse?
- 6 ¿Cómo se considera la falta de puntualidad en Surlandia, en el aspecto puramente social?
- 7 ¿Por qué tardaron casi tres horas para llegar a la finca de los Valenzuela?
- 8 ¿Qué fue lo que les llamó mucho la atención a los que por primera vez salían de la ciudad?
- 9 ¿Quién fue Domingo Sarmiento?
- 10 ¿De qué habla él en su libro ‘Facundo’?
- 11 ¿Por qué no podían los carros correr a mucha velocidad?
- 12 ¿Qué vieron después de cruzar la Sierra Nevada?
- 13 ¿Por qué está la gente en Surlandia sembrando más café que nunca?
- 14 ¿Qué peligro hay para un país que dedica su agricultura a uno o dos productos solamente?
- 15 ¿Qué hicieron los señores que estaban conversando cuando los llamaron a comer?

#### 36.41.3 Discussion

- 1 Explain what Sarmiento means when he uses the words ‘civilización’ and ‘barbarie’ in one of his books.
- 2 Discuss some of the other things that struck your attention in regard to Surlandia after having read the above selection.

## 36.42. Features

## 36.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the table

As we can see in Tables I and II,...

the average  
the wheat  
the grain  
the ton  
metric

...the average in the production of wheat and other grains, in metric tons,...

the mining industry  
the balance  
the payment

...is much less than that of mining, and the balance of payments is not very favorable.

imposed (to impose)  
the machinery

Although the government has not imposed restrictions on the importation of machinery,...

the investment

...a larger capital investment is necessary to solve the economic problems of the country.

the way, means  
the communication

la tabla

Como podemos ver en las Tablas I y II,...

el promedio  
el trigo  
el grano  
la tonelada  
métrico

...el promedio en la producción de trigo y otros granos, en toneladas métricas,...

la minería  
el balance  
el pago

...es mucho menor que el de la minería, y el balance de pagos no es muy favorable.

(impuesto) imponer  
la maquinaria

Aunque el gobierno no ha impuesto restricciones a la importación de maquinarias,...

la inversión

...es necesaria una mayor inversión de capitales para resolver los problemas económicos del país.

la vía  
la comunicación

For example, it is necessary to open more channels of communication and to develop agriculture.

on the other hand

On the other hand, one of the many difficulties in this respect...

the rancher, property owner

...is that the greater part of the land is in the hands of a few land owners.

Por ejemplo, es necesario abrir más vías de comunicación y desarrollar la agricultura.

por otra parte

Por otra parte, una de las muchas dificultades en este sentido...

el hacendado

...es que la mayor parte de la tierra está en manos de unos pocos hacendados.

#### COGNATE LOAN WORDS

el censo  
anual  
el boletín  
estadístico

la inflación  
el economista  
subdividir  
la productividad

## 36.42.1 Reading selection

*Surlandia y su Economía*

Aunque Surlandia produce granos y legumbres y tiene alguna ganadería, casi toda su agricultura está dedicada al café, cacao, azúcar y bananos, productos todos de exportación. La Tabla I puede darnos una idea de la producción agrícola de Surlandia (Ver: Censo Agrícola, 1956)

Tabla I

Promedio anual 1947-56		
	Toneladas métricas	Por ciento
Café	25.000	---
Cacao	19.000	
Azúcar	18.500	84,3
Bananos	15.000	---
Trigo	7.800	---
Legumbres	6.720	15,7
Total	92.020	100,0

La producción de exportación agrícola y de minerales dan al país casi el cien por ciento de sus entradas en dólares. Por otra parte, se importan maquinarias industriales y agrícolas, artículos para transporte y comunicaciones, materiales de construcción y una variedad de artículos de consumo. La Tabla II nos da una idea del balance de pagos entre las exportaciones e importaciones (Ver: Ministerio de Economía y Trabajo, Boletín Estadístico, 1957):

Tabla II

Exportaciones	Millones de pesos	Importaciones	Millones de pesos
Agricultura	27,5	Maquinaria industrial	20,0
Minería	27,5	Maquinaria agrícola	10,0
Otros	8,0	Transporte y comunicaciones	5,0
		Materiales de construcción	15,0
		Otros	9,0
<b>Totales</b>	<b>63,0</b>		<b>59,0</b>

Como puede verse, la situación todavía es favorable a Surlandia. Pero, debido a la mayor población y a las nuevas aspiraciones hacia un mejor standard de vida, la importación de artículos de consumo ha aumentado y el gobierno ha impuesto algunas restricciones a la entrada de productos manufacturados al país.

Aunque hay algo de inflación, ésta aun no es muy grande. Sin embargo, los economistas del gobierno piensan que son necesarias algunas reformas. Uno de los problemas principales es la inflación en los precios de los productos agrícolas. Para arreglar esta situación es necesario ir a un desarrollo de la agricultura para dar a la población más y mejores alimentos. Sin embargo, hay serias dificultades para esto. En primer lugar, el 75 por ciento de la tierra está en manos de unos pocos, mientras que el otro 25 por ciento está muy subdividido entre la mayoría de la población rural. En segundo lugar, tanto los campesinos como los hacendados son de carácter muy conservador. Entre los proyectos del gobierno está abrir para la agricultura y la inmigración las tierras bajas del oriente, para lo cual se están haciendo los estudios necesarios.

Para el desarrollo de Surlandia es necesario aumentar la productividad per capita de la población, la inversión de mayores capitales y la construcción de mayores vías de comunicación.

#### 36.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son algunos de los productos agrícolas de Surlandia?
- 2 ¿Cuál fue el promedio total anual de producción agrícola entre los años 1947 y 1956, en toneladas métricas?
- 3 ¿Cuántas toneladas métricas de trigo se produjeron como promedio entre esos años?
- 4 ¿Cuál fue el por ciento de producción de trigo y legumbres en relación al resto de los productos agrícolas?
- 5 ¿Es toda la producción agrícola de Surlandia para consumo interno?
- 6 ¿Qué otras cosas exporta este país?
- 7 ¿Cuál fue el valor de las exportaciones de minería según la Tabla II del Boletín Estadístico de 1957?
- 8 ¿Qué importa Surlandia principalmente?
- 9 ¿Cómo está el balance de pagos entre las exportaciones e importaciones, según la Tabla II?
- 10 ¿Por qué ha aumentado la importación de artículos de consumo?
- 11 ¿Qué ha hecho el gobierno para evitar un aumento muy grande en la importación de productos manufacturados?
- 12 ¿Qué es necesario hacer para evitar la inflación en los precios de los productos agrícolas?
- 13 ¿Qué dificultades se presentan en ésto?
- 14 ¿Cuál es uno de los proyectos que tiene el gobierno para los cuales se están haciendo los estudios necesarios?
- 15 ¿Qué es necesario hacer para el desarrollo económico de Surlandia?

#### 36.42.3 Discussion

- 1 Discuss the economic situation of Surlandia, and compare it with that of Spain or some Latin American country.
- 2 Explain why many of these countries are placing many restrictions on the importation of manufactured products.



## 37.1 BASIC SENTENCES. A cocktail party at the Harrises'.

Carmen and Molina have just arrived at the Harrises' cocktail party.

## ENGLISH SPELLING

that (you all) may be (to be)

*Mrs. Harris*

I'm certainly happy you all are the first.

beautiful, handsome, attractive (1)

*Carmen*

How nice you look, Jean!

the worry, troubles

*Mrs. Harris*

I don't know how, with the troubles I've got!

to happen, come about

*Carmen*

What's happened? (2)

## AID TO LISTENING

ké-seán↓ sért↓

kwántomeálegró |késéanlosprimérós↓

gwápó↓

kegwapáestá |yín↓

lá-préokúpásyon↓

nósekómō |kónlápréokúpásyon↓

keténgó↓

súséder↓

késuséde↓

## SPANISH SPELLING

que sean (ser)

*Sra. Harris*

¡Cuánto me alegra que sean los  
primeros!

guapo

*Carmen*

¡Qué guapa está, Jean!

la preocupación

*Sra. Harris*

No se cómo, con la preocupación  
que tengo.

suceder

*Carmen*

¿Qué sucede?

to promise

prómete↓

prometer

*Mrs. Harris*

One of the maids who promised to come and  
help me still hasn't shown up.

úna de las criadas que prometió venir  
ayudarme todavía no ha llegado.

*Sra. Harris*

Una de las criadas que prometió  
venir a ayudarme, todavía no  
ha llegado.

*Carmen*

It doesn't matter. Count on us. (3)

no importa↓ cuenta(n) nosotrós↓

*Carmen*

No importa. Cuente con nosotros.

(During the party)

the captain

el capitán↓

el capitán

*Mrs. Harris*

Captain Smith, Mr. Rojas.

capitán es mis† el señor Rojas†

*Sra. Harris*

Capitán Smith, el señor Rojas.

*Smith*

Glad to meet you.

muchogusto↓

*Smith*

Mucho gusto.

*Rojas*

Same here.

igualmente↓

*Rojas*

Igualmente

*Mrs. Harris*

I'll go bring you a drink. Excuse me.

lēzboyatraerunjkoktél↓ kōnsú  
pērmisó↓

*Carmen*

Do you want me to fix you another whiskey?

kyéres |kéteprépáre |ótrowískit↑

*White*

Yes, but put in lots of ice.

sí↓ péróponle |bastánteyélo↓

the olive

la—áséytúná↓

la aceituna

the little pie <sup>(4)</sup>

él—pástelító↓

el pastelito

And pass the olives and 'pastelitos,' will you?

ipásalasaşeytúnás |ilo pastelítós↓  
kyéres↑

Y pasa las aceitunas y los paste-  
litos, ¿quieres?

(Some time later)

*Guest*

Well, ma'am. Thanks a lot for your kindness,  
but we have to be on our way.

bwénó |sényórát milgrásyás |pór  
súsáténsyónés↓péróténemoskeírnós↓

*Invitado*

Bueno señora. Mil gracias por sus  
atenciones pero tenemos que irnos.

*Mrs. Harris*

What! Don't go yet. Why you just arrived a  
little while ago.

kómó↓ nōsebáyán |tódábíá↓  
síásépokító |kélyégarón↓

*Sra. Harris*

¡Cómo! No se vayan todavía. Si  
hace poquito que llegaron....

the short while

é'l-rrató↓

el rato

*Mr. Harris*

Stay a while longer.

kéðenseúnrrátomás↓

*Sr. Harris*

Quédense un rato más.

to please, humor, accomodate

kömplásér↓

complacer

perhaps, maybe

tal-béş↓

tal vez

*Guest*

I'd very much like to.

mégüstáriamúcho |komplásérlós↓

*Invitado*

Me gustaría mucho complacerlos.

Another time, perhaps.

ótrodiá |tálbéş↓

Otro día tal vez.

again

dé-nwebó↓

de nuevo

*Mrs. Harris*

When will we see you again? (5)

kwándolozbémozdénwébó↓

*Sra. Harris*

¿Cuándo los vemos de nuevo?

least expected

menos-pensádó↓

menos pensado

to surprise

sörprénder↓

sorprender

*Guest*The day you least expect it we'll surprise  
you with a visit.éldíá |ménospensádó |ló(s)sörpréndemos |  
kónunabisítát*Invitado*El día menos pensado los sorpren-  
demos con una visita.

*Guest's wife*

But first you must come by our house. (6)

péro·antes | tyéneŋkepasár | porkásá↓

*Invitada*

Pero antes tienen que pasar por casa.

## 37.10 Notes on the basic sentences

- (1) The adjective /gwápo/ can describe both men and women. It includes the area of meaning of both 'handsome' and 'beautiful.'
- (2) Note the simple present tense of the Spanish:/suséde/ 'happens, is happening', contrasting with the present perfect phrase of English: 'has happened'. A more nearly literal translation of the Spanish would perhaps be 'What's going on?'
- (3) This is another of the many instances when the literal meanings of the individual words in a phrase seem to suggest a very different composite meaning in the two languages, but are in fact equivalent: Spanish 'count with us' equals English 'count on us'.
- (4) 'Little pie' is a feeble translation for a kind of turnover, round in shape, not sweet, filled with meat or cheese, generally small and fried.
- (5) It should be clear by now that a present tense form has no necessary connection with present time. Here, for instance, it clearly needs translation by a future phrase in English, though conceivably it could equally well be translated as 'When are we seeing you again?'
- (6) An English speaker may well be disturbed by the absence, in the Spanish phrase, of any equivalent for the heavily emphasized word *our* in the English translation. To 'pass by house' /pasár-por-kása/ in Spanish occurs only in the context of a speaker's reference to his own house, and therefore is unambiguous as it stands.

## 37.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 37.21 Pattern drills

## 37.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

Do you gentlemen want the waiter to take care of you?

1 *¿Quieres que te prepare otro whiskey?*2 *¿Desean los señores que los atienda el mesero?*

to order, command

The Air Force is ordering the pilots to have their equipment ready.  
I don't let the servant go to the market.

to permit

She won't permit them to take her finger prints.

to prohibit, forbid

The colonel forbids our going early today.

to suggest

The lieutenant suggests that we bring more supplies.

I'm going to ask my wife to be more strict with the children.

Mr. Molina says for you to please go to his office.

I don't think she's divorced.

I hope it isn't cloudy this afternoon.

We are very sorry the rooms aren't clean yet.

ordenar

3 La Fuerza Aérea *ordena* que los pilotos tengan su equipo listo.

4 Yo no *dejo* que la criada vaya al mercado.

permitir

5 Ella no *permite* que le tomen las huellas digitales.

prohibir

6 El coronel *prohibe* que nos marchemos temprano hoy.

sugerir

7 El teniente *sugiere* que traigamos más provisiones.

8 Voy a *pedirle* a mi esposa que sea más rigurosa con los niños.

9 *Dice* el señor Molina que tenga la bondad de ir a su oficina.

10 *Dudo* que vayan.

11 *No creo* que ella sea divorciada.

12 ¡Cuánto me *alegro* que sean los primeros!

13 *Espero* que esta tarde no esté nublado.

14 *Sentimos* mucho que las piezas no estén limpias todavía.

***EXTRAPOLATION***

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
Imposition of will, command	
Doubt	Subjunctive
Emotion	
Other	Indicative

***NOTES***

- a. If the subject of a verb in a main clause is different from the subject of a verb in a subordinate clause, and
- b. If the verb in the main clause expresses imposition of will, doubt, or emotion,
- c. The verb in the subordinate clause will normally appear in its subjunctive form.

## 37.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 Ana quiere que *yo* la lleve al centro.nosotros \_\_\_\_\_.

Ana quiere que nosotros la llevemos al centro.

Pablo y Juan \_\_\_\_\_.

Ana quiere que Pablo y Juan la lleven al centro.

Uds. \_\_\_\_\_.

Ana quiere que Uds. la lleven al centro.

Carlos \_\_\_\_\_.

Ana quiere que Carlos la lleve al centro.

2 Yo no creo que *ella* firme.

- \_\_\_\_\_ Alicia y Juan \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Ana y yo \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ el mayor \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Yo no creo que Alicia y Juan firmen.

Yo no creo que Ana y yo firmemos.

Yo no creo que el mayor firme.

Yo no creo que tú firmes.

3 Yo deseo que *Alicia* trabaje aquí.

- \_\_\_\_\_ Juan y Ana \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Ud. \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Luisa \_\_\_\_\_.

Yo deseo que Juan y Ana trabajen aquí.

Yo deseo que Ud. trabaje aquí.

Yo deseo que ellas trabajen aquí.

Yo deseo que Luisa trabaje aquí.

4 Luisa espera que *Ud.* compre algo.

- \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Marta y yo \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Juan \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.

Luisa espera que yo compre algo.

Luisa espera que Marta y yo compremos algo.

Luisa espera que Juan compre algo.

Luisa espera que Uds. compren algo.

5 Pablo duda que *yo* sea español.

- \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Alicia y Juan \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.

Pablo duda que nosotros seamos españoles.

Pablo duda que Alicia y Juan sean españoles.

Pablo duda que él sea español.

Pablo duda que Uds. sean españoles.

6 El coronel ordena que *Uds.* vuelen ahora.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ los tenientes \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ el mayor \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

El coronel ordena que yo vuela ahora.

El coronel ordena que los tenientes vuelen ahora.

El coronel ordena que el mayor vuela ahora.

El coronel ordena que ellos vuelen ahora.

7 Yo no dejo que *mis hijas* vayan ahí.

\_\_\_\_\_ Ana \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Alicia y María \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ mi hijo \_\_\_\_\_.

Yo no dejo que Ana vaya ahí.

Yo no dejo que ellos vayan ahí.

Yo no dejo que Alicia y María vayan ahí.

Yo no dejo que mi hijo vaya ahí.

8 Yo me alegra que *Ud.* esté mejor.

\_\_\_\_\_ Marta \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ los señores \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ la niña \_\_\_\_\_.

Yo me alegra que Marta esté mejor.

Yo me alegra que los señores estén mejor.

Yo me alegra que tú estés mejor.

Yo me alegra que la niña esté mejor.

9 Siento mucho que *Ud.* no pueda ir.

\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Ana y Alicia \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Antonio \_\_\_\_\_.

Siento mucho que tú no puedas ir.

Siento mucho que Ana y Alicia no puedan ir.

Siento mucho que ellos no puedan ir.

Siento mucho que Antonio no pueda ir.

**Tense - construction substitution****Problem:***Yo me voy ahora.*

Alicia quiere que\_\_\_\_\_.

Alicia duda que\_\_\_\_\_.

Alicia desea que\_\_\_\_\_.

Alicia espera que\_\_\_\_\_.

**Answer:**Alicia quiere que *yo me vaya ahora.*Alicia duda que *yo me vaya ahora.*Alicia desea que *yo me vaya ahora.*Alicia espera que *yo me vaya ahora.*1 Nosotros *salimos* pronto.

Ellos sugieren que\_\_\_\_\_.

Ellos sugieren que nosotros *salgamos* pronto.

Ellos dudan que\_\_\_\_\_.

Ellos dudan que nosotros *salgamos* pronto.

Ellos desean que\_\_\_\_\_.

Ellos desean que nosotros *salgamos* pronto.

Ellos esperan que\_\_\_\_\_.

Ellos esperan que nosotros *salgamos* pronto.

**2** *Marta habla inglés.*

Yo dudo que \_\_\_\_\_.

Yo espero que \_\_\_\_\_.

Yo me alegra de que \_\_\_\_\_.

Yo sugiero que \_\_\_\_\_.

Yo dudo que **Marta** hable inglés.Yo espero que **Marta** hable inglés.Yo me alegra de que **Marta** hable inglés.Yo sugiero que **Marta** hable inglés.**3** *Ana vive allí.*

Yo me alegra de que \_\_\_\_\_.

Yo no dejo que \_\_\_\_\_.

Yo no permito que \_\_\_\_\_.

Yo dudo que \_\_\_\_\_.

Yo me alegra de que **Ana** viva allí.Yo no dejo que **Ana** viva allí.Yo no permito que **Ana** viva allí.Yo dudo que **Ana** viva allí.**4** *Ellas juegan bien.*

María no cree que \_\_\_\_\_.

María quiere que \_\_\_\_\_.

María espera que \_\_\_\_\_.

María se alegra de que \_\_\_\_\_.

María no cree que **ellas** jueguen bien.María quiere que **ellas** jueguen bien.María espera que **ellas** jueguen bien.María se alegra de que **ellas** jueguen bien.**5** *Las muchachas también van.*

Nosotros dejamos que \_\_\_\_\_.

Nosotros permitimos que \_\_\_\_\_.

Nosotros sugerimos que \_\_\_\_\_.

Nosotros esperamos que \_\_\_\_\_.

Nosotros dejamos que **las muchachas** también vayan.Nosotros permitimos que **las muchachas** también vayan.Nosotros sugerimos que **las muchachas** también vayan.Nosotros esperamos que **las muchachas** también vayan.

**6 Uds. vienen mañana.**

El dice que \_\_\_\_\_.

El duda que \_\_\_\_\_.

El sugiere que \_\_\_\_\_.

El no quiere que \_\_\_\_\_.

El dice que Uds. vengan mañana.

El duda que Uds. vengan mañana.

El sugiere que Uds. vengan mañana.

El no quiere que Uds. vengan mañana.

**7 El paga bien.**

Yo no creo que \_\_\_\_\_.

Yo espero que \_\_\_\_\_.

Yo dudo que \_\_\_\_\_.

Yo me alegra de que \_\_\_\_\_.

Yo no creo que él pague bien.

Yo espero que él pague bien.

Yo dudo que él pague bien.

Yo me alegra de que él pague bien.

**8 Ana y Alicia también ganan.**

Nosotros esperamos que \_\_\_\_\_.

Nosotros deseamos que \_\_\_\_\_.

Nosotros dudamos que \_\_\_\_\_.

Nosotros nos alegramos de que \_\_\_\_\_.

Nosotros esperamos que Ana y Alicia también ganen.

Nosotros deseamos que Ana y Alicia también ganen.

Nosotros dudamos que Ana y Alicia también ganen.

Nosotros nos alegramos de que Ana y Alicia también ganen.

**9 Mi hijo apuesta mucho.**

Yo no dejo que \_\_\_\_\_.

Yo prohíbo que \_\_\_\_\_.

Yo no creo que \_\_\_\_\_.

Yo no permito que \_\_\_\_\_.

Yo no dejo que mi hijo apueste mucho.

Yo prohíbo que mi hijo apueste mucho.

Yo no creo que mi hijo apueste mucho.

Yo no permito que mi hijo apueste mucho.

## 37.21.12 Response drill

- 1 ¿Quiere Ud. que nosotros salgamos o que comamos?
- 2 ¿Quiere ella que yo salga o que coma?
- 3 ¿Desean Uds. que ella cante o que baile?
- 4 ¿Desean Uds. que yo los lleve o que los traiga?
- 5 ¿Ellos sugieren que yo estudie o que trabaje?
- 6 ¿Uds. le sugieren a ella que vaya o que llame?

- (la carta) 7 ¿Qué quieres tú que yo escriba?  
 (3 horas) 8 ¿Cuántas horas nos sugiere Ud. que estudiemos?  
 (allí) 9 ¿Dónde me sugiere que coma?

- (calle) 10 ¿Le prohíbe Ud. a su hijo que juegue en la casa?  
 (3 horas) 11 ¿Sugiere Ud. que yo estudie 5 horas?  
 (el pasaporte) 12 ¿Duda Ud. que él traiga el certificado?  
 (domingo) 13 ¿Esperan Uds. que ellas vengan el sábado?

- 14 ¿Quiero yo que Uds. aprendan?
- 15 ¿Quieren Uds. que yo les ayude?
- 16 ¿Duda Ud. que ellos paguen?
- 17 ¿Permite Ud. que ella maneje?
- 18 ¿Se alegra Ud. de que su familia esté aquí?
- 19 ¿Dice él que abramos los libros?
- 20 ¿Les pido yo a Uds. que repitan?
- 21 ¿Deseas tú que yo te explique esta lección?

Quiero que Uds. coman.  
 Quiero que salga.  
 Deseamos que ella baile.  
 Deseamos que Ud. los traiga.  
 Sugieren que Ud. estudie.  
 Le sugerimos que llame.

Quiero que escribas la carta.  
 Les sugiero que estudien tres horas.  
 Le sugiero que coma allí.

No, le prohíbo que juegue en la calle.  
 No, sugiero que Ud. estudie tres horas.  
 No, dudo que traiga el pasaporte.  
 No, esperamos que ellas vengan el domingo.

Sí, Ud. quiere que nosotros aprendamos.  
 Sí, queremos que Ud. nos ayude.  
 Sí, dudo que ellos paguen.  
 Sí, permito que ella maneje.  
 Sí, me alegra mucho de que mi familia esté aquí.  
 Sí, él dice que abramos los libros.  
 Sí, Ud. nos pide que repitamos.  
 Sí, deseo que tú me la expliques.

## 37.21.13 Translation drill

- 1 The boss orders you all to work one more hour.
- 2 Alice doesn't want me to get fat.
- 3 The lieutenant prohibits our betting here.

El jefe ordena que Uds. trabajen una hora más.  
 Alicia no quiere que yo engorde.  
 El teniente prohíbe que apostemos aquí.

- 4 I hope my girl friend doesn't work Saturday.
- 5 I don't let the girl sweep on Sundays.
- 6 The boss prohibits our singing here.
- 7 I suggest (to you) that you look for another engineer.
- 8 She doesn't think that we are wrong.
- 9 We are very sorry that she is so nervous.
- 10 Martha hopes that I'll go with her.
- 11 I'm very happy that Paul is working at the Embassy.
- 12 I ask you not to repeat this.
- 13 The colonel doesn't let us land there.
- 14 The captain says for you to close the office.
- 15 I hope that you win this afternoon.

- Yo espero que mi novia no trabaje el sábado.  
 Yo no dejo que la muchacha barra los domingos.  
 El jefe prohíbe que cantemos aquí.  
 Yo le sugiero que busque otro ingeniero.  
 Ella no cree que estemos equivocados.  
 Sentimos mucho que ella esté tan nerviosa.  
 Marta espera que yo vaya con ella.  
 Me alegro mucho de que Pablo trabaje en la embajada.  
 Les pido que no repitan esto.  
 El coronel no deja que aterricemos ahí.  
 Dice el capitán que cierren la oficina.  
 Espero que ganen esta tarde.

#### B. Discussion of pattern

As stated in the discussion of subjunctive usage in the preceding unit, the distinctions involved in comparing subjunctive and indicative are primarily in the way one looks at the situation (a concept referred to as 'aspect') rather than a difference in time or tense. It is well to remember, as this discussion proceeds, that subjunctive forms are expressive elements of the language; they do not appear because of a speaker's calculated intention to express 'hope', 'doubt', etc., but rather their appearance is part of a system of clues which tells the listener about this 'aspect' or attitude of hope, etc., on the part of the speaker.

The pattern that is drilled in the present unit illustrates a subjunctive form in a subordinate clause (a conjugated verb plus its relator, subject, object(s), modifiers, etc.) functioning as the object of the verb in the main clause. Two conditions usually (though neither is strictly obligatory) accompany this pattern: (1) a change in the subject reference of the verbs in the two clauses, and (2) the occurrence of a verb that belongs to a category of semantically related verbs. The classification of these verbs is presented in terms of three categories: (1) imposition of will, (2) doubt, and (3) emotion. The verbs thus far presented in this text which belong to these groups are the following:

Imposition of will	Doubt	Emotion
dejár	kreeér (especially when negative)	alegrárse
deseár		esperár
desír (when it relays an order)	dudár	sentír
kerér		
mandár		
ordenár		
pedír		
permítir		
proibír		
suherír		

This is not, of course, a complete list of all verbs which belong.

These categories are useful in abstracting the common semantic element shared by the verbs in each list. For instance the verb /desír/ can appear in two patterns which illustrate the contrast of ‘imposition of will.’ Note the translations of the following pair:

/hwán-díše  ke-byéne↓/	‘John says he’s coming.’
/hwán-díše  ke-bénga↓/	‘John says (for you) to come.’

Likewise the contrast of ‘doubt’ can be illustrated, since doubt is expressed by the subjunctive form in the construction:

/nó-kréo  ke-máryo-bá↓/	‘I don’t think Mario’s going.’
/nó-kréo  ke-máryo-báya↓/	‘I don’t <i>think</i> Mario’s going.’

The choice depends on the degree of relative confidence or doubt one wishes to express.

The preceding example indicates that participation in the pattern of subjunctive usage is not always compulsory, and this is true. Several of the verbs listed above also participate in another construction, more like English:

/me-déha  ke-sálga↓/	/me-déha-salír↓/	‘He lets me go out.’
/me-permítē  ke-báya↓/	/me-permítē-ír↑/	‘Does he permit me to go?’
/me-mánda  ke-bénga↓/	/me-mánda-benír↓/	‘He orders me to come.’

It is instructive to compare the rather complex patterns (and similar overlap) of English verbs in equivalent constructions. Eight distinct constructions are illustrated by the following sentences:

(1) He \_\_\_\_\_ me to go.      (2) He \_\_\_\_\_ me go.      (3) He \_\_\_\_\_ for me to go.      (4) He \_\_\_\_\_ my going.

orders  
wants  
asks  
permits  
forbids  
expects

makes  
lets  
helps

is happy  
is pleased  
is eager  
is delighted  
is ashamed

prohibits  
forbids  
regrets

(5) He \_\_\_\_\_ about my going. (6) He \_\_\_\_\_ that I go.      (7) He \_\_\_\_\_ that I'll go.      (8) He \_\_\_\_\_ that I'm going.

is sorry  
is happy  
is delighted  
is amazed

demands  
urges  
desires  
suggests

hopes  
says  
doubts  
thinks  
regrets  
is happy  
is pleased  
is delighted  
is ashamed  
is sorry  
is amazed

hopes  
says  
doubts  
thinks

Of these English sentences, only (6) is subjunctive in form: He\_\_\_\_\_ that I go, be, say, etc.

Note that some verbs are used in only one pattern, some in two, some in several. In each case the determining factor is the verb (or verb plus adjective) in the main clause. The important thing for our purposes is to note that various English constructions are equivalent to the Spanish subjunctive in the patterns drilled in this unit, and that the possible patterns in Spanish do not individually correlate to the possible patterns in English.

## 37.22 Replacement drills

A Cuánto me alegra que sean los primeros.

- 1 \_\_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ primero.
- 3 \_\_\_\_\_ se \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ seamos \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ las \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ últimas.
- 7 \_\_\_\_\_ alegro \_\_\_\_\_.

Cuánto nos alegramos que sean los primeros.

Cuánto nos alegramos que sea el primero.

Cuánto se alegra que sea el primero.

Cuánto se alegra que seamos los primeros.

Cuánto se alegra que seamos las primeras.

Cuánto se alegra que seamos las últimas.

Cuánto me alegra que seamos las últimas.

B No sé cómo, con la preocupación que tengo.

- 1 \_\_\_\_\_ sabemos \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ dolor \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ sabe \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ esos \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ entiendo \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

No sabemos cómo, con la preocupación que tenemos.

No sabemos cómo, con el dolor que tenemos.

No sabe cómo, con el dolor que tiene.

No sabe cómo, con esos dolores que tiene.

No sabe cómo, con esas cosas que tiene.

No sabe cómo, con esta cosa que tiene.

No entiendo cómo, con esta cosa que tengo.

C Sí, pero ponle bastante hielo.

- 1 \_\_\_, \_\_\_\_\_ mucho \_\_\_\_\_.  
2 \_\_\_, \_\_\_\_\_ agua.  
3 \_\_\_, \_\_\_\_dale \_\_\_\_\_.  
4 \_\_\_, \_\_\_\_\_ cosas.  
5 \_\_\_, \_\_\_\_pídele\_\_\_\_\_.  
6 \_\_\_, \_\_\_\_\_ milagros.  
7 \_\_\_, \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_.

- Sí, pero ponle mucho hielo.  
Sí, pero ponle mucha agua.  
Sí, pero dale mucha agua.  
Sí, pero dale muchas cosas.  
Sí, pero pídele muchas cosas.  
Sí, pero pídele muchos milagros.  
Sí, pero pídele un milagro.

D Y pasa las aceitunas, ¿quieres?

- 1 \_\_\_\_\_ pastelitos, ¿\_\_\_\_\_?  
2 \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
3 \_\_\_\_\_ agua, ¿\_\_\_\_\_?  
4 \_\_\_\_\_esa \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
5 \_\_\_\_\_ceniceros, ¿\_\_\_\_\_?  
6 \_\_\_\_\_dame \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?  
7 \_\_\_\_\_moneda, ¿\_\_\_\_\_?

- Y pasa los pastelitos, ¿quieres?  
Y pasa el pastelito, ¿quieres?  
Y pasa el agua, ¿quieres?  
Y pasa esa agua, ¿quieres?  
Y pasa esos ceniceros, ¿quieres?  
Y dame esos ceniceros, ¿quieres?  
Y dame esa moneda, ¿quieres?

E Mil gracias, pero tenemos que irnos.

- 1 Un millón \_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ tengo \_\_\_\_\_.
- 3 Muchas \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ marcharnos.
- 5 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ tiene \_\_\_\_\_.
- 6 Muy agradecido, \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ debo \_\_\_\_\_.

Un millón de gracias, pero tenemos que irnos.

Un millón de gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tenemos que marcharnos.

Muchas gracias, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero debo marcharme.

F Quédense un rato más.

- 1 \_\_\_\_\_ días más.
- 2 Quedémonos \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ semanas.
- 4 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ meses \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ menos.

Quédense unos días más.

Quedémonos unos días más.

Quedémonos unas semanas más.

Quedémonos otra semana más.

Quedémonos otros meses más.

Quedémonos un mes más.

Quedémonos un mes menos.

## 37.23 Variation drills

A No importa. Cuente con nosotros.

- 1 It doesn't matter. Count on me.
- 2 It doesn't matter. Count on the permission.
- 3 It doesn't matter. Count on the trip.
- 4 Don't worry. Count on the money.
- 5 Don't worry. Have no fear (go quietly).
- 6 It's not worth while. Go tomorrow.
- 7 It's not worth while. Come back another day.

No importa. Cuente conmigo.

- No importa. Cuente con el permiso.
- No importa. Cuente con el viaje.
- No se preocupe. Cuente con el dinero.
- No se preocupe. Vaya tranquilo.
- No vale la pena. Vaya mañana.
- No vale la pena. Vuelva otro día.

B Les voy a traer un coctel.

- 1 I'm going to bring you a gift.
- 2 I'm going to lend you a horse.
- 3 I'm going to tell you a joke.
- 4 I'm going to pay you a visit.
- 5 I'm going to cash a check for you.
- 6 I'm going to play the guitar for you.
- 7 I'm going to win a game from you.

Les voy a traer un regalo.

- Les voy a prestar un caballo.
- Les voy a contar un chiste.
- Les voy a hacer una visita.
- Les voy a cambiar un cheque.
- Les voy a tocar la guitarra.
- Les voy a ganar un partido.

C ¿Quieres que te prepare otro whiskey?

- 1 Do you want me to fix another cup of coffee for you?
- 2 Do you want me to fix another sandwich for you?
- 3 Do you want me to fix you some eggs?
- 4 Do you want me to serve you chicken?
- 5 Do you want me to serve you the roast?
- 6 Do you want me to bring you the beer?
- 7 Do you want me to bring you the tomatoes?

¿Quieres que te prepare otro café?

- ¿Quieres que te prepare otro sandwich?
- ¿Quieres que te prepare unos huevos?
- ¿Quieres que te sirva el pollo?
- ¿Quieres que te sirva el asado?
- ¿Quieres que te traiga la cerveza?
- ¿Quieres que te traiga los tomates?

## D Me gustaría mucho complacerlos. Otro día tal vez.

- 1 I'd like very much to meet them. Some other day, maybe.
- 2 I'd like very much to see them. Some other day, maybe.
- 3 I'd like very much to introduce them. Tomorrow, maybe.
- 4 I'd like very much to take them. Friday, maybe.
- 5 I'd like very much to visit them. Sunday, maybe.
- 6 I'd like very much to accompany them. This afternoon, maybe.
- 7 I'd like very much to take care of them. Some day, maybe.

Me gustaría mucho conocerlos. Otro día tal vez.

Me gustaría mucho verlos. Otro día tal vez.

Me gustaría mucho presentarlos. Mañana tal vez.

Me gustaría mucho llevarlos. El viernes tal vez.

Me gustaría mucho visitarlos. El domingo tal vez.

Me gustaría mucho acompañarlos. Esta tarde tal vez.

Me gustaría mucho atenderlos. Algún día tal vez.

## E El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

- 1 The day you least expect it we'll surprise you with a party.
- 2 The day you least expect it we'll surprise you with a meal.
- 3 The day you least expect it we'll visit you at your house.
- 4 The day you least expect it we'll take you to the country.
- 5 The day you least expect it we'll accompany you to the club.
- 6 The day you least expect it we'll take (bring) you again.
- 7 The day you least expect it we'll see you again.

El día menos pensado los sorprendemos con una fiesta.

El día menos pensado los sorprendemos con una comida.

El día menos pensado los visitamos en su casa.

El día menos pensado los llevamos al campo.

El día menos pensado los acompañamos al club.

El día menos pensado los traemos otra vez.

El día menos pensado los vemos otra vez.

## F Pero antes tienen que pasar por casa.

- 1 But first you must come by the club.
- 2 But first you must come by the consular section.
- 3 But first you must come by the Foreign Office.
- 4 But first you must come by here.
- 5 But first you must come by for me.
- 6 But after they have to come for you.
- 7 But after they have to come for her.

Pero antes tienen que pasar por el club.

Pero antes tienen que pasar por la sección consular.

Pero antes tienen que pasar por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Pero antes tienen que pasar por aquí

Pero antes tienen que pasar por mí.

Pero después tienen que venir por tí.

Pero después tienen que venir por ella.

## 37.24 Review drills

## 37.24.1 Certain indefinite adjectives as modifiers

- 1 I bought another car.
- 2 I have another overcoat.
- 3 He has another little girl.
- 4 We have a thousand dollars.
- 5 I owe a thousand dollars.
- 6 I want a hundred pesos.
- 7 We owe a hundred pesos.
- 8 They have a hundred goblets.
- 9 Bring me a half.
- 10 Give me a half.

Compré otro auto.  
 Tengo otro abrigo.  
 Tiene otra niña.  
 Tenemos mil dólares.  
 Debo mil dólares.  
 Quiero cien pesos.  
 Debemos cien pesos.  
 Tienen cien copas.  
 Tráigame media.  
 Deme media.

## 37.24.2 Review of gender in demonstratives

- |                                                                                  |                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 1 Do you like this dress?<br>Do you like this clothing?<br>Do you like this?     | ¿Le gusta este vestido?<br>¿Le gusta esta ropa?<br>¿Le gusta esto? |
| 2 Does he want this trunk?<br>Does he want this suitcase?<br>Does he want this?  | ¿Quiere este baúl?<br>¿Quiere esta maleta?<br>¿Quiere esto?        |
| 3 Did you see this pair of shoes?<br>Did you see this song?<br>Did you see this? | ¿Vio este par de zapatos?<br>¿Vio esta canción?<br>¿Vio esto?      |
| 4 Did he buy this overcoat?<br>Did he buy this cloth?<br>Did he buy this?        | ¿Compró este abrigo?<br>¿Compró esta tela?<br>¿Compró esto?        |

- |                                                                                 |                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 5 I wish to see this book.<br>I wish to see this church.<br>I wish to see this. | Deseo ver este libro.<br>Deseo ver esta iglesia.<br>Deseo ver esto. |
| 6 I wrote this document.<br>I wrote this letter.<br>I wrote this.               | Escribí este documento.<br>Escribí esta carta.<br>Escribí esto.     |
| 7 Take this coffee.<br>Take this soup.<br>Take this.                            | Tómese este café.<br>Tómese esta sopa.<br>Tómese esto.              |
| 8 Sweep this hall.<br>Sweep this part.<br>Sweep this.                           | Barra este pasillo.<br>Barra esta parte.<br>Barra esto.             |
| 9 See this picture.<br>See this door.<br>See this.                              | Vea este retrato.<br>Vea esta puerta.<br>Vea esto.                  |

## 37.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 Mr. Roberto Muñoz' secretary, Gloria, is a little bit worried about her boss.
- 2 It seems to her that he has some problem (worry).
- 3 Actually, what is happening to him is that he feels a little bit sick and has a headache.
- 4 He says that perhaps something he ate last night made him sick.

La secretaria del Sr. Roberto Muñoz, Gloria, está un poco preocupada por su jefe.  
 A ella le parece que él tiene alguna preocupación.  
 En realidad, lo que le sucede es que se siente un poco mareado y tiene dolor de cabeza.  
 Dice él que tal vez algo que comió anoche le hizo daño.

- 5 And so he's going to go home and go to bed for a while.
- 6 Gloria asks him if he wants her to call a doctor.
- 7 But Mr. Muñoz tells her not to bother, that he doesn't think it's worth the trouble.
- 8 She tells him that anything he needs, just let her know.

Y entonces va a ir a su casa a acostarse un rato.  
 Gloria le pregunta si quiere que llame a un médico.  
 Pero el Sr. Muñoz le dice que no se moleste, que no cree que valga la pena.  
 Ella le dice que cualquier cosa que necesite, que le avise.

#### DIALOG 1

Gloria, pregúntele al Sr. Muñoz que qué le sucede, que si tiene alguna preocupación.

Señor, contéstale que no, que es que se siente mareado y tiene dolor de cabeza.

Gloria, pregúntele que qué cree él que pueda ser.

Señor, dígale que no sabe, que tal vez algo que comió anoche.

Gloria, pregúntele que si no quiere que llame a un médico.

Señor, contéstale que no, que no se moleste, que Ud. no cree que valga la pena. Dígale que va a ir a su casa a acostarse un rato.

Gloria, dígale que muy bien, y que cualquier cosa que necesite, que le avise.

Gloria: ¿Qué le sucede, Sr. Muñoz?, ¿tiene alguna preocupación?

Señor: No, es que me siento mareado y tengo dolor de cabeza.

Gloria: ¿Qué cree Ud. que pueda ser?

Señor: No sé, tal vez algo que comí anoche.

Gloria: ¿No quiere que llame a un médico?

Señor: No, no se moleste, no creo que valga la pena. Voy a ir a casa a acostarme un rato.

Gloria: Muy bien, y cualquier cosa que necesite, avísemelo.

#### NARRATIVE 2

- 1 Before leaving for his house, Mr. Muñoz asks his secretary to do him a favor.
- 2 He tells her to call Mr. Robledo and tell him that he couldn't wait for him.

Antes de irse para su casa, el Sr. Muñoz le pide a su secretaria que le haga un favor.  
 Le dice que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo.

- 3 And to explain why to him.
- 4 Gloria tells him Captain Rojas also agreed to come this morning.
- 5 Mr. Muñoz tells her that he knows it, but that he doubts Captain Rojas will come.
- 6 Because he promised to be here at nine and it's already ten.
- 7 But that in any case, if he comes, she tell him he'll be back this afternoon.

Y que le explique por qué.  
 Gloria le dice que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.  
 El Sr. Muñoz dice que ya lo sabe pero que duda que el Capitán Rojas venga.  
 Porque le prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez.  
 Pero en todo caso, si viene, que le diga que él vuelve esta tarde.

### DIALOG 2

Señor, dígale a Gloria que antes de irse quiere que le haga un favor.

Gloria, dígale al Sr. Muñoz que con mucho gusto.

Señor, dígale que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo. Que le explique por qué.

Gloria, dígale que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor, dígale que ya lo sabe, pero que duda que venga. Que él prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. Pero en todo caso, si viene, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

Señor: Antes de irme quiero que me haga un favor, Gloria.

Gloria: Con mucho gusto, Sr. Muñoz.

Señor: Llame al Sr. Robledo y dígale que no pude esperarlo. Explíqueme por qué.

Gloria: El Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor: Ya lo sé, pero dudo que venga. El prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. En todo caso, si viene, dígale que yo vuelvo esta tarde.

### NARRATIVE 3

- 1 When he arrives home, Mr. Muñoz calls the maid, María, and asks her where his wife is.
- 2 His wife's out on the patio.

Al llegar a su casa, el Sr. Muñoz llama a la criada, María, y le pregunta dónde está la señora.  
 La señora está en el patio.

- 3 Mr. Muñoz tells María to go tell his wife to come right away.
- 4 María doesn't think don Roberto's in a very good mood.
- 5 When his wife comes and asks him what's the matter, he explains to her.
- 6 And tells her he thinks it was all those olives and little pies he ate last night that made him sick.
- 7 All those things that he ate and that he *drank*, she tells him.
- 8 She says that she told him many times, but that he didn't pay any attention to her.
- 9 Her husband tells her that the next time he's going to pay attention to her.
- 10 But that for now he wants her to prepare a bag of ice for him.
- 11 Because he has a horrible headache.
- 12 His wife tells him that the day he least expects it, something worse is going to happen to him.

El Sr. Muñoz le dice a María que vaya y le diga a su señora que venga en seguida.  
 A María le parece que don Roberto no está de muy buen humor.  
 Cuando su señora viene y le pregunta qué sucede, él le explica.  
 Y le dice que cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos que comió anoche que le hicieron daño.  
 Todas esas cosas que comió y que *tomó*, le dice ella.  
 Dice que se lo dijo muchas veces pero él no le hizo caso.  
 Su esposo le promete que la próxima vez le va a hacer caso.  
 Pero que por ahora quiere que le prepare una bolsa con hielo.  
 Porque tiene un dolor de cabeza horrible.  
 Su esposa le dice que el día menos pensado le va a pasar algo peor.

*DIALOG 3*

Señor, llame a María y pregúntele dónde está la señora.

María, contéstale a don Roberto que en el patio y pre-gúntele si quiere que se la llame.

Señor, contéstale que sí, y que le diga que venga en seguida.

María, vaya y dígale a la señora que don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Dígale que Ud. cree que no está de muy buen humor.

Señor: ¡¡María!! ¿Dónde está la señora?

María: En el patio, don Roberto. ¿Quiere que se la llame?

Señor: Sí y dígale que venga en seguida.

María: Señora, don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Yo creo que no está de muy buen humor.

Señora, pregúntele a Roberto que qué sucede, que por qué no está en la oficina.

Señor, explíquele que no se sentía bien. Que Ud. cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos y todas esas cosas que comió anoche que le hicieron daño.

Señora, dígale que todas esas cosas que comió y que tomó. Que Ud. se lo dijo muchas veces pero que él no le hizo caso.

Señor, dígale que le promete que la próxima vez le va a hacer caso. Pero que por ahora Ud. quiere que le prepare una bolsa con hielo porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Señora, dígale que el día menos pensado le va a pasar algo peor.

Señora: ¿Qué sucede Roberto? ¿Por qué no estás en la oficina?

Señor: No me sentía bien. Yo creo que fueron todas esas aceitunas y pastelitos y todas esas cosas que comí anoche que me hicieron daño.

Señora: Todas esas cosas que comiste y que *tomaste*. Yo te lo dije muchas veces pero tú no me hiciste caso.

Señor: Te prometo que la próxima vez te voy a hacer caso. Pero por ahora quiero que me prepares una bolsa con hielo porque tengo un dolor de cabeza horrible.

Señora: El día menos pensado te va a pasar algo peor.

#### 37.4 READINGS

##### 37.41 Life in Surlandia

###### 37.41.0 Vocabulary building

#### BASIC SENTENCES

offended, resentful, annoyed

Betty was a little offended because she had not heard anything from Patricia.

the size

For that reason Patricia has sent her a long letter.

the means  
through, by means of  
to miss

In it, one can see that even though she misses a lot of things...

resentido

Betty estaba un poco resentida porque no había recibido nada de Patricia.

el tamaño

Por eso Patricia le ha mandado una carta de gran tamaño.

el medio  
por medio de  
echar de menos

Por medio de ella se ve que, aunque todavía echa de menos muchas cosas...

picturesque

...she likes the picturesque life of Surlandia very much.

Some of the points in the letter are:

to recite, practice

Studies: the students stroll in the park reciting their lessons until they know them by heart.

to digest

This is because the professors give their subjects in digested form.

fortunately

Patricia did the same thing and fortunately passed her exams.

the anniversary  
free

Anniversary of the Independence: the government declared several holidays (free days).

to attend  
the event  
sporting

Patricia attended many parties, dances, sport events, etc.

the slap, blow

In a dance her friend Jack Brown almost came to blows with another boy.

pintoresco

...le gusta mucho la pintoresca vida de Surlandia.

Algunos de los puntos de la carta son:

recitar

Estudios: Los estudiantes se pasean en el parque recitando sus lecciones hasta aprenderlas de memoria.

digerir

Esto es debido a que los profesores dan sus materias en forma digerida.

por dicha

Patricia hizo lo mismo y por dicha pasó sus exámenes.

el aniversario  
libre

Aniversario de la Independencia: El gobierno declaró varios días libres.

asistir  
el evento  
deportivo

Patricia asistió a muchas fiestas, bailes, eventos deportivos, etc.

la pescozada

En un baile su amigo Jack Brown casi se da de pescozadas con otro muchacho.

university  
actual, real, true  
campaign  
political  
in order to, so that  
the queen  
the king

University week: Real political campaign in order to elect the Queen and the 'King of the Uglies.'

the candidate

Patricia was a candidate, but she didn't win.

to form part  
the court  
royal

Nevertheless she was part of the royal court.

universitario  
verdadero  
la campaña  
político  
a fin de  
la reina  
el rey

Semana Universitaria: Verdadera campaña política a fin de elegir la Reina y el Rey Feo.

la candidata

Patricia estuvo de candidata, pero no ganó.

formar parte de  
la corte  
real

Sin embargo, formó parte de la corte real.

#### COGNATE LOAN WORDS

especialmente  
imaginarse  
la salvación  
la distracción  
el adulto  
la mayoría  
celebrar  
la pompa  
la parada

militar  
participar  
personalmente  
el idiota  
desagradable  
el comité  
pro  
privado  
oficialmente

la presentación  
la elección  
el, la radio  
el voto  
democrático  
la letra  
el carnaval  
culminar  
seriamente

## 37.41.1 Reading selection

*Una Carta*

17 de octubre

Querida Betty:

Ayer recibí tu carta y te doy toda la razón por estar resentida conmigo porque, aunque es verdad que he estado ocupadísima desde que llegué, esto no es pretexto suficiente para no haberles dedicado un rato a todas mis amigas, especialmente a tí a quien prometí escribir muy a menudo. Espero que me perdones.

Me alegra que te hayas divertido tanto durante las vacaciones y que las cosas entre tú y Jim vayan tan bien. ¿No te lo dije yo desde aquel día? Y pensar que al principio no te gustaba ni un poquito. ¡Ay, Dios cómo cambian las cosas en este mundo! Bueno, me alegra muchísimo y te felicito. Sé que todavía no están pensando en casarse, pero ojalá que se decidan algún día porque los dos son el uno para el otro.

Ahora, déjame contarte de mi vida por estas partes. En primer lugar, quiero decirte que estoy muy contenta y, aunque al principio me hizo bastante falta todo lo de allá, no me costó mucho acostumbrarme.

He pasado casi todos estos meses estudiando para pasar unos exámenes a fin de poder entrar a la universidad. Esta ha sido la principal razón por la cual no te había escrito antes. No te imaginas la cantidad de cosas que tuve que aprender de memoria. El peor de todos en ese sentido fue el de Historia de Surlandia.... Fue algo horrible tener que recordar tantos nombres, fechas y una serie de detalles como nunca en mi vida había visto antes... y todo en español, imagínate. Una cosa que me ayudó mucho fue que, por medio de Alberto Valenzuela, un muchacho que venía en el avión conmigo, conocí a muchos amigos y amigas de él, unos estudiantes de la universidad y otros que se estaban preparando para entrar, y todos me ayudaron muchísimo. Cuatro de ellos, un muchacho y tres chicas, estaban estudiando las mismas materias que yo porque iban a entrar a la Escuela de Pedagogía (donde estoy yo ahora; algun día te voy a contar por qué) y entonces los cinco estudiábamos juntos. Te digo que esa fue la salvación mía porque oyéndolos discutir y conversando con ellos fue como aprendí más. Lo divertido del caso era que me hacían levantarme todos los días a las cinco de la mañana, imagínate, para ir a estudiar con ellos en el parque. Se ve que eso es una costumbre entre los estudiantes aquí porque cuando nosotros llegábamos ya el parque estaba lleno y aquello parecía como un domingo en la tarde; todos los estudiantes paseándose con los libros abiertos recitan sus materias. Esta manera de estudiar se debe, según parece, a que el profesor le da al estudiante casi todo digerido y esto es casi exclusivamente lo que uno tiene que saber para los exámenes. El resultado es que los estudiantes se aprenden de memoria cantidades de detalles porque el que más detalles sepa, mejor pasa el examen. Así tuve que hacer yo, y estoy segura de que si en estos momentos entro a un 'quiz program' en los Estados Unidos, nadie me gana. Los primeros días no podía concentrarme por tanta distracción con otros estudiantes que a cada momento se acercaban para hablarnos de otras cosas. Pero en fin, así son las costumbres de cada país y poco a poco me fui acostumbrando. Bueno, la cosa es que pasé los exámenes más o menos bien, y ya hace como un mes que estoy en la Universidad.

La vida universitaria aquí es muy diferente a la nuestra y es difícil acostumbrarse. Ahora me doy cuenta por qué a esas dos chicas latinas que estaban en nuestra clase, ¿recuerdas? les costó tanto adaptarse. Para empezar, aquí la gente joven no forma un mundo aparte sino que, por el contrario, participa en todas las actividades de los adultos; con decirte que en español ni siquiera hay una palabra para decir ‘teenager’. Así, los muchachos y muchachas participan en la política nacional y se casan muy jóvenes...¡qué lata!

Otra cosa que me ha llamado la atención ha sido ver tan pocas estudiantes mujeres en toda la universidad, con la excepción de la Escuela de Pedagogía, donde nosotras llevamos una mayoría de tres por uno. No sé cuál pueda ser la razón de esta mayoría, pero yo creo que aquí existe todavía la idea de que son las mujeres las que tienen mejores condiciones naturales para ser maestros. Parece también que, con la excepción de esta profesión, la mujer aquí todavía no ocupa el mismo lugar que el hombre en la vida pública y por eso se ven tan pocas de ellas en las otras escuelas de la universidad. Sin embargo, me dicen que esto ha ido cambiando en los últimos años y el número de mujeres en la universidad está aumentando cada vez más.

Volviendo al tema de la historia de Surlandia, quiero contarte que el 22 de septiembre fue el aniversario de la independencia de este país. Esta fecha se celebra con gran pompa todos los años y el gobierno declara el 21 y el 22 días libres para todas las oficinas públicas. Nosotros en la universidad tuvimos tres porque como esos días cayeron en miércoles y jueves, nos dieron el viernes libre también. Hubo muchas fiestas y bailes y paradas militares y qué no. Papá me llevó a todos los lugares. (Mamá no quiso ir a nada, tú sabes como es ella). Lo más fantástico de todo es que conocí personalmente al Presidente de la República, Don Carlos María González; ¿qué te parece? Fue en una recepción que dio el gobierno para el cuerpo diplomático y papá, aunque no es diplomático, fue invitado también y me llevó a mí. Cuando presentaron al Presidente nos dio la mano y habló bastante rato con nosotros. Yo me puse tan nerviosa que me porté como una idiota y no supe ni qué le dije cuando me habló. El jueves fui al gran baile de campesinos que hacen todos los años en el Club Unión. Todo el mundo iba vestido con el traje típico del campesino que como puedes ver por la foto que aquí te mando, es muy pintoresco. A mí tuvieron que prestarme uno porque nadie me avisó hasta dos días antes que tenía que ir vestida así. Gracias a Dios la amiga que me lo prestó era exactamente de mi tamaño; ella no pudo ir porque no se sentía bien. El baile resultó estupendo yo no dejé de bailar ni una pieza y me enseñaron todos los bailes típicos de aquí. A Jack Brown, un muchacho americano que acaba de llegar, le pasó una cosa algo desagradable. Cuando yo estaba bailando con otro muchacho, Jack se acercó y lo tocó como para indicarle que quería bailar conmigo y entonces se hizo una gran confusión porque el otro no entendía qué era lo que Jack quería, o por lo menos no quería entender pues esa costumbre no existe aquí, y aquello fue algo horrible, yo viendo mientras ellos dos discutían y casi terminan dándose de pescozadas. Por dicha llegó un amigo de Jack y disimuladamente se lo llevó. Yo espero que ya le hayan explicado que aquí no se acostumbra eso para que no meta la pata otra vez.

Se me está haciendo demasiado larga esta carta, pero no quiero terminarla sin antes contarte una cosa más. Acabamos de tener lo que aquí llaman la Semana Universitaria; no sé explicarte exactamente el motivo, pero es una semana de fiestas y eventos deportivos y elecciones de Reina y de Rey Feo. Naturalmente, como en todas partes, a la reina la eligen entre las muchachas más lindas y simpáticas, pero el que eligen de Rey Feo tiene que ser, como la palabra lo dice, el estudiante más feo pero al mismo tiempo el más divertido y popular. Yo estuve de candidata a reina, representando a mi escuela. No gané, pero me siento feliz de sólo haber sido candidata. El comité Pro-Patricia Primera me llevaba a todas partes. Lo divertido era que íbamos no sólo a las diferentes escuelas de la universidad, sino que también a las escuelas secundarias,

oficinas públicas y privadas. En todas partes nos recibían ‘oficialmente’ y, una vez hecha la presentación, mis compañeros se ponían a venderle votos a todo el mundo. Un señor, que no recuerdo quién era, compró dos mil, ¿qué te parece? Es decir, puso quinientos pesos, porque cada voto costaba veinticinco céntimos. Como puedes ver, para poder ganar no sólo hay que ser bonita sino que es necesario hacer una verdadera campaña política con discursos por radio, anuncios en los periódicos, etc. Claro está que, aunque la venta de votos no parece ser un proceso democrático, eso se acostumbra aquí en esta clase de elecciones para poder pagar todos los gastos de las fiestas que se hacen durante esta semana.

El jueves de esa semana se contaron los votos y salió elegida una muchacha lindísima de la Escuela de Filosofía y Letras. El resto de la semana la Reina y su Corte de Honor, de la que yo formaba parte, asistió a toda clase de fiestas y eventos deportivos; aquello fue un verdadero carnaval que culminó con la coronación de la Reina y el Rey Feo en el Teatro Real. Ya ahora todo ha vuelto a lo normal y yo estoy estudiando muy seriamente. Me siento muy contenta aquí en Surlandia, aunque puedo decir que todavía echo de menos las cosas de allá. Oye, Betty, se me acaba de ocurrir una idea; ¿no te gustaría venir a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros? El viaje por avión no cuesta mucho y aquí no tienes que gastar un céntimo. Dile a tus padres que te den permiso y (hmm)... a Jim también.

Contéstame pronto y avísame qué has decidido. Recibe muchos cariños de tu amiga,

Patricia

#### 37.41.2 Response drill

- 1 ¿Cómo van las cosas entre la amiga de Patricia y su novio?
- 2 ¿Para qué ha estado estudiando Patricia?
- 3 ¿Cuál fue el examen más difícil?
- 4 ¿Cómo conoció Patricia a sus compañeros?
- 5 ¿En qué forma estudiaban los muchachos que querían entrar a la universidad?
- 6 ¿Por qué le parecía a Patricia tan difícil estudiar para esos exámenes?
- 7 ¿Cuándo es el aniversario de la independencia de Surlandia?
- 8 ¿Cómo lo celebran?
- 9 ¿A quién conoció Patricia en esa ocasión?
- 10 ¿Cómo había que ir vestido al baile de campesinos?
- 11 ¿Era de Patricia el traje que llevaba?
- 12 ¿A quién le pasó una cosa desagradable?
- 13 ¿Quiénes eran candidatas a reina en la semana universitaria?
- 14 ¿Quién salió elegida?
- 15 ¿Cómo se hacía la campaña para la elección de reina?

## 37.41.3 Discussion

- 1 Discuss university life in Surlandia and compare it with university life in the United States.
- 2 Describe the ‘semana universitaria’.

## 37.42 Features

## 37.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the captaincy  
the viceroyalty

In the Captaincy of Surlandia, as in all the Viceroyalty,...

the indian  
to apportion, distribute  
the encomienda (large tract of land with its resident Indians given in trust by the king in compensation for services rendered)

...the Indians were divided in encomiendas by the Spaniards.

isolated

The social, political, economic, and religious institutions were imposed from Spain, and the population centers were isolated.

the manifestation, demonstration  
the attempt  
revolutionary  
the priest  
creole

la capitánía  
el virreinato

En la capitánía de Surlandia, como en todo el Virreinato,...

el indio  
repartir  
la encomienda

...los indios fueron repartidos en encomiendas por los españoles.

aislado

Las instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España y los centros de población estaban aislados.

la manifestación  
la tentativa  
revolucionario  
el sacerdote  
criollo

There were many demonstrations and revolutionary attempts and, in 1810, a liberal creole priest asked for the creation of a local government...

to remain  
ignominiously  
to imprison  
the despot

... ‘as long as (while) our very dear King Don Fernando remains ignominiously imprisoned by the French despots.’

the patriot  
to defeat  
the army  
the royalist  
the battle  
to proclaim  
formally

Finally, the patriots defeated the royalists’ army in a great battle, and Surlandia formally proclaimed its independence.

the period  
the anarchy  
the leader (local, often self appointed,  
military commander)  
to promote, further  
the coup d’etat

But there was a period of anarchy, due to the fact that military leaders promoted coup d’etats against the government.

the power  
the fear, dread

Hubo muchas manifestaciones y tentativas revolucionarias y, en 1810, un sacerdote criollo liberal, pidió la creación de un gobierno local...

permanecer  
ignominiosamente  
aprisionar  
el déspota

... ‘mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.’

el patriota  
derrotar  
el ejército  
el realista  
la batalla  
proclamar  
formalmente

Finalmente, los patriotas derrotaron al ejército de los realistas en una gran batalla y Surlandia proclamó formalmente su independencia.

el período  
la anarquía  
el caudillo  
  
promover  
el golpe de estado

Pero hubo después un período de anarquía, debido a que caudillos militares promovían golpes de estado contra el gobierno.

el poder  
el temor

the loyalty  
the troops

These leaders had great power and inspired fear or loyalty from the troops and from the people in general.

in spite of  
the atmosphere  
the peace  
the tranquility

In the last few years, in spite of many difficulties, the country has lived in an atmosphere of peace and tranquility.

the isolation  
the constitution  
the liberty, freedom  
the party  
the religion  
the trade-union

Surlandia no longer lives in isolation, and the new constitution has given greater freedom (liberty) to the press, to religion, and to political parties, and permits the organization (creation) of workers unions.

la lealtad  
la tropa

Estos caudillos tenían gran poder e inspiraban el temor o la lealtad de las tropas y de la gente en general.

a pesar de  
el ambiente  
la paz  
la tranquilidad

En los últimos años, a pesar de muchas dificultades, el país ha vivido en un ambiente de paz y tranquilidad.

el aislamiento  
la constitución  
la libertad  
el partido  
la religión  
el gremio

Surlandia ya no vive en aislamiento y la nueva constitución ha dado mayor libertad a la prensa, a la religión y a los partidos políticos y permite la creación de gremios obreros.

## COGNATE LOAN WORDS

explorar	el regionalismo	el límite
la posesión	cultural	adyacente
el territorio	federal	el conflicto
políticamente	unitario	la disputa
la separación	típicamente	recientemente
la prisión	autocrático	el incidente
el gobernador	administrativo	efectivo
influenciar	inspirar	la intervención
el elemento	la personalidad	progresar
arrestar	dictatorial	económicamente
la represión	la estabilidad	claramente
independiente	honesto	violento
el héroe	caracterizar	afectar
decisivo	interior	la policía
la junta	considerable	intervenir
la duración	la influencia	detener
originar	civil	nacionalista
	basar	iniciar

## 37.42.1 Reading selection

*Historia y Desarrollo Político de Surlandia*

En Surlandia, antes de la conquista española vivían varias tribus de indios. La más importante de éstas vivía en pequeños pueblos en los valles centrales y su economía era principalmente agrícola. Surlandia fue explorada por primera vez en 1518. En 1520, otro grupo de españoles llegó hasta los valles centrales y quince años después España ya había tomado posesión de casi todo el territorio. Algunas de las ciudades principales fueron fundadas en esta época, entre ellas Las Palmas. Las tierras y los indios fueron repartidos en encomiendas, sistema que formó la base económica de todas las posesiones españolas en América. Políticamente, Surlandia, cuyo nombre en la época colonial era el de Santa Tierra del Sur, fue una Capitanía General dentro del Virreinato de Nueva Colón.

El desarrollo de la vida colonial en Surlandia no fue muy diferente al de tantas otras regiones de la América española. Las instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España, mientras que los diferentes centros de población estaban aislados por

las marcadas zonas geográficas. Aunque las primeras tentativas revolucionarias ocurrieron en 1810, Surlandia obtuvo su independencia en 1822. Varias fueron las razones en estos movimientos. La rigurosa separación de las clases sociales no dejaba a los hijos de los españoles nacidos en Surlandia ocupar lugares de importancia en la administración del país; la falta de libertad de comercio, las ideas liberales europeas y norteamericanas y el éxito de la revolución en otros países en la América Latina, fueron todas razones importantes que llevaron finalmente a la independencia.

En 1810, la prisión en Francia del Rey de España fue el pretexto para la libre expresión de estas aspiraciones de independencia. Un sacerdote criollo, el Padre Rodríguez, miembro de un grupo liberal criollo, pidió al Gobernador la creación de un gobierno local ‘...mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.’ Sin embargo, el Gobierno se dejó influenciar por los elementos más conservadores y, en la mañana en que iba a celebrarse una gran reunión popular para formar un nuevo gobierno, éste ordenó a las tropas arrestar a los jefes patriotas. Siguieron a esto doce años de terrible guerra y represión. Finalmente, con la ayuda de los gobiernos y tropas de los nuevos e independientes países vecinos, el jefe de los patriotas surlandeses y héroe de la independencia de este país, Coronel Don José Laneros, derrotó a los realistas españoles en la decisiva batalla de Maracó. Al día siguiente, 22 de septiembre de 1822, Surlandia proclamó formalmente su independencia. Se formó una junta de gobierno y Laneros fue elegido presidente.

Sin embargo esta junta fue de corta duración. A los seis meses, uno de los jefes del ejército se levantó en contra del nuevo gobierno y Laneros dejó el gobierno abandonando el país y muriendo fuera de él enfermo y desilusionado. Este es el principio de un largo período en que las juntas, golpes de estado y pronunciamientos ocurrían uno después de otro y el país vivió en la anarquía por veinte años. Veamos algunas de las razones.

El aislamiento entre los diferentes centros de población había originado un marcado regionalismo cultural, social, económico y político. Los elementos liberales de la revolución de independencia dominaban en las regiones de la meseta y de la costa, y los conservadores en los valles centrales. Tenemos entonces a dos partidos contrarios: los amarillos o liberales y los azules o conservadores. Los primeros deseaban reformas en lo social y lo económico, mientras que los segundos querían mantener las viejas instituciones coloniales.

Las opiniones estaban también divididas sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar. Unos querían un estado federal y otros un estado unitario. Por otra parte, el deseo de dar a la constitución una orientación democrática típicamente norteamericana para una sociedad de instituciones coloniales y autocráticas, hacia de sus provisiones letra muerta, lo que trajo la anarquía política, económica y administrativa. Finalmente, estaban los caudillos, jefes militares por lo general, que eran seguidos por las tropas y el pueblo debido a sus éxitos militares o al temor o lealtad que inspiraban sus fuertes personalidades. Estos promovían golpes de estado y ejercían un gobierno dictatorial.

Sin embargo, fue el último de estos caudillos, Enrique Carrera, el que dio al país su primer período de estabilidad política y económica. Hombre fuerte, culto, honesto y astuto político, supo mantener un balance entre los diferentes sectores sociales, políticos y económicos. Este período se caracteriza por la paz interior, lo que creó un ambiente económico favorable a base del aumento considerable de las exportaciones agrícolas. Aunque esto dió mayor poder económico a una clase social, dio sin embargo más trabajo a un mayor número de gente. Al mismo tiempo el país se abrió a las influencias culturales extranjeras y a la inmigración.

Los gobiernos que siguen, civiles o militares, continúan la línea de Carrera, autocrática y basada en el poder económico de una clase aristocrática. Esta paz interna, a pesar de algunos golpes de estado, continuó hasta la época de la crisis económica mundial. Durante este período de paz hubo una serie de dificultades por fronteras con los países vecinos. Debido a la difícil geografía y a las condiciones administrativas durante la colonia, España no pudo o no quiso fijar los límites exactos de las capitánías generales adyacentes. Esto produjo graves conflictos después que estas regiones se convirtieron en países independientes. Aun hoy día quedan algunos territorios en disputa, lo que recientemente ha dado lugar a incidentes entre tropas surlandesas y de otros países vecinos. Felizmente, la efectiva intervención de la Organización de Estados Americanos ha evitado que estos incidentes se conviertan en conflictos armados.

Durante todo este tiempo Surlandia, como hemos dicho, progresó económicamente. Sin embargo, el país fue dependiendo más y más de los mercados internacionales para sus productos. Los resultados se vieron claramente en la forma violenta en que la crisis económica mundial afectó a la nación. De la noche a la mañana, miles de obreros se encontraron sin trabajo; el gobierno no pudo pagar a sus empleados y el comercio interno casi desapareció. Esto produjo la caída del gobierno y la policía y el ejército intervinieron para detener el desorden y dar fin a las violentas manifestaciones que en las calles hacían obreros, empleados y estudiantes. Sólo en 1934, después de numerosas juntas militares y de completa anarquía, el país volvió a tener tranquilidad. Esto fue posible debido a que un nuevo partido, el Nacionalista, con bases populares y de clase media, después de ganar las elecciones por gran mayoría, inició un período de reformas y dio al país una nueva constitución. Entre estas reformas están las leyes del trabajo y seguro social, la creación de gremios obreros, mayor libertad de prensa y de religión. Al mismo tiempo, la explotación del petróleo y de nuevos minerales, como también el crecimiento de las exportaciones del café y otros productos, dio nuevo impulso al crecimiento económico del país. En estos últimos años el gobierno ha impuesto algunas restricciones a las importaciones pero, en general, se ha podido mantener una relativa estabilidad política y económica.

#### 37.42.2 Response drill

- 1 ¿Dónde vivía la tribu de indios más importante de Surlandia antes de la conquista española?
- 2 ¿Cómo repartieron los españoles las tierras y los indios?
- 3 ¿Cuál era el nombre de Surlandia en la época de la colonia?
- 4 ¿Por qué estaban aislados los diferentes centros de población?
- 5 ¿Cuáles fueron algunas de las causas de los movimientos revolucionarios?
- 6 ¿Cuál fue el pretexto para expresar las aspiraciones de independencia?
- 7 ¿Quién fue el jefe de los patriotas y qué hizo?
- 8 ¿Cuáles fueron los dos partidos políticos en Surlandia?
- 9 ¿Cuáles eran las opiniones sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar?

- 10 ¿Quiénes eran y qué importancia tenían los caudillos?
- 11 ¿Quién fue Enrique Carrera?
- 12 ¿Por qué hubo dificultades por fronteras?
- 13 ¿Qué pasó en la época de la crisis económica mundial?
- 14 ¿Quién dio al país una nueva constitución?
- 15 ¿Cuáles han sido las nuevas reformas?

#### 37.42.3 Discussion

- 1 Discuss the typical Spanish colonial institutions and compare them with the English ones.
- 2 Describe the changes in government that have occurred in Surlandia.

38.1     BASIC SENTENCES.   John gives up smoking to buy a car.

Sunday at noon Jose enters a bar and runs into Juan there.

## ENGLISH SPELLING

*José*

What's new, Juan? How goes it with you?

middling, fair

*John*

So, so, just middling. <sup>(1)</sup>

the news

Have you heard the latest news? <sup>(2)</sup>

*José*

No. What is it?

to smoke

*John*

That I've stopped smoking. <sup>(3)</sup>

really

## AID TO LISTENING

k̥e̥ayd̥enwe̥bo |hwán↓ komotebá↓

rrégulár↓

ásiasí | rrégulár↓

lá-nótišyá↓

sábez | laúltimánótišyá↑

nó↓keés↓

fúmar↓

k̥e̥éd̥ehádo |ðefumár↓

dé-berás↓

## SPANISH SPELLING

*José*

¿Qué hay de nuevo, Juan?  
¿Cómo te va?

regular

*Juan*

Así, así. Regular.

la noticia

¿Sabes la última noticia?

*José*

No. ¿Qué es?

fumar

*Juan*

Que he dejado de fumar.

de veras

*Jose*  
Really?

déberas↑

*John*  
You heard me say it. (4)

kómóloyés |

to save

áorrar↓

I have to buy myself a car, and I have  
to save up. (5)

éznéshesáryó |kémékómpre  
únkochet iténgokéaorrár↓

the way

lå-mánérå↓

*Jose*  
What a way to save! But really it's better  
for you to do it. (6)

kemaneraðeaorrár ↓ péró  
rréalmente ↑ ézméhórkeloágás↓

the hand

lå-mánö↓

at second-hand

dé-ségúndá-mánö↓

Are you going to buy it second hand?

lóbásakomprár |déségúndámanöt

*José*  
¿De veras?

*Juan*  
Como lo oyes.

ahorrar

Es necesario que me compre un  
coche y tengo que ahorrar.

la manera

*José*  
¡Qué manera de ahorrar! Pero  
realmente es mejor que lo hagas.

la mano

de segunda mano

¿Lo vas a comprar de segunda  
mano?

of course

dézðé-lwegó↓

desde luego

the opportunity

lá-opórtuniðáð↓

la oportunidad

*John*

Of course. I have a very good opportunity. (7)

dézðélwegó↓ téngó |únəopórtuniðáð|  
múybwená↓*Juan*

Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

what about, what's new with...

ke-ez-dé↓

que es de...

And Carmen? How is she getting along?

ikármén↓ kékðesubíðá↓

Y Carmen, ¿qué es de su vida?

the grandmother

la-ábwelá↓

la abuela

sick

émfermό↓

enfermo

*Jose*She's gone to see her grandmother, who is  
very sick.séáiðo |ábérásuábwela|késtá  
muyémférma↓*José*Se ha ido a ver a su abuela que  
está muy enferma.

So...

ásíké |

Así que...

the movie

é1-śiné↓

el cine

What do you say we go to a movie?

kétál |sinózbámosałśíné↓

¿Qué tal si nos vamos al cine?

to give, to offer, to show (a movie)

dár↓

dar

*John*

Good idea. What's on?

bwénaídéa↓ kedán↓

*Juan*

Buena idea. ¿Qué dan?

the film

lá-pélikulá↓

la película

*Jose*

There are a couple of very good pictures.

áyumpár |dépélikuláz |muybwénás↓

*José*

Hay un par de películas muy buenas.

the cigarette

él-sigárríyo↓

el cigarrillo

*John*

Have you got a cigarette?

tyénes |ún̄sigárríyo↑

*Juan*

¿Tienes un cigarrillo?

*Jose*

Aren't you the guy who wasn't going to smoke?

tuéres |élkénóibasafumar↓

*José*

¿Tú eres el que no ibas a fumar?

the match (8)

él-fósforo↓

el fósforo

*John*

Well,... this is the last one. And give me a match, too.

bwénó | ésteselúltimó ↓ idáme  
umfósforo |támbyén↓*Juan*

Bueno,... éste es el último. Y dame un fósforo también.

## 38.10 Notes on the basic sentences

- (1) /rregular/ *regular* does not imply ‘quite regularly’, that is ‘normally’, as the student at first glance might decide. It means somewhat below normal, ‘not so good’ or the like, and calls for a question about ‘What’s the matter?’
- (2) Literally not ‘have you heard about’ but ‘do you know about’.
- (3) Literally not ‘stopped’ but ‘ceased from’.
- (4) Literally ‘as you hear it’. This is not, however, a rude reply as it would certainly be in English: ‘You heard me; don’t ask stupid questions.’ It merely confirms the original assertion, quite without any implication of abruptness or impatience.
- (5) In the Spanish equivalent of this portion of the English, you have as long a phrase on pitch / 1 / as you are likely to encounter in Spanish intonation.
- (6) Notice the difference between English and Spanish structure reflected in this translation: ‘It’s better for you to do it’ rather than ‘It’s better that you do it.’ The matter was discussed in detail in Unit 37.
- (7) That is, he has a deal.
- (8) In most areas of Latin America this is the regular word for ‘match’; in Spain it is /la-seríolya/ *la cerilla*, in Mexico /el-seríolyo/ *el cerillo*.

## 38.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 38.21 Pattern drills

## 38.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---

necessary

1 *Es necesario que me compre un coche y tengo que ahorrar.*2 *¡Qué manera de ahorrar! Pero realmente es mejor que lo haga.*

preciso

Is it necessary for you to take fingerprints?

possible

It's possible that it'll be cloudy tomorrow.

probable, likely

It's likely her husband is upstairs.

important

It's very important for you to bring me the ham and the fruit.

It's not sure the boys will inherit the house.

It's a pity you don't have a racquet.

It doesn't sit well with me for my daughter to go out with a divorced man.

It doesn't matter if the apartment's furnished.

It's worthwhile for you to send your clothes to the laundry on the corner.

It surprises me that Carmen has no appetite.

3 *¿Es preciso que tomen las huellas digitales?*

possible

4 *Es posible que mañana esté nublado.*

probable

5 *Es probable que su marido esté arriba.*

importante

6 *Es muy importante que me traiga el jamón y la fruta.*

7 *No es seguro que los varones hereden la casa.*

8 *Es lástima que Ud. no tenga raqueta.*

9 *No me conviene que mi hija salga con un divorciado.*

10 *No importa que el apartamento esté amueblado.*

11 *Vale la pena que Ud. mande la ropa a la lavandería de la esquina.*

12 *Me sorprende que Carmen esté tan desganada.*

*EXTRAPOLATION*

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
/éſ/ plus adjective not indicating certainty Impersonal verbs	Subjunctive
Other	Indicative

*NOTES*

- a. Certain so-called impersonal expressions (consisting of /éſ/ plus an adjective which does not indicate certainty) and impersonal verbs (which appear only in their 3 sg forms and have a subordinate clause or an infinitive as their subject) require the appearance of a subjunctive form in the subordinate clause.

## 38.21.11 Substitution drill – person-number substitution

1 Es mejor que *yo* no maneje más.\_\_\_\_\_ el capitán \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Carmen \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.Es mejor que el capitán no maneje más.  
Es mejor que nosotros no manejemos más.  
Es mejor que Carmen no maneje más.  
Es mejor que ellos no manejen más.

2 Es preciso que *ellos* visiten la misión.

\_\_\_\_\_ Juan \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ los tenientes \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ el piloto \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ la secretaria \_\_\_\_\_.

Es preciso que Juan visite la misión.

Es preciso que los tenientes visiten la misión.

Es preciso que el piloto visite la misión.

Es preciso que la secretaria visite la misión.

3 Es bueno que *Alicia* converse en español.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Ud. y yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Es bueno que yo converse en español.

Es bueno que ellas conversen en español.

Es bueno que Ud. y yo conversemos en español.

Es bueno que tú converses en español.

4 Es difícil que *Pablo* haga eso.

\_\_\_\_\_ Marta y Ud. \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ Juan \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

Es difícil que Marta y Ud. hagan eso.

Es difícil que yo haga eso.

Es difícil que Juan haga eso.

Es difícil que nosotros hagamos eso.

5 No es seguro que *nosotros* compramos los regalos.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ el chofer \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ las muchachas \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ mi hermana \_\_\_\_\_.

No es seguro que yo compre los regalos.

No es seguro que el chofer compre los regalos.

No es seguro que las muchachas compren los regalos.

No es seguro que mi hermana compre los regalos.

6 Es importante que *Ud.* vea la lista.

\_\_\_\_\_ *Ud.* y yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ los pilotos \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Es importante que *Ud.* y yo veamos la lista.

Es importante que el teniente vea la lista.

Es importante que los pilotos vean la lista.

Es importante que tú veas la lista.

7 Es probable que *yo* salga esta noche.

\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ Juan \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ Uds. \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

Es probable que nosotros salgamos esta noche.

Es probable que Juan salga esta noche.

Es probable que Uds. salgan esta noche.

Es probable que ellos salgan esta noche.

8 No conviene que *tú* vivas en las afueras.

\_\_\_\_\_ los Molina \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

No conviene que los Molina vivan en las afueras.

No conviene que el teniente viva en las afueras.

No conviene que yo viva en las afueras.

No conviene que nosotros vivamos en las afueras.

9 No importa que *Uds.* no paguen ahora.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ María \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ las muchachas \_\_\_\_\_.

No importa que yo no pague ahora.

No importa que nosotros no paguemos ahora.

No importa que María no pague ahora.

No importa que las muchachas no paguen ahora.

10 Es necesario que *Juan* llame ahora.

\_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ la secretaria \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ tú \_\_\_\_\_.

Es necesario que yo llame ahora.  
 Es necesario que la secretaria llame ahora.  
 Es necesario que nosotros llamemos ahora.  
 Es necesario que tú llames ahora.

11 Es mejor que *yo* no fume más.

\_\_\_\_\_ Alicia \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ el teniente \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_.

Es mejor que Alicia no fume más.  
 Es mejor que nosotros no fumemos más.  
 Es mejor que el teniente no fume más.  
 Es mejor que ellos no fumen más.

#### Tense-construction substitution

##### Problem:

Pablo **va** al centro  
 Es probable que \_\_\_\_\_.  
 No es seguro que \_\_\_\_\_.  
 Es posible \_\_\_\_\_.  
 Es mejor que \_\_\_\_\_.

##### Answer:

Es probable que Pablo **vaya** al centro.  
 No es seguro que Pablo **vaya** al centro.  
 Es posible que Pablo **vaya** al centro.  
 Es mejor que Pablo **vaya** al centro.

1 Alicia **estudia** mucho.

Es preciso que \_\_\_\_\_.  
 Es bueno que \_\_\_\_\_.  
 Es importante que \_\_\_\_\_.  
 Es necesario que \_\_\_\_\_.

Es preciso que Alicia **estudie** mucho.  
 Es bueno que Alicia **estudie** mucho.  
 Es importante que Alicia **estudie** mucho.  
 Es necesario que Alicia **estudie** mucho..

2 Yo *limpio* el auto.

Es mejor que \_\_\_\_\_.

Es necesario que \_\_\_\_\_.

Es importante que \_\_\_\_\_.

Es difícil que \_\_\_\_\_.

Es mejor que yo limpie el auto.

Es necesario que yo limpie el auto.

Es importante que yo limpie el auto.

Es difícil que yo limpie el auto.

3 Nosotros *volvemos* luego.

Es probable que \_\_\_\_\_.

Es posible que \_\_\_\_\_.

Es preciso que \_\_\_\_\_.

No conviene que \_\_\_\_\_.

Es probable que nosotros volvamos luego.

Es posible que nosotros volvamos luego.

Es preciso que nosotros volvamos luego.

No conviene que nosotros volvamos luego.

4 Ellos no *mandan* nada.

Es mejor que \_\_\_\_\_.

Es probable que \_\_\_\_\_.

Es posible que \_\_\_\_\_.

No importa que \_\_\_\_\_.

Es mejor que ellos no manden nada.

Es probable que ellos no manden nada.

Es posible que ellos no manden nada.

No importa que ellos no manden nada.

5 Ud. *decide* la fecha.

Es preciso que \_\_\_\_\_.

Es importante que \_\_\_\_\_.

Es necesario que \_\_\_\_\_.

Es mejor que \_\_\_\_\_.

Es preciso que Ud. decida la fecha.

Es importante que Ud. decida la fecha.

Es necesario que Ud. decida la fecha.

Es mejor que Ud. decida la fecha.

## 38.21.12 Response drill

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 ¿Es necesario que yo me vaya o que me quede?<br>2 ¿Es necesario que ellos se vayan o que se queden?<br>3 ¿Es mejor que nosotros llamemos ya o que esperemos?<br><br>(es posible mañana)    4 ¿Cuándo vienen ellos?<br>(es probable el viernes)    5 ¿Cuándo llega Luisa?<br>(es necesario tres)    6 ¿Cuántas horas va a estudiar esta noche?<br>(es preciso que seis)    7 ¿Cuántas horas van a trabajar Uds. mañana?<br><br>(el lunes)    8 ¿Es necesario que ellos vengan el viernes?<br>(mañana)    9 ¿Es preciso que yo llame ahora?<br><br>10 ¿Es necesario que yo pague la cuenta?<br>11 ¿Es necesario que Uds. traduzcan la lección?<br>12 ¿Es bueno que yo aprenda el inglés?<br>13 ¿Es preciso que Uds. estudien el español? | Es necesario que se quede.<br>Es necesario que se queden.<br>Es mejor que Uds. esperen.<br><br>Es posible que vengan mañana.<br>Es probable que llegue el viernes.<br>Es necesario que estudie tres horas.<br>Es preciso que trabajemos seis horas.<br><br>No, es necesario que vengan el lunes.<br>No, es preciso que llame mañana.<br><br>Sí, es necesario que Ud. la pague.<br>Sí, es necesario que nosotros la traduzcamos.<br>Sí, es bueno que Ud. lo aprenda.<br>Sí, es preciso que lo estudiemos. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 38.21.13 Translation drill

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 It's necessary for me to pronounce better.<br>2 Is it possible for me to call the cleaners now?<br>3 Is it better for me to send the suits?<br>4 It's probable we'll receive something.<br>5 It's not sure there'll be an inspection.<br>6 It doesn't matter if the official comes.<br>7 It's possible that they'll check my handbag.<br>8 It's difficult for us to go to bed early.<br>9 It's a pity she's not here. | Es necesario que yo pronuncie mejor.<br>¿Es posible que llame ahora a la tintorería?<br>¿Es mejor que yo mande los trajes?<br>Es probable que recibamos algo.<br>No es seguro que haya inspección.<br>No importa que venga el oficial.<br>Es posible que me revisen el maletín.<br>Es difícil que nos acostemos temprano.<br>Es lástima que ella no esté aquí. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 10 It's important for us to translate this letter.
- 11 It's not sure that I'll work this week.
- 12 It's necessary for you to speak with the pilot.
- 13 It's likely to be cold.
- 14 It's not possible for us to convince her.
- 15 It's better for you not to complain so much.
- 16 It's good for them to have a good time.
- 17 It doesn't matter if you pay tomorrow.

- Es importante que nosotros traduzcamos esta carta.  
 No es seguro que yo trabaje esta semana.  
 Es necesario que Uds. hablen con el piloto.  
 Es probable que haga frío.  
 No es posible que nosotros la convenzamos.  
 Es mejor que Uds. no se quejen tanto.  
 Es bueno que ellos se diviertan.  
 No importa que Uds. paguen mañana.

#### B. Discussion of pattern

The pattern of subjunctive usage drilled in this unit is the appearance of subjunctive verb forms in a subordinate clause which function as the subject of an impersonal verb or verb-complement phrase consisting of /sér/ plus an adjective or noun.

The common feature in this pattern seems to be 'lack of certainty' expressed by the adjective (or noun) following /sér/ or inherent in the verb itself. Certain adjectives and nouns which themselves express 'certainty' occur in this subjunctive construction only when the impersonal verb or verb-complement phrase is negative. The line of demarcation between 'certainty' and 'lack of certainty,' however, is not always clearly drawn. Relative certainty and uncertainty can be expressed by the occurrence of indicative or subjunctive, rather than by the expression or its negation. Notice the difference in the rather loose translations of the following sentences:

/no-és-segúro |ke-byéne↓/

'It's practically certain that he's not coming.'

/no-és-segúro |ke-bénga↓/

'It's probably certain that he's not coming.'

The items which have appeared in this subjunctive pattern so far in this text are as follows:

Impersonal verb - complement phrase		Impersonal verb
és-neſesáryo	és-probáble	impórtta
és-mehór	(és)-láſtima	kombyéne
és-presíso	no-és-ſyérto	bále
és-possible	no-és-segúro	sorprénde
és-importánte	no-és-berdád	

A complete list would, of course, be much longer.

It is interesting to note that there are few impersonal verbs in English similar to /kombyéne, bále/, etc., in Spanish. All of the English equivalents of the verbs listed above are verb *be* plus adjective or noun complement. Thus the usual translation for both impersonal verbs and verb-complement phrases is ‘it’s...’: ‘it’s necessary, it’s important, it’s suitable, it’s worth,’ etc. Note also that in the Spanish construction (as in English) the normal subject-verb word order is almost always inverted to verb-subject: /és-neſesáryo|ke-báyas↓/ ‘It’s necessary for you to go,’ rather than ‘For you to go is necessary.’

There are similar constructions which do not require the appearance of subjunctive forms. Those indicating certainty have been mentioned above, but are summarized here:

Impersonal verb - complement phrase	Impersonal verb
és-ſyérto és-segúro és-berdád	paréſe

This subjunctive construction is very frequent, but not obligatory. As mentioned above, an infinitive can be the subject of the impersonal verb or verb-complement phrase, and normally is when no specific person reference is given:

/és-imposible-benír ↓/

‘It’s impossible to come.’

/impórtta-estudyár ↓/

‘It’s important to study.’

It is also possible, however, to add the person reference by means of a clitic pronoun, in a construction similar to that of the English equivalent construction (similar, that is, except for word order and the preposition *for*):

/me-és-imposible-benír ↓/

‘It’s impossible for me to come.’

/me-impórtta-estudyár ↓/

‘It’s important for me to study.’

Since clitic pronouns are not normally stressed, emphasis in the above constructions is given /imposible/ and /impórtala/. To emphasize the person reference, the subjunctive clause construction must be employed:

/és-imposible  ke-yó-bénga ↓/	'It's impossible for me to come.'
/impórtala  ke-yó-estúdye ↓/	'It's important for me to study.'

And of course if two different person references are employed, the subjunctive clause is mandatory:

/me-impórtala  ke-ána-estúdye ↓/	'It's important to me for Ann to study.'
----------------------------------	------------------------------------------

Two constructions are also possible in English, as in Spanish, but the difference in their tone is one of style level rather than of emphasis or person reference. In the preceding sentences, the constructions 'for me to come, for me to study' are informal; 'that I come, that I study' are usually much more formal. Both, however, can be conversational, and some expressions may sound more natural with a clause: 'It's probable she'll get here on time, It's not sure I'll work this week,' etc.

### 38.22 Replacement drills

A      ¿Sabes la última noticia?

- 1    ¿\_\_\_\_\_ canciones?
- 2    ¿\_\_\_\_\_ primera \_\_\_\_\_?
- 3    ¿Conoces \_\_\_\_\_?
- 4    ¿\_\_\_\_\_ mejores \_\_\_\_\_?
- 5    ¿\_\_\_\_\_ juegos?
- 6    ¿\_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_?
- 7    ¿\_\_\_\_\_ saques?

¿Sabes las últimas canciones?

- ¿Sabes la primera canción?
- ¿Conoces la primera canción?
- ¿Conoces las mejores canciones?
- ¿Conoces los mejores juegos?
- ¿Conoces el otro juego?
- ¿Conoces los otros saques?

B Es necesario que me compre un auto.

- 1 \_\_\_\_\_ compremos \_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ preciso \_\_\_\_\_.  
3 \_\_\_\_\_ sábanas.  
4 \_\_\_\_\_ compren \_\_\_\_\_.  
5 \_\_\_\_\_ mejor \_\_\_\_\_.  
6 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_.  
7 \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_.

Es necesario que nos compremos un auto.  
Es preciso que nos compremos un auto.  
Es preciso que nos compremos unas sábanas.  
Es preciso que se compren unas sábanas.  
Es mejor que se compren unas sábanas.  
Es mejor que se compren otra sábana.  
Es mejor que te compres otra sábana.

C Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

- 1 \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ oportunidades \_\_\_\_\_.  
2 \_\_\_\_\_. Es \_\_\_\_\_.  
3 ¡Caramba! \_\_\_\_\_.  
4 ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ pescado \_\_\_\_\_.  
5 Cómo no. \_\_\_\_\_.  
6 \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ fresco.  
7 \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ verduras\_\_\_\_\_.

Desde luego. Tengo unas oportunidades muy buenas.  
Desde luego. Es una oportunidad muy buena.  
¡Caramba! Es una oportunidad muy buena.  
¡Caramba! Es un pescado muy bueno.  
Cómo no. Es un pescado muy bueno.  
Cómo no. Es un pescado muy fresco.  
Cómo no. Son unas verduras muy frescas.

D Hay un par de películas muy buenas.

- 1 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ docena \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ huevos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ frescos.
- 5 \_\_\_\_\_ unas \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ cantidad \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ frutas \_\_\_\_\_.

- Hay un par de zapatos muy buenos.  
Hay una docena de zapatos muy buenos.  
Hay una docena de huevos muy buenos.  
Hay una docena de huevos muy frescos.  
Hay unas docenas de huevos muy frescos.  
Hay una cantidad de huevos muy frescos.  
Hay una cantidad de frutas muy frescas.

E ¿Tú eres el que no ibas a fumar?

- 1 ¿Ustedes \_\_\_\_\_ ?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ la que \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ coser?
- 4 ¿Ellos \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ declarar?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ querían \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ el que \_\_\_\_\_ ?

- ¿Ustedes son los que no iban a fumar?  
¿Usted es la que no iba a fumar?  
¿Usted es la que no iba a coser?  
¿Ellos son los que no iban a coser?  
¿Ellos son los que no iban a declarar?  
¿Ellos son los que no querían declarar?  
¿El es el que no quería declarar?

F Bueno. Este es el último.

- 1 \_\_\_\_ . \_\_\_\_ las \_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_ . \_\_\_\_ primero.
- 3 \_\_\_\_ . Esos \_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_ . \_\_\_\_ inmigrante.
- 5 \_\_\_\_ . Aquéllos \_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_ . \_\_\_\_ salida.
- 7 \_\_\_\_ . Estas \_\_\_\_ .

Bueno. Estas son las últimas.

Bueno. Este es el primero.

Bueno. Esos son los primeros.

Bueno. Ese es el inmigrante.

Bueno. Aquéllos son los inmigrantes.

Bueno. Aquélla es la salida.

Bueno. Estas son las salidas.

### 38.23 Variation drills

A ¿Qué hay de nuevo, Juan?

- 1 What's new, Mary?
- 2 What's there to eat, Mary?
- 3 What's there to drink, Mary?
- 4 What's for dessert, Mary?
- 5 What about the equipment?
- 6 What about the vaccination certificate?
- 7 What is there?

¿Qué hay de nuevo, María?

¿Qué hay de comer, María?

¿Qué hay de tomar, María?

¿Qué hay de postre, María?

¿Qué hay del equipo?

¿Qué hay del certificado de vacuna?

¿Qué hay?

B He dejado de fumar.

- 1 I've stopped practicing tennis.
- 2 I've stopped giving (making) presents.
- 3 I've stopped giving tips.
- 4 I've stopped asking favors.
- 5 I've stopped going to the country.
- 6 I've stopped betting on the races.
- 7 We've stopped selling men's wear.

He dejado de practicar tenis.

He dejado de hacer regalos.

He dejado de dar propinas.

He dejado de pedir favores.

He dejado de ir al campo.

He dejado de apostar en las carreras.

Hemos dejado de vender artículos para caballeros.

C Pero realmente es mejor que lo hagas.

- 1 But really it's better for you to say it.
- 2 But really it's better for you to know it.
- 3 But it's necessary for you to bring it.
- 4 But it's difficult for you to find it.
- 5 But it's important for you to translate it.
- 6 But it's worse for you to repeat it.
- 7 But it's not possible for you to have it.

Pero realmente es mejor que lo digas.  
 Pero realmente es mejor que lo sepas.  
 Pero es necesario que lo traigas.  
 Pero es difícil que lo encuentres.  
 Pero es importante que lo traduzcas.  
 Pero es peor que lo repitas.  
 Pero no es posible que lo tengas.

D ¿Lo vas a comprar de segunda mano?

- 1 Are you going to buy it cheap?
- 2 Are you going sell it dear (expensive)?
- 3 Are you going to have it ready?
- 4 Are you going to receive it soon?
- 5 Are you going to do it afterwards?
- 6 Are you going to finish it right away?
- 7 Are you going to take good care of it?

¿Lo vas a comprar barato?  
 ¿Lo vas a vender caro?  
 ¿Lo vas a tener listo?  
 ¿Lo vas a recibir pronto?  
 ¿Lo vas a hacer después?  
 ¿Lo vas a acabar en seguida?  
 ¿Lo vas a cuidar bien?

E Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

- 1 She's gone to see her sister who is very sick.
- 2 She's gone to see her daughter who is very sick.
- 3 She's gone to see her mother who is very sick.
- 4 She's gone to see her neighbor who is very sick.
- 5 She's gone to see her husband who is very sick.
- 6 She's gone to see her parents who are very sick.
- 7 She's gone to see her grandparents who are very old.

Se ha ido a ver a su hermana que está muy enferma.  
 Se ha ido a ver a su hija que está muy enferma.  
 Se ha ido a ver a su mamá que está muy enferma.  
 Se ha ido a ver a su vecino que está muy enfermo.  
 Se ha ido a ver a su marido que está muy enfermo.  
 Se ha ido a ver a sus padres que están muy enfermos.  
 Se ha ido a ver a sus abuelos que están muy viejos.

F ¿Qué tal si nos vamos al cine?

- 1 What do you say we go to the country?
- 2 What do you say we go afterwards?
- 3 What do you say we go together?
- 4 What do you say we stay here?

¿Qué tal si nos vamos al campo?  
 ¿Qué tal si nos vamos después?  
 ¿Qué tal si nos vamos juntos?  
 ¿Qué tal si nos quedamos aquí?

- 5 What do you say we meet tomorrow?
- 6 What do you say we sit down (up) ahead?
- 7 What do you say we complain?

*¿Qué tal si nos encontramos mañana?  
¿Qué tal si nos sentamos adelante?  
¿Qué tal si nos quejamos?*

### 38.24 Review drills

#### 38.24.1 Use of definite articles - Generalized plurals - uncountables vs. countables

1 I like milk.	Me gusta la leche.
2 I like meat.	Me gusta la carne.
3 I like butter.	Me gusta la mantequilla.
4 I like money.	Me gusta la plata.
5 I like soup.	Me gusta la sopa.
6 I like coffee.	Me gusta el café.
7 I like fish.	Me gusta el pescado.
8 I like bread.	Me gusta el pan.
9 I like rice.	Me gusta el arroz.
10 I like chicken.	Me gusta el pollo.
11 I like brunettes.	Me gustan las morenas.
12 I like girls.	Me gustan las chicas.
13 I like parties.	Me gustan las fiestas.
14 I like bullfights.	Me gustan las corridas.
15 I like vegetables.	Me gustan las legumbres.
16 I like Sundays.	Me gustan los domingos.
17 I like ships.	Me gustan los barcos.
18 I like airplanes.	Me gustan los aviones.
19 I like bullfighters.	Me gustan los toreros.
20 I like sports.	Me gustan los deportes.
21 I don't like problems.	No me gustan los problemas.

## 38.24.2 Use of indefinite articles with modified nouns after /sér/

- |                                                   |                                                      |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1 He's a pilot.<br>He's a good pilot.             | El es piloto.<br>El es un buen piloto.               |
| 2 She's a secretary.<br>She's a good secretary.   | Ella es secretaria.<br>Ella es una buena secretaria. |
| 3 He's a captain.<br>He's a good captain.         | El es capitán.<br>El es un buen capitán.             |
| 4 He's a lieutenant.<br>He's a good lieutenant.   | El es teniente.<br>El es un buen teniente.           |
| 5 He's a chauffeur.<br>He's a good chauffeur.     | El es chofer.<br>El es un buen chofer.               |
| 6 He's an officer.<br>He's a good officer.        | El es oficial.<br>El es un buen oficial.             |
| 7 He's an ambassador.<br>He's a good ambassador.  | El es embajador.<br>El es un buen embajador.         |
| 8 She's a dressmaker.<br>She's a good dressmaker. | Ella es modista.<br>Ella es una buena modista.       |
| 9 He's a clerk.<br>He's a good clerk.             | El es empleado.<br>El es un buen empleado.           |

## 38.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE I*

- 1 Lieutenant Ray, of the American Air Mission, is going to the United States soon.
- 2 Before leaving he's going to put an ad in the paper to see if he can sell his car.
- 3 But if he can't sell it, he'll take it with him.
- 4 He plans to ask about two thousand or twenty-two hundred dollars.
- 5 The car cost him three thousand and it's almost new.
- 6 Rudolph Lizano, who very much wants to buy the car, tells the lieutenant that if he knows of someone, he'll let him know.
- 7 And that perhaps it's better for him not to place the ad yet.
- 8 The lieutenant tells him O.K., but that it's necessary for him to let him know soon, because he's going next month.

El teniente Ray, de la Misión Aérea Norteamericana, se va pronto para los Estados Unidos.

Antes de irse va a poner un anuncio en el periódico para ver si puede vender su carro.

Pero si no lo puede vender, se lo lleva.

Piensa pedir unos dos mil o dos mil doscientos dólares.

El carro le costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo Lizano, que está con muchas ganas de comprar el carro, le dice al teniente que si él sabe de alguien, le avisa.

Y que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

El teniente le dice que está bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque él se va el mes que viene.

*DIALOG I*

Rodolfo, pregúntele al teniente si es verdad que él se va pronto para los Estados Unidos.

Teniente, contéstale que así parece y pregúntele que quién se lo dijo.

Rodolfo, contéstale que se lo dijeron en la Embajada. Pregúntele que qué piensa hacer con el carro de él.

Rodolfo: ¿Es verdad que Ud. se va pronto para los Estados Unidos, teniente?

Teniente: Así parece. ¿Quién se lo dijo?

Rodolfo: Me lo dijeron en la Embajada. ¿Qué piensa hacer con su carro?

Teniente, dígale que espera venderlo, si puede; que si no, se lo lleva. Dígale que va a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo, pregúntele que cuánto piensa pedir por él.

Teniente, contéstale que unos 2.000 o 2.200 dólares. Que a Ud. le costó 3.000 y está casi nuevo.

Rodolfo, dígale que si Ud. sabe de alguien, le avisa. Que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente, dígale que muy bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque Ud. se va el mes que viene.

Teniente: Espero venderlo, si puedo; si no, me lo llevo.  
Voy a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo: ¿Cuánto piensa pedir por él?

Teniente: Unos dos mil o dos mil doscientos dólares. A mí me costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo: Si yo sé de alguien, le aviso. Tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente: Muy bien, pero es necesario que me avise pronto, porque yo me voy el mes que viene.

## NARRATIVE 2

- 1 Rudolph goes right away to see his grandmother.
- 2 She is very surprised by the visit, because he had not been to her house for a long time.
- 3 The excuse that he gives is that he has been working a lot these days.
- 4 As often happens with old people, Rudolph's grandmother complains that she is very old and sick, and that soon she's going to die.
- 5 But he bets she's going to live at least fifty years more.
- 6 Afterwards he gives her the great news that he's going to buy himself a car.
- 7 And that when he buys it he's going to take her for a ride every day.

Rodolfo va en seguida a ver a su abuela.

Ella se sorprende mucho de la visita, porque hacía mucho tiempo que él no iba a su casa.

El pretexto que le da él es que ha estado trabajando mucho en estos días.

Como sucede a menudo con las personas viejas, la abuela de Rodolfo se queja de que ya está muy vieja y enferma, y que pronto se va a morir.

Pero él le apuesta que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Después le da la gran noticia de que va a comprarse un carro.

Y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

- 8 His grandmother remarks that he's very good, always thinking of his grandmother.

La abuela dice que es tan bueno; siempre pensando en su abuela.

### DIALOG 2

Rodolfo, dígale 'hola' a su abuelita y pregúntele cómo le va.

Abuela, dígale 'hola, hijo mío' y dígale que ahí está, vieja y enferma. Que pronto se va a morir.

Rodolfo, dígale a su abuelita que no diga eso. Que Ud. apuesta a que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Abuela, dígale que Dios lo oiga. Pregúntele que por qué hacía tanto tiempo que no venía a verla.

Rodolfo, contéstale que es que ha estado trabajando mucho estos días.

Abuela, dígale que se alegra mucho de verlo y pregúntele qué hay de nuevo.

Rodolfo, dígale que le tiene una gran noticia. Que va a comprarse un carro y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

Abuela, dígale que tan bueno que es él, 'hijo mío'; que siempre pensando en su abuela.

Rodolfo: ¡Hola, abuelita! ¿Cómo le va?

Abuela: ¡Hola, hijo mío! Aquí estoy, vieja y enferma. Pronto me voy a morir.

Rodolfo: No diga eso, abuelita. Apuesto a que Ud. va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Abuela: Dios lo oiga. ¿Por qué hacía tanto tiempo que no venía a verme?

Rodolfo: Es que he estado trabajando mucho estos días.

Abuela: Me alegra mucho de verlo. ¿Qué hay de nuevo?

Rodolfo: Le tengo una gran noticia. Voy a comprarme un carro y cuando lo compre, voy a llevarla a pasear todos los días.

Abuela: Tan bueno que es Ud., hijo mío; siempre pensando en su abuela.

### NARRATIVE 3

- 1 He explains to her that it's a second hand car, but that it's almost new.
- 2 That it belongs to a lieutenant from the Air Mission who is leaving next month.

El le explica que es un carro de segunda mano, pero que está casi nuevo.

Que pertenece a un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

- 3 That the car cost the lieutenant three thousand dollars, but that he's selling it for two thousand, maybe less.
- 4 Two thousand dollars is about twenty thousand pesos.
- 5 Caramba! His grandmother didn't know Rudolph had so much cash.
- 6 He explains to her that he doesn't have it all.
- 7 That he's saving like mad, that he's stopped smoking, going to parties, going to movies.
- 8 But that he still lacks about five thousand pesos.
- 9 She tells him in that case maybe it's better for him not buy a car yet.
- 10 But he explains to her that this is a terrific (fantastic) opportunity and that he can't let it go.
- 11 That's why he'd like to ask her if she could make him a loan.
- 12 She tells him of course, with pleasure, and asks him if he wants it in bills or in a check.
- 13 He answers her that it's better for her to make him a check and tells her she is the best person in all the world.

Que el carro le costó tres mil dólares al teniente pero que lo vende en dos mil, tal vez menos.

Dos mil dólares son como veinte mil pesos.

¡Caramba! La abuela no sabía que Rodolfo tenía tanta plata.

El le explica que no la tiene toda.

Que está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine....

Pero que todavía le faltan como cinco mil pesos.

Ella dice que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Pero él le explica que es una oportunidad fantástica y que no la puede dejar ir.

Por eso él quisiera preguntarle si ella puede hacerle un préstamo.

Ella le contesta que desde luego, que con mucho gusto, y le pregunta si lo quiere en billetes o en cheque.

El le contesta que es mejor que le haga un cheque y le dice que ella es la persona más buena de todo el mundo.

### DIALOG 3

Rodolfo, explíquale a su abuela que éste es un carro de segunda mano pero que está casi nuevo. Que es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela, pregúntele que en cuánto se lo vende.

Rodolfo: Este es un carro de segunda mano, pero está casi nuevo. Es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela: ¿En cuánto se lo vende?

Rodolfo, dígale que a él le costó 3.000 dólares, pero que se lo da en 2.000, tal vez menos.

Abuela, dígale que 2.000 dólares son como 20.000 pesos.  
Dígale que ‘caramba’, que Ud. no sabía que él tenía tanta plata.

Rodolfo, digale que no la tiene toda. Que Ud. está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero que todavía le faltan como 5.000.

Abuela, dígale que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo, explíquele que es que es una oportunidad muy buena que tiene, que no la puede dejar ir. Que por eso quisiera preguntarle si ella puede....

Abuela, dígale que sí, sí, sí, que ya Ud. sabe, que él quiere que Ud. le dé esa plata, que si no es así.

Rodolfo, dígale que sí a su abuelita pero que Ud. no quiere que le haga ningún regalo; que Ud. quiere que le haga un préstamo.

Abuela, dígale que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere, si en billetes o en cheque.

Rodolfo, contéstale que es mejor que le haga un cheque.

Abuela, dígale que le traiga su libro de cheques que está sobre su mesa de noche.

Rodolfo, dígale a su abuelita que ella es la persona más buena de todo, todo el mundo.

Rodolfo: A él le costó tres mil dólares, pero me lo da en dos mil, tal vez menos.

Abuela: Dos mil dólares son como veinte mil pesos. ¡Caramba!  
No sabía que Ud. tenía tanta plata.

Rodolfo: No la tengo toda. Estoy ahorrando como un loco; he dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero todavía me faltan como cinco mil.

Abuela: En ese caso, tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo: Es que es una oportunidad muy buena que tengo, no la puedo dejar ir. Por eso quisiera preguntarle si Ud. puede....

Abuela: Sí, sí, sí, ya sé; Ud. quiere que yo le dé esa plata, ¿no es así?

Rodolfo: Sí, abuelita, pero yo no quiero que me haga ningún regalo; yo quiero que me haga un préstamo.

Abuela: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere, en billetes o en cheque?

Rodolfo: Es mejor que me haga un cheque.

Abuela: Tráigame el libro de cheques que está sobre mi mesa de noche.

Rodolfo: Abuelita, Ud. es la persona más buena de todo, todo el mundo.

## 38.4 READINGS

38.41 Life in Surlandia

38.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

which, the one which  
to overthrow

The government of Andivia, with which Surlandia had excellent relations, had been overthrown by a military junta.

to deny, refuse  
to recognize  
purely, cleanly

Surlandia refused to recognize the new government and, for purely political reasons,...

both  
to worsen, deteriorate

...the situation between both countries grew worse from day to day.

on the one hand  
the number  
the exile

On the one hand, Surlandia permitted the entry of a large number of exiles,...

to accuse  
to execute, carry out  
all along

...and on the other, it accused Andivia of carrying out troop movements all along the border.

el cual  
derrocar

El gobierno de Andivia, con el cual Surlandia tenía excelentes relaciones, había sido derrocado por una junta militar.

negarse  
reconocer  
netamente

Surlandia se negaba a reconocer al nuevo gobierno y, por razones netamente políticas,...

ambos  
empeorar

...la situación entre ambos países empeoraba de día a día.

por una parte  
el número  
el exilado

Por una parte, Surlandia permitía la entrada de un gran número de exiliados,...

acusar  
ejecutar  
a todo lo largo

...y por otra, acusaba a Andivia de ejecutar movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera.

to reject  
categorically, flatly  
in turn, in answer, furthermore

Andivia categorically rejected the accusations and in turn said...

dangerous, perilous  
previous

...that the dangerous situation was due to the help that Surlandia was giving to the exiles from the previous government.

to take seriously

In Las Palmas nobody took what was happening seriously,...

the summer  
the beach

...perhaps because it was summer and everybody was at the beach.  
the weekend

But one afternoon, on a weekend, it happened.

older  
the age

The two older sons of the Fuentes, twenty and twenty-two years of age, were at the Ministry.

the little girl  
the little friend  
outside

The two younger girls were outside in the park with their friends.

rechazar  
rotundamente  
por su parte

Andivia rechazaba rotundamente las acusaciones y por su parte decía...

peligroso  
anterior

...que la peligrosa situación se debía a la ayuda que Surlandia daba a los exilados del gobierno anterior.

tomar en serio

En Las Palmas nadie tomaba en serio lo que pasaba,...

el verano  
la playa

...tal vez porque era verano y todo el mundo estaba en la playa.  
el fin de semana

Pero una tarde, en un fin de semana, sucedió.

mayor  
la edad

Los dos hijos mayores de los Fuentes, de veinte y veintidós años de edad, estaban en el Ministerio.

la niñita  
la amiguita  
afuera

Las dos niñitas menores con sus amiguitas estaban afuera en el parque.

to awaken  
the siesta, midday nap  
the hammock

Doña Marta, who was listening to the radio, felt very nervous and went to wake up Don Ricardo who was taking a nap in a hammock.

invading

At that moment, a voice on the radio announced: 'Invading forces...

despertar  
la siesta  
la hamaca

Doña Marta, que escuchaba la radio, se sentía muy nerviosa y fue a despertar a Don Ricardo que dormía la siesta en una hamaca.

invasor

En ese momento, una voz en la radio anunció: 'Fuerzas invasoras...'

### COGNATE LOAN WORDS

el noreste	común
la armonía	la dictadura
la comisión	tenso
neutral	constantemente
impedir	la invasión
la prolongación	simple
satisfactorio	la ideología
formalizar	el rumor
el salón	correspondiente
el triunfo	respectivamente
constitucional	la intuición
subversivo	tranquilamente
extremo	penetrar

## 38.41.1 Reading selection

*Conflictos Internacionales*

Las buenas relaciones que durante los últimos cinco años habían existido entre Surlandia y Andivia, país vecino con el cual limitaba al noreste, estaban nuevamente perdiendo esa armonía que, gracias a la intervención de la Organización de Estados Americanos, se había podido establecer cuando la controversia sobre un territorio que por años había estado en disputa, casi culminó en una guerra abierta entre ambos países. En esa época la OEA mandó una comisión formada por representantes de varias naciones neutrales, la que no sólo impidió la prolongación del conflicto sino que, después de varios meses de estudios y conversaciones con los gobiernos de Surlandia y Andivia, obtuvo una solución satisfactoria para ambos países, formalizada en un tratado de paz que se firmó poco después en el Salón de las Américas de la Unión Panamericana en Washington. La feliz solución de esta disputa, que por cuestiones de límites había existido entre Surlandia y Andivia desde su independencia de España, representó un gran triunfo para la OEA y dió al mundo entero un ejemplo de la eficiencia de esta organización.

Desgraciadamente, se había creado un nuevo conflicto durante los últimos meses y las relaciones entre ambos países empeoraban de día a día. Sin embargo, esta vez no se trataba de límites sino de algo netamente político. En mayo del año anterior el gobierno constitucional y democrático de Andivia había sido derrocado por un golpe de estado y el poder estaba ahora en manos de una junta militar. Este golpe había sido dado por el ejército debido, decían ellos, a que el país estaba en peligro de caer en manos de elementos subversivos de la extrema izquierda. Poco tiempo después del golpe de estado, muchos países reconocieron al nuevo gobierno.

Surlandia, por el contrario, cuyas relaciones con el gobierno caído habían sido mejores que en cualquier otra época de su historia, no sólo se negaba a reconocer al nuevo gobierno sino que, como es común en Latinoamérica, había abierto sus puertas a cantidades de exilados que buscaban asilo político de lo que ellos decían era una dictadura militar.

Debido a esta actitud por parte del gobierno de Surlandia, existía ahora una situación cada día más tensa entre ambos países. El número de exilados aumentaba constantemente y esto creaba una situación peligrosa y difícil para el país. Por una parte, de acuerdo con la Constitución, el gobierno no podía cerrarle las puertas a ningún exiliado político; pero, por otra, el número de exilados aumentaba tanto a medida que pasaba el tiempo, que no sólo el gobierno de Andivia sino que el partido de oposición en Surlandia misma acusaba al gobierno de este país de prestar ayuda económica y militar con el propósito de organizar una invasión armada hacia Andivia para derrocar a la junta militar.

Surlandia, por su parte, acusaba a Andivia de estar ejecutando grandes movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera, acusaciones que este país rechazaba rotundamente explicando que solamente estaba tomando las medidas necesarias para impedir cualquier tentativa de invasión por parte de los exilados.

Quién decía la verdad o quién tenía la razón, no se sabe, pero lo cierto es que la situación era realmente grave. Sin embargo, como pasaban los meses y nada sucedía, excepto las acusaciones que de un lado y otro continuaban haciéndose los dos gobiernos, la gente, especialmente en Surlandia, empezó a considerar todo esto como una simple disputa aislada entre dos gobiernos de diferentes ideologías.

Aunque todo el mundo continuaba comentando las noticias que daban los periódicos como también los rumores que se oían por todas partes, casi nadie tomaba la situación muy en serio; a cada nuevo rumor o noticia, alguien inventaba un chiste correspondiente. La vida en Las Palmas seguía su curso normal y tranquilo.

Pero el día llegó en que los chistes se acabaron y la gente se dió cuenta de la realidad de las cosas. Ese día era sábado, un sábado como cualquier otro. Eran como las tres de la tarde cuando se oyeron las primeras noticias. A esa hora no había mucho movimiento en las calles, no sólo porque las oficinas del gobierno y muchas tiendas cerraban sus negocios después de las doce, sino porque era verano y muchísima gente salía de la ciudad para ir a pasar el fin de semana en la playa o en el campo. Los que no salían preferían quedarse dentro de sus casas ya que el calor afuera era muy grande.

Entre los que se habían quedado ese fin de semana en la ciudad, estaba la familia de los Fuentes. Don Ricardo estaba allá en el patio durmiendo su acostumbrada siesta en una hamaca. Doña Marta estaba en la sala con dos de sus hijos menores, Gerardo y Mario, ella escribiendo unas cartas y ellos escuchando un programa de música por radio. Las dos niñitas, Isabel y Ofelia, estaban en el parque jugando con Jane y Ruth Robinson y otras amiguitas del barrio. Sólo los dos hijos mayores, Alfredo y Julio, no habían llegado a almorzar ni habían llamado y doña Marta, naturalmente, estaba algo preocupada. Ella era la única que tomaba en serio la situación que prevalecía entre su país y Andivia. Ni aún estos dos hijos mayores, que trabajaban con el gobierno en el Ministerio de Relaciones Exteriores, le daban importancia al asunto y todos los días llegaban del trabajo contando el último chiste sobre la última noticia. Pero ella en cambio, cuando los oía hablando así, no dejaba de sentir un gran temor al pensar que ellos, que tenían veinte y veintidós años de edad respectivamente, serían los primeros en ser llamados a las armas en caso de guerra.

Ese día estaba más preocupada que nunca, su intuición le decía que algo sucedía o iba a suceder. ¿Por qué no llegaban? ¿Por qué no habían llamado por lo menos para avisar dónde estaban? Eran ya las tres de la tarde ¡Dios mío! ¿Por qué se sentía tan nerviosa? Trató de convencerse de que nada pasaba, que eran ideas que se le habían metido en la cabeza. Siguió escribiendo tratando de olvidarse del asunto, pero no pudo más y decidió entonces despertar a su esposo que seguía tranquilamente durmiendo su siesta. De repente, en el momento que se levantaba de la silla, el programa de radio fue interrumpido por una voz nerviosa que decía: '¡Interrumpimos este programa para anunciar que fuerzas invasoras han penetrado el territorio nacional por la frontera Este! ¡Este es un informe oficial que acabamos de recibir del Ministerio de Guerra! Repetimos: ¡Fuerzas invasoras...!"

**38.41.2 Response drill**

- 1 ¿Qué conflicto había existido entre Surlandia y Andivia y qué solución había tenido?
- 2 ¿Qué clase de conflicto había ahora?
- 3 ¿Cuándo había sido derrocado el gobierno de Andivia?
- 4 ¿Cuál había sido la actitud de Surlandia?
- 5 ¿Por qué no cerraba Surlandia sus puertas a los exilados de Andivia?
- 6 ¿De qué acusaba Andivia a Surlandia?
- 7 ¿Cuáles eran las acusaciones de Surlandia?
- 8 ¿Tomaba en serio la situación la gente en Surlandia?
- 9 ¿Cuándo se dio cuenta la gente de la realidad de las cosas?
- 10 ¿Dónde estaba la familia de los Fuentes?
- 11 ¿Qué hacía don Ricardo?
- 12 ¿Dónde estaban las niñitas?
- 13 ¿Dónde trabajaban los hijos de doña Marta?
- 14 ¿Por qué estaba preocupada doña Marta?
- 15 ¿Qué oyó la señora Fuentes por radio?

**38.41.3 Discussion**

- 1 Describe the causes that led to a conflict between Surlandia and Andivia.
- 2 Discuss the reactions of doña Marta.

## 38.42 Features

## 38.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the event  
the threat  
the security  
inter-American

The events of 1825 constituted a threat for inter-American security.

to call, convoke  
the congress  
Panama

Due to this, Simón Bolívar decided to call a Congress at Panama City...

to propose  
the league, alliance

...and to propose the formation of an alliance of American Republics.

high, lofty  
the principle  
the precedent

The lofty principles of Bolívar served later as a precedent...

the League of Nations  
permanent  
the arbitration  
The Permanent Court of Arbitration  
The Hague

el acontecimiento  
la amenaza  
la seguridad  
interamericano

Los acontecimientos de 1825 constituyan una amenaza para la seguridad interamericana.

convocar  
el congreso  
Panamá

Debido a esto, Simón Bolívar decidió convocar un Congreso en la Ciudad de Panamá...

proponer  
la liga

...y proponer la formación de una liga de repúblicas americanas.

alto  
el principio  
el precedente

Los altos principios de Bolívar sirvieron más tarde de precedente...

la Liga de las Naciones  
permanente  
el arbitraje  
La Corte Permanente de Arbitraje  
La Haya

...to the League of Nations, the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Organization of American States.

the closing session  
to ratify

After the closing session of the Panama Congress, the treaty was ratified only by Colombia...

the distrust, lack of confidence  
unstable

...due to the distrust among the republics and to an unstable system of balance of power.

to drain off, exhaust  
the wealth, riches  
the resource

Thus, many of the republics saw themselves exhausted by wars which consumed the wealth of their resources.

the conference  
to contribute  
to deliberate  
to entrust, confide  
the dedication

There have been many (Inter-) American Conferences which have contributed to a deliberate and confident dedication...

to abolish

...by means of which war is abolished.

...a la Sociedad de las Naciones, a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, y a la Organización de Estados Americanos.

la clausura  
ratificar

Después de la clausura del Congreso de Panamá, el Tratado fue ratificado sólo por Colombia...

la desconfianza  
inestable

...debido a la desconfianza entre las repúblicas y a un inestable sistema de balanza de poderes.

agotar  
riqueza  
el recurso

Así, muchas de las repúblicas se vieron agotadas por guerras que consumían las riquezas de sus recursos.

la conferencia  
contribuir  
deliberar  
confiar  
la dedicación

Ha habido muchas Conferencias Americanas, que han contribuido a una deliberada y confiada dedicación...

abolir

...por la cual es abolida la guerra.

the fruit  
the collaboration  
the significance

The fruits of this collaboration have a great significance,...

to strengthen  
the sovereignty

...which results in strengthening the peace, sovereignty, and progress of this hemisphere.

el fruto  
la colaboración  
el significado

El fruto de esta colaboración tiene un gran significado,...

robustecer  
la soberanía

...lo que viene a robustecer la paz, la soberanía y el progreso de este hemisferio.

### COGNATE LOAN WORDS

el origen	prosperar
el panamericanismo	antagónico
destructivo	cristalizar
pacífico	solemne
la evolución	la Magna Carta
la unión	substituir
la confederación	Buenos Aires
la extensión	panamericano
la gloria	la estructura
adherir	reafirmar
radical	la solidaridad
la justicia	la integridad
perpetuo	la declaración
la conciliación	

## 38.42.1 Reading selection

*Orígenes del Panamericanismo*

A pesar de los numerosos conflictos armados que ha habido en este Hemisferio desde las guerras de la conquista e independencia hasta las guerras civiles, intervenciones militares e incidentes de fronteras, es muy probable que las Américas sean la parte del mundo en que la paz se ha mantenido por períodos más largos. Mientras el progreso de la técnica ha ido convirtiendo a las guerras en conflictos cada vez más destructivos, las naciones americanas han tratado de resolver sus diferencias por medios pacíficos.

La evolución hacia la paz en América es parte de la historia de la Organización de Estados Americanos, cuyos orígenes se deben a la amenaza, por parte de naciones europeas, a la independencia recientemente obtenida en aquel tiempo por la mayoría de las antiguas colonias en el norte y en el sur del Hemisferio.

Simón Bolívar, para quien la paz y la seguridad de América era, en 1825, el problema más urgente, invitó a las nuevas repúblicas americanas a un congreso que iba a reunirse en 1826 en la Ciudad de Panamá. Esto no era una idea nueva para Bolívar quien, por más de diez años, había tratado de formar una confederación americana. El había escrito en 1815: 'Deseo más que otro alguno ver formar en América la más grande nación del mundo, menos por su extensión y riquezas que por su libertad y gloria.... Ojalá tengamos la fortuna de instalar allí (Panamá) un... congreso...a tratar y discutir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras tres partes del mundo.'

Otros héroes de la independencia en la América Latina tenían las mismas aspiraciones que Bolívar. En Norteamérica, Henry Clay, Secretario de Estado de los Estados Unidos, se adhirió a la idea de un Congreso en Panamá, diciendo que esto significaba 'una nueva época en los acontecimientos humanos'.

La organización internacional que se iba a proponer en Panamá era tan radical en sus conceptos que el mundo no estaba preparado para aceptarla. La liga de naciones que se proponía crear en Panamá sería una sociedad de estados independientes, en la cual ninguno sería más fuerte que los otros. Esta liga no estaría basada solamente en lo geográfico, lo militar o lo religioso, sino que en un concepto de ley, justicia y libertad. Las características principales del plan presentado por Bolívar al Congreso, formalizado en el Tratado de la Confederación y firmado por los representantes de las naciones en 1826, constituye un precedente para el desarrollo de la organización sobre la cual está fundada hoy la paz de este Hemisferio.

La primera de estas características fue el principio de seguridad colectiva. En el Tratado se hablaba de la defensa colectiva de las repúblicas por medio de un ejército interamericano, el que estaría formado por tropas de los países miembros. Este principio de seguridad colectiva, aceptado hoy en todo el mundo, es una de las bases del sistema interamericano.

Una segunda característica fue el principio de 'Unión, Liga y Confederación perpetua', que sirvió de precedente a la Sociedad de las Naciones y a las Naciones Unidas, como también a la presente Organización de los Estados Americanos.

Otra característica era el principio de arbitraje y conciliación en la solución de las disputas, adoptado en 1890 como una de las bases principales de las relaciones interamericanas. Este principio fue aplicado nueve años más tarde cuando la Conferencia de La Haya creó la Corte Permanente de Arbitraje.

Sin embargo, en los cincuenta años que siguieron al Congreso de Panamá, estos principios no prosperaron. El Tratado de Confederación fue ratificado sólo por Colombia. Las estrechas ideas nacionalistas y la desconfianza entre los países dieron como resultado la formación de grupos antagónicos, como igualmente la formación de un inestable sistema de balanza de poderes. Así, las jóvenes repúblicas se vieron agotadas por guerras que consumían sus recursos económicos y humanos.

Fue sólo en 1889 que las ideas de Bolívar comenzaron a cristalizar con la Primera Conferencia Internacional Americana convocada por los Estados Unidos en Washington. El Secretario de Estado, James G. Blaine, tuvo las siguientes palabras durante la clausura de la Conferencia: ‘...la paz (debe fundarse)...en...la deliberada, confiada y solemne dedicación (de este Hemisferio)...a la prosperidad. Nosotros mantenemos que esta nueva Magna Carta, por la cual es abolida la guerra entre las repúblicas americanas y es substituida por el arbitraje, es el primero y el gran fruto de la Conferencia Internacional Americana.’

Uno de los primeros resultados de esta Conferencia fue la creación de la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas y de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas con oficinas centrales en Washington. El propósito de esta Oficina Comercial era el de obtener y distribuir informaciones económicas y comerciales sobre los países miembros. En 1910, después de la Cuarta Conferencia International Americana, celebrada en Buenos Aires, la Unión tomó el nombre de Unión de las Repúblicas Americanas y la Oficina Comercial pasó a llamarse Unión Panamericana.

Desde la fecha histórica de 1889-1890 ha habido muchas Conferencias Internacionales Americanas, cada una de las cuales ha contribuido al progreso de la cooperación interamericana y a la paz del Hemisferio. En la Conferencia de Bogotá en 1948, se completó la estructura de lo que ahora se llama Organización de los Estados Americanos. En la Carta de esta Organización, ratificada por todos los países americanos en 1951, las Repúblicas Americanas reafirman su dedicación solemne a un orden de paz y de justicia, de solidaridad y colaboración, como igualmente de defender su soberanía, su independencia y la integridad de su territorio.

En Julio de 1956, para celebrar el aniversario del Congreso de Panamá, la Organización de Estados Americanos convocó a una reunión especial en la Ciudad de Panamá. Al mismo tiempo se reunió la Primera Conferencia de Presidentes Americanos. Ellos firmaron la Declaración de Panamá, documento de gran significado interamericano, y dieron impulso a la idea de crear un Comité Especial formado por los representantes de cada uno de los Presidentes, como una medida de robustecer la obra de la Organización de Estados Americanos.

**38.42.2 Response drill**

- 1 ¿Cómo han tratado de resolver sus diferencias las naciones de este Hemisferio?
- 2 ¿Por qué razón decidieron unirse las repúblicas americanas?
- 3 ¿Qué aspiraciones tenía Bolívar para las tres Américas?
- 4 ¿Quién se adhirió a las ideas de Bolívar?
- 5 ¿Qué clase de liga se propuso en Panamá?
- 6 ¿Aceptaron las naciones americanas la liga que Bolívar y Clay propusieron en Panamá?
- 7 ¿Cuál es el principio de seguridad colectiva?
- 8 ¿Cuándo fue aceptado por todas las naciones del mundo el principio de arbitraje y conciliación?
- 9 ¿Cuándo comenzaron a cristalizar las ideas de Bolívar?
- 10 ¿Quién era el Secretario de Estado Americano durante la Primera Conferencia Americana?
- 11 ¿Cuál era el propósito de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas?
- 12 ¿Cómo se llama ahora la Oficina Comercial?
- 13 ¿Cuándo se completó la estructura de la Organización de Estados Americanos?
- 14 ¿Qué principios se reafirmaron en la Carta de la OEA?
- 15 ¿Qué documento firmaron los presidentes en la Conferencia que se celebró en 1956?

**38.42.3 Discussion**

- 1 Describe the origins of the Organization of American States.
- 2 Discuss the principles introduced by Bolívar's plan and the wide acceptance they have today.

## 39.1 BASIC SENTENCES. John White buys a car.

White has managed to save up enough money to purchase a used car.

## ENGLISH SPELLING

*John*

Well, how much are you asking for the car?

the owner

*Owner*

2000 dollars.

brand new <sup>(1)</sup>

*John*

For that price I can buy it brand new. <sup>(2)</sup>

*Owner*

This is last year's model.

the change, transmission, gears

automatic

It has automatic transmission.

## AID TO LISTENING

éntónsés | kwántopíde |porelkóché↓  
é'l-dwényó↓

dózmíl-dólarés↓  
nwébèşító↓

póręsepręsyo | lókompronwebeşító↓

éstez |déláñyópásadó↓

é'l-kambyó↓

åwtómátikó↓

tyénelkambyo | åwtómátikó↓

## SPANISH SPELLING

*Juan*

Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

el dueño

*Dueño*

Dos mil dólares.

nuevecito

*Juan*

Por ese precio lo compro nuevecito.

*Dueño*

Este es del año pasado.

el cambio

automático

Tiene el cambio automático.

to fail

fallar

on the third day

a los tres días

*John*

And the motor? I don't want it to break down on me after three days.

xielmotort nokyérokemefallayé |  
álostrézdiás↓

to guarantee

garantizar

perfect

perfecto

the condition, state

el estado

the brake

el freno

*Owner*

I'll guarantee you it's in perfect shape, and so are the brakes. (3)

yollegárantiyo |késtá |empérfecto  
estádó↓ lomízmo |kelosfrénós↓

the color

el color

the upholstery

la tapicería

*John*

Its color and upholstery aren't bad. (4)

él-kólort

lá-tápişériát↓

But what's your bottom price?

dékólórítápişeriát noestamál↓  
péro | kwántoézloménós↓

*Juan*

De color y tapicería no está mal.

Pero, ¿cuánto es lo menos?

to reduce

rrébáhár†

rebajar

the cent

éł-şéntimó†

el céntimo

*Owner*

I can't come down for you even one cent.

nólepédorrebahártnıun | şéntimó†

*Dueño*

No le puedo rebajar ni un céntimo.

to use

úsar†

usar

very expensive

kárısimó†

carísimo

*John*

For a used car, it's awfully expensive. (5)

párásér | ünkóchęúsádotéskárısimó†

*Juan*

Para ser un coche usado, es carísimo.

the bother

lá-môlestyá†

la molestia

So...Sorry for the trouble I've given you.

ásıké | pérđónelamoléstya†

Así que...Perdone la molestia.

Good evening, sir.

bwénaznöchés | sényör†

Buenas noches, señor.

*Owner*

Don't leave; perhaps we may still get together on it.

nósebayá | sényör† talbeş |  
øyegemosəunakwérdo†*Dueño*

No se vaya, señor. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

*John*

Then, \$1850?

éntónşest̄ mílochoşyéntós |  
şinqwenta†*Juan*

Entonces, ¿mil ochocientos cincuenta?

*Owner*  
1900.

mílnobeşyéntós↓

the deal

éł-trató↓

sold

trató-échó↓

the word

lá-pálábrá↓

*Owner*  
Mil novecientos.

el trato

trato hecho

la palabra

*John*  
It's a deal. Not another word.

tratóéchó↓ nı́unapalábramás↓

*Juan*  
Trato hecho. Ni una palabra más.

### 39.10 Notes on the basic sentences

(1) Note here that the diminutive suffix /-sít/o/-cito does not have the 'logical' meaning that one might expect – 'a little bit new' or 'almost new' – but rather 'completely new' or 'brand new'.

(2) We have previously observed that the simple present tense in Spanish occurs in a range of time-contexts where English would use a variety of forms such as the future mode ('will\_\_\_\_') or the durative aspect ('is\_\_\_\_ing'). Here, however, is an instance where the equivalence is between a simple present in Spanish and one of the complex modal phrases of English ('can buy'). Only context will give you any clue as to the appropriateness of one translation over another.

(3) Literally the Spanish says, '..., the same as the brakes.' Since, however, there has been no previous reference to the brakes, English does not allow the comparison to be worded in the same way, and the quite unliteral translation is, then, '..., and so are the brakes.'

(4) A more nearly literal translation would be: 'As far as color and upholstery are concerned, it's not bad.' That is, 'Of color and upholstery....'

(5) The difference between /pára/ para and /pór/ por is interestingly illustrated in this sentence. /para-sér/ para ser means 'Considering that it is (a used car)...', while /por-sér/ por ser would mean 'Because it is...' as in /por-sér-un-kóche-nwébot̄ lo-pwédo-garantişár↓/ Por ser un coche nuevo, lo puedo garantizar 'Since it's a new car, I can guarantee it.' A minimally contrasting pair of sentences might appear as follows:

/para-sér-amerikáno† ábla-muy-byén↓/

*Para ser americano, habla muy bien*  
'For an American, he speaks very well;'

/por-sér-amerikáno† ábla-muy-byén↓/

*Por ser americano, habla muy bien*  
'Because he's an American, he speaks very well.'

## 39.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 39.21 Pattern drills

## 39.21.1 The derivational suffix /-(e)sít-/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

The little girl is downstairs.

Please give me another little piece of pie.

My daughter speaks like a little lady.

Don't you see that little light over there?

Your boy is a bit skinny.

Your daughter is quite grown up.

1 La *niñita* está abajo.

2 Tenga la bondad de darme otro *pastelito*.

3 Mi hija habla como una *mujercita*.

4 ¿No ves aquella *lucecita* que está allá?

5 A la *gordita* de las gafas.

6 Su niño está un poco *flaquito*.

7 *Igualito*.

8 La hija ya está *grandecita*.

9 Por ese precio lo compro *nuevecito*.

## EXTRAPOLATION

Noun or adjective	with /-(e)sít-/ suffix
chík-a	chik-ít-a
muhér	muher-šít-a
nwéb-o	nweb-ešít-o
pók-o	pok-ít-o

## NOTES

- a. The derivational suffix /-ít-/ , and the alternates /-šít-/ and /-ešít-/ can be added to the stems of many modifiers and nouns.
- b. The suffix appears between the stem and the inflectional suffixes of gender (and number).
- c. If the characteristic gender suffixes /-a/ or /-o/ are not present with the stem, they are added to the new derivational form.

## 39.21.11 Substitution drill – item substitution

Problem:

Es una morena *pequeña*.

Answer:

Es una morena *pequeñita*.

- 1 Es una muchacha *gorda*.
- 2 Es una lección *larga*.
- 3 Compré un escritorio *nuevo*.
- 4 Mi auto ya está *viejo*.
- 5 Mi novia es *morena*.
- 6 Ellos viven en esa *casa*.
- 7 Le llevé a mi hija una *silla*.
- 8 Los García tienen dos *niñas*.
- 9 Mi hijo come en esa *mesa*.

- Es una muchacha *gordita*.  
Es una lección *larguita*.  
Compré un escritorio *nuevecito*.  
Mi auto ya está *viejito*.  
Mi novia es *morenita*.  
Ellos viven en esa *casita*.  
Le llevé a mi hija una *sillita*.  
Los García tienen dos *niñitas*.  
Mi hijo come en esa *mesita*.

## 39.21.12 Translation drill

- 1 John's girl friend is a bit chubby.
- 2 His apartment is rather small.
- 3 That little brunette is pretty.
- 4 This little table is for my daughter.
- 5 I brought my son a little boat.
- 6 She bought her daughter a very cute little dress.
- 7 They have a little girl.
- 8 Give me a little bit.
- 9 Look at that little bull.

- La novia de Juan es *gordita*.  
Su apartamento es *pequeñito*.  
Esa *morenita* es muy linda.  
Esta *mesita* es para mi hija.  
Le traje a mi hijo un *barquito*.  
Ella le compró a su hija un *vestidito* muy bonito.  
Ellos tienen una *muchachita*.  
Déme un *poquito*.  
Mire ese *torito*.

### B. Discussion of pattern

Derivation is the grammatical process by which new words are formed on existing stems by adding certain endings called derivational suffixes. Derivational formations need to be distinguished from inflectional formations. Inflectional suffixes are used to classify words and differentiate their functions in a construction: a stem which takes /-ár/ is a verb, one which takes /-o/ or /-a/ is an adjective, etc. Inflectional suffixes designate such categories as person, number, gender, and tense. The inflectional suffixes form a closed class with a rather small membership.

Derivational suffixes do not distinguish word classes, though they may or may not be characteristic of certain classes. Indeed, derivational suffixes often change the form classification of a word (inflectional suffixes never do), so that by a given suffix, for example, a verb can be changed to an adjective. For instance the suffix /-dórr/ occurring with the stem (and theme vowel) of the verb /enkantárr/ 'to charm' forms the adjective /enkantadórr/ 'charming'.

The suffix /-ít-/ , drilled in the present section, usually occurs with nouns and adjectives (without altering their word class membership), though other modifiers can also occur with this suffix, as /árra/ 'now' and /aoríta/ 'pretty soon.'

With some stems (there is no sure way to predict which), the alternants /-ít-/ and /-eít-/ appear. Thus /muhér/ becomes /muheršíta/ and /nwebo/ becomes /nwebesíto/. As with any pattern of derivational formation (since these suffixes do not themselves classify words), it is necessary to learn which of the three alternate forms of the suffix will be used, or if any at all will. Unlike some other derivational suffixes, the /-ít-/ suffix has a very wide distribution (occurs with lots of words).

All derivational suffixes appear between the stem and any inflectional suffixes that may appear (hence the dash at both ends of a cited suffix like /-ít-/). Thus the word /kás-a/ 'house' is split for the insertion of /-ít-/ between the stem and the inflectional suffix: /kás-a/ plus /-ít-/ becomes /kas-ít-a/. If an /-a/ or an /-o/ gender suffix does not occur on the stem, one is added, so that /muhér/ 'lady' becomes /muheršíta/ 'little lady', and /bérde/ 'green' becomes /berdeşíto/ or /berdeşíta/ 'greenish' depending on whether it modifies a masculine or a feminine noun.

Note that this derivational suffix carries with it a strong stress (this is typical of derivational suffixes; inflectional suffixes usually do not), so the strong stress is moved from the stem to the suffix in the derived form.

The /-ít-/ suffix is often referred to as a diminutive, and this is a meaning it frequently carries, as in /ího/ 'son' and /ihíto/ 'small son.' However, it can also mean *slightly* as in /berdeşíto/ 'greenish,' *emphatic* as in /nwebesíto/ 'brand new,' or *endearing* as in /abwelíta/ 'darling grandmother.' Sometimes, to reinforce the diminutive meaning, the /-ít-/ suffix will be doubled to /-ítít-/ , so that the following examples can be derived: /chíko/ 'small,' /chikíto/ 'very small' and /chiki-títo/ 'tiny.'

There are other diminutive derivational suffixes in Spanish which are widely used, particularly /-ík-/ and /-íny-/. Different dialect areas will often show a preference for one or another suffix, and this will be noticed . Costa Ricans, for example, are frequently called /tíkos/ because of their habit of using the /-ík-/ diminutive suffix in preference to /-ít-/.

## 39.21.2 The derivational suffix /-ísim-/

## A. Presentation of pattern

---



---



---



---



---

## ILLUSTRATIONS

- 1 La comida estuvo *buenísimo*.
- 2 Tiene un saque *buenísimo*.
- 3 Muy bien, aunque yo estoy *ocupadísimo*.
- 4 Está *riquísmo*.
- 5 Para ser un coche usado, es *carísimo*.

## EXTRAPOLATION

Adjective or verb modifier	With /-ísim-/ suffix
rrík-o	rrík-ísim-o
bwén-a	bwén-ísim-a
tárd-e	tárd-ísim-o
fásil	fásil-ísim-o
kár-os	kár-ísim-os

## NOTES

- a. The derivational suffix /-ísim-/ can be added to the stems of many modifiers.
- b. The derivational suffix occurs between the stem and any inflectional suffixes of gender and number which appear.
- c. A characteristic /-o/ or /-a/ ending is added after the derivational suffix when the modifier ends in a consonant as in /fásil-ísim-o/ or replaces an /-e/ as /tárd-ísim-o/.

## 39.21.21 Substitution drill – item substitution

Problem:

Mi secretaria es *competente*.

Answer:

Mi secretaria es *competentísima*.

- 1 El apartamento de ella es *grande*.
- 2 Compramos un auto *barato*.
- 3 Ellas están *equivocadas*.
- 4 He estado *ocupado*.
- 5 Esta lección es *fácil*.
- 6 Esa pista es *larga*.
- 7 Todos estamos *contentos*.
- 8 Ese club es *caro*.
- 9 Anoche comimos *mucho*.

- El apartamento de ella es *grandísimo*.  
 Compramos un auto *baratísimo*.  
 Ellas están *equivocadísimas*.  
 He estado *ocupadísimo*.  
 Esta lección es *facilísima*.  
 Esa pista es *larguísima*.  
 Todos estamos *contentísimos*.  
 Ese club es *carísimo*.  
 Anoche comimos *muchísimo*.

## 39.21.22 Translation drill

- 1 The Garcias live in a *very* large house.
- 2 Jose bought a *very* expensive car.
- 3 This morning we arrived *very* late.
- 4 We had a *very* good time.
- 5 Louise drives *very* fast.
- 6 This office is *very* comfortable.
- 7 That room is *very* small.
- 8 English is *very* difficult.
- 9 The party was *very* good.
- 10 Carlos dances *very* badly.
- 11 The airport is *very* big.

- Los García viven en una casa *grandísima*.  
 José compró un carro *carísimo*.  
 Esta mañana llegamos *tardísimo*.  
 Nos divertimos *muchísimo*.  
 Luisa maneja *rapidísimo*.  
 Esta oficina es *comodísima*.  
 Ese cuarto es *pequeñísimo*.  
 El inglés es *difícilísimo*.  
 La fiesta estuvo *buenísima*.  
 Carlos baila *malísimo*.  
 El aeropuerto es *grandísimo*.

## B. Discussion of pattern

One of the most frequently used derivational suffixes is /-ísim-/ which can occur with the stem of almost any modifier.

The /-ísim-/ suffix functions as an intensifier, usually translated in English by the word 'very' used with the adjective. Thus /rríko/ 'rich' is made more emphatic as /rríkísimo/ 'very rich.'

## 39.21.3 The compounding suffix /-mente/

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

---



---



---



---



---

- 1 *Francamente ninguno.*
- 2 *Igualmente, gracias.*
- 3 *Realmente vale la pena vivir en ese barrio.*
- 4 *Realmente todo el conjunto es muy atractivo.*
- 5 *Principalmente para preparar técnicos especialistas.*

## EXTRAPOLATION

Adjective	With /-mente/ suffix
fránka	fránka-ménte
rreal	rreal-ménte

## NOTES

- a. The compounding suffix usually makes a verb (or self) modifier out of an adjective.
- b. This suffix is added after (instead of before, as for derivational formations) the inflectional suffixes.

## 39.21.31 Substitution drill – item substitution

**Problem:**

Alicia es perfecta.

       baila       .**Answer:**

Alicia baila perfectamente.

1 Luis es *tranquilo*.       maneja       .

Luis maneja tranquilamente.

2 Ana habla *rápido*.       traduce       .

Ana traduce rápidamente.

3 En la embajada son muy *amables*.       atienden       .

En la embajada atienden muy amablemente.

4 La morena resultó *estupenda*.       bailó       .

La morena bailó estupendamente.

5 El toro fue *valiente*.       murió       .

El toro murió valientemente.

6 Marta fue *fantástica*.       jugó       .

Marta jugó fantásticamente.

7 Carlos fue *fenomenal*.       se portó       .

Carlos se portó fenomenalmente.

## 39.21.32 Translation drill

- 1 The Molinas come here frequently.
- 2 We dressed rapidly.
- 3 I translated everything carefully.
- 4 At the office they treated me pleasantly.
- 5 John speaks Spanish perfectly.
- 6 Ann drives rapidly.
- 7 He handled himself valiently.
- 8 The girls danced terrifically.
- 9 They do everything comfortably.
- 10 Frankly, I'm not complaining.
- 11 Really, that garden is pretty.

- Los Molina vienen aquí frecuentemente.  
 Nos vestimos rápidamente.  
 Traduje todo cuidadosamente.  
 En la oficina me trataron amablemente.  
 Juan habla español perfectamente.  
 Ana maneja rápidamente.  
 El se portó valientemente.  
 Las muchachas bailaron estupendamente.  
 Ellos hacen todo cómodamente.  
 Francamente, yo no me quejo.  
 Realmente, ese jardín es bonito.

## B. Discussion of pattern

The word formations in this section are different from those described in the two preceding sections in several ways. The compounding suffix is added to a complete word, not inserted between the stem and the inflectional suffixes. Also, both the stress of the stem and that of the ending are retained in the resulting compound word.

The ending /-mente/ has no apparent gender marker (no /-o/ or /-a/), but the preceding adjective agrees as though the ending were a feminine noun. Also the compound is much more loosely joined together than a derivational formation, since one compounding suffix can suffice for two adjectives: /ganáron-klára-i-limpya-ménte/.

The /-mente/ compounding suffix resembles the English suffix ‘—ly’ in some ways. Both can make a verb modifier of an adjective (though English ‘—ly’ can also make an adjective of a noun: friend, friendly), and both share the meaning ‘in the manner of.’

It is not uncommon for /-ísim-/ and /-mente/ to both appear with one stem, in which case /-ménTe/ is added to the derivational formation: /rrapidísima-ménte/.

## 39.22 Replacement drills

A Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

- 1 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_?
- 2 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ quiere \_\_\_\_\_?
- 3 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ retratos?
- 4 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ cobra \_\_\_\_\_?
- 5 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_?
- 6 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ información?
- 7 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_?

Entonces, ¿cuánto pide por este coche?

Entonces, ¿cuánto quiere por este coche?

Entonces, ¿cuánto quiere por estos retratos?

Entonces, ¿cuánto cobra por estos retratos?

Entonces, ¿cuánto cobra por ese retrato?

Entonces, ¿cuánto cobra por esa información?

Entonces, ¿cuánto da por esa información?

B Por ese precio lo compro nuevecito.

- 1 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ nuevecitas.
- 3 \_\_\_\_\_ esos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ pequeñitas.
- 5 \_\_\_\_\_ hago \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ cantidad \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ grandecito.

Por ese precio la compro nuevecita.

Por ese precio las compro nuevecitas.

Por esos precios las compro nuevecitas.

Por esos precios las compro pequeñitas.

Por esos precios las hago pequeñitas.

Por esa cantidad las hago pequeñitas.

Por esa cantidad lo hago grandecito.

C Este es del año pasado.

1 \_\_\_\_\_ semana \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_.

3 Aquél \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_.

6 Esto \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ es \_\_\_\_\_.

Este es de la semana pasada.

Estos son de la semana pasada.

Aquél es de la semana pasada.

Aquél es del mes pasado.

Aquellos parecen del mes pasado.

Esto parece del mes pasado.

Esto es del mes pasado.

D Tiene cambio automático.

1 \_\_\_\_\_ técnicos.

2 \_\_\_\_\_ palabras \_\_\_\_\_.

3 Son \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ agradables.

5 \_\_\_\_\_ días \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ nublados.

7 Hay \_\_\_\_\_.

Tiene cambios técnicos.

Tiene palabras técnicas.

Son palabras técnicas.

Son palabras agradables.

Son días agradables.

Son días nublados.

Hay días nublados.

E Yo le garantizo que está en perfecto estado.

- 1 \_\_\_\_\_ magnífico \_\_\_\_\_.
- 2 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ están \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ relaciones.
- 5 \_\_\_\_ digo \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ buenas \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ estaban \_\_\_\_\_.

F Para ser un coche usado, es carísimo.

- 1 \_\_\_\_\_ coches\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ viejo, \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_, \_\_ buenísimo.
- 4 \_\_\_\_\_ casas\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ baratas, \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, \_\_ grandísima.
- 7 \_\_\_\_\_ cuarto\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Yo le garantizo que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en buenas relaciones.

Yo le digo que estaban en buenas relaciones.

Para ser unos coches usados, son carísimos.

Para ser un coche viejo, es carísimo.

Para ser un coche viejo, es buenísimo.

Para ser unas casas viejas, son buenísimas.

Para ser unas casas baratas, son buenísimas.

Para ser una casa barata, es grandísima.

Para ser un cuarto barato, es grandísimo.

## 39.23 Variation drills

**A Dos mil dólares.**

- 1 Three thousand dollars.
- 2 Thirty thousand dollars.
- 3 Fifty thousand dollars.
- 4 Sixty thousand dollars.
- 5 Seventy thousand dollars.
- 6 One hundred thousand dollars.
- 7 One million dollars.

- Tres mil dólares.  
Treinta mil dólares.  
Cincuenta mil dólares.  
Sesenta mil dólares.  
Setenta mil dólares.  
Cien mil dólares.  
Un millón de dólares.

**B ¿Y el motor? No quiero que me falle.**

- 1 And the transmission? I don't want it to break down on me.
- 2 And the brakes? I don't want them to give out on me.
- 3 And the upholstery? I don't want it to get torn.
- 4 And my mother-in-law? I don't want her to faint.
- 5 And you? I don't want you to get mixed up (confused).
- 6 And you? I don't want you to commit yourself.
- 7 And you all? I don't want you to go away.

- ¿Y el cambio? No quiero que me falle.  
¿Y los frenos? No quiero que me fallen.  
¿Y la tapicería? No quiero que se rompa.  
¿Y mi suegra? No quiero que se desmaye.  
¿Y Ud.? No quiero que se confunda.  
¿Y Ud.? No quiero que se comprometa.  
¿Y Uds.? No quiero que se vayan.

**C De color y tapicería no está mal.**

- 1 Its motor and brakes aren't bad.
- 2 Its condition and the price aren't bad.
- 3 Its style and the color aren't bad.
- 4 Its automatic transmission's not bad.
- 5 Its model's not bad.
- 6 Its length's not bad.
- 7 Its lines aren't bad.

- De motor y frenos no está mal.  
De estado y precio no está mal.  
De estilo y color no está mal.  
De cambio automático no está mal.  
De modelo no está mal.  
De largo no está mal.  
De línea no está mal.

**D No le puedo rebajar ni un céntimo.**

- 1 I can't come down even one peso for you.
- 2 I can't come down even a little bit for you.
- 3 I can't come down any for you.
- 4 I can't collect anything from you.
- 5 I can't explain anything to you.
- 6 I can't forgive you anything.
- 7 I can't answer you anything.

No le puedo rebajar ni un peso.  
 No le puedo rebajar ni un poco.  
 No le puedo rebajar nada.  
 No le puedo cobrar nada.  
 No le puedo explicar nada.  
 No le puedo perdonar nada.  
 No le puedo responder nada.

**E Perdone tanta molestia.**

- 1 Excuse so much annoyance.
- 2 Excuse so much noise.
- 3 Excuse so many (so much) problems.
- 4 Excuse so many (so much) excuses.
- 5 So much heat doesn't matter.
- 6 So much cold doesn't matter.
- 7 So much pepper doesn't matter.

Perdone tanta lata.  
 Perdone tanto ruido.  
 Perdone tanto problema.  
 Perdone tanto pretexto.  
 No importa tanto calor.  
 No importa tanto frío.  
 No importa tanta pimienta.

**F No se vaya. Tal vez lleguemos a un acuerdo.**

- 1 Don't go. Maybe we can agree on a price.
- 2 Don't go. Maybe we can agree on a compromise.
- 3 Don't go. Maybe it's worth the trouble.
- 4 Don't go. Maybe they'll win the set.
- 5 Don't worry. Maybe it's good news.
- 6 Don't worry. Maybe everything'll turn out all right.
- 7 Don't worry. Maybe it won't be any problem.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un precio.  
 No se vaya. Tal vez lleguemos a un compromiso.  
 No se vaya. Tal vez valga la pena.  
 No se vaya. Tal vez ganen el partido.  
 No se preocupe. Tal vez sean buenas noticias.  
 No se preocupe. Tal vez resulte todo bien.  
 No se preocupe. Tal vez no sea ningún problema.

## 39.24 Review drills

## 39.24.1 Spanish verbs with included subject

- 1 John? He's shaving.
- 2 Anthony? He's bathing.
- 3 The girls? They're getting dressed.
- 4 The lady? She's sweeping.
- 5 Ann? She's cleaning.
- 6 Charles? He's not here.
- 7 The doctor? He's not in the office.
- 8 Martha? She hasn't called yet.
- 9 Louise? He hasn't been here today.

- ¿Juan? Se está afeitando.  
 ¿Antonio? Se está bañando.  
 ¿Las muchachas? Se están vistiendo.  
 ¿La señora? Está barriendo.  
 ¿Ana? Está limpiando.  
 ¿Carlos? No está aquí.  
 ¿El médico? No está en la oficina.  
 ¿Marta? No ha llamado todavía.  
 ¿Luis? No ha estado hoy aquí.

## 39.24.2 The adjective /todo/

- 1 All of us are working at the same company.
- 2 All of us danced last night.
- 3 All of us went to the agency.
- 4 All of us helped Carmen.
- 5 All of us believe that.
- 6 All of us came yesterday.
- 7 All of them put on a tie.
- 8 All of them arrived late.
- 9 All of them went to the bullfight.
- 10 All of them brought their (the) vaccination certificate.
- 11 All of them filled their (the) application.
  
- 12 All the women were surprised.
- 13 All the ladies ate slowly.
- 14 All the young ladies danced.

- Todos nosotros trabajamos en la misma compañía.  
 Todos nosotros bailamos anoche.  
 Todos nosotros fuimos a la agencia.  
 Todos nosotros le ayudamos a Carmen.  
 Todos nosotros creemos eso.  
 Todos nosotros vinimos ayer.  
 Todos ellos se pusieron corbata.  
 Todos ellos llegaron tarde.  
 Todos ellos fueron a la corrida.  
 Todos ellos trajeron el certificado de vacuna.  
 Todos ellos llenaron la solicitud.  
  
 Todas las mujeres se sorprendieron.  
 Todas las señoras comieron despacio.  
 Todas las señoritas bailaron.

- 15 All the men drank beer.
- 16 All the girls got nervous.
- 17 All the boys ate together.

Todos los hombres bebieron cerveza.  
 Todas las muchachas se pusieron nerviosas.  
 Todos los niños almorzaron juntos.

Note: Spanish uses /*todos*/ as an adjective before either nouns or pronouns. English uses *all* as a noun before pronouns, but before nouns it can be used either as an adjective (as in Spanish) or as a noun (as with pronouns): 'all the boys' or 'all of the boys'

### 39.3 CONVERSATION STIMULUS

#### *NARRATIVE 1*

- 1 After visiting his grandmother, Rudolph went again to see Lieutenant Ray.
- 2 He asked him where he had the car because he wanted to see it.
- 3 The Lieutenant was a little busy at that moment because he had to finish a letter.
- 4 But he was almost done.
- 5 Rudolph sat down while the lieutenant finished what he had to do.

Después de visitar a su abuela, Rodolfo fue de nuevo a ver al Teniente Ray.  
 Le preguntó dónde tenía el carro porque quería verlo.  
 El teniente estaba un poco ocupado en ese momento porque tenía que terminar una carta.  
 Pero le faltaba muy poquito.  
 Rodolfo se sentó mientras el teniente terminaba lo que tenía que hacer.

#### *DIALOG 1*

- Rodolfo, pregúntele al teniente que dónde tiene el carro.  
 Teniente, contéstale que está ahí a la vuelta, que si quiere ir a verlo.  
 Rodolfo, dígale que sí, si él no está muy ocupado.

Rodolfo: ¿Dónde tiene el carro, teniente?  
 Teniente: Está ahí a la vuelta. ¿Quiere ir a verlo?  
 Rodolfo: Sí, si no está muy ocupado.

Teniente, dígale que no, que sólo le falta terminar esta carta.  
Que le falta muy poco. Que se siente un momentito, por favor.

Rodolfo, contéstale que muchas gracias.

Teniente: No, sólo me falta terminar esta carta. Me falta muy poco. Siéntese un momentito, por favor.

Rodolfo: Muchas gracias.

### NARRATIVE 2

- 1 The lieutenant and Rudolph went to see the car.
- 2 It was a two-tone car, blue and white.
- 3 Rudolph had seen it many times, and frankly he liked it very much.
- 4 It was a little bit dirty because it had been raining a lot and it wasn't worth the trouble washing it.
- 5 Rudolph said that since he was going to be the new owner, he was going to wash it every day.
- 6 The lieutenant was surprised when he heard him say that.
- 7 Because he didn't know Rudolph was the one who wanted to buy it.
- 8 But Rudolph explained to him that he didn't tell him the day he spoke with him....
- 9 Because he didn't have the money then, and he didn't want to commit himself.
- 10 Now he has a little, but not enough to pay what the lieutenant is asking.

El teniente y Rodolfo fueron a ver el carro.  
Era un carro de dos colores, azul y blanco.  
Rodolfo lo había visto muchas veces, y francamente le gustaba muchísimo.  
Estaba un poquito sucio porque había estado lloviendo mucho y no valía la pena lavarlo.  
Rodolfo dijo que como él iba a ser el nuevo dueño, lo iba a lavar todos los días.  
El teniente se sorprendió al oírlo decir eso.  
Porque él no sabía que era Rodolfo el que lo quería comprar.  
Pero Rodolfo le explicó que no se lo dijo el día que habló con él....  
Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.  
Ahora tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que el teniente pide.

## DIALOG 2

Teniente, dígale que es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Rodolfo, dígale que sí, que Ud. lo conoce. Que Ud. lo ha visto muchas veces y francamente le gusta muchísimo.

Teniente, explíquelo que está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo, dígale que cuando Ud. sea el dueño, lo va a lavar todos los días.

Teniente, digale que Ud. no sabía que él era el que quería comprarlo. Pregúntele que por qué no se lo dijo aquel día.

Rodolfo, contéstale que porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.

Teniente, pregúntele si ahora la tiene.

Rodolfo, contéstale que tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que pide.

Teniente: Es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Rodolfo: Sí, yo lo conozco. Yo lo he visto muchas veces y francamente me gusta muchísimo.

Teniente: Está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo: Cuando yo sea el dueño, lo voy a lavar todos los días.

Teniente: No sabía que Ud. era el que quería comprarlo. ¿Por qué no me lo dijo aquel día?

Rodolfo: Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerme.

Teniente: ¿Ahora la tiene?

Rodolfo: Tengo un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que Ud. pide.

## NARRATIVE 3

1 While they were taking a ride in the car, Rudolph and the lieutenant began to talk about the price.

2 The car was in perfect condition.

3 The only thing that had to be adjusted was the brakes, which were a little loose.

4 Rudolph began by saying he would buy it if the lieutenant would give him a good price.

Mientras daban una vuelta en el carro, Rodolfo y el teniente empezaron a hablar del precio.

El carro estaba en perfecto estado.

Lo único que había que arreglarle eran los frenos, que estaban un poco flojos.

Rodolfo empezó diciendo que él lo compraba si el teniente le daba un buen precio.

- 5 The lieutenant said that two thousand was the least.
- 6 Rudolph told him that the most he could give him was one thousand five hundred.
- 7 The lieutenant came down to 1900.
- 8 Rudolph went up to 1700.
- 9 The lieutenant came down to 1800.
- 10 Rudolph went up to 1800. The deal was made.

- El teniente dijo que dos mil era lo menos.  
 Rodolfo le dijo que lo más que podía darle era mil quinientos.
- El teniente bajó a mil novecientos.  
 Rodolfo subió a mil setecientos.
- El teniente bajó a mil ochocientos.  
 Rodolfo subió a mil ochocientos. Trato hecho.

*DIALOG 3*

Teniente, pregúntele a Rodolfo si quiere que vayan a dar una vuelta.

Rodolfo, contéstale que bueno, que vayan. Dígale que la tapicería está muy bonita.

Teniente, dígale que oiga ese motor. Que Ud. le garantiza que el carro está en perfecto estado, como nuevo. Que sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.

Rodolfo, dígale que sí, que se ve que lo ha cuidado mucho. Despues dígale que bien, que se pongan de acuerdo. Que Ud. se lo compra si le da un buen precio.

Teniente, dígale que dos mil, como le dijo el otro día, que no le puede rebajar más.

Rodolfo, dígale que no puede darle más de 1500.

Teniente, dígale que en ese caso Ud. no cree que lleguen a un acuerdo.

Teniente: ¿Quiere que vayamos a dar una vuelta?

Rodolfo: Bueno, vamos. La tapicería está muy bonita.

Teniente: Oiga ese motor. Yo le garantizo que el carro está en perfecto estado. Sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.

Rodolfo: Sí, se ve que lo ha cuidado mucho. Bien, pongámonos de acuerdo. Yo se lo compro si Ud. me da un buen precio.

Teniente: Dos mil, como le dije el otro día. No puedo rebajarle más.

Rodolfo: No puedo darle más de mil quinientos.

Teniente: En ese caso no creo que lleguemos a un acuerdo.

Rodolfo, pídale que le rebaje un poquito y que va a ver como llegan a un acuerdo.

Teniente, dígale que está bien que 1900, pero eso sí es lo último.

Rodolfo, dígale que le da 1700.

Teniente, dígale que no, que 1900.

Rodolfo, dígale que 1700.

Teniente, dígale que 1900.

Rodolfo, dígale que hagan una cosa: Ud. sube cien más y él baja cien, 1800. Pregúntele que qué le parece.

Teniente, dígale que está bien, que 1800 por ser él.

Rodolfo, dígale que trato hecho.

Rodolfo: Rebájeme un poquito y va a ver como llegamos a un acuerdo.

Teniente: Está bien, mil novecientos, pero eso sí es lo último.

Rodolfo: Le doy mil setecientos.

Teniente: No, mil novecientos.

Rodolfo: Mil setecientos.

Teniente: Mil novecientos.

Rodolfo: Hagamos una cosa: yo subo cien más y Ud. baja cien también, mil ochocientos. ¿Qué le parece?

Teniente: Está bien, mil ochocientos, por ser Ud.

Rodolfo: Trato hecho.

#### 39.4 READINGS

##### 39.41 Life in Surlandia

##### 39.41.0 Vocabulary building

#### BASIC SENTENCES

to invade  
the casualty  
dead (to die)  
to wound

On learning that Andivia had just invaded Surlandia, and that there had already been many casualties, counting dead and wounded,...

the citizen  
to travel over

invadir  
la baja  
muerto (morir)  
herir

Al saberse que Andivia acababa de invadir a Surlandia y que ya había muchas bajas, contando muertos y heridos,...

el ciudadano  
recorrer

## patriotic

...the citizens in Las Palmas went out to move through the streets, to listen to patriotic speeches,...

to throw  
the insult  
the stone

...and to throw insults and stones against the Andivian Embassy.

to protect  
broken (to break)

Although there were troops there to protect the building, a certain number of windows were (left) broken.

to take advantage of, make use of  
the refreshment, beverage  
the tamale  
the lottery

During the confusion, some took advantage of the situation to sell beverages, tamales, and lottery tickets.

to face up to  
the aggression  
the headquarters  
the focal point, center

To meet the aggression the Headquarters of the Army sent troops to the center of the conflict near the border.

the convoy  
the truck  
the jeep

## patriótico

...los ciudadanos en Las Palmas salieron a recorrer las calles, a escuchar discursos patrióticos,...

lanzar  
el insulto  
la piedra

... y a lanzar insultos y piedras en contra de la Embajada de Andivia.

proteger  
roto (romper)

Aunque allí había tropas para proteger el edificio, quedaron unas cuantas ventanas rotas.

aprovechar  
el refresco  
el tamal  
la lotería

Durante la confusión, algunos aprovechaban la situación para vender refrescos, tamales y billetes de lotería.

hacer frente  
la agresión  
el Cuartel General  
el foco

Para hacer frente a la agresión, el Cuartel General del Ejército mandó tropas al foco del conflicto cerca de la frontera.

el convoy  
el camión  
el jeep

**the front**

In a convoy of trucks and jeeps that was going toward the front...

**the second lieutenant  
the command  
in command of  
the platoon**

...were Second Lieutenants Alfredo and Julio Fuentes, commanding two platoons.

**to shout  
the sergeant**

After arriving and taking positions, Alfredo, with a commanding voice, shouted to a sergeant...

**the patrol  
the hill  
the enemy**

... that he had to go with a patrol to a hill in order to observe the enemy.

**the shot  
pale**

A short time later, after some shots, the men from the patrol came back running, pale as ghosts.

**to agitate, excite  
to kill  
to shoot  
the sign, signal  
the pass word**

The sergeant, excited, said: 'Don Julio almost killed us. He began to fire without asking us for the password.'

**el frente**

En un convoy de camiones y jeeps que iba hacia el frente...

**el sub-teniente  
el mando  
al mando de  
el pelotón**

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes al mando de dos pelotones.

**gritar  
el sargento**

Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo, con voz de mando, le gritó a un sargento...

**la patrulla  
la colina  
el enemigo**

... que éste tenía que ir con una patrulla a una colina para observar al enemigo.

**el disparo  
pálido**

Al poco tiempo, después de unos disparos, los de la patrulla volvieron corriendo pálidos como un muerto.

**agitarse  
matar  
disparar  
la señal  
el santo y la señal**

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mata. Empezó a dispararnos sin pedirnos el santo y la señal'.

the medal  
the patron, boss  
the Patron Saint  
to save

One, more nervous than the rest, said the medal of his Patron Saint was what had saved them.

la medalla  
el patrón  
el Santo Patrón  
salvar

Uno, más nervioso que los demás, dijo que era la medalla de su Santo Patrón lo que los salvó.

### COGNATE LOAN WORDS

lamentarse	atacar
extra	misterioso
el monumento	la concentración
el palacio	la movilización
presidencial	activo
la estación	el promontorio
el telégrafo	imbécil
el mensaje	ansioso

#### 39.41.1 Reading selection

##### *Los Primeros Días*

Momentos después de las primeras noticias sobre la invasión, las calles se llenaron de gente. Todo el mundo corría de un lugar a otro, muchos sin saber hacia dónde ni por qué. Por aquí se veía un hombre haciendo un discurso patriótico, por allá una mujer que se lamentaba: ‘¡Se llevan a mi hijo!', ‘¡Se llevan a mi hijo! ¡¡¡Dios mío!!!’ ¡Extra! ¡¡EXTRA!!!, pasaban gritando los muchachos que vendían periódicos. Otros aprovechaban la situación para vender otras cosas: ¡¡TAMALES CALIENTES!!! ¡¡REFRESCOS!!! ¡LOTERIA! ¡MAÑANA SE JUEGA! ¡¡LA LOTERIA!!!

Las radios seguían transmitiendo noticias en boletines que el gobierno daba, y pidiendo a todos mantener su calma y no hacer caso a los rumores. Pero era difícil mantener la tranquilidad y los rumores, por el contrario, aumentaban momento a momento.

La primera gran manifestación se organizó como a las cinco de la tarde frente al monumento de Laneros, héroe de la independencia de Surlandia, donde el pueblo escuchó con entusiasmo discursos de profesores de la Universidad, estudiantes y otros ciudadanos. Después, cantando

canciones patrióticas y gritando ¡Viva Surlandia! ¡Mueran los invasores!, la enorme manifestación de hombres, mujeres y niños empezó a recorrer las calles de la capital. Al pasar por la Embajada de Andivia lanzaron insultos y piedras, y algunos trataron de entrar al edificio. Por dicha no pudieron porque el gobierno, anticipando que esto podía suceder, ya tenía tropas ahí para proteger el edificio y a los miembros de la embajada. Los daños causados fueron sólo algunas ventanas rotas. Finalmente, la manifestación llegó al Palacio Presidencial donde el Presidente de la República, Ingeniero Carlos María González (1) pronunció un emocionante discurso, que fue interrumpido muchas veces por los grandes aplausos de la gente.

Mientras tanto, en las estaciones, en el aeropuerto y en los caminos, el movimiento de tropas que iban hacia el 'frente', y de gente que volvía apresurada de la playa y del campo, era enorme. Sin embargo, después de estas primeras horas de conmoción y confusión, todo se fue haciendo más normal y el país entero empezó a organizar sus fuerzas para hacer frente a la situación.

Después de haber escuchado las palabras del Presidente la manifestación recorrió una vez más las calles y después, poco a poco, la gente empezó a irse a sus casas. Todo estaba tranquilo; sólo el ruido causado por los camiones militares rompía el silencio de la noche.

Según los informes oficiales transmitidos por la radio hasta ese momento, la situación era la siguiente: desde temprano en la mañana del sábado corrían rumores de que algo serio ocurría o iba a ocurrir en la frontera. A las dos de la tarde la oficina de telégrafos de Cuatro Vientos, un pequeño pueblo situado a diez kilómetros de la frontera, mandó un mensaje urgente. Este mensaje decía que el pueblo estaba siendo atacado. Varios otros mensajes siguieron a éste, el último informando que gran parte del pueblo ya había caído en manos de los invasores, los cuales seguían avanzando y estaban ya muy cerca de la oficina de telégrafos. Después no se oyó más.

La noticia corrió rápidamente por todo el país y pronto empezaron a llegar cantidades de mensajes de otros pueblos de la frontera sobre misteriosos movimientos de tropas enemigas por esos puntos. Por un momento pareció que Andivia había atacado a lo largo de toda la frontera. Sin embargo, todas estas noticias resultaron ser falsas y ya, en las primeras horas de la noche, el gobierno supo que hasta el momento las operaciones militares se limitaban a Cuatro Vientos.

En Andivia, los periódicos indicaban que el conflicto se debía a que una fuerza de exilados había tratado de cruzar la frontera con ayuda de las autoridades surlandesas. Que por eso se había ordenado a las tropas de Andivia destruir el foco de concentración enemiga en Surlandia situado cerca de Cuatro Vientos. Que ése era el sólo propósito de la operación.

Surlandia negó rotundamente el pretexto dado por Andivia para invadir su territorio y, considerando esto como un acto de agresión a la soberanía del país, ordenó una movilización general.

Las primeras noticias sobre el resultado de la batalla de Cuatro Vientos habían sido algo exageradas: varias personas que habían podido escapar a tiempo estimaban los muertos entre cien y ciento cincuenta y los heridos en más de trescientos, pero más tarde se supo oficialmente que el número total de bajas de un lado y otro había sido veinte: seis muertos y catorce heridos.

(1) In some Latin American countries, the degree of engineer, particularly civil engineer, has a great deal of social prestige and is used as a title.

Pasaron algunos días y la situación militar no cambiaba. Las fuerzas surlandesas, en número de cinco mil, en vez de atacar inmediatamente a Cuatro Vientos, esperaban al enemigo a unos cuatro kilómetros de distancia de ese punto. Pero, como se supo después, gracias a la oportuna intervención de la OEA, no había continuado avanzando más allá de Cuatro Vientos.

Entre las tropas surlandesas que esperaban con impaciencia la orden de avanzar sobre el enemigo, orden que no parecía llegar nunca, estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes. Ambos hermanos habían obtenido este grado después de haber hecho el servicio militar y, a pesar de no estar obligados a entrar al servicio activo debido a su trabajo en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el mismo día de la invasión se presentaron al Cuartel General del Ejército, no sin antes haber pasado largo rato en la oficina de su jefe tratando de obtener su permiso. Por fin lo convencieron y, esa misma noche, después de haber ido a su casa a despedirse de sus padres y hermanos, salían hacia el frente en un convoy de camiones y jeeps.

El viaje fue difícil, pero el entusiasmo era tan grande que, entre canciones y chistes, el tiempo pasaba rápidamente. Aquello parecía más bien un grupo de estudiantes en un picnic. Llegaron al frente en la tarde del día siguiente y, con mucho entusiasmo aunque con cierto desorden, comenzaron a establecer sus posiciones. Alfredo estaba al mando de un pelotón y su hermano Julio al mando de otro.

—¡Sargento Ortiz!, —ordenó Alfredo con voz de mando, como corresponde a un oficial.

—¡Sí, mi Teniente!, —contestó el sargento saludando militarmente.

—¡Vaya con dos hombres a aquel promontorio a observar si hay algún movimiento de tropas enemigas!

—¡A aquel proto...QUE, mi Teniente? ¿Protomorio? ¿Cuál protomorio?

—¡No protomorio!, PRO-MON-TO-RIO, imbécil! ¡Esa pequeña colina que se ve allá! ¡¿Que no ve!?, gritó Alfredo. —Estos campesinos idiotas no saben ni hablar como la gente, pensó.

El sargento eligió a dos hombres del pelotón y salió inmediatamente hacia el lugar indicado. Alfredo llamó entonces a otros para darles otras órdenes.

Hacía una hora que la patrulla había salido cuando se oyeron unos disparos. Minutos después volvía el sargento con sus dos hombres, corriendo y más pálidos que un muerto. Alfredo supuso que algo serio ocurría y salió apresuradamente a encontrarlos.

—¿Qué pasa? ¿Tropas enemigas? —, preguntó ansiosamente.

—¿Tropas enemigas? ¡Mi abuela! —, contestó el sargento con voz agitada y nerviosa. —Su hermano que casi nos mata.<sup>(2)</sup> Andaba por ahí con otra patrulla y cuando nos vió acercándonos al monontorio... al proto... bueno, a esa cosa, parece que creyó que éramos enemigos y comenzaron a dispararnos. Gracias a Dios que nos dió patas para correr.

(2) Present tense forms are occasionally used referring to past time, particularly when narrating events from the past. This construction transfers some of the immediateness of the present and gives the effect of vividness, as if the events were being relived.

-- Y a mi vieja que me dió esta medalla de mi Santo Patrón, --dijo uno de los hombres, --Eso fue lo que nos salvó.

--¿Cómo pudo Ud. reconocer que era mi hermano? --le preguntó Alfredo al sargento.

-- Porque nos encontramos de repente como a una distancia de cincuenta metros y yo pude ver perfectamente que el jefe de la otra patrulla era don Julio. Y en vez de pedirnos el santo y seña, empezaron ellos a dispararnos como locos y nosotros salimos como a cien por hora. Los pobres deben haber estado más nerviosos que nosotros.

Este y muchos otros incidentes ocurrieron durante los primeros días. Fue una gran suerte que el enemigo decidió no seguir atacando.

#### 39.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué se veía en las calles momentos después de las primeras noticias sobre la invasión?
- 2 ¿Quién aprovechaba la situación?
- 3 ¿Qué hizo la gente al pasar por la Embajada de Andivia?
- 4 ¿Cuáles fueron los daños causados?
- 5 ¿Cómo se llamaba el presidente de Surlandia?
- 6 ¿Se disolvió pronto la manifestación?
- 7 ¿Dónde estaba Cuatro Vientos?
- 8 ¿Qué decía el mensaje que llegó de Cuatro Vientos?
- 9 ¿Qué decían los periódicos de Andivia?
- 10 ¿Cuál fue la respuesta de Surlandia?
- 11 ¿Cuántas bajas hubo en la batalla de Cuatro Vientos?
- 12 ¿Quiénes estaban entre las tropas que iban hacia el frente?
- 13 ¿Qué grado tenían?
- 14 ¿Cómo fue el viaje?
- 15 ¿Por qué dispararon en contra de la patrulla?

#### 39.41.3 Discussion

- 1 Describe the street scenes after the news of Andivia's attack was received.
- 2 Tell the interesting incident that occurred at the front.

## 39.42 Features

## 39.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the cooperation  
to effect, carry out  
the public health  
the housing  
the protection  
the infancy  
the child welfare

Inter-American cooperation is carried out in fields like public health, housing, and child welfare.

the illiteracy  
to read

Illiteracy is also a grave problem, since there are millions of people that don't know how to read or write,...

the right  
the duty, obligation

... and for this reason do not know what their rights and obligations are.

the publication  
the normal school, teachers college  
vocational  
the library

The OEA prepares publications and organizes seminars, teachers colleges and vocational schools, and libraries to put an end to illiteracy.

la cooperación  
efectuar  
la salubridad  
la vivienda  
la protección  
la infancia  
la protección a la infancia

La cooperación interamericana se efectúa en campos como el de la salubridad, la vivienda y la protección a la infancia.

el analfabetismo  
leer

El analfabetismo es también un grave problema ya que hay millones de personas que no saben leer ni escribir,...

el derecho  
el deber

... y que por esto no saben cuáles son sus derechos y sus deberes.

la publicación  
la escuela normal  
vocacional  
la biblioteca

La OEA prepara publicaciones y organiza seminarios, escuelas normales y vocacionales, y bibliotecas para terminar con el analfabetismo.

the fever  
 the malaria  
 the smallpox  
 the typhus  
 the tuberculosis  
 contagious

Yellow fever, malaria, smallpox, typhus, and tuberculosis are some of the contagious diseases in the Americas...

to control  
 the epidemic

... which must be controlled in order to avoid epidemics.

sanitary  
 the Pan-American Sanitary Bureau  
 the nurse

The Pan-American Sanitary Bureau has, in this sense, helped a great deal through medical and technical centers, courses for nurses, etc.

the improvement  
 the demonstration  
 the cultivation  
 the soil  
 (pertaining to the) forest

The OEA also helps in the improvement of agriculture, making cultivation demonstrations on how to conserve (maintain) the soil and forest resources.

aphthous  
 the hoof and mouth disease

la fiebre  
 el paludismo  
 la viruela  
 el tifo  
 la tuberculosis  
 contagioso

La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo y la tuberculosis son algunas de las enfermedades contagiosas en las Américas...

controlar  
 la epidemia

... que hay que controlar para evitar epidemias.

sanitario  
 la Organización Sanitaria Panamericana  
 la enfermera

La Organización Sanitaria Panamericana ha ayudado mucho en este sentido por medio de centros técnicos y médicos, cursos para enfermeras, etc.

el mejoramiento  
 la demostración  
 el cultivo  
 el suelo  
 forestal

La OEA también ayuda al mejoramiento de la agricultura, haciendo demostraciones de cultivos, de cómo mantener el suelo y los recursos forestales.

aftoso  
 la fiebre aftosa

Moreover, it helps control the hoof and mouth disease.

the catastrophe  
the inundation, flood  
the reconstruction  
the rehabilitation  
the community  
to devastate

Finally, when there are catastrophes, such as floods, it helps in the reconstruction and rehabilitation of devastated communities.

Además, ayuda a controlar la fiebre aftosa.

la catástrofe  
la inundación  
la reconstrucción  
la rehabilitación  
la comunidad  
devastar

Finalmente, cuando hay catástrofes, tales como inundaciones, ayuda a la reconstrucción y rehabilitación de las comunidades devastadas.

#### COGNATE LOAN WORDS

el mosquito	Cuba
el continente	el Perú
la emergencia	el Uruguay
el desastre	el urbanismo
Costa Rica	cooperativo

#### 39.42.1 Reading selection

##### *La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social*

El panamericanismo implica una cierta filosofía que sirve de base a las relaciones internacionales americanas. Esta filosofía está basada en el concepto de cooperación en todos los campos de la actividad humana, ya sea tanto en los problemas de la agricultura, de la vivienda, de la salubridad, de la educación, del arte y la música, como en el de la protección a la infancia. Este concepto recibió un nuevo impulso en 1951 cuando la OEA (Organización de Estados Americanos) inició su programa de Cooperación Técnica como resultado de los deseos de los Estados miembros de la Organización.

Los proyectos que ahora se realizan con este propósito son los siguientes:

1. Cooperación en Educación. El propósito principal en este importante campo es el deseo de llegar a terminar totalmente con el analfabetismo por medio de la creación de más y mejores escuelas primarias. Es este un problema muy grave para los países americanos, ya que las estadísticas nos dicen que existen millones de personas que no saben leer ni escribir, y de niños sin ninguna instrucción, debido a la falta de escuelas y de maestros. Esta situación, mientras permanezca en este estado, seguirá manteniendo bajos niveles de vida como también una falta de conocimiento por los ciudadanos de América respecto de sus derechos y deberes. La OEA, debido a lo grave que es este problema, está ayudando a su solución por medio de Seminarios Interamericanos sobre Educación Primaria y Vocacional, Escuelas Normales Rurales, Bibliotecas Populares, publicaciones y servicios de información, de orientación y de ayuda en la preparación de cursos sobre asuntos interamericanos.

2. Cooperación en Salubridad Pública. Las enfermedades contagiosas constituyen un problema que afecta a todas las repúblicas americanas. La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo, la tuberculosis y otras enfermedades no dejan a estos países utilizar efectivamente sus enormes reservas de capital humano, mientras que otras enfermedades como la fiebre aftosa afectan seriamente la producción de alimentos de origen animal. La obra preventiva de la Organización Sanitaria Panamericana para controlar estas enfermedades, iniciada en 1902, se ha hecho más efectiva al establecerse, en 1951, cursos para enfermeras, Centros de demostraciones de técnicas, y al tomarse nuevas medidas preventivas y otras para atacar enfermedades y epidemias. Se quiere así terminar con los focos de mosquitos, y dar mayor impulso a trabajos de investigación de las condiciones sanitarias del Continente. También se hacen demostraciones prácticas de cómo resolver estos problemas. Además, en este programa de cooperación técnica, hay programas especiales cada vez que ocurren situaciones de emergencia, tales como terremotos, inundaciones u otros desastres.

3. Cooperación en Agricultura. La agricultura es la base de la vida y actividad económica de las Américas. El mejoramiento de los niveles de vida y de la economía de las repúblicas americanas depende de su eficiencia para desarrollar sus recursos naturales, como también de la técnica agrícola.

Para obtener mejores resultados, las repúblicas americanas, por medio de la OEA, han estado colaborando para enseñarles a los campesinos a mejorar y aumentar sus cultivos, a proteger los suelos, los recursos forestales y a utilizar prácticas más avanzadas. Con este propósito, se han creado centros regionales en Costa Rica, Cuba, el Perú y el Uruguay. Estos centros preparan a cientos de estudiantes americanos en técnicas de agricultura y vida rural, en trabajos de extensión agrícola, economía doméstica y agrícola, en cómo usar y mantener los suelos, en administración agrícola, etc.

4. Cooperación en Vivienda y Urbanismo. Unas de las mayores necesidades en el Hemisferio Occidental es la de aumentar el número de viviendas, como igualmente aplicar nuevas técnicas de urbanismo en el desarrollo de las ciudades. Para ayudar en la solución de este problema, la OEA, dentro de su Programa de Cooperación Técnica efectúa una importante obra en este campo. Con este propósito se estableció en Bogotá, en 1952, el Centro Interamericano de Vivienda, donde todos los años se preparan numerosos estudiantes americanos. Se han creado, además una serie de actividades cooperativas en el campo del urbanismo, cuyo objetivo principal es contribuir al desarrollo de las comunidades de acuerdo con sistemas más avanzados. Estas actividades se han extendido a la reconstrucción y rehabilitación de comunidades devastadas por terremotos y otras catástrofes.

**39.42.2 Response Drill**

- 1 ¿En qué filosofía se basa el panamericanismo?
- 2 ¿Cuándo inició la Organización de Estados Americanos su programa de cooperación técnica?
- 3 ¿Cuál es el propósito principal de la OEA en el campo de la educación?
- 4 ¿Por qué medios trata la OEA de terminar con el analfabetismo?
- 5 ¿Qué enfermedades contagiosas que atacan al hombre se tratan de prevenir?
- 6 ¿Qué enfermedad afecta la producción de alimentos de origen animal?
- 7 ¿Cómo trata la OEA de controlar las epidemias?
- 8 ¿Qué cursos se han establecido?
- 9 ¿Cómo se puede mejorar el nivel de vida de las naciones americanas?
- 10 ¿Qué se le está enseñando a los campesinos?
- 11 ¿Dónde hay centros de ciencias agrícolas?
- 12 ¿Qué se enseña en ellos?
- 13 ¿Cuál es una de las mayores necesidades en el desarrollo de las ciudades?
- 14 ¿Para qué se estableció el Centro Interamericano de Vivienda?
- 15 ¿Qué ha hecho la OEA en casos de terremotos y otras catástrofes?

**39.42.3 Discussion**

- 1 Discuss the problems of education in the Americas.
- 2 Describe the work of the OAS in the field of urbanization.

## 40.1 BASIC SENTENCES. Carmen's grandmother dies.

Molina arrives at the office, and tells White that Carmen's grandmother has just died.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Jose*

John, I'm not going to work today.

hwán↓ óy |noboyatrabahár↓

free

líbré↓

libre

the day off

él-día-líbré↓

el día libre

I've asked for the day off.

épedídgo |eldialíbré↓

He pedido el día libre.

*John*

Is something the matter?

pásalgo↑

*Juan*

¿Pasa algo?

to die

mórírsé↓

morirse

*Jose*

Yes. Carmen's grandmother died yesterday afternoon.

sí↓ ákármén |sélémüryó↓

*José*

Sí. A Carmen se le murió la abuela ayer por la tarde.

*John*

I'm very sorry! <sup>(1)</sup>

kwántolosyéntó↓

*Juan*

¡Cuánto lo siento!

to remain

kéðár↓

quedar

And how has Carmen stood up under it? <sup>(2)</sup>

sad

*Jose*

Very sad. I'm going over there now.

There has to be someone to help them.

the burial

*John*

When's the funeral?

*Jose*

This afternoon at four. <sup>(3)</sup>

the card

the condolence

the note of sympathy

*John*

How does one write a note of sympathy? <sup>(4)</sup>

simply

*Jose*

You simply put 'My very deepest sympathy.'

ikomqakéðadokármén↓

tristé↓

múytristé↓ bóyparañyáorá↓

tyénekeáberálgyen |kélés.áyuðé↓

él-éntyerró↓

kwandøeselentyerró↓

éstatárðe |aláskwatró↓

lá-tárhétá↓

él-pésamé↓

lá-tárhéta-de-pésamé↓

kómoseskríbe |únátárhétaðepésamé↓

símplementé↓

símplementepónest↑ mimá(s)

sentíðó |pésamé↓

¿Y cómo ha quedado Carmen?

triste

*José*

Muy triste. Voy para allá ahora.

Tiene que haber alguien que les ayude.

el entierro.

*Juan*

¿Cuándo es el entierro?

*José*

Esta tarde a las cuatro.

la tarjeta

el pésame

la tarjeta de pésame

*Juan*

¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

simplemente

*José*

Simplemente pones 'Mi más sentido pésame.'

the aunt

lá-tiá

la tía

personally

pérsonálmente↓

personalmente

But you can give it to her and her aunt personally.

pérópwedézðarselo | ae(y)a | jású  
tía | pérsonálmente↓

Pero puedes dárselo a ella y a su tía personalmente.

the mourning

él-lútó↓

el luto

to be in mourning (5)

estar-de-lútó↓

estar de luto

*John*

Now you'll be in mourning, won't you?

áora | básaestar | élútó | nót

*Juan*

Ahora vas a estar de luto ¿no?

(you) yourself will put (to put on oneself)

sé-póndra↓ pónersé↓

se pondrá (ponerse)

*Jose*

Not me. Carmen will put on half-mourning for a few months. (6)

yonó↓ kármén | sépóndra | médyo  
lútó | myéentráspasan | únózmésés↓*José*

Yo no. Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

*John*

See you this afternoon.

nózbemos | estatárde↓

*Juan*

Nos vemos esta tarde.

to order

mándar↓

mandar

to order made, to have made

mándar-a-asér↓

mandar a hacer

the wreath, crown

lá-kóróna↓

la corona

*Jose*

Okay. Right now I have to go have the wreath made.

bwénó↓ áora | téngökémándár  
ásér | lákóróna↓*José*

Bueno, ahora tengo que mandar a hacer la corona.

## 40.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish phrase, translated literally ‘How much I feel it (or regret it),’ sounds quite stilted and affected to English ears. The student must assume that it is not so in Spanish.

(2) Literally, ‘How has Carmen remained?’

(3) What may appear to be undue haste in completing funeral arrangements is no more than custom in many areas, dating from a time when the haste may have been necessary. In some areas, of course, it still is.

(4) A custom which is common enough in many areas of the world, including our own, but especially so in Latin America. The note is often quite a formal card, sometimes edged in black, rather than the personal note of sympathy with which we are familiar here, though of course the latter also is widely used. The very fact that the manner of preparing and sending such a note can be *talked* about in this way, plus the fact that such notes must be answered by similar cards, reflects the level of formality at which the behavior is carried on: it contrasts sharply with the utterly personal and individually informal level that we are familiar with.

(5) /lúto/ *luto* is the exterior indication of mourning: in clothes (black), arm-bands, etc. It has the transferred or extended meaning of mourning in general.

(6) ‘Half-mourning’ is a manner of dress that shows substantial respect for the dead without total involvement (all-black clothes, veil, no make-up, etc). For women, it may mean dressing predominantly in black or violet, or at least darker shades of gray with symbolic black trimming or ornamentation; for men, it may not extend beyond the symbolic arm-band, lapel strip or even a black tie.

## 40.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 40.21 Pattern drills

## 40.21.1 Present subjunctive in noun modifying clauses

## A. Presentation of pattern

*ILLUSTRATIONS*

I'm looking for the porter that speaks English.  
I'm looking for a porter that speaks English.

There's a stand here that has fresh vegetables.  
Is there a stand here that has fresh vegetables?

1 Busco al mozo que *habla* inglés.  
Busco a un mozo que *hable* inglés.

2 Aquí hay un puesto que *tiene* legumbres frescas.  
¿Hay aquí un puesto que *tenga* legumbres frescas?

There's a person who will vouch for you.  
\_\_\_\_\_.

There's a box there that will do.  
There's nothing there that's any good.

There's a chauffeur that will help them.  
\_\_\_\_\_.

He wants to meet the brunette who speaks English.  
He wants to meet a brunette who speaks English.

I need the secretary who understands Spanish.  
I need a secretary (the kind of secretary) who understands Spanish.

Anything he needs, he lets me know.  
\_\_\_\_\_.

In spite of what you're saying, it isn't true.  
In spite of what you may say, it isn't true.

Buy the ones John says to.  
Buy whichever ones John says to.

Give me the ones you have.  
Give me whatever ones you have.

Take the one you want (the one you have already selected).  
Take whichever one you want.

Whatever you wish (have it your way).

Be that as it may.

Let them say what they want.

3 Hay una persona que *responde* por usted.  
¿Tiene alguna persona que *responda* por usted?

4 Ahí hay una caja que *sirve*.  
Ahí no hay nada que *sirva*.

5 Hay un chofer que les *ayuda*.  
Tiene que haber alguien que les *ayude*.

6 Quiere conocer a la morena que *habla* inglés.  
Quiere conocer a una morena que *hable* inglés.

7 Necesito a la secretaria que *entiende* español.  
Necesito una secretaria que *entienda* español.

8 Cualquier cosa que *necesita*, me avisa.  
Cualquier cosa que *necesite*, avíseme.

9 A pesar de lo que tú *dices*, no es cierto.  
A pesar de lo que tú *digas*, no es cierto.

10 Compre las que Juan *dice*.  
Compre las que Juan *diga*.

11 Déme los que *tiene*.  
Déme los que *tenga*.

12 Llévese el que *quiere*.  
Llévese el que *quiera*.

13 Lo que tú *quieras*.

14 Sea lo que *sea*.

15 Digan lo que *digan*.

***EXTRAPOLATION***

Noun (nominalized form)	Definite specific	Indefinite, non existant
Verb in modifying clause	Indicative	Subjunctive

Use of personal /a/ before a noun referring to a person occurring as the direct object of a verb, when the noun is modified by a subjunctive clause.

Verb	—	A Category of Persons	Subjunctive clause
	a	An Individual Person	

***NOTES***

- a. If the noun which is modified is something definite, and identifiable, the verb in the modifying clause is indicative.
- b. But if the noun is indefinite, nonspecific, or non existant, the verb in the modifying clause is subjunctive.
- c. Though a noun designating a person will always be preceded by the 'personal a' if the following clause has an indicative verb, it may or may not be preceded by the 'personal a' if the following clause has a subjunctive verb, depending on whether the reference is to a person or to a category of persons.

## 40.21.11 Substitution drill – construction substitution

**Problem:**

Juan *busca a la modista* que cobra barato.  
 Juan busca a una modista \_\_\_\_\_.

**Answer:**

Juan busca a una modista que cobre barato.

1 *Quiero conocer a la morena* que baila bien.

Quiero conocer a una morena \_\_\_\_\_.

2 *Busco la casa* que tiene dos pisos.

Busco una casa \_\_\_\_\_.

3 *Necesito hablar con la persona* que sabe traducir.

Necesito hablar con una persona \_\_\_\_\_.

4 *Hay una calle* que es estrecha.

No hay una calle \_\_\_\_\_.

5 *Tengo que ir a la tienda* donde venden ropa buena.

Tengo que ir a una tienda \_\_\_\_\_.

6 *¿Dónde está la secretaria* que habla inglés?

¿Dónde encuentro una secretaria \_\_\_\_\_?

7 *¿Cuándo me presentas a la muchacha* que juega tenis?

¿Cuándo me presentas a una muchacha \_\_\_\_\_?

8 *Hay algo* que puede servirte.

No hay nada \_\_\_\_\_.

Quiero conocer a una morena que baile bien.

Busco una casa que tenga dos pisos.

Necesito hablar con una persona que sepa traducir.

No hay una calle que sea estrecha.

Tengo que ir a una tienda donde vendan ropa buena.

¿Dónde encuentro una secretaria que hable inglés?

¿Cuándo me presentas a una muchacha que juegue tenis?

No hay nada que pueda servirte.

9 *Hay alguien que habla inglés*  
 No hay nadie \_\_\_\_\_.

No hay nadie que hable inglés.

#### 40.21.12 Translation drill

1 I want the house that has four rooms.  
 I want a house that has four rooms.

Quiero la casa que tiene cuatro cuartos.  
 Quiero una casa que tenga cuatro cuartos.

2 I have to go to the store where they have everything.  
 I have to go to a store where they have everything.

Tengo que ir a la tienda donde hay de todo.  
 Tengo que ir a una tienda donde haya de todo.

3 I need the secretary that speaks English and Spanish.  
 I need a secretary (the kind of secretary) that speaks English  
 and Spanish.

Necesito a la secretaria que habla inglés y español.  
 Necesito una secretaria que hable inglés y español.

4 I'm looking for the house that's colonial style.  
 I'm looking for a house that's colonial style.

Busco la casa que es de estilo colonial.  
 Busco una casa que sea de estilo colonial.

5 There's one avenue that's very pretty.  
 There's not one avenue that's pretty.

Hay una avenida que es muy bonita.  
 No hay una avenida que sea bonita.

6 Where can I find the engineer who does such good jobs?

¿Dónde encuentro al ingeniero que hace tan buenos  
 trabajos?

Where can I find an engineer (a kind of engineer) who can  
 do such good jobs?

¿Dónde encuentro un ingeniero que haga tan buenos  
 trabajos?

7 I know someone who has a car.  
 I don't know anybody who has a car.

Conozco a alguien que tiene auto.  
 No conozco a nadie que tenga auto.

8 We pay the one who helps us most.  
 We'll pay whichever one helps us most.

Le pagamos a la que nos ayuda más.  
 Le pagamos a la que nos ayude más.

9 I'm going to take the ones who have fewer suitcases.  
I'm going to take whichever ones have fewer suitcases.

Yo voy a llevar a las que tienen menos maletas.  
Yo voy a llevar a las que tengan menos maletas.

10 She's going to invite the one who dances well.  
She's going to invite whichever one dances well.

Ella va a invitar al que baila bien.  
Ella va a invitar al que baile bien.

11 I'll return with the one who plays the guitar.  
I'll return with whichever one plays the guitar.

Yo vuelvo con la que toca la guitarra.  
Yo vuelvo con la que toque la guitarra.

12 Let him say whatever he wants, it's OK.

Diga lo que diga, está bien.

13 Let him bring anything he wants; I don't like it.

Traiga lo que traiga, no me gusta.

14 Be that as it may, it doesn't matter to me.

Sea lo que sea, no me importa.

15 Whatever he does, he does it well.

Haga lo que haga, todo lo hace bien.

16 However much she cleans, she leaves everything dirty.

Limpie lo que limpie, todo lo deja sucio.

17 No matter how much he sleeps, he never wants to get up.

Duerma lo que duerma, nunca quiere levantarse

18 Let come what may, he always sings.

Pase lo que pase, siempre canta.

## B. Discussion of pattern

In this pattern subjunctive verb forms appear in clauses which modify nouns or nominalized forms. The noun (or nominalized form) which is modified determines whether an indicative or a subjunctive verb form will appear in the modifying clause. If the modified noun is being identified as a specific, individual item (person, place, etc.) the verb in the modifying clause is indicative. If the modified noun is conceived as something indefinite, nonspecific, not yet identified, or nonexistent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

A helpful clue to the form of the verb in the modifying clause is frequently present in the article modifying the same noun. If the definite article (/el, la/, etc.) appears, the verb in question will undoubtedly be indicative. If the indefinite article (/un, una/, etc.) appears, the verb will probably be subjunctive:

I'm looking for the person who speaks Spanish.

I'm looking for a person who speaks Spanish.

In the first sentence, the speaker has a specific person in mind, so ‘speaks’ is translated /ábla/. In the second sentence the person has not yet been identified; any person (who speaks Spanish) will do, so ‘speaks’ is translated /áble/. This is not, however, an infallible condition for the occurrence of a subjunctive modifier clause. Note how the second sentence cited above in an expanded context can refer to a definite person: ‘I’m looking for a person who speaks Spanish. I met him here yesterday.’ Regardless of the expression ‘a person,’ a specific individual is referred to and ‘speaks’ is therefore translated /ábla/.

Here as in other constructions the expressive nature of subjunctive forms is apparent. The subjunctive does not cause indefiniteness; rather indefiniteness present in a set of circumstances is expressed by means of a subjunctive construction.

Since items not yet identified are often alluded to in questions, and since nonexistent items are often alluded to in negative statements, subjunctive verbs frequently occur in clauses modifying such items:

Is there anyone here who speaks Spanish?

There’s no one here who speaks Spanish.

In both of these examples, ‘speaks’ is translated /áble/.

A noun (occurring as the direct object of the verb in the main clause) designated as specific by the appearance of an indicative modifying clause will, if the reference is to a person, be preceded by a personal /a/. But such a noun modified by a subjunctive clause may or may not appear with a personal /a/ depending on whether the speaker is thinking of a person or simply of a category of persons:

I’m looking for the specialist who can do this work,

/búsko—al—espeṣyalísta |ke—pwéde—aṣér |éste—trabáho↓/

I’m looking for a specialist who can do this work.

/búsko—a—un—espeṣyalísta |ke—pwéda—aṣér |éste—trabáho↓/

I’m looking for the type of specialist who can do this work.

/búsko—un—espeṣyalísta |ke—pwéda—aṣér |éste—trabáho↓/

When the item modified is a nominalized article, the concept of pre-identification still operates:

Bring the one you want.

/tráyga |la—ke—kyére↓/

Bring whichever one you want.

/tráyga |la—ke—kyéra↓/

There are a number of fixed expressions with /lo-ke/ which are very common in every day conversation. One frequent pattern has two identical subjunctive forms on either side of /lo-ke/. The first is an indirect command; the second is in a clause modifying the nominalized /lo/:

/séa-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

/dígan-lo-ke-dígan↓/

Let them say anything they want to.

/ágamos-lo-ke-agámos↓/

Let's do whatever we feel like.

Sentences in this pattern can contrast with indicative as the following pair indicates:

/séa-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

/és-lo-ke-és↓/

That's the way it is.

In these two sentences both verbs are either subjunctive or indicative. Combinations which mix the two do not occur.

#### 40.22 Replacement drills.

A He pedido el día libre.

1 \_\_\_\_\_ unos \_\_\_\_\_.

He pedido unos días libres.

2 \_\_\_\_\_ rato \_\_\_\_\_.

He pedido un rato libre.

3 \_\_\_\_\_ tenido \_\_\_\_\_.

He tenido un rato libre.

4 \_\_\_\_\_ ocupado.

He tenido un rato ocupado.

5 \_\_\_\_\_ horas \_\_\_\_\_.

He tenido unas horas ocupadas.

6 \_\_\_\_\_ tranquilas.

He tenido unas horas tranquilas.

7 \_\_\_\_\_ viaje \_\_\_\_\_.

He tenido un viaje tranquilo.

B A Carmen se le murió la abuela.

- 1 \_\_\_\_\_ tía.
- 2 \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_.
- 3 A mí \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ amigo.
- 5 A nosotros\_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ varios \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ se me\_\_\_\_\_.

A Carmen se le murió la tía.

A Carmen se le murieron dos tías.

A mí se me murieron dos tías.

A mí se me murió un amigo.

A nosotros se nos murió un amigo.

A nosotros se nos murieron varios amigos.

A mí se me murieron varios amigos.

C ¿Cuándo es el entierro?

- 1 ¿Dónde \_\_\_\_\_?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ fiestas?
- 3 ¿Cómo\_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_catedral?
- 5 ¿\_\_\_\_ son\_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ toreo?
- 7 ¿Qué\_\_\_\_\_?

¿Dónde es el entierro?

¿Dónde son las fiestas?

¿Cómo son las fiestas?

¿Cómo es la catedral?

¿Cómo son las catedrales?

¿Cómo es el toreo?

¿Qué es el toreo?

D    ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

- 1    ¿A quién \_\_\_\_\_?
- 2    ¿\_\_\_\_\_ manda \_\_\_\_\_?
- 3    ¿\_\_\_\_\_ las \_\_\_\_\_?
- 4    ¿Cuándo \_\_\_\_\_?
- 5    ¿\_\_\_\_\_ cartas \_\_\_\_\_?
- 6    ¿Cómo \_\_\_\_\_?
- 7    ¿\_\_\_\_\_ hacen \_\_\_\_\_?

¿A quién se escribe una tarjeta de pésame?

¿A quién se manda una tarjeta de pésame?

¿A quién se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se hacen las cartas de pésame?

E    Puedes dárselo a ella personalmente.

- 1    \_\_\_\_\_ a nosotros \_\_\_\_\_.
- 2    Tienes \_\_\_\_\_.
- 3    \_\_\_\_\_ a ellos \_\_\_\_\_.
- 4    Debes \_\_\_\_\_.
- 5    \_\_\_\_\_ pedírselo \_\_\_\_\_.
- 6    \_\_\_\_\_ principalmente.
- 7    \_\_\_\_\_ a mí \_\_\_\_\_.

Puedes dárnoslo a nosotros personalmente

Tienes que dárnoslo a nosotros personalmente.

Tienes que dárselo a ellos personalmente.

Debes dárselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos principalmente.

Debes pedírmelo a mí principalmente.

**F Tengo que mandar a hacer la corona.**

- 1 Hay \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ otras \_\_\_\_\_.
- 3 Debemos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ traer \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ escuadrón.
- 6 Tenemos \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ escuadrilla.

**Hay que mandar a hacer la corona.**  
**Hay que mandar a hacer otras coronas.**  
**Debemos mandar a hacer otras coronas.**  
**Debemos mandar a traer otras coronas.**  
**Debemos mandar a traer otro escuadrón.**  
**Tenemos que mandar a traer otro escuadrón.**  
**Tenemos que mandar a traer otra escuadrilla.**

**40.23 Variation drills****A Juan, hoy no voy a trabajar.**

- 1 John, I'm not going to go out today.
- 2 Look, I'm not going to go out today.
- 3 Look, I'm not going to be able to today.
- 4 Listen, I'm not going to need to today.
- 5 Listen, I'm not going out to take a walk tomorrow.
- 6 Imagine, I'm not going out to practice tomorrow.
- 7 Imagine, I'm not going out to the court tomorrow.

**Juan, hoy no voy a salir.**  
**Mira, hoy no voy a salir.**  
**Mira, hoy no voy a poder.**  
**Oye, hoy no voy a necesitar.**  
**Oye, mañana no salgo a pasear.**  
**Fíjate, mañana no salgo a practicar.**  
**Fíjate, mañana no salgo a la cancha.**

**B Tiene que haber alguien que les ayude.**

- 1 There has to be someone that remembers them.
- 2 There has to be someone that hears them.
- 3 There has to be someone to explain to them.
- 4 There has to be someone to tell them.
- 5 There has to be someone to cook for us.
- 6 There has to be someone to wash for us.
- 7 There has to be someone to serve us.

**Tiene que haber alguien que les recuerde.**  
**Tiene que haber alguien que les oiga.**  
**Tiene que haber alguien que les explique.**  
**Tiene que haber alguien que les diga.**  
**Tiene que haber alguien que nos cocine.**  
**Tiene que haber alguien que nos lave.**  
**Tiene que haber alguien que nos sirva.**

**C Esta tarde a las cuatro.**

- 1 This afternoon at three.
- 2 This afternoon at a quarter past three.
- 3 This afternoon at three thirty.
- 4 This afternoon at three forty five.
- 5 Tonight at ten.
- 6 Tonight at ten ten.
- 7 Tonight at ten twenty-five.

Esta tarde a las tres.

Esta tarde a las tres y cuarto.

Esta tarde a las tres y media.

Esta tarde a las tres y cuarenta y cinco.

Esta noche a las diez.

Esta noche a las diez y diez.

Esta noche a las diez y veinticinco.

**D Simplemente pones 'Mi más sentido pésame'.**

- 1 You just say, 'My very deepest sympathy.'
- 2 You just say, 'I'm very sorry.'
- 3 You just write, 'I'm very sorry.'
- 4 You just write, 'My friend John.'
- 5 You just begin, 'My friend John.'
- 6 You just put, 'Very gratefully.'
- 7 You just sign, 'John Harris.'

Simplemente dices, 'Mi más sentido pésame.'

Simplemente dices, 'Lo siento mucho.'

Simplemente escribes, 'Lo siento mucho.'

Simplemente escribes, 'Mi amigo Juan.'

Simplemente empiezas, 'Mi amigo Juan.'

Simplemente pones, 'Muy agradecido.'

Simplemente firmas, 'John Harris.'

**E Ahora vas a estar de luto, ¿no?**

- 1 Now you'll be free, won't you?
- 2 Now you'll be quiet.
- 3 Now he'll be here.
- 4 Afterwards he'll be sad.
- 5 Afterwards he'll be grateful.
- 6 Afterwards they'll be sick.
- 7 Afterwards they'll be worried.

Ahora vas a estar libre, ¿no?

Ahora vas a estar tranquilo.

Ahora va a estar aquí.

Después va a estar triste.

Después va a estar agradecido.

Después van a estar enfermos.

Después van a estar preocupados.

**F Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.**

- 1 Carmen will put on mourning for a few months.
- 2 Carmen will put on mourning for about three months.
- 3 Carmen will put on mourning for about three weeks.
- 4 Carmen will put on mourning for about two or three weeks.
- 5 Carmen will put on mourning for a few weeks.
- 6 Carmen will put on mourning for a few days.
- 7 Carmen will put on mourning for a time.

- Carmen se pondrá luto mientras pasan unos meses.  
 Carmen se pondrá luto mientras pasan unos tres meses.  
 Carmen se pondrá luto mientras pasan unas tres semanas.  
 Carmen se pondrá luto mientras pasan unas dos o tres semanas.  
 Carmen se pondrá luto mientras pasan unas semanas.  
 Carmen se pondrá luto mientras pasan unos días.  
 Carmen se pondrá luto mientras pasa un tiempo.

**40.24 Review drills****40.24.1 Adjective position – obligatory postposed adjectives**

- 1 Hand me that red shirt.
- 2 Hand me that yellow bag.
- 3 Hand me that black hat.
- 4 Hand me that grey suit.
- 5 Hand me that green pen.
- 6 Hand me that purple cloth.
- 7 Hand me that blue pencil.
- 8 Hand me that orange book.
- 9 Hand me that white dress.

- 10 I met the Spanish girl.
- 11 I met the American girl.
- 12 I met the Spanish gentleman.
- 13 I met the American gentleman.

- Pásame esa camisa roja.  
 Pásame esa bolsa amarilla.  
 Pásame ese sombrero negro.  
 Pásame ese traje gris.  
 Pásame esa pluma verde.  
 Pásame esa tela morada.  
 Pásame ese lápiz azul.  
 Pásame ese libro anaranjado.  
 Pásame ese vestido blanco.

- Conocí a la señorita española.  
 Conocí a la señorita americana.  
 Conocí al señor español.  
 Conocí al señor americano.

## 40.24.2 Nominalization of demonstratives

Problem:

*¿Quién es ese señor?*

Answer:

*¿Quién es ése?*

- 1 *¿Quién es esa señorita?*
- 2 *¿Quién es ese hombre?*
- 3 *¿Quién es aquél muchacho?*
- 4 *¿Quién es aquella morena?*
- 5 *¿Quiénes son esos señores?*
- 6 *¿Quiénes son esas muchachas?*
- 7 *¿Quiénes son aquellos tenientes?*

- ¿Quién es ésa?*
- ¿Quién es ése?*
- ¿Quién es aquél?*
- ¿Quién es aquélla?*
- ¿Quiénes son ésos?*
- ¿Quiénes son ésas?*
- ¿Quiénes son aquéllos?*

## 40.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- 1 Carmen's grandmother died on Thursday of last week,
- 2 after having been ill for a few days.
- 3 The next day Jose went to the office of his boss, Mr. Willis, to tell him what had happened,
- 4 and to tell him that, since Carmen was very upset, he wanted to ask for the day off in order to be with her (accompany her),
- 5 and also to go to the funeral which was going to be at four in the afternoon.
- 6 Mr. Willis told him he was very sorry and of course, he could leave right away.

La abuela de Carmen murió el jueves de la semana pasada, después de haber estado enferma por algunos días.

Al día siguiente José fue a la oficina de su jefe, el Sr. Willis, para contarle lo que había pasado, y para decirle que, como Carmen estaba muy triste, él quería pedir el día libre para acompañarla,

y también para ir al entierro que iba a ser a las cuatro de la tarde.

El Sr. Willis le dijo que lo sentía mucho y que cómo no, que podía irse en seguida.

## DIALOG 1

José, dígale con permiso al Sr. Willis y pregúntele si puede hablar con él un momento.

Sr. Willis, dígale a José que sí, cómo no, que pase y se siente. Pregúntele que en qué le puede servir.

José, dígale que Ud. no sabe si él sabe que ayer murió la abuela de su novia.

Sr. Willis, dígale que ¡no le diga!, que cuánto lo siente, y que Ud. supone que Carmen debe estar muy triste.

José, dígale que sí, que por eso Ud. quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Sr. Willis, dígale que cómo no, que puede irse en seguida. Pregúntele que cuándo es el entierro.

José, dígale que esta tarde a las cuatro.

José: Con permiso, Sr. Willis, ¿puedo hablar con Ud. un momento?

Willis: Sí, José, cómo no, pase, siéntese. ¿En qué le puedo servir?

José: No sé si Ud. sabe que ayer murió la abuela de mi novia.

Willis: ¡No me diga! Cuánto lo siento. Supongo que Carmen debe estar muy triste.

José: Sí, por eso yo quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Willis: Cómo no, puede irse en seguida. ¿Cuándo es el entierro?

José: Esta tarde a las cuatro.

## NARRATIVE 2

1 Colonel Harris and his wife couldn't go to the funeral nor send a wreath because they were out in the country.

2 Jean, the Colonel's wife, sent Carmen a sympathy card.

3 On Monday they returned to the city and that evening while they were having dinner,

4 Jean told her husband that they should go to Carmen's house after dinner to express their sorrow,

5 because, even though they had already sent her a (sympathy) card, they should also express it (the pésame) personally since Carmen was a very close friend of theirs.

El Coronel Harris y su señora no pudieron ir al entierro ni mandar corona porque estaban en el campo.

Jean, la esposa del coronel, le mandó una tarjeta de pésame a Carmen.

El lunes volvieron a la ciudad y esa noche, mientras estaban comiendo,

Jean le dijo a su esposo que debían ir a la casa de Carmen después de comida a darle el pésame,

porque, aunque ya le habían mandado una tarjeta, debían también dárselo personalmente ya que Carmen era muy amiga de ellos.

## DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que termine de comer pronto. Que Uds. tienen que ir a hacer una visita de pésame.

Bob, pregúntele que a quién.

Jean, contéstale que a Carmen del Valle. Que su abuelita murió el jueves y Uds. ni fueron al entierro ni mandaron corona.

Bob, dígale que cómo iban a ir si Uds. estaban en el campo. Pregúntele que si no le mandó una tarjeta.

Jean, dígale que sí, pero que deben darle el pésame personalmente también. Dígale que recuerde que ella es muy amiga de Uds.

Jean: Bob, termina de comer pronto. Tenemos que ir a hacer una visita de pésame.

Bob: ¿A quién?

Jean: A Carmen del Valle. Su abuelita murió el jueves y nosotros ni fuimos al entierro ni mandamos corona.

Bob: ¿Cómo íbamos a ir si estábamos en el campo? ¿No le mandaste una tarjeta?

Jean: Sí, pero debemos darle el pésame personalmente también. Recuerda que ella es muy amiga de nosotros.

## NARRATIVE 3

- 1 When they finished eating, Bob told Jean that he was ready.
- 2 She told him that she wasn't, that she had to change her dress.
- 3 That seemed very strange to Bob because he thought that the dress she had on was nice.
- 4 Then she explained to him that in Surlandia one must wear mourning in order to go offer condolences.
- 5 And she told Bob that he also had to put on a black tie.
- 6 This seemed to him like a big nuisance, and he didn't understand why they had to be so strict in such things.

Cuando acabaron de comer, Bob le dijo a Jean que ya él estaba listo.

Ella le dijo que ella no, que tenía que cambiarse de vestido.

A Bob le extrañó mucho eso porque le pareció que el vestido que tenía estaba bonito.

Entonces ella le explicó que en Surlandia hay que ponerse luto para ir a dar un pésame.

Y le dijo a Bob que él también tenía que ponerse una corbata negra.

Esto le pareció a él una gran lata, y no entendía por qué tenían que ser tan rigurosos en tales cosas.

**DIALOG 3**

Bob, dígale a Jean que ya Ud. está listo.

Jean, dígale que Ud. tiene que cambiarse de vestido.

Bob, pregúntele que por qué no va como está. Que está bien así.

Jean, dígale a Bob que en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame; pregúntele si no sabía. Dígale que él tiene que ponerse una corbata negra también.

Bob, dígale que qué lata, que Ud. no entiende por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

Bob: Yo ya estoy listo.

Jean: Yo tengo que cambiarme de vestido.

Bob: ¿Por qué no vas como estás? Estás bien así.

Jean: Bob, en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame, ¿no sabías? Tú tienes que ponerte una corbata negra también.

Bob: ¡Qué lata! No entiendo por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

**40.4 READINGS****40.41 Life in Surlandia****40.41.0 Vocabulary building****BASIC SENTENCES**

the council

the organ, agency

provisional

the consultation

the Provisional Organ of Consultation

el consejo

el órgano

provisional

la consulta

el Organo Provisional de Consulta

The Council of the OAS constituted itself as the Provisional Organ of Consultation,...

El Consejo de la OEA se constituyó en Organo Provisional de Consulta,...

the mechanism

the session

extraordinary

the note

el mecanismo

la sesión

extraordinario

la nota

...a mechanism of peace which convoked an extraordinary session on receiving the note from the government of Surlandia.

...mecanismo de paz que convocó a una sesión extraordinaria al recibir la nota del gobierno de Surlandia.

to warm, arouse, inflame  
 to send  
 the telegram  
 juridical

It was a very heated session in which it was decided to send a telegram to both governments and to study the juridical aspects of the case.

to name  
 the fact, deed, event  
 on the scene

Also it was decided to name a Commission to investigate the facts on the scene,...

to withdraw

...to ask Andivia to withdraw its troops from Surlandia,...

to reveal, declare  
 to conspire

...to make known to Surlandia that exiles should not conspire against another country,...

the fulfillment, performance  
 the resolution

...and to send military experts to assure the fulfillment of the resolutions adopted.

to subscribe to, agree to  
 the pact, agreement, covenant  
 the friendship

Finally, Surlandia and Andivia decided to subscribe to a Pact of Friendship.

acalorar  
 enviar  
 el telegrama  
 jurídico

Fue una sesión muy acalorada en la que se decidió enviar un telegrama a ambos gobiernos y estudiar los aspectos jurídicos del caso.

nombrar  
 el hecho  
 en el terreno

También se decidió nombrar una Comisión para investigar los hechos en el terreno,...

retirar

...pedir a Andivia retirar sus tropas de Surlandia,...

manifestar  
 conspirar

...manifestar a Surlandia que los exiliados no debían conspirar contra otro país,...

el cumplimiento  
 la resolución

...y enviar expertos militares para asegurar el cumplimiento de las resoluciones adoptadas.

subscribir  
 el pacto  
 la amistad

Finalmente, Surlandia y Andivia decidieron subscribir un Pacto de Amistad.

the soldier  
to parade

On returning to Las Palmas, the soldiers paraded like heroes.

the delight, satisfaction  
succulent, juicy

Julio and Alfredo Fuentes, after the pleasure of a bath and a succulent meal,...

to throw oneself  
to fatigue, tire out  
instantaneous

...dropped exhausted on the bed, instantly falling sleep.

el soldado  
desfilar

Al volver a Las Palmas, los soldados desfilaron como héroes.

la delicia  
suculento

Julio y Alfredo Fuentes, después de las delicias de un baño y de una suculenta comida,...

echarse  
rendir  
instantáneo

...se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

#### COGNATE LOAN WORDS

debatir	la simpatía
formal	la norma
el Ministro	civilizar
la asistencia	moral
recíproco	la emoción
el prisionero	

#### 40.41.1 Reading selection

##### *Solución del Conflicto*

En Washington, el mecanismo de paz de la OEA estaba en gran actividad. Temprano, al día siguiente de los primeros acontecimientos, el representante de Surlandia en la OEA presentó una nota al Presidente del Consejo de esta organización en la cual le informaba de la invasión al territorio de su país y le pedía en nombre de su gobierno, y debido a lo urgente del caso, convocar al Consejo de la OEA como Órgano Provisional de Consulta.

El Consejo convocó entonces a sus miembros a una reunión extraordinaria que empezó a las tres de la tarde y terminó a las once de la noche de ese mismo día. Fue una sesión muy acalorada durante la cual el representante de Surlandia hizo graves acusaciones al gobierno de Andivia; acusaciones que fueron rechazadas por el representante de este país diciendo que el único responsable del presente conflicto era el gobierno de Surlandia. Muy pronto, la discusión entre ambos representantes llegó a tomar un carácter personal. El Presidente del Consejo y otros miembros intervenían constantemente pidiendo mantener la calma.

Finalmente, el Consejo pudo debatir el asunto de un modo más formal.

Los resultados de esta primera sesión fueron las siguientes resoluciones aprobadas por el Consejo:

1. Estudiar urgentemente el problema, a base de informaciones responsables, para decidir si era o no necesario convocar al Organo de Consulta.
2. Convocar al Consejo de la Organización para otra sesión extraordinaria tres días más tarde.
3. Enviar un telegrama a los gobiernos de ambos países pidiéndoles su mayor cooperación y colaboración con el Consejo con el propósito de lograr una pronta y pacífica solución del conflicto.

En la reunión que tuvo lugar tres días después, el Consejo aprobó, después de un examen de los aspectos jurídicos del caso, las siguientes resoluciones:

1. Convocar el Organo de Consulta (Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de todos los países miembros de la OEA) para estudiar la situación creada entre Surlandia y Andivia. (La fecha de esa reunión quedó por decidirse después.)
2. Constituirse en Organo Provisional de Consulta según el Artículo 12 del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.
3. Nombrar una Comisión para investigar en el terreno los hechos y las causas del conflicto.
4. Pedir al Gobierno de Andivia retirar sus tropas del territorio de Surlandia.
5. Pedir a todos los gobiernos americanos y al Secretario General de la Organización su cooperación en los trabajos de la Comisión.

Pocos días después de esta última reunión, la Comisión nombrada por el Consejo salió de Washington en un avión que el Gobierno de los Estados Unidos puso a su disposición y horas más tarde llegaba a la capital de Surlandia. En la noche de ese mismo día los miembros de esta Comisión fueron recibidos por el Presidente de la República y miembros del Gabinete quienes expresaron la posición de Surlandia en este caso.

De Las Palmas la Comisión fue a Miraflores, capital de Andivia, donde también cambiaron impresiones con los miembros de la Junta Militar.

Casi dos semanas estuvo la Comisión en ambos países, haciendo viajes de una capital a otra y a diferentes lugares de la frontera. Durante todo este tiempo, además de las muchas entrevistas que tuvieron con los dos gobiernos, conversaron con numerosas personas de un país y de otro: oficiales, soldados, prisioneros de guerra, campesinos, exiliados políticos, etc. Al volver a Washington, después de haber estudiado y

discutido las informaciones que traían, la Comisión preparó un largo y detallado informe para ser presentado al Organo Provisional de Consulta. El informe indicaba que ninguno de los dos países era el único responsable de los hechos. No era verdad, como acusaba el Gobierno de Andivia, que el ataque a Cuatro Vientos había sido provocado por una fuerza armada de exilados políticos que habían tratado de cruzar la frontera con la ayuda de las autoridades surlandesas. Sin embargo, sí era cierto que estos exilados habían contado con la ayuda, simpatía y facilidades oficiales para desarrollar programas y actividades cuyo propósito era, según los mismos exilados, el de llegar a derrocar algún día a la Junta Militar de Andivia.

El Consejo de la OEA, después de haber estudiado largamente el informe de la Comisión, resolvió:

1. Manifestar al Gobierno de Surlandia que, aún cuando considera que el asilo político está o debe estar dentro de las normas constitucionales de todo país civilizado, este asilo no debe extenderse a la ayuda material ni moral a actividades que, por parte de los exilados, puedan tener el propósito de conspirar contra la seguridad de otro país. Por lo tanto, el Gobierno de Surlandia debe tomar las medidas necesarias para poner fin a toda actividad o programa que, con tal propósito, puedan estar desarrollando los exilados de Andivia dentro de su territorio.
2. Manifestar al Gobierno de Andivia que, aún cuando el Consejo reconoce la existencia de tales actividades por parte de ciudadanos de ese país dentro del territorio de Surlandia, ese Gobierno pudo y debió haber enviado una comunicación a la Organización de Estados Americanos antes de lanzar un ataque armado a la República de Surlandia.
3. Pedir a ambos Gobiernos observar rigurosamente los principios y normas de no-intervención según los tratados internacionales.
4. Formar una Comisión Interamericana de Expertos Militares para ir a Surlandia y Andivia con el propósito de contribuir al cumplimiento de estas resoluciones.

Las resoluciones tomadas por el Consejo de la OEA, como Organo Provisional de Consulta, fueron inmediatamente aceptadas por los dos Gobiernos y, aunque todavía siguieron ocurriendo incidentes aislados, el conflicto entre las dos naciones llegó finalmente a una solución satisfactoria.

Un mes más tarde, después de largos estudios y conversaciones con los Gobiernos de Surlandia y Andivia, estas dos naciones declararon sus deseos de subscribir un Pacto de Amistad, pacto que fue firmado en Washington, D. C. por sus respectivos representantes ante la OEA. Este nuevo triunfo de la Organización de Estados Americanos constituyó una nueva demostración para el mundo entero de la eficiencia de su mecanismo.

Desaparecida la tensa situación, las tropas surlandesas se retiraron de la frontera y, al llegar, desfilaron como héroes por las calles de Las Palmas.

Esa noche, pasados los primeros momentos de emoción al reunirse con su familia, Alfredo y Julio Fuentes, después de las delicias de un baño y de una suculenta comida, se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

**40.41.2 Response drill**

- 1 ¿Qué le pidió el representante de Surlandia a la OEA?
- 2 ¿Cuándo se convocó la reunión del Consejo?
- 3 ¿Cómo fue la sesión?
- 4 ¿Cuáles fueron algunas de las resoluciones del Consejo?
- 5 ¿Cuándo se celebró la siguiente reunión?
- 6 ¿Qué resoluciones tomó el Consejo?
- 7 ¿Cuándo salió de Washington la comisión nombrada por el Consejo?
- 8 ¿A quiénes vieron los miembros de la comisión en Las Palmas?
- 9 ¿A dónde fueron después?
- 10 ¿Con quién tuvieron entrevistas allí?
- 11 ¿Qué indicaba el informe de la comisión?
- 12 ¿Acceptaron Surlandia y Andivia las resoluciones del Consejo de la OEA?
- 13 ¿Qué clase de pacto firmaron Surlandia y Andivia?
- 14 ¿Cuándo se retiraron de la frontera las tropas surlandesas?
- 15 ¿Qué hicieron Alfredo y Julio Fuentes después de reunirse con su familia?

**40.41.3 Discussion**

- 1 Describe the steps taken by the OEA to put an end to the dispute between Surlandia and Andivia.
- 2 Discuss similar situations where an international organization has averted war between two adjacent nations.

## 40.42 Features

## 40.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the method  
the procedure  
to give rise to  
the consolidation

The methods and procedures which have given rise to the consolidation of peace in this hemisphere,...

the action  
positive

...have resulted from the positive action taken in the course of numerous inter-American conferences.

Holland  
the occupation  
the axis

The entrance of German troops into France and Holland, and the possible occupation of their colonies in America by Axis troops,...

the attack  
the Japanese

...the attack of the Japanese on Pearl Harbor,...

the communism  
Korea

...and the communist aggression (the aggression of communism) in Korea,...

to reinforce  
in the face of

el método  
el procedimiento  
dar lugar a  
la consolidación

Los métodos y procedimientos que han dado lugar a la consolidación de la paz en este Hemisferio,...

la acción  
positivo

...se han debido a la acción positiva tomada en el curso de numerosas conferencias interamericanas.

Holanda  
la ocupación  
el eje

La entrada de tropas alemanas en Francia y Holanda, y la posible ocupación de sus colonias en América por tropas del Eje,...

el ataque  
el japonés

...el ataque de los japoneses a Pearl Harbor,...

el comunismo  
Corea

...y la agresión del comunismo en Corea,...

reforzar  
frente a

...have reinforced the inter-American decision for defense in the face of external dangers.

to implement  
around

This decision is implemented by establishing a security zone around the hemisphere,...

the Inter-American Defense Board

...by creating an Inter-American Defense Board,...

the employment, use

...and by permitting the use of military forces if necessary.

the step  
the proof

This step is one more proof of the cooperation among the nations of the New World.

...han reforzado la decisión interamericana de defensa frente a los peligros exteriores.

implementar  
alrededor de

Esta decisión se implementa estableciéndose una zona de seguridad alrededor del Hemisferio,...

la Junta Interamericana de Defensa

...creándose una Junta Interamericana de Defensa,...

el empleo

...y permitiéndose el empleo de fuerzas militares en caso necesario.

el paso  
la prueba

Este paso es una prueba más de la cooperación entre las naciones del Nuevo Mundo.

#### COGNATE LOAN WORDS

Lima	la aviación
el acta	naval
Chapultepec	eliminar
Río de Janeiro	el agresor
la propaganda	coordinar
el sabotaje	San Francisco
el espionaje	la subversión
el Brasil	Nicaragua

## 40.42.1 Reading selection

*La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente*

La aspiración de las repúblicas americanas de mantener la paz y la seguridad en este Hemisferio viene desde la época en que Simón Bolívar convocó el histórico Primer Congreso de Estados Americanos en la Ciudad de Panamá. Estos deseos se han visto realizados por la OEA en el curso de numerosas conferencias interamericanas. En estas conferencias se han ido creando los métodos necesarios para la defensa de América contra la agresión, y para la solución de los conflictos entre los países del Hemisferio por medios pacíficos. Todo esto ha dado lugar a una serie de tratados para poner en práctica tales procedimientos.

El más importante de estos acuerdos fue el adoptado por la Conferencia Interamericana de la Consolidación de la Paz, celebrada en Buenos Aires en 1936. En ésta se deja claramente establecido que cualquier acto que represente una amenaza contra la paz de un Estado americano constituye automáticamente una amenaza contra todos los demás, lo que es suficiente para convocar una reunión de consulta. La declaración de Lima, adoptada en 1938, reafirma los acuerdos anteriores y establece métodos de consulta en casos de emergencia. Sin embargo, no se crearon los métodos efectivos para la defensa común de las repúblicas americanas hasta 1945, cuando se celebró en México la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y la Paz, y 1947, fecha en que se firmó el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, conocido como el Tratado de Río de Janeiro.

Fueron los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial los que hicieron ver lo necesario de estos últimos acuerdos. Inmediatamente después de comenzar la guerra en Europa en 1939, se convocó una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores Americanos en la Ciudad de Panamá. En esta conferencia se decidió establecer una zona neutral de seguridad. La ocupación de Francia y Holanda por tropas de Alemania ocasionó una segunda consulta, que tuvo lugar en La Habana. En esta segunda reunión, las repúblicas del Hemisferio consideraron los problemas de una posible ocupación de las colonias europeas por los países del Eje, junto con la amenaza que esto significaba para la seguridad de las naciones del Nuevo Mundo.

Otro de los acuerdos de esta reunión de La Habana hablaba de la ayuda y cooperación reciprocas en caso de un ataque contra cualquiera de las repúblicas. Según este principio, cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor, se inauguró una tercera Reunión de Consulta en Río de Janeiro para preparar los planes de defensa del Hemisferio, creándose para este efecto la Junta Interamericana de Defensa. Además, se tomaron medidas contra la propaganda enemiga, sus actividades subversivas y los actos de sabotaje y espionaje del enemigo dentro del Continente.

La cooperación de las repúblicas fue muy efectiva, tanto en el campo económico como militar. Las tropas del Brasil estuvieron en el frente italiano y los pilotos de la aviación de guerra mexicana, en el frente del Pacífico. Por otra parte, las bases aéreas, navales y de tierra de las repúblicas americanas constituyeron una ayuda de gran valor para el triunfo final, y sus fuerzas armadas mantuvieron efectivas patrullas en los mares y costas del Continente.

Los problemas que trajo el conflicto mundial, y que se discutieron en la Conferencia Interamericana sobre los Problemas de la Guerra y la Paz, culminando con el Acta de Chapultepec, dieron una nueva orientación al desarrollo del Sistema Interamericano. Como resultado, se

adoptaron medidas de gran importancia, tales como la de asistencia recíproca y solidaridad americana. Los acuerdos respectivos fueron finalmente firmados en Río de Janeiro en 1947 y en Bogotá en 1948. Una de las resoluciones principales trata de la seguridad continental. Veamos esto en mayor detalle:

Según el Acta de Chapultepec, queda establecido el principio de que un acto de agresión por parte de cualquier Estado contra un Estado americano constituye un acto de agresión contra todos. Además, se estableció por primera vez en las relaciones interamericanas la aplicación de ciertas medidas para eliminar amenazas o actos de agresión, incluyendo el empleo de fuerzas militares para evitar o rechazar tal agresión. Finalmente, se estableció el procedimiento de consulta entre los Estados americanos para adoptar las medidas necesarias del caso. Estos acuerdos, como hemos dicho, fueron convertidos en resoluciones permanentes en Río de Janeiro en 1947, tratado que fue considerado como 'el paso más serio y decisivo en el proceso de las relaciones de los Estados americanos.' Los siguientes son los puntos básicos de este tratado: (a) la obligación de los Estados miembros de tomar acción positiva frente a un ataque armado contra cualquier Estado americano; (b) el establecimiento de un procedimiento de consulta y los tipos de medidas necesarias, no sólo en caso de ataque armado sino cuando ocurran otros actos de agresión u otros hechos o situaciones que puedan poner en peligro la paz de América; (c) se establece el mecanismo y órganos de consulta que deben ser utilizados para tomar medidas colectivas en caso necesario; (d) se establece una zona especial de seguridad alrededor del Hemisferio; (e) se establecen las medidas políticas, económicas y militares que pueden tomarse en contra de un agresor; y (f) se coordina el mecanismo interamericano de paz con el de las Naciones Unidas, según la Carta de San Francisco.

Todos estos acuerdos fueron nuevamente reforzados en 1947, cuando se firmó el Tratado de Río de Janeiro. Ahora, especialmente ante el peligro que representa el comunismo internacional, que quedó en evidencia desde la agresión en Corea, las naciones del continente se encuentran estrechamente unidas para rechazar cualquier ataque exterior, como igualmente la subversión interna en cualquiera de las naciones del Hemisferio.

Finalmente, está el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que implementa los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec, y firmado en la misma reunión de Río de 1947. Los acuerdos contenidos en estos tratados sirvieron de base para poner fin al conflicto entre Costa Rica y Nicaragua. Varias han sido las oportunidades en que estos tratados han dado una solución pacífica a las diferencias internacionales entre países americanos, lo que es prueba de la cooperación cada vez mayor entre las naciones del Nuevo Mundo.

**40.42.2 Response drill**

- 1 ¿Se han visto realizados los deseos de las repúblicas americanas?
- 2 ¿En dónde se han creado los métodos necesarios para la defensa de América?
- 3 ¿A qué han dado lugar las conferencias interamericanas?
- 4 ¿Cuál fue el acuerdo más importante?
- 5 ¿Dónde fue adoptado este tratado?
- 6 ¿Qué métodos se establecieron en la Declaración de Lima?
- 7 ¿En qué tratados se crearon métodos para la defensa común?
- 8 Durante la Segunda Guerra Mundial, ¿qué reuniones se convocaron?
- 9 ¿Fue efectiva la cooperación militar de las repúblicas americanas?
- 10 ¿Para qué se estableció el procedimiento de consulta?
- 11 ¿Cuáles son algunos de los puntos básicos del Tratado de Río?
- 12 ¿Cuándo fue firmado?
- 13 ¿En qué tratado se implementan los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec?
- 14 ¿Cuándo fue firmado?
- 15 ¿A qué sirvieron de base estos tratados?

**40.42.3 Discussion**

- 1 Describe the various Interamerican Conferences and Treaties.
- 2 Discuss the implications of the Act of Chapultepec and the Rio Treaty for the maintenance of peace and security in the Americas.

## 41.1 BASIC SENTENCES. A student strike.

José Molina, from one of the Embassy balconies, calls Colonel Harris out to see the demonstration which is developing in the street below as a result of student and political agitation.

## ENGLISH SPELLING

to run

the balcony

so that

*Molina*  
Colonel! Quick! Come to the balcony and  
see!

to explode

the revolution

*Harris*  
What's up? Has a revolution broken out?

the strike

to fear <sup>(1)</sup>

*Molina*  
No. It's the student strike that I was afraid of.

## AID TO LISTENING

korrer↓

él-bálkon↓

párakebeá↓

kórónel↓ korrá↓ bénalbalkóm|  
párakébeá↓

éstályar↓

lá-rrébólüşyon↓

keáy ↓ éstályóunarreboluşyon↑

lá-welga↓

témersé↓

no' ↓ ézláwélgá|déstúdyántes|  
kémétémia↓

## SPANISH SPELLING

correr

el balcón

para que

*Molina*  
¡Coronel, corra! Venga al balcón  
para que vea.

estallar

la revolución

*Harris*  
¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?

la huelga

temerse

*Molina*  
No. Es la huelga de estudiantes  
que me temía.

to be due to

dēberse-á↓

deberse a

*Harris*

What's the cause of it? (2)

jésó↓ dēbídóaké↓

*Harris*

Y eso, ¿debido a qué?

the rule, regulation

él-rréglamentó↓

el reglamento

the examination

él-éksamén↓

el examen

*Molina*

It's due to the new regulations for the examinations.

álóznwébozrreglamentós |párólós  
éksaménés↓*Molina*

A los nuevos reglamentos para los exámenes.

the placard, sign

él-kártelón↓

el cartelón

to reach, overtake

álkánṣar↓

alcanzar

to succeed in

álkánṣar-á↓

alcanzar a

*Harris*

What does it say on that sign? I didn't quite get it read. (3)

kédiše |enésekartelón |kenó  
álkansoaleér↓*Harris*

¿Qué dice en ese cartelón, que no alcanzo a leer?

the rector

él-rréktör↓

el rector

*Molina*  
‘Down with the rector!’

ábáho el rréktór↓

*Molina*  
¡Abajo el Rector!

*Harris*  
What? Don’t they like him?

ké↑ nólézgústa↑

*Harris*  
¿Qué? ¿No les gusta?

the dean

él-dékanó↓

el decano

the faculty

lá-fákultad↓

la facultad

the law

él-dérechó↓

el derecho

*Molina*  
No. They want the dean of the Faculty of  
Law. (4)

nó↓ kyéren|áldékano|délá  
fákultadéderéchó↓

*Molina*  
No. Quieren al Decano de la  
Facultad de Derecho.

the caricature

lá-káríkáturá↓

la caricatura

it will be (to be)

sérá↓ sér↓

será (ser)

*Harris*  
Look at that caricature! I wonder who it’s  
of. (5)

fíhese|énésakarikatúrá↓  
dékyenserá↓

*Harris*  
Fíjese en esa caricatura. ¿De  
quién será?

the candidate

él-kándidató↓

el candidato

the election

lá-élekshón↓

la elección

*Molina*

It's of one of the candidates in the next elections.

déuno |délōskändidátos |párálás  
próksimaselekşyónés↓

just look, you ought to see

ay-ke-bér↓

hay que ver

to shout

gritár↓

gritar

the noise, uproar, racket

lä-búlyá↓

la bulla

*Harris*

Just look how they shout! What a racket!

aykebér |kómo grítan↓ kebúlyá↓

*Harris*

¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

the university

lä-unibérsidád↓

la universidad

before

án-tez-dé-ké↓

antes de que

to intervene

intérbénir↓

intervenir

the police

lä-polişía↓

la policía

*Molina*

I hope they get to the university, before the police stop them.

éspéro | kékéyégen | àlqunibérsidád |  
ántez | dékéintérbénge | lapolişía↓

provided that, if only

kón-tal-ké↓

con tal que

*Molina*

Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

that there may be (there to be)

ké-áyá↓ áber↓

que haya (haber)

wounded, casualty (to wound)

éridó↓ érir↓

herido (herir)

*Harris*

I hope there aren't any casualties! <sup>(6)</sup>

kóntalke |nóyærídós↓

*Harris*

|Con tal que no haya heridos!

the demonstration

lá-mánifestášyon↓

la manifestación

to dissolve, disperse

disólber↓

disolver

nothing flat, no time at all

dós-por-trés↓

dos por tres

*Molina*

No. That demonstration will break up in nothing flat.

nó↓ ésamanifestášyon |  
séđiswelbe |énündosportrés↓

*Molina*

No. Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

#### 41.10 Notes on the basic sentences

(1) This verb /temér/ is also non-reflexive, in the same meaning. If the reflexive element adds any discernible further component of meaning, it is merely intensification.

(2) Since /debído-a-ké↓/ ¿debido a qué? literally means ‘due to what?’ the next sentence begins with /a-/ a ‘to...’, and proceeds to state what it’s due to. The present sentence could be translated ‘What’s it due to?’ and then the next sentence could begin ‘To the...’; a close parallelism to the literal Spanish equivalent would then be achieved. Since ‘What’s it due to?’ is less colloquial English than ‘What’s the cause of it?’ the latter translation has been retained at the expense of literal phrase-for-phrase parallelism with Spanish.

(3) This Spanish construction, if translated literally, would suggest that the speaker is identifying the placard by referring to it as the one he can’t read. This is not the intention of the Spanish sentence. The /ke-nó-alkánṣo-a-leér↓/ ‘que no alcanzo a leer’ is a parenthetical comment implying that the placard has already passed, as the contextual English translation suggests. This sentence provides a con-

trast with another possible interpretation which can illustrate very graphically the part that intonation patterns play in determining or delimiting meaning. If there were a pitch drop on the last syllable of /karteón/, that is, if the sentence read:

/kédişe |enésekartelón |kênoǎlkânşçaleér↓/

the implication would be that the speaker is still unable to read the placard, i.e. that try as he might, he just can't read it, presumably because his eyesight is weak, he is inexperienced in reading hand lettering, the sign is being moved around too much, or some such reason.

(4) You will note that *Facultad de Derecho* is capitalized in the column of conventional spelling. *Facultad* suggests something more specific than the English equivalent. It is a professional grouping, somewhat like 'School of Law' in English, or 'College of Letters and Science.'

(5) This use of the future /será/ *será* is known as the 'future of probability.' It will be examined in detail in Unit 55. For the moment it suffices to know that 'Of whom will it be' means 'I wonder of whom it is,' which, rephrased in conversational English, becomes 'I wonder who it's of.'

(6) The phrase /kon-tál-ke/ *con tal que* is most understandable, from the English point of view, as a compound relator meaning 'provided that' introducing a subordinate clause that modifies a verb: 'He'll go, provided that you go too.' It may also be translated 'If only...': 'He'll go, if only you'll go too.' In English, both 'provided that' and 'if only' normally introduce subordinate clauses: the clause of which they are a part never stands alone as an independent complete utterance. The single exception occurs in a context where 'If only...' introduces a hope or wish that leaves a considerable element unexpressed: 'If only my son lives through the war...' with the implication that the speaker will then be grateful or express thanks or the like. But in Spanish the expression introduced by *con tal que* is felt as complete, in instances like this one, and the sentence therefore translates *con tal que* as 'I hope....'

## 41.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 41.21 Pattern drills

#### 41.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - obligatory occurrence

##### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

---



---

Hurry up so we can get there on time.

- 1 Espero que lleguen a la Universidad *antes de que intervenga* la policía.
- 2 Venga al balcón *para que vea*.
- 3 Date prisa *para que lleguemos a tiempo*.

so that

Take the gentleman to the cashier's desk so he can cash his checks.

Provided you pay attention to your mother, I'll take you to the movies tomorrow.

in the event that

Call me in the event they don't give you the visa.

without

She can't get in without my seeing her.

unless

I won't buy the car unless you guarantee it for me.

a fin de que

4 Lleve al señor a la caja *a fin de que pueda cambiar sus cheques.*

5 *Con tal que no haya heridos.*

6 *Con tal que le hagas caso a tu mamá, te llevo al cine mañana.*

en caso de que

7 *Llámeme en caso de que no le den la visa.*

sin que

8 *Ella no puede entrar sin que yo la vea.*

a menos que

9 *No compro el auto a menos que me lo garantice.*

### EXTRAPOLATION

'Obligatory' compound relator	Subjunctive in modifying clause
----------------------------------	------------------------------------

### NOTES

- a. Whenever certain (obligatory) compound relators introduce a dependent clause modifying a verb, the verb in the dependent clause will occur in a subjunctive form.
- b. By 'obligatory' is meant that the subjunctive *must be used* after the relators so classified, if any verb form other than the infinitive occurs.

## 41.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Luis viene para *ayudar*.  
 \_\_\_\_\_ para que nosotros le \_\_\_\_\_.

Answer:

Luis viene para que nosotros le *ayudemos*.

1 No puedo leer sin *traducir*.

\_\_\_\_\_ sin que Ud. me \_\_\_\_\_.

No puedo leer sin que Ud. me traduzca.

2 Llámela antes de *salir*.

\_\_\_\_\_ antes de que Juan \_\_\_\_\_.

Llámela antes de que Juan salga.

3 En caso de *encontrar* sirvienta llámame.

En caso de que tú \_\_\_\_\_.

En caso de que tú encuentres sirvienta llámame.

4 Comemos temprano a fin de *poder* ir a la escuela.

\_\_\_\_\_ a fin de que tú \_\_\_\_\_.

Comemos temprano a fin de que tú puedas ir a la escuela.

5 Juan siempre llama para *dicir* algo.

\_\_\_\_\_ para que nosotros le \_\_\_\_\_.

Juan siempre llama para que nosotros le digamos algo.

6 En caso de *ir* póngase el abrigo.

En caso de que Uds. \_\_\_\_\_.

En caso de que Uds. vayan pónganse el abrigo.

7 Coma antes de *empezar* a trabajar.

\_\_\_\_\_ antes de que ellos \_\_\_\_\_.

Coma antes de que ellos empiecen a trabajar.

## 41.21.12 Translation drill – Paired sentences

1 They're coming to study.

They're coming so we can study.

Ellos vienen para estudiar.

Ellos vienen para que nosotros estudiemos.

2 Call me before eating.

Call me before the children eat.

Llámeme antes de comer.

Llámeme antes de que los niños coman.

- 3 Tell me in case of going (in case somebody goes) downtown.  
Tell me in case they go downtown.
- 4 I'm saving to be able to buy a car.  
I'm saving so my wife can buy a car.
- 5 In case of coming (in case somebody comes), write me.  
In case you come, write me.
- 6 I'll smoke before arriving.  
I'll smoke before she arrives.
- 7 They're coming to practice Spanish.  
They're coming so we can practice Spanish.

- Dígame en caso de ir al centro.  
Dígame en caso de que ellos vayan al centro.
- Estoy ahorrando a fin de poder comprar un coche.  
Estoy ahorrando a fin de que mi esposa pueda comprar un coche.
- En caso de venir, escríbame.  
En caso de que Ud. venga, escríbame.
- Fumo antes de llegar.  
Fumo antes de que ella llegue.
- Ellos vienen para practicar el español.  
Ellos vienen para que nosotros pratiquemos el español.

#### Example sentences

- 1 I'll go provided you take me.
- 2 We're going to eat early so you can go out tonight.
- 3 I'm going to buy a car provided my wife saves a little.
- 4 Carlos can't fly unless the colonel gives him permission.
- 5 We get up very early so that Charles will be able to arrive at school at nine.
- 6 Maria can't go to the party unless her mother goes with her.
- 7 They'll eat before we arrive.
- 8 We're going to invite the Garcias so you all can practice (your) Spanish.
- 9 We can't sing unless you play the guitar.

- Yo voy con tal que Ud. me lleve.
- Vamos a comer temprano para que Uds. puedan salir esta noche.
- Yo voy a comprar un coche con tal que mi esposa ahorre un poco.
- Carlos no puede volar a menos que el coronel le de permiso.
- Nos levantamos muy temprano a fin de que Carlos pueda llegar a la escuela a las nueve.
- Maria no puede ir a la fiesta a menos que su mamá la acompañe.
- Ellos comen antes de que nosotros lleguemos.
- Vamos a invitar a los García a fin de que Uds. puedan practicar el español.
- No podemos cantar a menos que Ud. toque la guitarra.

## B. Discussion of pattern

A relator may be described as a word that establishes a connection or relationship between two elements in an utterance. *Coordinating relators* (often called ‘conjunctions’ or ‘coordinating conjunctions’) link two elements (words, phrases, clauses, etc.) of equal grammatical rank. Examples in Spanish and English are: /*y*/ ‘and,’ /*o*/ ‘or,’ /*pero*/ *pero* ‘but.’

If the relator links two elements of unequal grammatical rank, it is referred to as a *subordinating relator*. Two important types of subordinating relators are *phrase relators* and *clause relators*. These have been called ‘prepositions’ and ‘subordinating conjunctions, adverbial conjunctions,’ etc. in other grammatical analyses, but the names *phrase relators* and *clause relators* are used in this discussion to point up with a common term the rather striking parallel that exists between their structural functions.

*Phrase relators* and *clause relators* are discriminated because they introduce and form part of phrases and clauses respectively; *phrases* and *clauses* are the modifying elements, more than one word long, that occur in utterances. The terms *phrase* and *clause* must be defined more precisely. A *phrase* consists of a phrase relator plus a noun (or nominalized form) plus any accompanying modifiers. A *clause* (in this context a *subordinate clause*) consists of a clause relator plus a conjugated verb plus any associated noun or pronoun subjects or objects and any accompanying modifiers. Examples are given below.

## Sentences with phrases:

/byénen |en-la-mañána↓/  
/salyó |kon-mí-tía↓/  
/entró |sín-ablár↓/

‘They come *in the morning*.’  
‘He left *with my aunt*.’  
‘He entered *without speaking*.’

## Sentences with subordinate clauses:

/byénen |kwándo-pwéden↓/  
/nó-sé |dónde-bíbe-élla↓/  
/sábes |kómo-lo-ásét/

‘They come *when they can*.’  
‘I don’t know *where she lives*.’  
‘Do you know *how he does it*?’

Note that a *non-conjugated* verb form may follow a phrase relator, as in the utterance /entró |sín-ablár ↓/ above. The correlation between the infinitive in Spanish and an ‘\_ing form’ in English in this construction was drilled in section 12.21.3. See also 34.21.1 and 36.24 for other phrase relator correlations.

As mentioned above the ‘prepositions’ and ‘adverbial conjunctions’ of other analyses are combined here under the single term *relators* because of their parallel functions. Another reason for this terminological association is that many Spanish relators frequently function both as phrase relators and as clause relators. Compare the following examples:

/tyénen  ke—salír↓/	‘They have to leave.’
/díſen  ke—sálen↓/	‘They say they’re leaving.’
/trabáha  kómo—un—lóko↓/	‘He works like a crazy man.’
/trabáha  kómo—syémpre  á—trabahádc↓/	‘He works like he’s always worked.’
/éso—fwé  kwánto—la—rreboluſyón↓/	‘That was at the time of the revolution.’
/éso—fwé  kwánto—bíno↓/	‘That was when he came.’
/bámos  dónde—el—doktór↓/	‘Let’s go to the doctor’s.’
/bámos  dónde—te—dihe↓/	‘Let’s go where I told you.’

The occurrence of /kwánto/ and /dónde/ as phrase relators is not as frequent as their occurrence as clause relators, but they are widely used.

In contrast with Spanish, English uses certain verb modifiers and relators in several different ways without any change in form (Spanish does this also to a limited extent, as illustrated above). Note the following typical examples:

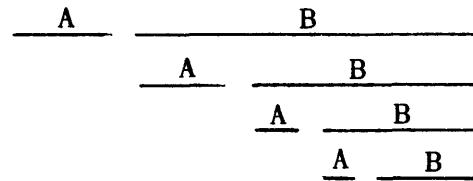
/a—estádo—akí  ántes↑/	‘Have you been here <i>before</i> ?’
/bámos  ántes—de—la—komída↓/	‘Let’s go <i>before</i> dinner.’
/bámos  ántes—de—ke—él—bénga↓/	‘Let’s go <i>before</i> he comes.’

In the three English examples, ‘before’ first modifies a verb (or perhaps the whole preceding clause), then introduces a phrase, then introduces a clause. In the Spanish examples, /ántes/ modifies the preceding portion of the clause, /ántes—de/ introduces a phrase, and /ántes—de—ke/ introduces a clause. Thus a form like English ‘before’ (and many other similar words) must be translated according to its function, since in Spanish the functional equivalents are differently rendered.

This pattern suggests another analysis of the Spanish forms. It will be noted that the /de/ in the last example sentence cited is optional; it may or may not appear. If /de/ occurs, the analysis of the sentence will be as follows:

/bámos | ántes-de-ke-<sup>(l)</sup>yégen ↓/

'Let's go before they arrive.'



The analysis proceeds by dividing the sentence into two parts, A and B, then analyzing each of the two parts further until the relationship of each word to the rest of the sentence is established. The first cut is between /bámos/ and the rest of the sentence, as the intonation-marking // suggests. The next cut is after /ántes/, a verb modifier, which is itself then modified by a phrase. The next cut shows that the phrase is composed of the phrase relator /de/ and its nominalized object. The object which is nominalized is itself a clause, composed of the clause relator /ke/ plus the conjugated verb it introduces.

If the /de/ does not occur in the original sentence, the resulting difference is that the clause /ke-<sup>(l)</sup>yégen/ modifies the verb-modifier /ántes/. All of these relationships are established by reason of their relative positions with each other, which is fixed, with the exception that the sentence partials separated by // can be inverted:

/ántes-de-ke-<sup>(l)</sup>yégen |bámos ↓/

'Before they arrive, let's go.'

In this event, the analytical relationships are not changed.

The preceding somewhat complex analysis argues that combinations of forms such as /ántes-de-ke/ or /ántes-ke/ as clause relators and /ántes-de/ as phrase relators should actually be considered as constructions in which the /de/ and /ke/ are rightfully analyzed as accompanying the following item(s). Even though this is technically true, it is much more convenient to establish an analytical shortcut and consider these constructions as *compound relators*, as was done in the extrapolation for this grammar point. The point of the discussion up to here, then, has been to provide the analytical basis on which the entire conception of relator patterning is based.

The use of subjunctive forms in certain patterns after phrase relators has been illustrated in three previous units as well as in the present one. A full discussion was delayed until this point because until now the clause relator involved has been /ke/. A clause relator is obligatory in almost all Spanish sentences which include a subordinate clause. The review drill in section 23.24 illustrates the obligatory use of /ke/ where in the equivalent English sentences the relator 'that' is optional. In drill sections 37.21.1 and 38.21.1 the patterns in which subjunctive

verb forms appear in noun clauses were presented. In drill section 40.21.1 the pattern of subjunctive use in noun-modifying clauses was presented. In all of these patterns, the only clause relator involved was /ke/, and the correlations of other facts and items with subjunctive usage were drilled and discussed.

The use of the subjunctive in verb-modifying clauses (drilled in the present unit and in Unit 42) requires several clause relators, and compound clause relators, besides /ke/ to introduce the subordinate clauses. These are divided into two groups: those after which subjunctive verb forms *always* appear (drilled in the present unit); and those after which subjunctive or indicative verb forms *may* appear (drilled in Unit 42). In both groups the controlling concept which governs the occurrence of subjunctive forms seems to be *lack of fulfillment*. With the forms treated in this unit and listed below, a lack of fulfillment in the clause they introduce is suggested by the meaning of the clause relator itself.

The student should learn that these clause relators will *always* introduce clauses with a subjunctive verb form; no other justification for subjunctive in such clauses is necessary.

A list of the compound clause relators which appear in the obligatory pattern are:

ántes-(de)-ke	before
pára-ke	in order that, so that
a-fín-de-ke	so that, in order that
kon-tál-(de)-ke	provided that
en-káso-(de)-ke	in the event that
sín-ke	without
a-ménos-ke	unless

By comparing the translations in section 41.21.12, you will see that there is no simple equivalent in English for the Spanish subjunctive clauses. Often there will be no indication in English that a Spanish subjunctive is needed. Sometimes English 'can' or 'may' or 'will' will be expressed by the subjunctive verb in Spanish.

Although a change of subject in the main and subordinate clauses is not a requirement for the appearance of a subjunctive verb in the subordinate clause, when there *is* a change of subject, a choice which is otherwise available disappears. Notice this choice in the following two sentences:

/nó-pwédo-ír |sín-dárme |úna-dúcha↓/      *No puedo ir sin darme una ducha.*      'I can't go without taking a shower'.

/nó-pwédo-ír | sín-ke-me-dé | úna-dúcha↓/     *No puedo ir sin que me dé una ducha.*    ‘I can’t go unless I take a shower.’

Both of these expressions are correct, and both express more or less the same thought. If, however, the context requires a different subject in the subordinate clause, ‘I can’t go unless my wife gives the boy a shower,’ the Spanish expression could only be:

/nó-pwédo-ír | sín-ke-mi-espósa |  
le-dé-úna-dúcha | al-chikito↓/

*No puedo ir sin que mi esposa le dé una ducha al chiquito.*

#### 41.22 Replacement drills

A    ¡Coronel! ¡Corra! Venga al balcón para que vea.

- 1    ¡Señores! ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_.
- 2    ¡\_\_\_\_! ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ ventana \_\_\_\_\_.
- 3    ¡Señora! ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_.
- 4    ¡\_\_\_\_! ¡\_\_\_\_! Vaya \_\_\_\_\_.
- 5    ¡\_\_\_\_! ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ veamos.
- 6    ¡\_\_\_\_! ¡Dése prisa! \_\_\_\_\_.
- 7    ¡\_\_\_\_! ¡\_\_\_\_! \_\_\_\_ arriba \_\_\_\_\_.

¡Señores! ¡Corran! Vengan al balcón para que vean.

¡Señores! ¡Corran! Vengan a la ventana para que vean.

¡Señora! ¡Corra! Venga a la ventana para que vea.

¡Señora! ¡Corra! Vaya a la ventana para que vea.

¡Señora! ¡Corra! Vamos a la ventana para que veamos.

¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos a la ventana para que veamos.

¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos arriba para que veamos.

B    ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?

- 1    ¿\_\_\_\_ sucede? ¿\_\_\_\_\_?
- 2    ¿\_\_\_\_? ¿\_\_\_\_ otra \_\_\_\_?
- 3    ¿\_\_\_\_? ¿\_\_\_\_ guerra?
- 4    ¿\_\_\_\_? ¿Empezó\_\_\_\_\_?

¿Qué sucede? ¿Estalló una revolución?

¿Qué sucede? ¿Estalló otra revolución?

¿Qué sucede? ¿Estalló otra guerra?

¿Qué sucede? ¿Empezó otra guerra?

5 ¿\_\_\_\_\_? ¿\_\_\_\_\_ huelgas?

6 ¿\_\_\_\_\_ pasa? ¿\_\_\_\_\_?

7 ¿\_\_\_\_\_? ¿\_\_\_\_\_ manifestación?

¿Qué sucede? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezó otra manifestación?

C Es la huelga de estudiantes que me temía.

1 \_\_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ manifestación \_\_\_\_\_.

3 Son \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ fiesta \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ aquellas \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ casa \_\_\_\_\_.

Es la huelga de estudiantes que nos temíamos.

Es la manifestación de estudiantes que nos temíamos.

Son las manifestaciones de estudiantes que nos temíamos.

Es la fiesta de estudiantes que nos temíamos.

Es la fiesta de estudiantes que te temías.

Son aquellas fiestas de estudiantes que te temías.

Es aquella casa de estudiantes que te temías.

D ¿Qué dice en ese cartelón que no alcanzo a leer?

1 ¿\_\_\_\_\_ cartelones \_\_\_\_\_. ?

2 ¿\_\_\_\_\_ aquel \_\_\_\_\_. ?

3 ¿\_\_\_\_\_ puedo \_\_\_\_\_. ?

4 ¿\_\_\_\_\_ entender? ?

5 ¿\_\_\_\_\_ entrada \_\_\_\_\_. ?

6 ¿Cómo \_\_\_\_\_? ?

7 ¿\_\_\_\_\_ anuncios \_\_\_\_\_. ?

¿Qué dice en esos carteles que no alcanzo a leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no alcanzo a leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo entender?

¿Qué dice en aquella entrada que no puedo entender?

¿Cómo dice en aquella entrada que no puedo entender?

¿Cómo dice en aquellos anuncios que no puedo entender?

E Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?

- 1 \_\_\_\_\_ huellas. ¿\_\_\_\_\_?
- 2 \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_. • ¿\_\_\_\_\_?
- 3 \_\_\_\_\_ retrato. ¿\_\_\_\_\_?
- 4 Mire \_\_\_\_\_. • ¿\_\_\_\_\_?
- 5 \_\_\_\_\_ frutas. ¿\_\_\_\_\_?
- 6 \_\_\_\_\_ • ¿Qué \_\_\_\_\_?
- 7 \_\_\_\_\_ • ¿\_\_\_\_\_ será?

Fíjese en esas huellas. ¿De quién serán?

- Fíjese en esta huella. ¿De quién será?
- Fíjese en este retrato. ¿De quién será?
- Mire este retrato. ¿De quién será?
- Mire estas frutas. ¿De quién serán?
- Mire estas frutas. ¿Qué serán?
- Mire esta fruta. ¿Qué será?

F Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

- 1 \_\_\_\_\_ acaba \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ revolución \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ acaban \_\_\_\_\_.
- 4 Esta \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ problema \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ resuelven \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ préstamo \_\_\_\_\_.

Esa manifestación se acaba en un dos por tres.

- Esa revolución se acaba en un dos por tres.
- Esas revoluciones se acaban en un dos por tres.
- Esta revolución se acaba en un dos por tres.
- Este problema se acaba en un dos por tres.
- Estos problemas se resuelven en un dos por tres.
- Este préstamo se resuelve en un dos por tres.

## 41.23 Variation drills

## A Y eso, ¿debido a qué?

- 1 And this; what's it due to?
- 2 And that strike; what's it due to?
- 3 And that problem; what's it due to?
- 4 And that headache; what's it due to?
- 5 And that agreement; what's behind it?
- 6 And that excuse; what's behind it?
- 7 And that joke; what's behind it?

- Y esto, ¿debido a qué?  
 Y esa huelga, ¿debido a qué?  
 Y ese problema, ¿debido a qué?  
 Y ese dolor de cabeza, ¿debido a qué?  
 Y ese acuerdo, ¿debido a qué?  
 Y ese pretexto, ¿debido a qué?  
 Y esa broma, ¿debido a qué?

## B ¡Abajo el Rector!

- 1 Down with the Dean!
- 2 Down with the Faculty!
- 3 Down with the exams!
- 4 Death to the Rector!
- 5 Long live the strike!
- 6 Long live the candidate!
- 7 Long live the revolution!

- ¡Abajo el Decano!  
 ¡Abajo la Facultad!  
 ¡Abajo los exámenes!  
 ¡Muera el Rector!  
 ¡Viva la huelga!  
 ¡Viva el candidato!  
 ¡Viva la revolución!

## C Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.

- 1 They want the Rector of the University.
- 2 They want the Chief of the Consular Section.
- 3 They want the Chief of Police.
- 4 They want the Chief of the Engineers.
- 5 They want the captain of the team.
- 6 They want the Agency Inspector.
- 7 They want the Traffic Inspector.

- Quieren al Rector de la Universidad.  
 Quieren al Jefe de la Sección Consular.  
 Quieren al Jefe de Policía.  
 Quieren al Jefe de los Ingenieros.  
 Quieren al capitán del equipo.  
 Quieren al Inspector de la Agencia.  
 Quieren al Inspector de Tráfico.

## D    ¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

- 1 Just look how they shout! How terrible!
- 2 Just look how they play! How magnificent!
- 3 Just look how he sings! How wonderful!
- 4 Just look how he has fun! What a life!
- 5 Just look how he defends himself! How valiant!
- 6 Just look how cold it is! How horrible!
- 7 Just look how hot it is! What bad luck!

- ¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué terrible!  
 ¡Hay que ver cómo juegan! ¡Qué magnífico!  
 ¡Hay que ver cómo canta! ¡Qué estupendo!  
 ¡Hay que ver cómo se divierte! ¡Qué vida!  
 ¡Hay que ver cómo se defiende! ¡Qué valiente!  
 ¡Hay que ver cómo hace frío! ¡Qué horrible!  
 ¡Hay que ver cómo hace calor! ¡Qué mala suerte!

## E    Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

- 1 I hope they arrive at seven, before I leave.
- 2 I hope they arrive early, before I leave.
- 3 I hope they come early, before I say goodbye.
- 4 I hope he hurries before the plane leaves him.
- 5 I hope he wins before they leave him broke (clean).
- 6 I hope he goes before he sticks his foot in his mouth.
- 7 I hope he gets used to it before he goes (drives himself) crazy.

- Espero que lleguen a las siete, antes de que yo salga.  
 Espero que lleguen temprano, antes de que yo salga  
 Espero que vengan temprano, antes de que yo me despida.  
 Espero que se dé prisa antes de que lo deje el avión.  
 Espero que gane antes de que lo dejen limpio.  
 Espero que se vaya antes de que meta la pata.  
 Espero que se acostumbre antes de que se vuelva loco.

## F    Con tal que no haya heridos.

- 1 How terrible! If only there aren't any casualties.
- 2 How terrible! If only there's no revolution.
- 3 How unfortunate (bad)! If only there's no strike.
- 4 How unfortunate (bad)! If only there's no bombardment.
- 5 Of course! Provided there are elections.
- 6 Of course! Provided there's news.
- 7 Of course! Provided the weather's good.

- ¡Qué terrible! Con tal que no haya heridos.  
 ¡Qué terrible! Con tal que no haya revolución.  
 ¡Qué malo! Con tal que no haya huelga.  
 ¡Qué malo! Con tal que no haya bombardeo.  
 ¡Por supuesto! Con tal que haya elecciones.  
 ¡Por supuesto! Con tal que haya noticias.  
 ¡Por supuesto! Con tal que haya buen tiempo.

## 41.24 Review drills

## 41.24.1 Compound phrase relators

- 1 We live near the mission.
- 2 We left after nine.
- 3 We began before one.
- 4 He lives opposite the bull ring.
- 5 They live behind the embassy.
- 6 I work near this building.
- 7 I arrived after four.
- 8 We study before eating.
- 9 The elevator's opposite the cashier's desk.
- 10 My room's near the entrance.
- 11 They built another building behind the hotel.

- Vivimos cerca de la misión.  
 Salimos después de las nueve.  
 Empezamos antes de la una.  
 El vive enfrente de la plaza de toros.  
 Ellos viven detrás de la embajada.  
 Trabajo cerca de este edificio.  
 Llegué después de las cuatro.  
 Estudiamos antes de comer.  
 El ascensor está enfrente de la caja.  
 Mi habitación está cerca de la entrada.  
 Construyeron otro edificio detrás del hotel.

## 41.24.2 Nominalization of possessives

Problem:

Ese es el sombrero mío.

Ese es el \_\_\_\_\_.

Answer:

Ese es el mío.

1 Esa es la blusa tuya.

Esa es la \_\_\_\_\_.

2 Esta es la llave suya.

Esta es la \_\_\_\_\_.

3 Aquella es la taza mía.

Aquella es la \_\_\_\_\_.

Esa es la tuya.

Esta es la suya.

Aquella es la mía.

- |                                                                     |                         |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 4 Esta es la <i>tarjeta</i> suya.<br>Esta es la _____.              | Esta es la suya.        |
| 5 Este es el <i>periódico</i> mío.<br>Este es el _____.             | Este es el mío.         |
| 6 Este es el <i>cenicero</i> suyo.<br>Este es el _____.             | Este es el suyo.        |
| 7 Estas son las <i>camisas</i> mías.<br>Estas son las _____.        | Estas son las mías.     |
| 8 Estos son los <i>lápices</i> tuyos.<br>Estos son los _____.       | Estos son los tuyos.    |
| 9 Esos son los <i>zapatos</i> suyos.<br>Esos son los _____.         | Esos son los suyos.     |
| 10 Estos son los <i>retratos</i> míos.<br>Estos son los _____.      | Estos son los míos.     |
| 11 Aquéllos son los <i>platos</i> suyos.<br>Aquéllos son los _____. | Aquéllos son los suyos. |

## 41.3 CONVERSATION STIMULUS

## NARRATIVE 1

- 1 The students of the School of Law are walking through all the other schools of the University,
- 2 making a lot of racket and shouting 'Down with the new regulations! We want a strike!' etc.
- 3 They are out asking the other schools to declare a strike.
- 4 The purpose of all this is to prevent (not permit) passing some new very strict regulations for examinations.

Los estudiantes de la Facultad de Derecho andan por todas las otras escuelas de la universidad,  
 haciendo mucha bulla y gritando '¡Abajo los nuevos reglamentos!  
 ¡Queremos huelga!' etc.

Andan pidiéndoles a todas las otras escuelas que se declaren en huelga.

El propósito de todo esto es no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

- 5 Patricia Phillips, an American girl who entered the university a short time ago, is very surprised to see what is happening.
- 6 A friend of hers, Monica, is explaining what it's all about to her.

Patricia Phillips, una chica americana que entró a la universidad hace poco, está muy sorprendida de ver lo que está pasando. Una amiga de ella, Mónica, le está explicando de qué se trata.

*DIALOG 1*

Patricia, pregúntele a Mónica que qué es tanta bulla; que qué hacen todos esos muchachos aquí con esos carteles.

Mónica, contéstale que son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Patricia, pregúntele que qué quieren, que por qué gritan tanto.

Mónica, explíquele que andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Patricia, pregúntele que con qué propósito.

Mónica, dígale que para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

Patricia: ¿Qué es tanta bulla, Mónica? ¿Qué hacen todos esos muchachos aquí con esos carteles?

Mónica: Son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Patricia: ¿Qué quieren?, ¿por qué gritan tanto?

Mónica: Andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Patricia: ¿Con qué propósito?

Mónica: Para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

*NARRATIVE 2*

- 1 It surprises her that students feel they have the right to strike to solve problems of this kind.
- 2 In the universities in the United States these things almost never happen.
- 3 In Latin American countries it does.
- 4 And a well organized student strike can be a very great weapon (force).

A ella le extraña que los estudiantes se sientan con el derecho de hacer huelgas para resolver problemas de esta clase.

En las universidades de los Estados Unidos estas cosas casi nunca suceden.

En los países latinoamericanos sí.

Y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

- 5 Monica tells Patricia that if they call the police to disperse this one,
- 6 it's possible that there may be casualties, because students aren't afraid of anybody.

Mónica le dice a Patricia que si llaman a la policía para que disuelva ésta,  
es posible que haya heridos, porque los estudiantes no le temen a nadie.

### DIALOG 2

Patricia, diga que qué horrible y pregunte que cómo pueden hacer eso. Que en los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Mónica, dígale que aquí sí, y que una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Patricia, pregúntele que qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga.

Mónica, contéstale que si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

Patricia: ¡Qué horrible! ¿Cómo pueden hacer eso? En los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Mónica: Aquí sí, y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Patricia: ¿Qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga?

Mónica: Si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

### NARRATIVE 3

- 1 Once they have assembled all the students and have organized themselves,
- 2 they're going to stage (make) a demonstration along the streets,
- 3 carrying signs and shouting, 'Long live the strike! Down with the Rector!', etc.
- 4 The girls who want to go can (go), but it's better for Patricia, being an American, not to (go).

Una vez que hayan reunido a todos los estudiantes y se hayan organizado,  
van a hacer una manifestación por las calles,  
llevando carteles y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.  
Las muchachas que quieran ir pueden ir, pero es mejor que Patricia, siendo americana, no vaya.

## DIALOG 3

Patricia, pregúntele que qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes.

Mónica, contéstale que van a hacer una manifestación por las calles llevando carteles y gritando, ‘¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!’, etc.

Patricia, dígale que Ud. espera que Uds. las mujeres no tengan que ir también.

Mónica, dígale que sólo las que quieran. Pero que es mejor que ella, siendo americana, no vaya.

Patricia: ¿Qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes?

Mónica: Van a hacer una manifestación por las calles llevando carteles y gritando, ‘¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!’, etc.

Patricia: Yo espero que nosotras las mujeres no tengamos que ir también.

Mónica: Sólo las que quieran. Pero es mejor que tú, siendo americana, no vayas.

## 41.4 READINGS

41.41 Life in Surlandia

41.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the robber, thief, burglar  
to shake

‘Robbers,’ said Virginia, as she shook Fred violently.

to jump  
the lightning flash  
the revolver

Fred jumped out of bed like a flash and took his revolver. But he didn’t find anybody.

to rob, steal  
the silverware

el ladrón  
sacudir

‘Ladrones’ —decía Virginia mientras sacudía fuertemente a Fred.

saltar  
el relámpago  
el revólver

Fred saltó de la cama como relámpago y tomó su revólver. Pero no encontró a nadie.

robar  
el cubierto

**fine, valued, precious  
to hang**

Nevertheless, the very fine silverware and some clothing that was hanging in the patio had been stolen.

**the next day  
the detective  
clinical  
the practiced eye  
to interrogate, question  
the cook**

The next day two detectives, with the practiced eye that experience gave them, began to interrogate the cook...

**to suspect  
the question  
evasive**

...and soon began to suspect when she responded to their questions in an evasive and nervous manner.

**the transaction  
without further ado**

One afternoon, the detectives, without further ado, took the cook away.

**the notification, summons  
to identify**

The following day, Fred received a summons and went to identify the the robbers and the stolen articles...

**fino  
colgar**

Sin embargo, se habían robado los cubiertos de plata finísimos y una ropa que tenía colgada en el patio.

**al otro día  
el detective  
clínico  
el ojo clínico  
interrogar  
la cocinera**

Al otro día unos detectives, con el ojo clínico que les daba la experiencia, comenzaron a interrogar a la cocinera...

**sospechar  
la pregunta  
evasivo**

...y pronto empezaron a sospechar cuando ésta respondía a sus preguntas de manera evasiva y nerviosa.

**el trámite  
sin mayor trámite**

Una tarde, los detectives, sin mayor trámite, se llevaron a la cocinera.

**la notificación  
identificar**

Al día siguiente, Fred recibió una notificación y fue a identificar a los ladrones y los artículos robados...

**to pawn**

...which the ‘author’ of the robbery, the cook’s boy friend, had pawned.

**empeñar**

...que el autor del robo - el novio de la cocinera - había empeñado.

**to inspire pity, to be pitiful**

the devil

to swell

the spot

the face

**dar lástima**

el diablo

hinchar

la mancha

la cara

It was pitiful to see the poor devil, with his swollen eyes and with black and blue spots on his face.

Daba lástima ver al pobre diablo, con los ojos hinchados y con manchas moradas en la cara.

**to reflect on, to ponder**

Fred, who had seen him selling green vegetables, identified him and then left, pondering all these problems.

**reflexionar**

Fred, que lo había visto vendiendo verduras, lo identificó y luego se fue, reflexionando sobre todos estos problemas.

**COGNATE LOAN WORDS**

protestar

el pandemonio

sentimental

intrigar

la recomendación

falsificar

la rutina

insultar

la intención

estúpido

## 41.41.1 Reading selection

*Un Robo*

—Fred, despierta... ¡Freddie! Despierta, que estoy oyendo ruidos— le dijo Virginia a su marido, al mismo tiempo que lo sacudía fuertemente. Pero éste seguía durmiendo tranquilamente.

Fred era uno de esos pocos que, una vez que se acuestan, se duermen inmediatamente y después no hay ruido que los despierte. Su mujer era todo lo contrario: le costaba mucho dormirse y, al menor ruido, se despertaba; además, era bastante nerviosa y siempre estaba pensando en ladrones.

Durante los primeros meses de casados, Fred se levantaba cada noche a investigar esos ‘ruidos’, a traerle una aspirina, una taza de leche caliente, etc., etc. Sin embargo, como todo cambia en esta vida, Fred ahora lo hacía protestando, buscando pretextos para no levantarse: —¿Por qué no vas tú esta vez por tu aspirina?— o bien, —No te preocupes, mujer, y trata de dormir tranquila; es el viento— o simplemente hacía como que estaba dormido. Ya sabemos, claro, que así fue que una vez entraron unos ladrones y se robaron una televisión de trescientos dólares.

Esta era una de esas tantas noches en que Virginia trataba de despertar a su esposo. Eran casi las cuatro de la mañana... —Fred, por favor, despierta que no son ideas mías. Escucha... —Si n saber por qué, Fred prestó atención y, en realidad, se oían unos ruidos en el piso de abajo. Como un relámpago saltó de la cama, tomó un revólver viejo que tenía en el closet y salió al balcón de la casa, de donde él creía estar en posición de impedirle al ladrón escapar.

—¡Sal o te mato!— gritaba, con un acento inglés que, por lo nervioso que estaba, se le había puesto peor. —¡Sal o te mato!—repetía.

En la casa de enfrente - la casa de los Fuentes - Manuela, al oír gritar a Fred de esa manera, despertó a la otra criada: —¡Petronila! ¡Petronila! ¡Ese ‘mísster’ de ahí enfrente, o se está volviendo loco o no sé lo que le pasa! Ahí está en el balcón de su casa gritando y gritando, pero no comprendo bien lo que dice. Parece que dice algo así como ¡sal o tomate! ¡sal o tomate! ¡Está loco ese hombre! Mejor ir a despertar a los señores— Manuela era la nueva cocinera de los Fuentes, quienes la habían traído del campo hacía poco. Como buena campesina, era muy madrugadora y, ya a las cuatro, siempre estaba levantada. Por eso había sido ella la primera en oír a Fred.

Cuando don Ricardo salió en pijamas a la puerta a ver qué pasaba, ya había otros vecinos afuera en la calle, todos preguntando qué sucedía. Fred, viendo que con aquella commoción el ladrón no iba a salir nunca, dejó el balcón y bajó al primer piso. Con todo cuidado entró a la sala y luego fue de cuarto en cuarto...y nada. Don Ricardo y otros vecinos entraron entonces y se pusieron a ayudarle a buscar...pero nada; el ladrón no estaba por ninguna parte. Alguien vió que la ventana de la cocina estaba abierta; claro, eso era; el ladrón había escapado por la puerta de atrás. Todo el mundo comentaba y todos hablaban al mismo tiempo: aquello era un verdadero pandemonio.

Después que hubo algo más de calma, Fred y Virginia empezaron a revisar toda la casa para ver qué les habían robado. Muy pronto vieron que los cubiertos finísimos de plata no estaban en el lugar donde siempre los tenían. También se habían llevado toda la ropa que tenían colgada en el patio. A Virginia esto no le importó tanto como los cubiertos, no sólo porque eran muy finos, sino porque habían sido un regalo de bodas y tenían para ella un gran valor sentimental.

Alquien había llamado a la policía y pocos minutos después llegaba un carro de patrulla. Estuvieron ahí como una hora haciendo toda clase de preguntas y, después de haber tomado una taza de café que Virginia les había preparado, se fueron. Como a las siete de la mañana vinieron dos detectives, quienes inmediatamente empezaron a interrogar a todo el mundo y a tomar huellas digitales por toda la casa. Esto de las huellas digitales no sirvió para nada pues, aunque hasta en el techo las encontraron, todas eran diferentes, ya que los vecinos que habían estado ayudando no habían dejado lugar de la casa sin tocar.

Sin embargo, los detectives tenían otros medios, especialmente el ojo clínico que la experiencia les había dado. Inmediatamente después de hacerle las primeras preguntas a la cocinera de la casa, una mujer joven que no hacía mucho que había empezado a trabajar en la casa de los Robinson, comenzaron a sospechar de ella por su manera de contestar, evasiva y nerviosa. Desde ese día se pusieron a seguirla a todas partes, hasta que por fin, dos semanas más tarde, tenían al ladrón: el novio de la cocinera.

Fue una desagradable sorpresa para Virginia cuando una tarde llegaron dos detectives a la casa a arrestar a la sirvienta, que estaba tranquilamente preparando la comida para los niños. Sin mayor trámite, entraron a la cocina, la tomaron, la metieron en un auto y se la llevaron. Al otro día Fred recibió una notificación de la policía diciendo que tenía que ir a identificar los artículos robados. Estos, el ladrón los había empeñado y después había vendido los billetes. Fred los reconoció como suyos.

Intrigado por lo de la cocinera, Robinson le preguntó al Oficial que cómo era que ella también estaba comprometida, que ésta le había traído muy buenas recomendaciones. El Oficial le contestó diciéndole que las recomendaciones eran falsificadas y, que además, esta mujer era una ladrona muy conocida. El Oficial le dijo a Fred que, como algo de rutina, él tenía que identificar a la mujer y, si era posible, al ladrón, para establecer si alguna vez lo había visto con ella. Robinson esperó algunos minutos y luego, por una pequeña puerta, entre cuatro hombres armados, aparecieron la cocinera con su novio el ladrón.

Este venía con la cabeza baja y parecía estar un poco enfermo, con los ojos hinchados y unas manchas moradas en la cara, mientras que la cocinera, apenas entró, empezó a insultar a los oficiales, a Robinson y a todo el mundo.

—¡¡Silencio!! —gritó el Oficial; y volviéndose a Robinson le preguntó: —¿Es ésta su cocinera?— Sí —contestó Robinson— ésa es.

—Y a ese hombre, ¿lo reconoce?— continuó el Oficial.

Fred lo miró un momento y luego exclamó: —¡Claro, ahora recuerdo! Es el mismo hombre que a veces venía a vender verduras a la casa y al que le di ropa más de una vez.

—Patrón— dijo el hombre a Robinson, mirando al suelo —Uds. han sido muy buenos conmigo. Yo no tenía intenciones de robar nada. Fue ella la que decía que yo era un estúpido, que robarles a los ricos no era nada malo; y pensar que ella se gastó sola toda la plata después.

Y con voz que daba lástima siguió diciendo: —Ayúdeme, patroncito, le prometo que nunca más...!

—¡¡Ya, ya!! ¡¡Está bueno!! —gritó el Oficial, interrumpiéndolo. Y luego ordenó: ¡Llévenselos!

Pobres diablos, pensó Fred. Y despidiéndose del Oficial volvió a la oficina reflexionando sobre el serio problema de buscar una nueva cocinera.

**41.41.2 Response drill**

- 1 ¿Cómo era Fred cuando dormía?
- 2 ¿Qué le pasaba a Virginia con el menor ruido?
- 3 Durante los primeros meses de casados, ¿a qué se levantaba Fred?
- 4 ¿Qué pretextos buscaba ahora Fred para no levantarse?
- 5 ¿Qué se oían en el piso de abajo?
- 6 ¿Qué hizo Fred después de saltar de la cama?
- 7 ¿Qué gritaba Fred?
- 8 ¿Quiénes salieron a la calle?
- 9 ¿Qué les habían robado a los Robinson esta noche?
- 10 ¿Qué hicieron los detectives a la mañana siguiente?
- 11 ¿De quién comenzaron a sospechar los detectives?
- 12 Cuando arrestaron a la cocinera, ¿qué recibió Fred y para qué?
- 13 ¿Quién era el ladrón?
- 14 ¿Qué decía el ladrón?
- 15 ¿Sobre qué problema se fue reflexionando Fred?

**41.41.3 Discussion**

- 1 Describe the confusion that reigned in the neighborhood when the robbery was discovered.
- 2 Discuss the implications of the statement that 'robarles a los ricos no es nada malo'.

## 41.42 Features

## 41.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the wave  
 the crime, criminality  
 to proceed  
 the habitual criminal,  
 the malefactor

In order to put an end to the present crime wave the police are proceeding to eliminate habitual criminals and malefactors,...

the swindler  
 the blackmailer  
 the assassin  
 to infest

...swindlers, blackmailers, and assassins which lately have infested the city.

the pest  
 the shame  
 the contempt, scorn  
 the property  
 simple, plain

This social pest, with an incredible lack of shame and an absolute contempt for life and property, as much of simple workers as of rich persons,...

to commit  
 criminal  
 to earn

la ola  
 la criminalidad  
 proceder  
 el facinero  
 el malhechor

Para terminar con la presente ola de criminalidad la policía está procediendo a eliminar a facinerosos y malhechores,...

el timador  
 el chantajista  
 el asesino  
 infestar

...a timadores, chantajistas y asesinos que últimamente han infestado a la ciudad.

la peste  
 la vergüenza  
 el desprecio  
 la propiedad  
 sencillo

Esta peste social con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por la vida y la propiedad, tanto como de sencillos obreros como de personas ricas,...

cometer  
 criminal  
 ganar

to earn a living  
honest

...has committed all kinds of criminal acts against those who earn their living honestly.

the column  
warm, enthusiastic  
the crusade

These columns warmly congratulate the police for their crusade for public security,...

the evil, harm, disease  
strict  
severe

...but we observe that, to eliminate the evil, stricter laws more severely applied are necessary.

the transcendence, importance  
the delinquency  
juvenile

Another problem of even greater transcendence is juvenile delinquency.

police  
the task, job  
the hearth, home

Police action is not sufficient in this case; rather it is the job of the family, the home, and the community...

the effort  
the youth

ganarse la vida  
honrado

...ha cometido toda clase de hechos criminales contra quienes se ganan la vida honradamente.

la columna  
caluroso  
la cruzada

Estas columnas felicitan calurosamente a la policía por su cruzada en favor de la seguridad pública,...

el mal  
estricto  
severo

...pero observamos que, para eliminar el mal, son necesarias leyes más estrictas y más severamente aplicadas.

la transcendencia  
la delincuencia  
juvenil

Otro problema de aún mayor transcendencia es la delincuencia juvenil.

policial  
la tarea  
el hogar

La acción policial no es suficiente en este caso, sino que es tarea de la familia, del hogar y de la comunidad...

el esfuerzo  
la juventud

...to make an effort on behalf of youth, the men of tomorrow.

...hacer un esfuerzo en favor de la juventud, de los hombres del mañana. (1)

### COGNATE LOAN WORDS

inmenso	el signo
la satisfacción	la desintegración
la indiferencia	profundo
la víctima	examinar
la indignación	rebellar
penalizar	comfortable
reducir	la presuposición
incalculable	la responsabilidad
la crueldad	la conciencia

#### 41.42.1 Reading selection

##### *Policía Propónese Terminar con Criminales*

(*La Prensa*, Noviembre 23)

La opinión pública, con razón alarmada por los crímenes cada vez más numerosos cometidos por la enorme cantidad de facinerosos que últimamente ha infestado a la ciudad, ha visto con inmensa satisfacción la presente campaña de la policía para terminar con la reciente ola de criminalidad.

Malhechores de todas clases, protegidos por la indiferencia de las autoridades, se habían hecho dueños de las calles de nuestra ciudad, constituyendo una grave amenaza para la vida y propiedad de sus habitantes. Ladrones especialistas, timadores, chantajistas y asesinos de

---

(1) Note that when the modifier *mañana* 'tomorrow' (not the noun *la mañana* 'the morning') is nominalized with the meaning of 'the future,' it takes masculine gender. This is normal in Spanish when modifiers are nominalized.

conocida historia criminal, procediendo con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por todos quienes se ganan la vida honestamente, habían, en los últimos meses, extendido su campo de acción hacia los sectores más pobres de la ciudad. Ya no eran solamente los establecimientos comerciales del centro y las personas de dinero las víctimas de esta peste social. El más sencillo obrero no podía sentirse seguro ni en su casa ni tampoco en las calles al volver del trabajo.

Estas columnas, regularmente, han sido órgano de expresión de la indignación pública frente a tan increíbles hechos. Junto con felicitar calorosamente a las autoridades policiales por su cruzada en favor de la seguridad y moralidad públicas, queremos observar, sin embargo, que sin leyes y reglamentos más estrictos que penalicen severamente a quienes cometan tales crímenes, la presente acción policial no puede tener el resultado que todos deseamos, pasando a ser una simple campaña que de ninguna manera puede llegar a eliminar el mal en forma permanente.

Aunque es verdad que para reducir la criminalidad entre los adultos sólo necesitamos leyes más severas, esto no puede aplicarse en igual forma a otro problema aún más grave: la delincuencia juvenil.

La criminalidad entre los jóvenes es un problema mucho más serio y de una transcendencia incalculable para el futuro. Día a día vemos y oímos de hechos cometidos por muchachos, cuyos actos criminales y de crueldad no parecen tener otro fin que el de divertirse. Esta delincuencia, no sólo problema de Surlandia sino mundial, y signo de los tiempos en que vivimos, no puede ser otra cosa que el producto de la desintegración de los valores morales, de la familia, del hogar y de las instituciones sociales.

La acción policial no es suficiente pues el mal, ya lo vemos, tiene orígenes más profundos. Es necesario examinar sus causas verdaderas para explicarse de cómo la juventud de hoy se rebela en contra de la sociedad que ve en ellos a los ciudadanos del futuro. ¿O es que en realidad no los vemos como tales, que no nos interesamos en sus problemas, y que actuamos bajo la confortable presuposición de que es tarea de ellos ajustarse, y no de nosotros de ayudarles a hacerlo, a un mundo que cambia tan rápidamente?

La absoluta y total responsabilidad en la solución de este problema cae sobre nosotros, como padres, como maestros, como miembros de una comunidad y de una nación. Dejemos a los criminales adultos a la policía y preocupémonos nosotros de los jóvenes. Hagamos un examen de nuestras conciencias y un esfuerzo colectivo en favor de nuestros hijos, los hombres del mañana.

**41.42.2 Response drill**

- 1 ¿Por qué razón está alarmada la opinión pública?
- 2 ¿Para qué y para quiénes constituyen los malhechores una amenaza?
- 3 Las columnas de este periódico, ¿de qué han sido expresión?
- 4 ¿En favor de qué es esa cruzada de la policía?
- 5 ¿Qué se necesita para eliminar permanentemente el mal, según el periódico?
- 6 ¿A qué clase de delincuencia no puede ser aplicada en igual forma la acción policial?
- 7 ¿Qué vemos y oímos día a día?
- 8 ¿Qué fin parecen tener los actos criminales de los jóvenes?
- 9 ¿En qué otros países hay delincuencia juvenil?
- 10 Según el periódico, la delincuencia juvenil es producto de qué y signo de qué.
- 11 ¿Para qué es necesario examinar las causas de la criminalidad entre los jóvenes?
- 12 ¿Qué preguntas se hace el periódico?
- 13 ¿En quiénes cae la responsabilidad de una solución al problema de la delincuencia juvenil?
- 14 ¿A quiénes debemos dejar a los criminales adultos y de quiénes debemos preocuparnos nosotros?
- 15 ¿Qué nos pide el periódico que hagamos?

**41.42.3 Discussion**

- 1 Describe crime in Surlandia, as well as what is being done and what should be done about it.
- 2 Discuss juvenile delinquency in general terms.



## 42.1 BASIC SENTENCES. At the barber shop.

John White goes to the barber shop to get his hair cut.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

to cut

kōrtar↓

cortar

the hair

é'l-peló↓

el pelo

*Barber*

How do you want me to cut your hair? (1)

kōmokyére |ké'lékortelpéló↓

*Barbero*

¿Cómo quiere que le corte  
el pelo?

short

kortó↓

corto

the side

é'l-ladó↓

el lado

behind

atrás↓

atrás

*White*

Short on the sides and in back.

korto |álózladós |atrás↓

*White*

Corto a los lados y atrás.

press down, tighten(to tighten)

ápryeté↓ áprétar↓

apriete (apretar)

the cloth

é'l-panyó↓

el paño

the collar

é'l-kwe(l)yó↓

el cuello

Don't get the cloth so tight around my neck. (1) nóméapryete |tánto |élpányogalkwé(l)yó↓

No me apriete tanto el paño  
al cuello.

the clippers

lá-mákini<sup>ó</sup>yá†

la maquinilla

*Barber*

Shall I use the clippers?

lépasolamakini<sup>ó</sup>yá†*Barbero*

¿Le paso la maquinilla?

the scissors

lá̄s-tihérás†

las tijeras

to be sufficient

bástar†

bastar

*White*

No. Just use the scissors. (2)

nót könlastihérázbastá†

*White*

No. Con las tijeras basta.

the body , corps

él-kwérpó†

el cuerpo

diplomatic

diplomátikó†

diplomático

*Barber*

Are you in the diplomatic corps?

ésusté |délkwérpódiplómáti<sup>k</sup>o†*Barbero*

¿Es usted del Cuerpo Diplomático?

*White*

More or less...

másoménós†

*White*

Más o menos...

the barbershop

lá-pélukériá†

la peluquería

foreign

éstranjero†

extranjero

*Barber*

Many foreign clients come to this barber shop. (3)

áestapeluquería |byénénmuchos |  
klyéntéséstranjérós†*Barbero*

A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

to give the hand, to shake hands

dár-lá-mánó↓

dar la mano

*White*

Who was that old fellow that shook hands  
with me when I came in?

kyén |éraésebyého |kémédyó  
lamáno |alentrár↓

*White*

¿Quién era ese viejo que me dió  
la mano al entrar?

never

hámás↓

jamás

I had never seen him (before). (4)

hámáz |loabiabístó↓

Jamás lo había visto.

to criticize

kritikár↓

criticar

*Barber*

Well,... It's not that I like to gos-a-ip...

bwénó↓ noés |keámimégúste |kritikár↓

*Barbero*

Bueno,... No es que a mí me guste  
criticar...

the widower

él-byudó↓

el viudo

to become mentally unbalanced

chiflársé↓

chiflarse

But he's a sort of nutty old widower. (5)

pérgeśumbyudó |úmpókóchifládó↓

Pero es un viudo un poco chiflado.

nice, pleasant

simpátikó↓

simpático

*White*

He seems to me to be very pleasant.

mépáreše |múysimpátikó↓

*White*

Me parece muy simpático.

the flea

lá-pulgá†

la pulga

to be ill-tempered, in a bad humor

ténér-málas-púlgás†

tener malas pulgas

*Barber*

Yes, although from time to time he's rather  
ill-tempered.

sí† áwŋké |débésenkwándo†  
tyénemálauspúlgás†

*Barbero*

Sí. Aunque de vez en cuando  
tiene malas pulgas.

hair oil, brilliantine

lá-briŋyántiná†

la brillantina

Shall I put on some brilliantine?

lépongobriŋyantiná†

¿Le pongo brillantina?

to finish

téminár†

terminar

to comb one's hair

péynársé†

peinarse

*White*

No. When you finish, I'll comb it myself.

nó† kwándótérmine |yómizmome  
péynó† , syértó†

*White*

No. Cuando termine, yo mismo  
me peino.

cierto

*Barber*

You came here with Mr. Molina one time,  
didn't you?

ústed |bínokónélsényórmólina|  
únabéş† noés(s)yértó†

*Barbero*

Usted vino con el señor Molina  
una vez ¿no es cierto?

*White*

Yes.

sí†

*White*

Sí.

as soon as

tám-pronto-kómó↓

tan pronto como

to recognize

rrékónoşer↓

reconocer

*Barber*

As soon as I saw you, I recognized you.

támpronto |komolobit̪ lorrekonoşí↓

*Barbero*

Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

## 42.10 Notes on the basic sentences

(1) You will recall (Unit 24) that with parts of the body, clothes and the like, possession is signalled by a clitic (here an indirect clitic) rather than by a possessive form.

(2) You may have observed that Latin American men prefer their hair longer than men in this country. A haircut often therefore becomes just the trim that Americans might get for a special occasion. It is possible that White's preference for scissors here reflects unhappy experience (since he is, after all, an American) on previous occasions with a Latin barber who used the clippers horizontally to mark the hair-line as sharply as though he had used a bowl – a practice that is reported once to have been frequent.

(3) The inversion of word order in Spanish, 'To this barber shop come many foreign clients,' would be quite stilted if translated directly into English; the equivalent effect is achieved by intonational emphasis on *many* and *this*, as indicated by italics in the translation.

(4) The English translation of this phrase that contains a past perfect construction (/abía-bísto/) ('I've never seen him'), could also have been 'I've never seen him before,' correlating an English present perfect with a Spanish past perfect construction. In Spanish, the concept of 'before' is implicit in the past II form of /abér/.

(5) The appearance of the word/*chiflado*/ 'nutty, odd' in a context with/*byúdo*/ 'widower' reinforces the Spanish cultural stereotype of a widower as elderly and somewhat peculiar.

## 42.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 42.21 Pattern drills

## 42.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses – conditioned occurrence

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

**As soon as I see him, I'm going to recognize him.**

as soon as

The strike broke up **as soon as** the police arrived.

The strike is going to break up **as soon as** the police arrive.

so that

We came slowly **so** nobody got nervous.

We're going to come slowly **so** nobody gets nervous.

whenever

Whenever Ann needs clothes, she makes them herself.

When Ann needs clothes, she'll make them herself.

until

I don't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.

I won't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.

1 Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

Tan pronto como lo *vea*, lo voy a reconocer.

en cuanto

2 La huelga se disolvió **en cuanto** llegó la policía.

La huelga se va a disolver **en cuanto** *llegue* la policía.

de modo que

3 Vinimos despacio **de modo que** nadie se puso nervioso.

Vamos a venir despacio **de modo que** nadie se *ponga* nervioso.

cuando

4 Cuando Ana necesita ropa, ella misma se la hace.

Cuando Ana *necesite* ropa, ella misma se la hace.

hasta que (1)

5 Yo no como hasta que no aprendo mis lecciones.

Yo no como hasta que no *aprenda* mis lecciones.

---

(1) The negative particle /nō/ after /ásta-ke/ has a reinforcing, not a negating, function.

No, when you finish, I always tell him.

Even though I don't dance, I have a good time.  
Even though I don't dance, I'm going to have a good time.

Whenever I come in my car, I arrive early.  
When I come in my car, I'm going to arrive early.

so that

I play the guitar so all can sing.  
I'm going to play the guitar so all can sing.

Let me know as soon as you're ready.

after

Let's talk after we see the house.  
Bring us some water after you bring (take) up the suitcases.  
Give him the tip only if (when) he doesn't ask for it.  
Don't commit yourself to anything until you are (as long  
as you are not) sure.

6 No, cuando termina, yo siempre le aviso.  
No, cuando *termine*, yo mismo me peino.

7 Aunque no bailo, me divierto mucho.  
Aunque no *baile*, me voy a divertir mucho.

8 Cuando vengo en mi auto, llego temprano.  
Cuando *venga* en mi auto, voy a llegar temprano.

de manera que

9 Toco la guitarra de manera que todos pueden cantar.  
Voy a tocar la guitarra de manera que todos *puedan* cantar.

10 Avísememe en cuanto esté listo.

después que

11 Conversemos después que veamos la casa.  
12 Tráiganos agua después que suba las maletas.  
13 Déle la propina cuando no se la pida.  
14 No se comprometa a nada hasta que no esté seguro.

***EXTRAPOLATION***

Verb form in modifying clause		
'Conditioned' Clause relator	If fulfilled	If unfulfilled
	Indicative	Subjunctive

***NOTES***

- a. The clause relators drilled in this unit are described as *conditioned*: they may introduce a verb-modifying clause with subjunctive verb forms or with indicative verb forms.
- b. The *condition* which determines whether subjunctive or indicative appears is that of *fulfillment*: if – from the point of view of the main clause – the statement of the modifying clause is unfulfilled (still anticipated, has not happened yet) the verb form is subjunctive; if the statement of the modifying clause is fulfilled (no longer pending, has already happened) the verb form is indicative.
- c. Though there are exceptions, verb modifying clauses in this pattern are more often subjunctive after a main clause that indicates future time (periphrastic future or a present tense form implying future) or that expresses a command.

**42.21.11 Substitution drill – construction substitution**

Problem:

*Llamó en cuanto llegó.*  
*Va a llamar \_\_\_\_\_.*

Answer:

*Va a llamar en cuanto llegue.*

1 *Escribí la carta tan pronto como pude.*

Voy a escribir la carta \_\_\_\_\_.

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

2 *Empezamos a jugar después que llamamos.*

Vamos a empezar a jugar \_\_\_\_\_.

Vamos a empezar a jugar después que llamemos.

3 *No salimos hasta que no comimos.*

No vamos a salir \_\_\_\_\_.

No vamos a salir hasta que no comamos.

4 *Salí tan pronto como me vestí*

Voy a salir \_\_\_\_\_.

Voy a salir tan pronto como me vista.

5 *Lo compró aunque no le gustó.*

Lo va a comprar \_\_\_\_\_.

Lo va a comprar aunque no le guste.

6 *Estudió en cuanto llegó.*

Va a estudiar \_\_\_\_\_.

Va a estudiar en cuanto llegue.

7 *No la reconocí cuando la vi.*

No la voy a reconocer \_\_\_\_.

No la voy a reconocer cuando la vea.

8 *Mandamos la carta tan pronto como la escribimos.*

Vamos a mandar la carta \_\_\_\_\_.

Vamos a mandar la carta tan pronto como la escribamos.

**9** *Leí la carta aunque no la traduje.*

*Voy a leer la carta \_\_\_\_\_.*

*Voy a leer la carta aunque no la traduzca.*

#### 42.21.12 Translation drill

**1** I didn't eat until I shaved.

*I'm not going to eat until I shave.*

*No comí hasta que no me afeité.*

*No voy a comer hasta que no me afeite.*

**2** We bought it although we didn't like it.

*We're going to buy it although we may not like it.*

*La compramos aunque no nos gustó.*

*La vamos a comprar aunque no nos guste.*

**3** I wrote the letter as soon as I could.

*I'm going to write the letter as soon as I can.*

*Escribí la carta tan pronto como pude.*

*Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.*

**4** We ate lunch when we arrived.

*We're going to eat lunch when we arrive.*

*Almorzamos cuando llegamos.*

*Vamos a almorzar cuando lleguemos.*

**5** They called after they received the letter.

*They're going to call after they receive the letter.*

*Llamaron después que recibieron la carta.*

*Van a llamar después que reciban la carta.*

**6** He was confused when he read the document.

*He's going to be confused when he reads the document.*

*Se confundió cuando leyó el documento.*

*Se va a confundir cuando lea el documento.*

**7** They didn't wash until they swept.

*They're not going to wash until they sweep.*

*Ellas no lavaron hasta que no barrieron.*

*Ellas no van a lavar hasta que no barran.*

8 We signed the document as soon as we received it.

We're going to sign the document as soon as we receive it.

9 She laughed when she saw it.

She's going to laugh when she sees it.

10 We invite her even though we don't like her.

We('ll) invite her even though we may not like her.

11 We go out whenever they go out.

We('ll) go out when they go out.

12 I speak slowly so all can repeat.

I'll speak slowly so all can repeat.

13 I study after I eat.

I('ll) study after I eat.

14 He stays until everybody goes.

He('ll) stay until everybody goes.

15 When they go to the club, they play golf.

When they go to the club, they're going to play golf.

Firmamos el documento tan pronto como lo recibimos.

Vamos a firmar el documento tan pronto como lo recibamos.

Ella se rió cuando la vio.

Ella se va a reir cuando la vea.

La invitamos aunque no nos gusta.

La invitamos aunque no nos guste.

Salimos cuando ellos salen.

Salimos cuando ellos salgan.

Hablo despacio de modo (manera) que todos pueden repetir.

Hablo despacio de modo (manera) que todos puedan repetir.

Estudio después que como.

Estudio después que coma.

El se queda hasta que todos se van.

El se queda hasta que todos se vayan.

Cuando van al club juegan golf.

Cuando vayan al club van a jugar golf.

16 She sews after the children go to bed.

She's going to sew after the children go to bed.

Ella cose después que los niños se acuestan.

Ella va a coser después que los niños se acuesten.

17 Whenever I have a day off, I write.

When I have a day off, I'm going to write.

Cuando yo tengo un día libre, escribo.

Cuando yo tenga un día libre voy a escribir.

18 I buy where they know me.

I'm going to buy where they know me.

Compro donde me conocen.

Voy a comprar donde me conozcan.

19 Give the children some soup even if they don't want it.

20 Come whenever you have a day off.

21 Don't call until you have the passports ready.

22 Pay me as soon as you can.

23 Look for those documents until you find them.

24 Call me as soon as they arrive.

25 Come some other day so I can take care of you.

26 Put it any where you want.

27 Do it any way you want.

28 Take it any time you want.

29 As you wish.

Dele la sopa a los niños aunque no la quieran.

Vengan cuando tengan un día libre.

No llamen hasta que no tengan los pasaportes listos.

Págüeme tan pronto como pueda.

Busque esos documentos hasta que los encuentre.

Llámeme en cuanto lleguen.

Vengan otro día de modo (manera) que yo pueda atenderlos.

Póngalo donde quiera.

Hágalo como quiera.

Lléveselo cuando quiera.

Como quiera.

## B. Discussion of pattern

Verb-modifying clauses can be divided into three groups: those which always appear with a subjunctive verb form, those which always appear with an indicative verb form, and those which appear with either a subjunctive or an indicative verb form. A particular verb-modifying clause can be identified as belonging to one of these three groups by the clause relator that introduces the clause, since the classification can be correlated with specific clause relators.

The over-riding criterion of meaning which seems to determine whether a subjunctive or an indicative verb form appears is best described as 'fulfillment.' If from the point of view of the main clause the action in the modifying clause is *unfulfilled* (still anticipated, has not happened yet), the verb in that clause is subjunctive; if the action in the modifying clause is *fulfilled* (no longer pending, has already happened), the verb in that clause is indicative.

In Unit 41 clause relators that are always followed by subjunctive verb forms were discussed. The clause relators presented there always introduce clauses with subjunctive verb forms because, by reason of their meaning, they always meet the requirement of 'non-fulfillment'; that is, they imply that the completion of the action in the modifying clause is still pending at the time referred to by the verb in the main clause.

The group of clause relators which always introduce clauses with an indicative verb are not formally presented or discussed as a separate pattern. These, by reason of their meaning, always satisfy the criterion of 'fulfillment.' They can be referred to as 'excluded' from the pattern of subjunctive usage in this pattern. Illustrative examples are:

/yá-ke-usté-d-no-bá|yó-tampó-ko-bóy+/

Since you're not going, I'm not either.

/pwést-o-ke-me-pregúntas|te-lo-digo+/

Since you're asking me, I'll tell you.

/ábra-ke-rrekwérdo|se-lo-dóy+/

Now that I remember, I'll give it to you.

The pattern in which there is a choice, in which both subjunctive and indicative verb forms may appear, is drilled and discussed in the present unit. The condition of the choice is the same criterion of 'fulfillment', but the choice lies outside of the clause.

This choice is often indicated (though not determined) by the verb of the main clause. Since assertions made in the past tense more often tend to be completed or fulfilled, they more frequently occur with indicative verb forms in this pattern. By the same logic since commands and assertions made implying future time tend to be still pending (incomplete or 'non-fulfilled'), they more frequently occur with subjunctive verb forms. This correlation of subjunctive with future and indicative with past holds for a majority of occurrences, but is not determining, as subsequent discussion indicates.

The pattern of verb-modifying clauses is summarized in the following chart:

Clause relator	Verb in dependent clause	
	Statement of clause fulfilled	Statement of clause unfulfilled
'obligatory'	—	subjunctive
'excluded'	indicative	—
'conditioned'	indicative	subjunctive

A partial list of the clause relators which appear in the conditioned pattern are:

kwándo	when
kómo	as
dónde	where
áwnke	although
ásta-ke	until
despwés-ke	after
en-kwánto	as soon as
tam-prónto-kómo	as soon as
de-manéra-ke	in a way that <sup>(1)</sup>
de-módo-ke	in a way that <sup>(1)</sup>
syémpre-ke	whenever <sup>(2)</sup>

When /de-manéra-ke/ and /de-módo-ke/ <sup>(1)</sup> are used with the meaning 'in order that' (same as /pára-ke/) and when /syémpre-ke/ <sup>(2)</sup> is used with the meaning 'provided that' (same as /kon-tál-ke/) they participate in the subjunctive pattern. They cannot be said to definitively belong to the 'obligatory' list, however, since they also appear in the 'conditioned' list with the meanings indicated above.

Since ‘fulfillment’ or ‘anticipation’ can often be correlated with tense and time sequence, it is often observed that if the main clause refers to past time, the dependent clause will be indicative; if the main clause refers to future time, the dependent clause will be subjunctive. Note the following two sentences:

I told him when he came.

I'll tell him when he comes.

The verbs of the main clauses give the necessary clue: ‘told’ (in past tense) implies *fulfillment*; ‘will tell’ (in future) implies lack of fulfillment at the time of the statement. Thus in these sentences ‘came’ is translated with an indicative form and ‘comes’ with a subjunctive.

The choice is not always so simple, however. Even though the verb of the main clause is in the future, the verb of the dependent clause may still imply ‘fulfillment’. Note the following contrasting sentences:

/la-bámos-a-komprár |áwnke-nó-nos-gústa↓/  
 /la-bámos-a-komprár |áwnke-nó-nos-gúste↓/

Here the expressive nature of subjunctive vs indicative patterns in Spanish is manifested: they *mean* something quite different, though the difference is not *necessarily* expressed in English. A translation that can serve for both sentences is: ‘We’re going to buy it even though we don’t like it.’ If the difference needs to be expressed in English, the translation of the second sentence is modified to ‘...even though we may not like it.’ In the first sentence, the judgement of not liking it has already been made (the statement is fulfilled); in the second sentence, it has not yet been made (the statement is unfulfilled). It is the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause that signals this difference.

Another example of subjunctive forms occurring in a dependent clause where the verb of the main clause was in past tense is in indirect commands, such as ‘I told him to come when supper was over.’ In this case, since there is anticipation of lack of fulfillment from the point of view of ‘I told him to come...’, ‘...when supper was over’ would be expressed in a subjunctive clause. The verb form would be a ‘past subjunctive’ form (presented in Unit 49).

Correlations with future and past tense are helpful, but when the verb of the main clause is in the present tense, the expressive intent of the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause is even more important:

/les-eskríbo |kwánto-Øyégan-las-kártas↓/  
 /les-eskríbo |kwánto-Øyégen-las-kártas↓/

The contrast here is ‘*customary*’ vs ‘*future*’ even though a present tense verb appears in the main clause of both sentences. The translations, then, are: ‘I write them whenever their letters arrive’ vs ‘I’ll write them when their letters arrive.’

One construction in which anticipation or lack of fulfillment may be implicit is a command. A request that something be done indicates that it is not yet done. Note the following sentence:

/déle |um-bás-o-de-léche |kwán-do-béng-a↓/      ‘Give him a glass of milk when he comes.’

The dependent clause expresses lack of fulfillment, and is therefore in the subjunctive.

Being in a command, however, does not mean that a subordinate clause *has* to express lack of fulfillment. Note the following contrast:

/ágalo  kómo-é-l-kyére↓/	Do it like he wants you to.
/ágalo  kómo-é-l-kyéra↓/	Do it however he may want you to.

As in other sentences, the concepts of fulfillment and nonfulfillment are expressed by indicative and subjunctive forms respectively. Nevertheless, nonfulfillment is a more frequent condition of commands.

Some normally dependent clauses may appear alone as independent utterances. They usually occur in a context where they are dependent on a previous utterance, possibly spoken by someone else. Note the following questions and answers:

/kwán-do-mé-bóy↓/	When shall I go?	/kwán-do-kyéra↓/	Whenever you want.
/dónde-lo-póng-o↓/	Where shall I put it?	/dónde-kyéra↓/	Wherever you want.
/kómo-lo-ág-o↓/	How shall I do it?	/kómo-kyéra↓/	However you want.

The answers could easily be expanded to:

/báyase  kwán-do-kyéra↓/	Go whenever you want.
/póngalo  dónde-kyéra↓/	Put it wherever you want.
/ágalo  kómo-kyéra↓/	Do it however you want.

In all cases, the subjunctive is used in dependent clauses where the decision of when, where, how, etc. is not yet made, i.e. where a lack of fulfillment is expressed or fulfillment is merely anticipated.

One construction deserves a comment since it will inevitably draw attention of English speakers. It is the use of the negative particle /nō/ in certain dependent clauses. Note the following sentences:

/nō-komí|ásta-ke-nō-me-afeyté↓/  
 /nō-komí|ásta-ke-me-afeyté↓/

This first sentence is more common and more natural in Spanish when the verb in the main clause is also negative. If the difference were expressed in English, it would be translated 'I didn't eat as long as I hadn't shaved' vs 'I didn't eat until I shaved.' The student should make a mental note that he may occasionally hear or see a /nō/ that doesn't seem to fit easily in the English equivalent statement. Actually, this /nō/ in Spanish just reinforces the rest of the clause, rather than negating it.

#### 42.22 Replacement drills

¿Es usted del cuerpo diplomático?

1 ¿\_\_\_\_\_ misión\_\_\_\_\_?

2 ¿Son \_\_\_\_\_?

3 ¿\_\_\_\_\_ aérea?

4 ¿\_\_\_\_\_ fuerza\_\_\_\_\_?

5 ¿Pertenecen\_\_\_\_\_?

6 ¿\_\_\_\_\_ fuerzas\_\_\_\_\_?

7 ¿\_\_\_\_yo\_\_\_\_\_?

¿Es usted de la misión diplomática?

¿Son ustedes de la misión diplomática?

¿Son ustedes de la misión aérea?

¿Son ustedes de la fuerza aérea?

¿Pertenecen ustedes a la fuerza aérea?

¿Pertenecen ustedes a las fuerzas aéreas?

¿Perteneczo yo a las fuerzas aéreas?

B A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

- 1 \_\_\_\_\_ personas \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ país \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ americanas.
- 4 \_\_\_\_\_ inmigrantes \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ llegan \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ españoles.
- 7 \_\_\_\_\_ toreros \_\_\_\_\_.

A esta peluquería vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas americanas.

A este país vienen muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes españoles.

A este país llegan muchos toreros españoles.

C ¿Quién era ese viejo que me dio la mano al entrar?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ chica \_\_\_\_\_?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ salir?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ señores \_\_\_\_\_?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_?
- 7 ¿Cuáles \_\_\_\_\_?

¿Quién era esa chica que me dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que nos dieron la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que te dieron la mano al salir?

¿Quién era el señor que te dio la mano al salir?

¿Cuáles eran los señores que te dieron la mano al salir?

D No es que a mí me guste criticar.

- 1 \_\_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ a ellos \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ trabajar.
- 4 \_\_\_\_\_ importe \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ a tí \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ acostarse.
- 7 \_\_\_\_\_ a mí \_\_\_\_\_.

No es que a nosotros nos guste criticar.

No es que a ellos les guste criticar.

No es que a ellos les guste trabajar.

No es que a ellos les importe trabajar.

No es que a tí te importe trabajar.

No es que a usted le importe acostarse.

No es que a mí me importe acostarme.

E Pero es un viudo un poco chiflado.

- 1 \_\_\_\_\_ mujeres \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ locas.
- 3 \_\_\_\_\_ gato \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ cojos.
- 5 \_\_\_\_\_ hombre \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ bastante \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ valientes.

Pero son unas mujeres un poco chifladas.

Pero son unas mujeres un poco locas.

Pero es un gato un poco loco.

Pero son unos gatos un poco cojos.

Pero es un hombre un poco cojo.

Pero es un hombre bastante cojo.

Pero son unos hombres bastante valientes.

F Ud. vino con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

- 1 Ustedes \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?
- 2 \_\_\_\_\_ dos\_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?
- 3 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ verdad?
- 4 \_\_\_\_\_ vinimos \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?
- 5 \_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_?
- 6 Ellos \_\_\_\_\_, i\_\_\_\_\_?
- 7 \_\_\_\_\_ coronel \_\_\_\_\_, i\_\_\_\_\_?

Ustedes vinieron con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es cierto?

Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?

Nosotros vinimos con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?

Nosotros vinimos con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?

Ellos vinieron con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?

Ellos vinieron con el coronel Molina dos veces, ¿no es verdad?

#### 42.23 Variation drills

A ¿Cómo quiere que le corte el pelo?

- 1 How do you want me to cut (it) in the back?
- 2 How do you want me to cut (it) on the sides?
- 3 How do you want me to wash the sheets?
- 4 How do you want me to wash the pillow cases?
- 5 How do you want me to sweep the room?
- 6 How do you want me to cook this dish (plate)?
- 7 How do you want me to do this?

¿Cómo quiere que le corte atrás?

¿Cómo quiere que le corte a los lados?

¿Cómo quiere que le lave las sábanas?

¿Cómo quiere que le lave las fundas de almohada?

¿Cómo quiere que le barra el cuarto?

¿Cómo quiere que le cocine este plato?

¿Cómo quiere que le haga esto?

B No me apriete tanto el paño al cuello.

- 1 Don't let the shoe squeeze my foot so much.
- 2 Don't cut my hair on the sides so much.
- 3 Don't serve so much soup to the little one.
- 4 Don't give so much money to that boy.
- 5 Don't give so much of a tip to the porter.
- 6 Don't put so much salt on the lettuce.
- 7 Don't change the sheets on the bed.

No me apriete tanto el zapato al pie.

No me corte tanto el pelo a los lados.

No le sirva tanta sopa al chico.

No le dé tanta plata a ese muchacho.

No le dé tanta propina al mozo.

No le ponga tanta sal a la lechuga.

No le cambie las sábanas a la cama.

**C Jamás lo había visto.**

- 1 I had never looked at him before.
- 2 I had never heard him before.
- 3 I had never eaten it before.
- 4 I had never tried (tasted) it before.
- 5 I had never wished for it before.
- 6 I had never touched it before.
- 7 I had never forgotten it before.

Jamás lo había mirado antes.  
 Jamás lo había oído antes.  
 Jamás lo había comido antes.  
 Jamás lo había probado antes.  
 Jamás lo había deseado antes.  
 Jamás lo había tocado antes.  
 Jamás lo había olvidado antes.

**D Me parece muy simpático.**

- 1 He seems very gentlemanly to me.
- 2 He seems very valiant to me.
- 3 He seems very cruel to me.
- 4 He seems very strict to me.
- 5 He seems very nervous to me.
- 6 He seems very old to me.
- 7 He seems very typical to me.

Me parece muy caballero.  
 Me parece muy valiente.  
 Me parece muy cruel.  
 Me parece muy riguroso.  
 Me parece muy nervioso.  
 Me parece muy viejo.  
 Me parece muy típico.

**E Sí, aunque de vez en cuando tiene malas pulgas.**

- 1 Yes, although from time to time he has a bad disposition.
- 2 Yes, although from time to time he's a gossip (has a bad tongue).
- 3 Yes, although from time to time he has bad manners.
- 4 Yes, although from time to time he has bad luck.
- 5 Yes, although from time to time he has (a) bad appetite.
- 6 Yes, although he always has bad health.
- 7 Yes, although he always has bad ideas.

Sí, aunque de vez en cuando tiene mala disposición.  
 Sí, aunque de vez en cuando tiene mala lengua.  
 Sí, aunque de vez en cuando tiene malas maneras.  
 Sí, aunque de vez en cuando tiene mala suerte.  
 Sí, aunque de vez en cuando tiene mal apetito.  
 Sí, aunque siempre tiene mala salud.  
 Sí, aunque siempre tiene malas ideas.

F Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

- 1 As soon as I saw you, I recognized you.
- 2 As soon as I saw him, I called him.
- 3 As soon as I saw him, I congratulated him.
- 4 As soon as I heard him, I followed him.
- 5 As soon as I needed him, I called him.
- 6 As soon as I needed it, I looked for it.
- 7 As soon as I received it, I took care of it.

Tan pronto como lo ví, lo recordé.

- Tan pronto como lo ví, lo llamé.
- Tan pronto como lo ví, lo felicité.
- Tan pronto como lo oí, lo seguí.
- Tan pronto como lo necesité, lo llamé.
- Tan pronto como lo necesité, lo busqué.
- Tan pronto como lo recibí, lo atendí.

#### 42.24 Review drills

##### 42.24.1 Compound clause relators (relator plus /ke/) in Spanish vs. simple relators in English

- 1 Alice always goes out after her aunt arrives.
- 2 I'm going to take a shower before the others arrive.
- 3 We always play until Louise calls us.
- 4 We're going to eat after they go.
- 5 We're going to pay before they do.
- 6 We stayed until they told us.
- 7 We have to clean the house before they come.
- 8 She always goes to the market after I do.
- 9 We're going to stay until Jose plays the guitar.
- 10 Buy the car after you save a little more.
- 11 Let's study until they return.

- Alicia siempre sale después que su tía llega.  
 Voy a darme una ducha antes que vengan los otros.  
 Siempre jugamos hasta que Luisa nos llama.  
 Vamos a comer después que ellos se vayan.  
 Vamos a pagar antes que ellos paguen.  
 Nos quedamos hasta que ellos nos dijeron.  
 Tenemos que limpiar la casa antes que ellos vengan.  
 Ella siempre va al mercado después que me voy.  
 Nos vamos a quedar hasta que José toque la guitarra.  
 Compre el auto después que ahorre un poco más.  
 Estudiemos hasta que ellos vuelvan.

##### 42.24.2 Nominalization of descriptive adjectives

**Problem:**

El es un *señor viejo*.

**Answer:**

El es un *viejo*.

- 1 El es un *señor diplomático*.
- 2 Ella es una *señora viuda*.
- 3 El es un *teniente chiflado*.
- 4 El es un *hombre enfermo*.
- 5 El es un *muchacho flaco*.
- 6 Ella es una *señorita gorda*.
- 7 El es un *teniente norteamericano*.
- 8 Ella es una *señora española*.
- 9 Ellos son unos *señores locos*.
- 10 Ellas son unas *señoras enfermas*.
- 11 Ellos son unos *muchachos flojos*.

- El es un diplomático.  
 Ella es una viuda.  
 El es un chiflado.  
 El es un enfermo.  
 El es un flaco.  
 Ella es una gorda.  
 El es un norteamericano.  
 Ella es una española.  
 Ellos son unos locos.  
 Ellas son unas enfermas.  
 Ellos son unos flojos.

## 42.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE I*

- 1 Jose Maria Ortega, whom his friends call Pepe, goes to an agency to look for a job.
- 2 He is a chauffeur who was working for a foreign gentleman of the diplomatic corps.
- 3 But that gentleman left a short time ago and Pepe was (has been) left without a job.
- 4 Pepe is a widower with five children. That's why he needs another job right away.
- 5 After he gives the necessary information to the lady at the agency and shows her a letter from his ex-boss,
- 6 she sends him to the American Embassy to talk (so that he may talk) with Mr. Watson.

José María Ortega, a quien sus amigos le dicen Pepe, va a una agencia a buscar trabajo.  
 El es un chofer que trabajaba con un señor extranjero del cuerpo diplomático.  
 Pero ese señor se fue hace poco y Pepe se ha quedado sin trabajo.  
 Pepe es viudo y con cinco hijos. Por eso necesita encontrar otro trabajo en seguida.  
 Después de darle la información necesaria a la señora de la agencia y de enseñarle una carta de su ex-jefe,  
 ella lo manda a la Embajada Americana para que hable con Mr. Watson.

*DIALOG 1*

Sra., dígale al señor que le de su nombre completo, por favor.

Pepe, dígale que se llama José María Ortega, pero que le dicen Pepe.

Sra., pregúntele si él es casado o soltero.

Pepe, dígale a la señora que Ud. es viudo y con cinco hijos. Que por eso necesita encontrar trabajo en seguida. Que Ud. es chofer.

Sra., pregúntele que cuál fue su último trabajo.

Pepe, contéstale que con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero que ese señor se fue hace poco.

Sra., pregúntele si tiene sus certificados de salud y buena conducta.

Pepe, contéstale que aquí están y también esta carta de su ex-jefe. Dígale que tiene otras cartas de otros señores, que si desea verlas.

Sra., contéstale que no, que con ésta basta, que está muy buena. Dígale que vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe, dígale que muchísimas gracias.

Sra.: Déme su nombre completo, por favor.

Pepe: Me llamo José María Ortega, pero me dicen Pepe.

Sra.: ¿Es Ud. casado o soltero?

Pepe: Soy viudo, señora, y con cinco hijos. Por eso necesito encontrar trabajo en seguida. Soy chofer.

Sra.: ¿Cuál fue su último trabajo?

Pepe: Con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero ese señor se fue hace poco.

Sra.: ¿Tiene sus certificados de salud y buena conducta?

Pepe: Aquí están y también esta carta de mi ex-jefe. Tengo otras cartas de otros señores, ¿desea verlas?

Sra.: No, con ésta basta, está muy buena. Vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe: Muchísimas gracias.

*NARRATIVE 2*

- When Pepe is about to say goodbye, she suggests that before going to the Embassy, he put on cleaner clothes, get a shave,

Cuando Pepe está por despedirse, ella le sugiere que antes de ir a la Embajada se ponga una ropa más limpia, se afeite,

- 2 and go to have his hair cut because it's (he has it) too long.
- 3 Then she wishes him good luck and asks him to let her know how he made out.
- 4 He says that as soon as he talks with Mr. Watson, he'll let her know.

y que vaya a que le corten el pelo porque lo tiene demasiado largo.

Después le desea buena suerte y le pide que le avise cómo le fue.

El dice que tan pronto como hable con Mr. Watson le avisa.

### DIALOG 2

Sra., dígale que Ud. va a sugerirle una cosa, si no le importa.

Pepe, dígale que no, que claro que no.

Sra., dígale que antes de ir a hablar con Mr. Watson, se ponga una ropa más limpia, se afeite y vaya a que le corten el pelo.

Pepe, dígale que tiene razón, que está muy sucio y tiene el pelo demasiado largo.

Sra., dígale al Sr. Ortega que buena suerte, y que le avise cómo le fue.

Pepe, contéstale que muchas gracias y que, cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le avisa.

Sra.: Voy a sugerirle una cosa, si no le importa.

Pepe: No, claro que no.

Sra.: Antes de ir a hablar con Mr. Watson, póngase una ropa más limpia, afeítense y vaya a que le corten el pelo.

Pepe: Tiene razón, estoy muy sucio y tengo el pelo demasiado largo.

Sra.: Buena suerte, Sr. Ortega, y avíseme cómo le fue.

Pepe: Muchas gracias. Cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le aviso.

## NARRATIVE 3

- 1 On leaving his house and after having gone to the barbershop, Pepe meets Rita, a neighbor.
- 2 He looks so handsome that Rita almost didn't recognize him.
- 3 At the barbershop they put some brilliantine on his hair and Pepe smells very good.
- 4 Rita asks him where he's going (looking) so neat.
- 5 He explains to her that he is going to the American Embassy where they called him to give him a job.
- 6 Rita shakes his hand and congratulates him because it isn't (just) anyone who can work at the American Embassy.
- 7 But he, wanting to look (make himself) important, says that he still isn't sure whether he's going to accept it or not.

Al salir de su casa y después de haber ido a la peluquería, Pepe se encuentra con Rita, una vecina.

Está tan guapo que Rita casi no lo reconoció.

En la peluquería le pusieron brillantina en el pelo y Pepe huele muy bien.

Rita le pregunta que para dónde va tan arreglado.

El le explica que va para la Embajada Americana de donde lo llamaron para darle un trabajo.

Rita le da la mano y lo felicita porque no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pero él, queriendo hacerse el importante, dice que todavía no está seguro si lo va a aceptar o no.

## DIALOG 3

Pepe, dígale hola a Rita.

Rita, dígale 'hola' a Pepe y que 'Dios mío', que qué guapo está, que casi no lo reconoce. Que qué bien huele, que qué se puso.

Pepe, contéstale que es la brillantina que le pusieron en la peluquería.

Rita, pregúntele que para dónde va tan arreglado.

Pepe: Hola, Rita.

Rita: Hola, Pepe. ¡Dios mío! ¡Qué guapo estás! Casi no te reconozco. ¡Y qué bien hueles! ¿Qué te pusiste?

Pepe: Es la brillantina que me pusieron en la peluquería.

Rita: ¿Para dónde vas tan arreglado?

**Pepe, contéstale que a la Embajada Americana. Que lo llamaron para darle un trabajo.**

**Rita, dígale que ¡caramba!, que lo felicita, que le dé la mano. Que no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.**

**Pepe, dígale que todavía no está seguro si Ud. lo va a aceptar o no.**

**Pepe: A la Embajada Americana. Me llamaron para darme un trabajo.**

**Rita: ¡Caramba! Te felicito, dame la mano. No es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.**

**Pepe: Todavía no estoy seguro si lo voy a aceptar o no.**

#### 42.4 READINGS

##### 42.41 Life in Surlandia

###### 42.41.0 Vocabulary building

#### BASIC SENTENCES

strange, odd, rare  
to distinguish

It was strange, but Jack, who was known for his punctuality, arrived late at the office.

the mess, tangle, row  
the policeman, cop  
the traffic, transit

He had tangled with a traffic cop.

the limit  
to gesticulate  
the shrimp, river crab

'This is the last straw,' said Jack to Phillip, as he was gesticulating red as a crab.

raro  
distinguir

Era raro, pero Jack, que se distinguía por su puntualidad, llegó tarde a la oficina.

el lío  
el policía  
el tránsito

Había tenido un lío con un policía del tránsito.

el colmo  
gesticular  
el camarón

'Es el colmo', decía Jack a Felipe, mientras gesticulaba, rojo como un camarón.

to turn  
cursed  
to collide

'I turned right at that darned corner, I went against traffic,<sup>(1)</sup> and I almost ran into a car,' he continued.

the arrow  
to fade

Although there was an arrow, somewhat faded to be sure, Jack couldn't have seen it...

the centimeter  
the nose  
the saying

...even if it had been half a centimeter from his nose, as the saying goes,...

the cyclist, bicyclist  
the pedestrian

...due to the cars, cyclists, and pedestrians that criss-crossed in front of him.

the (auto) horn  
the shout  
brutish, stupid, moron

With horns and shouting, he said, a stupid policeman arrived, and they began to argue.

doblar  
maldito  
chocar

'Doblé a la derecha en esa maldita esquina, me metí en contra del tráfico, y casi choqué con un auto', continuó.

la flecha  
desteñir

Aunque había una flecha, algo desteñida por cierto, Jack no podía haberla visto...

el centímetro  
la nariz  
el dicho

...ni aún estando a medio centímetro de su nariz, como dice el dicho,...

el ciclista  
el peatón

...debido a los coches, ciclistas y peatones que se le cruzaban enfrente.

la bocina  
el grito  
bruto

Con las bocinas y gritos, decía, llegó un policía bruto y empezaron a discutir.

(1) In Spanish, this expression implies going the wrong way on a one-way street.

the arm  
to twist  
to give in  
the fine

And since Jack didn't want to give in, now he had to pay a seventy peso fine.

the relative  
intimate, close

'Don't worry,' Phillip said to him, 'a close friend of mine is a relative of the Traffic Commissioner; I'll call him right now.'

the board  
the chess  
the angle  
right  
at right angles

Finally, Phillip and William explained to Jack that Las Palmas had been built like a chess board, with the streets at right angles,...

intense  
the vehicle  
motorized  
to grow  
overnight

...and that the intense motor vehicle traffic had grown overnight,...

the institute

el brazo  
torcer  
dar el brazo a torcer  
la multa

Y como Jack no quiso dar su brazo a torcer, ahora tenía que pagar una multa de setenta pesos.

el pariente  
íntimo

'No te preocupes', le dijo Felipe, 'un íntimo amigo mío es pariente del Jefe del Tránsito; ahora mismo lo llamo por teléfono.'

el tablero  
el ajedrez  
el ángulo  
recto  
en ángulos rectos

Finalmente, Felipe y Guillermo le explicaron a Jack que Las Palmas había sido construida como tablero de ajedrez, con las calles en ángulos rectos,...

intenso  
el vehículo  
motorizado  
crecer  
de la noche a la mañana

...y que el intenso tránsito de vehículos motorizados había crecido de la noche a la mañana,...

el instituto

**regulating  
the master plan**

...but that with the Traffic Institute and the new master plan, these problems were going to be resolved.

**regulador  
el plan regulador**

...pero que con el Instituto del Tránsito y el nuevo plan regulador, estos problemas iban a resolverse.

### COGNATE LOAN WORDS

la furia	concluir
contener	inmoral
vituperar	la tracción
mover	transformar
el abuso	amplio
tranquilizar	diagonal
tremendo	descentralizar
filosófico	la expropiación
la tempestad	moderno
	residencial

#### 42.41.1 Reading selection

##### *Un Incidente de Tránsito*

Eran cerca de las cuatro de la tarde y Jack Brown, ese joven y nuevo empleado en la Embajada de los Estados Unidos, aún no llegaba a la oficina. A sus otros compañeros esto les extrañaba mucho, puesto que Jack se distinguía por su puntualidad.

—¿Has visto a Jack?— preguntaba uno.

—Pues no, no lo he visto.

—¡Qué raro!— comentaba otro.

—¿Qué crees que puede haberle pasado?— decía un tercero.

Otro, como chiste decía que Jack había salido a almorzar con una rubia y que, claro, a quién no se le pasa el tiempo así.

De repente, se abrió la puerta de la oficina y apareció Jack con una cara como que iba a estallar. Se detuvo un momento y luego cerró la puerta violentamente. Con un gesto de furia fue hacia su escritorio, pero con tan mala suerte que, sin fijarse por donde iba, metió el pie quién sabe dónde y casi se cae al suelo. Esto ya era demasiado y, sin poderse contener, empezó a vituperar en contra de la policía.

Felipe y Guillermo, dos empleados surlandeses en la Embajada, no salían de su sorpresa y se miraban el uno al otro sin comprender lo que le pasaba al pobre Jack. --¿Qué te sucede?-- le preguntó Felipe.--¿Te has vuelto loco?

--¿Loco yo? --gritó Jack, mientras gesticulaba moviendo los brazos en todas direcciones. --Los locos son la policía, sus reglamentos y todos Uds. que permiten tal sistema. Esto es el colmo, es un abuso. Yo...

--Calma, hombre--, interrumpió Guillermo, tratando de tranquilizar al furioso Jack. --Cuéntanos lo que te pasa.

--Acabo de tener un tremendo lío con esos...bueno, con la policía. Es que son muy brutos, pero muy brutos...

Y cuando Jack empezaba de nuevo a vituperar, Felipe le dijo: --No seas niño chico y cuenta por fin lo que te sucede.

Jack, después de tomarse un vaso de agua, hizo un esfuerzo por tranquilizarse y comenzó: --Volvía después de almuerzo tranquilamente en mi coche hacia la oficina y se me ocurrió venirme por el centro, lo que nunca hago...

--Pero, ¿qué tiene eso? --dijo Guillermo-- Es el camino más corto.

--Eso es lo que creía yo --contestó Jack irritadamente-- Pero espera, que lo bueno viene ahora. Al llegar a esa maldita esquina de la Estación Central, doblé a la derecha y me metí en contra del tránsito.

--Pero hombre, qué idiota, ¿que no sabes que esa calle es de una sola vía? --interrumpió Felipe.

--¿Y no viste la flecha? --dijo Guillermo.

--¿La flecha? ¿Qué flecha? --exclamó Jack con impaciencia. --Si es que había una, debe haber estado toda destefida a unos veinte metros en una pared. Además, iba tan preocupado mirando a todos lados tratando de evitar a un pandemonio de ciclistas, coches y peatones que se cruzaban por todas partes, que no podía haber visto a esa maldita flecha ni aún estando a medio centímetro de mi nariz.

--Calma, calma-- dijo Guillermo sonriendo, --no es nada serio.

--Nada serio, ¿eh? --contestó Jack con indignación. --No sólo casi choqué con un auto que venía como loco a 50 por hora, sino que se detuvo todo el tráfico. --Y Jack continuó sin detenerse: --Todavía oigo las bocinas y los gritos de éste, del otro y de quién sabe quién. Se formó un grupo de gente... unos gritaban, otros se reían... total, no pude dar la vuelta y llegó ese policía bruto que no me comprendía nada de lo que yo le decía.

--Tal vez tú no le comprendiste a él --dijo Felipe --Además, cuando te pones nervioso, tu español no es de lo mejor que digamos.

—Sea lo que sea —respondió Jack sin dar su brazo a torcer —Yo le dije lo que pensaba y...

—Mala política, Jack —dijo Guillermo filosóficamente. —Pero, ¿en qué terminó el lío?

—Que me llevaron a la estación de policía como a un criminal, hombre, como a un criminal. Me quitaron los documentos y me dijeron que tenía que pagar una multa de setenta pesos mañana. ¡Qué manera de hacer las cosas!

—No te preocupes —dijo Felipe con un tono que indicaba que la furia de Jack era una tempestad en un vaso de agua. —¿Conoces a Ernesto? ... ¿No? ... Bueno, él es íntimo amigo mío y también pariente del Jefe del Tránsito. Ahora mismo lo llamo por teléfono y todo queda arreglado —concluyó Felipe con satisfacción.

—Pero... pero eso es inmoral —exclamó Jack, ofendido.

—¿Inmoral? —repitió Felipe con sorpresa. —Tienes mucho que aprender todavía —dijo, extendiendo los brazos y moviendo la cabeza lentamente. —¿Para qué son los amigos, entonces? Además recuerda ese dicho que dice: ‘Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente’. (1)

Y así siguieron discutiendo como por media hora más, Felipe y Guillermo tratando de explicarle a Jack que la solución de los problemas del tránsito en una capital como Las Palmas no era cosa fácil. En primer lugar había que considerar que las ciudades en Latinoamérica habían sido construidas por los españoles siguiendo un plan cuyo propósito era el de concentrar la administración civil y militar alrededor de una plaza. Partiendo de ese punto central las casas de habitación fueron construidas a lo largo de calles que estaban en ángulos rectos, como en un tablero de ajedrez. Esto se debía más que todo a razones militares ya que así la defensa de las ciudades se hacía más fácil. También había que considerar que las calles habían sido hechas para un tráfico lento y poco intenso, a base de vehículos de tracción animal. Aunque las ciudades crecieron, el tipo de tráfico no cambió mucho hasta hace relativamente pocos años, cuando casi de la noche a la mañana, sin mayor transición, se transformó en tránsito motorizado.

Era natural, explicaba Guillermo, que las calles no sólo resultaban ser estrechas, sino que también era difícil adaptar las costumbres tradicionales a un sistema totalmente nuevo. Una de las dificultades, decía Felipe, y que tal vez no era muy diferente a lo que pasaba en los Estados Unidos con algunas ciudades que habían crecido muy rápidamente, era la de transformar el plan de la ciudad y construir amplias avenidas y diagonales, así como también descentralizar las actividades administrativas y comerciales. Aunque había un plan regulador, no era fácil hacer las expropiaciones necesarias, principalmente por el valor tan alto que habían alcanzado las propiedades. Era en los barrios nuevos donde había sido posible desarrollar planes mejor adaptados a las necesidades modernas del tránsito, como podía verse en el sector residencial de Bellavista.

—Y en cuanto a las costumbres— concluyó Guillermo, mientras Jack escuchaba en silencio, —a nosotros no nos molestan. Claro que a veces tenemos nuestros problemas y todos sabemos que es necesario ir cambiando el sistema, pero esto es cosa que toma tiempo, ¿no crees?

Y terminó explicando que se habían enviado varias personas del nuevo Instituto del Tránsito al extranjero, a estudiar sistemas y métodos modernos para adaptarlos a las condiciones locales.

---

(1) A popular saying in Spanish which translates literally: ‘A crab that goes to sleep is carried away by the current.’

**42.41.2 Response drill**

- 1 ¿Por qué se extrañaban mucho los compañeros de Jack Brown?
- 2 ¿Qué había tenido Jack con la policía?
- 3 ¿Qué hizo Jack en la esquina de la Estación Central?
- 4 ¿De cuántas vías era la calle por donde se metió Jack?
- 5 ¿Por qué no vio Jack la flecha?
- 6 ¿Con qué casi chocó Jack y qué pasó con el tráfico?
- 7 ¿Quién llegó al lugar del incidente?
- 8 ¿A dónde llevó el policía a Jack y qué le pasó después?
- 9 ¿Cómo quería Felipe arreglar lo de la multa?
- 10 ¿Por qué se ofendió Jack y qué le contestó Felipe?
- 11 ¿Cómo habían sido construidas las ciudades en Latinoamérica, y por qué así?
- 12 ¿Para qué tipo de tránsito habían sido hechas las calles?
- 13 ¿Qué era necesario para transformar el plan de la ciudad?
- 14 ¿Por qué era difícil hacer las expropiaciones necesarias?
- 15 ¿Para qué han ido personas del Instituto del Tránsito al extranjero?

**42.41.3 Discussion**

- 1 Describe the sequence of events leading to Jack Brown's involvement with the police.
- 2 Discuss some of the problems of an expanding urban center.

## 42.42 Features

## 42.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the magazine  
to illustrate  
the simplification

An illustrated magazine sarcastically tells us about the ‘simplification’ of modern traffic:

the invention  
the ox-cart, wagon  
to conceive  
the dream  
to shorten  
to save time  
to rest

Since the invention of the ox-cart, man has conceived the dream of shortening distances, saving time, and resting his feet.

marvellous  
the perfection

Nowadays, the perfection of our traffic is marvellous.

vertigo, spiral, dizziness  
the motorization  
orderly  
the automobile  
the bus

la revista  
ilustrar  
la simplificación

Una revista ilustrada nos habla con sarcasmo de la ‘simplificación’ del tránsito moderno:

la invención  
la carreta  
concebir  
el sueño  
acortar  
ganar tiempo  
descansar

Desde la invención de la carreta, el hombre concibió el sueño de acortar distancias, ganar tiempo y descansar los pies.

maravilloso  
la perfección

Hoy día, es maravillosa la perfección de nuestro tránsito.

el vértigo  
la motorización  
ordenado  
el automóvil  
el autobús

In the sweet vertigo of motorization, among orderly automobiles and busses,...

the vendor, dealer  
ambulatory  
the street peddler  
the language

...street peddlers, and policemen with polite language,...

agile  
delicate  
the filigree, minute design  
the round, circle  
the angel

...the agile pedestrians pass, making delicate filigree designs, like a circle of innocent angels (playing ring-around-the-rosy).

the blessing  
the Heaven, sky  
the spectacle  
exciting  
the modernism

It's a blessing from Heaven this spectacle of exciting modernism.

to appreciate  
the simplicity

It's the blond tourists with a foreign accent who do not appreciate the simplicity of our system,...

to dare

...and who dare to interrupt the order and silence of our streets.

En el dulce vértigo de la motorización, entre ordenados automóviles y autobuses,...

el vendedor  
ambulante  
el vendedor ambulante  
el lenguaje

...vendedores ambulantes, y policías de cuidado lenguaje,...

ágil  
delicado  
la filigrana  
la ronda  
el ángel

...pasan los ágiles peatones haciendo delicadas filigranas como una ronda de inocentes ángeles.

la bendición  
el cielo  
el espectáculo  
excitante  
el modernismo

Es una bendición del cielo este espectáculo de excitante modernismo.

apreciar  
la simplicidad

Son los turistas rubios y de acento extranjero los que no aprecian la simplicidad de nuestro sistema,...

atreverse

...y los que se atreven a interrumpir el orden y silencio de nuestras calles.

## COGNATE LOAN WORDS

potencial	africano
la modernización	visible
melodioso	guiar
ondular	flagrante
gracioso	la violación
el pasajero	la pistola
sincronizar	

## 42.42.1 Reading selection

*¡Oh, el Tránsito!*

(De la revista ilustrada *Para Usted*, Diciembre 28...)

¿El tránsito? Sí, señor. Es un buen tema para hoy, Día de los Inocentes. (1)

¿Un problema serio? ¿Qué no le parece bien? ¡Qué va, señor! ¡El serio es Ud.! Pero, señor, no se ponga furioso; escuche:

Yo no sé por qué la gente pone tan mala cara cuando hablo de este inocente aunque profundo tema... No, no; no se vaya, señor; óigame: Desde la invención de la carreta el hombre concibió las delicias potenciales de la motorización. ¡Ah! A cortar distancias, ganar tiempo...y descansar los pies. ¡Qué sueños aquéllos! Y con el dulce vértigo de la modernización, vino la maravillosa simplificación del tránsito de nuestros días. Mire Ud.:

Automóviles que corren lenta y ordenadamente a 80 kilómetros por hora por las amplias y cómodas calles de nuestra ciudad,... con la seguridad que les dan sus melodiosas bocinas; ciclistas que ondulan graciosamente por entre los coches que pasan... como una ronda de inocentes ángeles; vendedores ambulantes, cuyas carretas se aparecen de repente en las esquinas de las calles; ágiles peatones que cruzan en medio de las calles haciendo delicadas filigranas entre los coches... como expertos toreros en una fantástica corrida de toros; autobuses que, después de detenerse con cuidado, toman y dejan pasajeros, mujeres y niños primero, es claro... ¡No es hermoso este imponente espectáculo de excitante modernismo?

Y las luces del tránsito, señor, rojas, amarillas y verdes, sincronizadas a la perfección... como un telégrafo transmitiendo en una lengua africana; y las visibles flechas y los signos 'Pare', 'Lento' y 'Zona de Silencio'... que han sido instalados para hacer más atractiva la vista de

(1) A holiday celebrated much as April Fool's day is in the United States.

nuestra ciudad; y los educados policías, de cuidado lenguaje, que guían sonriendo el ordenado tránsito de nuestras calles con el exótico movimiento de sus brazos... ¡Ah, señor! ¿No es todo esto una bendición del cielo?

Y es por esto, señor, que yo no comprendo cómo un joven rubio, de acento extranjero, se atrevió la otra tarde a interrumpir el orden y silencio de nuestras centrales calles, en flagrante violación de tan perfecto sistema. Son los turistas, señor, que no saben apreciar la simplicidad de nuestra vida moderna...

...Pero, señor, por favor... baje Ud. esa pistola....¡¡No!! ¡¡¡NOOOOO!!!

#### 42.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué clase de revista es *Para Usted*?
- 2 ¿De qué tema habla el artículo?
- 3 ¿Por qué, según el autor, el tránsito es un buen tema para el 28 de Diciembre?
- 4 Desde la invención de la carreta, ¿qué concibió el hombre?
- 5 ¿Qué resultados ha dado la modernización?
- 6 ¿Cómo y por dónde corren los automóviles?
- 7 ¿Cómo van los ciclistas?
- 8 ¿Por dónde se aparecen las carretas de los vendedores ambulantes?
- 9 ¿Qué hacen los peatones?
- 10 ¿Qué hacen los autobuses?
- 11 ¿Cómo están sincronizadas las luces del tránsito?
- 12 ¿Para qué han sido instaladas los signos de tránsito?
- 13 ¿Cómo son y qué hacen los policías?
- 14 ¿A qué se atrevió un joven rubio y de acento extranjero?
- 15 ¿Qué le pasó al autor de este artículo?

#### 42.42.3 Discussion

- 1 Describe and exemplify the way in which the author, by implication, talks about traffic conditions in Las Palmas.
- 2 Estimate the relative effectiveness of this type of article in releasing nervous tensions in Latin America and in the United States.



## 43.1 BASIC SENTENCES. At the gas station.

John White pulls up to a gas station.

## ENGLISH SPELLING

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

*Employee*

What'll you have?

kéðeséá†

the liter (l)

éł-litró†

the gasoline

lá-gásolíná†

*White*

Give me seven gallons of gasoline.

póngame | tréyntalítróz | de  
gasolíná†

*Employee*

Anything else?

álgunqótrákosá†

the tank

éł-tánké†

*White*

Say, I guess you'd better fill up  
the tank.

míré† méhoróyéneltánké†

the oil

éł-áséyté†

*Empleado*

¿Qué desea?

el litro

la gasolina

*White*

Póngame treinta litros de  
gasolina.

*Empleado*

¿Alguna otra cosa?

el tanque

*White*

Mire, mejor llene el tanque.

el aceite

*Employee*

Shall I check the oil for you?

lērrébiso |elaşeyte†

the battery

lá-bátériá†

the radiator

é1-rrádyádor†

*White*

Yes. The battery, too —and put some water in the radiator. (2)

sí |támbyén |lábátériá†  
ipóngaleágwa |alrrádyádor†

the tire

lá-0yántá†

right

déréchó†

other

démás†

*Employee*

The right rear tire is lower than the rest.

lá(0)yántaderecha |dékátrás |  
éstámazbaha |kélazdemás†

the pressure

lá-présyon†

the air

é1-ayrē†

*White*

Check the air pressure, will you?

rrébise |láprésyon deláyré†kyeret†

*Empleado*

¿Le reviso el aceite?

la batería

el radiador

*White*

Sí. También la batería y póngale agua al radiador.

la llanta

derecho

demás

*Empleado*

La llanta derecha de atrás está más baja que las demás.

la presión

el aire

*White*

Revise la presión del aire, ¿quiere?

the way, road, street

lá-biá†

la vía

*Another thing. How do you get to the Gran Vía?*

ótrákósá† kómosébá | alagrámbiá†

*Otra cosa, ¿cómo se va a la Gran Vía?*

the stop

lá-páradá†

la parada

the bus

él-áwtóbús†

el autobús

*Employee*

See that bus stop?

bésaparádá | dəawtóbús†

*Empleado*

¿Ve esa parada de autobús?

the line (of people), queue

lá-kolá†

la cola

*White*

Which one? Where that line is?

kwál† dóndéstá | əsakólá†

*White*

¿Cuál? ¿Dónde está esa cola?

to turn

döblár†

doblar

straight ahead

déréchó†

derecho

the block (3)

lá-kwádrá†

la cuadra

*Employee*

Yes. Well, turn left there and go two blocks straight ahead.

 sí | éntónses | áidobleala  
 iškyérda | isígaderecho | dós  
 kwádrás†
 *Empleado*

Sí. Entonces, ahí doble a la izquierda y siga derecho dos cuadras.

the direction, address (4)

lá-dirékshón↓

la dirección

complicated

kómplikádó↓

complicado

*White*

Thanks. The way to get there is not as complicated as I thought.

grásyás↓ ládiréksyon |ngés  
tan komplikáda |kómoyókreíá↓

*White*

Gracias. La dirección no es tan complicada como yo creía.

to find out about, hear about

éntérar-sé↓

enterarse

the accident, collision

él-choké↓

el choque

*Employee*

Did you hear about the accident last night?

séntéródelchoké |dẹánochet↓

*Empleado*

¿Se enteró del choque de anoche?

the horror

lá-bárbaridád↓

la barbaridad

dead (to die)

mérto↓ mörir↓

muerto (morir)

*White*

Yes, it was awful! Two dead!

sí↓ kebarbaridád↓ dózmérto↓

*White*

Sí. ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

the speed

lá-bélóshidád↓

la velocidad

drunk

borrachó↓

borracho

*Employee*

They were going at a fantastic speed,  
and drunk besides.

íban | qúnābélōsiad | fántastiká↓  
yadémaz | borrachos↓

*Empleado*

Iban a una velocidad fantástica  
y además, borrachos.

*White*

How much is it?

kwantos↓

*White*

¿Cuánto es?

*Employee*

Six-fifty, sir.

séys(s) inkwénta | sén'yórt

*Empleado*

Seis cincuenta, señor.

## 43.10 Notes on the basic sentences

(1) A *liter* is just over one quart (1.1012 liters = 1 quart). Like all of Europe except England, most of Latin America uses the metric system of weights and measures. Since in English we do not ask for gasoline by the quart, our translation in the sentence below is an approximate conversion to gallons.

(2) Note that the indirect clitic /le/ on /póngale/ anticipates /el-radyadó/ *the radiator* in this sentence.

(3) The item /kwádra/ *cuadra* literally means ‘one side of a city block’ and is used in giving directions, e.g. ‘go two blocks straight ahead.’ The word /manṣána/ *manzana* refers to the full block, i.e. all four sides. In Spain *manzana* also refers to a full block but is used in giving directions the same way *cuadra* is used in Spanish America, though frequently ‘streets’ instead of ‘blocks’ will be counted: *Siga usted dos calles...* A second meaning of *cuadra* is large hall or room (such as a barracks or stable); this is the meaning normally given *cuadra* in Spain.

(4) The meaning of /direkṣyón/ *dirección* is ‘address,’ though in some contexts it can mean ‘the way to get there’: *Indícame la dirección para llegar a tu casa.* It is *not* normally used in the plural as in ‘Give me directions for getting to your house,’ which is the only way it appears in English in this sense.

## 43.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 43.21 Pattern drills

## 43.21.1 Comparison of inequality

## A. Presentation of pattern

*ILLUSTRATIONS*

I have more than ten dollars.

I don't have *more* than ten dollars (maybe less, though).

I didn't bring *more* than twenty pesos (maybe less, though).

I lost more than one hundred pesos.

They lost more than I thought (believed).

It's further than I thought.

I have more time than money.

I have more money than John.

---

I'm more than furious.

I lost more than one hundred pesos (health, reputation, etc.).

I have only ten dollars.

It's more green than blue.

---

I waited longer than yesterday.

I have more than ever.

1 Tengo *más* de *diez* dólares

2 No tengo *más* de *diez* dólares.

3 No traje *más* de *veinte* pesos.

4 Perdí *más* de *cien* pesos.

5 Perdieron *más* de *lo que yo creía*.

6 Es *más* lejos de *lo que yo pensaba*.

7 Tengo *más tiempo* que *dinero*.

8 Yo tengo *más plata* que *Juan*.

9 La *llanta de atrás* está *más* baja que *las demás*.

10 Yo estoy *más* que *furioso*.

11 Perdí *más* que *cien pesos*.

12 No tengo *más* que *diez dólares*.

13 Es *más verde* que *azul*.

14 Acá toman *más café* que *en los Estados Unidos*.

15 Esperé *más* que *ayer*.

16 Tengo *más* que *nunca*.

*EXTRAPOLATION*

Different amounts of the same thing compared		Different things compared	
more less	than	more less	than
más ménos	de	más ménos	ke

*NOTES*

- a. In comparisons 'than' is translated /de/ when different specific amounts of the same thing are compared. When /lo/ modified by a clause is the second term of the comparison (what is compared to /más/ or /ménos/ ), the difference is usually conceived as one of amount, using /de/. (Illustrations 5, 6)
- b. When different things are compared, 'than' is translated /ke/. A difference mentioning a specific amount of something can still be a difference of kind if the amount itself is not what is being compared. (Illustration 11) This is particularly true in negative sentences, where a specific number may be considered entity rather than an amount on a scale. (Illustration 12)

## 43.21.11 Response drill

1 (Ahora él tiene veinte pesos con cincuenta céntimos)

¿Tiene él ahora más de veinte pesos?

¿Tiene él ahora más de veinticinco pesos?

¿Tiene él menos de veinte pesos?

Sí, él tiene ahora más de veinte pesos.

No, él no tiene ahora más de veinticinco pesos.

No, él no tiene menos de veinte pesos. El tiene más de veinte pesos.

2 (Yo creía que tenía doce camisas, pero veo que tengo diez)

¿Tengo yo menos camisas de lo que yo creía?

¿Tengo yo más camisas de lo que yo creía?

Sí, Ud. tiene menos camisas de lo que Ud. creía.

No, Ud. no tiene más camisas de lo que Ud. creía.

3 (Juan tomó tres veces café y dos veces agua)

¿Tomó Juan más agua que café?

¿Tomó Juan más café que agua?

¿Tomó Juan más agua que café?

No, Juan tomó menos agua que café.

Sí, Juan tomó más café que agua.

No, Juan no tomó más agua que café. Juan tomó más café que agua.

4 (Ayer trabajé ocho horas y hoy trabajé cinco)

¿Trabajé yo ayer más horas que hoy?

¿Trabajé hoy menos horas que ayer?

¿Trabajé ayer menos horas que hoy?

Sí, ayer trabajó más horas que hoy.

Sí, hoy trabajó menos horas que ayer.

No, ayer Ud. no trabajó menos horas que hoy. Ayer Ud. trabajó menos horas que hoy.

5 (El estudiante tiene dos libros y el maestro uno)

¿Cuántos libros tiene Ud.?

¿Cuántos libros tengo yo?

¿Tengo yo más libros que Ud.?

¿Tiene Ud. menos libros que yo?

¿Tengo yo menos libros que Ud.?

Tengo dos.

Tiene uno.

No, Ud. no tiene más libros que yo, Ud. tiene menos libros que yo.

No, yo no tengo menos libros que Ud., yo tengo más libros que Ud.

Sí, Ud. tiene menos libros que yo.

## 6 (El maestro trabaja ocho horas, Juan trabaja seis, y José trabaja cinco)

¿Cuántas horas trabaja Juan?

Juan trabaja seis horas.

¿Cuántas trabaja José?

José trabaja cinco horas.

¿Cuántas horas trabajo yo?

Ud. trabaja ocho horas.

¿Trabajo yo menos horas que Juan?

No, Ud. no trabaja menos horas que Juan, Ud. trabaja más horas que Juan.

¿Trabaja José más horas que yo?

No, José no trabaja más horas que Ud., José trabaja menos horas que Ud.

¿Trabajo yo más horas que él?

Si, Ud. trabaja más horas que él.

¿Trabaja José menos horas que Juan?

Si, José trabaja menos horas que Juan.

## 7 (El estudiante tiene un libro grande, el maestro tiene uno pequeño)

¿Tengo yo un libro pequeño?

Si, Ud. tiene un libro pequeño.

¿Tiene Ud. un libro grande?

Si, yo tengo un libro grande.

¿Es mi libro más pequeño que el suyo?

Si, su libro es más pequeño que el mío.

¿Es su libro más grande que el mío?

Si, mi libro es más grande que el suyo.

¿Es mi libro menos grande que el suyo?

Si, su libro es menos grande que el mío.

## 43.21.12 Translation drill

- 1 I have more than ten dollars.
- 2 I'm paying more than a hundred pesos.
- 3 I sang more than three songs.
- 4 I saw more than five signs.
- 5 There are less than five showers.
- 6 I organized fewer than nine groups.
  
- 7 I eat more than three times a day.
- 8 More than a hundred people die each week.
- 9 I call less than five times a month.

Tengo más de diez dólares.  
 Pago más de cien pesos.  
 Canté más de tres canciones.  
 Ví más de cinco cartelones.  
 Hay menos de cinco duchas.  
 Organicé menos de nueve grupos.

Como más de tres veces al día.  
 Mueren más de cien personas por semana.  
 Llamo menos de cinco veces por mes.

10 I write more than six letters a year.

- 11 I got fatter than I wanted.
- 12 I learned more than I thought.
- 13 I bet more than I could (afford).
- 14 She is sadder than I thought.
- 15 She is lazier than I believed.
- 16 He is less cruel than I expected.
- 17 He has more money than I thought.
- 18 There are more students than I expected.

19 I have more money than John.  
 20 I got more letters than Joe did.  
 21 I learned more lessons than Rose did.  
 22 I saw more things than they did.

23 We have more than Richard has.  
 24 We brought more than Mr. Fuentes did.  
 25 We're taking less than Virginia is.  
 26 I'm giving less than John is.

27 I walk more than Anthony does.  
 28 I get more confused than they do.  
 29 I ate less lunch than Julius did.

30 Mary is prettier than Ann.  
 31 Joe is fatter than John.  
 32 Carmen is sadder than Alice.  
 33 I'm older than you are.  
 34 I'm not selling cheaper than Mr. Garcia is.  
 35 You are no less demanding than I am.  
 36 That clothing is more expensive than this is.  
 37 That shirt is cheaper than this one.

Escribo más de seis cartas por año.

Engordé más de lo que quería.  
 Aprendí más de lo que pensaba.  
 Aposté más de lo que podía.  
 Ella está más triste de lo que yo pensaba.  
 Ella es más floja de lo que yo creía.  
 El es menos cruel de lo que yo esperaba.  
 El tiene más dinero de lo que yo pensaba.  
 Hay más estudiantes de lo que yo esperaba.

Tengo más dinero que Juan.  
 Recibí más cartas que José.  
 Aprendí más lecciones que Rosa.  
 Vi más cosas que ellos.

Tenemos más que Ricardo.  
 Trajimos más que el Sr. Fuentes.  
 Llevamos menos que Virginia.  
 Doy menos que Juan.

Ando más que Antonio.  
 Me confundo más que ellos.  
 Almorcé menos que Julio.

María es más bonita que Ana.  
 José es más gordo que Juan.  
 Carmen está más triste que Alicia.  
 Yo estoy más viejo que Ud.  
 No vendo más barato que el Sr. García  
 Ud. no es menos riguroso que yo.  
 Esa ropa es más cara que ésta.  
 Esa camisa es más barata que ésta.

38 Your car is prettier than mine.

39 I work more hours than you.

40 This table is larger than yours.

41 I have fewer books than Julius.

42 I don't speak slower than Alfred.

43 I live closer than you.

44 I get up earlier than Mario.

45 He drank more milk than water.

46 He played more golf than tennis.

47 She ate more vegetables than ham.

48 He inherited more furniture than money.

49 He has more pens than pencils.

50 She buys more sheets than pillow cases.

51 There are fewer divorced men than bachelors.

52 I studied less there than here.

53 I worked less today than yesterday.

54 There are fewer people above than below.

55 She is more interesting than she is pretty.

56 This is greener than it is blue.

57 This is more orange than it is red.

58 This is grayer than it is white.

59 I wrote more than ever.

60 They ate less than last night.

61 He studies more than before.

Su coche es más bonito que el mío.

Yo trabajo más horas que Ud.

Esta mesa es más grande que la suya.

Yo tengo menos libros que Julio.

No hablo más despacio que Alfredo.

Vivo más cerca que Ud.

Me levanto más temprano que Mario.

Bebió más leche que agua.

Jugó más golf que tennis.

Comió más verduras que jamón.

Heredó más muebles que dinero.

Tiene más plumas que lápices.

Compra más sábanas que fundas de almohada.

Hay menos divorciados que solteros.

Estudié menos allá que aquí.

Trabajé menos hoy que ayer.

Hay menos gente arriba que abajo.

Ella es más interesante que bonita.

Esto es más verde que azul.

Esto es más anaranjado que rojo.

Esto es más gris que blanco.

Escribí más que nunca.

Comieron menos que anoche.

El estudia más que antes.

## B. Discussion of pattern

In English comparatives are made in two ways, as shown by the examples ‘pretty ~ prettier’ but ‘beautiful ~ more beautiful.’ Spanish always uses a construction similar to the second English example above: *bonito ~ más bonito* and *hermoso ~ más hermoso*. If one term of the comparison is ‘less’ than the other, the construction is like English: ‘less beautiful’ *menos hermoso*.

Though virtually all comparatives in Spanish are formed with *más* or *menos*, there are four exceptions, which have a single-word comparative form ending in /-ór/.

<i>bueno, bueno</i>	<i>mehor</i>
<i>malo, malo</i>	<i>peor</i>
<i>grande, grande</i>	<i>mayor</i>
<i>pequeño, pequeño</i>	<i>menor</i>

The regular constructions also appear, as in *más bueno que el pan*, an almost proverbial expression of approbation. The constructions *más viejo* and *más joven*, usually implying ‘really old’ and ‘really young,’ are used as well as *mayor* and *menor*. *Más* and *menos* are, of course, never used with the /-ór/ comparatives.

In formal English, comparisons vary according to how many items are compared, though in colloquial English this difference may not always be observed.

	An item is compared with	
	one other item	two or more other items
	pretty beautiful	prettier, less pretty more beautiful, less beautiful

That is, we have different forms to distinguish the ‘newer’ of two cars, but the ‘newest’ of three. In Spanish this distinction does not exist, one says *el coche más nuevo* when referring to two, three, or more cars. The context normally clarifies the distinction (for people used to speaking English) by indicating how many things are being compared. This coverage by a single meaning area in Spanish of a range that is divided into two areas in English is analogous to the distinction English makes in the expressions ‘between the two of us’ but ‘among the three of us,’ where Spanish *entre* translates both ‘between’ and ‘among.’

The real problem an English speaker has in using Spanish comparative constructions is in making the choice of *de* or *que* for ‘than.’ Actually the Spanish constructions retain much of their literal meanings: *más de* implies ‘more of, upwards from’ and *más que* implies ‘more than = other than.’ Thus, when two different amounts of the same thing are being compared, *más de* is used, but when two different things are being compared, *más que* is used. In general, if a specific amount is mentioned in the comparison, *más de* will appear; or if *más* is compared with *lo*, which is itself modified by a clause, the conception is one of different amounts of the same thing:

/perdyó-más-de-dyéṣ-pésos†/

He lost more than 10 pesos (an amount up from 10 pesos)

/perdyó-más-de-lo-ke-yó-kreíat/

He lost more than I thought (an amount larger than the amount I thought he lost).

If the conceptualization is clearly a difference of amount, *más de* is used, even though no explicit reference to amount is made. Note the following utterance:

/él-bebyó|más-de-la-kwénta†/

He drank more than the socially permitted allowance.

In this example a quantitative standard (even though not specified and by nature relative) is implied, and *más de* appears.

The appearance of a number in the comparison, however, is not a guarantee that *más de* will be used. If ‘more than’ means ‘other than,’ *más que* is used in spite of a specific amount of money being mentioned. Thus:

/pérdyo-más|kē-dyeṣ-pésos†/

He lost *more* than 10 pesos (something in addition, like his health or reputation).

It is normal in this construction that *más* occurs on pitch level /3/, a reflection of the emphasis which implies ‘other than.’ By way of clarification note the terms of comparison in these two contrasting sentences:

/perdyó-más-de-dyéṣ-pésos†/

/perdyó-más-ke-dyéṣ-pésos†/

In the first sentence *más* is compared with *diez*, a comparison of amount, and *de* appears only because these are the items being compared. In the second sentence, *más* which is nominalized with a meaning ‘something else,’ is compared to *pesos*. The appearance of *diez* is an incidental reference to an amount of *pesos*, and can be omitted with no loss to the essential comparison, in which case only *que* could appear.

In the example cited above, *Perdió más de lo que yo creía*, *más que* is also used by many speakers, to indicate a difference in kind rather than amount, though *lo*-plus-clause is more usually conceptualized as amount. It is interesting to note that *más* is almost always nominalized (i.e. does not appear with a noun, adjective, or other modifier) in a comparison of quantity. This means that *más de* will appear together in the utterance. The only exception is when *más* and *lo* are compared, when there may be other items intervening:

/bíno-más-rrápido |de-lo-ke-yó-kreía↓/ He came faster than I thought.

/tyéne-más-dinéro |de-lo-ke-yó-kreía↓/ He has more money than I thought.

In the following sentence it might seem that a difference in amount is involved:

/yó-téngo-más-dinéro-ke-hwán↓/ I have more money than John.

The difference of kind and amount can be seen somewhat more clearly in negative comparisons:

/nó-téngo |más-de-séys↓/ I don't have more than six (six is an upper limit; implying the possibility of less).

/nó-téngo |más-ke-séys↓/ I don't have any amount other than six (I have exactly six and I have only six).

In the first sentence *seis* is considered an amount, in the second an entity. The usual translation of the '*no...más que*' is 'only'.

#### 43.21.2 The position of /nó/ in expressing contradictions and reservations

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

'Do you want to go tomorrow?'

'Not tomorrow.'

'Let's serve ham.'

'No, not ham.'

1— *¿Quieres ir mañana?*

— *Mañana no.*

2— *Sirvamos jamón.*

— *No, jamón no.*

'Do you want to go?  
 'Yes, but not tomorrow.'

'Let's serve dessert.'  
 'OK, but not pie.'

3 - *¿Quieres ir?*  
 - *Sí, pero no mañana.*

4 - *Sirvamos postre.*  
 - *Muy bien, pero no pasteles.*

### EXTRAPOLATION

Stimulus	X
Contradiction	X    nō

Stimulus	X
Reservation	nō    X

### NOTES

- a. To repeat and contradict something, /nō/ is placed after it.
- b. To provisionally accept with reservations /nō/ is placed before the reserved condition.

## 43.21.21 Translation drill

- |                                           |                                                     |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1 'Do you want to go this week?'          | - <i>¿Quieres ir esta semana?</i>                   |
| 'Not this week.'                          | - <i>Esta semana no.</i>                            |
| 2 'Should I buy ice?'                     | - <i>¿Debo comprar hielo?</i>                       |
| 'Not ice.'                                | - <i>Hielo no.</i>                                  |
| 3 'Are you going to call the dressmaker?' | - <i>¿Vas a llamar a la modista?</i>                |
| 'Not the dressmaker.'                     | - <i>A la modista no.</i>                           |
| 4 'Do you want to fix the shower now?'    | - <i>¿Quieres arreglar la ducha ahora?</i>          |
| 'No, not now.'                            | - <i>No, ahora no.</i>                              |
| 5 'Let's drink water.'                    | - <i>Bebamos agua.</i>                              |
| 'No, not water.'                          | - <i>No, agua no.</i>                               |
| 6 'Let's sit in the living room.'         | - <i>Sentémonos en la sala.</i>                     |
| 'No, not in the living room.'             | - <i>No, en la sala no.</i>                         |
| 7 'Are you divorced?'                     | - <i>¿Eres divorciado?</i>                          |
| 'Not divorced. Widowed.'                  | - <i>Divorciado no. Viudo.</i>                      |
| 8 'Shall I buy neckties?'                 | - <i>¿Compro corbatas?</i>                          |
| 'No, not neckties. Buy shirts.'           | - <i>No, corbatas no. Compre camisas.</i>           |
| 9 'Shall I bring matches?'                | - <i>¿Traigo fósforos?</i>                          |
| 'No, not matches. Bring cigarettes.'      | - <i>No, fósforos no. Traiga cigarrillos.</i>       |
| 10 'Shall I sell the house?'              | - <i>¿Vendo la casa?</i>                            |
| 'No, not the house. Sell the car.'        | - <i>No, la casa no. Venda el auto.</i>             |
| 11 'Do you want to go with me?'           | - <i>¿Quieres ir conmigo?</i>                       |
| 'Yes, but not to the Ministry.'           | - <i>Sí, pero no al Ministerio.</i>                 |
| 12 'Shall we sing something?'             | - <i>¿Cantamos algo?</i>                            |
| 'Yes, but not <i>La Paloma</i> .'         | - <i>Sí, pero no <i>La Paloma</i>.</i>              |
| 13 'Are the bombers going to land?'       | - <i>¿Van a aterrizar los aviones de bombardeo?</i> |
| 'Yes, but not the fighters.'              | - <i>Sí, pero no los de caza.</i>                   |

- |                                                                        |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 14 'Let's go to the cleaner's, then.'<br>'OK, but not to the market.'  | —Vamos a la tintorería, entonces.<br>—Muy bien, pero no al mercado.     |
| 15 'Let's talk with the rector, then.'<br>'OK, but not with the dean.' | —Hablemos con el Rector, entonces.<br>—Muy bien, pero no con el Decano. |
| 16 'Let's go to the mass, then.'<br>'OK, but not to the burial.'       | —Vamos a la misa, entonces.<br>—Muy bien, pero no al entierro.          |

#### B. Discussion of pattern

End position is the emphatic position in a sentence. Thus an item repeated for the purpose of negating or contradicting will be followed by /nō/, since the negative particle is the emphatic point in the context.

If, however, a different item is introduced into the context for the purpose of rejecting it, the new item is given more emphasis and /nō/ precedes it.

The sequence *Jamón no* shows that *jamón* has already been mentioned. *No jamón* puts extra emphasis on *jamón*, implying 'Ham won't do at all,' or 'Maybe some other kind of meat, but not ham.'

#### 43.22 Replacement drills

A      ¿Alguna otra cosa?

- 1    i \_\_\_\_\_ día?
- 2    ¿Ningún\_\_\_\_\_?
- 3    i \_\_\_\_\_ información?
- 4    ¿Esa \_\_\_\_\_?
- 5    i \_\_\_\_\_ oportunidades?
- 6    i \_\_\_\_\_ gran \_\_\_\_\_?
- 7    i \_\_\_\_\_ placeres?

- 1    ¿Algún otro día?
- 2    ¿Ningún otro día?
- 3    ¿Ninguna otra información?
- 4    ¿Esa otra información?
- 5    ¿Esas otras oportunidades?
- 6    ¿Esa gran oportunidad?
- 7    ¿Esos grandes placeres?

**B    ¿Le reviso el aceite?**

- 1 *¿\_\_\_\_\_ llantas?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_?*
- 3 *¿\_\_\_\_\_ cambio \_\_\_\_\_?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_?*
- 5 *¿\_\_\_\_\_ agua?*
- 6 *¿\_\_\_\_\_ reviso \_\_\_\_\_?*
- 7 *¿\_\_\_\_\_ luces?*

- ¿Le reviso las llantas?  
 ¿Le reviso esta llanta?  
 ¿Le cambio esta llanta?  
 ¿Le cambio la llanta?  
 ¿Le cambio el agua?  
 ¿Le reviso el agua?  
 ¿Le reviso las luces?*

**C    ¿Cómo se va a la Gran Vía?**

- 1 *¿\_\_\_\_\_ sector comercial?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ vamos \_\_\_\_\_?*
- 3 *¿\_\_\_\_\_ plaza de toros?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ llega \_\_\_\_\_?*
- 5 *¿\_\_\_\_\_ esa \_\_\_\_\_?*
- 6 *¿\_\_\_\_\_ departamento?*
- 7 *¿\_\_\_\_\_ va \_\_\_\_\_?*

- ¿Cómo se va al sector comercial?  
 ¿Cómo nos vamos al sector comercial?  
 ¿Cómo nos vamos a la plaza de toros?  
 ¿Cómo se llega a la plaza de toros?  
 ¿Cómo se llega a esa plaza de toros?  
 ¿Cómo se llega a ese departamento?  
 ¿Cómo se va a ese departamento?*

**D    ¿Ve esa parada de autobús?**

- 1 *¿\_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ autobuses?*

- ¿Ve esas paradas de autobús?  
 ¿Ve esas paradas de autobuses?*

3 *¿* \_\_\_\_\_ cola \_\_\_\_\_ ?

4 *¿* \_\_\_\_\_ gente?

5 *¿* \_\_\_\_\_ conjunto \_\_\_\_\_ ?

6 *¿* \_\_\_\_\_ flores?

7 *¿* \_\_\_\_\_ aquellos \_\_\_\_\_ ?

*¿Ve esa cola de autobuses?*

*¿Ve esa cola de gente?*

*¿Ve ese conjunto de gente?*

*¿Ve ese conjunto de flores?*

*¿Ve aquellos conjuntos de flores?*

D La dirección no es tan complicada como yo creía.

1 \_\_\_\_\_ direcciones \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ nosotros .

3 \_\_\_\_\_ juegos \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ difíciles .

5 \_\_\_\_\_ como él .

6 \_\_\_\_\_ toreo .

7 \_\_\_\_\_ pensaban.

Las direcciones no son tan complicadas como yo creía.

Las direcciones no son tan complicadas como nosotros creímos.

Los juegos no son tan complicados como nosotros creímos.

Los juegos no son tan difíciles como nosotros creímos.

Los juegos no son tan difíciles como él creía.

El toreo no es tan difícil como él creía.

El toreo no es tan difícil como ellos pensaban.

E *¿Se enteró del choque de anoche?*

1 *¿* \_\_\_\_\_ enteraron \_\_\_\_\_ ?

2 *¿* \_\_\_\_\_ fiesta \_\_\_\_\_ ?

3 *¿* \_\_\_\_\_ ayer?

4 *¿* \_\_\_\_\_ quejaron \_\_\_\_\_ ?

5 *¿* \_\_\_\_\_ exámenes \_\_\_\_\_ ?

6 *¿* \_\_\_\_\_ esta mañana?

7 *¿* \_\_\_\_\_ manifestación \_\_\_\_\_ ?

*¿Se enteraron del choque de anoche?*

*¿Se enteraron de la fiesta de anoche?*

*¿Se enteraron de la fiesta de ayer?*

*¿Se quejaron de la fiesta de ayer?*

*¿Se quejaron de los exámenes de ayer?*

*¿Se quejaron de los exámenes de esta mañana?*

*¿Se quejaron de la manifestación de esta mañana?*

## 43.23 Variation drills

## A Póngame treinta litros de gasolina.

- 1 Give me a quart of oil.
- 2 Give me a little water.
- 3 Check the air in the tires for me.
- 4 Check the battery for me.
- 5 Check the tires for me.
- 6 Fill 'er up.
- 7 Fill up the radiator for me.

Póngame un litro de aceite.  
 Póngame un poco de agua.  
 Revíseme la presión del aire.  
 Revíseme la batería.  
 Revíseme las llantas.  
 Lléñeme el tanque.  
 Lléñeme el radiador.

## B También la batería y póngale agua al radiador.

- 1 The battery, too - and put some air in the tires.
- 2 The tires, too - and put some water in the radiator.
- 3 The radiator, too - and put some water in the battery.
- 4 The radiator, too - and check the air in the tires.
- 5 The air pressure, too - and check the water in the radiator.
- 6 The air pressure, too - and check the oil.
- 7 The motor, too - and fill up the tank.

También la batería y póngale aire a las llantas.  
 También las llantas y póngale agua al radiador.  
 También el radiador y póngale agua a la batería.  
 También el radiador y revísele la presión a las llantas.  
 También la presión y revísele el agua al radiador.  
 También la presión y revísele el aceite al motor.  
 También el motor y llénele el tanque.

## C La llanta derecha de atrás está más baja que las demás.

- 1 The left rear tire is lower than the rest.
- 2 The left front tire is lower than the rest.
- 3 The left front tire is lower than the others.
- 4 The left front tire is lower than the right.
- 5 The two front tires are lower than the rear ones.
- 6 One tire is lower than the others.
- 7 One tire is lower (has less pressure) than the others.

La llanta izquierda de atrás está más baja que las demás.  
 La llanta izquierda de adelante está más baja que las demás.  
 La llanta izquierda de adelante está más baja que las otras.  
 La llanta izquierda de adelante está más baja que la derecha.  
 Las dos llantas de adelante están más bajas que las de atrás.  
 Una llanta está más baja que las otras.  
 Una llanta tiene menos presión que las otras.

**D Entonces, doble a la izquierda y siga derecho.**

- 1 Well, turn to the right and go straight ahead.
- 2 Well, turn at the corner and (keep) go to the right.
- 3 Well, turn here and (keep) go to the left.
- 4 Well, go through here and keep straight ahead.
- 5 Well, go down this street and turn at the corner.
- 6 Then keep straight on and turn at the next corner.
- 7 Then go two blocks and there you are.

**Entonces, doble a la derecha y siga derecho.**

**Entonces, doble en la esquina y siga a la derecha.**  
**Entonces, doble aquí y siga a la izquierda.**  
**Entonces, vaya por aquí y siga derecho.**  
**Entonces, vaya por esta calle y doble en la esquina.**  
**Después, siga derecho y doble en la otra esquina.**  
**Después, siga dos cuadras y ahí está.**

**E ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!**

- 1 It was awful! Two wounded!
- 2 It was awful! So many wounded!
- 3 It was awful! So many dead!
- 4 It was terrible! So many wrecks!
- 5 It was terrible! So many drunks!
- 6 It was horrible! Such traffic!
- 7 It was horrible! So many holes in the road!

**¡Qué barbaridad! ¡Dos heridos!**  
**¡Qué barbaridad! ¡Tantos heridos!**  
**¡Qué barbaridad! ¡Tantos muertos!**  
**¡Qué terrible! ¡Tantos choques!**  
**¡Qué terrible! ¡Tantos borrachos!**  
**¡Qué horrible! ¡Tanto tráfico!**  
**¡Qué horrible! ¡Tantos hoyos!**

**F Iban a una velocidad fantástica y además, borrachos.**

- 1 They were going at a terrible speed, and drunk besides.
- 2 They were going at a horrible speed, and drunk besides.
- 3 They were going at an insane speed, and drunk besides.
- 4 They were going at a fantastic speed, and besides that, they didn't have any brakes.
- 5 They were going like mad, and besides that, they didn't have any brakes.
- 6 They were going like drunks, and besides that, they didn't have any brakes.
- 7 They were going without permission, and besides that, without lights.

**Iban a una velocidad terrible y además, borrachos.**  
**Iban a una velocidad horrible y además, borrachos.**  
**Iban a una velocidad loca y además, borrachos.**  
**Iban a una velocidad fantástica y además, sin frenos**

**Iban como locos y además, sin frenos.****Iban como borrachos y además, sin frenos.****Iban sin permiso y además, sin luces.**

## 43.24 Review drills

## 43.24.1 English verb + relator: Spanish verb

- 1 We asked for fish.
- 2 I asked for meat.
- 3 He asked for a dozen eggs.
- 4 They asked for the vaccination record.
- 5 We paid for the house.
- 6 They paid for the light.
- 7 He paid for the gas.
- 8 Last night we waited for the doctor for two hours.
- 9 I'm waiting for my wife.
- 10 We're waiting for the maid.
- 11 I'm looking for my health certificate.
- 12 What are you looking for?
- 13 Look at the people.
- 14 Look at the police.
- 15 Look at that girl.

- Pedimos pescado.  
 Pedí carne.  
 Pidió una docena de huevos.  
 Pidieron el certificado de vacuna.  
 Pagamos la casa.  
 Pagaron la luz.  
 Pagó el gas.  
 Anoche esperamos dos horas al médico.  
 Estoy esperando a mi esposa.  
 Estamos esperando a la criada.  
 Estoy buscando mi certificado de salud.  
 ¿Qué busca Ud.?  
 Mire la gente.  
 Mire la policía.  
 Mire a esa muchacha.

## 43.24.2 Nominalization of definite articles

Problem:

*Esa es la señora que estaba aquí.*

Answer:

*Esa es la que estaba aquí.*

- 1 *Esa es la señora que canta.*
- 2 *Ese es el señor de la peluquería.*
- 3 *Esa es la muchacha que baila.*

- Esa es la que canta.*  
*Ese es el de la peluquería.*  
*Esa es la que baila.*

- 4 Ese es el *señor* de la caricatura.
- 5 Ella es la *señorita* que ahorra mucho.
- 6 Esos son los *muchachos* de la manifestación.
- 7 Esos son los *señores* de las elecciones.
- 8 Esas son las *muchachas* que trabajan ahí.
- 9 Esos son los *señores* de la oficina.

- Ese es el de la caricatura.  
 Ella es la que ahorra mucho.  
 Esos son los de la manifestación.  
 Esos son los de las elecciones.  
 Esas son las que trabajan ahí.  
 Esos son los de la oficina.

## 43.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 Mr. Watson asks Pepe, his driver, to take him to Mr. Robinson's house this morning.
- 2 It doesn't have to be right away, whenever Pepe can, provided it'll be before twelve.
- 3 Pepe would like to take the car first to have them change the oil, check the battery,
- 4 and put (some) air in the tires which are somewhat down.
- 5 Mr. Watson tells him it's all right, there's no hurry.
- 6 and that if the car looks very dirty, to have them wash it, too.

Mr. Watson le pide a Pepe, su chofer, que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.  
 No tiene que ser ahora mismo, cuando Pepe pueda, con tal que sea antes de las doce.  
 Pepe quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería,  
 y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.  
 Mr. Watson le dice que está bien, que no hay prisa.  
 y que si el coche está muy sucio, que lo laven también.

*DIALOG 1*

Mr. Watson, digale a Pepe que quiere que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.

Pepe, contéstale a Mr. Watson que muy bien y pregúntele si ahora mismo.

Watson: Pepe, quiero que me lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.

Pepe: Muy bien, Mr. Watson, ¿ahora mismo?

Mr. Watson, dígale que cuando él pueda, con tal que sea antes de las doce. Pregúntele que por qué, si tiene algo que hacer ahora.

Pepe, dígale que Ud. quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Mr. Watson, dígale que está bien, que no hay prisa, y que si está muy sucio, que lo laven también.

Watson: Cuando Ud. pueda, con tal que sea antes de las doce. ¿Por qué?, ¿tiene algo que hacer ahora?

Pepe: Quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Watson: Está bien, no hay prisa, y si está muy sucio, que lo laven también.

#### NARRATIVE 2

- 1 A while later Pepe returns with the car ready and asks Mr. Watson for Mr. Robinson's address.
- 2 Mr. Robinson lives on the corner of Tenth Street and Columbus Avenue.
- 3 The way to get there (address) is rather complicated; Mr. Watson had a hard time getting there the other day.
- 4 But this time he doesn't have to worry because Pepe says that he knows this city of Las Palmas like the palm of his hands.

Un rato después vuelve Pepe con el coche ya listo y le pide a Mr. Watson la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Robinson vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón.

La dirección es bastante complicada; a Mr. Watson le costó mucho llegar allá el otro día.

Pero esta vez él no tiene que preocuparse porque Pepe dice que él conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

#### DIALOG 2

Pepe, digale a Mr. Watson que ya el coche está listo. Pregúntele que cuál es la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Watson, dígale que él vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. Pregúntele si sabe dónde es eso.

Pepe, contéstale que claro, que Ud. conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

Mr. Watson, dígale que se alegra mucho porque a Ud. le costó mucho llegar allá el otro día.

Pepe: Ya el coche está listo, Mr. Watson. ¿Cuál es la dirección de Mr. Robinson?

Watson: El vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. ¿Sabe dónde es eso?

Pepe: Claro, yo conozco esta ciudad de Las Palmas como la palma de mis manos.

Watson: Me alegra mucho porque a mí me costó mucho llegar allá el otro día.

## NARRATIVE 3

- 1 Something has happened to Pepe because after more than an hour,
- 2 they're still going around looking for Mr. Robinson's house.
- 3 The poor fellow is lost, but he tells Mr. Watson not to worry,
- 4 that his name is not José María Ortega if he doesn't find that address.
- 5 He sees that it's getting late and so he starts driving at a great speed.
- 6 His boss tells him not to go so fast, that it doesn't matter that they get there late so long as they don't have an accident,
- 7 and suggests to him that they'd better ask somebody.
- 8 Pepe doesn't want to and says that at last he knows how to get there:
- 9 he'll enter that street, keep going straight ahead some ten blocks, and then he'll turn right.
- 10 Hope he isn't mistaken because Mr. Watson is already getting tired of going around so much.
- 11 Oh, darn it! Can't enter that street, it's one way only.
- 12 The truth is that they'd better ask. Poor Pepe, he's going to have to change his name.

Algo le ha pasado a Pepe porque después de más de una hora, todavía están dando vueltas buscando la casa de Mr. Robinson. El pobre está perdido, pero él le dice a Mr. Watson que no se preocupe, que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.

El ve que se está haciendo tarde y entonces empieza a manejar a gran velocidad.

Su jefe le dice que no vaya tan rápido, que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque, y le sugiere que mejor le preguntén a alguien.

Pepe no quiere y dice que ya por fin sabe cómo se llega allá: entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha.

Ojalá no esté equivocado porque ya Mr. Watson se está cansando de dar tantas vueltas.

Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle, es de una sola vía.

La verdad es que mejor pregunten. Pobre Pepe, va a tener que cambiarse de nombre.

## DIALOG 3

Mr. Watson, pregúntele a Pepe que qué pasa, que dónde están. Que hace más de una hora están dando vueltas.

Pepe, dígale que está un poco perdido. Pero que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.

Watson: ¿Qué pasa, Pepe?, ¿dónde estamos? Hace más de una hora estamos dando vueltas.

Pepe: Estoy un poco perdido. Pero no se preocupe, no me llamo José María Ortega si no encuentro esa dirección.

Mr. Watson, dígale que no vaya tan rápido.

Pepe, explíqueme que es que se está haciendo tarde.

Mr. Watson, digale que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque. Pero que mejor le pregunten a alguien.

Pepe, dígale a Mr. Watson que no, que no es necesario, que ya Ud. sabe cómo se llega allá.

Mr. Watson, pregúntele que cómo.

Pepe, explíqueme que entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha.

Mr. Watson, dígale que está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya Ud. se está cansando de dar tantas vueltas.

Pepe, diga ‘¡ah, caramba!’, que no se puede entrar por esa calle.

Mr. Watson, pregúntele que por qué.

Pepe, dígale que es de una sola vía.

Mr. Watson, dígale que mejor pregunten.

Watson: No vaya tan rápido.

Pepe: Es que se está haciendo tarde.

Watson: No importa que lleguemos tarde con tal que no tengamos un choque. Pero mejor preguntémosle a alguien.

Pepe: No, Mr. Watson, no es necesario, ya yo sé cómo se llega allá.

Watson: ¿Cómo?

Pepe: Entro por aquella calle, sigo derecho unas diez cuadras y luego doblo a la derecha.

Watson: Está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya yo me estoy cansando de dar tantas vueltas.

Pepe: ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle.

Watson: ¿Por qué?

Pepe: Es de una sola vía.

Watson: Mejor preguntemos.

#### 43.4 READINGS

##### 43.41 Life in Surlandia

###### 43.41.0 Vocabulary building

#### BASIC SENTENCES

the mumps  
obstinate, stubborn

Don Manuel had come to the point of desperation: Luisito had the mumps and his wife was calling him stubborn for not wanting to buy a car.

43.26

las paperas  
porfiado

Don Manuel había llegado a la desesperación: Luisito estaba con paperas y su esposa lo trataba de porfiado por no querer comprar un automóvil.

VEINTISEIS

to resist, refuse  
the handkerchief  
subtle  
indirect, devious

Every time he refused (to discuss the matter), she would raise her handkerchief to her nose... Ah, these women and their subtle and devious tactics!

uncomfortable, embarrassing  
to resign oneself, give in

This was very embarrassing, but finally he resigned himself to buying one.

the garage  
the overalls

Early one Saturday Don Manuel went to Robinson's house, and found him in the garage in dirty overalls.

to depart, start  
to start up  
to wear out  
the bearing  
the connecting rod

Starting up his car that morning, he had thought he had worn connecting rod bearings, but actually it was nothing serious.

private

Fred and Don Manuel first went to a private house where they looked at a car.

resistir  
el pañuelo  
sutil  
indirecto

Cada vez que él se resistía, ella se llevaba el pañuelo a la nariz... ¡Ah, las mujeres y sus sutiles e indirectos medios...!

incómodo  
resignarse

Esto era bastante incómodo, pero por fin Don Manuel se resignó a comprar uno.

el garage  
el overol

Un sábado temprano Don Manuel llegó a la casa de Robinson y lo encontró en el garage con un overol sucio.

partir  
hacer partir  
gastar  
el cojinete  
la biela

Al hacer partir su coche esa mañana, había creído que tenía gastados los cojinetes de una biela, pero en realidad no era nada serio.

particular

Fred y Don Manuel fueron primero a una casa particular, donde vieron un coche.

**the hood, cover, cap**

Fred raised the hood and examined the motor.

**to loosen, release**

**to step on the starter, turn on the ignition**

**to drown, suffocate, smother**

Then he got in the car, released the brake, stepped on the starter and after a muffled noise in the motor, the car started.

**the block**

**to slope, incline**

**the maneuver**

Instead of going around the block, Fred went to a hill, where he started a series of maneuvers.

**to accelerate**

**to decrease, slow down**

**to brake, restrain**

**the steering wheel**

He speeded up, slowed down, put on the brakes, let go of the steering wheel...

**the clutch**

**the march, running operation**

**in reverse**

...stepped on the clutch, and put the gears in low, in second, in high, and in reverse.

**the spare part, replacement part**

**the dent**

**the fender**

**the body**

**la tapa**

Fred levantó la tapa y examinó el motor.

**soltar**

**dar contacto**

**ahogar**

Luego subió al auto, soltó el freno, dio contacto y, después de un ruido ahogado del motor, el auto partió.

**la manzana**

**inclinar**

**la maniobra**

En vez de dar una vuelta por la manzana, Fred fue a una calle inclinada donde empezó a hacer una serie de maniobras.

**acelerar**

**disminuir**

**frenar**

**el volante**

Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante...

**el embrague**

**la marcha**

**en marcha atrás**

...apretaba el embrague y ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera y en marcha atrás.

**el repuesto**

**la abolladura**

**el guardafangos**

**la carrocería**

But this and other cars they saw all needed new parts or something; they had dents in the fenders or in the body,...

the windshield  
the carburation  
the transmission  
the generator

...windshield loose, carburation, transmission, or generator faulty.

Pero éste y otros coches que vieron, todos necesitaban nuevos repuestos o algo, porque tenían abolladuras en los guardafangos o en la carrocería,...

el parabrisas  
la carburación  
la transmisión  
el generador

...el parabrisas suelto, la carburación, la transmisión o el generador malos.

#### COGNATE LOAN WORDS

burocrático	el Ford
complementar	el Chrysler
la adquisición	zigzaguear
la culminación	¿aló?
el horror	el, la compatriota
la complicación	la ignorancia
el objeto	la presencia
mecánico	el instrumento
reaccionar	la circunstancia
la ambición	hidráulico
el símbolo	conceder
el Chevrolet	el Pontiac

## 43.41.1 Reading selection

*Comprando un Automóvil*

—Manuel—le decía Rosa Gormáz a su esposo, mientras éste, sentado en su cama, trataba una vez más de concentrarse en un libro que estaba leyendo. —Yo no sé por qué eres tan porfiado y no ves la realidad de las cosas. Todos nuestros amigos tienen auto; tus empleados, las Srtas. Martínez...

Doña Rosa, siempre preocupada de aumentar el prestigio social de la familia, desde hacía tiempo había decidido convencer a Don Manuel de que su importancia en el mundo burocrático debía complementarse con la adquisición de ciertos bienes materiales. La culminación de las aspiraciones de Doña Rosa, el sueño de su vida, era un automóvil.

Don Manuel, hombre exageradamente tranquilo y conservador, veía con horror las complicaciones que tal objeto mecánico le iba a traer a su vida. Por meses había podido resistir la presión constante de su esposa en este sentido. Esa noche, sin embargo, Doña Rosa, habiendo agotado los sutiles e indirectos medios característicos a toda mujer, consideró que las defensas de su esposo ya no eran tan fuertes como al principio y estimó que había llegado el momento de dar el golpe decisivo.

Al oír el nombre de las Srtas. Martínez, de sus empleados, y que su esposa lo trataba de porfiado, Don Manuel reaccionó en la forma esperada por Doña Rosa. Cerró el libro, lo dejó en la mesita de noche y miró a su mujer con decisión.

—¿Yo? ¿Porfiado?— le dijo con sorpresa. —Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has querido.

—Tú sabes muy bien que ésa no fue mi intención, Manuel—contestó Doña Rosa, mirando hacia otro lado y llevándose un pañuelo pequeño a la nariz. —Pero es que las Srtas. Martínez...

—Esas viejas... Pero bueno, Rosita, cálmate. Les vamos a hacer ver que los Gormáz no son menos que ellas— dijo Don Manuel suavemente.

Y fue así que Don Manuel se levantó al día siguiente decidido a comprar un automóvil. Es verdad que tenía algún dinero, producto de largos años de trabajo... y de algo que le había dejado una tía soltera al morir. Pero unos meses atrás había hecho unas inversiones y había gastado bastante en arreglar la casa como resultado de las ambiciones sociales de su mujer. Un carro nuevo, ni pensarlo, a lo menos por el momento. Después de todo, lo importante era tener un auto; nuevo o viejo era lo mismo en Surlandia, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, cuando el gobierno había impuesto tantas restricciones a la entrada de automóviles que aún el auto más viejo, además de valer una fortuna, era símbolo suficiente de prestigio y modernismo.

Don Manuel, mientras iba esa mañana en el autobús a su oficina, empezó a mirar los anuncios del periódico: ‘Chevrolet 1936, en perfecto estado; un solo dueño; vendo esta tarde’; ‘Ford 1947, dos puertas, regalo hoy’; ‘Chrysler 1955, vendo o cambio por casa, verlo mañana en Calle Córdoba 112 o llamar al 2025’; etc., etc., etc.

La mayoría de los anuncios eran de personas particulares y Don Manuel sabía muy bien que muchas de ellas ganaban mucho comprando un carro, esperando unos meses y, cuando el precio subía, lo vendían otra vez. Uno de los empleados de su oficina, por ejemplo, hacía esto por lo menos tres veces al año. Don Manuel, que no entendía nada de automóviles, cerró el periódico, cansado de ver tantos anuncios. De repente, pensó en Don Ricardo Fuentes, ese empleado suyo amigo de unos norteamericanos... Rollington... Remington... Robertson... qué nombres tan difíciles tenían estos extranjeros. Le voy a pedir a Don Ricardo que me presente a ese señor de los Estados Unidos, pensó. Don Manuel Gormáz, que debido a su carácter no tenía grandes simpatías por los norteamericanos ni por los extranjeros en general, sí creía que todos, pero absolutamente todos los norteamericanos sabían mucho de automóviles.

Muy contento con su brillante idea, Don Manuel se dedicó tranquilamente a mirar hacia la calle, mientras que el autobús, a gran velocidad, zigzagueaba por entre coches y peatones. Poco después de llegar a la oficina, tomó el teléfono y llamó a Don Ricardo, que trabajaba en el piso de abajo:

-¿Aló? ¿Con Don Ricardo?

-Sí, con él.

-Hola, qué tal, mi amigo. Habla con Manuel Gormáz.

-Ah, Don Manuel, ¿cómo está? ¿Qué tal la familia?

-Bien, gracias, aunque hemos tenido a Luisito con paperas. Pero no es nada serio, a Dios gracias.

-Cuánto lo siento... ¿En qué puedo servirlo, Don Manuel?

Y Don Manuel le explicó a Fuentes que quería comprarse un carro y le pidió si podía presentarle a ese señor Rosenson (Robinson—dijo Don Ricardo, ofreciendo diplomáticamente una corrección) para ayudarle a buscar. A Fuentes, que conocía muy bien el carácter del Sr. Gormáz, no le gustó mucho la idea; pero qué hacer, después de todo él era su jefe. Y le contestó que con muchísimo gusto. Esa tarde Don Ricardo Fuentes habló con Fred Robinson y le explicó su problema. Robinson, que era una persona muy amable, especialmente cuando se trataba de automóviles, lo que era uno de sus 'hobbies', aceptó encantado y le dijo a Don Ricardo que podía acompañar al Sr. Gormáz a ver coches el sábado. Fuentes quedó feliz por haber salido tan fácilmente de esta dificultad, y agradeció a Fred repetidas veces.

Ese sábado, Don Manuel llegó a la casa de Robinson acompañado por Fuentes. Era temprano, poco después del desayuno. Fred, como siempre, estaba en el garaje, con un overol sucio y las manos llenas de aceite y con la cabeza metida en el motor de su carro.

-Hola—saludó Robinson alegremente, mientras se acercaba a recibirlos.

-Buenos días, Fred—respondió Fuentes. —Le presento al Sr. Manuel Gormáz. Don Manuel, —dijo en seguida— el Sr. Robinson.

-Mucho gusto—dijo Fred. —Perdóneme por recibirlo en esta forma y no ofrecerle la mano. Mire como las tengo, llenas de aceite. Es que esta mañana, al hacer partir el motor, me pareció que tenía un ruido raro. Creía que eran los cojinetes de una biela gastada y...

—Tanto gusto—respondió Don Manuel, sintiéndose un poco incómodo. Y, aunque quedó sorprendido de oír a un norteamericano hablar español, se extrañó bastante de ver a una persona como Robinson, culta y decente, vestida de esa manera y haciendo un trabajo que él estimaba que correspondía a gente de baja clase. Y se convenció que los norteamericanos, como él siempre había creído, eran personas muy difíciles de comprender. Pero, al mismo tiempo, Don Manuel era buen diplomático. Además, no quería dar la impresión de que no sabía nada, pero absolutamente nada de motores. Por eso, después de decir ‘tanto gusto’, continuó, dándose importancia:

—No se preocupe, Sr. Remington.— Y se acercó a examinar el motor del coche. —Tal vez no es nada serio—dijo.

Después de cambiarse de ropa, Robinson bajó a la sala donde lo esperaban Don Manuel y Fuentes. Este último, después de quedarse un momento más, mientras Don Manuel le enseñaba a Fred algunos anuncios que había seleccionado, se despidió y se fue. Gormáz y Robinson continuaron conversando y pronto salieron en el carro de Fred. Después de unos minutos, llegaban a una casa particular. Llamaron a la puerta y apareció un señor gordo de bigotes.

—¿Vienen por el anuncio? —preguntó el señor.

—Sí, señor—contestó Don Manuel— ¿Podemos ver su coche?

—Sí, cómo no. Es ése que está ahí en la calle—respondió el dueño—Es un Ford 1938; está como nuevo. Le he cambiado la batería... y mire los asientos, están nuevecitos. —Y, mirando a Fred, el señor gordo le dijo a Don Manuel: —El, ¿viene con Ud.?

—Sí, pensamos comprar un coche entre los dos— contestó Gormáz rápidamente. Don Manuel que no sabía nada de autos, sí comprendía bastante la psicología de sus compatriotas. De este modo, el señor de los bigotes no podía sospechar de su ignorancia y así tenía también que aceptar la presencia de Robinson. Fred, al oír esto, miró a Don Manuel con cierta sorpresa, pero luego se dio cuenta de su intención.

—¿Podemos manejarlo? —dijo Fred, después de mirar el motor y bajar la tapa.

—Si Uds. gustan...—dijo el dueño, no muy contento con la idea.

Entraron todos al coche y Fred, después de soltar el freno de emergencia, que estaba un poco largo, dio el contacto... y nada. Sólo un ruido ahogado del motor.

—Permítame—dijo el señor gordo. Y explicó: —Es que la mañana está un poco fría, Ud. sabe.

Y cambiándose con Robinson, tomó el volante e hizo una serie de maniobras misteriosas con los instrumentos del tablero. El motor partió inmediatamente. Fred, sorprendido, se sentó nuevamente en el asiento del chofer.

—Con dar una vuelta a la manzana es suficiente... —empezó a decir el dueño. Pero Robinson siguió derecho hacia una calle inclinada. Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante, apretaba el embrague, ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera, en marcha atrás. Don Manuel iba en silencio, haciendo un esfuerzo por comprender el significado de tales maniobras... Y ponía una cara de inteligencia, haciendo gestos estudiados o moviendo la cabeza según las circunstancias. Por fin, volvieron.

—Bueno, ¿qué les parece? Magnífico, ¿verdad? —dijo el dueño del carro.

—Sí, no está mal... —empezó a decir Gormáz, para darle tiempo a Fred o por decir algo.

—Mire, señor—dijo Robinson— ¿cuánto pide por el coche?

—Cinco mil pesos. Cuatro mil ahora y el resto a sesenta días... Perdónenme, ahí parece que vienen otras personas a ver el carro —dijo, al ver a unos señores que llamaban a la puerta de la casa. Y fue a recibirlos.

—Este auto— le dijo Fred a Don Manuel, cuando estuvieron solos— para ser tan viejo no está tan mal. Se ve que tiene los frenos gastados y que el sistema eléctrico y la carburación no están muy bien. Es mejor que veamos otros coches; tal vez vamos a poder encontrar algo mejor. Para arreglar estos defectos tiene que gastar mucho dinero— continuó Fred— —Ud. sabe lo que cuestan los repuestos y las reparaciones aquí en Surlandia.

Después de decirle al señor gordo que iban a volver, Fred y Don Manuel se fueron a ver otros carros. Pero, o éstos eran muy caros o los que costaban un poco menos tenían toda clase de defectos: abolladuras en los guardafangos o en la carrocería, la tapicería gastada, las llantas viejas, el parabrisas suelto, la transmisión o el generador malos, el sistema hidráulico o el radiador en malísimas condiciones, etc., etc., etc. Y en todas partes, ni un centavo menos, decían los dueños. En realidad, éstos no tenían necesidad de rebajar el precio. En Surlandia, todo coche, nuevo o viejo, se vendía inmediatamente. Don Manuel, a quien en muchos casos le había gustado uno u otro carro, se sentía cada vez más cansado y desilusionado. Aunque él confiaba en la capacidad técnica de Robinson, que era lo único que Don Manuel les concedía a los norteamericanos, le parecía que Fred se fijaba mucho en pequeños detalles. Por fin, le pidió a Fred que mejor era seguir viendo coches otro día.

Robinson, que aunque honradamente creía que los carros que habían visto no servían para nada, tenía sin embargo, una razón especial para convencer de esto a Don Manuel. Poco después de ver el segundo o tercer coche se le había ocurrido una idea y éste era el momento de ponerla en práctica.

—Mire, Sr. Gormáz— le dijo Fred a Don Manuel— yo creo que lo mejor que Ud. puede hacer, es esperarse unos tres meses hasta que me llegue el carro nuevo que acabo de comprar en los Estados Unidos. Yo le vendo éste que tengo ahora. Como Ud. ve, es un Pontiac del año pasado y está en muy buenas condiciones. Podemos arreglar lo del precio en forma satisfactoria para los dos y el pago de la aduana lo hace Ud.

—Bueno, pero... —dijo Don Manuel, a quién la idea le produjo gran entusiasmo— eso es mucho dinero para mí. Yo nunca he pensado en un coche tan caro.

—En realidad, si Ud. mira bien las cosas, no es tanto como Ud. cree —respondió Fred— los autos viejos gastan mucho más, como ya le dije antes. Con éste, Ud. ahorra dinero.

—Sí, claro. Ud. tiene razón —dijo Don Manuel— Pero, dígame otra cosa, eso de la aduana no lo entiendo.

—Como soy diplomático, mi coche entra al país libremente. Pero, si lo vendo aquí, alguien tiene que pagarle a la aduana, ¿verdad? —dijo Fred sonriendo.

Y así fue que Don Manuel se decidió a comprar el coche de Robinson. Conversando de precios, llegaron a la casa, mientras Don Manuel pensaba en las combinaciones monetarias que debía hacer: vender una propiedad, etc., etc. Y, lo que era más importante, pensaba en cómo decirle a su mujer que tenía que resignarse a esperar otros tres largos meses...

#### 43.41.2 Response drill

- 1 ¿De qué se preocupaba siempre Doña Rosa?
- 2 ¿Qué clase de hombre era Don Manuel?
- 3 ¿Por qué consideró Doña Rosa que había llegado el momento de dar el golpe decisivo?
- 4 ¿Por qué no pensaba Don Manuel comprar un auto nuevo?
- 5 ¿Qué sabía Don Manuel de la mayoría de las personas particulares que ponían anuncios de carros en el periódico?
- 6 ¿Qué creía Don Manuel de todos los norteamericanos?
- 7 ¿Por qué llamó Don Manuel a Don Ricardo Fuentes?
- 8 ¿Cómo estaba Fred Robinson cuando Don Ricardo y Don Manuel llegaron a su casa?
- 9 ¿Por qué se extrañó Don Manuel de ver a una persona como Fred Robinson vestida de esa manera?
- 10 ¿Por qué le dijo Don Manuel al señor gordo de bigotes que él y Robinson querían comprar el coche entre los dos?
- 11 ¿Qué hizo Fred para ver si el carro estaba en buenas condiciones?
- 12 ¿Qué defectos tenían los otros carros que Don Manuel y Fred vieron?
- 13 ¿Por qué quería convencer Fred a Don Manuel que los carros que vendían no servían para nada?
- 14 ¿Cómo arreglaron el pago del Pontiac?
- 15 ¿Cuándo tenía Fred que pagar derechos de aduana a pesar de ser él diplomático?

#### 43.41.3 Discussion

- 1 Compare American with Latin American attitudes towards the ownership of a car.
- 2 Describe what you would do to check a used car before buying it.

## 43.42 Features

## 43.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the map  
the obstacle  
the barrier

The map of Latin America gives us an idea of the obstacles which the natural barriers of terrain and climate...

the technician  
to plan  
adequate  
the highway  
ferrous  
the railroad line

...present to the technicians in planning adequate highways and railroad lines.

the mountain range  
the Andes  
formidable  
the ramification, branch  
the torrent, rapids

We have, for example, the imposing range of the Andes, with its formidable branches and deep valleys, numerous rapids and great rivers,...

to disconnect, take apart  
the net  
the railroad  
terrestrial, land

el mapa  
el obstáculo  
la barrera

El mapa de Latinoamérica nos da una idea de los obstáculos que las barreras naturales del terreno y del clima...

el técnico  
planear  
adecuado  
la carretera  
férreo  
la línea férrea

...presentan a los técnicos para planear adecuadas carreteras y líneas férreas.

la cordillera  
los Andes  
formidable  
la ramificación  
el torrente

Tenemos, por ejemplo, la imponente cordillera de los Andes, con sus formidables ramificaciones y profundos valles, numerosos torrentes y grandes ríos,...

desarticular  
la red  
el ferrocarril  
terrestre

...which in many countries makes for a disconnected network of railroads and other surface routes.

soft, gentle  
rolling  
the plain, pampa

Few are the regions like the gentle, rolling terrain of Uruguay and the Argentine pampa.

Honduras  
Colombia  
Ecuador  
the high Bolivian plateau  
Bolivia

More typical are cases such as Honduras, Colombia, Ecuador, and the high Bolivian Plateau.

torrential  
to undermine  
the basis, foundation, roadbed

Moreover, in many places the torrential rains undermine the roadbeds for the roads and the railroad lines...

to inundate, flood  
the access  
impassable

...and flood the more important access points making land communication routes impassable.

evident  
to tend, have a tendency  
to overcome

...lo que en muchos países obliga a una desarticulada red de ferrocarriles y otras vías terrestres.

suave  
ondulante  
la pampa

Son pocas las regiones como el suave y ondulado terreno del Uruguay y las pampas de la Argentina.

Honduras  
Colombia  
Ecuador  
el altiplano  
Bolivia

Más típicos son los casos como Honduras, Colombia, Ecuador y el altiplano de Bolivia.

torrencial  
socavar  
la base

Además, en muchos lugares las lluvias torrenciales socavan las bases de caminos y líneas férreas...

inundar  
el acceso  
intransitable

...e inundan los puntos de acceso más importantes haciendo intransitables las vías de comunicaciones por tierra.

evidente  
tender  
superar

All in all, the progress which is evident today tends to overcome these difficulties.

heavy  
the load, freight  
the back (animal's)  
the mule  
by mule

Heavy transportation in freight and passenger traffic which previously was carried on the backs of mules...

the route  
the path  
indigenous, Indian, native

...along native and colonial routes and paths...

to pave  
passable

...today is carried in motor vehicles along all-weather, paved roads...

cover  
to unify  
the scale  
functional

...which cover and unify the various regions in a progressively more functional scale.

Con todo, el evidente progreso de hoy tiende a superar estas dificultades.

pesado  
la carga  
el lomo  
la mula  
a lomo de mula

El transporte pesado de carga y personas que antes se hacía a lomo de mula...

la ruta  
el sendero  
indígena

...por rutas y senderos indígenas y coloniales...

pavimentar  
transitable

...hoy se hace en vehículos motorizados por caminos pavimentados transitables todo el año...

cubrir  
unificar  
la escala  
funcional

...que cubren y unifican regiones en una escala progresiva funcional.

## COGNATE LOAN WORDS

ininterrumpido	Inca
Sudamérica	Cuzco
reconquistar	sólido
sudamericano	la conclusión
separar	marítimo
Cauca	gubernamental
Magdalena	municipal
la navegación	la tendencia
Barranquilla	ambicioso
similar	Juárez
peruano	Centroamérica
ecuatoriano	turístico
centroamericano	Guatemala
articular	El Salvador
colonizador	Venezuela
moderar	Paraguay
coincidir	la llama
la preferencia	generar
topográfico	inaccesible
contentar	incorporar

## 43.42.1 Reading selection

*Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos*

Un simple examen del mapa físico de Latinoamérica puede darnos una buena idea de los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte que vayan en favor del progreso económico de esta enorme área geográfica.

Lo primero que nos llama la atención es la barrera formidable constituida por una cadena casi ininterrumpida de montañas que va desde el norte de México hasta el extremo sur de Sudamérica, con ramificaciones que en muchas regiones dan formación a profundos valles interiores. Los obstáculos que estas características físicas imponen a las comunicaciones se ven multiplicados por otros sistemas de montañas a lo largo

de las costas, que hacen difícil el acceso desde el mar hacia el interior. Con esto, más las dificultades características a las tierras bajas, con sus selvas tropicales que están siempre tratando de reconquistar el terreno perdido al esfuerzo del hombre, con sus lluvias torrenciales que socavan constantemente a caminos y líneas férreas, y los numerosos ríos y torrentes que con frecuencia inundan los puntos de acceso más importantes, podemos formarnos una buena idea de los esfuerzos y gastos desproporcionados de dinero que han debido y deben hacerse para mantener las comunicaciones, aún entre puntos separados apenas por una distancia de pocos kilómetros.

Tal vez sea Colombia el caso más típico en este sentido. Tenemos en este país sudamericano tres altas cordilleras que son parte del sistema de los Andes, y que separan, de norte a sur, dos valles por donde corren dos grandes ríos, el Cauca y el Magdalena. Estas montañas no sólo impiden el acceso entre las ciudades más importantes del país, sino que los ríos mismos no se prestan para la navegación en toda su extensión. Además, con excepción de Barranquilla, ninguna de las ciudades principales de Colombia se encuentra al lado de estos grandes ríos. Por lo tanto, las comunicaciones entre las ciudades de estos valles, o entre éstas y las ciudades de la costa, son sólo posibles por medio de una desarticulada combinación de caminos y ferrocarriles locales, y de éstos con algunos sectores de esos ríos en que es posible la navegación. Una situación similar existe en las sierras peruanas y ecuatorianas y en el altiplano de Bolivia, como igualmente en algunos países centroamericanos de los que Honduras es un ejemplo extremo.

Hay, sin embargo, algunas pocas excepciones constituidas por regiones que presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres de comunicación. Un buen ejemplo son las pampas de la Argentina, el valle central de Chile, el suave y ondulante terreno del Uruguay y las mesetas del Brasil. Es así que estos países están entre aquéllos que tienen el mayor porcentaje de líneas férreas y de sistema de caminos más articulados.

La particular distribución de los centros de población en Latinoamérica es un factor de tanta importancia como las dificultades naturales de la región. Los colonizadores españoles establecieron sus ciudades en aquellos lugares en que la elevación del terreno, y por lo tanto el clima y la vegetación, era moderada. Como sabemos, estos lugares se encuentran casi siempre en los valles interiores de cordillera y en las mesetas del continente. Además, los españoles buscaban los puntos de mayor concentración de la población indígena para así dominar política y económicamente a las zonas ocupadas. Estos puntos geográficos casi siempre coincidían con las preferencias topográficas de los colonizadores.

Es también importante observar que el transporte de personas y de productos en la época de la colonia se hacía principalmente a lomo de mula, lo que impuso características especiales al sistema de caminos de aquellos años. Los españoles se contentaban con utilizar los senderos y caminos que usaban los indígenas y, aunque abrieron nuevas rutas, ninguna de ellas superó al famoso Camino de los Incas, que unía a la capital Inca del Cuzco con puntos en el Ecuador, Bolivia y Chile.

Todo esto significó que el período de la colonia no dio a las jóvenes repúblicas una base sólida para el desarrollo de sus rutas de transporte: ellas se vieron frente al enorme problema de tener que planear totalmente de nuevo la construcción de sus líneas de comunicaciones.

Lo anterior nos lleva a una conclusión de tipo general: la gente, geográfica y económicamente tiende característicamente en Latinoamérica a concentrarse en sectores de mucha población, separados unos de otros por áreas casi sin habitantes. Como resultado, las rutas terrestres de transporte existen para el servicio exclusivo de cada sector por separado, quedando así grandes regiones sin caminos y sin ferrocarriles: esto, a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, donde los caminos y ferrocarriles cubren al país en una red funcional que va de norte a sur y de este a oeste.

Hoy podemos apreciar, sin embargo, el evidente progreso efectuado en Latinoamérica en lo que se refiere a vías terrestres de comunicación, teniendo en consideración los serios problemas geográficos y de capital. Sin poder entrar a considerar este progreso en forma detallada, veamos cuál es la situación presente con respecto a caminos, para en otra oportunidad ver la situación en que se encuentran los ferrocarriles y el transporte marítimo y aéreo.

Hablando en forma general, no ha sido sino hasta hace poco antes del principio de la Segunda Guerra Mundial que los países latinoamericanos dieron un nuevo impulso a la construcción de caminos adecuados al nuevo tipo de economía, resultado de una acelerada industrialización.

Las necesidades de transporte pesado entre las regiones que producen y las que consumen crecieron rápidamente con este proceso de cambio económico y los ferrocarriles que existían no fueron suficientes para satisfacer esas necesidades. Era lógico, entonces, pensar en la construcción de nuevos caminos antes que de nuevos ferrocarriles, ya que para éstos se necesitaban capitales mucho mayores. Además, junto con la mayor demanda de productos para los cada vez mayores centros industriales y de salida para los productos de éstos, empezaron a formarse numerosas compañías de transporte particular, de carga y pasajeros. Estas compañías, como igualmente los dueños y vendedores de automóviles y camiones, cada vez más numerosos, efectuaron fuerte presión ante los gobiernos para mejorar y construir nuevos caminos. Es así que en muchos países se crearon agencias gubernamentales y municipales para planear y ejecutar las obras necesarias, coordinando y unificando las redes de caminos. Naturalmente, este progreso no ha sido igual en todos los países, pero en cada uno de ellos podemos observar manifestaciones evidentes de esta nueva tendencia.

Tal vez el proyecto más ambicioso, de escala internacional, es la vía que se conoce con el nombre de Carretera Panamericana. Este proyecto, que en un principio se concibió como un ferrocarril interamericano, fue complementado en varias de las conferencias interamericanas. Sin embargo, no fue hasta el período entre 1930 y 1940 que se empezó a construir esta gran carretera. En 1936 se terminó el sector entre Ciudad Juárez y la ciudad de México y, al terminar el año 1940, la ruta entre México y Centroamérica estaba terminada en un 80 por ciento. Por esta época, había unos 8.000 kilómetros transitables en toda estación en los sectores de Colombia, Ecuador, Chile y la Argentina, o sea, un 87 por ciento del total. Después de la Segunda Guerra Mundial, se crearon comisiones interamericanas permanentes para el estudio de los problemas técnicos, legales, internacionales y turísticos de la carretera. Los países que han participado en este programa han contribuido con técnicos y con dinero para dar fin a los trabajos. En 1957, la situación era la siguiente: (1)

(1) Ver El Sistema Panamericano de Carreteras, Informe de la Secretaría Permanente, Séptimo Congreso Panamericano de Carreteras, 1957, p. 63; Unión Panamericana, Washington, D. C., 1957.

País	Total	Pavimentado		No-pavimentado		Intransitable
		Km.	Km.	Transitable todo el año	Km.	
México	2.572		2.482	90	—	—
Guatemala	511		134	347	—	30
El Salvador	314		314	—	—	—
Honduras	243		25	218	—	—
Nicaragua	383		212	171	—	—
Costa Rica	663		97	348	—	218
Panamá	870		157	389	—	324
Venezuela	928		928	—	—	—
Colombia	3.438		1.108	1.972	—	358
Ecuador	1.148		—	1.056	92	—
Perú	3.063		2.366	697	—	—
Chile	2.315		611	1.663	41	—
Bolivia	2.861		144	2.315	161	241
Argentina	4.693		2.686	820	1.187	—
Paraguay	695		77	278	140	200
Uruguay	758		345	318	95	—
Brasil	4.751		707	3.064	975	5
<b>Total</b>	<b>30.206</b>		<b>12.393</b>	<b>13.746</b>	<b>2.691</b>	<b>1.376</b>

No es posible terminar este breve resumen sobre caminos en Latinoamérica sin colocar a la Carretera Panamericana dentro de su correspondiente perspectiva: en verdad, esta carretera es sólo una de las tantas manifestaciones del reciente y rápido proceso de cambio político, social y económico de esta área geográfica. Político porque es una demostración del deseo de resolver de conjunto problemas que son comunes a todas y a cada una de las repúblicas americanas; social y económico porque el desarrollo de buenos caminos hace posible el crecimiento económico esencial para alcanzar mejores niveles de vida. Desde que cada país ha terminado la construcción de uno u otro sector de la Carretera, se han producido enormes cambios: de la noche a la mañana, los camiones han tomado el lugar de la carreta, del burro y de la llama; el impulso

generado ha obligado a la construcción de caminos de acceso a la Carretera Panamericana, lo que ha abierto zonas agrícolas y de minería hasta entonces inaccesibles a la producción. Todo esto ha hecho posible el desarrollo de un mayor comercio, abriendo nuevos mercados, creando nuevos negocios y oportunidades de trabajo e incorporando grandes zonas a las economías nacionales, como igualmente creando nuevas posibilidades a la industria turística latinoamericana.

#### 43.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte en Latinoamérica?
- 2 ¿Por qué es Colombia un caso típico del problema de transporte en Latinoamérica?
- 3 ¿Qué regiones en Latinoamérica presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres?
- 4 ¿Por qué buscaron los españoles los puntos de mayor concentración indígena?
- 5 ¿Cómo se hacía el transporte por tierra en tiempo de los españoles?
- 6 ¿Por qué han tenido las repúblicas latinoamericanas que planear de nuevo sus líneas de comunicaciones?
- 7 ¿Cómo se concentra la población en Latinoamérica?
- 8 ¿Cuándo dieron los países latinoamericanos nuevo impulso a la construcción de caminos?
- 9 ¿Qué creció con el proceso de cambio económico?
- 10 ¿Qué clase de compañías se formaron y por qué?
- 11 ¿Qué proyecto internacional se concibió con respecto a caminos?
- 12 ¿Cuántos kilómetros transitables todo el año tenía la Carretera Panamericana en 1957?
- 13 ¿De qué es manifestación la Carretera Panamericana?
- 14 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio político?
- 15 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio social y económico?

#### 43.42.3 Discussion

- 1 Compare U. S. and Latin American topography and its effects on road and railroad building.
- 2 Discuss the effects of highways on economic development, both on the national and on the local levels.

## 44.1 BASIC SENTENCES. At the beach.

John White, a girl friend, Jose, and Carmen are at the beach.

## ENGLISH SPELLING

I had (to have)

returned (to return)

the beach

the summer

*Molina*

I haven't been back to this beach since last summer. (1)

the sand

*Carmen*

The sand here is very clean.

the sea, ocean

pretty, beautiful, delightful

*Amiga*

The ocean is a beautiful blue today.

## AID TO LISTENING

ábiá↓ áber↓

bwéltó↓ bólber↓

lá-playá↓

él-béránó↓

yóngabiabwelto|ágéstáplaya|dézde  
béranopasádó↓

la-árená↓

lárenákí|ézmuylímpyá↓

él-már↓

présyosó↓

ótyénelmar|ún.ásúl|présyosó↓

## SPANISH SPELLING

había (haber)

vuelto (volver)

la playa

el verano

*Molina*

Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

la arena

*Carmen*

La arena aquí es muy limpia.

el mar

precioso

*Amiga*

Hoy tiene el mar un azul precioso.

to go into

métersé↓

meterse

it will be (to be)

éstárá↓ éstár↓

estará (estar)

*Molina*

Shall we go in now? I wonder how the water is. (2)

luke warm

nózmétemozyá↓ kómgestaráglágwá↓

*Molina*

¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

tíbyó↓

tibio

*Carmen*

It's been pretty hot. It should be nice and warm.

before anything, first

áechomúchokalór↓ débestártíbyá↓

*Carmen*

Ha hecho mucho calor Debe estar tibia.

to put oneself into

ántes-ke-nádá↓

antes que nada

so I can (3)

pónersé↓

ponerse

to take a picture

pará↓

para

rretrátar↓

retratar

*White*

But first of all, get in a group so I can take your picture.

pérqanteskenáda↓ póngansengrupo↓  
párarrétrátarlós↓*White*

Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

dichó↓ dészir↓

dicho (decir)

ábiaz-dichó↓

habías dicho

*Amiga*

But you didn't tell me you were going to take pictures. (4)

pérō | nóm̄eabiazdichō | kēibás.átomár  
fótos↓

the pastime

él-pásatymó↓

el pasatiempo

*White*

It's my favorite pastime. Didn't you know?

ézmipásatymó | fábörító↓ nóló  
sábias↑

the roll

él-rróyó↓

el rollo

I brought two rolls of black and white.

tráhēdózrróyós | émblánkoinégró↓

Traje dos rollos en blanco y negro.

the bathing suit

él-tráhe-de-bányó↓  
rrétratár-sé↓

el traje de baño

to have one's picture taken

yó | éntráhēdébányo | nóm̄eretrátó↓

retratarse

*Amiga*

I don't want my picture taken in a bathing suit. (5)

tontó↓

*Amiga*

Yo en traje de baño no me retrato.

foolish, silly

nóseastónta | iben.aká↓

tonto

*Carmen*

Don't be silly; come here.

*Carmen*

No seas tonta y ven acá.

## UNIT 44

## SPOKEN SPANISH

(After the picture has been taken.)

to develop

rrébélár↓

revelar

*Amiga*

Where do you send them (for developing) to be developed?

dónde la z manda s | arrebelár↓

*Amiga*

¿Dónde las mandas a revelar?

*White*

I do it myself.

yómizmolgágó↓

*White*

Yo mismo lo hago.

the camera

lá-kámárá↓

la cámara

the towel

lá-toalýá↓

la toalla

the shade

lá-sombrá↓

la sombra

to swim

náðar↓

nadar

Put the camera and the towels in the shade and let's swim a while.

pón la kámára | kón la stoalýas | alá  
sómbrá↓ ibamos | ánáðar un rrátó↓

Pon la cámara con las toallas a la sombra y vamos a nadar un rato.

the tide

lá-máréá↓

la marea

strong

fwérté↓

fuerte

the wave

lá-ólá↓

la ola

*Carmen*

Just how do you think we can! The tide's too strong. Don't you see those waves?

komokreegs | kebámos.apodér↓ lá-máréá |  
éstá m úy fwérté↓ n ót eskeolast↑*Carmen*¡Cómo crees que vamos a poder!  
La marea está muy fuerte. ¿No ves qué olas?

to realize, become aware of

dár-se-kwéntå†

darse cuenta

cowardly

kôbardé†

cobarde

*Molina*

You see what a coward Carmen is?.

sé·dán.us tēeskwenta |dèlókôbárdé|  
keskárment

*Molina*

¿Se dan Uds. cuenta de lo  
cobarde que es Carmen?

*Carmen*

Me a coward? Everybody in the water.

kôbárdøyot álagwat6dós†

*Carmen*

¿Cobarde yo? Al agua todos.

#### 44.10 Notes on the basic sentences

(1) Spanish employs the past tense of the perfect construction on occasions where English uses the present tense of the perfect. That is, the Spanish here literally reports, 'I hadn't been back to this beach since last summer.' The implication would seem to be that 'I hadn't been back... before I came today,' whereas the English implies. 'I haven't been back... but here I am.'

(2) These two sentences exactly reverse English tense relationships. The question/nos-metémos-yá†/ employs a simple present tense, where English uses the form *shall*. On the other hand,/kōmo-estará-el-ágwa†/ employs a future form of the verb, literally 'How will the water be?' This is known as the future of probability or conjecture (to be discussed in Unit 55). That is, the occurrence of the future form in an utterance where the speaker obviously is not asking literally for a prediction about the future event is taken as a conjecture about the future: 'I wonder...'

(3) /pára/ is of course familiar in the meaning 'for' and 'in order to.' Its meaning is in no way different here, but this kind of context occurs so frequently, and translates so conveniently in the sense of 'so I can,' that a separate entry in this meaning is supplied here.

(4) Here the Spanish past tense in a perfect construction/abías-dicho/ corresponds with a simple past tense in English. The perfect occurs more frequently and more widely in Spanish than in English.

(5) Notice that though both the English and the Spanish are quite emphatic, the emphasis is achieved in very different ways: in English by the intonational peak on *my*, in Spanish by shifting the word order so as to place the subject early and the verb late (the first and last positions in the sentence being the most emphatic).

## 44.2 DRILLS AND GRAMMAR

## 44.21 Pattern drills

## 44.21.1 Comparison of equality

## A. Presentation of pattern

## ILLUSTRATIONS

She has as much money as I.

I have as many suitcases as trunks.

Money? I earn as much as he (does).

Clothing? She bought as much as ever.

Today I worked as much as yesterday.

She didn't talk as much as I thought (she would).

This base is not as modern as the one we visited yesterday.

---

You don't live as far away as I, do you?

Now I don't get up as early as I used to (as previously).

1 Ella tiene *tanta* plata *como* yo.

2 Yo tengo *tantas* maletas *como* baúles.

3 ¿Dinero? Gano *tanto* *como* él.

4 ¿Ropa? Compró *tanta* *como* siempre.

5 Hoy trabajé *tanto* *como* ayer.

6 Ella no habló *tanto* *como* yo creía.

7 Esta base no es *tan* moderna *como* la que visitamos ayer.

8 La dirección no es *tan* complicada *como* yo creía.

9 Ud. no vive *tan* lejos *como* yo, ¿verdad?

10 Ya no me levanto *tan* temprano *como* antes.

## EXTRAPOLATION

as much, many as much as	Noun ~∅ Verb            as Modifier
tánto(s) -a(s) tánto tán	Noun ~∅ Verb Modifier

kómo

## NOTES

- a. Comparisons of equality use /tánto(s) -a(s)/ with nouns or when nominalized, /tánto/ with verbs, /tán/ with modifiers.
- b. The second term of the comparison is always introduced by /kómo/.

## 44.21.11 Response drill

1 (El estudiante tiene dos lápices y el maestro también tiene dos) <sup>1</sup>

¿Cuántos lápices tiene Ud.?

Tengo dos.

¿Cuántos lápices tengo yo?

Tiene dos.

¿Tengo yo más lápices que Ud.?

No, Ud. no tiene más lápices que yo, Ud. tiene tantos lápices como yo.

¿Tiene Ud. menos lápices que yo?

No, yo no tengo menos lápices que Ud. yo tengo tantos lápices como Ud.

¿Tengo yo tantos lápices como Ud.?

Sí, Ud. tiene tantos lápices como yo.

---

<sup>1</sup> Repita este ejercicio con plumas, libros, monedas.

## 2 (Un estudiante tiene tres dólares y otro también tiene tres)

¿Cuántos dólares tiene Ud.?  
 ¿Cuántos dólares tiene él?  
 ¿Tiene Ud. más plata que él?  
 ¿Tiene él menos plata que Ud.?

Tengo tres.  
 Tiene tres también.  
 No, yo no tengo más plata que él, yo tengo tanta plata como él.  
 No, él no tiene menos plata que yo, él tiene tanta plata como yo.

## 3 (El estudiante tiene un libro grande y el maestro tiene otro igual)

¿Tiene Ud. un libro grande?  
 ¿Tengo yo un libro grande?  
 ¿Es su libro más grande que el mío?  
  
 ¿Es mi libro más grande que el suyo?  
  
 ¿Es su libro tan grande como el mío?

Sí, tengo un libro grande.  
 Sí, Ud. también tiene un libro grande.  
 No, mi libro no es más grande que el suyo, mi libro es tan grande como el suyo.  
 No, su libro no es más grande que el mío, su libro es tan grande como el mío.  
 Sí, mi libro es tan grande como el suyo.

## 44.21.12 Translation drill

- 1 He's as old as I (am).
- 2 I have as many children as you (do).
- 3 Juan works as many hours as Jose (does).
- 4 His country is as big as mine.
- 5 My car is as small as yours.
- 6 This street is as narrow as Twentieth street.
- 7 This table is as long as that (one).
- 8 This book is as good as that (one).
- 9 My pen is as bad as yours.
- 10 Alice has as many clothes as Louise.
- 11 My house has as many rooms as yours.

El es tan viejo como yo.  
 Yo tengo tantos hijos como Ud.  
 Juan trabaja tantas horas como José.  
 Su país es tan grande como el mío.  
 Mi carro es tan pequeño como el suyo.  
 Esta calle es tan estrecha como la calle veinte.  
 Esta mesa es tan larga como ésa.  
 Este libro es tan bueno como ése.  
 Mi pluma es tan mala como la suya.  
 Alicia tiene tanta ropa como Luisa.  
 Mi casa tiene tantos cuartos como la suya.

### B. Discussion of pattern

Comparisons of equality, like those of inequality, are made in constructions which include a quantifier and a relator. In comparisons of inequality the quantifier *más* (or *menos*) was a constant in the construction, but the relator might be either *de* or *que*. In comparisons of equality the quantifier may be either *tanto(s)* –*a(s)*, *tanto* or *tan*, but the relator is always *como*.

The choice of quantifier is a fairly simple one: *tanto* appears with an appropriate gender and number ending when modifying a noun or when nominalized, *tanto* is invariable when modifying a verb, *tan* is used with another modifier. This pattern is very close to English: *tanto* –*a* translates ‘as much,’ *tantos* –*as* ‘as many,’ and *tan* ‘as.’ The second ‘as’ is, of course, always *como*.

There is an interesting pattern parallel between *tanto* and another set of quantifiers, not used in comparisons: *mucho*. Note the following correlations:

Noun modifier Inflected	Verb modifier Uninflected	Modifier modifier Uninflected
tánto(s) –a(s) múcho(s) –a(s)	tánto múcho	tán múy
más		

As the chart indicates, the single uninflectable form *más* is used in all of these functions.

#### 44.21.2 Exclamatory expressions

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

---

What a terrific bullfight!

- 1 ¡Qué corrida tan fenomenal!
- 2 ¡Qué corrida más fenomenal!

What a long hall!  
What beautiful cloth!

3 ¡Qué pasillo tan largo!  
4 ¡Qué tela más linda!

### *EXTRAPOLATION*

/qué/	Noun	/tán/ /más/	Adjective
-------	------	----------------	-----------

### *NOTES*

- a. The comparative of either inequality or equality may be used to heighten the adjective in an exclamatory expression.

#### 44.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

Una foto buena.

Answer:

¡Qué foto tan buena!  
¡Qué foto más buena!

1 Una casa cómoda.

¡Qué casa tan cómoda!  
¡Qué casa más cómoda!

2 Una muchacha linda.

¡Qué muchacha tan linda!  
¡Qué muchacha más linda!

- |                                     |                                                                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3 Un día bonito.</b>             | <b>¡Qué día tan bonito!</b><br><b>¡Qué día más bonito!</b>                       |
| <b>4 Una maleta grande.</b>         | <b>¡Qué maleta tan grande!</b><br><b>¡Qué maleta más grande!</b>                 |
| <b>5 Una calle estrecha.</b>        | <b>¡Qué calle tan estrecha!</b><br><b>¡Qué calle más estrecha!</b>               |
| <b>6 Una secretaria competente.</b> | <b>¡Qué secretaria tan competente!</b><br><b>¡Qué secretaria más competente!</b> |
| <b>7 Una noticia mala.</b>          | <b>¡Qué noticia tan mala!</b><br><b>¡Qué noticia más mala!</b>                   |
| <b>8 Un especialista bueno.</b>     | <b>¡Qué especialista tan bueno!</b><br><b>¡Qué especialista más bueno!</b>       |
| <b>9 Una pista larga.</b>           | <b>¡Qué pista tan larga!</b><br><b>¡Qué pista más larga!</b>                     |

**44.21.22 Translation drill**

- |                                          |                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>1 What a pretty chair!</b>            | <b>¡Qué silla tan bonita!</b>       |
| <b>2 What tasty (good) ‘pastelitos’!</b> | <b>¡Qué pastelitos tan buenos!</b>  |
| <b>3 What an interesting brunette!</b>   | <b>¡Qué morena tan interesante!</b> |
| <b>4 What a lovely garden!</b>           | <b>¡Qué jardín tan lindo!</b>       |
| <b>5 What a big ship!</b>                | <b>¡Qué barco tan grande!</b>       |
| <b>6 What a small desk!</b>              | <b>¡Qué escritorio tan pequeño!</b> |
| <b>7 What a difficult lesson!</b>        | <b>¡Qué lección tan difícil!</b>    |
| <b>8 What a poor (bad) dressmaker!</b>   | <b>¡Qué modista más mala!</b>       |
| <b>9 What a pretty park!</b>             | <b>¡Qué parque más bonito!</b>      |

10 What a competent servant!

¡Qué sirvienta más competente!

11 What an old house!

¡Qué casa más vieja!

### B. Discussion of pattern

In the exclamatory expressions drilled above, *que* is the equivalent to English ‘what’ (with mass nouns like ‘coffee’, *café*) or ‘what a’ (with count nouns, like ‘meal’ *comida*):

What good coffee!

/ké-bwén-kafé↓/

What a good meal!

/ké-bwéna-komída↓/

Though these sentences show *buen* and *buena* preceding the nouns they modify, it is more common for adjectives to follow, in which case they are usually modified by a quantifier, *tan* or *más*. These forms are not translated in equivalent English expressions, but they perform a function similar to the emphasis or sentence stress that may be placed on the English adjective.

It is interesting to note that quantifiers from either comparisons of inequality or comparisons of equality are used with substantially the same meaning in this construction.

Occasionally English expressions with ‘what a’ sound somewhat effeminate or juvenile (‘What a nice party!'), though not necessarily always (‘What a beautiful girl!’ sounds natural enough for an adult male). The equivalent Spanish expression does not have these overtones of effeminateness or immaturity and therefore a better translation is often ‘It sure was a nice party!, This sure is good coffee!, etc., when the English situation does not call for a real display of emotion, but only a more or less mild expression of opinion.

#### 44.21.3 Irregular /-do/ forms

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

Two men have died there.

1 Han *muerto* dos señores ahí.

put, placed (to put)

puesto (poner)

Where have you put my cigarettes?

2 ¿Dónde has puesto mis cigarillos?

supposed (to suppose)

supuesto (suponer)

How could you have thought (supposed) such a thing?

3 ¿Cómo te has supuesto tal cosa?

I haven't returned to that beach.

4 Yo no he vuelto a esa playa.

dissolved (to dissolve)

The police have broken up the demonstration.

written (to write)

Haven't you written to your mother?

broken (to break)

Someone has broken my glasses.

We've never seen such a thing.

opened (to open)

Haven't they opened the customs office yet?

---

You haven't told me that you're going to take pictures.

disuelto (disolver)

5 La policía ha *disuelto* la manifestación.

escrito (escribir)

6 ¿No le has *escrito* a tu mamá?

roto (romper)

7 Alguien ha *roto* mis gafas.

8 Nunca hemos *visto* tal cosa.

abierto (abrir)

9 ¿No han *abierto* la aduana todavía?

10 Ha *hecho* mucho calor.

11 No me has *dicho* que vas a tomar fotos.

#### EXTRAPOLATION

Infinitive	Irregular /-do/ Form
mor-ír	mwér-to
pon-ér	pwés-to
supon-ér	supwés-to
bolb-ér	bwél-to
disolv-ér	diswél-to
eskrib-ír	eskrí-to
rromp-ér	rró-to
b-ér	bís-to
abr-ír	abyér-to
as-ér	éch-o
des-ír	dích-o

#### NOTES

a. Listed above are the more common irregular /-do/ forms so far presented.

b. The theme vowel before the ending is dropped, and the irregular ending is /-to/ except in the case of *hacer* and *decir*, when it is /-o/.

## 44.21.31 Substitution drills – Person-number substitution

1 *Ana* no ha dicho nada.

Ellos \_\_\_\_\_.

Carlos y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

No han dicho nada.

No hemos dicho nada.

No he dicho nada.

No has dicho nada.

2 *Nosotros* hemos abierto una tienda de ropa.

Yo \_\_\_\_\_.

Ana y Carmen \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Carlos \_\_\_\_\_.

He abierto una tienda de ropa.

Han abierto una tienda de ropa.

Han abierto una tienda de ropa.

Ha abierto una tienda de ropa.

3 *Yo* no he vuelto al aeropuerto.

Luisa \_\_\_\_\_.

Marta y yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

No ha vuelto al aeropuerto.

No hemos vuelto al aeropuerto.

No han vuelto al aeropuerto.

Ud. no ha vuelto al aeropuerto.

4 *Alicia* ha visto esa película antes.

Yo \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Ana y Carmen \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

He visto esa película antes.

Has visto esa película antes.

Han visto esa película antes.

Ha visto esa película antes.

5 *Tú* has hecho algo bueno.

Ellos \_\_\_\_\_.

María y yo \_\_\_\_\_.

El teniente \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Han hecho algo bueno.

Hemos hecho algo bueno.

Ha hecho algo bueno.

He hecho algo bueno.

6 *Yo* he puesto las guitarras ahí.

Los oficiales \_\_\_\_\_.

Carlos \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

José y Juan \_\_\_\_\_.

Han puesto las guitarras ahí.

Ha puesto las guitarras ahí.

Hemos puesto las guitarras ahí.

Han puesto las guitarras ahí.

7 *Yo* no he escrito nada hoy.

Ana y Carmen \_\_\_\_\_.

Alicia y yo \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Uds. \_\_\_\_\_.

No han escrito nada hoy.

No hemos escrito nada hoy.

No has escrito nada hoy

No han escrito nada hoy.

8 *Alicia* no ha roto más tazas.

Yo \_\_\_\_\_.

Juan \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

No ha roto más tazas.

No ha roto más tazas.

No hemos roto más tazas

No han roto más tazas.

9 *Alicia* no ha vuelto al cine.

Yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Ana y yo \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

No ha vuelto al cine.

No han vuelto al cine.

No hemos vuelto al cine.

No has vuelto al cine.

## Construction substitution

**Problem:****Alicia hace todo.****Answer:****Alicia ha hecho todo.**

- 1 **El dice eso también.**
- 2 **Nosotros abrimos los libros.**
- 3 **Yo vuelvo temprano.**
- 4 **Ud. nunca ve eso.**
- 5 **Alicia hace el arroz.**
- 6 **Los oficiales ponen sus cosas ahí.**
- 7 **Los estudiantes escriben mucho.**
- 8 **Aquí muere mucha gente.**
- 9 **Yo digo que no.**
- 10 **Las muchachas abren las ventanas.**
- 11 **El teniente no vuelve a fumar.**
- 12 **Ellos ven pocas películas.**
- 13 **Mi hermana hace la comida.**
- 14 **La sirvienta pone todo en la cocina.**
- 15 **Tú escribes demasiado.**
- 16 **Ana rompe todo.**
- 17 **Ellos no rompen nada.**

- 1 **El ha dicho eso también.**
- 2 **Nosotros hemos abierto los libros.**
- 3 **Yo he vuelto temprano.**
- 4 **Ud. nunca ha visto eso.**
- 5 **Alicia ha hecho el arroz.**
- 6 **Los oficiales han puesto sus cosas ahí.**
- 7 **Los estudiantes han escrito mucho.**
- 8 **Aquí ha muerto mucha gente.**
- 9 **Yo he dicho que no.**
- 10 **Las muchachas han abierto las ventanas.**
- 11 **El teniente no ha vuelto a fumar.**
- 12 **Ellos han visto pocas películas.**
- 13 **Mi hermana ha hecho la comida.**
- 14 **La sirvienta ha puesto todo en la cocina.**
- 15 **Tú has escrito demasiado.**
- 16 **Ana ha roto todo.**
- 17 **Ellos no han roto nada.**

## 44.21.32 Response drill

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 <b>¿Ellos han puesto el libro en la mesa o lo han abierto?</b><br>2 <b>¿El ha puesto el libro sobre la mesa o lo ha abierto?</b><br><br>(cartas) 3 <b>¿Qué ha escrito Ud. hoy?</b><br>(dos) 4 <b>¿Cuántas cartas ha escrito él?</b><br>(los estudiantes) 5 <b>¿Quiénes han abierto los libros?</b><br>(Juan) 6 <b>¿Quién ha dicho eso?</b> | Lo han abierto.<br>Lo ha puesto en la mesa.<br><br>He escrito cartas.<br>Ha escrito dos.<br>Los estudiantes los han abierto.<br>Juan lo ha dicho. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- (María) 7 ¿Quién ha hecho eso?  
 (en inglés) 8 ¿Ha escrito Ud. en español?  
 (pocas) 9 ¿Ha roto la sirvienta muchas cosas?  
 10 ¿Han dicho ellos eso?  
 11 ¿Han escrito Uds. mucho?  
 12 ¿Han vuelto Uds. al centro?  
 13 ¿Has visto tú al jefe?

- María lo ha hecho.  
 No, he escrito en inglés.  
 No, ha roto pocas.  
 Sí, ellos lo han dicho.  
 Sí, hemos escrito mucho.  
 Sí, sí hemos vuelto.  
 Sí, sí lo he visto.

## 44.21.33 Translation drill

- 1 We've always written everything in Spanish.
- 2 Where have you put the newspaper?
- 3 What have you done today?
- 4 I haven't seen Mary this week.
- 5 What has she broken today?
- 6 Who has opened that window?
- 7 We haven't said anything.
- 8 Many people have died there.
- 9 Who has said that before?
- 10 We haven't opened the books today.
- 11 You haven't danced again.
- 12 How many times have you seen that film?
- 13 We've done a million things.
- 14 Where has he put the matches?

- Siempre hemos escrito todo en español.  
 ¿Dónde ha puesto Ud. el periódico?  
 ¿Qué ha hecho Ud. hoy?  
 No he visto a María esta semana.  
 ¿Qué ha roto ella hoy?  
 ¿Quién ha abierto esa ventana?  
 Nosotros no hemos dicho nada.  
 Ha muerto mucha gente allí.  
 ¿Quién ha dicho eso antes?  
 No hemos abierto los libros hoy.  
 No han vuelto Uds. a bailar.  
 ¿Cuántas veces ha visto esa película?  
 Hemos hecho un millón de cosas.  
 ¿Dónde ha puesto los fósforos?

- 15 Hasn't he written the letter yet?  
 16 The police haven't broken up the demonstration yet.  
 17 You have supposed the same thing (I have).

¿No ha escrito la carta todavía?  
 La policía no ha disuelto la manifestación todavía.  
 Uds. se han supuesto lo mismo que yo.

#### B. Discussion of pattern

Irregular /-do/ forms always have irregularities both in the stem and in the ending, and in all cases the theme vowel is dropped. Irregular formations are found in certain /-ér/ and /-ír/ verbs; /-ár/ verbs are always regular.

Usually the ending is /-to/, though in the case of a few irregular stems which end in /-ch/, the ending is /-o/.

In regular /-do/ forms the strong stress is on the theme vowel of the ending /abl-ádo, kom-ido, bib-ido/. In the irregular forms, where the theme vowel doesn't appear, the strong stress is on the stem /mwér-to, bí-to/, etc.

The stems are modified in a number of ways: by changing the vowel or/and final consonant /mor-, pon-, supon-, aṣ-, deṣ-, become /mwér-, pwés-, supwés-, éch-, dích-/; by shortening /escrib-, rromp-/ become /eskrí-, rró-/; by changing a vowel and shortening /bolb-, disolv-/ become /bwél-, díswél/; or by lengthening /b-, abr-/ become /bís-, abyér-/.

The irregular /-do/ forms are not numerous, and students are advised to learn them as new lexical items.

#### 44.22 Replacement drills

A Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

- 1 \_\_\_\_\_ he \_\_\_\_\_.  
 2 Ellos \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ semana \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ barrio \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ venido \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ hemos \_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_ sectores \_\_\_\_\_.

Yo no he vuelto a esta playa desde el verano pasado.  
 Ellos no han vuelto a esta playa desde el verano pasado.  
 Ellos no han vuelto a esta playa desde la semana pasada.  
 Ellos no han vuelto a este barrio desde la semana pasada.  
 Ellos no han venido a este barrio desde la semana pasada.  
 Nosotros no hemos venido a este barrio desde la semana pasada.  
 Nosotros no hemos venido a estos sectores desde la semana pasada.

B La arena aquí es muy limpia.

- 1 \_\_\_\_ agua \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ fría.
- 3 \_\_\_\_ días \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ bastante\_ .
- 5 \_\_\_\_ tiempo\_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ caliente .
- 7 \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_ .

- El agua aquí es muy limpia.  
El agua aquí es muy fría.  
Los días aquí son muy fríos.  
Los días aquí son bastante fríos.  
El tiempo aquí es bastante frío.  
El tiempo aquí es bastante caliente.  
El tiempo aquí es bien caliente.

C Hoy tiene el mar un azul precioso.

- 1 \_\_\_\_\_ color\_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ campo\_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ colores \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ niña\_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ traje\_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ blanco.
- 7 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_.

- Hoy tiene el mar un color precioso.  
Hoy tiene el campo un color precioso.  
Hoy tiene el campo unos colores preciosos.  
Hoy tiene la niña unos colores preciosos.  
Hoy tiene la niña un traje precioso.  
Hoy tiene la niña un traje blanco.  
Hoy tiene la niña unos zapatos blancos.

D Yo en traje de baño no me retrato.

- 1 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ de noche \_\_\_\_\_.
- 3 Ella \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ sí \_\_\_\_\_.
- 5 Ellas \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ retratamos.
- 7 \_\_\_\_\_ de baño \_\_\_\_\_.

- Nosotros en traje de baño no nos retratamos.  
Nosotros en traje de noche no nos retratamos.  
Ella en traje de noche no se retrata.  
Ella en traje de noche sí se retrata.  
Ellas en traje de noche sí se retratan.  
Nosotras en traje de noche sí nos retratamos.  
Nosotras en traje de baño sí nos retratamos.

E Pon la cámara con las toallas a la sombra.

- 1 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ sol.
- 3 Deja \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ con esta \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ viento.
- 6 \_\_\_\_\_ estos \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_.

- Pon los zapatos con las toallas a la sombra.  
Pon los zapatos con las toallas al sol.  
Deja los zapatos con las toallas al sol.  
Deja los zapatos con esta toalla al sol.  
Deja los zapatos con esta toalla al viento.  
Deja estos zapatos con esta toalla al viento.  
Deja esta ropa con esta toalla al viento.

F    *¿Se dan cuenta ustedes de lo cobarde que es Carmen?*

- 1 *¿\_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ valiente \_\_\_\_\_?*
- 3 *¿\_\_\_\_\_ Carmen y yo ?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_?*
- 5 *¿\_\_\_\_\_ usted y José?*
- 6 *¿\_\_\_\_\_ fuertes \_\_\_\_\_?*
- 7 *¿\_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_?*

*¿Se da cuenta usted de lo cobarde que es Carmen?*

*¿Se da cuenta usted de lo valiente que es Carmen?*

*¿Se da cuenta usted de los valientes que somos Carmen y yo?*

*¿Se da cuenta él de los valientes que somos Carmen y yo?*

*¿Se da cuenta él de los valientes que son usted y José?*

*¿Se da cuenta él de los fuertes que son usted y José?*

*¿Se dan cuenta ellos de los fuertes que son usted y José?*

#### 44.23 Variation drills

A    *¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?*

- 1 Shall we go bathing (swimming) now? I wonder how the water is.
- 2 Shall we go now? I wonder how the weather is.
- 3 Shall we go now? I wonder how the party will be.
- 4 Shall we serve ourselves now? I wonder how the soup is.
- 5 Shall we stay here? I wonder how this beach will be.
- 6 Shall we take our pictures now? How will this be?
- 7 Shall we go see him? I wonder how he is feeling.

*¿Nos bañamos ya? ¿Cómo estará el agua?*

*¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará el tiempo?*

*¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará la fiesta?*

*¿Nos servimos ya? ¿Cómo estará la sopa?*

*¿Nos quedamos aquí? ¿Cómo estará esta playa?*

*¿Nos retratamos ya? ¿Cómo estará así?*

*¿Nos vamos a verlo? ¿Cómo estará él?*

B    *Ha hecho mucho calor. Debe estar tibia.*

- 1 Its very hot. It must be horrible.
- 2 Its very cold. It must be horrible.
- 3 Its not very warm. It must be terrific.
- 4 There's little wind. It must be pleasant.
- 5 There's little sun. It must be cloudy.
- 6 There's a lot of activity. It must be very good.
- 7 There's a lot of work. He must be very busy.

*Hace mucho calor. Debe estar horrible.*

*Hace mucho frío. Debe estar horrible.*

*Hace poco calor. Debe estar estupendo.*

*Hay poco viento. Debe estar agradable.*

*Hay poco sol. Debe estar nublado.*

*Hay mucha animación. Debe estar buenísima.*

*Hay mucho trabajo. Debe estar ocupadísimo.*

**C Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.**

- 1 But first of all, get like this so I can take your picture.
- 2 But first of all, get right here so I can take your picture.
- 3 But first of all, get in the light so I can take your picture.
- 4 First of all, put on your bathing suit so I can take your picture.
- 5 First of all, bring in the document so I can sign it.
- 6 First of all, declare your things so I can inspect them.
- 7 First of all present an application so I can resolve your problem.

Pero antes que nada, pónganse así para retratarlos.

Pero antes que nada, pónganse aquí para retratarlos.

Pero antes que nada, póngase a la luz para retratarlos.

Antes que nada, póngase el traje de baño para retratarla.

Antes que nada, traiga el documento para firmarlo.

Antes que nada, declare sus cosas para revisarlas.

Antes que nada, presente una solicitud para resolver su problema.

**D Traje dos rollos en blanco y negro.**

- 1 I brought two rolls in color(s).
- 2 We brought plenty of rolls.
- 3 We brought several things.
- 4 He only brought one pair.
- 5 He didn't bring any.
- 6 He didn't bring anything.
- 7 He didn't bring anyone.

Traje dos rollos en colores.

Trajimos bastantes rollos.

Trajimos varias cosas.

Trajo sólo un par.

No trajo ninguno.

No trajo nada.

No trajo a nadie.

**E No seas tonta y ven acá.**

- 1 Don't be lazy; come here.
- 2 Don't be lazy; study more.
- 3 Don't be so lazy; get up.
- 4 Don't be like that; behave yourself.
- 5 Don't be such an early riser; sleep more.
- 5 Don't (you all) be foolish; cheer up (be in a good mood).
- 7 Don't (you all) be fresh; stop joking.

No seas floja y ven acá.

No seas floja y estudia más.

No seas tan floja y levántate.

No seas así y pótate bien.

No sea tan madrugadora y duerma más.

No sean tontos y estén de humor.

No sean frescos y déjense de bromas.

**F Pon la cámara con las toallas a la sombra.**

- 1 Put that in the shade.
- 2 Put on a clean shirt.
- 3 Put (some) more salt on it now.
- 4 Put it here now.
- 5 Have it ready for tomorrow.
- 6 Hold (have) this for me please.
- 7 Hold the camera for me, will you?

Pon eso a la sombra.  
 Ponte una camisa limpia.  
 Ponle más sal ahora.  
 Ponlo aquí ahora.  
 Tenlo listo para mañana.  
 Tenme esto, por favor.  
 Tenme la cámara, ¿quieres?

**44.24 Review drills****44.24.1 English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb**

- 1 I ought to go to mass.
- 2 I want to go to bed early.
- 3 I wish to cash this check.
- 4 I plan to send the suits there.
- 5 I hope to leave at eight.
- 6 We ought to take care of the car.
- 7 We want to spend less.
- 8 We want to eat chicken and rice.
- 9 We plan to leave this afternoon.
- 10 We hope to receive something.
- 11 We want to sing also.

Debo ir a misa.  
 Quiero acostarme temprano.  
 Deseo cambiar este cheque.  
 Pienso mandar los trajes ahí.  
 Espero salir a las ocho.  
 Debemos cuidar el auto.  
 Queremos gastar menos.  
 Deseamos comer arroz con pollo.  
 Pensamos salir esta tarde.  
 Esperamos recibir algo.  
 Queremos cantar también.

**44.24.2 Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms**

- 1 He called but said nothing.
- 2 He arrived but did nothing
- 3 He signed but found out nothing.
- 4 He called but didn't come here.
- 5 He worked but had to leave early.

Llamó pero no dijo nada.  
 Llegó pero no hizo nada.  
 Firmó pero no supo nada.  
 Llamó pero no vino aquí.  
 Trabajó pero tuvo que salir temprano.

- 6 He bought the book and put it there.  
 7 He bought the suit but it didn't fit in the suitcase.

Compró el libro y lo puso ahí.  
 Compró el traje pero no cupo en la maleta.

- 8 I called but didn't say anything.  
 9 I arrived but didn't do anything.  
 10 I signed but didn't find out anything.  
 11 I bought the book and put it there.  
 12 I called but didn't come.  
 13 I worked but had to leave early.

Llamé pero no dije nada.  
 Llegué pero no hice nada.  
 Firmé pero no supe nada.  
 Compré el libro y lo puse ahí.  
 Llamé pero no vine.  
 Trabajé pero tuve que salir temprano.

## 44.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 Carlos and María, his wife, have been at the beach for over a month already and have gotten so brown (black),  
 2 that when Manuel, a friend of theirs, sees them, he hardly recognizes them.  
 3 Apparently Manuel has just arrived because he looks whiter than a sheet.  
 4 It's true —he arrived last night but his wife and children have been (are) here since Sunday.  
 5 It surprises him that Carlos and María haven't seen his family.  
 6 María explains to him that they haven't been back to the beach since Sunday because the weather hasn't been good:  
 7 It's been raining and it's been somewhat cold.  
 8 But the weather has changed already.  
 9 The sun has come out, and it's hot.

Ya hace más de un mes que Carlos y María, su esposa, están en la playa y se han puesto tan negros,  
 que cuando Manuel, un amigo de ellos, los ve, casi no los reconoce.  
 Por lo visto Manuel acaba de llegar pues está más blanco que una sábana.  
 Es verdad —él llegó anoche pero su mujer y los niños están aquí desde el domingo.  
 A él le extraña que Carlos y María no hayan visto a su familia.  
 María le explica que ellos no han vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo.  
 Ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.  
 Pero ya el tiempo ha cambiado.  
 Ha salido el sol y hace calor.

## DIALOG 1

Manuel, dígalas a María y a Carlos 'hola, ¿qué tal?' y que ¡caramba! que qué negros están, que Ud. casi no los reconoce.

María, dígale que es que hace más de un mes que Uds. están aquí.

Carlos, dígale a Manuel que por lo visto él acaba de llegar; que está más blanco que una sábana. Pregúntele si vino toda la familia.

Manuel, contéstale que sí, pero que ellos están aquí desde el domingo; que le extraña que no los hayan visto. Que Ud. llegó anoche.

María, explíquele que Uds. no han vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo: que ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel, dígale que eso es lo que su mujer le ha dicho, pero que se alegra que ya haya cambiado el tiempo. Diga que qué bueno está este sol.

Manuel: ¡Hola, María y Carlos! ¿Qué tal? ¡Caramba!, ¡Qué negros están! Casi no los reconozco.

María: Es que hace más de un mes que estamos aquí.

Carlos: Por lo visto tú acabas de llegar; estás más blanco que una sábana. ¿Vino toda la familia?

Manuel: Sí, pero ellos están aquí desde el domingo; me extraña que no los hayan visto. Yo llegué anoche.

María: Nosotros no hemos vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo; ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel: Eso es lo que mi mujer me ha dicho, pero me alegra que ya haya cambiado el tiempo. ¡Qué bueno está este sol!

## NARRATIVE 2

- 1 Ines, Manuel's wife, went into (went to go into) the water with the children.
- 2 Manuel didn't want to go because he wanted to take a good sun bath first.
- 3 Carlos suggests that he not stay too long in the sun because it can make him sick (may do him harm).

Inés, la esposa de Manuel, fue a meterse al agua con los niños.

Manuel no quiso ir porque tenía ganas de tomar un buen baño de sol primero.

Carlos le sugiere que no se quede mucho tiempo al sol porque le puede hacer daño.

- 4 Manuel hadn't realized that he was already turning red all over,
- 5 and so, he decides (it'd be) better to go in the shade a while.
- 6 María gives him some (a little) oil (for him) to put on his body.

Manuel no se había dado cuenta de que ya se estaba poniendo todo rojo,  
y entonces decide mejor irse un rato a la sombra.  
María le da un poco de aceite para que se ponga en el cuerpo.

*DIALOG 2*

María, pregúntele a Manuel que dónde están Inés y los niños. Dígale que quiere verlos.

Manuel, contéstale que fueron a meterse al agua.

Carlos, pregúntele que por qué no se mete él también.

Manuel, contéstale que más tarde, que primero quiere tomar un buen baño de sol.

Carlos, dígale que no se quede mucho rato al sol porque le puede hacer daño. Que ya se está poniendo rojo.

Manuel, dígale que tiene razón, que no se había dado cuenta. Que mejor se va a la sombra un rato.

María, pregúntele si no se ha puesto nada en el cuerpo. Dígale que Ud. tiene aceite, que si quiere.

Manuel, contéstale que bueno, que muchas gracias.

María: ¿Dónde están Inés y los niños? Quiero verlos.

Manuel: Fueron a meterse al agua.

Carlos: ¿Por qué no te metes tú también?

Manuel: Más tarde, primero quiero tomar un buen baño de sol.

Carlos: No te quedes mucho rato al sol porque te puede hacer daño. Ya te estás poniendo rojo.

Manuel: Tienes razón, no me había dado cuenta. Mejor me voy a la sombra un rato.

María: ¿No te has puesto nada en el cuerpo? Yo tengo aceite, ¿quieres?

Manuel: Bueno, muchas gracias.

**NARRATIVE 3**

- 1 The sand is very hot and Carlos and Maria decide to go swimming before the tide goes down; there are some big waves.
- 2 They tell Manuel to come in with them but he doesn't want to yet.
- 3 So, they leave their camera with Manuel and tell him they'll be back later to take pictures of everybody.
- 4 Manuel doubts that Ines will let herself be photographed in a bathing suit because she says she's too fat.

**La arena está muy caliente y Carlos y María deciden ir a nadar antes que la marea baje; hay unas olas muy grandes.**

**Le dicen a Manuel que se meta con ellos, pero él no quiere todavía.**

**Entonces dejan la cámara de ellos con Manuel y le dicen que después vuelven para tomarles fotos a todos.**

**Manuel duda que Inés se deje retratar en traje de baño porque dice que está demasiado gorda.**

**DIALOG 3**

**Carlos, dígale a María que esta arena está demasiado caliente; que vayan a nadar antes que baje la marea.**

**María, dígale a Manuel que se meta con Uds., que vea qué olas tan grandes.**

**Manuel, contéstale que no, que mejor todavía no; que vayan ellos.**

**Carlos, dígale a Manuel que Uds. van a dejar esta cámara con él y después vuelven para tomarles unas fotos a todos.**

**Manuel, dígale que Ud. duda que Inés se deje retratar en traje de baño.**

**María, pregúntele que por qué.**

**Manuel, dígale que Inés dice que está demasiado gorda.**

**Carlos: Esta arena está demasiado caliente; vamos a nadar antes que baje la marea.**

**María: Métete con nosotros, Manuel. Ve qué olas tan grandes.**

**Manuel: No, mejor todavía no; vayan ustedes.**

**Carlos: Vamos a dejar esta cámara contigo y después volvemos para tomarles unas fotos a todos.**

**Manuel: Dudo que Inés se deje retratar en traje de baño.**

**María: ¿Por qué?**

**Manuel: Inés dice que está demasiado gorda.**

## 44.4 READINGS

44.41 Life in Surlandia

44.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

to excite  
the multitude

One of the sports that excite crowds the most in Latin America  
is the international car races.

to glue, fasten, stick  
the wave  
to mass, cluster  
the billiard(s)  
the pool hall

Glued to short wave radios, crowded into pool halls, in bars, in  
public squares, and in their homes...

the route, run  
the driver, car races, pilot  
the step, segment, section, prescribed day's run  
the departure  
the arrival  
the goal line

...everybody follows the progress of the drivers in each day's run,  
from the starting line to their arrival at the final goal,...

the (radio) announcer  
the neck  
at the top of one's voice  
the racer

exitar  
la multitud

Uno de los deportes que más excita a las multitudes en Latino-  
américa son las carreras internacionales de automóviles.

pegar  
la onda  
aglomerar  
el billar  
el salón de billar

Pegados a las radios de onda corta, aglomerados en los salones  
de billar, en los bares, plazas y en sus hogares...

el recorrido  
el piloto  
la etapa  
la partida  
la llegada  
la meta

...todos siguen el recorrido de los pilotos en cada etapa, desde  
la línea de partida hasta su llegada a la meta final,...

el locutor  
el cuello  
a voz en cuello  
el corredor

...while the announcers, shouting excitedly, report the progress of the racers.

the mass  
roaring  
the meteor, fireball  
the bridge  
the manliness, bravery, courage, valiance  
the risk

Roaring blurs go by like meteors, over bridges, along roads, through towns, competing bravely, without fear of the risks of the route,...

the ingredient  
indispensable  
fatal

...which is the indispensable ingredient of this type of race, with fatal accidents not uncommon...

to burst, blow out  
the steering  
to run over  
fateful  
the precipice

...as a tire blows out, the steering fails, running over animals or falling over fateful precipices.

culminating, climactic  
the group  
fanatic  
the pin

Hours before the climactic moment of the arrival, enormous groups of enthusiasts, packed so tight there's not even room for a pin,...

VEINTINUEVE

...mientras los locutores, gritando a voz en cuello, anuncian el progreso de los corredores.

la masa  
rugiente  
el bólido  
el puente  
la hombría  
el riesgo

Masas rugientes pasan como bólidos, por puentes, caminos y pueblos, compitiendo con hombría y sin temor a los riesgos de la ruta,...

el ingrediente  
indispensable  
fatal

...que son ingrediente indispensable a este tipo de carrera, no faltando los accidentes fatales...

reventar  
la dirección  
atropellar  
fatídico  
el precipicio

...al reventarse una llanta, fallar la dirección, atropellando animales o cayendo en fatídicos precipicios.

culminante  
el grupo  
fanático  
el alfiler

Horas antes del momento culminante de la llegada, enormes grupos de fanáticos, en que no cabe ni un alfiler,...

44.29

the rival

the tribune, reviewing stand

the arch

...wait for the rivals in the grandstands and in the streets, facing the triumphal arches,...

the background

the straightaway

the homestretch

the cloud

the dust

...looking down the homestretch, hoping to see the cloud of dust that would announce the first car,...

unfailing, ever present

to make a kill, to take full advantage

...while the inevitable refreshment vendors never had it so good,...

the spark plug

the head cold

...and the loudspeakers repeat ads for automobile spark plugs, cold remedies, etc.,...

the participant

the complaint, protest

the prize

the expectation, anticipation

...and give details about the participants, the cars, their positions, their protests, the prizes that await them, and the anticipation of the crowd.

el rival

la tribuna

el arco

...esperan a los rivales en las tribunas, en las calles, frente a los arcos de triunfo,...

el fondo

la recta

la recta final

la nube

el polvo

...mirando hacia el fondo de la recta final esperando ver la nube de polvo que anuncia al primer coche,...

infaltable

hacer su agosto

...mientras los inflables vendedores de refrescos hacen su agosto...

la bujía

el resfío

...y los altoparlantes pasan anuncios de bujías para automóviles, medicinas para el resfío, etc.,...

el participante

el reclamo

el premio

la expectación

...y dan detalles referentes a los participantes, sus coches, sus posiciones, sus reclamos, los premios que les esperan y a la expectación del público.

## COGNATE LOAN WORDS

la reclamación	el mérito
descalificar	el co-piloto
autorizar	la subvención
la federación	penúltimo
el veterano	la precaución
el ídolo	el ocupante
aclamar	asaltar
la suscripción	el autógrafo
familiarizarse	la alarma
tabular	luminoso
visual	desesperado
persistente	computar
la estática	recuperar
pilotear	

## 44.41.1 Reading selection

*Una Carrera Panamericana de Automóviles*

Si hay un deporte —después del fútbol— que despierte el entusiasmo de todos los latinoamericanos sin distinción, son las carreras internacionales de automóviles. Pegados a las radios, a la televisión, aglomerados en los bares y salones de billar, en las casas y en las plazas públicas, hombres, mujeres, jóvenes y viejos siguen paso a paso el desarrollo emocionante de las carreras. Gritos de entusiasmo cuando un compatriota gana una etapa; aplausos de la multitud cuando éste pasa a gran velocidad por un pueblo; reclamaciones cuando se queda atrás o se le descalifica.

Es de imaginarse, entonces, la expectación de la gente en Las Palmas cuando el Congreso Nacional aprobó una ley especial que autorizaba el gasto de varios millones de pesos para hacer de Surlandia el país que iba a organizar las próximas Carreras Panamericanas de Automóviles y, de Las Palmas, por primera vez, la meta final de tan gran evento deportivo. Correspondía, como siempre, al Automóvil Club del país que organizaba la carrera ponerse en contacto con los clubes similares de los otros países participantes por medio de la Federación Interamericana de Automóvil Clubs, para establecer los reglamentos, fechas y recorridos. Esta vez, el circuito iba a pasar por seis o siete países, utilizando en parte los sectores terminados de la Carretera Panamericana.

Los participantes eran numerosos y de Surlandia iban seis pilotos, dos de ellos veteranos de muchas carreras similares. Ellos eran Benito Pugnacci y Juan Vicentini, que en pasadas ocasiones habían competido con honra y honor contra ídolos como Juan Manuel Fangio y Domingo Marimón de Argentina, Arnaldo Alvarado de Perú y Lorenzo Varoli de Chile.

Dos meses antes de la carrera, el Departamento de Caminos del Ministerio de Obras Públicas de Surlandia había ordenado efectuar una serie de reparaciones en los caminos del país por donde iban a pasar los corredores: se pavimentaron de nuevo algunos sectores del camino, se reforzaron puentes, se llenaron hoyos en las curvas peligrosas, se instalaron nuevos signos en la ruta, etc., etc.

Mientras esto sucedía, los pilotos surlandeses trabajaban en sus coches y probaban sus máquinas en el Circuito del Parque Forestal frente a un constante y numeroso público que los aclamaba. Los dos veteranos, Pugnacci y Vicentini, por subcripción popular, hicieron viajes por el territorio de algunos de los países participantes para recorrer los sectores más difíciles y así familiarizarse con las dificultades del terreno.

Llegó el día tan esperado de la partida, a miles de kilómetros de Las Palmas. Desde temprano ese día domingo se había reunido en la casa de los Fuentes un grupo de amigos. Además de los dueños de casa, estaban Don Manuel Gormáz (ahora un verdadero fanático por todo lo que se refería a automóviles), Fred Robinson y Ralph Phillips. Ahí estaban también Alfredo y Julio Fuentes y Alberto Valenzuela, Patricia Phillips y otras personas. Don Ricardo, que tenía una buena radio de onda corta, se había levantado muy temprano. Y, por supuesto, Manuela, la cocinera, tan madrugadora como siempre, estaba lista con abundante café y pastelitos para todos. Alfredo y Julio habían cortado una parte del periódico en que estaban tabulados los participantes, etapas, fechas, recorridos y toda clase de informaciones para así poder llevar un detalle completo de la carrera. Hasta tenían un mapa especial que habían comprado en un puesto de revistas en el que se podían poner alfileres de varios colores y así seguir visualmente el progreso de los favoritos.

Cuando llegaron todos, ya la radio daba las primeras noticias en la voz excitada de los locutores:

— ¡¡Ya han llegado casi todos los pilotos...y con esta enorme multitud es difícil ver las posiciones que ellos están ocupando...!! ...  
¡¡¡Aquí, sobre la hermosa capital de esta Rrrrepública, cae una persistente lluvia que no disminuye el calor de los aplausos con que el público...juí juí...rrrpst...boing boing...acercándose en estos momentos!!! EN ESTOS MOMENTOS, SEÑORAS Y SEÑORES, RRRIGOBERTO PARRAVICINI, GRAN PILOTO, IDOLO FAVORITO DE...uí úúa aaa uíp... ...Parravicini, por favor, unas palabras para nuestros... juí juí...boing boing...

—Un saludo especial para mi viejecita, para mi esposa y... boing boing... juí juí... uí aaaa...

—¿Y cómo se siente para este evento, Parravicini?

—En gran condición. Es una carrera difícil, pero estoy seguro del triunfo...

La transmisión, algo interrumpida por la estática, daba, sin embargo, una buena idea del entusiasmo de la gente en la línea de partida. Y, por fin, el momento culminante:

—¡¡EN ESTOS MOMENTOS ACABA DE TERMINAR LA CONSULTA DEL COMITE OFICIAL...!!...

Y con una voz más suave y profunda:

—...ya en cualquier momento va a partir el primer coche, y mientras esperamos, siga Ud. este consejo: 'Para dolores de cabeza, Doloral, para resfrios, Doloral. Doloral, siempre Doloral'... Los coches están listos y son varias las cuadras de coches en línea; van a salir uno cada minuto... Escuchen Uds. el ruido de sus motores en marcha:... ¡¡¡RRRRRRRRRRRRRR!!! ... El número 1 ha correspondido al coche de José Almarza de Andivia, el número 2 al de Rodrigo Carranza de Chile... el número 24 al de Benito Pugnacci de Surlandia... el número 25 al de Ismael Veloso del Uruguay... el número 50 al de Juan Vicentini de Surlandia... ¡¡PARTIOOOO... PARTIO EL PRIMER COCHE... SEÑORAS Y SEÑORES... PARTIO EL PRIMER COCHE!!!...

Y entre el ruido de motores y los gritos de un público fanático se oía en la radio al locutor que gritaba a voz en cuello:

—... ¡¡HA PARTIDO EL PRIMER COCHE... A GRAN VELOCIDAD YA HA DESAPARECIDO... LA POLICIA ESTA TRATANDO DE QUE ESTA GRAN MULTITUD SE RETIRE DE LA PISTA Y QUE SE... ¡¡DIERON LA PARTIDA AL SEGUNDO COCHE... !!!

Y así continuaron escuchando hasta que partieron todos los coches piloteados por los surlandeses, una hora y media después, mientras cambiaban impresiones sobre los méritos de un piloto u otro, de sus carros, de sus posibilidades.

Patricia, que había visto una vez una carrera en Indianápolis, no se imaginaba cómo podían esos pilotos correr día tras día por caminos abiertos, a veces muy malos, pasando de país en país, en esos coches tan pequeños. Hasta que le explicaron que esos carros no eran de ese tipo, sino que automóviles corrientes de pasajeros, aunque reforzados, con motores especialmente preparados y muchas veces con dos volantes: así el piloto y el co-piloto podían cambiarse sin perder tiempo, etc.

—Ah, claro—dijo Patricia—es parecido a las que llamamos 'stock car races' en los Estados Unidos, sólo que allá se hacen en circuito cerrado.

Otra cosa que le intrigaba a Patricia era cómo podían correr a tan grandes velocidades por caminos públicos. Y le explicaron que estos se cerraban a todo tráfico dentro de las horas límites de reglamento en que iban a pasar los corredores por un sector determinado y que así no había peligro para nadie, que para el cumplimiento de estas y otras disposiciones había patrullas policiales en las carreteras, etc. También Patricia preguntó que de dónde salía el dinero para los gastos y le contestaron que esto se hacía por diversos medios: subvenciones de los gobiernos, de los Automóvil Clubs, y de las compañías de gasolina, de llantas, de carros, de bujías y otras firmas comerciales que vendían medicinas para los dolores de cabeza (Doloral, por ejemplo), etc. Lo único que los corredores tenían que hacer era llevar la propaganda en anuncios en las carrocerías de sus coches.

Durante siete días no se comentaba en Las Palmas otra cosa que de las carreras. Las tres primeras etapas las había ganado un piloto de Andivia, lo que había herido profundamente el sentido patriótico de los fanáticos surlandeses; pero Benito Pugnacci, aunque iba bastante atrás, poco a poco iba reconquistando terreno. Ya se indicaban apenas dos horas de diferencia entre estos rivales. Otras dos etapas habían sido ganadas por un argentino y las cuatro penúltimas por corredores de varios otros países.

A pesar de todas las precauciones no faltaron accidentes, algunos de ellos fatales. Un piloto, que corría a gran velocidad por un camino muy estrecho en unas montañas, cayó a un precipicio al reventársele una llanta. A otro, en una curva muy cerrada cerca de un pueblo en Chile, le falló la dirección y el carro se fue en contra una sólida barrera de piedra muriendo ambos ocupantes instantáneamente. Otro, en la noche del tercer día, que iba bastante atrasado y que corría como un loco para llegar al final de esa etapa antes de la hora límite, chocó contra una vaca que estaba tranquilamente en el centro del camino, dando el carro tres vueltas en el aire, matándose el co-piloto y quedando el piloto gravemente herido. Pero, éstos eran los riesgos y, aunque todos lamentaban la suerte desgraciada de hombres tan valientes, ello era un ingrediente indispensable que hacía de las carreras algo tan emocionante. De pueblo en pueblo, de capital en capital, de país en país, se aglomeraban las gentes para ver pasar a los corredores. Y quien no sentía esa tremenda emoción cuando se oía el grito de '¡¡¡COCHE A LA VISTA!!!'

Al final de cada etapa, los corredores eran recibidos por las autoridades con discursos, fiestas y regalos y eran asaltados por muchachas que les pedían sus autógrafos. Y así, cansados aún, partían al día siguiente en otro esfuerzo por alcanzar la meta final.

Llegó el octavo día, el de la última etapa. Se esperaba al primer corredor a eso de las 5.30 de la tarde. Algunas horas antes, se tuvieron noticias que el primer coche había cruzado la frontera sur de Surlandia. Era el número 131, de un piloto de Andivia.

—No puede ser— decía un señor que discutía con otro en un grupo frente a la puerta de un café.

—¿No oiste lo que dijo la radio?— decía otro con indignación —Dicen que a Pugnacci le hicieron sabotaje al auto anoche, para que así gane el 131. Estos andivianos siempre han jugado sucio.

—Y así, entre rumores que iban y venían, aumentaba la expectación de la gente en Las Palmas. Los altoparlantes en las calles y plazas anuncianaban los detalles de la carrera minuto a minuto y la gente, que había salido temprano del trabajo, se iba aglomerando en la línea de llegada en las afueras de la capital, alrededor de un gran arco de triunfo y frente a la tribuna oficial.

A las cuatro de la tarde, ya no había lugar ni para poner un alfiler. Los Fuentes, los Phillips, Los Gormáz, los Robinson, los Valenzuela, estaban todos sentados en la tribuna oficial. A las cinco, la policía apenas podía dominar a la multitud que, en su deseo por ver mejor, trataba de ocupar el camino mismo por donde iban a pasar los corredores. Todos miraban hacia el fondo de la gran recta final por donde luego iba a aparecer el primer coche. De pronto, alguien gritó: !!!Coche a la vistaaaa!!! Y todos invadieron el camino. En realidad, a la distancia se veía un puntito negro y una nube de polvo. Pero nada. Tal vez era un carro de la policía, o algo, porque pronto desapareció. Hubo varias falsas alarmas y momento a momento crecía la expectación. Hacía calor y los infaltables vendedores de refrescos y otras cosas hacían su agosto. Eran cerca de las seis y ya empezaba a hacerse de noche.

¡¡¡COCHE A LA VISTAAAAA!!! gritaron cientos de personas a la vez. En el fondo del camino apareció una mancha negra con dos puntos luminosos que crecía rápidamente. No había duda: era el primer coche. Y, de repente, en menos de tres segundos, otro gran grito: ¡¡¡OTRO COCHEEEE!!! Efectivamente, otro carro avanzaba, corriendo ahora casi paralelo al primero.

Y dos rugientes masas cruzaron la meta como un bólido.

Un grito inmenso salió de la multitud, que corría hacia los héroes del día.

Con segundos de diferencia, otros coches empezaron a llegar, acelerando en un esfuerzo final desesperado. A las diez de la noche, hora límite, todavía llegaban coches.

Toda esa noche trabajaron los comités oficiales computando los tiempos de cada corredor. A la mañana siguiente, los periódicos de toda Latinoamérica anuncian a grandes títulos quién era el que había ganado la carrera, con numerosas fotos y muchísimos detalles de la última etapa, los premios, las recepciones oficiales y las declaraciones y reclamos de algunos pilotos.

—¡Qué mala suerte! — comentaba Alfredo y Julio en la oficina esa mañana — Tenía que suceder. A última hora, rompérselle un eje a Pugnacci, cuando había recuperado bastante tiempo y pasado al primer lugar...

— En fin — decía un compañero — para las próximas carreras no le gana nadie. Con esa experiencia...

Y tal vez así pudo haber sido... Sólo que algunos meses más tarde el pobre Pugnacci moría atropellado por un automóvil en esa fatídica esquina de la Estación Central...

#### 44.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué deporte, después del fútbol despierta el entusiasmo de los latinoamericanos?
- 2 ¿Cómo sigue la gente el desarrollo de las carreras?
- 3 ¿Qué aprobó el Congreso Nacional de Surlandia?
- 4 ¿Qué había ordenado el Departamento de Caminos y para qué?
- 5 ¿Para qué se habían reunido todos en la casa de los Fuentes un día domingo?
- 6 ¿Qué tenían Alfredo y Julio para seguir mejor los detalles de la carrera?
- 7 ¿Cómo estaba la transmisión de radio?
- 8 ¿Qué detalles anunciaba el locutor?
- 9 ¿Qué no podía imaginarse y qué le intrigaba a Patricia?
- 10 ¿Quiénes pagaban los gastos de la carrera?
- 11 ¿Qué clase de accidentes hubo en la carrera?
- 12 ¿Cómo estaba la multitud en la línea de llegada?
- 13 ¿Qué y por qué gritaron cientos de personas a la vez?
- 14 ¿Qué anuncian los periódicos de Latinoamérica?
- 15 ¿Qué le pasó al corredor, ídolo de los surlandeses?

#### 44.41.3 Discussion

- 1 Describe public enthusiasm in car racing in Latin America.
- 2 Discuss car racing in relation to other sports in the U. S.

## 44.42 Features

## 44.42.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the pattern  
productive  
dense

The pattern of a railroad network in Latin America is one which serves productive areas of dense population in isolation from each other,...

to connect  
terminal  
the satellite

...and in other cases to connect port terminals with satellite cities in the interior.

to operate  
the feeling

Many of these railroads are operated by the state as a result of nationalistic economic feelings.

the half  
the century  
appreciable

In Latin America, they started building railroads during the second half of the nineteenth century; although later, construction dropped off appreciably.

present  
to inhabit

el patrón  
productivo  
denso

El patrón que sigue la red de ferrocarriles en Latinoamérica es el de servir a áreas productivas y de densa población, aisladamente unas de otras,...

conectar  
terminal  
el satélite

...y, en otros casos, de conectar los puertos terminales con sus ciudades satélites del interior.

operar  
el sentimiento

Muchos de estos ferrocarriles son operados por el Estado como resultado de los sentimientos económicos nacionalistas.

la mitad  
el siglo  
apreciable

En Latinoamérica, los ferrocarriles se empezaron a construir durante la segunda mitad del siglo XIX; aunque después, ello disminuyó apreciablemente.

actual  
habitar

Nevertheless the new present day interest in constructing new rail lines is due to the desire to control the sparsely populated regions of the border...

to transport  
diverse  
the combustible, fuel

...and transport the diverse products and fuels which exist in these isolated regions.

the utilization  
the coastal traffic, trade  
notable

With respect to maritime transportation, the utilization of ships for international and coastal service has played a vital role in the development of commerce,...

to cause  
the fleet  
merchant  
to possess  
to expand, extend

...which has caused some of the Latin American countries to develop important merchant fleets, especially those which possess extensive coast lines.

the present time  
the tonnage  
thick, gross  
the register, registry  
the flag  
to liberalize  
the tax

Sin embargo, el nuevo interés actual por construir nuevas líneas férreas se debe al deseo de controlar las regiones poco habitadas de la frontera...

transportar  
diverso  
el combustible

...y transportar los diversos productos y combustibles que existen en esas regiones aisladas.

la utilización  
el cabotaje  
notable

Con respecto al transporte marítimo, la utilización de barcos para el servicio internacional y de cabotaje ha jugado un notable papel en el desarrollo del comercio,...

llevar a  
la flota  
mercante  
poseer  
dilatar

...lo que ha llevado a algunos de los países latinoamericanos a desarrollar importantes flotas mercantes, especialmente en aquellos que poseen dilatadas costas.

la actualidad  
el tonelaje  
grueso  
el registro  
la bandera  
liberalizar  
el impuesto

**At the present time, these nations are trying to increase the gross maritime tonnage under their own registry and flag, by liberalizing taxes, etc.,...**

**the crew**

**...and in addition are trying to use a greater proportion of nationals in their crews.**

**the importer**

**the tariff**

**the shipping rates**

**Nevertheless, the importer and the consumer are affected by the high tariffs and shipping rates...**

**to replace**

**to wear out**

**...which result from the lack of capital to replace obsolete ships and facilities.**

**the advent**

**to date from**

**the repercussion**

**surprising, significant**

**complex**

**Furthermore, the advent of commercial aviation, which dates from 1919, has had significant repercussions on this complex problem of transportation.**

**outside of  
the mile**

**Both within and beyond (the borders of) the Latin American countries, the air lines cover thousands of air miles,...**

**En la actualidad, estas naciones tratan de aumentar el tonelaje grueso marítimo bajo su registro y bandera, liberalizando los impuestos, etc.,...**

**la tripulación**

**...y además tratan de usar una mayor tripulación nacional.**

**el importador**

**la tarifa**

**el flete**

**Sin embargo, el importador y el consumidor están afectados por las altas tarifas y fletes...**

**reemplazar**

**desgastar**

**...que resultan de la falta de capital para reemplazar los barcos y facilidades desgastados.**

**el advenimiento**

**datar de**

**la repercusión**

**sorprendente**

**complejo**

**Por su parte, el advenimiento de la aviación comercial, que data de 1919, ha tenido repercusiones sorprendentes para este complejo problema del transporte.**

**fuera de  
la milla**

**Dentro y fuera de los países latinoamericanos, las líneas de aviación cubren miles de millas aéreas,...**

to provide, furnish  
to affiliate  
subsidiary  
the mileage

...providing a rapid and economical means of transportation, with their affiliated and subsidiary companies, which cover a considerable total mileage.

habilitar  
afiliar  
subsidiario  
el millaje

...habilitando un medio de transporte rápido y barato con sus compañías afiliadas y subsidiarias que cubren un millaje total considerable.

## COGNATE LOAN WORDS

Guayaquil	Santos
Quito	Atlántico
Callao	el volumen
la República Dominicana	atribuir
Haití	eficiente
el déficit	esencial
proyectar	la eliminación
Trasandino	la restricción
Valparaíso	la consecuencia
Santiago	analizar
chileno	innumerable
brasileros	la mención

## 44.42.1 Reading selection

*Los Problemas del Transporte en Latinoamérica:  
Transporte Marítimo y Líneas Aéreas*

Ferrocarriles. La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la de los caminos, o sea, que la mayor parte de ellos han sido construidos independientemente para el servicio exclusivo de cada área productiva y de densa población. Existen, además, líneas férreas aisladas que van desde los puertos hacia sus ciudades satélites más importantes en el interior. Tenemos como ejemplo la red de las pampas argentinas, que conecta esta región con el terminal de Buenos Aires. Entre las líneas aisladas desde algunos puertos hacia el interior,

está la que une el puerto ecuatoriano de Guayaquil con Quito, la capital de ese país, y la que va desde el puerto del Callao en el Perú a la región rica en minerales en la Cordillera de los Andes.

Hasta el año 1940, Latinoamérica poseía unos 14.000 kilómetros de vías férreas. De esta cantidad, Argentina, Brasil y México tenían a esa fecha un 74 por ciento del total; seguían Chile, Cuba, Colombia, Perú, Bolivia y Uruguay con un 19.5 por ciento, mientras que la República Dominicana, Paraguay, Venezuela, Guatemala, Ecuador, Honduras, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Nicaragua y Haití sólo tenían un 6.5 por ciento del total.

Aunque la construcción de ferrocarriles se inició en Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XIX y continuó hasta los primeros años de la industrialización de esta región, ella ha disminuido apreciablemente en la actualidad. En parte esto se ha debido al desarrollo de los caminos y de la aviación comercial. Además, el hecho de que muchos de estos ferrocarriles fueron construidos por capital y compañías extranjeras con intereses económicos en esta área, su operación se ha visto afectada por los sentimientos económicos nacionalistas en algunos países, lo que ha dado lugar a expropiaciones y al control de los ferrocarriles por el Estado. Resumiendo, la construcción de vías férreas en Latinoamérica no es, por lo general, una actividad comercial atractiva para el capital privado extranjero, viéndose con frecuencia los gobiernos ante el problema de tener que operar los ferrocarriles con un déficit casi permanente.

En la actualidad existe un nuevo interés por la construcción de líneas férreas, principalmente por aquéllas que, atravesando áreas de poca población, conecten los centros de población más densa. Hay dos razones principales para lo anterior: un interés político ya que se trata con ello de obtener un control más efectivo de las zonas poco habitadas de la frontera; y un interés económico en relación a las demandas cada vez mayores de combustibles y materias primas que existen en esas regiones aisladas.

Como parte de este proceso de crecimiento económico tenemos a los ferrocarriles internacionales y a las proyectadas expansiones de los mismos. El más conocido de estos ferrocarriles es el Trasandino, que conecta, en Chile, al puerto de Valparaíso y la capital, Santiago, con Buenos Aires en la República Argentina. Sin embargo, la más larga de estas líneas internacionales, ya completada en casi toda su extensión, es el ferrocarril que va desde el puerto chileno de Arica hasta el puerto brasileño de Santos y que da salida a Bolivia hacia el Pacífico y el Atlántico respectivamente.

Transporte marítimo. El transporte de carga y pasajeros por medio de barcos, tanto en el servicio de cabotaje como en el internacional, ha jugado un papel de gran importancia en el comercio interno y exterior, principalmente en aquellos países latinoamericanos que poseen dilatadas costas. Argentina, Brasil y Chile han desarrollado con los años flotas mercantes de importancia, mientras que Colombia, Venezuela y Ecuador han recientemente combinado sus esfuerzos para dar creación a la llamada Flota Mercante Gran Colombiana. Por otra parte, México, Venezuela y Perú tienen buenas flotas de cabotaje para el transporte de productos y pasajeros a lo largo de las costas nacionales.

Un rápido examen de las estadísticas nos da una idea de la importancia de este medio de transporte en el desarrollo económico de Latinoamérica. Así por ejemplo, más del 90 por ciento del comercio exterior de la América Latina se hace por medio de barcos. Con respecto al comercio marítimo entre esta región y los Estados Unidos, tenemos que, en 1953, el volumen del tonelaje había crecido a unos 63 millones

de toneladas gruesas por productos transportados desde Latinoamérica hacia los Estados Unidos en barcos de diversas nacionalidades; con respecto al volumen de productos transportados desde los Estados Unidos hacia Latinoamérica, éste había disminuido a unos 10 millones de toneladas gruesas. La tendencia actual indica que, mientras la utilización de barcos norteamericanos para el transporte de estos volúmenes ha disminuido, el número de barcos latinoamericanos y su tonelaje ha aumentado considerablemente.

Este cambio puede atribuirse a factores políticos y económicos: no sólo el mayor desarrollo de las flotas mercantes es interpretado en Latinoamérica como un factor de prestigio nacional, sino que la eficiente operación de estas flotas produce una considerable entrada en dólares para estos países. Además, después de la experiencia de dos guerras mundiales, los países de la América Latina han querido, mediante el crecimiento de sus flotas mercantes, que no se repita la escasez de medios de transporte para los productos esenciales que ellos deben importar y exportar.

El progreso actual se ha conseguido aplicando una serie de medidas. Entre ellas están los sistemas de protección impuestos por algunos países respecto al porcentaje del tonelaje y tripulación nacional utilizados en el transporte de productos desde y hacia el país, como igualmente la eliminación de impuestos por un largo período de tiempo a las compañías de navegación comercial nacionales. También, en algunos casos, se han liberalizado las restricciones para poder así aumentar el registro de barcos extranjeros bajo banderas nacionales.

Una de las mayores dificultades para el desarrollo de esta política ha sido la falta de puertos y de facilidades en los mismos. Las costas de Latinoamérica no tienen, por lo general, puertos naturales, siendo la costa este de Sudamérica una excepción en este sentido. En consecuencia se han gastado grandes cantidades de dinero para habilitar y mantener las facilidades en los puntos más favorables. Además, el volumen de productos como resultado de un mayor comercio exterior aumentó tanto que la capacidad de los puertos ha disminuido mucho en relación a las necesidades actuales. Todo lo anterior, más las dificultades para reemplazar las facilidades desgastadas por este tráfico tan intenso, nos da una buena idea de lo complejo del problema. Estos factores y muchos otros que no podemos aquí analizar, han dado como resultado el fuerte aumento de las tarifas y fletes que tanto los importadores como los consumidores deben pagar.

Finalmente, con respecto al transporte de pasajeros dentro y fuera de las fronteras nacionales, las flotas de barcos latinoamericanos han perdido un considerable mercado debido a que las cada vez más numerosas líneas de aviación comercial pueden ofrecer un servicio más rápido y más barato.

Líneas aéreas. El advenimiento de la aviación como medio de transporte tuvo incalculables repercusiones en Latinoamérica, principalmente debido a que constituía la solución ideal para los problemas que presentaban las características geográficas de la zona. No es sorprendente, entonces, el notable desarrollo de la aviación comercial en la América Latina. Ella abrió por primera vez al mundo exterior regiones hasta esa época aisladas y conectó centros que habían permanecido sin comunicaciones directas y regulares.

El crecimiento de la aviación comercial en la América Latina ha sido el resultado del esfuerzo de personas y de capitales tanto extranjeros como nacionales. Notable es el caso de Colombia, cuya línea aérea más antigua, y segunda en el mundo, data de 1919, organizada y operada por alemanes hasta 1939. Las grandes compañías extranjeras de aviación, tales como la Lufthansa, la Pan American, la Braniff, la Air France, y más recientemente la BOAC y la KLM, como igualmente la aviación militar de los países latinoamericanos han contribuido mucho a

este desarrollo, conectando a los países de la América Latina y a éstos con otras partes del mundo, y creando una conciencia aérea cuyo resultado se ha manifestado, entre otras cosas, en los innumerables clubes civiles de aviación. Con respecto a este gran desarrollo aéreo hay que hacer especial mención de la Pan American Airways la que, con la ayuda del servicio de sus líneas afiliadas y subsidiarias, completa el circuito alrededor de Sudamérica, operando además servicios domésticos en varios países de la región y alcanzando un total de unas 37.000 millas aéreas. Esto constituye casi la mitad del millaje aéreo total de la región.

Finalmente, tenemos en los últimos años el desarrollo de numerosas líneas aéreas nacionales tanto para el servicio de pasajeros como para el transporte de carga en el terreno doméstico e internacional. Aunque en muchos de estos casos ello se ha debido al interés cada vez mayor de los gobiernos por controlar y operar las vías aéreas, algunas de estas nuevas compañías se han formado a base de la inversión de capitales privados latinoamericanos. Sea como sea, el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina es enorme y las perspectivas parecen no tener límites. El proceso de expansión, puede decirse, apenas ha comenzado y el desarrollo es tal que es casi imposible dar estadísticas adecuadas debido a lo rápido del crecimiento de este nuevo medio de transporte.

#### 44.42.2 Response drill

- 1 ¿Por qué decimos que la red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la red de caminos?
- 2 ¿Cómo puede dividirse el porcentaje en kilómetros de líneas férreas en Latinoamérica?
- 3 ¿Por qué razones ha disminuido la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica?
- 4 ¿Por qué razones hay un nuevo interés por construir líneas férreas en América Latina?
- 5 ¿Cuál es la línea férrea internacional más larga en Latinoamérica?
- 6 ¿Qué papel ha jugado el transporte marítimo en Latinoamérica y en qué países en especial?
- 7 ¿En qué sentido ha cambiado el porcentaje en el volumen de carga marítimo con respecto al intercambio comercial entre los Estados Unidos y Latinoamérica?
- 8 ¿A qué puede atribuirse el hecho que haya disminuido la utilización de barcos norteamericanos en el comercio con Latinoamérica?
- 9 ¿Cómo han conseguido los países latinoamericanos el progreso actual con respecto a sus flotas mercantes?
- 10 ¿Qué dificultades tienen los países latinoamericanos para el desarrollo de su política marítima comercial?
- 11 ¿Por qué no es sorprendente el enorme desarrollo de las líneas aéreas en Latinoamérica?
- 12 ¿De qué y de quiénes ha sido resultado el crecimiento de la aviación comercial en la América Latina?
- 13 ¿A qué han contribuido las grandes líneas aéreas y la aviación militar?
- 14 ¿Por qué hay que hacer mención de la Pan American Airways?
- 15 ¿Qué interés tienen muchos gobiernos latinoamericanos con respecto a las líneas aéreas nacionales?

#### 44.42.3 Discussion

- 1 Compare the relative position of railroads and other means of communication in the U.S. and Latin America.
- 3 Discuss the significance of better transportation systems for the economic and social growth of Latin America.

## 45.1 BASIC SENTENCES. A baptism.

John White and Jose Molina are having a conversation in the office.

## ENGLISH SPELLING

*White*

*Jose.* You don't know what I got myself into.

the trouble, difficulty, scrape, mess

*Jose*

Some trouble?

the typist

the godfather (1)

*White*

No, man. A typist at the office has asked me to be the godfather of her child.

the baptism

*Jose*

Oh, how nice. When is the baptism?

unfortunately

## AID TO LISTENING

hōsē† nōsābēs |énlākémēmetídō†

él-líó†

álgún líó†

lá-mékánógráfā†

él-pádrinó†

nō |ómbrē† únámékánógráfa |dēla  
ðfišína |mēápēdídokeseág |élpádrinó  
désuñhō†

él-báwtíshō†

á |kébyén† kwándøes.elbawtíshō†

dézgrásyadáménté†

## SPANISH SPELLING

*White*

*José.* No sabes en la que me he metido.

el lio

*Jose*

¿Algún lio?

la mecanógrafa

el padrino

*White*

*No, hombre.* Una mecanógrafa de la oficina me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

el bautizo

*Jose*

*Ah, qué bien.* ¿Cuándo es el bautizo?

desgraciadamente

**White**

Saturday afternoon, unfortunately.

élsabáðoporlátárðé |dēzgrásyáðáménté↓

**Jose**

Why? Do you have something else to do?

pórkétyénés.ótrákosa |kéasért↑

the matter, business

él-ásuntó↓

the date, appointment

lá-ṣítá↓

**White**

Yes. The fact is I have a date for that afternoon.

sí↓ élásunto |éskéténgó |unaṣitá |  
páraésátárðé↓**Jose**

Since the baptism is early, you'll have time for everything. (2)

syéndøelbawtiṣotempráno↑ tyénés  
tyempo |párátóðó↓

the priest

éл-kurá↓

**White**

Do I have to pay the priest? (3)

téngoképagarle |alkúrat↑

to give a gift, to present

rrégálar↓

**Jose**

Yes, and give something to the child besides.

sí |xádemáz |rrégalarle algo |álñinyo↓

**White**

El sábado por la tarde, desgraciadamente.

**José**

¿Por qué? ¿Tienes otra cosa que hacer?

el asunto

la cita

**White**

Sí. El asunto es que tengo una cita para esa tarde.

**José**

Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

el cura

**White**

¿Tengo que pagarle al cura?

regalar

**José**

Sí, y además regalarle algo al niño.

*White*

What do you think I should give him? (4)

kékrées |kélépwéððyebár↓

the chain

lá-káðéná↓

la cadena

the gold

éł-oró↓

el oro

the medal

lá-médaðyá↓

la medalla

*Jose*

A gold chain with a medal is a good gift... (5)

únákáðénáðéðoro |kón.únámédáñya |  
éð.úmbwénrregáló | (6)

the toy

éł-húgeté↓

el juguete

*White*

I had thought of a toy. (7)

yó |téníápénsáðo |únhúgeté↓

*White*

Yo tenía pensado un juguete.

nevertheless, notwithstanding

sin-émbargó↓

sin embargo

But, I'll think about what you say. (8)

sin.émbargo |bóyabér |lókétudíshés↓

Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.

the godmother

lá-mádriná↓

la madrina

*Jose*

Who is the godmother?

kyen.ezlamadríná↓

*Jose*

¿Quién es la madrina?

the sister-in-law

lá-kúñyadá↓

la cuñada

*White*

A sister-in-law of hers. (9)

únákúñyadádéyá↓

*White*

Una cuñada de ella.

to name him

pónerle-nómbre↓

ponerle nombre

*José*

What are they going to name him?

kénómbre | lebán.apónér↓

*José*

¿Qué nombre le van a poner?

*White*

Alvaro, or something like that. I don't remember.

álbáró | qalgoasí↓ nórrekwérdo↓

*White*

Alvaro, o algo así. No recuerdo.

*José*

Well, pal. Hope everything turns out OK for you.

bwénó | chíkó↓ kétésalgatodobyén↓

*José*

Bueno, chico. Que te salga todo bien.

to feel

séntirsé↓

sentirse

to fish, to catch

pêskar↓

pescar

the cold

él-rrésfryadó↓

el resfriado

I'm going now. I don't feel well. Seems like I caught a cold.

yóyamebóy↓ nómésyentobyén↓  
páréše | kápéskeynrrésfryadó↓

Yo ya me voy. No me siento bien. Parece que pesqué un resfriado.

## 45.10 Notes on the basic sentences

(1) The institution of god-parenthood, though it no longer has all of its historical functions, is still very much alive in the Hispanic world. Historically, the nominal purpose of godparents was to care for the child in the event that the parents became unable to. Functionally, the more important purpose that the institution served was to bring two more people, preferably people of consequence, into the family (*compadres*, co-parents), thereby enlarging and strengthening the circle of family influence. Generally speaking, *compadres* were (and are) selected from within the parents' own social class - or if possible, from above it. With the coming of industrialization and a growing middle class, close family ties became weaker (children moved away to get jobs, cheap transportation increased mobility). The god-parent system then came to be used frequently to strengthen blood ties by selecting *compadres* from among blood relatives or in-laws. Though the institution is, then, still more functional and important in Latin American than in the United States, its role is much less than historically was the case: in more and more instances, it has become a mere formula.

(2) The Spanish here literally says, 'The baptism being early, you have time for everything.' But the present form /tyénes/ here demands a future in the English equivalent, and the present participle /syéndo/ cries out for specification of the relationship between the subordinate introduction and the main clause.

(3) As this and the next utterance suggest, the obligations of godparenthood in urban Latin American society are becoming formalities: pay the priest, present the child with a memento of the occasion, and (if conscientious) remember him with a token present thereafter on birthdays or other special holidays.

(4) Literally, 'What do you think I can take him?'

(5) A medal, that is, of the Virgin, of Christ, or of some favorite saint.

(6) Take special note of this intonation pattern, which you will hear rather more often in real conversation than our dialogs have indicated.

(7) You have learned that Spanish splits the functions of English *have*, such that the function of English *have* in forming compound (perfect) tense constructions (*have been*, *have been doing*, *had done*, etc.) is carried in Spanish by the forms of /abér/ *haber*, but the function of *have* as an independent form taking objects (*have a book*) is carried in Spanish by /tenér/ *tener*. Here, however, where you might expect something like /abía-pensádo/ *había pensado* 'had thought about', you find /tenía-pensádo/ *tenía pensado*. The justification for this departure from the pattern you have been led to expect is that this construction is not a 'perfect tense' at all: it is, rather, 'I had (in mind) /tenía/, (already) thought (out)/pensádo/ a toy.'

(8) /bóy-a-bér/ *Voy a ver*, literally, 'I'm going to see (about)'. (*Vamos*) *a ver* is used generally to mean 'Let's see,' 'Let's give it some thought, and it here used in that sense rather than literally.

(9) It is worth observing that English uses a special form of the personal pronoun possessive whenever it is followed by a noun: *this is her book, this is hers*, which then also appears as object of the preposition (*a sister of hers*). In Spanish the direction is quite otherwise, with the subject form of third person pronouns appearing as objects of prepositions.

## 45.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 45.21 Pattern drills

#### 45.21.1 The past perfect construction

##### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

---

---

You had never been here?

---

---

We had never seen him before.

We had already gone to the immigration office.

You'd never tried a roast veal?

They never had studied Spanish.

1 Yo no *había vuelto* a esa playa desde el verano *pasado*.

2 Jamás lo *había visto* (yo).

3 Pero no me *habías dicho* que ibas a tomar fotos.

4 ¿Tú nunca *habías estado* aquí?

5 ¿No *había estado* aquí antes, Molina?

6 Se me *había olvidado*.

7 Jamás lo *habíamos visto* antes.

8 Ya *habíamos ido* a la oficina de inmigración.

9 ¿Ustedes nunca *habían probado* un asado de ternera?

10 Ellos nunca *habían estudiado* español.

**EXTRAPOLATION**

abér		-do form	
		-ár	-ér-ír
1-2-3 sg		abía	
2 fam sg		abías	
1 pl		abíamos	kom-ido
2-3 pl		abían	abl-ádo      bib-ido

**NOTES**

- a. The past perfect construction consists of a past II form of the verb /abér/ plus a /-do/ form.

**45.21.11 Substitution drills – person-number substitution**

1 *José* nunca había estado allí.

Marta y yo \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

El jefe \_\_\_\_\_.

Nunca habíamos estado allí.

Nunca había estado allí.

Nunca habían estado allí.

Nunca había estado allí.

2 *Ellos* no habían enseñado antes.

Yo \_\_\_\_\_.  
 Alicia y yo \_\_\_\_\_.  
 Carmen y Ana \_\_\_\_\_.  
 Antonio \_\_\_\_\_.

No había enseñado antes.  
 No habíamos enseñado antes.  
 No habían enseñado antes.  
 No había enseñado antes.

3 *Yo* no había comido eso antes.

Maria y Juan \_\_\_\_\_.  
 Ellos \_\_\_\_\_.  
 Juan y yo \_\_\_\_\_.  
 Tú \_\_\_\_\_.

No habían comido eso antes.  
 No habían comido eso antes.  
 No habíamos comido eso antes.  
 No habías comido eso antes.

4 Ya *Marta* había escrito la carta.

\_\_\_\_ José y Carmen \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_ la secretaria \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_.

Ya habían escrito la carta.  
 Ya había escrito la carta.  
 Ya habíamos escrito la carta.  
 Ya había escrito la carta.

5 *Nosotros* no habíamos dicho nada.

Mi hermana \_\_\_\_\_.  
 Los muchachos \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Luis y Carmen \_\_\_\_\_.

No había dicho nada.  
 No habían dicho nada.  
 No había dicho nada.  
 No habían dicho nada.

#### Construction substitution

Problem:

**Yo nunca cocino.**

Answer:

**Yo nunca había cocinado.**

- 1 Nosotros no *salimos* con ellos.
- 2 Yo *pago* la cuenta.
- 3 Ana nunca *baila*.
- 4 Nosotros *estudiamos* español.
- 5 Tú no vienes aquí.

- 1 Nosotros no *habíamos salido* con ellos.
- 2 Yo *había pagado* la cuenta.
- 3 Ana nunca *había bailado*.
- 4 Nosotros *habíamos estudiado* español.
- 5 Tú *no habías venido* aquí.

#### 45.21.12 Translation drill

- 1 I had never studied Spanish.
- 2 Had you all been here before?
- 3 Had you seen this?
- 4 Why hadn't they called?
- 5 Why hadn't you told me that before?
- 6 I had never bet on horse races.
- 7 Luisa had gotten nervous.
- 8 We hadn't played golf before.
- 9 Antonio and Marta had never had lunch together.
- 10 Alicia hadn't been (a) godmother before.
- 11 We hadn't had time for that.

- Yo nunca había estudiado español.  
 ¿Habían estado Uds. antes aquí?  
 ¿Había visto Ud. esto?  
 ¿Por qué no habían llamado?  
 ¿Por qué no me había dicho eso antes?  
 Yo nunca había apostado en las carreras de caballo.  
 Luisa se había puesto nerviosa.  
 Nosotros no habíamos jugado golf antes.  
 Antonio y Marta nunca habían almorcado juntos.  
 Alicia no había sido madrina antes.  
 No habíamos tenido tiempo para eso.

#### B. Discussion of pattern

Perfect constructions always consist of some form of the verb *haber* plus the **-dO** form of another verb. The past perfect construction uses the past II form of *haber*.

The past perfect refers to an action or event that took place or ended prior to a point of time (stated or understood) in the past. Equivalent constructions in English are: 'I *hadn't eaten* when you called.' 'Had you already *finished* before eight o'clock?'

There is a possible construction in Spanish of past I of *haber* plus **-dO** forms; this construction, however is not frequent in conversational style. When used, it indicates that the prior action or event immediately preceded the point of time in the past: *Tan pronto como hubo llegado, empezó la fiesta*, 'As soon as he had arrived, the party started.' In conversational Spanish, a substitute construction is usually used, such as *Tan pronto como llegó...*, or *Apenas llegó...*, 'As soon as he arrived..., He barely got there when...'

## 45.21.2 The shortening of certain adjectives

## A. Presentation of pattern

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Here's number one.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
There's *no* man can do this.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
None is any good.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
It's a good business.

Pablo is a bad player.  
He's a bad person.  
He has a bad serve.

What's your first name?

We're in the first book.

I live on the third floor.  
It's my third week here.  
Did you bring the third book?

It is a great pleasure for me to have met you.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Where are my shoes?

## ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Tiene *un* lápiz?  
En *una* escuela de lenguas.  
Aquí está el número *uno*.
- 2 ¿Quiere dejar *algún* recado?  
¿Tiene *alguna* persona que responda por usted?  
No hay hombre *alguno* que pueda hacer esto.
- 3 Eso no es *ningún* problema.  
Aquí no hay *ninguna* señora Harris.  
*Ninguno* sirve.
- 4 ¿Hay un *buen* restaurán cerca de aquí?  
El jefe era muy *buena* persona.  
Es un negocio *bueno*.
- 5 Pablo es un *mal* jugador.  
Es muy *mala* persona.  
Tiene un saque *malo*.
- 6 ¿Cuál es su *primer* nombre?  
Es la *primera* vez que yo visito una.  
Estamos en el libro *primero*.
- 7 Yo vivo en el *tercer* piso.  
Es mi *tercera* semana aquí.  
¿Trajo el libro *tercero*?
- 8 Para mí es un *gran* placer haberla conocido.  
Nos está prestando una *gran* ayuda.  
Una sala *grande*, cocina y cuarto de baño.
- 9 Este es *mi* auto.  
Es *mi* novia.  
¿Dónde están *mis* zapatos?

Where did you put my ties?

---

They are some friends of mine.  
Those are not my orders.

---

She's just a common woman.

---

*¿Dónde pusieron mis corbatas?  
¿Por qué no vemos a un amigo mío?  
Una hermana mía casada vive allí.  
Son unos amigos míos.  
Esas no son órdenes mías.*

- 10 *¿Puede dármelo cualquier médico?  
Cualquier cosa que necesite, avíseme.  
Es una mujer cualquiera.*

### EXTRAPOLATION

	Full form	Shortened form
Shortened before: masc. sg. nouns	úno algúno ningúno bwéno málo priméro terşero	ún algún ningún bwén mál primér terşér
masc. or fem. sg. nouns	grández	grán
before any nouns, masc. or fem. sg. or pl.	mío(s), mía(s) túyo(s), túya(s) súyo(s), súya(s) kwal(es)kyéra	mí(s) tu(s) su(s) kwal(es)kyér

### NOTES

- a. Some adjectives in Spanish appear in a shortened form when they occur before nouns.
- b. There are three groups: those which shorten before masculine singular nouns, those which shorten before any singular noun, and those which shorten before singular or plural nouns.

## 45.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Estoy en una buena habitación.

\_\_\_\_\_ cuarto.  
\_\_\_\_\_ oficina.

Estoy en un buen cuarto.

Estoy en una buena oficina.

2 Vivo en el tercer piso.

\_\_\_\_\_ casa.  
\_\_\_\_\_ cuarto.

Vivo en la tercera casa.

Vivo en el tercer cuarto.

3 Sólo tengo un libro.

\_\_\_\_\_ camisa.  
\_\_\_\_\_ baúl.

Sólo tengo una camisa.

Sólo tengo un baúl.

4 Es un mal hombre.

\_\_\_\_\_ mujer.  
\_\_\_\_\_ chofer.

Es una mala mujer.

Es un mal chofer.

5 No tengo ningún libro.

\_\_\_\_\_ lección.  
\_\_\_\_\_ documento.

No tengo ninguna lección.

No tengo ningún documento.

6 ¿Tiene algún libro en inglés?

¿\_\_\_\_\_ carta \_\_\_\_\_?  
¿\_\_\_\_\_ documento \_\_\_\_\_?

¿Tiene alguna carta en inglés?

¿Tiene algún documento en inglés?

7 Es un gran amigo.

\_\_\_\_\_ amiga.  
\_\_\_\_\_ muchacho.

Es una gran amiga.

Es un gran muchacho.

8 Démé cualquier cosa.

\_\_\_\_\_ libro.  
\_\_\_\_\_ modelo.

Démé cualquier libro.

Démé cualquier modelo.

## Construction substitution

**Problem:***Compré un vestido bueno.***Answer:***Compré un buen vestido.*

- 1 *El es un ingeniero malo.*
- 2 *El es un chofer bueno.*
- 3 *Vive en el piso tercero.*
- 4 *Trabaja en el piso primero.*
  
- 5 *El es un médico grande.*
- 6 *Es una mujer grande.*

- El es un mal ingeniero.  
El es un buen chofer.  
Vive en el tercer piso.  
Trabaja en el primer piso.*
- El es un gran médico.  
Es una gran mujer.*

## Number substitution

**Problem:***Compré unos buenos vestidos.*  
                                   vestido.**Answer:***Compré un buen vestido.*

- 1 *¿Se perdieron algunos documentos?*  
*¿                                   documento?*
- 2 *Déme los primeros libros.*  
                                   libro.
- 3 *Eran malos estudiantes.*  
                                   estudiante.
- 4 *Allí tengo unos amigos.*  
                                   amigo.
- 5 *Son unos malos ingenieros.*  
                                   ingeniero.

- ¿Se perdió algún documento?*
- Déme el primer libro.*
- Era mal estudiante.*
- Allí tengo un amigo.*
- Es un mal ingeniero.*

## 45.21.22 Translation drill

- |                                                                              |                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1 He only has one overcoat.<br>He only has one suitcase.                     | Sólo tiene un abrigo.<br>Sólo tiene una maleta.                   |
| 2 Do you know some engineer here?<br>Do you know some dressmaker here?       | ¿Conoce algún ingeniero aquí?<br>¿Conoce alguna modista aquí?     |
| 3 It's a good company.<br>It's a good building.                              | Es una buena compañía.<br>Es un buen edificio.                    |
| 4 They live on the first floor.<br>They live in the first house.             | Viven en el primer piso.<br>Viven en la primera casa.             |
| 5 She only bought one hat.<br>She only bought one blouse.                    | Sólo compró un sombrero.<br>Sólo compró una blusa.                |
| 6 We translated the third lesson.<br>We translated the third joke.           | Tradujimos la tercera lección.<br>Tradujimos el tercer chiste.    |
| 7 Juan is a great friend.<br>Carmen is a great friend.                       | Juan es un gran amigo.<br>Carmen es una gran amiga.               |
| 8 Jose didn't bring any baggage.<br>Jose didn't bring any meat.              | José no trajo ningún equipaje.<br>José no trajo ninguna carne.    |
| 9 Antonio is not a bad man.<br>Antonio is not a bad person.                  | Antonio no es un mal hombre.<br>Antonio no es una mala persona.   |
| 10 They brought some books.<br>They brought some book (or other).            | Ellos trajeron algunos libros.<br>Ellos trajeron algún libro.     |
| 11 I bought some good books.<br>I bought a good book.                        | Compré unos buenos libros.<br>Compré un buen libro.               |
| 12 There are some bad specialists there.<br>There is a bad specialist there. | Hay unos malos especialistas ahí.<br>Hay un mal especialista ahí. |
| 13 I have some pencils there.<br>I have a pencil there.                      | Tengo unos lápices allí.<br>Tengo un lápiz allí.                  |

## B. Discussion of pattern

There are a few adjectives in Spanish which are shortened in some constructions, usually before nouns. These fall into three groups: (1) those which shorten before masculine singular nouns, (2) those which shorten before any singular noun, and (3) those which shorten before singular and plural nouns. Some of these adjectives have already been presented and drilled. The indefinite article /Ún/ 'a, one' (3.21.1) is an example from group one; /Ún/ is the shortened form which appears before masculine singular nouns (the position the indefinite article normally occupies). In counting, the full form /ÚNO/ is used.

Examples of the group three pattern are the possessives. Shortened forms (11.21.1) precede nouns of either gender (with the short forms pluralized before plural nouns). The full forms are used when the possessives follow the noun (9.21.2, 20.24), follow the verb *ser* (9.21.2, 16.24), or are nominalized (13.21.3, 27.24).

Other adjectives from group one, which shorten before masculine singular nouns are *bueno*, *malo*, *alguno*, *primero*, *tercero*. Adjectives from group two, which shorten before any singular noun, masculine or feminine, include *grande*. *Cualquiera* is a group three adjective, but it rarely appears in the plural in conversational Spanish; when it does, it has an interior plural: *kwal(es)kyér* (before nouns), *kwal(es)kyéra* (elsewhere). *Ciento*, when not used with a multiple and when no smaller number follows it, is shortened before masculine and feminine nouns: *cien hombres*, *cien mujeres*; (but *doscientos hombres*, *doscientas mujeres*, *ciento diez hombres*, *ciento diez mujeres*). *Santo* meaning 'saint,' when used as a title is shortened before masculine singular names, except those beginning with /to-, do-/: *San Francisco*, *San Diego*, but *Santo Tomás*, *Santo Domingo*.

The pattern for shortening is to reduce the length of the adjective by one syllable. If the full form ends in two vowels, the last one is dropped, if in a final consonant plus vowel, the vowel is dropped, though if the consonant is /-y-/ it too is dropped. If the adjective ends in two consonants and a vowel, the vowel and last consonant are dropped. In the following chart C = consonant, V = vowel, Y = /y/. Elements which drop are in parentheses:

Patterns	Examples	
C(CV)	gránde	grán
VC(V)	bwéno	bwén
V(y)V)	súyo	su
V(V)	mío	mí

If the shortened form ends in a vowel, shortening occurs before singular and plural forms, with shortened forms pluralized by the addition of a regular plural ending /-s/. Of the shortened forms which end in a consonant, some occur before both masculine and feminine singular nouns, most only before masculine singular. This difference cannot be predicted from any characteristic of the forms, but must be learned for each affected adjective.

Usually there is no significant change of meaning when one of the above adjectives is used before or after a noun. However, in the following pairs an important difference is noted:

<i>gran hombre</i>	'great man'
<i>hombre grande</i>	'big man'
<i>cualquier libro</i>	'any book whatsoever'
<i>(un) libro cualquiera</i>	'just any old book'
<i>un cuarto</i>	'a room, one room'
<i>cuarto uno</i>	'room one'

#### 45.21.3 The /-do/ forms for postures

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

She's sitting to the right of the entrance.

1 Ella está **sentada** a la derecha de la entrada.

Really, is he sleeping?

2 ¿De veras, está **dormido**?

Yes, he's lying on the sofa.

3 Sí, está **acostado** en el sofá.

to hang (up)

**colgar**

Why are there so many clothes hanging in the bathroom?

4 ¿Por qué hay tanta ropa **colgada** en el baño?

to hide

**esconder**

Where're you hiding, Charlie?

5 ¿Dónde estás **escondido**, Carlitos?

English	Spanish
'-ing' form	/-do/ form

- a. The English '-ing' form correlates with the Spanish /-do/ form with certain verbs which indicate postures.

## 45.21.31 Translation drill

- 1 Antonio and Luisa are sitting in the garden.
- 2 Ana is sitting in her favorite chair.
- 3 They (f.) are sitting in the entrance.
- 4 The girl is sleeping in the living room.
- 5 Mr. García is sitting on the balcony.
- 6 The boys and girls are lying on the grass.
- 7 He's lying on the sofa-bed.
- 8 The clothes are hanging in the patio.
- 9 The shirts are hanging in the bathroom.
- 10 The girls are hiding upstairs.
- 11 He's hiding in the bedroom.

Antonio y Luisa están sentados en el jardín.  
 Ana está sentada en su silla favorita.  
 Ellas están sentadas en la entrada.  
 La niña está dormida en la sala.  
 El señor García está sentado en el balcón.  
 Los muchachos están acostados en el césped.  
 Está acostado en el sofá cama.  
 La ropa está colgada en el patio.  
 Las camisas están colgadas en el baño.  
 Las chicas están escondidas arriba.  
 El está escondido en el dormitorio.

## B. Discussion of pattern

English usually prefers an '-ing' form for postures, representing the person or thing as 'doing something': standing, sitting, leaning, crouching, lying down, sleeping, hiding, etc. Spanish, however, uses not the usually equivalent /-ndo/ form, but the /-do/ form, picturing the action as completed and the person or thing as remaining in the posture assumed. Both views can be seen in the English pair 'they are sitting' and 'they are seated.'

## 45.22 Replacement drills

A José, no sabes en la que me he metido.

- 1 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_.
- 2 Señores, \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ hemos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ lo que \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_, sabe \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ se \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_, ni \_\_\_\_\_.

José, no sabes en la que te has metido.  
 Señores, no saben en la que se han metido.  
 Señores, no saben en la que nos hemos metido.  
 Señores, no saben en lo que nos hemos metido.  
 Señor, no sabe en lo que nos hemos metido.  
 Señor, no sabe en lo que se ha metido.  
 Señor, ni sabe en lo que se ha metido.

**B** ¿Tienes otra cosa qué hacer?

- 1 *¿\_\_\_\_\_ problemas \_\_\_\_\_?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ resolver?*
- 3 *¿Tenemos \_\_\_\_\_?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ algún \_\_\_\_\_?*
- 5 *¿\_\_\_\_\_ asunto \_\_\_\_\_?*
- 6 *¿\_\_\_\_\_ decidir?*
- 7 *¿\_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_?*

¿Tienes otros problemas que hacer?  
 ¿Tienes otros problemas que resolver?  
 ¿Tenemos otros problemas que resolver?  
 ¿Tenemos algún problema que resolver?  
 ¿Tenemos algún asunto que resolver?  
 ¿Tenemos algún asunto que decidir?  
 ¿Tenemos algunas cosas que decidir?

**C** El asunto es que tengo una cita para esta tarde.

- 1 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ juego \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_ problema \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ tenemos \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ semana.
- 6 \_\_\_\_\_ muchos \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ bodas \_\_\_\_\_.

El asunto es que tengo otra cita para esta tarde.  
 El asunto es que tengo otro juego para esta tarde.  
 El problema es que tengo otro juego para esta tarde.  
 El problema es que tenemos otro juego para esta tarde.  
 El problema es que tenemos otra cita para esta tarde.  
 El problema es que tenemos muchos juegos para esta semana.  
 El problema es que tenemos muchas bodas para esta semana.

**D** ¿Tengo que pagarle al cura?

- 1 *¿Tiene \_\_\_\_\_?*
- 2 *¿\_\_\_\_\_ nosotros?*
- 3 *¿\_\_\_\_\_ darme \_\_\_\_\_?*
- 4 *¿\_\_\_\_\_ madrina?*
- 5 *¿\_\_\_\_\_ servirle \_\_\_\_\_?*
- 6 *¿\_\_\_\_\_ ellos?*
- 7 *¿Hay \_\_\_\_\_?*

¿Tiene que pagarle al cura?  
 ¿Tiene que pagarnos a nosotros?  
 ¿Tiene que darme a mí?  
 ¿Tiene que darle a la madrina?  
 ¿Tiene que servirle a la madrina?  
 ¿Tiene que servirles a ellos?  
 ¿Hay que servirles a ellos?

E      ¿Quién es la madrina?

- 1    ¿\_\_\_\_\_ padrinos?
- 2    ¿\_\_\_\_\_ es \_\_\_\_\_?
- 3    ¿\_\_\_\_\_ mecanógrafas?
- 4    ¿Cuál \_\_\_\_\_?
- 5    ¿\_\_\_\_\_ problemas?
- 6    ¿\_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_?
- 7    ¿Dónde \_\_\_\_\_?

- 1    ¿Quiénes son los padrinos?
- 2    ¿Quién es el padrino?
- 3    ¿Quiénes son las mecanógrafas?
- 4    ¿Cuál es la mecanógrafo?
- 5    ¿Cuáles son los problemas?
- 6    ¿Cuál es su problema?
- 7    ¿Dónde está su problema?

F      Yo ya me voy, no me siento bien.

- 1    Ellos \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 2    \_\_\_\_\_ vamos, \_\_\_\_\_.
- 3    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ contentos.
- 4    Carmen \_\_\_\_\_.
- 5    \_\_\_\_\_ fue, \_\_\_\_\_.
- 6    Todos \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 7    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ contentas.

- 1    Ellos ya se van, no se sienten bien.
- 2    Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos bien.
- 3    Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos contentos.
- 4    Carmen ya se va, no se siente contenta.
- 5    Carmen ya se fue, no se sentía contenta.
- 6    Todos ya se fueron, no se sentían contentos.
- 7    Todas ya se fueron, no se sentían contentas.

#### 45.23 Variation drills

A      Me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

- 1    She has asked me not to be so strict.
- 2    She has told me not to come tomorrow.
- 3    She has told him to be (here) at six.
- 4    We have told them not to pay any attention to him.
- 5    They have asked us to go with them.
- 6    It has bothered him that she isn't punctual.
- 7    It has pleased them that she arrives on time.

- 1    Me ha pedido que no sea tan riguroso.
- 2    Me ha dicho que no venga mañana.
- 3    Le ha dicho que esté a las seis.
- 4    Les hemos dicho que no le hagan caso.
- 5    Nos han pedido que vayamos con ellos.
- 6    Le ha molestado que no sea puntual.
- 7    Les ha gustado que llegue a tiempo.

**B El sábado por la tarde, desgraciadamente.**

- 1 Saturday morning, unfortunately.
- 2 Saturday night, unfortunately.
- 3 Saturday after dinner.
- 4 Sunday after mass.
- 5 Sunday after eating lunch.
- 6 Tonight after eating.
- 7 Tomorrow after (the) work.

El sábado por la mañana, desgraciadamente.  
 El sábado por la noche, desgraciadamente.  
 El sábado después de comida.  
 El domingo después de misa.  
 El domingo después de almorzar.  
 Esta noche después de comer.  
 Mañana después del trabajo.

**C Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.**

- 1 Since that is early, you'll have time for everything.
- 2 Since you're coming early, you'll have time for everything.
- 3 Since you're going early, you'll have time.
- 4 Since you're leaving late, you won't have time.
- 5 Since you're saving money, you'll have (enough) for a car.
- 6 Since you're spending so much, you won't have (enough) for anything.
- 7 Since you're giving it all, you won't have anything left.

Siendo eso temprano, tienes tiempo para todo.  
 Viniendo temprano, tienes tiempo para todo.  
 Yéndote temprano, tienes tiempo.  
 Saliendo tarde, no tienes tiempo.  
 Ahorrando dinero, tienes para un auto.  
 Gastando tanto, no tienes para nada.  
 Dándolo todo, no quedas con nada.

**D Una cadena de oro con una medalla es un buen regalo.**

- 1 A gold chain is a good gift.
- 2 A silver chain is a good gift.
- 3 A silver medal is a good gift.
- 4 A gold medal is a nice (pretty) gift.
- 5 A picture of yours is a nice gift.
- 6 Something artistic (a thing of art) is a magnificent gift.
- 7 Something old (antique) is a magnificent gift.

Una cadena de oro es un buen regalo.  
 Una cadena de plata es un buen regalo.  
 Una medalla de plata es un buen regalo.  
 Una medalla de oro es un bonito regalo.  
 Un retrato tuyo es un bonito regalo.  
 Una cosa de arte es un magnífico regalo.  
 Algo antiguo es un magnífico regalo.

**E Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.**

- 1 Nevertheless, I'm going to buy what you say.
- 2 Nevertheless, I'm going to follow what you say.
- 3 So then, I'm going to eat what you say.
- 4 Then, we're going to eat what you say.
- 5 Then, we're going to move where you say.
- 6 Apparently, we're going to have lunch where you say.
- 7 Apparently, he's going to act (behave himself) like you say.

**Sin embargo, voy a comprar lo que tú dices.****Sin embargo, voy a seguir lo que tú dices.****Entonces, voy a comer lo que tú dices.****Entonces, vamos a comer lo que tú dices.****Entonces, vamos a mudarnos donde tú dices.****Por lo visto, vamos a almorzar donde tú dices.****Por lo visto, va a portarse como tú dices.****F Bueno, chico. Que te salga todo bien.**

- 1 Well, boy. Hope it goes well for you.
- 2 Well, boy. Hope they receive you well.
- 3 Well, boy. Hope they give you that.
- 4 Well boy . Hope you get married soon.
- 5 Well, boy. Hope your mother-in-law gets convinced.
- 6 Well girls. Hope you have a good time.
- 7 Well girls. Hope you have good luck.

**Bueno, chico. Que te vaya bien.****Bueno, chico. Que te reciban bien.****Bueno, chico. Que te den eso.****Bueno, chico. Que te cases pronto.****Bueno, chico. Que se convenza tu suegra.****Bueno, chicas. Que se diviertan.****Bueno, chicas. Que tengan buena suerte.****45.24 Review drills****45.24.1 English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb**

- 1 It's necessary to arrive early.
- 2 It's important to look for an apartment.
- 3 It's good to leave at four.
- 4 It's necessary to pronounce well.
- 5 It's difficult to find an apartment.
- 6 It's easy to forget that.
- 7 It's better to work here.
- 8 It's necessary to do that.
- 9 It's good to eat there.

**Es necesario llegar temprano.****Es importante buscar un apartamento.****Es bueno salir a las cuatro.****Es preciso pronunciar bien.****Es difícil encontrar un apartamento.****Es fácil olvidarse de eso.****Es mejor trabajar aquí.****Es preciso hacer eso.****Es bueno comer allí.**

## 45.24.2 Theme class in present subjunctive forms

- 1 Let him study and write.
- 2 Let him clean and sweep.
- 3 Let him call and decide.
- 4 Let him teach and learn.
- 5 Let him work and eat.
- 6 Let him go down and up.
- 7 Let him dance and enjoy himself.
- 8 Let him think and decide.
- 9 Let him play and lose.

- Que estudie y que escriba.  
 Que limpie y que barra.  
 Que llame y que decida.  
 Que enseñe y que aprenda.  
 Que trabaje y que coma.  
 Que baje y que suba.  
 Que baile y que se divierta.  
 Que piense y que decida.  
 Que juegue y que pierda.

## 45.3 CONVERSATION STIMULUS

*NARRATIVE 1*

- 1 Two friends, Jorge and Alvaro, had agreed to go play tennis this coming Sunday.
- 2 But, unfortunately, they are going to have to put it off to the following Sunday.
- 3 Jorge is going to be the godfather of the son of Margarita, his sister-in-law, and the baptism is this Sunday.
- 4 Alvaro was very surprised to learn that Margaret,
- 5 who had been one of his girl friends before (her) going to the United States.
- 6 was already married and had a child.
- 7 He didn't know that she had returned from the United States either.
- 8 Jorge had forgotten to tell him.

- Dos amigos, Jorge y Alvaro, habían quedado en ir a jugar tenis el domingo que viene.  
 Pero, desgraciadamente, van a tener que dejarlo para el domingo siguiente.  
 Jorge va a ser el padrino del hijo de Margarita, su cuñada, y el bautizo es este domingo.  
 Alvaro se sorprendió mucho al enterarse de que Margarita, quien había sido una de sus novias antes de irse para los Estados Unidos,  
 estaba ya casada y tenía un hijo.  
 Tampoco sabía él que ya ella había vuelto de los Estados Unidos.  
 A Jorge se le había olvidado contarle.

**DIALOG 1**

Alvaro, pregúntele a Jorge si Uds. no habían quedado en que iban a jugar tenis este domingo.

Jorge, contéstale que ya lo sabe, pero desgraciadamente no puede. Que Margarita, su cuñada, quiere que Ud. sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Alvaro, dígale que Ud. no sabía que Margarita estaba casada y tenía ya un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge, dígale que a Ud. se le había olvidado contarle; que Ud. pensaba que él sabía.

Alvaro: ¿No habíamos quedado en que íbamos a jugar tenis este domingo?

Jorge: Ya lo sé, pero desgraciadamente no puedo. Margarita, mi cuñada, quiere que yo sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Alvaro: Yo no sabía que Margarita estaba casada y ya tenía un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge: Se me había olvidado contarte; yo pensaba que tú sabías.

**NARRATIVE 2**

- 1 The husband is an American by the name of Morgan.
- 2 He is a very rich man and belongs to one of the best families of New York.
- 3 But he isn't from the Wall Street J. P. Morgan family.
- 4 This one is from some other Morgans that have a big second-hand car business.
- 5 How awful! How time flies!
- 6 It seems only yesterday that Alvaro and Margarita went out together for the last time.
- 7 And to think that it's been more than three years since then (from that).

El marido es un americano de apellido Morgan.

Es un hombre riquísimo y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Pero él no es de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Este es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo!

Parece que fue ayer que Alvaro y Margarita salieron juntos por última vez.

Y pensar que ya hace más de tres años de eso.

## DIALOG 2

Jorge, cuéntele a Alvaro que el marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo y que pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Alvaro, dígale que tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Jorge, explíquele que no, que éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Alvaro, dígale que qué barbaridad, que cómo vuela el tiempo, que parece que fue ayer que Margarita y Ud. salieron juntos por última vez.

Jorge, dígale que sí, y que pensar que ya hace más de tres años de eso.

Jorge: El marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo, y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Alvaro: Tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Jorge: No, éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Alvaro: ¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo! Parece que fue ayer que Margarita y yo salimos juntos por última vez.

Jorge: Sí, y pensar que ya hace más de tres años de eso.

## NARRATIVE 3

- 1 It's five o'clock and they close the stores at five-thirty.
- 2 Jorge hadn't realized that it was so late.
- 3 He has to buy a gift for the child.
- 4 As he doesn't know what to buy him, he asks Alvaro to suggest something.
- 5 Alvaro suggests that he give him a tennis racket.
- 6 Jorge tells him to stop joking.
- 7 He can't give him toys either because he is too small to play; he is scarcely two months old.
- 8 Then Alvaro suggests that he ask the godmother of the child.

Son las cinco y las tiendas las cierran a las cinco y media.

Jorge no se había dado cuenta de que era tan tarde.

Tiene que ir a comprarle un regalo al niño.

Como no sabe qué comprarle, le pide a Alvaro que le sugiera algo.

Alvaro le sugiere que le regale una raqueta de tenis.

Jorge le dice que se deje de bromas.

Tampoco puede regalarle juguetes porque está demasiado pequeño para jugar; tiene apenas dos meses.

Entonces Alvaro le sugiere que le pregunte a la madrina del niño,

- 9 This seems like a good idea to Jorge.
- 10 That way he can be sure that he is not going to give him the same thing as the godmother.

Esto le parece una buena idea a Jorge.  
Así puede estar seguro de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.

**DIALOG 3**

Jorge, pregúntele a Alvaro que qué hora es.

Alvaro, contéstale que son las cinco.

Jorge, pregúntele que a qué hora cierran las tiendas.

Alvaro, contéstale que a las cinco y media, que por qué.

Jorge, dígale que tiene que ir a comprarle un regalo al niño. Que no sabe qué regalarle. Pregúntele que qué le sugiere.

Alvaro, dígale que una raqueta de tenis.

Jorge, dígale que se deje de bromas.

Alvaro, dígale que le regale algún juguete.

Jorge, dígale que no, hombre, que el niño está demasiado pequeño para jugar. Que tiene apenas dos meses.

Alvaro, dígale que Ud. no sabe entonces. Que mejor le pregunte a la madrina; que ella le puede sugerir algo.

Jorge, dígale que le parece muy buena idea. Que así también puede estar seguro Ud. de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.

Jorge: ¿Qué hora es, Alvaro?

Alvaro: Son las cinco.

Jorge: ¿A qué hora cierran las tiendas?

Alvaro: A las cinco y media, ¿por qué?

Jorge: Tengo que ir a comprarle un regalo al niño. No sé qué regalarle. ¿Qué me sugieres?

Alvaro: Una raqueta de tenis.

Jorge: Déjate de bromas.

Alvaro: Regálale algún juguete.

Jorge: No, hombre, el niño está demasiado pequeño para jugar. Tiene apenas dos meses.

Alvaro: No sé, entonces. Mejor pregúntele a la madrina; ella te puede sugerir algo.

Jorge: Me parece muy buena idea. Así también puedo estar seguro yo de que no le voy a regalar la misma cosa que la madrina.

## 45.4 READINGS

45.41 Life in Surlandia

45.41.0 Vocabulary building

## BASIC SENTENCES

the resume, summary  
referring to  
the enterprise

When Phillips was busier than ever, examining a summary of a report referring to the operation of the enterprise,...

loyal  
working  
hard-working, industrious  
to fulfill, carry out  
the function, duty

...Juan Perez, a loyal and hard-working employee who had always carried out his duties extremely well,...

to show oneself, to appear; to peep, peer into  
(out of, through)  
embarrassing  
to swallow  
the saliva  
to commence, begin  
to relate, narrate  
the story

...timidly appeared at Ralph's office and, after a moment of embarrassing silence, gulping, began to relate a complicated story.

el resumen  
referente a  
la empresa

Cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, revisando un resumen de un informe referente a la marcha de la empresa,...

leal  
trabajador  
muy trabajador  
desempeñar  
la función

...Juan Pérez, un empleado leal y muy trabajador que siempre se había desempeñado magníficamente en sus funciones,...

asomarse  
embarazoso  
tragar  
la saliva  
comenzar  
relatar  
la historia

...se asomó tímidamente a la oficina de Ralph y, después de un momento de embarazoso silencio, tragando saliva, comenzó a relatar una complicada historia.

the widow  
the debt  
to get into debt

That his widowed sister who had three little kids had died, that he had gotten into debt with the godfather of his oldest son,...

the father or godfather (with respect to each other)  
the hospital  
to alarm, to startle

...that this *compadre* of his was now sick in a hospital, and that because of all this he was very alarmed,...

to anticipate, advance  
a month's advance  
the quota, installment  
monthly

...in sum, that if Phillips could authorize a month's advance in his salary so as to pay it (back) in a few monthly installments.

to accede, agree  
the petition  
the accountant  
the weight, load  
on top  
the relief  
profuse

Phillips agreed to this petition and called the chief accountant, while Juan Perez, who had a great load taken off his shoulders, looking greatly relieved, thanked him profusely.

a measure of length: 2.8 feet  
to bite off more than one can chew

la viuda  
la deuda  
meterse en deudas

Que se había muerto una hermana viuda que tenía tres chiquitos, que él se había metido en deudas con el padrino de su hijo mayor,...

el compadre  
el hospital  
sobresaltar

...que este compadre suyo ahora estaba enfermo en un hospital y que por todo esto estaba muy sobresaltado,...

anticipar  
un mes anticipado  
la cuota  
mensual

...total, que si Phillips le podía autorizar un mes anticipado de su salario para pagarlo en algunas cuotas mensuales.

acceder  
la petición  
el contador  
el peso  
encima  
el alivio  
profuso

Phillips accedió a esta petición y llamó al Contador Jefe, mientras Juan Pérez, a quien se le había quitado un gran peso de encima, con cara de gran alivio le agradecía profusamente.

la vara  
meterse en camisa de once varas

a confidence  
to confide in, to trust in  
extreme, unusual

Biting off more than one can chew and confiding personal matters with the boss to solve a problem, was not an unusual case,...

to justify  
to have to do

...since in Surlandia that was something justified, and had a lot to do with the pattern of authority:...

the confidence, trust  
to win the confidence  
in exchange for

...the supervisors could win the confidence and loyalty of their employees in exchange for certain personal favors.

una confidencia  
hacer confidencias  
extremado

Meterse en camisa de once varas y hacer confidencias de tipo personal al jefe para solucionar un problema, no era un caso extremado,...

justificar  
tener que ver

...ya que en Surlandia eso era algo justificado y tenía mucho que ver con el patrón de autoridad:...

la confianza  
ganarse la confianza  
a cambio de

...los jefes podían ganarse la confianza y la lealtad de sus empleados a cambio de cierta clase de favores personales.

#### COGNATE LOAN WORDS

espléndido  
la objetividad  
la inteligencia

inadvertidamente  
la sensibilidad  
descontar  
malicioso

## 45.41.1 Reading selection

*Los Pequeños Problemas de los Phillips*

Ralph Phillips, jefe de la United Appliances en Surlandia, había llegado a establecer espléndidas relaciones personales con los empleados y obreros de la planta. Esto había sido posible debido a la objetividad con que Phillips analizaba las costumbres locales, como igualmente a la inteligencia con que podía dar solución a los problemas de sus empleados sin disminuir por eso la eficiencia de las operaciones de la empresa.

Un día en la mañana, cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, su secretaria, que tenía una oficina al lado de la suya, entró para decirle que Juan Pérez quería hablar con él.

—Dígale que si puede volver mañana; estoy muy ocupado en este momento— dijo Phillips sin levantar la vista de los papeles que tenía sobre el escritorio. En verdad, desde hacía algunos días preparaba su segundo informe respecto a la marcha de la planta y ese día estaba revisando un resumen del mismo para enviar todo al día siguiente a Chicago.

—Perdone, señor Phillips— dijo la secretaria —pero es que él dice que es muy urgente.

—Bueno, entonces. Dígale que pase— respondió Ralph, pensando que sería algo referente a cosas del trabajo.

Juan Pérez, empleado leal y muy trabajador, había entrado a la planta cuando hacía poco tiempo que ésta comenzaba sus operaciones y, hasta ahora, se había desempeñado magníficamente en sus funciones. Pérez abrió la puerta y, timidamente, asomó la cabeza en la oficina de Phillips.

—Pase, Juan— dijo Ralph, haciendole una señal con la mano —¿Qué ocurre?

—Sr. Fili, yo...este...—comenzó Pérez.

—Vaya, hombre, qué hay, dígame— dijo Phillips intrigado por el tono confundido de Juan.

—No sé cómo empezar— dijo Pérez, cuya cara se ponía cada vez más roja —pero...este...Ud. sabe Don Raúl (así interpretaba él el nombre de Ralph), yo he estado aquí hace ya bastante tiempo y siempre he tratado de hacer mi trabajo en la mejor forma posible y también...

—Nosotros estamos muy contentos con su trabajo aquí— interrumpió Phillips— ¿Le ha ocurrido algo aquí? preguntó Ralph, pensando que tal vez inadvertidamente él u otra persona podía haber herido su extremada sensibilidad en alguna ocasión.

—No, no es eso, Sr. Fili, al contrario; estoy muy agradecido por todo aquí, especialmente con Ud.— contestó Juan Pérez, más confundido que nunca. Y, haciendo un esfuerzo y tragando saliva, empezó a relatar el propósito de su visita.

—Lo que pasa es que, como Ud. sabe, Don Raúl, hace dos meses se murió mi hermana viuda, y mi mujer y yo tuvimos que quedarnos con los tres chiquitos. Hemos tenido muy mala suerte, Don Raúl, porque esto nos vino cuando yo ya me había metido en unas deudas para comenzar

a construir una casita. Lo peor es que...y perdona que lo moleste con estas cosas personales... como necesitaba dinero, le pedí algo de plata a mi compadre, el padrino de Albertito, mi hijo mayor, y ahora él está enfermo en el hospital y necesita la plata. Total, señor —continuó Juan, bajando la cabeza— una cosa después de otra...

—Créamelo que lo siento mucho— dijo Phillips, comenzando a darse cuenta del propósito de tales confidencias.

Después de un momento de embarazoso silencio, Juan se decidió a dar el paso final:

—Lo que me obliga a molestarlo, Don Raúl, es que venía a pedirle si podía autorizarme un mes anticipado de mi salario.

Ralph no estaba acostumbrado a esto de anticipar dinero a los empleados, pero nada podía hacer ya que esa era la costumbre. Además, había razones económicas que obligaban a la gente a tener que hacer esto. Y, por último, era buena política acceder a peticiones de esta clase cuando el caso era justificado, por lo menos desde el punto de vista local. Y fue así que Ralph le contestó:

—Muy bien, Juan. Ya que Ud. es un buen empleado, está perfectamente bien.

—No sabe cuánto se lo agradezco, Don Raúl. Me ha quitado un tremendo peso de encima— contestó Pérez en un tono que indicaba gran alivio.

Phillips tomó el teléfono y una vez que se comunicó con el Contador Jefe le dijo:

—Mire, Gonzalo, déle a Juan Pérez un mes de salario anticipado y descuénteselo en ocho cuotas mensuales. Sí...sí... El va para allá en seguida. Gracias. Hasta luego.

Juan se despidió agradeciendo a Ralph profusamente. Phillips se quedó pensando en este asunto y decidió que tal vez era una buena idea crear algo así como un 'credit union' para obreros y empleados de la planta.

Esa noche, cuando Phillips llegó a su casa, su esposa lo esperaba preocupada.

—Ralph— le dijo en cuanto terminó de saludarlo con un apresurado beso de rutina— Fíjate que no sé qué hacer con Juana, la cocinera. Dice que su hermana viene a la capital desde el campo a visitarla y que trae a sus dos chiquitos y me pregunta si pueden quedarse aquí en la casa por tres días... —terminó diciendo la Sra. de Phillips con voz desmayada.

Ralph no pudo menos que sonreírse.

—¿De qué te ríes?— le dijo ella —No tiene nada de divertido.

—Es que esta mañana me pasó algo muy similar en la oficina— respondió Ralph. Y le contó a su mujer lo de Juan Pérez y sus dificultades.

—Yo no comprendo a esta gente— dijo Catalina, la esposa de Ralph— ¿Qué tienes que ver tú con que ese empleado tuyo se haya metido en camisa de once varas? Y tampoco veo por qué tenemos nosotros que preocuparnos de la familia de Juana.

—Tómalo con calma, Catalina. Recuerda que aquí no estamos en los Estados Unidos— dijo Phillips filosóficamente.

—Eso no tiene nada que ver— empezó a decir ella.

—Tiene mucho que ver— interrumpió Ralph— porque aquí la gente depende mucho de su familia para todo y, aunque la situación económica de una persona no sea muy buena, cada uno trata de ayudar a sus parientes lo más posible— dijo Phillips.

—Es que todavía no veo por qué nosotros tenemos que... comenzó de nuevo Catalina.

—Porque ese es el precio que nosotros, los ‘ricos’, como dicen ellos, tenemos que pagar a cambio de nuestra tremenda autoridad y posición social con respecto a ellos, los ‘pobres’— explicó Ralph.

—Qué psicología más rara— dijo Catalina, poco convencida.

—Rara o no, no hay nada que hacerle— contestó Phillips —Aquí, para ser buen patrón, creo yo, y para ganarse la confianza y lealtad de esta gente, hay que tratar dentro de lo posible de resolverles muchos de sus problemas personales.

—Bueno, pero ¿qué hacemos con la cocinera?— dijo Catalina, más preocupada aún por este problema inmediato que por cualquier otra cosa.

—No sé lo que pienses tú— contestó Ralph— pero a mí me parece que ya que Juana es tan buena empleada, más vale concederle lo que quiere. El salario no es todo; tú sabes, una cosa por otra.

—Bueno; entonces, cuando llegue la hermana con sus chiquitos los ponemos en el garage— dijo Catalina, encontrando así una solución.

—Sí, pero ¿qué hago con mi auto?— protestó Ralph sobresaltado.

—¡Ah!— respondió su mujer sonriendo maliciosamente y con gran satisfacción— Una cosa por otra, querido, una cosa por otra.

#### 45.41.2 Response drill

1 ¿Por qué había podido establecer Phillips espléndidas relaciones con sus obreros y empleados?

2 ¿Para qué entró su secretaria a su oficina una mañana?

3 ¿Qué trabajo importante estaba haciendo Phillips?

4 ¿Quién y cómo era Juan Pérez?

5 ¿Por qué pensó Phillips que tal vez Pérez estaba herido en su sensibilidad?

- 6 ¿Cuál era la historia triste de Juan Pérez?
- 7 ¿A qué no estaba acostumbrado Phillips?
- 8 ¿A quién y para qué llamó Phillips por teléfono y qué instrucciones le dio?
- 9 ¿Cómo se despidió Juan de Phillips?
- 10 ¿Qué le dijo Catalina a Ralph cuando éste llegó a su casa?
- 11 ¿Por qué se sonrió Phillips al oír a su mujer?
- 12 ¿Qué no creía Catalina que tenía mucho que ver?
- 13 ¿Qué pensaba Phillips que era necesario para ser un buen patrón?
- 14 ¿De quién depende mucho y a quién siempre trata de ayudar la gente en Surlandia?
- 15 ¿Qué solución encontró Catalina para el problema de su cocinera?

#### 45.41.3 Discussion

- 1 Compare the relative importance of family relationships in Latin America and the U. S.
- 2 Discuss the patterns of authority both in the U. S. and Latin America.

#### 45.42 Features

##### 45.42.0 Vocabulary building

##### BASIC SENTENCES

the manager  
the anonymous corporation  
Inc. (Incorporated)

The letter from the Manager of the United Appliances, Inc., in Surlandia, said:

to esteem  
dear sir  
to acknowledge  
the receipt  
attentive [letter]  
present [month]

el gerente  
la sociedad anónima  
S. A. (Sociedad Anónima)

La carta del Gerente en Surlandia de la United Appliances, S. A., decía:

estimar  
estimado Sr.  
acusar  
el recibo  
atta. (atenta [carta])  
pte. (presente [mes])

to remit, to refer  
to expound, state  
last (month)

'Dear sir: I have received your letter of 14 October and, with reference to my letter of last September,....

to enclose  
about, on  
in this[ city]

... I am enclosing the report on the present state of our operations in this city.

attentively  
affectionate  
the servant  
dependable servant

Sincerely yours, Ralph Phillips.'

the copy  
the observation  
the chart  
the projection  
the personnel

The copy of the report contained general observations and projection charts concerning the personnel,...

the rise, increase  
the benefit  
the allowance  
family (pertaining to the...)  
the family allowance  
the contribution  
employers'

remitir  
exponer  
próximo pasado

'Estimado Sr.: Acuso recibo de su atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi carta de Septiembre próximo pasado,...

adjuntar  
sobre  
en ésta [ ciudad ]

... le adjunto el informe sobre el estado actual de nuestras operaciones en ésta.

atte. (atentamente)  
afmo. (afectísimo)  
el servidor  
s.s. (seguro servidor)

Saluda atte. a Ud. su afmo. y s.s., Ralph Phillips.'

la copia  
la observación  
el cuadro  
la proyección  
el personal

La copia del informe contenía observaciones generales y cuadros de proyección respecto al personal,...

el alza  
el beneficio  
la bonificación  
familiar  
la bonificación familiar  
el aporte  
patronal

**the employer contribution  
the fund  
the security**

**...the increase of legal (fringe) benefits such as family allowances and employer contribution to the Social Security Fund,...**

**the expense, debit  
the reinvestment  
the negotiation  
the cost  
the fabrication, manufacturing**

**...expenses, reinvestments, negotiations of new agreements, manufacturing costs,...**

**the wing  
the foreman  
the team  
the team work**

**...construction of a second wing for the plant, courses for foremen, development of team work habits, and many other details.**

**el aporte patronal  
el fondo  
el seguro**

**...al alza de los beneficios legales tales como bonificaciones familiares y aporte patronal al Fondo de Seguro Social,...**

**el egreso  
la reinversión  
la tramitación  
el costo  
la fabricación**

**...a egresos, reinversiones, tramitación de nuevos acuerdos, costos de fabricación,...**

**el ala  
el capataz  
el equipo  
el trabajo en equipo**

**...construcción de una segunda ala para la planta, cursos para capataces, creación de hábitos de trabajo en equipo y muchos otros detalles.**

#### COGNATE LOAN WORDS

<b>semi</b>	<b>conveniente</b>
<b>modificar</b>	<b>el estímulo</b>
<b>el memorándum</b>	<b>especializado</b>
<b>facilitar</b>	<b>instituir</b>
<b>el apéndice</b>	<b>la legislación</b>
<b>especializar</b>	<b>el tubo</b>
<b>higiénico</b>	<b>electrónico</b>
<b>financiar</b>	<b>expandir</b>
<b>funcionar</b>	<b>la totalidad</b>
<b>contratar</b>	<b>accesorio</b>
<b>la categoría</b>	<b>hidroeléctrico</b>
<b>la descripción</b>	

## 45.42.1 Reading selection

## Un Informe Semi-Anual

## UNITED APPLIANCES, S. A.

Gerente General: Ralph Phillips  
Dirección: Avenida Laneros 531, Las Palmas  
Teléfono: 24-55-62

Octubre 22, 19\_\_

Sr.  
John L. Perry  
Jefe de Operaciones para Latinoamérica  
United Appliances, Inc.  
Chicago 26, Illinois

Estados Unidos de N.A.

Estimado Sr. Perry:

Tengo el agrado de acusar recibo de su  
atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi anterior de  
septiembre próximo pasado, me apresuro en adjuntar el informe sobre el  
estado actual de nuestra agencia en ésta.

su afmo. y s.s.,

Sin otro particular, saluda a Ud. atte.

  
Ralph Phillips  
Gerente General para Surlandia

*Resumen de un informe sobre las actividades de la United Appliances, S. A., en Surlandia*

Corresponden las siguientes observaciones respecto a la marcha de esta Agencia en sus negocios en este país en los últimos seis meses. El presente informe cubre: (a) estado actual de los acuerdos con el Gobierno, (b) edificios y maquinarias, (c) personal, (d) salarios y beneficios sociales, (e) producción, precios y mercados y (f) proyecciones futuras.

(a) Acuerdos con el Gobierno de Surlandia. El acuerdo general con el Gobierno de Surlandia, por medio del cual han sido posible la creación de esta Agencia y la instalación de una planta en Las Palmas, ha sido modificado en forma favorable a nuestros intereses, especialmente con respecto a las tarifas de aduana por materiales y artículos no terminados y por maquinaria para nuestra planta. (Ver Memorándum No. 10 y copia adjunta del nuevo Acuerdo originado en el Ministerio de Economía). Estas negociaciones han facilitado una mayor reinversión de las ganancias dentro del país y han mejorado nuestra situación respecto a los impuestos en dólares a dichas ganancias, todo lo cual forma parte del plan que llevó a modificar los acuerdos originales. (Ver Apéndice I y documentos adjuntos).

Descontando el lento proceso en la tramitación de las licencias de importación, ambas partes han dado cumplimiento satisfactorio a dichos acuerdos. Al presente, esta Agencia está negociando con el Ministerio de Economía, según instrucciones recibidas de la Compañía en Chicago, un cambio en el Artículo No. 15 del Acuerdo referente al porcentaje del personal nacional para que así se nos permita traer tres especialistas de los Estados Unidos, procediéndose sobre la base de que esta Agencia va a enviar a tres técnicos nacionales a especializarse en nuestras plantas en Chicago. Esperamos completar los últimos detalles de esta negociación dentro de tres semanas.

(b) Edificios y Maquinarias. La reparación y modernización del edificio que ocupa la planta actual se completó hace un mes y ya se ha comenzado la construcción de una segunda ala para permitir la mejor instalación de la nueva maquinaria que va a recibirse. Es también importante que la Compañía resuelva pronto sobre el proyecto presentado hace algún tiempo por esta Agencia respecto de la adquisición de un terreno adyacente a la planta y cuyo propósito es el de construir una comunidad de casas higiénicas y baratas para los obreros y empleados de nuestra planta (Ver Memorándum No. 25 sobre la manera de financiar este proyecto).

Las maquinarias enviadas desde los Estados Unidos en estos últimos seis meses han llegado en buenas condiciones y están funcionando sin dificultad, especialmente aquellas que corresponden a nuestro pedido especial No. 12, adaptadas a las condiciones locales.

(c) Personal. El personal contratado localmente está dividido en tres categorías: Obreros y capataces, técnicos, y empleados de oficina (Ver Apéndice II). El esfuerzo principal en cada una de estas categorías ha sido y sigue siendo el crear hábitos de trabajo en equipo. La simple descripción del tipo de trabajo que cada individuo debe efectuar no es suficiente para identificar a la persona con una organización en la que todos trabajan en diferentes actividades aunque con un propósito común. Es conveniente, en este sentido, explorar las posibilidades de crear cursos especiales para capataces como manera de estímulo para el obrero y como método de mejorar y aumentar nuestra producción (Ver Memorándum No. 20 sobre la falta de personal técnico y obrero especializado).

(d) Salarios y Beneficios Sociales. De acuerdo con el Memorándum No. 18, ha sido necesario aumentar los salarios en un 2 por ciento debido al mayor costo de la vida en los últimos meses. Además, la Ley 2144 del mes pasado ha instituido una bonificación familiar,

aumentando al mismo tiempo el aporte patronal al Fondo del Seguro Social del Estado para obreros y empleados (Ver Cuadro adjunto sobre los mayores egresos que resultan de esta legislación).

(e) Producción, Precios y Mercados. La producción de artículos eléctricos ha subido de acuerdo con la curva que se indica (Ver Cuadro adjunto). Esto se ha debido a las ventajas que representa, para el público que consume, la adquisición de productos cuyos precios compiten favorablemente con artículos totalmente terminados en el extranjero, como también al mayor consumo de energía eléctrica en la actualidad. En este sentido, el alza en el precio de ciertos artículos en los Estados Unidos, tales como tubos electrónicos, y que en la actualidad estamos obligados a importar, nos presenta la oportunidad de considerar su fabricación en el país, no sólo para su consumo en Surlandia sino que para su exportación a otros países latinoamericanos donde estos artículos no se producen y con los cuales Surlandia tiene tratados comerciales favorables (Ver Memorándum No. 32).

Como consecuencia de los mayores egresos por aumentos legales de salarios y otros beneficios, nuestros precios para el mercado local han subido en el porcentaje que se indica en el Cuadro adjunto. Lo anterior no afecta, sin embargo, la posición de nuestros productos en el mercado local en relación a artículos similares importados.

Estamos al presente efectuando estudios de mercados en nuevas zonas del país con el objeto de expandir nuestra producción. Además, acabamos de firmar con el Ministerio de Salud Pública un acuerdo para la instalación de casi la totalidad de los artículos eléctricos en el nuevo Hospital Regional del Oeste. Igualmente, la Compañía Surlandesa de Electricidad nos ha pedido que efectuemos ciertas instalaciones accesorias para la planta hidroeléctrica del Río Chico (Ver Memorándum No. 36).

(f) Proyecciones. Las perspectivas futuras que implican las secciones anteriores indican claramente la progresiva extensión de nuestras actividades en Surlandia. Esto significa no sólo el crecimiento físico de nuestra planta, y por lo tanto de su personal, y la posibilidad de abrir agencias regionales, tanto en Surlandia como en otros países latinoamericanos, sino que significa también un aumento futuro considerable en el volumen de nuestras ventas.

Como ejemplo de lo anterior está el proyecto de una Agencia en el puerto de Punta Blanca. En un principio ella va a facilitar grandemente la entrada de los artículos que importamos, la venta de nuestros productos en la zona de la costa y la instalación y servicio para el Hospital Regional del Oeste; en el futuro ella puede expandirse si nuestros artículos llegan a tener un mercado internacional en Latinoamérica.

Finalmente, el éxito de nuestras operaciones nos hace recomendar la continuación y expansión de la política de manufacturar productos en Surlandia en vez de exportarlos hacia este país. Las condiciones actuales son muy favorables para esta política y no parece que un cambio de gobierno vaya a afectar esta situación.

**45.42.2 Response drill**

- 1 ¿De qué tiene agrado de acusar recibo Phillips?
- 2 ¿Qué adjunta Phillips a su carta?
- 3 ¿Qué puntos principales cubre el informe?
- 4 ¿En qué forma ha sido modificado el Acuerdo original con el Gobierno?
- 5 ¿Qué han facilitado estas negociaciones?
- 6 ¿Qué está negociando la Agencia con el Ministerio de Salud Pública y con la Compañía Surlandesa de Electricidad?
- 7 ¿Qué nuevas construcciones se han comenzado para la planta en Las Palmas?
- 8 ¿Cuáles son las categorías en que está dividido el personal de la planta?
- 9 ¿Para qué piensa Phillips crear cursos para capataces?
- 10 ¿Cuáles son las razones por las cuales ha sido necesario aumentar los salarios del personal?
- 11 ¿Por qué ha subido la curva de producción?
- 12 ¿Qué estudios está haciendo la Agencia en Las Palmas y para qué?
- 13 ¿Qué indican claramente las perspectivas futuras de la Agencia en Surlandia?
- 14 ¿Qué objetivos tiene el proyecto de una Agencia en Punta Blanca?
- 15 ¿Qué política recomienda Phillips continuar y por qué?

**45.42.3 Discussion**

- 1 Discuss the kinds of problems Phillips has had to solve during this reporting period.
- 2 Discuss the relative impact of the Company's branch in Surlandia on the local economy, and their mutual interdependence.

## AIII Appendix III

## AIII.1 Vocabulary

## Units 31–45

The following vocabulary list includes all words presented in Units 31–45. The format of presentation is the same as in the two preceding volumes except for the fact that the entries are made in standard Spanish spelling instead of the respelling system.

a**a**

<b>a cambio de</b>	in exchange for	45.41	<b>abierto</b>	opened	44.2
<b>a fin de</b>	in order to, so that	37.41 41.2	<b>abrupto, -a</b>	abrupt	36.41
<b>al lado de</b>	by the side of	35.41	<b>absolutamente</b>	absolutely	34.42
<b>al mando de</b>	in command of	39.41	<b>abuela</b>	grandmother	38.1
<b>a lomo de mula</b>	by mule	43.42	<b>abundante, -a</b>	abundant	33.42
<b>a los tres días</b>	on the third day	39.1	<b>abuso</b>	abuse	42.41
<b>al otro día</b>	the next day	41.41	<b>acalorar</b>	to warm, arouse, inflame	40.41
<b>a menos que</b>	unless	41.2	<b>acceder</b>	to accede, agree	45.41
<b>a pesar de</b>	in spite of	37.41	<b>accesible, -a</b>	accesible	31.42
<b>a todo lo largo</b>	all along	38.41	<b>acceso</b>	access	43.42
<b>abierto, (see abrir)</b>			<b>accesorio, -a</b>	accessory	45.42
<b>abolir</b>	to abolish	38.42	<b>accidente</b>	accident	34.41
<b>la abolladura</b>	dent	43.41	<b>acción</b>	action	40.42
<b>abril</b>	April	32.2	<b>aceite</b>	oil	43.1
<b>abrir</b>			<b>aceituna</b>	olive	37.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

	<b>acelerar</b>	to accelerate	43.41		<b>adherir</b>	to adhere	38.42
	<b>acercar</b>				<b>adjuntar</b>	to enclose	45.42
	<b>acerarse</b>	to approach	36.41	la	<b>administración</b>	administration	32.41
	<b>aclamar</b>	to acclaim	44.41		<b>administrativo, -a</b>	administrative	37.42
	<b>acondicionado, -a</b>	conditioned	34.41	la	<b>admiración</b>	admiration	33.41
	<b>aire acondicionado</b>	air conditioning	34.41		<b>admirar</b>	to admire	35.41
el	<b>acontecimiento</b>	event	38.42		<b>adoptar</b>	to adopt	35.42
	<b>acortar</b>	to shorten	42.42		<b>adorar</b>	to adore	34.41
el	<b>acta</b>	act	40.42	la	<b>adquisición</b>	acquisition	43.41
la	<b>actividad</b>	activity	31.41	el	<b>adulto</b>	adult	37.41
	<b>activo, -a</b>	active	39.41	el	<b>advenimiento</b>	advent	44.42
el	<b>acto</b>	act	32.42		<b>adyacente, -a</b>	adjacent	37.42
	<b>actual, -a</b>	present	44.42		<b>afectar</b>	to affect	37.42
la	<b>actualidad</b>	present time	44.42		<b>afectísimo, -a</b>	affectionate	45.42
el	<b>acuerdo</b>	accord	32.41		<b>afmo.</b>	affectionate	45.42
		agreement	35.41		<b>afiliar</b>	to affiliate	44.42
	<b>de acuerdo</b>	agreed, okay	35.1		<b>afmo. (see afectísimo)</b>		
la	<b>acusación</b>	accusation	32.41		<b>africano, -a</b>	African	42.42
	<b>acusar</b>	to accuse	38.41		<b>afoso, -a</b>	aphthous	39.42
		to acknowledge	45.42		<b>fiebre aftosa</b>	hoof and mouth disease	39.42
la	<b>adaptación</b>	adaptation	35.42		<b>afuera</b>	outside	38.41
	<b>adequado, -a</b>	adequate	43.42		<b>ágil, -a</b>	agile	42.42
el	<b>adelanto</b>	progress, advancement	35.42		<b>agitarse</b>	to agitate, excite	39.41

<b>aglomerar</b>	to mass, cluster	44.41	<b>alegre, -a</b>	gay	35.41
<b>agosto</b>	August	32.2	<b>alemán, -a</b>	German	31.41
<b>hacer su agosto</b>	to make a kill, to take full advantage	44.41	<b>Alemania</b>	Germany	31.41
<b>agotar</b>	to drain off, exhaust	38.42	el <b>alfiler</b>	pin	44.41
<b>el agrado</b>	pleasure	32.41	el <b>alimento</b>	food (stuff)	31.42
<b>la agresión</b>	aggression	39.41	el <b>alivio</b>	relief	45.41
<b>el agresor</b>	aggressor	40.42	¿ <b>aló?</b>	hello?	43.41
<b>agrícola, -a</b>	agricultural	36.41	el <b>alquiler</b>	rent	34.42
<b>la agricultura</b>	agriculture	34.1	<b>alrededor de</b>	around	40.42
<b>ahogar</b>	to drown, suffocate, smother	43.41	el <b>altiplano</b>	high Bolivian plateau	43.42
<b>ahorrar</b>	to save	38.1	<b>alto, -a</b>	high, lofty	38.42
<b>el aire</b>	air	34.41 43.1	el <b>altoparlante</b>	loudspeaker	35.41
<b>aire acondicionado</b>	air conditioning	34.41	el <b>alza</b>	rise, increase	45.42
<b>aislado, -a</b>	isolated	37.41	<b>amarillo, -a</b>	yellow	34.2
<b>el aislamiento</b>	isolation	37.41	la <b>ambición</b>	ambition	43.41
<b>el ajedrez</b>	chess	42.41	<b>ambicioso, -a</b>	ambitious	43.42
<b>ajustar</b>	to adjust	35.42	el <b>ambiente</b>	atmosphere	37.41
<b>el ala (f)</b>	wing	45.42	<b>ambos, as</b>	both	38.41
<b>la alarma</b>	alarm	44.41	<b>ambulante, -a</b>	ambulatory	42.42
<b>alarmante, -a</b>	alarming	34.42	<b>vendedor ambulante</b>	street peddler	42.42
<b>alcanzar</b>	to reach, overtake	41.1	la <b>amenaza</b>	threat	38.42
<b>alcanzar a</b>	to succeed in	41.1	la <b>amiguita</b>	little friend	38.41
			la <b>amistad</b>	friendship	40.41

<b>amplio, -a</b>	<b>ample</b>	<b>42.41</b>	<b>un mes anticipado</b>	a month's advance	45.41
<b>el analfabetismo</b>	<b>illiteracy</b>	<b>39.42</b>	<b>anual, -a</b>	annual	36.42
<b>analizar</b>	<b>to analyze</b>	<b>44.42</b>	<b>anunciar</b>	to announce	35.41
<b>anaranjado, -a</b>	<b>orange</b>	<b>34.2</b>	<b>aparecer</b>	to appear	33.41
<b>la anarquía</b>	<b>anarchy</b>	<b>37.41</b>	<b>aparentemente</b>	apparently	35.41
<b>los Andes</b>	<b>Andes</b>	<b>43.42</b>	<b>aparte</b>	apart	36.41
<b>el ángel</b>	<b>angel</b>	<b>42.42</b>	<b>el apéndice</b>	appendix	45.42
<b>el ángulo</b>	<b>angle</b>	<b>42.41</b>	<b>el apetito</b>	appetite	31.1
<b>en ángulos rectos</b>	<b>at right angles</b>	<b>42.41</b>	<b>el aplauso</b>	applause	32.42
<b>el animal</b>	<b>animal</b>	<b>36.41</b>	<b>aplicar</b>	to apply	35.42
<b>el aniversario</b>	<b>anniversary</b>	<b>37.41</b>	<b>el aporte</b>	contribution	45.42
<b>anónimo, -a</b>	<b>anonymous</b>	<b>45.42</b>	<b>aporte patronal</b>	employer contribution	45.42
<b>S. A. (Sociedad Anónima)</b>	<b>Inc. (Incorporated)</b>	<b>45.42</b>	<b>apreciable, -a</b>	appreciable	44.42
<b>ansioso, -a</b>	<b>anxious</b>	<b>39.41</b>	<b>apreciar</b>	to appreciate	42.42
<b>antagónico, -a</b>	<b>antagonistic</b>	<b>38.42</b>	<b>apresurar</b>	to hurry, hasten	36.41
<b>ante</b>	<b>before</b>	<b>33.41</b>	<b>apretar</b>	to tighten	42.1
<b>anterior, -a</b>	<b>previous</b>	<b>38.41</b>	<b>apriete</b>	press down, tighten	42.1
<b>antes</b>			<b>apriete (see apretar)</b>		
<b>antes de que</b>	<b>before</b>	<b>41.1</b>	<b>aprisionar</b>	to imprison	37.41
<b>antes que nada</b>	<b>before anything</b>	<b>44.1</b>	<b>aprobar</b>	to approve	32.41
<b>anticipar</b>	<b>to anticipate</b>	<b>34.42</b>	<b>aprovechar</b>	to take advantage of, to make use of	39.41
	<b>to advance</b>	<b>45.41</b>	<b>el arbitraje</b>	arbitration	38.42

el	<b>arco</b>	arch	44.41	la	<b>aspiración</b>	aspiration	31.42
el	<b>archivo</b>	archive, file	34.42		<b>astuto, -a</b>	astute	36.41
el	<b>área (f)</b>	area	31.41	el	<b>asunto</b>	matter, business	45.1
la	<b>arena</b>	sand	44.1		<b>atacar</b>	to attack	39.41
(la)	<b>Argentina</b>	Argentina	36.41	el	<b>ataque</b>	attack	40.42
	<b>argentino, -a</b>	Argentine	36.41	la	<b>atención</b>	attention	32.1
	<b>armar</b>	to assemble	32.41		<b>llamar la atención</b>	to strike the attention	32.1
la	<b>armonía</b>	harmony	38.41		<b>atentamente</b>	attentively	45.42
el	<b>aroma</b>	aroma -	36.41		<b>atte.</b>	attentively	45.42
	<b>articular</b>	to articulate	43.42		<b>atento, -a</b>	attentive	45.42
el	<b>artículo</b>	appliance	31.41		<b>atta. (carta)</b>	attentive (letter)	45.42
	<b>arrepentirse</b>	to repent	36.41	(el)	<b>Atlántico</b>	Atlantic	44.42
	<b>arrestar</b>	to arrest	37.42		<b>atractivo, -a</b>	attractive	32.1
el	<b>arroz</b>	rice	31.1		<b>atrás</b>	behind	42.1
el	<b>asado</b>	roast	35.1		<b>en marcha atrás</b>	in reverse	43.41
	<b>asaltar</b>	to assault	44.41		<b>atrasar</b>	to delay	34.41
el	<b>asesino</b>	assassin	41.42		<b>atravesar</b>		
el	<b>asiento</b>	seat	35.41		<b>atravesarse</b>	to cross (get in one's way)	36.41
la	<b>asistencia</b>	assistance	40.41		<b>atreverse</b>	to dare	42.42
	<b>asistir</b>	to attend	37.41		<b>atribuir</b>	to attribute	44.42
la	<b>asociación</b>	association	35.42		<b>atropellar</b>	to run over	44.41
	<b>asomarse</b>	to show oneself, to appear, to peep, peer into, (out, of, through)	45.41		<b>atta. (see atento)</b>		

	<b>atte.</b> (see <i>atentamente</i> )		
el	<b>aumento</b>	increase	36.41
el	<b>autobús</b>	bus	42.42
			43.1
	<b>autocrático, -a</b>	autocratic	37.42
el	<b>autógrafo</b>	autograph	44.41
el	<b>automático, -a</b>	automatic	39.1
el	<b>automóvil</b>	automobile	42.42
el	<b>author</b>	author	36.41
la	<b>autoridad</b>	authority	31.41
	<b>autorizar</b>	to authorize	44.41
	<b>avanzar</b>	to advance	33.41
la	<b>aviación</b>	aviation	40.42
el	<b>azúcar</b>	sugar	33.42
	<b>azul, -a</b>	blue	34.2

**b**

el	<b>bachiller</b>	bachelor	35.41
la	<b>baja</b>	casualty	39.41
	<b>bajo, -a</b>	low	32.41
el	<b>balance</b>	balance	36.42
el	<b>balcón</b>	balcony	41.1
el	<b>banana</b>	banana	33.42

la	<b>bandera</b>	flag	44.42
el	<b>banquete</b>	banquet	32.42
el	<b>baño</b>		
	<b>traje de baño</b>	bathing suit	44.1
el	<b>bar</b>	bar	36.1
la	<b>barbaridad</b>	horror	43.1
la	<b>barbarie</b>	barbarism	36.41
el	<b>barbero</b>	barber	42.1
	<b>Barranquilla</b>	Barranquilla	43.42
la	<b>barrera</b>	barrier	43.42
	<b>basar</b>	to base	37.42
la	<b>base</b>	basis, foundation, roadbed	43.42
	<b>básico, -a</b>	basic	35.41
	<b>bastar</b>	to be sufficient	42.1
la	<b>batalla</b>	battle	37.41
la	<b>batería</b>	battery	43.1
el	<b>bautizo</b>	baptism	45.1
la	<b>bendición</b>	blessing	42.42
el	<b>beneficio</b>	benefit	45.42
el	<b>beso</b>	kiss	34.41
la	<b>biblioteca</b>	library	39.42
la	<b>biela</b>	connecting rod	43.41
los	<b>bienes</b>	goods	31.42

el	<b>bigote</b>	mustache	35.41	la	<b>bulla</b>	noise, uproar, racket	41.1
el	<b>billar</b>	billiard(s)	44.41	la	<b>burocracia</b>	bureaucracy	34.42
	<b>el salón de billar</b>	the pool hall	44.41		<b>burocrático, -a</b>	bureaucratic	43.41
	<b>blanco, -a</b>	white	33.41 34.2	el	<b>burro</b>	donkey, jackass	35.1
la	<b>bocina</b>	(auto) horn	42.41			<u>c</u>	
el	<b>boletín</b>	bulletin	36.42	el	<b>cable</b>	cable	32.41
el	<b>bólido</b>	meteor, fireball	44.41	el	<b>cabotaje</b>	coastal traffic, trade	44.42
	<b>Bolivia</b>	Bolivia	43.42	el	<b>cacao</b>	cacao	33.42
la	<b>bonificación</b>	allowance	45.42		<b>cada, -Ø</b>		
	<b>bonificación familiar</b>	family allowance	45.42		<b>cada vez más</b>	more and more	31.42
	<b>borracho, -a</b>	drunk	43.1	la	<b>cadena</b>	chain	33.42
el	<b>Brasil</b>	Brazil	40.42	la	<b>calma</b>	calm, tranquility	35.1
	<b>brasilero, -a</b>	Brazilian	44.42		<b>caluroso, -a</b>	warm, enthusiastic	41.42
el	<b>brazo</b>	arm	42.41		<b>Callao</b>	Callao	44.42
	<b>dar el brazo a torcer</b>	to give in	42.41	la	<b>cámara</b>	camera	35.41
	<b>brillante, -Ø</b>	brilliant	32.42				44.1
la	<b>brillantina</b>	hair oil, brilliantine	42.1	el	<b>camarón</b>	shrimp, river crab	42.41
la	<b>broma</b>				<b>cambiar</b>		
	<b>en broma</b>	in jest, jokingly	31.1		<b>cambiar de tema</b>	to change the subject	32.1
	<b>bruto, -a</b>	brutish, stupid, moron	42.41	el	<b>cambio</b>	gears, transmission	39.1
	<b>Buenos Aires</b>	Buenos Aires	38.42		<b>a cambio de</b>	in exchange for	45.41
la	<b>bujía</b>	spark plug	44.41	el	<b>camión</b>	truck	39.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>la camioneta</b>	panel truck	32.41	<b>la carburación</b>	carburation	43.41
<b>la camisa</b>			<b>la carga</b>	load, freight	43.42
<b>meterse en camisa de once varas</b>	to bite off more than one can chew	45.41	<b>el cargo</b>	charge, responsibility	34.1
<b>la campaña</b>	campaign	37.41	<b>tener a cargo</b>	to be in charge of	34.1
<b>el campeón</b>	champion	33.41	<b>la caricatura</b>	caricature	41.1
<b>el campesino</b>	countryman, farmer, peasant	36.41	<b>el cariño</b>	affection	34.41 35.1
<b>el Canadá</b>	Canada	31.42	<b>el carnaval</b>	carnival	37.41
<b>la canción</b>	song	35.1	<b>carísimo, -a</b>	very expensive	39.1
<b>la candidata</b>	candidate	37.41	<b>la carrera</b>	career	35.41
<b>el candidato</b>	candidate	41.1	<b>la carroza</b>	cart, ox-cart wagon	42.42
<b>la capacidad</b>	capacity	33.41	<b>la carretera</b>	highway	43.42
<b>el capataz</b>	foreman	45.42	<b>la carrocería</b>	body	43.41
<b>el capital</b>	capital	31.42	<b>el cartelón</b>	placard, sign	41.1
<b>el capitán</b>	captain	37.1	<b>el caso</b>		
<b>la capitana</b>	captaincy	37.42	<b>en caso de que</b>	in the event that	41.2
<b>el capitolio</b>	capitol	34.41	<b>hacer caso</b>	to pay attention	31.1
<b>la cara</b>	face	41.41	<b>el castellano</b>	Castilian, Spanish	35.41
<b>el carácter</b>	disposition	33.41	<b>la catástrofe</b>	catastrophe	39.42
<b>característico, -a</b>	characteristic	36.41	<b>la categoría</b>	category	45.42
<b>caracterizar</b>	to characterize	37.42	<b>(el) Cauca</b>	Cauca (river)	43.42

<b>el caudillo</b>	leader (local, often self appointed, military commander)	37.41	<b>el cine</b>	movie	<b>38.1</b>
<b>causar</b>	to cause	33.42	<b>el circuito</b>	circuit	<b>34.41</b>
<b>celebrar</b>	to celebrate	37.41	<b>el círculo</b>	circle	<b>35.42</b>
<b>el censo</b>	census	36.42	<b>la circunstancia</b>	circumstance	<b>43.41</b>
<b>centígrado, -a</b>	centigrade	33.42	<b>la cita</b>	date, appointment	<b>45.1</b>
<b>el centímetro</b>	centimeter	42.41	<b>el ciudadano</b>	citizen	<b>39.41</b>
<b>el céntimo</b>	cent	39.1	<b>cívico, -a</b>	civic	<b>35.41</b>
<b>central, -al</b>	central	32.42	<b>civil, -a</b>	civil	<b>37.42</b>
<b>Centroamérica</b>	Central America	43.42	<b>la civilización</b>	civilization	<b>36.41</b>
<b>centroamericano, -a</b>	Central American	43.42	<b>civilizar</b>	to civilize	<b>40.41</b>
<b>cero, -a</b>	zero	32.2	<b>claramente</b>	clearly	<b>37.42</b>
<b>el ciclista</b>	cyclist, bicyclist	42.41	<b>la clase</b>	class, kind, type	<b>34.1</b>
<b>el cielo</b>	heaven, sky	42.42	<b>el clasicismo</b>	classicism	<b>35.42</b>
<b>cien, -as</b>	(one) hundred	32.2	<b>la clausura</b>	closing session	<b>38.42</b>
<b>la ciencia</b>	science	35.41	<b>clínico, -a</b>	clinical	<b>41.41</b>
<b>científico, -a</b>	scientific	35.42	<b>el ojo clínico</b>	the practiced eye	<b>41.41</b>
<b>cientos</b>			<b>el closet</b>	closet	<b>34.41</b>
<b>por ciento</b>	per cent	31.42	<b>cobarde, -a</b>	cowardly	<b>44.1</b>
<b>cierto, -a</b>	certain	35.41	<b>el cobre</b>	copper	<b>33.42</b>
		42.1	<b>cocinar</b>	to cook	<b>31.1</b>
<b>el cigarrillo</b>	cigarette	38.1	<b>la cocinera</b>	cook	<b>41.41</b>
<b>cincuenta, -as</b>	fifty	32.2	<b>el coctel</b>	cocktail	<b>36.1</b>
			<b>la coincidencia</b>	coincidence	<b>36.1</b>

	<b>coincidir</b>	to coincide	43.42		<b>la comisión</b>	commission	38.41
el	<b>cojinete</b>	bearing	43.41		<b>el comité</b>	committee	37.41
	<b>cojo, -a</b>	lame, crippled	36.1		<b>como</b>		
la	<b>cola</b>	line (of people), queue	43.1		<b>tan pronto como</b>	as soon as	42.1
la	<b>colaboración</b>	collaboration	38.41		<b>el compadre</b>	father or god father (with respect to each other)	45.41
el	<b>colegio</b>	elementary (secondary) school	35.41		<b>el compañero</b>	companion, friend	35.41
	<b>colgar</b>	to hang	41.41		<b>el, la compatriota</b>	compatriot	43.41
		to hang (up)	45.2		<b>complacer</b>	to please, humor, accomodate	37.1
la	<b>colina</b>	hill	39.41		<b>complejo, -a</b>	complex	44.42
el	<b>colmo</b>	limit	42.41		<b>complementar</b>	to complement	43.41
	<b>Colombia</b>	Colombia	43.42		<b>completar</b>	to complete	32.41
	<b>colonial, -a</b>	colonial	32.1		<b>la complicación</b>	complication	43.41
la	<b>colonización</b>	colonization	35.42		<b>complicado, -a</b>	complicated	34.41
el	<b>colonizador</b>	colonizer	43.42		<b>el compromiso</b>	commitment	33.1
el	<b>color</b>	color	39.1		<b>computar</b>	to compute	44.41
la	<b>columna</b>	column	41.42		<b>común, -a</b>	common	38.41
la	<b>combinación</b>	combination	35.41		<b>la comunicación</b>	communication	36.42
el	<b>combustible</b>	combustible, fuel	44.42		<b>la comunidad</b>	community	39.42
	<b>comenzar</b>	to commence, begin	45.41		<b>el comunismo</b>	Communism	40.42
el	<b>comercio</b>	commerce	31.41		<b>con</b>		
			34.1				
	<b>cometer</b>	to commit	41.42				

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

<b>con ganas de</b>	with desires of, wanting to	31.1	<b>la confitería</b>	confectionery, candy-shop	36.1
<b>con tal que</b>	provided that, if only	41.1	<b>el conflicto</b>	conflict	37.42
<b>concebir</b>	to conceive	42.42	<b>comfortable, -a</b>	comfortable	41.42
<b>conceder</b>	to concede	43.41	<b>la confusión</b>	confusion	36.41
<b>la concentración</b>	concentration	39.41	<b>el congreso</b>	congress	38.42
<b>concentrar</b>	to concentrate	33.42	<b>el conjunto</b>	combination, aggregate	32.1
<b>el concepto</b>	concept	35.42	<b>el conocimiento</b>	understanding, knowledge	35.42
<b>la conciencia</b>	conscience	41.42	<b>la conquista</b>	conquest	35.42
<b>la conciliación</b>	conciliation	38.42	<b>la consecuencia</b>	consequence	44.42
<b>concluir</b>	to conclude	42.41	<b>conseguir</b>	to obtain, get	34.41
<b>la conclusión</b>	conclusion	43.42	<b>el consejo</b>	council	40.41
<b>conectar</b>	to connect	44.42	<b>conservador, -a</b>	conservative	33.41
<b>la conexión</b>	connection	34.41	<b>considerable, -a</b>	considerable	37.42
<b>la confederación</b>	confederation	38.42	<b>considerablemente</b>	considerably	31.42
<b>la conferencia</b>	conference	38.42	<b>la consideración</b>	consideration	34.42
<b>confesar</b>	to confess	34.41	<b>considerar</b>	to consider	31.41
<b>la confianza</b>	confidence, trust	45.41	<b>consistir</b>	to consist	35.42
<b>ganarse la confianza</b>	-to win the confidence	45.41	<b>la consolidación</b>	consolidation	40.42
<b>confiar</b>	to entrust, confide	38.42	<b>conspirar</b>	to conspire	40.41
<b>la confidencia</b>	a confidence	45.41	<b>constantemente</b>	constantly	38.41
<b>hacer confidencias</b>	to confide in, to trust in	45.41	<b>la constitución</b>	constitution	37.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

	<b>constitucional, -o</b>	constitutional	38.41	la	<b>controversia</b>	controversy	35.42
	<b>constituir</b>	to constitute	35.42		<b>conveniente, -o</b>	convenient	45.42
la	<b>construcción</b>	construction	31.41		<b>convertir</b>		
	<b>construir</b>	to construct	32.1		<b>convirtió</b>	(it) converted	31.42
el	<b>consulado</b>	consulate	31.41		<b>convertirse</b>	to convert	31.42
la	<b>consulta</b>	consultation	40.41		<b>convirtió (see convertir)</b>		
	<b>consumir</b>	to consume	31.42		<b>convocar</b>	to call, convoke	38.42
el	<b>consumo</b>	consumption	36.41	el	<b>convoy</b>	convoy	39.41
el	<b>contacto</b>	contact	31.41	la	<b>cooperación</b>	cooperation	39.42
	<b>dar contacto</b>	to step on the starter, turn on the ignition	43.41		<b>cooperativo, -a</b>	cooperative	39.42
el	<b>contador</b>	accountant	45.41		<b>coordinar</b>	to coordinate	40.42
	<b>contagioso, -a</b>	contagious	39.41	la	<b>copia</b>	copy	45.42
	<b>contar</b>	to tell	35.1	el	<b>co-piloto</b>	co-pilot	44.41
	<b>cuente</b>	tell	35.1	la	<b>cordillera</b>	mountain range	43.42
	<b>contener</b>	to contain	42.41		<b>Corea</b>	Korea	40.42
	<b>contentar</b>	to (be) contented	43.42	la	<b>corona</b>	wreath, crown	40.1
el	<b>continente</b>	continent	39.42		<b> cortar</b>	to cut	42.1
	<b>continuar</b>	to continue	34.41	la	<b>corte</b>	court	37.41
	<b>contratar</b>	to contract	45.42	la	<b>Corte Permanente de Arbitraje</b>	Permanent Court of Arbitration	38.42
el	<b> contrato</b>	contract	34.41	la	<b>cortina</b>	curtain	34.41
	<b>contribuir</b>	to contribute	38.42		<b>corto, -a</b>	short	35.41
	<b>controlar</b>	to control	39.42	la	<b>corrección</b>	correction	35.41

el	<b>corredor</b>	racer	44.41	la	<b>crueldad</b>	cruelty	41.42
	<b>correr</b>	to run	35.41	la	<b>cruzada</b>	crusade	41.42
			41.1		<b>cruzar</b>	to cross	33.42
	<b>corresponder</b>	to correspond	35.42	la	<b>cuadra</b>	block	43.1
	<b>correspondiente, -a</b>	corresponding	38.41		<b>cuadrado, -a</b>	square	31.41
la	<b>corriente</b>	current	33.42	el	<b>cuadro</b>	chart	45.42
la	<b>costa</b>	coast	33.42		<b>cuando</b>	whenever	42.2
	<b>Costa Rica</b>	Costa Rica	39.42		<b>cuanto</b>		
el	<b>costo</b>	cost	45.42		<b>en cuanto</b>	as soon as	42.2
la	<b>costumbre</b>	custom	35.41	el	<b>Cuartel General</b>	headquarters	39.41
la	<b>creación</b>	creation, establishment	35.42		<b>cuatrocientos, -as</b>	four hundred	32.2
	<b>crear</b>	to create	35.42		<b>Cuba</b>	Cuba	39.42
	<b>crecer</b>	to grow	42.41	el	<b>cubierto</b>	silverware	41.41
el	<b>crecimiento</b>	growth	36.41		<b>cubrir</b>	to cover	43.42
	<b>criminal, -a</b>	criminal	41.42	el	<b>cuello</b>	collar	42.1
la	<b>criminalidad</b>	crime, criminality	41.42		<b>a voz en cuello</b>	neck	44.41
	<b>criollo, -a</b>	creole	37.41			at the top of one's voice	44.41
la	<b>crisis</b>	crisis	31.42	la	<b>cuenta</b>		
	<b>crystalizar</b>	to crystallize	38.42		<b>darse cuenta</b>	to realize	44.1
el	<b>criterio</b>	criterion	35.42		<b>cuente (see contar)</b>		
	<b>criticar</b>	to criticize	42.1	el	<b>cuerpo</b>	body, corps	42.1
	<b>crudo, -a</b>	raw	35.1	la	<b>cuesta</b>	hill	36.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>el</b>	<b>cuidado</b>		<b>Chapultepec</b>	Chapultepec	40.42
	<b>tener cuidado</b>	to have care, to be careful			
		33.1			
<b>la</b>	<b>culminación</b>	culmination	<b>Chevrolet</b>	Chevrolet	43.41
	<b>culminante, -ón</b>	culminating, climactic	<b>chiflar</b>		
		44.41			
	<b>culminar</b>	to culminate	<b>chiflarse</b>	to become mentally unbalanced	42.1
<b>el</b>	<b>cultivo</b>	cultivation	<b>Chile</b>	Chile	36.41
	<b>culto, -a</b>	cultured, educated	<b>chileno, -a</b>	Chilean	44.42
<b>la</b>	<b>cultura</b>	culture	<b>chiste</b>	joke	35.1
	<b>cultural, -al</b>	cultural	<b>chocar</b>	to collide	42.41
<b>el</b>	<b>cumplimiento</b>	fulfillment, performance	<b>choque</b>	accident, collision	43.1
	<b>cumulativo, -a</b>	cumulative	<b>Chrysler</b>	Chrysler	43.41
<b>la</b>	<b>cuñada</b>	sister-in-law		<b>d</b>	
<b>la</b>	<b>cuota</b>	quota, installment	<b>dar</b>	to offer, to show (a movie)	38.1
<b>el</b>	<b>cura</b>	priest			
	<b>curativo, -a</b>	curative	<b>dar contacto</b>	to step on the starter, turn on ignition	43.41
<b>el</b>	<b>curso</b>	course			
<b>la</b>	<b>curva</b>	curve	<b>darse cuenta</b>	to realize	44.1
	<b>cuyo, -a</b>	whose	<b>dar el brazo a torcer</b>	to give in	42.41
	<b>Cuzco</b>	Cuzco	<b>dar la mano</b>	to give the hand, to shake hands	42.1
	<b>ch</b>		<b>dar lástima</b>	to inspire pity, to be pitiful	41.41
<b>el</b>	<b>chantagista</b>	blackmailer	<b>dar lugar a</b>	to give rise to	40.42

<b>datar</b>			<b>la declaración</b>	declaration	38.42
<b>datar de</b>	to date from	44.42	<b>la dedicación</b>	dedication	38.42
<b>de</b>			<b>el déficit</b>	deficit	44.42
<b>de acuerdo</b>	agreed, okay	35.1	<b>la delegación</b>	delegation	34.41
<b>de manera que</b>	so that	42.2	<b>deliberar</b>	to deliberate	38.42
<b>de modo que</b>	so that	42.2	<b>delicado, -a</b>	delicate	42.42
<b>de nuevo</b>	again	37.1	<b>la delicia</b>	delight, satisfaction	40.41
<b>de parte de</b>	in the name of	36.1	<b>la delincuencia</b>	delinquency	41.42
<b>de repente</b>	suddenly	36.41	<b>la demanda</b>	demand	31.42
<b>de segunda mano</b>	at second hand	38.1	<b>demás, -as</b>	other	43.1
<b>de veras</b>	really	38.1	<b>democrático, -a</b>	democratic	37.41
<b>más de</b>	more than	31.1	<b>la demostración</b>	demonstration	39.42
<b>debatir</b>	to debate	40.41	<b>denso, -a</b>	dense	44.41
<b>deber</b>	must, probably	32.1	<b>dentro de</b>	within	34.41
<b>deberse a</b>	to be due to	31.41	<b>deportivo, -a</b>	sporting	37.41
		41.1	<b>derecho</b>	straight ahead	43.1
<b>el deber</b>	duty, obligation	39.42	<b>el derecho</b>	right	39.42
<b>el decano</b>	dean	41.1		law	41.1
<b>decidir</b>			<b>derecho, -a</b>	right	43.1
<b>decidirse</b>	to decide	36.1	<b>de repente</b>	suddenly	36.41
<b>décimo, -a</b>	tenth	33.2	<b>derivar</b>	to derive	35.42
<b>decir</b>			<b>derrocar</b>	to overthrow	38.41
<b>dicho</b>	said	44.1	<b>derrotar</b>	to defeat	37.41
<b>decisivo, -a</b>	decisive	37.42			

	<b>desagradable, -a</b>	disagreeable	37.41		<b>desgraciadamente</b>	unfortunately	35.41
	<b>desarrollar</b>	to develop	34.1				45.1
el	<b>desarrollo</b>	development	31.41		<b>desilusionar</b>	to disillusion	35.41
	<b>desarticular</b>	to disconnect, take apart	43.42	la	<b>desintegración</b>	disintegration	41.42
el	<b>desastre</b>	disaster	39.42	la	<b>desorganización</b>	disorganization	34.42
	<b>descalificar</b>	to disqualify	44.41		<b>despacio</b>	slow	33.1
	<b>descalzo, -a</b>	barefoot, unshod	36.41		<b>despertar</b>	to awaken	38.41
	<b>descansar</b>	to rest	42.42	el	<b>déspota</b>	despot	37.41
	<b>descentralizar</b>	to decentralize	42.41	el	<b>desprecio</b>	contempt, scorn	41.42
la	<b>desconfianza</b>	distrust, lack of confidence	38.42		<b>desproporcionado, -a</b>	disproportionate	34.42
	<b>descontar</b>	to discount	45.41		<b>después</b>		
la	<b>descripción</b>	description	45.42		<b>después de</b>	afterwards of, after	36.1
	<b>desde</b>				<b>después que</b>	after	42.2
	<b>desde luego</b>	of course	38.1	el	<b>desteñir</b>	to fade	42.41
	<b>desempeñar</b>	to fulfill, carry out	45.41		<b>destino</b>	destiny	32.42
el	<b>deseo</b>	desire, wish	35.42		<b>destructivo, -a</b>	destructive	38.42
	<b>desértico, -a</b>	desert-like	33.42		<b>destruir</b>	to destroy	33.42
	<b>desesperado, -a</b>	desperate	44.41		<b>detallar</b>	to detail	31.41
	<b>desfilar</b>	to parade	40.41	el	<b>detective</b>	detective	41.41
	<b>desganado, -a</b>	indifferent, not hungry	31.1		<b>detener</b>	to detain	37.42
	<b>desgastar</b>	to wear out	44.42	la	<b>deuda</b>	debt	45.41
					<b>meterse en deudas</b>	to get into debt	45.41
					<b>devastar</b>	to devastate	39.42

<b>el día</b>		
<b>a los tres días</b>	on the third day	39.41
<b>al otro día</b>	the next day	41.41
<b>el día de fiesta</b>	holiday	34.41
<b>el día libre</b>	the day off	40.1
<b>en su día</b>	in his day	33.41
<b>el diablo</b>	devil	41.41
<b>diagonal, -a</b>	diagonal	42.41
<b>diciembre</b>	December	32.2
<b>la dictadura</b>	dictatorship	38.41
<b>dictatorial, -a</b>	dictatorial	37.42
<b>dicha</b>		
<b>por dicha</b>	fortunately	37.41
<b>el dicho</b>	saying	42.41
<b>dicho (see decir)</b>		
<b>la diferencia</b>	difference	34.41
<b>digerir</b>	to digest	37.41
<b>dilatar</b>	to expand, extend	44.41
<b>el dios</b>	God	36.1
<b>diplomático, -a</b>	diplomatic	42.1
<b>la dirección</b>	direction	35.41
	direction, address	43.1
	steering	44.41

<b>el director</b>		
<b>disculpar</b>	to excuse	36.1
<b>el discurso</b>	discourse, speech	32.41
<b>la discusión</b>	discussion	35.42
<b>la dissertación</b>	dissertation	36.41
<b>disimuladamente</b>	furtively, unobtrusively	35.41
<b>disminuir</b>	to decrease, slow down	43.41
<b>disolver</b>	to dissolve, disperse	41.1
<b>disuelto</b>	dissolved	44.2
<b>disparar</b>	to shoot	39.41
<b>el disparo</b>	shot	39.41
<b>la disputa</b>	dispute	37.42
<b>la distinción</b>	distinction	36.41
<b>distinguir</b>	to distinguish	42.41
<b>la distracción</b>	distraction	37.41
<b>distraídamente</b>	absent-mindedly, distractedly	35.41
<b>la distribución</b>	distribution	34.42
<b>distribuir</b>	to distribute	32.41
<b>disuelto (see disolver)</b>		
<b>diverso, -a</b>	diverse	44.42
<b>dividir</b>	to divide	32.2
<b>doblar</b>	to turn	42.41
		43.1

<b>doméstico, -a</b>	domestic	36.41	<b>económicamente</b>	economically	37.42
<b>dominar</b>	to dominate	31.41	<b>económico, -a</b>	economic	31.41
(la) <b>República Dominicana</b>	Dominican Republic	44.42	el-la <b>economista</b>	economist	36.42
<b>doña</b>	Miss or Mrs.	33.41	<b>Ecuador</b>	Ecuador	43.42
<b>dos</b>			<b>ecuatoriano, -a</b>	Ecuadorian	43.42
<b>dos por tres</b>	nothing flat, no time at all	41.1	la <b>edad</b>	age	38.41
<b>doscientos, -as</b>	two hundred	32.2	<b>editorial</b>	editorial	34.42
<b>dudar</b>	to doubt	34.41	<b>educacional, -al</b>	educational	35.42
<b>duele</b> (see <i>doler</i> )		36.1	el <b>educador</b>	educator	36.41
el <b>dueño</b>	owner	34.41	<b>efectivo, -a</b>	effective	37.42
		39.1	el <b>efecto</b>	effect	34.42
<b>dulce, -a</b>	sweet	33.41	<b>efectuar</b>	to effect, carry out	39.42
la <b>duración</b>	duration	37.42	la <b>eficiencia</b>	efficiency	33.41
<hr/>			<b>eficiente, -a</b>	efficient	44.42
<hr/>			el <b>egreso</b>	expense, debit	45.42
<b>echar</b>			el <b>eje</b>	axis	40.42
<b>echar de menos</b>	to miss	37.41	<b>ejecutar</b>	to execute, carry out	38.41
<b>echarse</b>	to throw oneself	40.41	el <b>ejército</b>	army	37.41
la <b>economía</b>	economy	31.42	<b>El Salvador</b>	El Salvador	43.42
		34.1	la <b>elección</b>	election	37.41
					41.1

la	<b>electricidad</b>	electricity	32.42		<b>en broma</b>	in jest, jokingly	31.1
	<b>eléctrico, -a</b>	electric	31.41		<b>en caso de que</b>	in the event that	41.2
la	<b>electrificación</b>	electrification	31.41		<b>en cuanto</b>	as soon as	42.2
	<b>electrónico, -a</b>	electronic	45.42		<b>en el terreno</b>	on the scene	40.41
	<b>elegir</b>	to select, to choose	35.41		<b>encima</b>	on top	45.41
el	<b>elemento</b>	element	37.42		<b>la encomienda</b>	encomienda	37.41
la	<b>elevación</b>	elevation	33.42		<b>el enemigo</b>	enemy	39.41
la	<b>eliminación</b>	elimination	44.42		<b>la energía</b>	energy	33.41
	<b>eliminar</b>	to eliminate	40.42		<b>enero</b>	January	32.2
el	<b>embajador</b>	ambassador	36.1		<b>la enfermedad</b>	sickness	34.41
	<b>embarrazoso, -a</b>	embarrassing	45.41		<b>la enfermera</b>	nurse	39.42
	<b>embargo</b>				<b>enfermo, -a</b>	sick	38.1
	<b>sin embargo</b>	however, nevertheless	34.41 45.1		<b>enterar</b>		
					<b>enterarse</b>	to find out about, hear about	43.1
el	<b>embrague</b>	clutch	43.41		<b>el entierro</b>	burial	40.1
la	<b>emergencia</b>	emergency	39.42		<b>la entrada</b>	income	31.42
la	<b>emoción</b>	emotion	40.41		<b>entre</b>	among, between	31.41
	<b>empeñar</b>	to pawn	41.41		<b>entregar</b>	to deliver, to hand over	32.42
	<b>empeorar</b>	to worsen, deteriorate	38.41		<b>la entrevista</b>	interview	32.41
el	<b>empleo</b>	employment, use	40.42		<b>enviar</b>	to send	40.41
la	<b>empresa</b>	enterprise	45.41		<b>envidiar</b>	to envy	35.41
	<b>en</b>						

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

la	<b>epidemia</b>	epidemic	39.42		<b>especializar</b>	to specialize	45.42
el	<b>equipo</b>	team	45.42		<b>especialmente</b>	specially	37.41
	<b>el trabajo en equipo</b>	teamwork	45.42	el	<b>espectáculo</b>	spectacle	42.42
	<b>equivalente, -ø</b>	equivalent	35.41	el	<b>espionaje</b>	espionage	40.42
	<b>equivocar</b>	to mistake	36.1		<b>espiritual, -ø</b>	spiritual	32.42
la	<b>era</b>	era	32.42		<b>espléndido, -a</b>	splendid	45.41
la	<b>escala</b>	scale	43.42	la	<b>estabilidad</b>	stability	37.42
	<b>escapar</b>	to escape	35.42		<b>establecer</b>	to establish	32.41
la	<b>escasez</b>	scarcity	34.41	el	<b>establecimiento</b>	establishment	31.41
	<b>esconder</b>	to hide	45.2	la	<b>estación</b>	season	33.42
	<b>escribir</b>					station	39.41
	<b>escrito</b>	written	44.2	la	<b>estadística</b>	statistics	31.42
	<b>escrito (see escribir)</b>				<b>estadístico, -a</b>	statistical	36.42
	<b>escuchar</b>	to listen	36.41	el	<b>estado</b>	condition, state	39.1
la	<b>escuela</b>				<b>golpe de estado</b>	coup d'etat	37.41
	<b>escuela normal</b>	normal school, teachers college	39.42		<b>estallar</b>	to explode	41.1
	<b>esencial, -ø</b>	essential	44.42		<b>estar</b>		
el	<b>esfuerzo</b>	effort	41.42		<b>estar de luto</b>	to be in mourning	40.1
	<b>España</b>	Spain	35.42	la	<b>estática</b>	static	44.41
el	<b>especialista</b>	specialist	34.1	el	<b>este</b>	east	33.42
la	<b>especialización</b>	specialization	32.41	el	<b>estilo</b>	style	32.1
	<b>especializado, -a</b>	specialized	45.42		<b>estimar</b>	to esteem	45.42
					<b>estimado Sr.</b>	dear Sir	45.42

el	<b>estímulo</b>	stimulus	45.42		<b>excitar</b>	to excite	44.41
el	<b>estómago</b>	stomach	34.41		<b>exilado</b>	exile	38.41
	<b>estrenar</b>	to inaugurate, to show for the first time	36.1		<b>éxito</b>	success	35.42
	<b>estricto, -a</b>	strict	41.42		<b>exorbitante, -Ø</b>	exorbitant	34.42
la	<b>estructura</b>	structure	38.42		<b>expandir</b>	to expand	45.42
	<b>estúpido, -a</b>	stupid	41.41		<b>expansión</b>	expansion	31.41
la	<b>etapa</b>	step, segment, section, prescribed day's run	44.41		<b>expectación</b>	expectation, anticipa- tion	44.41
	<b>eternamente</b>	eternally	34.42		<b>experimental, -Ø</b>	experimental	35.42
	<b>Europa</b>	Europe	31.42		<b>experimento</b>	experiment	35.42
	<b>europeo, -a</b>	European	31.42		<b>explorar</b>	to explore	37.42
	<b>evasivo, -a</b>	evasive	41.41		<b>explotación</b>	exploitation	33.42
el	<b>evento</b>	event	37.41		<b>explotar</b>	to exploit	36.41
	<b>evidente, -Ø</b>	evident	43.42		<b>exponer</b>	to expound, state	45.42
	<b>evitar</b>	to avoid, prevent	34.41		<b>exportación</b>	exports, exportation	31.41
la	<b>evolución</b>	evolution	38.42		<b>exportar</b>	to export	31.42
	<b>exagerar</b>	to exaggerate	36.41		<b>expropiación</b>	expropriation	42.41
el	<b>exámen</b>	examination	35.41		<b>extensión</b>	extension	38.42
	<b>presentarse a un exámen</b>	to take an examina- tion	35.41		<b>extra, -Ø</b>	extra	39.41
	<b>examinar</b>	to examine	41.42		<b>extranjero</b>	foreign (land), abroad	31.42
	<b>excitante, -Ø</b>	exciting	42.42		<b>extranjero, -a</b>	foreign	42.1
					<b>extrañar</b>	to wonder at	32.1
					<b>extraordinario, -a</b>	extraordinary	40.41

<b>extremado, -a</b>	extreme, unusual	45.41	<b>fatídico, -a</b>	fateful	44.41
<b>extremo, -a</b>	extreme	38.41	<b>favorable, -ø</b>	favorable	31.41
<b>f</b>					
<b>la fabricación</b>	fabrication, manufacturing	45.42	<b>la fe</b>	faith	32.42
<b>la facilidad</b>	facility	33.41	<b>febrero</b>	February	32.2
<b>facilitar</b>	to facilitate	45.42	<b>la federación</b>	federation	44.41
<b>el facinero</b>	habitual criminal	41.42	<b>federal, -ø</b>	federal	37.42
<b>el factor</b>	factor	31.42	<b>feliz, -ø</b>	happy	35.41
<b>la facultad</b>	faculty	41.1	<b>felizmente</b>	happily	34.41
<b>falsificar</b>	to falsify	41.41	<b>férreo, -a</b>	ferrous	43.42
<b>falso, -a</b>	false	32.41	<b>la línea férrea</b>	the railroad line	43.42
<b>la falta</b>			<b>el ferrocarril</b>	railroad	43.42
<b>hacer falta</b>	to miss	34.41	<b>fértil, -ø</b>	fertile	33.42
<b>fallar</b>	to fail	39.1	<b>la fiebre</b>	fever	39.42
<b>familiar, -ø</b>	family (pertaining to the...)	45.42	<b>fiebre aftosa</b>	hoof and mouth disease	39.42
<b>bonificación familiar</b>	family allowance	45.42	<b>la figura</b>	figure	33.41
<b>familiarizarse</b>	to familiarize oneself, to become familiar	44.41	<b>la filigrana</b>	filigree, minute design	42.42
<b>famoso, -a</b>	famous	36.41	<b>la filosofía</b>	philosophy	35.41
<b>fanático, -a</b>	fanatic	44.41	<b>filosófico, -a</b>	philosophical	42.41
<b>fatal, -ø</b>	fatal	44.41	<b>el fin</b>		
			<b>a fin de</b>	in order to, so that	37.41
					41.2
			<b>fin de semana</b>	weekend	38.41
			<b>finalmente</b>	finally	34.41

	<b>financiar</b>	to finance	45.42		<b>fósforo</b>	match	38.1
la	<b>finca</b>	farm, ranch	36.41	el	<b>francés</b>	French	35.41
	<b>fino, -a</b>	fine, valued, precious	41.41		<b>Francia</b>	France	34.41
la	<b>firma</b>	firm	31.41		<b>frenar</b>	to brake, restrain	43.41
la	<b>ffísica</b>	physics	35.41	el	<b>freno</b>	brake	39.1
	<b>flaco, -a</b>	thin, skinny, feeble	35.1	el	<b>frente</b>	front	39.41
	<b>flagrante, -a</b>	flagrant	42.42		<b>frente a</b>	in the face	40.42
la	<b>flecha</b>	arrow	42.41		<b>hacer frente</b>	to face up to	39.41
el	<b>flete</b>	shipping rates	44.42	la	<b>frontera</b>	frontier	33.42
la	<b>flor</b>	flower	36.1	el	<b>fruto</b>	fruit	38.42
la	<b>flota</b>	fleet	44.42	el	<b>fuego</b>	fire	36.41
el	<b>foco</b>	focal point, center	39.41		<b>fuera de</b>	outside of	44.42
el	<b>fondo</b>	background	44.41		<b>fuerte, -a</b>	strong	31.42
		fund	45.42		<b>fumar</b>	to smoke	38.1
el	<b>Ford</b>	Ford	43.41	la	<b>función</b>	function, duty	45.41
	<b>forestal, -a</b>	(pertaining to the) forest	39.42		<b>funcional, -a</b>	functional	43.42
la	<b>formación</b>	formation	33.42		<b>funcionar</b>	to function	45.42
	<b>formal, -a</b>	formal	40.41	la	<b>furia</b>	fury	42.41
	<b>formalizar</b>	to formalize	38.41			<u>g</u>	
	<b>formalmente</b>	formally	37.41	el	<b>gabinete</b>	cabinet	32.42
	<b>formidable, -a</b>	formidable	43.42	la	<b>gallina</b>	hen	36.41
la	<b>fortuna</b>	fortune	36.41				

la <b>gana</b>	desire	31.1	el <b>gobernador</b>	governor	37.42
<b>con ganas de</b>	with desires of, wanting to	31.1	<b>golpe</b>		
la <b>ganadería</b>	cattle raising	36.41	<b>golpe de estado</b>	coup d'etat	37.41
la <b>ganancia</b>	earning, profit	36.41	la <b>gotera</b>	leak	34.41
<b>ganar</b>	to earn	41.42	<b>gracioso, -a</b>	gracious	42.42
<b>ganarse la confianza</b>	to win the confidence	45.41	el <b>grado</b>	degree	33.42
<b>ganarse la vida</b>	to earn a living	41.42	la <b>gramática</b>	grammar	35.41
<b>ganar tiempo</b>	to save time	42.42	el <b>grano</b>	grain	36.41
el <b>garage</b>	garage	43.41	<b>grave, -ø</b>	grave, serious	34.42
<b>garantizar</b>	to guarantee	39.1	<b>gratis</b>	gratis	34.41
la <b>gasolina</b>	gasoline	43.1	<b>gremio</b>	trade union	37.41
<b> gastar</b>	to spend to wear out	34.1 43.41	<b>gris, -ø</b>	gray	34.2
el <b>gasto</b>	expense	34.1	<b>gritar</b>	to shout	39.41
el <b>gato</b>	cat	36.1	<b>grito</b>	shout	42.41
el <b>generador</b>	generator	43.41	<b>grueso, -a</b>	thick, gross	44.42
<b>generar</b>	to generate	43.42	el <b>grupo</b>	group	44.41
la <b>geografía</b>	geography	33.42	<b>guapo, -a</b>	handsome	35.41
<b>geográfico, -a</b>	geographic	33.42	el <b>guardafangos</b>	fender	43.41
el <b>gerente</b>	manager	45.42	<b>Guatemala</b>	Guatemala	43.42
<b>gesticular</b>	to gesticulate	42.41	<b>Guayaquil</b>	Guayaquil	44.42
la <b>gloria</b>	glory	38.42	<b>gubernamental, -ø</b>	governmental	43.42

	<b>guiar</b>	to guide	42.42
la	<b>guitarra</b>	guitar	35.1
		<b>h</b>	
	<b>haber</b>		
	<b>haya</b>	there may be	41.1
	<b>hay que</b>	you ought to	41.1
	<b>hábilmente</b>	skillfully	36.41
	<b>habilitar</b>	to provide, furnish	44.42
el	<b>habitante</b>	inhabitant	31.41
	<b>habitar</b>	to inhabit	44.42
el	<b>hábito</b>	habit	34.41
el	<b>hacendado</b>	rancher, property owner	36.42
	<b>hacer</b>		
	<b>hacer caso</b>	to pay attention	31.1
	<b>hacer confidencias</b>	to confide in, to trust in	45.41
	<b>hacer falta</b>	to miss	34.41
	<b>hacer frente</b>	to face up to	39.41
	<b>hacer partir</b>	to start up	43.41
	<b>hacer su agosto</b>	to make a kill, to take full advantage	44.41
	<b>mandar a hacer</b>	to order done, order made, to have made	40.1

	<b>trato hecho</b>	sold!	39.1
	<b>hacia</b>	toward	33.41
	<b>Haití</b>	Haiti	44.42
la	<b>hamaca</b>	hammock	38.41
	<b>hasta</b>		
	<b>hasta que</b>	until	42.2
	<b>haya (see haber)</b>		
	<b>Haya (La)</b>	The Hague	38.42
el	<b>hecho</b>	fact, deed, event	40.41
el	<b>hemisferio</b>	hemisphere	35.42
	<b>heredar</b>	to inherit	32.1
	<b>herido, -a</b>	wounded	41.1
	<b>herir</b>	to wound	39.41
	<b>héroe</b>	hero	37.42
	<b>hidráulico, -a</b>	hydraulic	43.41
	<b>hidroeléctrico, -a</b>	hydroelectric	45.42
el	<b>hierro</b>	iron (raw)	33.42
	<b>higiénico, -a</b>	hygienic	45.42
	<b>hinchar</b>	to swell	41.41
la	<b>historia</b>	history	32.42
		story	45.41
	<b>histórico, -a</b>	historical	35.42
el	<b>hobby</b>	hobby	43.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

el	<b>hogar</b>	hearth, home	41.42	la	<b>ideología</b>	ideology	38.41
	<b>Holanda</b>	Holland	40.42	el	<b>idiota</b>	idiot	37.41
la	<b>hombría</b>	manliness, bravery, courage, valiance	44.41	el	<b>ídolo</b>	idol	44.41
	<b>Honduras</b>	Honduras	43.42		<b>ignominiosamente</b>	ignominiously	37.41
	<b>honesto, -a</b>	honest	37.42	la	<b>ignorancia</b>	ignorance	43.41
el	<b>honor</b>	honor	32.42	la	<b>ilustración</b>	illustrations	31.42
	<b>honrado, -a</b>	honest	41.42		<b>ilustrar</b>	to illustrate	42.42
el	<b>horror</b>	horror	43.41		<b>imaginar</b>		
el	<b>hospital</b>	hospital	45.41		<b>imaginarse</b>	to imagine	37.41
	<b>huele</b> (see oler)				<b>imbécil</b>	imbecile	39.41
la	<b>huelga</b>	strike	41.1		<b>impedir</b>	to impede	38.41
las	<b>humanidades</b>	humanities	35.41		<b>implementar</b>	to implement	40.42
	<b>humanístico, -a</b>	humanistic	35.42		<b>implicar</b>	to implicate	35.42
	<b>humano, -a</b>	human	34.41		<b>imponente, -a</b>	imposing	32.42
la	<b>humedad</b>	humidity	34.41		<b>imponer</b>	to impose	36.42
	<b>húmedo, -a</b>	humid	33.42		<b>impuesto</b>	imposed	36.42
el	<b>humor</b>	humor	36.1	la	<b>importación</b>	importation	31.41
				el	<b>importador</b>	importer	44.42
					<b>importante, -a</b>	important	38.2
					<b>imposible, -a</b>	impossible	34.42
	<b>i</b>						
	<b>ideal, -a</b>	ideal	35.42	la	<b> impresión</b>	impression	35.41
	<b>identificar</b>	to identify	41.41		<b>impuesto</b> (see imponer)		
				el	<b>impuesto</b>	tax	44.42

el	<b>impulso</b>	impulse	35.42		<b>indirecto, -a</b>	indirect, devious	43.41
	<b>inaccesible, -ble</b>	inaccessible	43.42		<b>indispensable, -ble</b>	indispensable	44.41
	<b>inactivo, -a</b>	inactive	34.41	la	<b>industria</b>	industry	34.1
	<b>inadvertidamente</b>	inadvertently	45.41		<b>industrial, -ble</b>	industrial	31.42
la	<b>inauguración</b>	inauguration	32.42		<b>instable, -ble</b>	unstable	38.42
	<b>inaugurar</b>	to inaugurate	32.42		<b>inexplorado, -a</b>	unexplored	33.42
el	<b>Inca</b>	Inca	43.42		<b>infaltable, -ble</b>	unfailing, ever present	44.41
	<b>incalculable, -ble</b>	incalculable	41.42	la	<b>infancia</b>	infancy	39.42
el	<b>incidente</b>	incident	37.42		<b>la protección a la infancia</b>	child welfare	39.42
la	<b>inclinación</b>	inclination	35.42		<b>infestar</b>	to infest	41.42
	<b>inclinarse</b>	to slope, incline	43.41	la	<b>inflación</b>	inflation	36.42
	<b>inclusive, -ble</b>	inclusive	34.41	la	<b>influencia</b>	influence	37.42
	<b>incómodo, -a</b>	uncomfortable, embarrassing	43.41		<b>influir</b>	to influence	37.42
	<b>incorporar</b>	to incorporate	43.42		<b>informar</b>	to inform	32.41
	<b>increíble, -ble</b>	incredible	34.41	el	<b>informe</b>	report	31.41
la	<b>independencia</b>	independence	35.42	el	<b>ingrediente</b>	ingredient	44.41
	<b>independiente, -ble</b>	independent	37.42	la	<b>iniciación</b>	initiation	34.41
la	<b>indiferencia</b>	indifference	41.42		<b>iniciar</b>	to initiate	37.42
	<b>indígena, -ble</b>	indigenous, Indian, native	43.42		<b>interrumpido, -a</b>	uninterrupted	43.42
la	<b>indignación</b>	indignation	41.42		<b>inmenso, -a</b>	immense	41.42
el	<b>indio</b>	indian	37.41		<b>inmoral, -ble</b>	immoral	42.41
					<b>innumerable, -ble</b>	innumerable	44.42

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

	<b>inspirar</b>	to inspire	37.42		<b>interrogar</b>	to interrogate, question	41.41
la	<b>instalación</b>	installation	32.41		<b>intervención</b>	intervention	37.42
	<b>instalar</b>	to install	32.41		<b>intervenir</b>	to intervene	37.42
	<b>instantáneo, -a</b>	instantaneous	40.41		<b>íntimo, -a</b>	intimate, close	42.41
la	<b>institución</b>	institution	35.41		<b>in toto</b>	in toto	35.42
	<b>instituir</b>	to institute	45.42		<b>intransitable, -Ø</b>	impassable	43.42
el	<b>instituto</b>	institute	42.41		<b>intrigar</b>	to intrigue	41.41
la	<b>instrucción</b>	instruction	35.42	la	<b>intuición</b>	intuition	38.41
el	<b>instrumento</b>	instrument	43.41	la	<b>inundación</b>	inundation, flood	39.42
	<b>insultar</b>	to insult	41.41		<b>inundar</b>	to inundate, flood	43.42
el	<b>insulto</b>	insult	39.41		<b>invadir</b>	to invade	39.41
la	<b>integridad</b>	integrity	38.42	la	<b>invasión</b>	invasion	38.41
la	<b>inteligencia</b>	intelligence	45.41		<b>invasor, -a</b>	invading	38.41
la	<b>intención</b>	intention	41.41	la	<b>invención</b>	invention	42.42
	<b>intensivo, -a</b>	intensive	35.41	la	<b>inversión</b>	investment	36.42
	<b>intenso, -a</b>	intense	42.41	la	<b>investigación</b>	investigation	35.42
	<b>interamericano, -a</b>	inter-American	38.42		<b>ir</b>		
la	<b>interdependencia</b>	interdependence	31.42		<b>(que) vayamos</b>	that (we) may go	36.1
	<b>interesar</b>	to interest	34.41				
	<b>interior, -Ø</b>	interior	37.42				
	<b>interno, -a</b>	internal	36.41		<b>jamás</b>	never	42.1
	<b>interpretar</b>	to interpret	32.42	el	<b>japonés</b>	Japanese	40.42
el	<b>intérprete</b>	interpreter	32.41				

i

el	jardín	garden	32.1		<b>lamentar</b>		
el	jeep	jeep	39.41		<b>lamentarse</b>	to lament	39.41
el	joven	young (man)	35.41		<b>lanzar</b>	to throw	39.41
	Juárez	Juarez	43.42		<b>largo, -a</b>		
	<b>jugoso, -a</b>	juicy	36.41		<b>a todo lo largo</b>	all along	38.41
el	<b>juguete</b>	toy	45.1	la	<b>lástima</b>	pity	33.1
	<b>julio</b>	July	32.2		<b>dar lástima</b>	to inspire pity, to be pitiful	41.41
	<b>junio</b>	June	32.2				
la	<b>junta</b>	junta	37.42	el	<b>latín</b>	Latin	35.41
la	<b>Junta Interamericana de Defensa</b>	Inter-American Defense Board	40.42		<b>Latinoamérica</b>	Latin America	31.41
	<b>jurídico, -a</b>	juridical	40.41		<b>leal, -a</b>	loyal	45.41
la	<b>justicia</b>	justice	38.42	la	<b>lealtad</b>	loyalty	37.41
	<b>justificar</b>	to justify	45.41		<b>leer</b>	to read	39.42
	<b>justo, -a</b>	just	32.42		<b>legal, -a</b>	legal	34.41
	<b>juvenil, -a</b>	juvenile	41.42	la	<b>legislación</b>	legislation	45.42
la	<b>juventud</b>	youth	41.42	el	<b>lenguage</b>	language	42.42
					<b>lento, -a</b>	slow	34.41
				la	<b>letra</b>	letter	37.41
				la	<b>ley</b>	law	34.41
el	<b>lado</b>	side	35.41 42.1		<b>liberal, -a</b>	liberal	35.42
	<b>al lado de</b>	by the side of	35.41		<b>liberalizar</b>	to liberalize	44.42
el	<b>ladrón</b>	robber, thief, burglar	41.41	la	<b>libertad</b>	liberty, freedom	37.41
el	<b>lago</b>	lake	33.41		<b>libre, -a</b>	free	37.41 40.1

<b>el día libre</b>	the day off	40.1
<b>libresco, -a</b>	bookish	35.42
<b>la licencia</b>	license	31.41
<b>la liga</b>	league, alliance	38.42
<b>la Liga de las Naciones</b>	League of Nations	38.42
<b>Lima</b>	Lima	40.42
<b>limitar</b>	to limit	31.41
<b>el límite</b>	limit	37.42
<b>lindo, -a</b>	pretty, lovely, attractive	36.1
<b>la línea</b>		
<b>    la línea férrea</b>	the railroad line	43.42
<b>el lío</b>	mess, tangle, row  trouble, difficulty, scrape, mess	42.41  45.1
<b>la literatura</b>	literature	35.41
<b>el litro</b>	liter	43.1
<b>local, -a</b>	local	31.31
<b>el locutor</b>	(radio) announcer	44.41
<b>lógico, -a</b>	logical	35.42
<b>el lomo</b>	back (animal's)	43.42
<b>a lomo de mula</b>	by mule	43.42
<b>la lotería</b>	lottery	39.41

<b>luego</b>			
<b>desde luego</b>	of course		38.1
<b>el lugar</b>	place		31.42
<b>dar lugar a</b>	to give rise to		40.42
<b>luminoso, -a</b>	luminous		44.41
<b>el luto</b>	mourning		40.1
<b>estar de luto</b>	to be in mourning		40.1
<hr/>			
<b>ll</b>			
<b>la llama</b>	llama (animal)		43.42
<b>llamar</b>			
<b>llamar la atención</b>	to strike the attention		32.1
<b>la llanta</b>	tire		43.1
<b>la llegada</b>	arrival		44.41
<b>llevar a</b>	to cause		44.42
<b>la lluvia</b>	rain		33.42
<hr/>			
<b>m</b>			
<b>la madrina</b>	godmother		45.1
<b>el maestro</b>	master		34.41
<b>maestro de obras</b>	foreman, builder		34.41
<b>el Magdalena</b>	Magdalena (river)		43.42

la	<b>Magna Carta</b>	Magna Carta	38.42		<b>de segunda mano</b>	at second hand	38.1
el	<b>mal</b>	evil, harm, disease	41.42		<b>mantener</b>	to maintain	34.41
	<b>maldito, -a</b>	cursed	42.41	la	<b>manufactura</b>	manufacture	31.41
el	<b>malhechor</b>	malefactor	41.42		<b>manufacturar</b>	to manufacture	31.42
	<b>malicioso, -a</b>	malicious	45.41	la	<b>manzana</b>	block (square)	43.41
la	<b>mamá</b>	mother	31.1		<b>mañana</b>		
la	<b>mancha</b>	spot	41.41		<b>de la noche a la mañana</b>	overnight	42.41
	<b>mandar</b>	to order	40.1	el	<b>mapa</b>	map	43.42
	<b>mandar a hacer</b>	to order done, order made, to have made	40.1	la	<b>maquinaria</b>	machinery	36.42
el	<b>mando</b>	command	36.41	la	<b>maquinilla</b>	clippers	42.1
	<b>al mando de</b>	in command of	36.41	el	<b>mar</b>	sea	32.41
la	<b>manera</b>	way, manner	38.1		<b>maravilloso, -a</b>	marvellous	44.1
	<b>de manera que</b>	so that	42.2	la	<b>marcha</b>	march, running, operation	43.41
el	<b>manganeso</b>	manganese	33.42		<b>(en) marcha atrás</b>	(in) reverse	43.41
la	<b>manifestación</b>	manifestation	37.41	la	<b>marea</b>	tide	44.1
		demonstration	41.1		<b>marítimo, -a</b>	maritime	43.42
	<b>manifestar</b>	to reveal, declare	40.41		<b>marzo</b>	March	32.2
la	<b>maniobra</b>	maneuver	43.41		<b>más</b>	plus	32.2
la	<b>mano</b>	hand	36.41		<b>cada vez más</b>	more and more	31.42
	<b>dar la mano</b>	to give the hand, shake hands	38.1		<b>más de</b>	more than	31.1
			42.1	la	<b>masa</b>	mass	44.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

	<b>matar</b>	to kill	39.41		<b>la meditación</b>	meditation	36.41
las	<b>matemáticas</b>	mathematics	35.41	el	<b>mejoramiento</b>	improvement	39.42
la	<b>materia</b>	material, matter	31.42		<b>mejorar</b>	to improve	34.1
		course, subject	35.41		<b>melodioso, -a</b>	melodious	42.42
	<b>materias primas</b>	raw materials	31.42		<b>memorable, -a</b>	memorable	32.42
	<b>material, -o</b>	material	32.42	el	<b>memorándum</b>	memorandum	45.42
	<b>matricular</b>			la	<b>mención</b>	mention	44.42
	<b>matricularse</b>	to enroll (oneself)	35.41		<b>menos</b>	minus	32.2
	<b>mayo</b>	May	32.2		<b>a menos que</b>	unless	41.2
	<b>mayor</b>	greater, larger	31.42		<b>echar de menos</b>	to miss	37.41
		older	38.41		<b>menos pensado</b>	least expected	37.1
la	<b>mayoría</b>	majority	37.41	el	<b>mensaje</b>	message	39.41
	<b>mecánico, -a</b>	mechanical	43.41		<b>mensual, -a</b>	monthly	45.41
el	<b>mecanismo</b>	mechanism	40.41		<b>mercante, -a</b>	merchant	44.42
la	<b>mecanógrafa</b>	typist	45.1	el	<b>mérito</b>	merit	44.41
la	<b>medalla</b>	medal	39.41	el	<b>mes</b>		
			45.1		<b>un mes anticipado</b>	a month's advance	45.41
la	<b>medicina</b>	medicine	34.41	la	<b>meseta</b>	plateau	32.42
la	<b>medida</b>	measure	31.41	la	<b>meta</b>	goal line	44.41
	<b>a medida que</b>	as	33.41		<b>metálico, -a</b>	metallic	34.41
el	<b>medio</b>	means	37.41		<b>meter</b>		
	<b>por medio de</b>	through, by means of	37.41		<b>meterse</b>	to go into	44.1
	<b>medio, -a</b>	average	33.42		<b>meterse en camisa de once varas</b>	to bite off more than one can chew	45.41

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

	<b>meterse en deudas</b>	to get into debt	45.41		<b>montar</b>	to mount	36.41
el	<b>método</b>	method	40.42	el	<b>monumento</b>	monument	39.41
la	<b>metodología</b>	methodology	35.41		<b>morado, -a</b>	purple	34.2
	<b>métrico, -a</b>	metric	36.42		<b>moral, -o</b>	moral	40.41
el	<b>miembro</b>	member	32.42		<b>morir</b>		
el	<b>milagro</b>	miracle	32.1		<b>muerto</b>	dead	39.41
la	<b>milla</b>	mile	44.42		<b>morirse</b>	to die	43.1
el	<b>millaje</b>	mileage	44.42	el	<b>mosquito</b>	mosquito	40.1
la	<b>minería</b>	mining industry	36.42	la	<b>motorización</b>	motorization	39.42
el	<b>ministro</b>	minister	40.41		<b>motorizado, -a</b>	motorized	42.42
	<b>misterioso, -a</b>	mysterious	39.41		<b>mover</b>	to move	42.41
la	<b>mitad</b>	half	44.42	la	<b>movilización</b>	mobilization	42.41
el	<b>modelo</b>	model	31.1		<b>muerto</b> (see morir)		39.41
	<b>moderar</b>	to moderate	43.42	la	<b>mula</b>	mule	43.42
el	<b>modernismo</b>	modernism	42.42		<b>a lomo de mula</b>	by mule	43.42
la	<b>modernización</b>	modernization	42.42	la	<b>multa</b>	fine	42.41
	<b>moderno, -a</b>	modern	42.41		<b> multiplicar</b>	to multiply	42.41
	<b>modificar</b>	to modify	45.42	la	<b>multitud</b>	multitude	32.2
el	<b>modo</b>	manner	35.1		<b>mundial, -o</b>	world(ly)	44.41
	<b>de modo que</b>	so that	42.2		<b>municipal, -o</b>	municipal	31.42
la	<b>malestar</b>	bother	39.1	la	<b>música</b>	music	43.42
	<b>monetario, -a</b>	monetary	32.41				35.41
la	<b>montaña</b>	mountain	33.41				

<u>n</u>			<b>ningún</b>	none, not one	45.2			
la	<b>nación</b>	nation	32.42	la	<b>niñita</b>	little girl	38.41	
	<b>nacionalista, -a</b>	nationalistic	37.42	el	<b>nivel</b>	level	33.42	
	<b>nada</b>			la	<b>noche</b>			
	<b>antes que nada</b>	before anything	44.1		<b>de la noche a la mañana</b>	overnight	42.41	
	<b>nadar</b>	to swim	44.1		<b>traje de noche</b>	evening gown	36.1	
la	<b>nariz</b>	nose	42.41		<b>nombrar</b>	to name	40.41	
	<b>natural, -a</b>	natural	35.41	el	<b>nombre</b>			
	<b>naval, -a</b>	naval	40.42		<b>ponerle nombre</b>	to name him	45.1	
la	<b>navegación</b>	navigation	43.42	el	<b>noreste</b>	northeast	38.41	
la	<b>necesidad</b>	necessity	35.42	la	<b>norma</b>	norm	40.41	
	<b>negar</b>				<b>normal, -a</b>	normal	34.42	
	<b>negarse</b>	to deny, to refuse	38.41		<b>la escuela normal</b>	normal school, teachers college	39.42	
la	<b>negociación</b>	negotiation	32.41		la	<b>nota</b>	note	40.41
	<b>negociar</b>	to negotiate	31.41			<b>notable, -a</b>	notable	44.42
	<b>negro, -a</b>	black	34.2		la	<b>noticia</b>	news	38.1
	<b>netamente</b>	purely, cleanly	38.41		la	<b>notificación</b>	notification, summons	41.41
	<b>neutral, -a</b>	neutral	38.41			<b>noveno, -a</b>	ninth	33.2
	<b>nevado, -a</b>	snowed	33.42			<b>noventa, -a</b>	ninety	32.2
	<b>nevlar</b>	to snow	33.42		<b>novecientos, -as</b>	nine hundred	32.2	
	<b>Nicaragua</b>	Nicaragua	40.42		<b>noviembre</b>	November	32.2	
	<b>ninguno, -a</b>							

**SPOKEN SPANISH****VOCABULARY**

la	<b>nube</b>	cloud	44.41
	<b>nuevo, -a</b>		
	<b>de nuevo</b>	again	37.1
	<b>nuevecito, -a</b>	brand new	39.1
el	<b>número</b>	number	38.41
	<b>numeroso, -a</b>	numerous	34.41
	<b>o</b>		
la	<b>objetividad</b>	objectivity	45.41
el	<b>objetivo</b>	objective	32.41
el	<b>objeto</b>	object	43.41
la	<b>obligación</b>	obligation	34.42
	<b>obligar</b>	to obligate, compel	34.41
la	<b>obra</b>	work	32.42
el	<b>obrero</b>	worker	32.41
la	<b>observación</b>	observation	45.42
el	<b>obstáculo</b>	obstacle	43.42
	<b>obtener</b>	to obtain	31.41
	<b>ochenta, -a</b>	eighty	32.2
	<b>ochocientos, -as</b>	eight-hundred	32.2
	<b>octavo, -a</b>	eighth	33.2
	<b>octubre</b>	October	32.2
la	<b>ocupación</b>	occupation	40.42

el	<b>ocupante</b>	occupant	44.41
	<b>ocurrir</b>	to occur	35.42
el	<b>oeste</b>	west	33.42
	<b>oficialmente</b>	officially	37.41
el	<b>oficio</b>	trade, craft	35.42
	<b>ofrecer</b>	to offer	31.41
	<b>ojalá</b>	would, wish, hope	36.1
el	<b>ojo</b>	eye	35.41
	<b>el ojo clínico</b>	the practiced eye	41.41
la	<b>ola</b>	wave	41.42
	<b>oler</b>	to smell	35.1
	<b>huele</b>	it smells	35.1
la	<b>onda</b>	wave	44.41
	<b>ondulante, -a</b>	rolling	43.42
	<b>ondular</b>	to undulate	42.42
la	<b>operación</b>	operation	31.41
	<b>operar</b>	to operate	44.42
	<b>oponer</b>	to oppose	35.42
	<b>oponerse</b>	to oppose	35.42
la	<b>oportunidad</b>	opportunity	38.1
la	<b>oposición</b>	opposition	32.41
	<b>optimista, -a</b>	optimistic	31.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>ordenado, -a</b>	orderly	42.42	<b>el padrino</b>	godfather	45.1
<b>ordenar</b>	to order, command	37.2	<b>el pago</b>	payment	36.42
<b>la Organización Sanitaria Panamericana</b>	Pan-American Sanitary Bureau	39.42	<b>la paja</b>	straw	36.41
<b>organizar</b>	to organize	35.1	<b>la palabra</b>	word	36.41
<b>el órgano</b>	organ, agency	40.41	<b>el palacio</b>	palace	39.41
<b>el Organo Provisional de Consulta</b>	Provisional Organ of Consultation	40.41	<b>pálido, -a</b>	pale	39.41
<b>la orientación</b>	orientation	35.42	<b>la paloma</b>	pigeon, dove	35.1
<b>orientar</b>	to orient	35.42	<b>el paludismo</b>	malaria	39.42
<b>el oriente</b>	east	33.42	<b>la pampa</b>	plain, pampa	43.42
<b>el origen</b>	origin	38.42	<b>Panamá</b>	Panama	38.42
<b>originar</b>	to originate	37.42	<b>el panamericanismo</b>	Pan-Americanism	38.42
<b>el oro</b>	gold	45.1	<b>panamericano, -a</b>	PanAmerican	38.42
<b>otro, -a</b>			<b>el pandemonio</b>	pandemonium	41.41
<b>al otro día</b>	the next day	41.41	<b>el panorama</b>	panorama	35.42
<b>por otra parte</b>	on the other hand	36.42	<b>el paño</b>	cloth	42.1
<b>el overol</b>	overalls	43.41	<b>el pañuelo</b>	handkerchief	43.41
<b>P</b>			<b>el papel</b>	paper, role	35.42
			<b>tener un papel</b>	to play a role	35.42
			<b>las paperas</b>	mumps	43.41
<b>la paciencia</b>	patience	34.41	<b>para</b>		
<b>pacífico, -a</b>	peaceful	38.42	<b>para que</b>	so that	41.1
<b>el pacto</b>	pact, agreement, covenant	40.41	<b>el parabrisas</b>	windshield	43.41

la	<b>parada</b>	parade	37.41		<b>pasarse</b>	to pass itself, to be spent	33.1
		stop	43.1				
(el)	<b>Paraguay</b>	Paraguay	43.42	el	<b>pasatiempo</b>	pastime	44.1
	<b>paralelamente</b>	in parallel	33.42	el	<b>paso</b>	step	40.42
la	<b>pared</b>	wall	34.41	el	<b>pastelito</b>	little pie	37.1
el	<b>pariente</b>	relative	42.41	la	<b>patria</b>	fatherland, country	32.42
la	<b>parte</b>			el	<b>patriota</b>	patriot	37.41
	<b>de parte de</b>	in the name of	36.1		<b>patriótico, -a</b>	patriotic	39.41
	<b>por otra parte</b>	on the other hand	36.42	el	<b>patrón</b>	patron, boss	39.41
	<b>por una parte</b>	on the one hand	38.41			pattern	44.42
	<b>por su parte</b>	in turn, in answer	38.41		<b>el Santo Patrón</b>	the Patron Saint	39.41
el	<b>participante</b>	participant	44.41		<b>patronal, -al</b>	employers'	45.42
	<b>participar</b>	to participate	37.41		<b>aporte patronal</b>	employer contribution	45.42
	<b>particular, -al</b>	private	43.41	la	<b>patrulla</b>	patrol	39.41
	<b>particularmente</b>	particularly	31.41		<b>pavimentar</b>	to pave	43.42
la	<b>partida</b>	departure	44.41	la	<b>paz</b>	peace	37.41
el	<b>partido</b>	party	37.41	el	<b>peatón</b>	pedestrian	42.41
	<b>partir</b>	to depart, start	43.41	la	<b>pedagogía</b>	pedagogy	35.41
	<b>hacer partir</b>	to start up	43.41	el	<b>pedido</b>	order	34.41
	<b>pasado, -a</b>				<b>pedir</b>	to request, ask for	32.1
	<b>próximo pasado</b>	last (month)	45.42		<b>pegar</b>	to glue, fasten, stick	44.41
el	<b>pasajero</b>	passenger	42.42		<b>peinar</b>		
	<b>pasar</b>			el	<b>peinarse</b>	to comb one's hair	42.1

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>la</b>	<b>película</b>	film	38.1	<b>personal, -a</b>	personal	32.41	
<b>el</b>	<b>peligro</b>	danger	36.41	<b>el</b>	<b>personal</b>	personnel	45.42
	<b>peligroso, -a</b>	dangerous, perilous	38.41	<b>la</b>	<b>personalidad</b>	personality	37.42
<b>el</b>	<b>pelo</b>	hair	35.41		<b>personalmente</b>	personally	37.41
			42.1				40.1
<b>el</b>	<b>pelotón</b>	platoon	39.41	<b>la</b>	<b>perspectiva</b>	prospect	31.41
<b>la</b>	<b>peluquería</b>	barbershop	42.1	(el)	<b>Perú</b>	Peru	39.42
	<b>penalizar</b>	to penalize	42.41		<b>peruano, -a</b>	Peruvian	43.42
	<b>penetrar</b>	to penetrate	38.41		<b>pesado, -a</b>	heavy	43.42
	<b>pensar</b>			<b>el</b>	<b>pésame</b>	condolence	40.1
	<b>menos pensado</b>	least expected	37.1		<b>la tarjeta de pésame</b>	the note of sympathy	40.1
	<b>penúltimo, -a</b>	penultimate	44.41		<b>pesar</b>		
	<b>per cápita</b>	per capita	31.42		<b>a pesar de</b>	in spite of	37.41
<b>la</b>	<b>perfección</b>	perfection	42.42		<b>pescar</b>	to fish, to catch	45.1
	<b>perfecto, -a</b>	perfect	39.1	<b>la</b>	<b>pescozada</b>	slap, blow	37.41
	<b>periódicamente</b>	periodically	31.41	<b>el</b>	<b>peso</b>	weight, load	45.41
<b>el</b>	<b>periodo</b>	period	37.41	<b>la</b>	<b>peste</b>	pest	41.42
	<b>permanecer</b>	to remain	37.41	<b>la</b>	<b>petición</b>	petition	45.41
	<b>permanente, -a</b>	permanent	38.42	<b>el</b>	<b>petróleo</b>	petroleum	33.42
	<b>permitir</b>	to permit	37.2	<b>el</b>	<b>picnic</b>	picnic	36.41
	<b>perpetuo, -a</b>	perpetual	38.42	<b>el</b>	<b>pico</b>	peak	33.42
<b>el</b>	<b>perro</b>	dog	36.41	<b>la</b>	<b>piedra</b>	stone	39.41
	<b>persistente, -a</b>	persistent	44.41	<b>la</b>	<b>pieza</b>	part	32.41

	<b>pilotear</b>	to pilot	44.41		<b>policial, -a</b>	police	41.42
el	<b>piloto</b>	driver, car racer	44.41	la	<b>política</b>	policy	32.41
el	<b>pino</b>	pine (tree)	33.42		<b>politicamente</b>	politically	37.41
	<b>pintoresco, -a</b>	picturesque	37.41		<b>político, -a</b>	political	37.41
la	<b>pistola</b>	pistol	42.42	el	<b>pollo</b>	dust	44.41
el	<b>placer</b>	pleasure	33.1		<b>polvoriento, -a</b>	dusty	34.42
el	<b>plan</b>			el	<b>pollo</b>	chicken	31.1
	<b>el plan regulador</b>	the master plan	42.41	la	<b>pompa</b>	pomp	37.41
	<b>planear</b>	to plan	43.42		<b>pondrá (see poner)</b>		
la	<b>planta</b>	plant	32.41		<b>poner</b>		
la	<b>plantación</b>	plantation	36.41		<b>puesto</b>	placed, put	35.41
la	<b>plata</b>	silver, money	34.1				44.2
el	<b>plato</b>	plate, dish	31.1		<b>pondrá</b>	(you) will put	40.1
la	<b>playa</b>	beach	38.41		<b>ponerle nombre</b>	to name him	45.1
			44.1		<b>ponerse</b>	to put on	36.1
la	<b>pobreza</b>	poverty	36.41			to put oneself into	44.1
el	<b>poder</b>	power	37.41		<b>ponerse a</b>	to begin	33.41
	<b>poder</b>			el	<b>Pontiac</b>	Pontiac	43.41
	<b>podrá</b>	(you) will be able	36.1		<b>por</b>		
	<b>podrá (see poder)</b>				<b>por ciento</b>	per cent	31.42
el	<b>policía</b>	policeman, cop	42.41		<b>por dicha</b>	fortunately	37.41
la	<b>policía</b>	police	37.42		<b>por lo tanto</b>	therefore	33.41
			41.1		<b>por medio de</b>	through, by means of	37.41

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>por otra parte</b>	on the other hand	36.42	<b>predominante, -a</b>	predominant	35.42
<b>por su parte</b>	furthermore, in turn, in answer	38.41	<b>preferencia</b>	preference	43.42
<b>por una parte</b>	on the one hand	38.41	<b>pregunta</b>	question	41.41
<b>el porcentaje</b>	percentage	31.42	<b>premio</b>	prize	44.41
<b>porfiado, -a</b>	obstinate, stubborn	43.41	<b>prensa</b>	press	32.42
(el) <b>Portugal</b>	Portugal	35.42	<b>preocupación</b>	worry, troubles	37.1
<b>portugués, -a</b>	Portuguese	35.42	<b>preparación</b>	preparation	35.42
<b>poseer</b>	to possess	44.42	<b>preparar</b>	to prepare	34.1
<b>la posesión</b>	possession	37.42	<b>preparatorio, -a</b>	preparatory	35.41
<b>la posibilidad</b>	possibility	32.41	<b>presencia</b>	presence	43.41
<b>posible, -a</b>	possible	31.41 38.2	<b>presentación</b>	presentation	37.41
			<b>presentar</b>		
<b>la posición</b>	position	33.41	<b>presentarse a un exámen</b>	to take an examination	35.41
<b>positivo, -a</b>	positive	40.42	<b>presente</b>		
<b>potencial, -a</b>	potential	42.42	<b>pte. (mes)</b>	present (month)	45.42
<b>la precaución</b>	precaution	44.41	<b>presidencial, -a</b>	presidential	39.41
<b>la precedencia</b>	precedence	35.42	<b>presidente</b>	president	32.42
<b>el precedente</b>	precedent	38.42	<b>presión</b>	pressure	43.1
<b>precioso, -a</b>	pretty, beautiful	44.1	<b>préstamo</b>	loan	34.1
<b>el precipicio</b>	precipice	44.41	<b>prestigio</b>	prestige	35.41
<b>precisamente</b>	precisely	32.1	<b>presuposición</b>	presupposition	41.42
<b>preciso, -a</b>	necessary	38.2	<b>presupuesto</b>	budget	34.41

**SPOKEN SPANISH****VOCABULARY**

<b>preventivo, -a</b>	preventive	34.41	<b>prohibir</b>	to prohibit, forbid	37.2
<b>primario, -a</b>	primary	35.41	<b>la prolongación</b>	prolongation	38.41
<b>principalmente</b>	principally	34.1	<b>el promedio</b>	average	36.42
<b>el principio</b>	principle	38.42	<b>prometer</b>	to promise	37.1
<b>la prisión</b>	prison	37.42	<b>la promoción</b>	promotion	33.41
<b>el prisionero</b>	prisoner	40.41	<b>el promontorio</b>	promontory	39.41
<b>privado, -a</b>	private	37.41	<b>promover</b>	to promote, further	37.41
<b>pro</b>	pro	37.41	<b>pronto</b>		
<b>probable, -a</b>	probable, likely	38.2	<b>tan pronto como</b>	as soon as	42.1
<b>proceder</b>	to proceed	41.42	<b>la propaganda</b>	propaganda	40.42
<b>el procedimiento</b>	procedure	40.42	<b>la propiedad</b>	property	41.42
<b>el proceso</b>	process	34.42	<b>proponer</b>	to propose	38.42
<b>proclamar</b>	to proclaim	37.41	<b>prosperar</b>	to prosper	38.42
<b>la producción</b>	production	31.42	<b>la prosperidad</b>	prosperity	32.42
<b>la productividad</b>	productivity	36.42	<b>la protección</b>	protection	39.42
<b>productivo, -a</b>	productive	44.42	<b>la protección a la infancia</b>	the child welfare	39.42
<b>la profesión</b>	profession	35.41	<b>proteger</b>	to protect	39.41
<b>profesional, -a</b>	professional	34.41	<b>protestar</b>	to protest	41.41
<b>profundo, -a</b>	profound	41.42	<b>provisional, -a</b>	provisional	40.41
<b>profuso, -a</b>	profuse	45.41	<b>la proyección</b>	projection	45.42
<b>el programa</b>	program	35.41	<b>proyectar</b>	to project	44.42
<b>progresar</b>	to progress	37.42	<b>el proyecto</b>	project	31.41
<b>el progreso</b>	progress	32.42			

<b>próximo, -a</b>	next	33.1	<b>a fin de que</b>	in order to, so that	37.41
<b>próximo pasado</b>	last (month)	45.42			41.2
<b>la prueba</b>	proof	40.42	<b>a menos que</b>	unless	41.2
<b>pss</b>	well	35.1	<b>de manera que</b>	so that	42.2
<b>la psicología</b>	psychology	35.41	<b>de modo que</b>	so that	42.2
<b>pte. (see presente)</b>			<b>después que</b>	after	42.2
<b>la publicación</b>	publication	39.42	<b>en caso de que</b>	in the event that	41.2
<b>el pueblo</b>	people	32.42	<b>hasta que</b>	until	42.2
	town	36.41	<b>para que</b>	so that	41.1
<b>el puente</b>	bridge	44.41	<b>siempre que</b>	whenever	42.2
<b>la puerta</b>	door	32.1	<b>sin que</b>	without	41.2
<b>el puerto</b>	port	32.41	<b>ya que</b>	since	31.42
<b>puesto (see poner)</b>			<b>qué</b>		
<b>la pulga</b>	flea	42.1	<b>qué es de...</b>	what about, what's new with	38.1
<b>tener malas pulgas</b>	to be ill tempered, in a bad humor	42.1	<b>quedarse</b>	to remain	40.1
<b>la punta</b>	point	33.41	<b>querer</b>	to love	34.41
<b>el punto</b>	point	34.1	<b>(que) quiera</b>	that (you) may want	32.1
<b>la puntualidad</b>	punctuality	36.41	<b>querido, -a</b>	dear	34.41
<b>puro, -a</b>	pure	35.42	<b>quiera (see querer)</b>		
<b>q</b>					
<b>que</b>	'cause, (because)	35.1	<b>quinto, -a</b>	fifth	33.2
			<b>quitar</b>	to take off, remove	35.41
			<b>Quito</b>	Quito	44.42

<u>r</u>					
el radiador	radiator	43.1	recíproco, -a	reciprocal	40.41
radical, -a	radical	38.42	recitar	to recite, practice	37.41
el, la radio	radio	37.41	el reclamo	complaint, protest	44.41
la ramificación	ramification, branch	43.42	la recomendación	recommendation	41.41
rápido, -a	fast	33.1	recomendar	to recommend	31.41
raro, -a	strange, odd, rare	42.41	reconocer	to recognize	38.41 42.1
ratificar	to ratify	38.42	reconquistar	to reconquer	43.42
el rato	short while	37.1	la reconstrucción	reconstruction	39.42
reaccionar	to react	43.41	recorrer	to travel over	39.1
reafirmar	to reaffirm	38.42	el recorrido	route, run	44.41
el reajuste	readjustment	34.41	la recriminación	recrimination	44.41
real, -a	royal	37.41	recto, -a	right	42.41
el realista	royalist	37.41	en ángulos rectos	at right angles	42.41
la realización	realization	35.42	la recta	straightaway	44.41
realizar	to accomplish, fulfill	32.42	la recta final	homestretch	44.41
rebajar	to reduce	39.1	el rector	rector	41.1
rebellar	to rebel	41.42	recuperar	to recuperate	44.41
el recado	message	36.1	el recurso	resource	38.42
rechazar	to reject	38.41	la red	net	43.42
el recibo	receipt	45.42	reducir	to reduce	41.42
recientemente	recently	37.42	reemplazar	to replace	44.42
			referente a	referring to	45.41

<b>referir</b>	to refer	35.41	<b>relativamente</b>	relatively	32.41
<b>reflexionar</b>	to reflect on, to ponder	41.41	<b>el relámpago</b>	lightning flash	41.41
<b>la reforma</b>	reform	35.42	<b>relatar</b>	to relate, narrate	45.41
<b>el, la reformista</b>	reformer	35.42	<b>la religión</b>	religion	37.41
<b>reforzar</b>	to reinforce	40.42	<b>religioso, -a</b>	religious	33.41
<b>el refresco</b>	refreshment, beverage	39.41	<b>remitir</b>	to remit, to refer	45.42
<b>la refrigeradora</b>	refrigerator	34.41	<b>el Renacimiento</b>	Renaissance	35.42
<b>regalar</b>	to give a gift, to present	45.1	<b>rendir</b>	to fatigue, tire out	40.41
<b>la región</b>	region	33.42	<b>la reparación</b>	repair	32.41
<b>regional, -a</b>	regional	31.41	<b>repartir</b>	to apportion, to distribute	37.41
<b>el regionalismo</b>	regionalism	37.42	<b>repente</b>		
<b>el registro</b>	register, registry	44.42	<b>de repente</b>	suddenly	36.41
<b>el reglamento</b>	rule, regulation	41.1	<b>la repercusión</b>	repercussion	44.42
<b>regulador, -a</b>	regulating	42.41	<b>la represa</b>	dam	31.41
<b>el plan regulador</b>	the master plan	42.41	<b>el representante</b>	representative	31.41
<b>regular, -a</b>	middling, fair	38.1	<b>la represión</b>	repression	37.42
<b>la rehabilitación</b>	rehabilitation	39.42	<b>el repuesto</b>	spare part, replacement part	43.41
<b>la reina</b>	queen	37.41	<b>la reputación</b>	reputation	35.41
<b>la reinversión</b>	reinvestment	45.42	<b>requerir</b>	to require	35.41
<b>refír</b>			<b>resentido, -a</b>	offended, resentful, annoyed	37.41
<b>refírse</b>	to laugh	35.1	<b>el resfriado</b>	cold	45.1
<b>la reja</b>	gate, iron grating	32.1			

<b>el resfío</b>	head cold	44.41	<b>la reunión</b>	reunion	31.41
<b>la residencia</b>	residence	36.1	<b>revelar</b>	to reveal	35.42
<b>residencial, -a</b>	residential	42.41	<b>reventar</b>	to develop to burst, blow out	44.1 44.41
<b>resignarse</b>	to resign oneself, give in	43.41	<b>la revista</b>	magazine	42.42
<b>resistir</b>	to resist, refuse	43.41	<b>la revolución</b>	revolution	41.1
<b>la resolución</b>	resolution	40.41	<b>revolucionario, -a</b>	revolutionary	37.41
<b>resolver</b>	to decide, resolve	36.1	<b>el revólver</b>	revolver	41.41
<b>resuelto</b>	decided	36.1	<b>el rey</b>	king	37.41
<b>respectivamente</b>	respectively	38.41	<b>el riesgo</b>	risk	44.41
<b>el respeto</b>	respect	31.41	<b>la riqueza</b>	wealth, riches	38.42
<b>la responsabilidad</b>	responsibility	41.42	<b>riquísimo, -a</b>	very rich, very tasty	31.1
<b>responsable, -a</b>	responsible	34.41	<b>el río</b>	river	31.41
<b>el resto</b>	rest	34.41	<b>Río de Janeiro</b>	Rio de Janeiro	40.42
<b>la restricción</b>	restriction	44.42	<b>el rival</b>	rival	44.41
<b>resuelto</b> (see resolver)			<b>robar</b>	to rob, steal	41.41
<b>el resumen</b>	resume, summary	45.41	<b>el robo</b>	robbery, theft	34.41
<b>resumir</b>	to resume	35.42	<b>robustecer</b>	to strengthen	38.42
<b>retirar</b>	to withdraw	40.41	<b>rojo, -a</b>	red	34.2
<b>retratar</b>	to take a picture	44.1	<b>el rollo</b>	roll	44.1
<b>retratarse</b>	to have one's picture taken	44.1	<b>romper</b>	to break	39.41 44.2
<b>el retrato</b>	picture, portrait	35.1	<b>roto</b>	broken	39.41 44.2

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

la	<b>ronda</b>	round, circle	42.42
la	<b>rotación</b>	rotation	32.2
	<b>roto</b> (see romper)		
	<b>rotundamente</b>	categorically, flatly	38.41
	<b>rubio, -a</b>	blond	33.41
	<b>rugiente, -g</b>	roaring	44.41
el	<b>rumor</b>	rumor	38.41
la	<b>ruina</b>	ruin	36.41
	<b>rural, -g</b>	rural	34.42
la	<b>ruta</b>	route	43.42
la	<b>rutina</b>	routine	41.41
<hr/>			
	<b>s</b>		
	<b>S.A.</b> (see sociedad and anónimo)		
el	<b>saber</b>	learning, knowledge	35.42
el	<b>sabotaje</b>	sabotage	40.42
el	<b>sacerdote</b>	priest	37.41
	<b>sacudir</b>	to shake	41.41
el	<b>salario</b>	salary	32.41
la	<b>saliva</b>	saliva	45.41
el	<b>salón</b>	salon	38.41
	<b>el salón de billar</b>	the pool hall	44.41
	<b>saltar</b>	to jump	41.41

la	<b>salubridad</b>	public health	39.42
la	<b>salvación</b>	salvation	37.41
	<b>salvar</b>	to save	39.41
	<b>San Francisco</b>	San Francisco	40.42
	<b>sanitario, -a</b>	sanitary	39.42
	<b>Santiago</b>	Santiago	44.42
el	<b>santo</b>	saint	35.1
	<b>el Santo Patrón</b>	the Patron Saint	39.41
	<b>el santo y seña</b>	the pass word	39.41
	<b>Santos</b>	Santos	44.42
el	<b>sargento</b>	sergeant	39.41
el	<b>satélite</b>	satellite	44.42
la	<b>satisfacción</b>	satisfaction	41.42
	<b>satisfacer</b>	to satisfy	31.42
	<b>satisfactorio, -a</b>	satisfactory	38.41
	<b>sean</b> (see ser)		
	<b>seco, -a</b>	dry	33.42
	<b>secundario, -a</b>	secondary	35.41
	<b>según</b>	according to	31.41
	<b>segundo, -a</b>	second	33.2
	<b>de segunda mano</b>	at second hand	38.1
la	<b>seguridad</b>	security	38.42

## SPOKEN SPANISH

## VOCABULARY

el	<b>seguro</b>	security	45.42
		insurance	34.41
	<b>seguro social</b>	social security	34.41
	<b>seguro, -a</b>		
	<b>seguro servidor (s.s.)</b>	dependable servant	45.42
	<b>seiscientos, -as</b>	six hundred	32.2
	<b>seleccionar</b>	to select, choose	43.41
la	<b>selva</b>	jungle	33.41
la	<b>semana</b>		
	<b>fin de semana</b>	weekend	38.41
	<b>sembrar</b>	to sow, plant	36.41
	<b>semi</b>	semi	45.42
el	<b>seminario</b>	seminar	35.42
	<b>sencillo, -a</b>	simple, plain	41.42
el	<b>sendero</b>	path	43.42
la	<b>sensibilidad</b>	sensibility	45.41
el	<b>sentido</b>	sense, meaning, respect	35.42
	<b>sentimental, -a</b>	sentimental	41.41
el	<b>sentimiento</b>	feeling	44.42
	<b>sentir</b>		
	<b>sentirse</b>	to feel	45.1
la	<b>seña</b>	sign, signal	39.41
	<b>el santo y seña</b>	the pass word	39.41

la	<b>separación</b>	separation	37.42
	<b>separar</b>	to separate	43.42
	<b>septiembre</b>	September	32.2
	<b>séptimo, -a</b>	seventh	33.2
	<b>ser</b>		
	<b>(que) sean</b>	(that) (you all) may be	37.1
	<b>qué es de...</b>	what about, what's new	
		with	38.1
	<b>seriamente</b>	seriously	37.41
la	<b>serie</b>	series	34.41
	<b>serio, -a</b>		
	<b>tomar en serio</b>	to take seriously	38.41
el	<b>servidor</b>	servant	45.42
	<b>seguro servidor (s.s.)</b>	dependable servant	45.42
	<b>servir</b>	to serve	31.1
	<b>sesenta, -a</b>	sixty	32.2
la	<b>sesión</b>	session	40.41
	<b>setenta, -a</b>	seventy	32.2
	<b>setecientos, -as</b>	seven hundred	32.2
	<b>severo, -a</b>	severe	41.42
	<b>sexto, -a</b>	sixth	33.2
	<b>si</b>	well, why	31.1
	<b>siempre</b>		

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

	<b>siempre que</b>	whenever	42.2		<b>situación</b>	situation	31.41
la	<b>sierra</b>	range	33.42	el	<b>smoking</b>	tuxedo	36.1
la	<b>siesta</b>	siesta, midday nap	38.41	la	<b>soberanía</b>	sovereignty	38.42
el	<b>siglo</b>	century	44.42		<b>sobre</b>	about, on	45.42
el	<b>significado</b>	significance	38.42		<b>sobresaltar</b>	to alarm, to startle	45.41
el	<b>signo</b>	sign	41.42		<b>socavar</b>	to undermine	43.42
	<b>simbolizar</b>	to symbolize	32.42	la	<b>sociedad</b>	society	35.42
el	<b>símbolo</b>	symbol	43.41			corporation	45.42
	<b>similar, -a</b>	similar	43.42		<b>S.A. (Sociedad Anónima)</b>	Inc. (Incorporated)	45.42
la	<b>simpatía</b>	sympathy	40.41		<b>social, -a</b>	social	34.41
	<b>simpático, -a</b>	nice, pleasant	42.1		<b>seguro social</b>	social security	34.41
	<b>simple, -a</b>	simple	38.41	el	<b>soldado</b>	soldier	40.41
	<b>simplemente</b>	simply	40.1		<b>solemne, -a</b>	solemn	38.42
la	<b>simplicidad</b>	simplicity	42.42	la	<b>solidaridad</b>	solidarity	38.42
la	<b>simplificación</b>	simplification	42.42		<b>sólido, -a</b>	solid	43.42
el	<b>simposio</b>	symposium	35.42	la	<b>solución</b>	solution	34.41
	<b>sin</b>				<b>soltar</b>	to loosen, release	43.41
	<b>sin embargo</b>	however, nevertheless	34.41	la	<b>sombra</b>	shade	44.1
			45.1		<b>sonreír</b>		
	<b>sin mayor trámite</b>	without further ado	41.41		<b>sonreírse</b>	to smile	35.41
	<b>sin que</b>	without	41.2		<b>sorprendente, -a</b>	surprising, significant	44.42
	<b>sincronizar</b>	to synchronize	42.42		<b>sorprender</b>	to surprise	37.1
	<b>sino</b>	but also	33.41				

<b>sospechar</b>	to suspect	41.41	<b>superar</b>	to overcome	43.42
<b>s.s. (see seguro and servidor)</b>			<b>suponer</b>	to suppose	31.1
<b>suave, -ø</b>	soft, gentle	43.42	<b>supuesto</b>	supposed	44.2
<b>subdividir</b>	to subdivide	36.42	<b>supuesto, (see suponer)</b>		
<b>su(b)scribir</b>	to subscribe to, agree to	40.41	<b>el sur</b>	south	33.42
<b>la subscripción</b>	subscription	44.41	<b>sutil, -ø</b>	subtle	43.41
<b>subsidiario, -a</b>	subsidiary	44.42		<b>t</b>	
<b>substituir</b>	substitute	38.42			
<b>el subteniente</b>	second-lieutenant	39.41	<b>la tabla</b>	table	36.42
<b>la subvención</b>	subvention, subsidy	44.41	<b>el tablero</b>	board	42.41
<b>la subversión</b>	subversion	40.42	<b>tabular, -ø</b>	tabular	44.41
<b>subversivo, -a</b>	subversive	38.41	<b>tal, -ø</b>		
<b>suceder</b>	to happen, come about	37.1	<b>con tal que</b>	provided that, if only	41.1
<b>suculento, -a</b>	succulent, juicy	40.41	<b>tal vez</b>	perhaps, maybe	37.1
<b>Sudamérica</b>	South America	43.42	<b>el tamal</b>	tamale	39.41
<b>sudamericano, -a</b>	South American	43.42	<b>el tamaño</b>	size	37.41
<b>el suelo</b>	soil	39.42	<b>tan</b>		
<b>suelto, -a</b>	loose, spare	32.41	<b>tan pronto como</b>	as soon as	42.1
<b>el sueño</b>	dream	42.42	<b>el tanque</b>	tank	43.1
<b>la suficiencia</b>	sufficiency	35.42	<b> tanto</b>		
<b>sufrir</b>	to suffer	36.41	<b>por lo tanto</b>	therefore	33.41
<b>sugerir</b>	to suggest	37.2	<b>la tapa</b>	hood, cover, cap	43.41

<b>la tapicería</b>	upholstery	39.1	<b>tener</b>	
<b>la tarea</b>	task, job	41.42	<b>tengan</b>	(you all) may have 33.1
<b>tardar</b>	to be long	36.41	<b>tener a cargo</b>	to be in charge of 34.1
<b>la tarifa</b>	tariff	44.42	<b>tener cuidado</b>	to have care, to be careful 33.1
<b>la tarjeta</b>	card	34.41	<b>tener malas pulgas</b>	to be ill tempered, in a bad humor 42.1
		40.1	<b>tener que ver</b>	to have to do 45.41
<b>la tarjeta de pésame</b>	the note of sympathy	40.1	<b>tener un papel</b>	to play a role 35.42
<b>técnico, -a</b>	technical	34.1	<b>tengan (see tener)</b>	
<b>el técnico</b>	technician	43.42	<b>tenso, -a</b>	tense 38.41
<b>tecnológico, -a</b>	technological	35.42	<b>la tentativa</b>	attempt 37.41
<b>el techo</b>	roof	34.41	<b>teóricamente</b>	theoretically 35.41
<b>el telégrafo</b>	telegraph	39.41	<b>tercero, -a</b>	third 33.2
<b>el telegrama</b>	telegram	40.41	<b>tercer</b>	third 33.2
<b>el tema</b>	theme, subject	32.1	<b>terminal, -al</b>	terminal 44.42
<b>cambiar de tema</b>	to change the subject	32.1	<b>terminar</b>	to finish, to terminate 42.1
<b>temer</b>			<b>el termómetro</b>	thermometer 34.41
<b>temerse</b>	to fear	41.1	<b>la ternera</b>	veal 35.1
<b>el temor</b>	fear, dread	37.41	<b>el terremoto</b>	earthquake 33.42
<b>la temperatura</b>	temperature	33.42	<b>el terreno</b>	terrain 33.42
<b>la tempestad</b>	tempest	42.41	<b>en el terreno</b>	on the scene 40.41
<b>la tendencia</b>	tendency	43.42	<b>terrestre, -al</b>	terrestrial, land 43.42
<b>tender</b>	to tend, have a tendency	43.42	<b>el territorio</b>	territory 37.42

la	<b>tía</b>	aunt	40.1		<b>torcer</b>	to twist	42.41
	<b>tibio, -a</b>	luke warm	44.1		<b>dar el brazo a torcer</b>	to give in	42.41
el	<b>tiempo</b>				<b>torrential, -a</b>	torrential	43.42
	<b>ganar tiempo</b>	to save time	42.42	el	<b>torrente</b>	torrent, rapids	43.42
la	<b>tierra</b>	land, earth	33.42	la	<b>totalidad</b>	totality	45.42
el	<b>tifó</b>	typhus	39.42		<b>trabajador, -a</b>	working	45.41
las	<b>tijeras</b>	scissors	42.1		<b>muy trabajador</b>	hard working, industrious	45.41
el	<b>timador</b>	swindler	41.42	la	<b>tracción</b>	traction	42.41
	<b>típicamente</b>	typically	37.42	la	<b>tradición</b>	tradition	35.42
	<b>típico, -a</b>	typical	31.1		<b>tragar</b>	to swallow	45.41
el	<b>tipo</b>	rate	31.41	el	<b>traje</b>		
el	<b>título</b>	title, degree	35.41		<b>traje de baño</b>	bathing suit	44.1
la	<b>toalla</b>	towel	44.1		<b>traje de noche</b>	evening gown	36.1
	<b>tocar</b>	to touch, to play	35.1	la	<b>tramitación</b>	negotiation	45.42
	<b>todo, -a</b>			el	<b>trámite</b>	transaction	41.41
	<b>a todo lo largo</b>	all along	38.41		<b>sin mayor trámite</b>	without further ado	41.41
	<b>tomar</b>				<b>tranquilamente</b>	tranquilly	38.41
	<b>tomar en serio</b>	to take seriously	38.41	la	<b>tranquilidad</b>	tranquility	37.41
la	<b>tonelada</b>	ton	36.42		<b>tranquilizar</b>	to tranquilize	42.41
el	<b>tonelaje</b>	tonnage	44.42	la	<b>transcendencia</b>	transcendence, importance	41.42
	<b>tonto, -a</b>	foolish	44.1		<b>transformar</b>	to transform	42.41
	<b>topográfico, -a</b>	topographical	43.42				

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

la	<b>transición</b>	transition	34.42	el	<b>trigo</b>	wheat	36.42
	<b>transitable, -ble</b>	passable	43.42	la	<b>tripulación</b>	crew	44.42
el	<b>tránsito</b>	traffic, transit	42.41		<b>triste, -a</b>	sad	40.1
la	<b>transmisión</b>	transmission	43.41	el	<b>triunfo</b>	triumph	38.41
	<b>transmitir</b>	to transmit	35.42	el	<b>trofeo</b>	trophy	33.41
	<b>transportar</b>	to transport	44.42	la	<b>tropa</b>	troop	37.41
el	<b>transporte</b>	transport	34.42		<b>tropical, -a</b>	tropical	33.42
(el) <b>Trasandino</b>	Transandine	44.42	la	<b>tuberculosis</b>	tuberculosis	39.42	
el	<b>tratado</b>	treaty	31.41	la	<b>tubería</b>	piping	34.41
	<b>tratar</b>			el	<b>tubo</b>	tube	45.42
	<b>tratar de</b>	to treat of, to deal with	32.1		<b>turístico, -a</b>	tourist	43.42
		to try to	35.42				
el	<b>trato</b>	deal	39.1			<b>u</b>	
	<b>trato hecho</b>	sold!	39.1		<b>unificar</b>	to unify	43.42
	<b>tremendo, -a</b>	tremendous	42.41	la	<b>unión</b>	union	38.42
el	<b>tren</b>	train	33.41		<b>unitario, -a</b>	united	37.42
	<b>tres, -as</b>			la	<b>universidad</b>	university	41.1
	<b>a los tres días</b>	on the third day	39.1		<b>universitario, -a</b>	university	37.41
	<b>dos por tres</b>	nothing flat, no time at all	41.1	el	<b>urbanismo</b>	urbanism	39.42
	<b>trescientos, -as</b>	three hundred	32.2		<b>urgente, -a</b>	urgent	34.42
la	<b>tribuna</b>	tribune, reviewing stand	44.41	el	<b>Uruguay</b>	Uruguay	39.42
					<b>usar</b>	to use	39.1

la <b>utilidad</b>	utility	34.41
la <b>utilización</b>	utilization	44.42
<b>utilizar</b>	to utilize	34.42

**v**

la <b>vaca</b>	cow	36.41
la(s) <b>vacación(es)</b>	vacation	34.41
el <b>valor</b>	value	31.42
<b>Valparaíso</b>	Valparaiso	44.42
el <b>valle</b>	valley	33.42
la <b>vara</b>	a measure of length: 2.8 feet	45.41
<b>meterse en camisa de once varas</b>	to bite off more than one can chew	45.41
la <b>variación</b>	variation	33.42
<b>vayamos</b> (see <i>ir</i> )		
la <b>vegetación</b>	vegetation	33.42
el <b>vehículo</b>	vehicle	42.41
la <b>velocidad</b>	velocity, speed	36.41 43.1
el <b>vendedor</b>	vendor, dealer	42.42
<b>el vendedor ambulante</b>	the street peddler	42.42
<b>Venezuela</b>	Venezuela	43.42

la <b>venta</b>	sale	31.41
la <b>ventaja</b>	advantage	35.41
la <b>ventana</b>	window	32.1
<b>ver</b>		
<b>tener que ver</b>	to have to do	45.41
el <b>verano</b>	summer	38.41 44.1
<b>veras</b>		
<b>de veras</b>	really	38.1
<b>verdadero, -a</b>	actual, real, true	37.41
la <b>vergüenza</b>	shame	41.42
el <b>vértigo</b>	vertigo, spiral, dizziness	42.42
el <b>veterano</b>	veteran	44.41
la <b>vez</b>		
<b>cada vez más</b>	more and more	31.42
<b>tal vez</b>	perhaps, maybe	37.1
la <b>vía</b>	way, means	36.42
	way, road, street	43.1
la <b>victima</b>	victim	41.42
la <b>vida</b>		
<b>ganarse la vida</b>	to earn a living	41.42
la <b>violación</b>	violation	42.42

## VOCABULARY

## SPOKEN SPANISH

<b>violento, -a</b>	violent	37.42	<b>el voto</b>	vote	37.41
<b>virgen, -s</b>	virgin	33.42	<b>la voz</b>		
<b>la viruela</b>	small pox	39.42	<b>a voz en cuello</b>	at the top of one's voice	44.41
<b>el virreinato</b>	viceroyalty	37.41			
<b>visible, -s</b>	visible	42.42	<b>el vuelo</b>	flight	35.41
<b>la visita</b>	visit	34.1	<b>vuelto</b> (see volver)		
<b>visual, -s</b>	visual	44.41			
<b>vituperar</b>	to vituperate	42.41			
<b>la viuda</b>	widow	45.41			
<b>el viudo</b>	widower	42.1	<b>ya</b>		
<b>la vivienda</b>	housing	39.42	<b>ya que</b>	since	31.42
<b>vocacional, -s</b>	vocational	39.42			
<b>el volante</b>	steering wheel	43.41			
<b>el volcán</b>	volcano	33.42			
<b>el voltaje</b>	voltage	34.41	<b>zigzaguar</b>	to zigzag	43.41
<b>el volumen</b>	volume	44.42	<b>la zona</b>	zone	31.41
<b>volver</b>					
<b>vuelto</b>	returned	44.1			

## AIII.2 INDEX

**ADJECTIVES****Agreement****Hundreds****35.24.2****Position****Obligatory postposed adjectives****40.24.1****Shortening of certain adjectives before nouns****45.21.2****Articles, definite****Nominalization****31.10(1)****35.21.1****43.24.2****Before nominalized adjectives****33.21.1****With days of the week and time expressions****33.24.2****Use with generalized plurals – uncountables vs. countables****38.24.1****Articles, indefinite****With modified nouns after /sér/****38.24.2****Indefinite adjectives as modifiers****37.24.1****Demonstratives****Gender****37.24.2****Nominalization****40.24.2****Possessives****Nominalization****41.24.2****45.10(5)****Descriptives****Nominalization****42.24.2****/todo/****39.24.2****ARTICLES (see adjectives)****CLAUSES (see verb constructions, relators)****CLITICS (see pronouns)****COLORS** **34.21.2****COMPARISON****Inequality****43.21.1****Equality****44.21.1****COMPOUND PHRASE RELATORS (see relators)****CONSTRUCTIONS (see verb constructions)****DAYS** **32.21.1****DEFINITE ARTICLES (see adjectives)****DEMONSTRATIVES (see adjectives)**

DERIVATION (see suffixes)	
DESCRIPTIVES (see adjectives)	
EXCLAMATORY EXPRESSIONS	44.21.2
FUTURE (see verb forms)	
GENDER (see adjectives)	
INFLECTION (see suffixes)	
MODIFIERS (see adjectives, suffixes, verb constructions)	
MONTHS	32.21.1
NEGATIVE	
Position for contradictions and reservations	43.21.2
NOMINALIZATION	31.24.1
	33.21.1B
	35.21.1
	40.21.1B
	40.24.2
	41.24.2
	42.24.2
	43.24.2
NUMBERS	
Cardinal	32.21.1
Ordinal	33.21.2
OBJECTS (see verbs forms, verb constructions)	
PHRASES (see relators)	
POSSESSIVES (see adjectives)	

PRONOUNS	
Clitics	
Reflexive as equivalent of English possessives for items of obvious ownership	33.24.1
Position in commands	35.24
PRONUNCIATION	
Stress	
Strong stress as a function differentiator for 1 sg present vs. 2-3 sg past I	32.24.1
Strong stress as a function differentiator for sg command vs. 1 sg past I	32.24.2
Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms	44.24.2
REFLEXIVE CLITICS (see pronouns)	
RELATORS	
Distinction of relator functions of /de/ and /ke/	35.21.2
	43.21.1
Objects of relators as infinitives	36.24
Coordinating	41.21.1B
Subordinating	
Phrase	41.21.1B
Relators /pór/ and /pára/	34.21.1
Compound phrase relators	41.24.1
Clause	41.21.1B

<b>Compound clause relators</b>	<b>42.24.1</b>	<b>Semantic correlations</b>
<b>SHORTENING (see adjectives)</b>		/sabér ~ konošér/ and /pedir ~ preguntár/ 32.21.2
<b>STRESS (see pronunciation)</b>		/tomár ~ (l)yebár, salír ~ dehár/ 35.21.2
<b>SUBJECTS (see verbs, verb forms, verb constructions)</b>		/tenér ~ habér/ 45.10(7)
<b>SUFFIXES</b>		
Derivational suffix /-es/ /-e/	39.21.1	
Derivational suffix /-ísimo/	39.21.2	
Inflectional suffixes	39.21.1	
	39.21.2	
Compounding suffix /-mente/	39.21.3	
<b>TENSE (see verbs, verb forms)</b>		
<b>TIME EXPRESSIONS (see days, months)</b>		
<b>VERBS</b>		
Placement of verb modifiers	36.24.2	
Tense relationships	44.10(2)	
	44.10(3)	
Verbs with included subject	39.24.1	
Spanish verb is equal to English verb + relator	43.24.1	
English verb-relator-verb is equal to Spanish verb-verb	44.24.1	
English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb	45.24.1	
		<b>VERB FORMS</b>
		<b>Conjugated-regular</b>
		Future tense 33.10(1)
		41.10(5)
		Present subjunctive usage 37.21.1
		38.21.1
		40.21.1
		41.21.1
		42.21.1
		Present subjunctive theme class 45.24.2
		Present subjunctive after /ohalá/ 36.21.1
		Present subjunctive in noun clauses
		As object of a verb 37.21.1
		As subject of a verb 38.21.1
		Present subjunctive in verb modifying clauses
		Obligatory occurrence 41.21.1
		Conditioned occurrence 42.21.1
		Conjugated – regular and irregular
		Past I forms 44.24.2

<b>Nonconjugated</b>		
Nominalized subjects	31.24.1	
/-ndo/ forms in absolute constructions	31.24.2	
Irregular /-do/ forms	44.21.3	
/-do/ forms for postures	45.21.3	
Infinitive for English -ing forms as objects of relators	36.24	
<b>VERB CONSTRUCTIONS</b>		
Past progressive	31.21.1	
Perfect constructions	44.10(1)	
	45.21.1	
Clausles		
Present subjunctive in subordinate clauses	37.21.1	
	38.21.1	
Present subjunctive in noun clauses	37.21.1	
	38.21.1	
		<b>Object clause produces present subjunctive in subordinate clauses</b>
		37.21.1
		<b>Present subjunctive in verb modifying clauses</b>
		Conditioned occurrence 42.21.1
		Obligatory occurrence 41.21.1
		<b>Present subjunctive in noun modifying clauses</b> 40.21.1
		<b>Subject clause produces present subjunctive in subordinate clauses</b> 38.21.1
		<b>WORD ORDER</b>
		Lack of construction correlation
		English subject-verb – Spanish object-verb 34.24.1
		Position of parts of a Spanish progressive construction in questions 34.24.2